# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000001

2. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000002

3. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000003

4. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000004

5. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000005

6. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000006

7. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000007

8. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第1/8页

[bəuθ] [g'ɜːlz] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli]
**Both girls gasped and stared incredulously**
两个都 女孩们 倒吸一口气 和 凝视 难以置信地

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs]
**THE BOARDED - UP HOUSE**
这 登机 - 向上 房子

被木板封住的房子

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɔː'gʌstə] - ['siːmən]
**AUGUSTA HUIELL SEAMAN**
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒækəliːn; 'dʒækəlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ['pɪdʒɪns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author of " Jacqueline of The Carrier Pigeons , " etc .**
作者 的 " 杰奎琳 的 这 载体 鸽子 , " ETC .

《信鸽杰奎琳》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

[siː] . [klaɪd] [skwaɪəz]
**C . CLYDE SQUIRES**
C . 克莱德 乡绅

C·克莱德·斯奎尔斯

[ŋjuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
**THE CENTURY CO .**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1915 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
**The Century Co .**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [gə'laɪəθ] [li:dz] [ðə; ði] [wei]
**CHAPTER I . GOLIATH LEADS THE WAY**
章 我 . 歌利亚 线索 这 方式

第一章 歌利亚开路

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
**IN SEARCH OF ADVENTURE**
在 搜索 的 冒险

寻找冒险

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv]
**AMATEUR DETECTIVES**
业余 侦探

业余侦探

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
**THE ROOM OF MYSTERY**
这 房间 的 神秘

神秘房间

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[vi:] . [dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [nju:] [dɪ'skʌvəri] .
**V . JOYCE MAKES A NEW DISCOVERY .**
V . 乔伊斯 制作 一个 新的 发现 .

V. 乔伊斯有了新的发现。

[səʊ] [dʌz] [gə'laɪəθ]
**SO DOES GOLIATH**
所以 做 歌利亚

歌利亚也是如此

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['dʒɔɪsɪz] ['θɪəri]
**JOYCE'S THEORY**
乔伊斯的 理论

乔伊斯的理论

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[gə'laɪəθ] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri]
**GOLIATH MAKES ANOTHER DISCOVERY**
歌利亚 制作 其他 发现

歌利亚又有了新的发现

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['sɪnθiə] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə]
**CYNTHIA HAS AN IDEA**
辛西娅 有 一个 主意

辛西娅有个主意

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə]
**THE MEMORIES OF GREAT - AUNT LUCIA**
这 回忆 的 伟大的 - 阿姨 露西亚

露西亚姑婆的回忆

['tʃæptə(r)] [eks] . [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
**CHAPTER X . AN EXCITING DISCOVERY**
章 X . 一个 激动人心 发现

第十章 一项激动人心的发现

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt]
**THE ROOM THAT WAS LOCKED**
这 房间 那 曾是 已锁定

被锁上的房间

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'griːmənt]
**A SLIGHT DISAGREEMENT**
一个 轻微 分歧

略有分歧

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
**THE GREAT ILLUMINATION**
这 伟大的 照明

大启明

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪnθiə]
**THE MEDDLING OF CYNTHIA**
这 干预 的 辛西娅

辛西娅的干预

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
**THE STRANGER AT THE DOOR**
这 陌生人 在 这 门

门口的陌生人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XVI .**
章 十六 .

第十六章

[dʒɔɪs] [ɪk'spleɪnz]
**JOYCE EXPLAINS**
乔伊斯 解释

乔伊斯解释道

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XVII .**
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒlvd]
**IN WHICH ALL MYSTERIES ARE SOLVED**
在 哪个 全部 谜团 是 已解决

其中所有谜团都将得到解开

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[bəuθ] [g'ɜːlz] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli]
**Both girls gasped and stared incredulously**
两个都 女孩们 倒吸一口气 和 凝视 难以置信地

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['dɪmli] [di'sɜːnd]
**A flight of stairs could be dimly discerned**
一个 航班 的 楼梯 可以 是 依稀 辨别

隐约可见一段楼梯。

[ðeɪ] [stɛərd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]
**They stared with the fascination of horror**
他们 凝视 和 这 魅力 的 恐怖

他们带着恐惧的迷恋凝视着。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ? " ['kwɪrrɪd] ['sɪnθiə]
**" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia**
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['riːəl] ['eldəli] ['piːp(ə)l] , ['fɑːðə(r)] ? "

| " | Do | you | know | any | real | elderly | people | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 任何 | 真实的 | 老年 | 人们 | , | 父亲 | ? | " |

“父亲，您认识真正的老人吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] !

| " | Oh | , | I | wish | I | were | Sherlock | Holmes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 是 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ! |

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l]

| " | There | was | nothing | to | do | but | sit | and | enjoy | the | spectacle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 坐 | 和 | 享受 | 这 | 奇观 |

除了坐着欣赏这番景象，别无他法。

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɪə(r)][ðeə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)]

| Then | , | with | one | accord | they | began | to | steer | their | way | around | the | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一 | 符合 | 他们 | 开始 | 到 | 转向 | 他们的 | 方式 | 大约 | 这 | 家具 |

然后，他们异口同声地开始绕过家具。

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[gə'laɪəθ] [liːdz] [ðə; ðɪ] [weɪ]

| GOLIATH | LEADS | THE | WAY |
|---|---|---|---|
| 歌利亚 | 线索 | 这 | 方式 |

歌利亚引领方向

['sɪnθiə] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][və'rændə] [steps] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['geɪzɪŋ] ['dəʊlfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ]

| Cynthia | sat | on | her | veranda | steps | , | chin | in | hand | , | gazing | dolefully | at | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 卫星 | 在 | 她 | 阳台 | 步骤 | , | 下巴 | 在 | 手 | , | 凝视 | 悲伤地 | 在 | 这 | 灰色的 |

[sep'tembə(r)][skaɪ] .

| September | sky | . |
|---|---|---|
| 九月 | 天空 | . |

辛西娅坐在阳台台阶上，手托着下巴，忧郁地望着九月灰蒙蒙的天空。

[ɔːl] [deɪ] , [ʌp][tuː; tə][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ðɪ][skaɪ][hæd; həd] [biːn] ['klaʊdləsli] [bluː] ,

| All | day | , | up | to | half | an | hour | before | , | the | sky | had | been | cloudlessly | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | , | 向上 | 到 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , | 这 | 天空 | 有 | 到过 | 无云 | 蓝色的 | , |

一整天，直到半小时前，天空都是万里无云的湛蓝。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .

| the | day | warm | and | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 温暖的 | 和 | 辐射状 | . |

天气温暖晴朗。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [slʌŋk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ]

| Then | , | all | of | a | sudden | , | the | sun | had | slunk | shamefacedly | behind | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 这 | 太阳 | 有 | 斯伦克 | 羞愧地 | 在后面 | 一个 | 高的 |

['raɪzɪŋ] [bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] ,

| rising | bank | of | cloud | , |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 银行 | 的 | 云 | , |

突然间，太阳羞愧地躲到了高耸的云层后面。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'taɪərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [rɔː] , ['tʃɪli] [wɪnd] .

| and | its | retiring | had | been | accompanied | by | a | raw | , | chilly | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 退休 | 有 | 到过 | 伴随 | 经过 | 一个 | 生的 | , | 寒冷 | 风 | . |

它的退却伴随着凛冽的寒风。

['sɪnθiə] [ skaul ] .
**Cynthia scowled .**
辛西娅 皱着眉头 .

辛西娅皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] .
**Then she shivered .**
然后 她 瑟瑟发抖 .

然后她打了个寒颤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['swetə(r)] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]
**Then she pulled the collar of her white sweater up to her ears and**
然后 她 拉 这 衣领 的 她 白色的 毛衣 向上 到 她 耳朵 和
['bʌtənd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
**buttoned it over .**
纽扣 它 超过 .

然后她把白色毛衣的领子拉到耳朵边，扣上了扣子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['wɪʃɪŋ] [dʒɔɪ] [wʊd] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
**Then she muttered something about " wishing Joy would hurry , for it's going to**
然后 她 低声说道 某物 关于 " 祝 喜悦 会 匆忙 , 为了 它是 去 到
[reɪn] !
**rain !**
雨 !

然后她嘟囔着说："希望乔伊快点，因为要下雨了！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [stɛərd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
**" Then she dug her hands into her sweater pockets and stared across the**
" 然后 她 挖 她 双手 进入 她 毛衣 口袋 和 凝视 穿过 这
[lɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [bluː] [haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] [wɪð]
**lawn at a blue hydrangea bush with**
草地 在 一个 蓝色的 绣球花 衬套 和

然后她把手插进毛衣口袋里，凝视着草坪对面的一丛蓝色绣球花。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ɒn][ɪts] [stem] .
**a single remaining bunch of blossoms hanging heavy on its stem .**
一个 单身的 其余的 束 的 花朵 绞刑 重的 在 它是 干 .

茎上还剩下一束沉甸甸的花朵。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɒn][ə; eɪ][və'rændə] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
**Suddenly there was a flash of red on a veranda farther down the street ,**
突然 那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 在 一个 阳台 更远 向下 这 街道 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
**and a long ,**
和 一个 长的 ,

突然，街对面一处阳台上闪过一道红光，接着是一阵长长的……

['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
**musical whistle .**
音乐 哨 .

音乐哨。

['sɪnθiə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] ['mædli] .
**Cynthia jumped up and waved madly .**
辛西娅 跳了起来 向上 和 挥手 疯狂地 .

辛西娅跳起来，疯狂地挥着手。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] , ['spiːdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['swetə(r)] ,

| The | flash | of | red | , | speeding | toward | her | , | developed | into | a | bright | red | sweater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 的 | 红色的 | , | 超速 | 朝向 | 她 | , | 发达 | 进入 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 毛衣 | , |

[kæp] , [ænd; ənd] [skɜːt] .

| cap | , | and | skirt | . |
|---|---|---|---|---|
| 帽 | , | 和 | 裙子 | . |

那道红色的闪光，迅速向她袭来，变成了一件鲜红色的毛衣、帽子和裙子。

" [doʊnt][skəʊld] !

| " | Don't | scold | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 骂 | ! |

“别骂人！”

[naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [krɒs] , ['sɪnθiə] .

| Now | you | mustn't | be | cross | , | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 不得 | 是 | 叉 | , | 辛西娅 | . |

辛西娅，你别生气了。

[æn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bætʃ] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - ['kʊkiz] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

| Anne | was | just | putting | a | big | batch | of | sugar | - | cookies | in | the | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 曾是 | 只是 | 推杆 | 一个 | 大的 | 批 | 的 | 糖 | - | 曲奇饼 | 在 | 这 | 烤箱 | , |

安妮正把一大批糖饼干放进烤箱里。

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] !

| and | I | simply | had | to | wait | till | they | were | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 简单地 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 他们 | 是 | 完毕 | ! |

我只需要等到他们完成就行了！

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I've | brought | a | lot | over | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 带来 | 一个 | 很多 | 超过 | 为了 | 你 | . |

我给你带了很多东西。

[hɪə(r)] !

| Here | ! |
|---|---|
| 这里 | ! |

这里！

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['swetə(r)] [kræmd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [hɒt] ['kʊkiz] ['ɪntuː] ['sɪnθiːəz]

| " | The | owner | of | the | red | sweater | crammed | a | handful | of | hot | cookies | into | Cynthia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 红色的 | 毛衣 | 拥挤 | 一个 | 少数 | 的 | 热的 | 曲奇饼 | 进入 | 辛西娅的 |

['pɒkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

“穿红色毛衣的人把一把热乎乎的饼干塞进了辛西娅的口袋里。”

" [juː; jʊ][dɪd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] , [dʒɔɪ] , " ['sɪnθiə] [bɪ'gæn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

| " | You | did | keep | me | waiting | an | age | , | Joy | , | " | Cynthia | began | , | struggling | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 保持 | 我 | 等待 | 一个 | 年龄 | , | 喜悦 | , | " | 辛西娅 | 开始 | , | 挣扎 | 和 | 一个 |

['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['kʊki] ;

| mouthful | of | cooky | ; |
|---|---|---|---|
| 一口气 | 的 | 饼干 | ; |

“乔伊，你让我等了很久，”辛西娅一边说着，一边费力地咽着嘴里的饼干；

" [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

| " | but | I | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 原谅 | 你 | . |

但我原谅你。

[aɪ'd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] — ['æŋgri] !

| I'd | almost | begun | to | be | — | angry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 几乎 | 开始 | 到 | 是 | — | 生气的 | ! |

我几乎都要——生气了！

" [dʒɔɪ] ( [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔɪs] ) [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'mɑːk] .

| " | Joy | ( | her | right | name | was | Joyce | ) | ignored | the | latter | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜悦 | ( | 她 | 正确的 | 姓名 | 曾是 | 乔伊斯 | ) | 忽略 | 这 | 后者 | 评论 | . |

乔伊（她的真名是乔伊斯）对后一句评论置之不理。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] !

| " | We | can't | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | ! |

我们不能去!

- ['pɒzətɪvli] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| Momsie | positively | forbade | it | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 积极地 | 禁止 | 它 | . |

妈妈坚决禁止这样做。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kept] ['sʌni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ?

| Why | on | earth | couldn't | it | have | kept | sunny | a | little | longer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 不能 | 它 | 有 | 保留 | 阳光明媚 | 一个 | 小的 | 更长 | ? |

为什么就不能让阳光再多持续一会儿呢?

['itl] [reɪn] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .

| It'll | rain | any | minute | now | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 雨 | 任何 | 分钟 | 现在 | , | 我 | 认为 | . |

我想，马上就要下雨了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| " | [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

" [ai] [nəʊ] , " ['sɪnθiə] [ 'simpəθaiz ] .

| " | I | know | , | " | Cynthia | sympathized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 辛西娅 | 同情 | . |

“我知道，”辛西娅同情地说。

" ['mʌðə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː] [tuː] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

| " | Mother | forbade | me | too | , | long | before | you | came | out | , | and | we | counted | on | it | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 禁止 | 我 | 也 | , | 长的 | 前 | 你 | 来了 | 出去 | , | 和 | 我们 | 计数 | 在 | 它 | 所以 | ! |

“在你出生很久之前，母亲就禁止我这样做，我们也一直指望着这一点！”

[woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [kə'nuːɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

| Won't | be | much | more | chance | to | go | canoeing | this | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 是 | 很多 | 更多的 | 机会 | 到 | 去 | 划独木舟 | 这 | 季节 | . |

这个季节可能没多少机会再去划独木舟了。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,

| " | They | sat | down | listlessly | on | the | veranda | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 向下 | 百无聊赖地 | 在 | 这 | 阳台 | 步骤 | , |

他们无精打采地坐在阳台台阶上，

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] .

| and | solaced | themselves | with | the | last | remnants | of | the | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太阳能 | 他们自己 | 和 | 这 | 最后的 | 残余物 | 的 | 这 | 曲奇饼 | . |

他们用剩下的最后几块饼干来安慰自己。

[laɪf] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dræb] ,

| Life | appeared | a | trifle | drab | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 出现 | 一个 | 琐事 | 单调 | , |

生活似乎有些单调乏味，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [wen] ['tʃerɪʃt] [plænz][ɑː(r); ə(r)] [di'mɔlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

| as | it | usually | does | when | cherished | plans | are | demolished | and | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 通常 | 做 | 什么时候 | 珍爱 | 计划 | 是 | 已拆除 | 和 | 这 | 太阳 |

[gəʊz] [ɪn] !

| goes | in | ! |
|---|---|---|
| 去 | 在 | ! |

就像珍视的计划破灭、太阳落山时通常发生的那样！

['veri] ['ʃɔːtli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['kʊkiz] .

| Very | shortly | there | were | no | more | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不久 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 曲奇饼 | . |

很快，饼干就吃完了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] ?

| " | What | on | earth | has | happened | to | your | hydrangea | bush | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 有 | 发生 | 到 | 你的 | 绣球花 | 衬套 | ? |

你的绣球花到底怎么了？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ['jestədeɪ] , " [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

| It | was | full | of | blossoms | yesterday | , | " | Joyce | suddenly | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 花朵 | 昨天 | , | " | 乔伊斯 | 突然 | 惊呼 | . |

“昨天这里开满了鲜花，”乔伊斯突然惊呼道。

" ['beɪtsɪz] [pʌp] ! " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

| " | Bates's | pup | ! | " | replied | Cynthia | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝茨 | 小狗 | ! | " | 回复 | 辛西娅 | , | 简洁地 | . |

“贝茨家的小狗！”辛西娅简洁地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| There | was | no | need | of | further | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 更远 | 解释 | . |

无需进一步解释。

[dʒɔɪs] ['gɪg(ə)ld] [æt; ət][ɪts] [ʃɔːn] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| Joyce | giggled | at | its | shorn | appearance | , | and | then | relapsed | into | another | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 咯咯地笑 | 在 | 它是 | 剪 | 外貌 | , | 和 | 然后 | 复发 | 进入 | 其他 | 长的 | 沉默 | . |

乔伊斯看着它被剃光毛的样子咯咯地笑了起来，然后又陷入了长时间的沉默。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðiːz] [tuː] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn]

| There | were | times | when | these | two | companions | could | talk | frantically | for | hours | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 这些 | 二 | 同伴 | 可以 | 讲话 | 疯狂地 | 为了 | 小时 | 在 |

[ə; eɪ] [stretʃ] .

| a | stretch | . |
|---|---|---|
| 一个 | 拉紧 | . |

有时，这两个伙伴可以连续几个小时滔滔不绝地聊天。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['siːz(ə)nz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt]['saɪlənt] [jet] ['ʌtəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wʌn]

| There | were | other | seasons | when | they | would | sit | silent | yet | utterly | understanding | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 季节 | 什么时候 | 他们 | 会 | 坐 | 沉默的 | 然而 | 完全地 | 理解 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːkwəli] [prə'lɒŋd] [pɪərɪədz] .

| another | for | equally | prolonged | periods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 为了 | 同样地 | 延长 | 时期 | . |

也曾有过这样的时刻：他们会沉默不语，却又完全理解彼此，持续同样长的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bʊzəm] [frendz] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] , [æz; əz][ðeə(r)]['peərənts][hæd; həd] [biːn]

| They | had | been | bosom | friends | from | babyhood | , | as | their | parents | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 怀 | 朋友们 | 从 | 婴儿期 | , | 作为 | 他们的 | 父母 | 有 | 到过 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| before | them | . |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | . |

他们从小就是形影不离的好朋友，就像他们的父母一样。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)]
**Shoulder to shoulder**
肩膀 到 肩膀

并肩

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [deɪ] - [skuːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
**they had gone through kindergarten and day - school together , and were**
他们 有 已消失 通过 幼儿园 和 天 - 学校 一起 , 和 是
[naʊ] [ə'brest] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst] [haɪ] - [skuːl] [jɪə(r)] .
**now abreast in their first high - school year .**
现在 并排 在 他们的 第一的 高的 - 学校 年 .

他们一起上了幼儿园和小学，现在又一起升入了高中一年级。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['bəːθdeiz] [fel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .
**Even their birthdays fell in the same month .**
甚至 他们的 生日 跌倒 在 这 相同的 月 .

甚至他们的生日都在同一个月。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪtʃ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pɑːtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fjuː]
**And the only period of the year which saw them parted was the few**
和 这 仅有的 时期 的 这 年 哪个 锯 他们 分手了 曾是 这 很少
[wiːks] ['djʊərɪŋ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['peərənts] ( [huː] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ɪn]
**weeks during vacation when their respective parents ( who had different tastes in**
周 期间 假期 什么时候 他们的 各自 父母 ( WHO 有 不同的 口味 在
['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] ) [drægd] [ðem; ðəm] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['maʊntən] [ænd; ənd] [siː] - [ʃɔː(r)] .
**summer resorts ) dragged them unwillingly away to mountain and sea - shore .**
夏天 度假村 ) 拖拽 他们 不情愿地 离开 到 山 和 海 - 支撑 .

一年中唯一让他们分开的时期是假期里的那几周，他们的父母（对避暑胜地的喜好不同）不情愿地把他们拖到山上和海边去。

['lɪtərəli] , ['nʌθɪŋ] [els] ['evə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dwelɪŋz] —
**Literally , nothing else ever separated them save the walls of their own dwellings —**
字面上地 , 没有什么 别的 曾经 分开 他们 节省 这 墙壁 的 他们的 自己的 住宅 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
**and the Boarded - up House .**
和 这 登机 - 向上 房子 .

实际上，除了他们各自住所的墙壁和那栋被木板封住的房子之外，没有任何东西将他们隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,
**It is now high time to introduce the Boarded - up House ,**
它 是 现在 高的 时间 到 介绍 这 登机 - 向上 房子 ,

现在是时候介绍一下“被木板封住的房子”了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['steərɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gæn] !
**which has been staring us out of countenance ever since this story began !**
哪个 有 到过 凝视 我们 出去 的 面容 曾经 自从 这 故事 开始 !

自从这个故事开始以来，它就一直盯着我们看！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
**For the matter of that ,**
为了 这 事情 的 那 ,

至于这件事，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɛərd] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| it | had | stared | the | two | girls | out | of | countenance | ever | since | they | came | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 凝视 | 这 | 二 | 女孩们 | 出去 | 的 | 面容 | 曾经 | 自从 | 他们 | 来了 | 到 | 居住 |

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɑːkˌrɪdʒ] ,

| in | the | little | town | of | Rockridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 岩脊 | , |

自从两个女孩搬到罗克里奇小镇居住以来，它就一直用那种令人毛骨悚然的眼神盯着她们。

[wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| one | on | each | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | . |

两侧各一个。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

| And | long | before | they | came | there | , | long | before | ever | they | were | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 前 | 他们 | 来了 | 那里 | , | 长的 | 前 | 曾经 | 他们 | 是 | 出生 | , |

早在他们来到这里之前，早在他们出生之前，

[ɔː(r)] ['rɑːkˌrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɒd(ə)n] , ['kʌntri]

| or | Rockridge | had | begun | its | mushroom | growth | as | a | pretty | , | modern | , | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 岩脊 | 有 | 开始 | 它是 | 蘑菇 | 生长 | 作为 | 一个 | 漂亮的 | , | 现代的 | , | 国家 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

或者说，洛克里奇已经开始迅速发展成为一个美丽、现代化的乡村小镇。

[ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [hæd; həd] [stɛərd] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪð]

| the | Boarded | - | up | House | had | stared | the | passers | - | by | out | of | countenance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | 有 | 凝视 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 出去 | 的 | 面容 | 和 |

['ɔːlməʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [pə'sɪstəns] .

| almost | irritating | persistence | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 令人恼火的 | 持久性 | . |

那栋被木板封住的房子以一种近乎令人恼火的执着目光，死死地盯着路人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg]

| It | was | set | well | back | from | the | street | , | in | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 出色地 | 后退 | 从 | 这 | 街道 | , | 在 | 一个 | 大的 |

它远离街道，位于一个很大的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ɪn'kləʊʒə] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['rɪkəti] ['pɪkɪt] - [fens] ,

| inclosure | guarded | by | a | very | rickety | picket | - | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附件 | 守卫 | 经过 | 一个 | 非常 | 摇摇晃晃的 | 纠察 | - | 栅栏 | , |

用摇摇欲坠的木栅栏围起来的围栏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʃʌt] [bʌt; bət] [hʌŋ] ['luːsli] [ɒn][wʌn] [hɪndʒ] .

| and | a | gate | that | was | never | shut | but | hung | loosely | on | one | hinge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 门 | 那 | 曾是 | 绝不 | 关闭 | 但 | 悬挂 | 松散地 | 在 | 一 | 合页 | . |

还有一扇从未关上的门，它松松垮垮地挂在一个铰链上。

[ʌn'kempt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːl] [ræŋk] [grɑːs] [ 'flaurɪʃ ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə] ,

| Unkempt | bushes | and | tall | rank | grass | flourished | in | this | inclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 灌木丛 | 和 | 高的 | 秩 | 草 | 繁荣 | 在 | 这 | 附件 | , |

这片围墙内长满了杂乱的灌木和高高的野草。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] [gruː] [tuː] [paɪn] - [triːz] [laɪk] [ 'sentɪnəl ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

| and | near | the | porch | grew | two | pine | - | trees | like | sentinels | at | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 门廊 | 生长 | 二 | 松树 | - | 树木 | 喜欢 | 哨兵 | 在 | 这 | 入口 | . |

门廊附近长着两棵松树，像哨兵一样守卫着入口。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃeri] - [triːz] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]

| At | the | back | was | a | small | orchard | of | ancient | cherry | - | trees | , | and | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 曾是 | 一个 | 小的 | 果园 | 的 | 古老的 | 樱桃 | - | 树木 | , | 和 | 靠近 | 这 |

[rɪə(r)][dɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [kɜːb] ,

| rear | door | a | well | - | curb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | 门 | 一个 | 出色地 | - | 抑制 | , |

后面是一小片古老的樱桃树果园，后门附近有一口井状的路沿石。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [hɑːf] [rɔtid] [ə'weɪ] .

| with | the | great | sweep | half | rotted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 扫 | 一半 | 腐烂的 | 离开 | . |

大扫荡已经腐烂了一半。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ræmblɪŋ] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [taɪp] ,

| The | house | itself | was | a | big | , | rambling | affair | of | the | Colonial | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 漫无边际 | 事务 | 的 | 这 | 殖民 | 类型 | , |

房子本身是一座规模庞大、布局繁复的殖民时期建筑，

[wɪð] [θriː] [tɔːl] ['pɪlər] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði][və'rændə] [ruːf] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekənd]

| with | three | tall | pillars | supporting | the | veranda | roof | and | reaching | above | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 高的 | 柱子 | 支持 | 这 | 阳台 | 屋顶 | 和 | 到达 | 多于 | 这 | 第二 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

阳台屋顶由三根高大的柱子支撑，柱子一直延伸到二楼以上。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wɪŋ] .

| On | each | side | of | the | main | part | was | a | generous | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 主要的 | 部分 | 曾是 | 一个 | 慷慨的 | 翼 | . |

主体部分的两侧各有一个宽敞的侧翼。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['rɑːðə(r)] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] ,

| It | stood | rather | high | on | a | sloping | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 相当 | 高的 | 在 | 一个 | 倾斜的 | 草地 | , |

它矗立在倾斜的草坪上，位置相当高。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [stɛərd] " [æt; ət] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] — [wɪð] [truːθ] ,

| and | we | have | said | that | it | " | stared | " | at | passers | - | by | — | with | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 说 | 那 | 它 | " | 凝视 | " | 在 | 过路人 | - | 经过 | — | 和 | 真相 | , |

我们说过，它"凝视"着路人——这是真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ʃeɪpt] [laɪk] [hɑːf] - ['sɜːklz] .

| because | very | near | the | roof | were | two | little | windows | shaped | like | half | - | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 非常 | 靠近 | 这 | 屋顶 | 是 | 二 | 小的 | 视窗 | 形状 | 喜欢 | 一半 | - | 界 | . |

因为屋顶附近有两个半圆形的小窗户。

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ænd; ənd]

| They | somehow | bore | a | close | resemblance | to | a | pair | of | eyes | that | stared | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不知何故 | 钻孔 | 一个 | 关闭 | 相似 | 到 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 那 | 凝视 | 和 |

[stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [kɑːm] ,

| stared | and | stared | with | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 凝视 | 和 | 冷静的 | , |

它们不知何故与一双平静地凝视着、久久凝视着的眼睛非常相似。

[ʌn'wɪŋkɪŋ] ['blæŋknəs] .

| unwinking | blankness | . |
|---|---|---|
| 警 | 空白 | . |

茫然无措。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['taɪtli] [bɔːdɪd] [ʌp] .

| As | to | the | other | windows | and | doors | , | they | were | all | tightly | boarded | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 其他 | 视窗 | 和 | 门 | , | 他们 | 是 | 全部 | 紧紧 | 登机 | 向上 | . |

至于其他门窗，都被木板严严实实地封了起来。

[ðə; ði] [bɔːdz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ['fæʃ(ə)nd]

| The | boards | in | the | big | front | door | had | a | small | door | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 在 | 这 | 大的 | 正面 | 门 | 有 | 一个 | 小的 | 门 | 造型 |

大门上的木板缝制了一个小门。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔː(r)] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['rʌsti] [lɒk] .

| in | them | , | and | this | door | fastened | with | a | very | rusty | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | , | 和 | 这 | 门 | 系紧 | 和 | 一个 | 非常 | 生锈的 | 锁 | . |

其中，这扇门是用一把锈迹斑斑的锁锁上的。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] .

| No | one | ever | came | in | or | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 来了 | 在 | 或者 | 出去 | . |

从来没有人进出。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ tend ] [ðə; ði] [graʊndz] .

| No | one | ever | tended | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 倾向于 | 这 | 理由 | . |

从来没有人照料过这片场地。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| The | place | had | been | without | an | occupant | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 到过 | 没有 | 一个 | 居住者 | 为了 | 年 | . |

这个地方已经空置多年了。

[ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɔːdɪd] [ʌp] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ɪts] ['neɪbəz]

| The | Boarded | - | up | House | had | always | been | boarded | up | , | as | long | as | its | neighbors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | 有 | 总是 | 到过 | 登机 | 向上 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 它是 | 邻居 |

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

| could | recollect | . |
|---|---|---|
| 可以 | 追忆 | . |

据邻居们回忆，那栋被木板封住的房子一直都是被木板封住的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| It | was | not | advertised | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 广告 | 为了 | 销售 | . |

它没有刊登出售广告。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɑːkˌrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,

| When | the | little | town | of | Rockridge | began | to | build | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 岩脊 | 开始 | 到 | 建造 | 向上 | , |

当罗克里奇小镇开始发展起来时，

['piːp(ə)l] [ 'spekjuleit ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

| people | speculated | about | it | for | a | while | with | considerable | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 推测 | 关于 | 它 | 为了 | 一个 | 尽管 | 和 | 大量 | 兴趣 | . |

人们对此进行了一段时间的猜测，并表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [əb'teɪn] ['eni] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['faɪnəli]

| But | as | they | could | never | obtain | any | definite | information | about | it | , | they | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 可以 | 绝不 | 获得 | 任何 | 定 | 信息 | 关于 | 它 | , | 他们 | 最后 |

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| gave | it | up | , |
|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 向上 | , |

但由于他们始终无法获得任何确切信息，最终他们放弃了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][kwɪə(r)][əʊld] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

| and | accepted | the | queer | old | place | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公认 | 这 | 酷儿 | 老的 | 地方 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

并理所当然地接受了这个古怪的老地方。

[tuː; tə] ['sɪnθiə] [spreɪg] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

| To | Cynthia | Sprague | and | Joyce | Kenway | , | it | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 辛西娅 | 斯普拉格 | 和 | 乔伊斯 | 肯威 | , | 它 | 有 | , |

对辛西娅·斯普拉格和乔伊斯·肯威来说，它确实如此。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| when | they | first | came | to | live | on | either | side | of | it | , | some | five | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 第一的 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | , | 一些 | 五 | 年 | 前 | , |

大约五年前，他们第一次搬到河两岸居住时，

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] ['endləs] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

| afforded | for | a | while | an | endless | source | of | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 一个 | 尽管 | 一个 | 无尽的 | 来源 | 的 | 景点 | . |

曾一度成为取之不尽的吸引力来源。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [və'rændə] , [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] ,

| They | had | played | house | on | the | broad | veranda | , | climbed | the | trees | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 玩 | 房子 | 在 | 这 | 广阔 | 阳台 | , | 攀登 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 果园 | , |

他们在宽阔的阳台上玩过家家，爬上果园里的树，

['ɔːgənaɪzd] [ɪ'læbərət] [geɪmz] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɪk] , [haɪ] [bʊʃɪz] [ðæt]

| organized | elaborate | games | of | hide | - | and | - | seek | among | the | thick | , | high | bushes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组织 | 精心制作的 | 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | 之中 | 这 | 厚的 | , | 高的 | 灌木丛 | 那 |

[gruː] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

| grew | so | close | to | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 墙壁 | , |

他们在墙边茂密高大的灌木丛中精心组织捉迷藏游戏。

[ænd; ənd][ɪn]['aɪd(ə)l] ['momənts] [hæd; həd][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ɪts]['fɔːmə(r)] (

| and | in | idle | moments | had | told | each | other | long | stories | about | its | former | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 闲置的 | 时刻 | 有 | 讲述 | 每个 | 其他 | 长的 | 故事 | 关于 | 它是 | 以前的 | ( |

[ɪ'mædʒɪnəri] ) ['inmeits] .

| imaginary | ) | inmates | . |
|---|---|---|---|
| 假想 | ) | 囚犯 | . |

闲暇时，他们会互相讲述关于（想象中的）前囚犯的长篇故事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd]

| But | as | they | grew | older | and | more | absorbed | in | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 生长 | 老 | 和 | 更多的 | 吸收 | 在 | 外部 |

但随着他们年龄增长，越来越沉浸于外部世界，他们也越来越关注外部世界。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ə'feəz] , [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːst] ,

| affairs | , | their | interest | in | it | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | , | 他们的 | 兴趣 | 在 | 它 | 停止 | , |

事情发生了，他们对此不再感兴趣了。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| till | at | length | it | came | to | be | only | a | source | of | irritation | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 来源 | 的 | 刺激 | 到 | 他们 | , |

最终，这件事反而成了他们的烦恼之源。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sepəreɪtɪd] [ðeə(r)] [hoʊmz] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

| since | it | separated | their | homes | by | a | wide | space | that | they | considered | rather | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 分开 | 他们的 | 房屋 | 经过 | 一个 | 宽的 | 空间 | 那 | 他们 | 经过考虑的 | 相当 | 一个 |

['njuːsns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trə'vɜːs] .

| nuisance | to | have | to | traverse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滋扰 | 到 | 有 | 到 | 横穿 | . |

因为两家之间隔着一大片空地，他们认为每天要穿过这片空地实在是一种麻烦。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt] , [ɒn] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| So | they | sat | , | on | this | threatening | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 卫星 | , | 在 | 这 | 威胁 | 下午 | , |

于是，在这个阴沉的下午，他们坐着……

['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kə'nuː] - [trɪp] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ]

| cheated | of | their | anticipated | canoe | - | trip | on | the | little | stream | that | threaded | its | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作弊 | 的 | 他们的 | 预期 | 独木舟 | - | 旅行 | 在 | 这 | 小的 | 溪流 | 那 | 螺纹 | 它是 | 方式 |

[θruː] [ðeə(r)] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [saʊnd] ,

| through | their | town | to | the | wide | Sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 镇 | 到 | 这 | 宽的 | 声音 | , |

他们期待已久的划独木舟之旅——沿着蜿蜒穿过小镇通往宽阔海湾的小溪——被骗了。

— [sæt] [ mʌntʃ ] ['ʃʊgə(r)] - ['kʊkiz] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| — | sat | munching | sugar | - | cookies | , | glowering | at | the | weather | , | and | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 卫星 | 咀嚼 | 糖 | - | 曲奇饼 | , | 忧郁 | 在 | 这 | 天气 | , | 和 | 思维 | 的 |

['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] .

| nothing | very | special | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 非常 | 特别的 | . |

—坐在那里一边嚼着糖饼干，一边对着天气闷闷不乐，心里也没想什么特别的事。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kləʊsli] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ]

| Suddenly | there | was | a | flash | of | gray | across | the | lawn | , | closely | pursued | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | 的 | 灰色的 | 穿过 | 这 | 草地 | , | 密切 | 追击 | 经过 | 一个 |

[striːk] [ɒv; əv] ['jeləʊ] .

| streak | of | yellow | . |
|---|---|---|---|
| 条纹 | 的 | 黄色的 | . |

突然，草坪上闪过一道灰光，紧接着是一道黄光。

[bəuθ][gɜːlz] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [dʒɔɪs] [ ik'skleim ] [ɪn'dɪgnəntli] :

| Both | girls | sprang | to | their | feet | , | Joyce | exclaiming | indignantly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 女孩们 | 弹簧 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 乔伊斯 | 惊呼 | 愤慨地 | : |

两个女孩都跳了起来，乔伊斯愤愤不平地喊道：

" [lʊk] [æt; ət] ['beɪtsɪz] [pʌp] ['tʃeɪsɪŋ] [gə'laɪəθ] !

| " | Look | at | Bates's | pup | chasing | Goliath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 贝茨 | 小狗 | 追逐 | 歌利亚 | ! |

“看贝茨的小狗追着歌利亚跑！”

" [ðə; ði]['lætə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz][ðə; ði] - - [hjuːdʒ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] , [wel] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]

| " | The | latter | individual | was | the | Kenways | ' | huge | Maltese | cat | , | well | deserving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 个人 | 曾是 | 这 | - | - | 巨大的 | 马耳他语 | 猫 | , | 出色地 | 值得 | 的 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

| his | name | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 在 | 外貌 | , |

“后者是肯威家的巨型马尔济斯猫，外形完全符合它的名字。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kaʊəd] [ɪn][kæt] -

| but | not | in | nature | , | for | he | was | known | to | be | the | biggest | coward | in | cat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 自然 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 这 | 最大 | 懦夫 | 在 | 猫 | - |

[dɒm] .

| dom | . |
|---|---|
| dom | . |

但在自然界中却并非如此，因为他是出了名的猫界最大的胆小鬼。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [stʊd] [ɒn]['tɪptəʊ][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

| The | girls | stood | on | tiptoe | to | watch | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 站立 | 在 | 脚尖 | 到 | 手表 | 这 | 追赶 | . |

女孩们踮起脚尖观看追逐场面。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [θru:] [æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:dɪd] -

| Over | the | lawn | and | through | an | opening | in | the | picket | - | fence | of | the | Boarded | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 草地 | 和 | 通过 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 | 纠察 | - | 栅栏 | 的 | 这 | 登机 | - |

[ʌp] [haʊs] [sped] [gə'laɪəθ] ,

| up | House | sped | Goliath | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 房子 | 加速 | 歌利亚 | , |

歌利亚飞奔过草坪，穿过那栋被木板封住的房子的栅栏上的一个缺口，

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ jæp ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

| his | enemy | yapping | at | his | heels | , | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敌人 | 喋喋不休 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 和 | 进入 | 这 |

他的敌人在他身后喋喋不休，然后进入.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɪərə(r)] [wɪŋ] .

| tangled | thicket | of | bushes | about | the | nearer | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 灌木丛 | 的 | 灌木丛 | 关于 | 这 | 更近 | 翼 | . |

近侧机翼周围长满了错综复杂的灌木丛。

['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɔ:lsəʊ] [plʌndʒd] [beɪts] - [pʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ in'sju: ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌndri]

| Into | the | bushes | also | plunged | Bates | ' | pup | , | and | there | ensued | the | sound | of | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 灌木丛 | 还 | 暴跌 | 贝茨 | - | 小狗 | , | 和 | 那里 | 随后 | 这 | 声音 | 的 | 杂项 |

['bæfld] [ 'jelp ] .

| baffled | yelps | . |
|---|---|---|
| 困惑 | 耶普斯 | . |

贝茨的小狗也一头扎进了灌木丛，灌木丛里传来一阵阵困惑的吠叫声。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['beɪtsɪz] [pʌp] [ɪ'mɜ:dʒd] , [wʌn][ɪə(r)] ['kɒmɪkli] [kɒkt] ,

| Then | , | after | a | moment | , | Bates's | pup | emerged | , | one | ear | comically | cocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 贝茨 | 小狗 | 出现 | , | 一 | 耳朵 | 滑稽地 | 上膛 | , |

过了一会儿，贝茨的小狗出现了，一只耳朵滑稽地歪向一边。

[ænd; ənd] [ 'æmbl ] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

| and | ambled | away | in | search | of | other | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 其他 | 娱乐 | . |

然后漫步离开，去寻找其他娱乐活动。

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)] [si:t] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [steps] .

| Nothing | else | happened | , | and | the | girls | resumed | their | seat | on | the | veranda | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 发生 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 恢复 | 他们的 | 座位 | 在 | 这 | 阳台 | 步骤 | . |

之后什么也没发生，女孩们又回到阳台台阶上坐了下来。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [ ri'mɑ:k ] , ['aɪdli] :

| Presently | Joyce | remarked | , | idly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 乔伊斯 | 评论 | , | 闲散地 | : |

这时，乔伊斯漫不经心地说道：

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [streɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][kwɪə(r)] , ['sɪnθiə] , [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [gə'laɪəθ] ?

| " | Does | it | strike | you | as | queer | , | Cynthia | , | what | could | have | become | of | Goliath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 罢工 | 你 | 作为 | 酷儿 | , | 辛西娅 | , | 什么 | 可以 | 有 | 变得 | 的 | 歌利亚 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“辛西娅，你不觉得奇怪吗？歌利亚后来怎么样了？”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Not | at | all | , | " | replied | Cynthia | , | who | had | no | special | gift | of | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 回复 | 辛西娅 | , | WHO | 有 | 不 | 特别的 | 礼物 | 的 | 想像力 | . |

“一点也不，”辛西娅回答道，她并没有什么特别的想象力。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ?

| " | What | could | have | happened | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 有 | 发生 | 到 | 他 | ? |

他究竟发生了什么事?

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . "

| I | suppose | he | climbed | into | the | bushes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 攀登 | 进入 | 这 | 灌木丛 | . | " |

我猜他爬进了灌木丛。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌp] , " [ ri'tɔːt ] [dʒɔɪs] .

| " | He | couldn't | have | done | that | without | being | in | reach | of | the | pup | , | " | retorted | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 有 | 完毕 | 那 | 没有 | 存在 | 在 | 抵达 | 的 | 这 | 小狗 | , | " | 反驳 | 乔伊斯 | . |

“如果他不在小狗的视线范围内，他不可能做到这一点，”乔伊斯反驳道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ɔː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

| " | And | he | couldn't | have | come | out | either | side | , | or | we'd | have | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 不能 | 有 | 来 | 出去 | 任何一个 | 边 | , | 或者 | 我们会 | 有 | 已见 | 他 | . |

“他不可能从两边出来，否则我们早就看到他了。”

[naʊ] [weə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ?

| Now | where | can | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在哪里 | 能 | 他 | 是 | ? |

他现在会在哪里呢?

[ai] [vəʊt] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪm] [ʌp] !

| I | vote | we | go | and | look | him | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投票 | 我们 | 去 | 和 | 看 | 他 | 向上 | ! |

我提议我们去查查他!

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] , [siːkɪŋ] ['əʊnli] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] ,

| " | She | had | begun | with | but | a | languid | interest | , | seeking | only | to | pass | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 开始 | 和 | 但 | 一个 | 慵懒的 | 兴趣 | , | 寻求 | 仅有的 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , |

“起初她只是抱着一种漫不经心的兴趣，只想打发时间。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [endid] [ʌp] [wɪð] [trə'mendəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| and | had | suddenly | ended | up | with | tremendous | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 突然 | 结束 | 向上 | 和 | 巨大的 | 热情 | . |

突然间，他变得异常热情。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [dʒɔɪs] .

| That | was | like | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 喜欢 | 乔伊斯 | . |

那很像乔伊斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

" [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , " ['ɑːgjuːd] ['sɪnθiə] .

| " | I | don't | see | what | you | want | to | do | that | for | , | " | argued | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 想 | 到 | 做 | 那 | 为了 | , | " | 争论 | 辛西娅 | . |

“我不明白你为什么要这么做，”辛西娅反驳道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['beɪtsɪz] [pʌp]
" I don't care what became of him as long as he got away from Bates's pup
" 我 不 关心 什么 成为 的 他 作为 长的 作为 他 得到 离开 从 贝茨 小狗
,
,
,

“我不在乎他后来怎么样了，只要他能摆脱贝茨的小狗就行。”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)] !
and I'm very comfortable right here !
和 我是 非常 舒服的 正确的 这里 !

我在这里感觉很舒服！

" ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Cynthia was large and fair and plump , and inclined to be a little
" 辛西娅 曾是 大的 和 公平的 和 丰满 , 和 倾斜 到 是 一个 小的
['ɪndələnt] .
indolent .
懒惰的 .

辛西娅身材高大，皮肤白皙，体态丰腴，有点懒散。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒɔɪs] , " [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]
" But don't you see , " insisted Joyce , " that he must have hidden in some
" 但 不 你 看 , " 坚持 乔伊斯 , " 那 他 必须 有 隐 在 一些
[streɪndʒ] [pleɪs] ,
strange place ,
奇怪的 地方 ,

“但是你难道看不出来吗？”乔伊斯坚持道，“他一定躲在某个奇怪的地方。”

— [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]
— and one he must have known about , too , for he went straight to
— 和 一 他 必须 有 已知 关于 , 也 , 为了 他 去 直的 到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

——而且他肯定也知道这件事，因为他直接就去了那里！

[aɪm][dʒʌst]['kjʊəriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [bʌŋk] . -
I'm just curious to find out his ' bunk . '
我是 只是 好奇的 到 寻找 出去 他的 - 假寐 . -

我只是好奇他的“窝点”在哪儿。

" [dʒɔɪs] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['elfɪn] , [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [præŋks] , ['sʌd(ə)n]
" Joyce was slim and dark and elfin , full of queer pranks , sudden
" 乔伊斯 曾是 苗条的 和 黑暗的 和 精灵 , 满的 的 酷儿 恶作剧 , 突然
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [plænz] ,
enthusiastic plans ,
热情的 计划 ,

“乔伊斯身材苗条，皮肤黝黑，像个精灵，喜欢搞怪恶作剧，还时不时会冒出一些热情洋溢的计划。”

[ænd; ənd] ['veri] ['vɪvɪd][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['plæsɪd] , [sləʊ] -
and very vivid of imagination , a curious contrast to the placid , slow -
和 非常 生动 的 想像力 , 一个 好奇的 对比 到 这 平静 , 慢的 -
['muːvɪŋ] ['sɪnθiə] .
moving Cynthia .
移动 辛西娅 .

她拥有非常丰富的想象力，这与性格平静、行动缓慢的辛西娅形成了奇特的对比。

[dʒɔɪs] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] ['mætəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| Joyce | also | , | as | a | rule | , | had | her | way | in | matters | , | and | she | had | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 还 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 有 | 她 | 方式 | 在 | 事情 | , | 和 | 她 | 有 | 它 | 现在 | . |

乔伊斯通常都能如愿以偿，现在也不例外。

" ['veri] [wel] ! " [saɪd] ['sɪnθiə] , [ɪn] [sləʊ] [ə'sent] .

| " | Very | well | ! | " | sighed | Cynthia | , | in | slow | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ! | " | 叹了口气 | 辛西娅 | , | 在 | 慢的 | 同意 | . |

“很好！”辛西娅叹了口气，缓缓表示同意。

" [kʌm] [ɒn] !

| " | Come | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | ! |

“快点！

" [ðeɪ] [ 'wɔndə ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] ,

| " | They | wandered | down | the | steps | , | across | the | lawn | , | through | the | gap | in | the | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 漫步 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 穿过 | 这 | 草地 | , | 通过 | 这 | 差距 | 在 | 这 | 栅栏 | , |

他们沿着台阶往下走，穿过草坪，从栅栏的缺口钻了进去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [gə'laɪəθ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | tried | to | part | the | bushes | behind | which | Goliath | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 部分 | 这 | 灌木丛 | 在后面 | 哪个 | 歌利亚 | 有 | 消失 | . |

然后试图拨开歌利亚消失的灌木丛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ['laɪlək] [bʊʃɪz] , [grəʊn] [haɪ] [ænd; ənd][ræŋk] .

| But | they | were | thick | lilac | bushes | , | grown | high | and | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 厚的 | 紫丁香 | 灌木丛 | , | 生长 | 高的 | 和 | 秩 | . |

但那是茂密的丁香灌木丛，长得又高又茂盛。

[dʒɔɪs] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðem; ðəm] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'raɪ] .

| Joyce | struggled | through | them | , | tearing | the | pocket | of | her | sweater | and | pulling | her | hair | awry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 挣扎 | 通过 | 他们 | , | 撕裂 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 毛衣 | 和 | 拉 | 她 | 头发 | 错误 | . |

乔伊斯挣扎着想要摆脱它们，撕破了毛衣口袋，把头发也弄得乱糟糟的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['sɪnθiə] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ðə; ði] [kwest] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Cynthia | prudently | remained | on | the | outskirts | The | quest | did | not | greatly | interest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 谨慎地 | 剩余 | 在 | 这 | 郊区 | 这 | 寻求 | 做过 | 不是 | 非常 | 兴趣 | 她 | . |

辛西娅谨慎地留在了边缘地带。这次探险并没有引起她太大的兴趣。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] .

| " | There's | nothing | back | there | but | the | foundation | of | the | house | , | " | she | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 后退 | 那里 | 但 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 房子 | , | " | 她 | 评论 | . |

“那里除了房子的地基什么也没有，”她说道。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] .

| " | You're | wrong | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 错误的 | . |

你错了。

[ðeə(r)] [ɪz] ! " [kɔːld] [bæk] [dʒɔɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

| There | is | ! | " | called | back | Joy | , | excitedly | , | from | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | ！ | " | 称为 | 后退 | 喜悦 | , | 兴奋地 | , | 从 | 这 | 深度 | . |

“有！”乔伊兴奋地从深处喊道。

" [krɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [sɪn] !

| " | Crawl | around | the | end | of | the | bushes | , | Cyn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爬行 | 大约 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 灌木丛 | , | 辛 | ！ |

“辛，从灌木丛的尽头爬过去！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] .

| It | will | be | easier | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 更轻松 | . |

这会更容易。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| I | want | to | show | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | 某物 | . |

我想给你看样东西。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [sə'prest] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][dʒɔɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['sɪnθiə] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt]

| " | There | was | so | much | suppressed | mystery | in | Joy's | voice | that | Cynthia | obeyed | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 被抑制 | 神秘 | 在 | 快乐的 | 嗓音 | 那 | 辛西娅 | 服从 | 没有 |

[dɪ'mɜː(r)] ,

| demur | , |
|---|---|
| 异议 | , |

乔伊的声音里充满了神秘感，以至于辛西娅没有丝毫异议就服从了她。

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːdɪd] - [ʌp] ['wɪndəʊ]

| and | back | of | the | bushes | found | her | examining | a | little | boarded | - | up | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 的 | 这 | 灌木丛 | 成立 | 她 | 检查 | 一个 | 小的 | 登机 | - | 向上 | 窗户 |

['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] .

| into | the | cellar | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地窖 | . |

灌木丛后面，我发现她正在查看地窖里一扇用木板封住的小窗户。

[wʌn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [θruː] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['dæmpnəs] , [rɔtid] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'weɪ]

| One | board | of | it | had | , | through | age | and | dampness | , | rotted | and | fallen | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 木板 | 的 | 它 | 有 | , | 通过 | 年龄 | 和 | 潮湿 | , | 腐烂的 | 和 | 倒下 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

其中一块木板由于年代久远和潮湿，已经腐烂脱落了。

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [glɑːs] ['wɪndəʊ] - [freɪm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| There | happened | to | be | no | glass | window | - | frame | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 发生 | 到 | 是 | 不 | 玻璃 | 窗户 | - | 框架 | 在后面 | 它 | . |

碰巧它后面没有玻璃窗框。

" [hɪrz] [weə(r)] [gə'laɪəθ] [dɪsə'pɪəd] , " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd] [hiːz] ['prɒbəbli] [ɪn][ðeə(r)]

| " | Here's | where | Goliath | disappeared | , | " | whispered | Joyce | , | " | and | he's | probably | in | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 在哪里 | 歌利亚 | 消失 | , | " | 低声说道 | 乔伊斯 | , | " | 和 | 他是 | 大概 | 在 | 那里 |

[naʊ] !

| now | ! |
|---|---|
| 现在 | ！ |

“歌利亚就是在这里消失的，”乔伊斯低声说，“他现在可能就在里面！”

" ['sɪnθiə] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

| " | Cynthia | surveyed | the | hole | unconcernedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 调查 | 这 | 洞 | 毫不在意 | . |

辛西娅漠不关心地环顾了一下那个洞。

" [ðæts] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
" That's so , " she agreed .
" 那就是 所以 , " 她 同意 .

“确实如此，”她同意道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [kʌm] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" He will probably come out after a while .
" 他 将要 大概 来 出去 后 一个 尽管 .

“他可能过一段时间就会出来。”

[naʊ] [ðæt] [juːv] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] - [bʌŋk] , - [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
Now that you've discovered his - bunk , - I hope you're coming back to the veranda .
现在 那 你已经 发现 他的 - 假寐 , - 我 希望 你是 未来 后退 到 这 阳台 .

既然你已经发现了他的“铺位”，我希望你能回到阳台上。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm]
We might have a game
我们 可能 有 一个 游戏

我们或许会玩一局

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[ɒv; əv] [ˈtenɪs] , [tuː] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] .
of tennis , too , before it rains .
的 网球 , 也 , 前 它 雨 .

下雨前，网球比赛也一样。

" [dʒɔɪs] [sæt] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði]
" Joyce sat back on her heels , and looked her companion straight in the
" 乔伊斯 卫星 后退 在 她 高跟鞋 , 和 看起来 她 伴侣 直的 在 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

乔伊斯向后靠在脚跟上，直视着她的同伴的眼睛。

" [ˈsɪnθiə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [ˈwɪspə(r)] ,
" Cynthia , " she said , in a tense whisper ,
" 辛西娅 , " 她 说 , 在 一个 紧张 耳语 ,

“辛西娅，”她紧张地低声说道。

" [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp]
" did it ever occur to you that there's something strange about the Boarded - up
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 有 某物 奇怪的 关于 这 登机 - 向上
[haʊs] ? "
House ? "
房子 ? "

“你有没有想过，那栋被木板封起来的房子有点蹊跷？”

" [nəʊ] , " [dɪˈkleəd] [ˈsɪnθiə] , [ˈɒnɪstli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [dɪd] .
" No , " declared Cynthia , honestly , " it never did .
" 不 , " 声明 辛西娅 , 诚实地 , " 它 绝不 做过 .

“不，”辛西娅诚实地说道，“从来没有过。”

[ai] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I never thought about it . "
我 绝不 想法 关于 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [wel] , [ai][hæv; həv] — ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [duː; də]

| " | Well | , | I | have | — | sometimes | , | at | least | — | and | once | in | a | long | while | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 有 | — | 有时 | , | 在 | 至少 | — | 和 | 一次 | 在 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 做 |

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

“嗯，我偶尔会——至少有时候会——而且你知道，隔一段时间也会有那么几次。”

---

[aɪv] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I've | even | dreamed | I | was | exploring | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 甚至 | 梦见 | 我 | 曾是 | 探索 | 它 | . |

我甚至梦到过自己在探索它。

---

[lʊk] [hɪə(r)] , ['sɪnθiə] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Look | here | , | Cynthia | , | wouldn't | you | like | to | explore | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 辛西娅 | , | 不会 | 你 | 喜欢 | 到 | 探索 | 它 | ? |

辛西娅，你看，你难道不想去看看吗?

---

[aɪm] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] !

| I'm | just | crazy | to | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 疯狂的 | 到 | ! |

我也疯了!

---

" ['sɪnθiə] [stɛərd] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| " | Cynthia | stared | and | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 凝视 | 和 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

辛西娅愣愣地耸了耸肩。

---

" ['mɜːsi] , [nəʊ] !

| " | Mercy | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 不 | ! |

“怜悯，不！”

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

| It | would | be | dark | and | musty | and | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 黑暗的 | 和 | 发霉的 | 和 | 肮脏的 | . |

那里会很黑，而且潮湿肮脏。

---

[bɪ'saɪdz] , [wɪv] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðeə(r)] .

| Besides | , | we've | no | business | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们已经 | 不 | 商业 | 在 | 那里 | . |

此外，我们跟那里没有任何关系。

---

[wɪd] [biː; bi] ['trespəsəz] .

| We'd | be | trespassers | . |
|---|---|---|---|
| 我们会 | 是 | 擅闯者 | . |

我们会成为非法入侵者。

---

[wɒt] ['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | ever | made | you | think | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾经 | 制成 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? |

是什么让你想到这件事的?

---

[ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['eniweɪ] .

| There's | probably | nothing | to | see | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 大概 | 没有什么 | 到 | 看 | , | 反正 | . |

反正可能也没什么可看的。

---

[ɪts] [æn; ən] ['empti] [haʊs] . "

| It's | an | empty | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 空的 | 房子 | . | " |

这是一栋空房子。

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ! " [ ri'tɔ:t ] [dʒɔɪs] .
**" That's just where you're mistaken ! " retorted Joyce .**
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误 ! " 反驳 乔伊斯 .

"你恰恰在这一点上错了！"乔伊斯反驳道。

" [ai] [hɜ:d] ['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ɪg'zæktli]
**" I heard Father say once that it was furnished throughout , and left exactly**
" 我 听到 父亲 说 一次 那 它 曾是 提供 自始至终 , 和 左边 确切地
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
**as it was ,**
作为 它 曾是 ,

"我曾听父亲说过，房子里家具齐全，离开时也保持了原样。"

— [səʊ][sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɪm] , [sʌm; səm][əʊld]['leɪdi] , [ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] .
**— so some one told him , some old lady , I think he said .**
— 所以 一些 一 讲述 他 , 一些 老的 女士 , 我 思考 他 说 .

——我想他说，是某个老太太告诉他的。

[ɪts] [ə; eɪ][kə'ləʊniəl]['mænʃ(ə)n] , [tu:] ,
**It's a Colonial mansion , too ,**
它是 一个 殖民 大厦 , 也 ,

它也是一座殖民时期的宅邸。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .
**and stood here before the Revolution .**
和 站立 这里 前 这 革命 .

在革命之前，他曾站在这里。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɑ:kˌrɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tɪl] [dʒʌst] ['ri:s(ə)ntli] ,
**There wasn't any town of Rockridge , you know , till just recently ,**
那里 不是 任何 镇 的 岩脊 , 你 知道 , 直到 只是 最近 ,

你知道，直到最近，罗克里奇镇才出现。

— ['əʊnli][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [rəʊd] [ɒf] [ðeə(r)] [weə(r)] ['wɒrɪŋtən] ['ævənju:][ɪz] [naʊ] .
**— only the turnpike road off there where Warrington Avenue is now .**
— 仅有的 这 收费公路 路 离开 那里 在哪里 沃灵顿 大街 是 现在 .

—只有从那里拐出去的收费公路，也就是现在的沃灵顿大道。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'raʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] . "
**This house was the only one around , for a long distance . "**
这 房子 曾是 这 仅有的 一 大约 , 为了 一个 长的 距离 . "

方圆很长一段距离内，只有这栋房子。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [stɪl] , [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get]
**" Well , that sounds interesting , but , even still , I don't see why you want to get**
" 出色地 , 那 声音 有趣的 , 但 , 甚至 仍然 , 我 不 看 为什么 你 想 到 得到
[ˌɪn'saɪd] , ['enihaʊ] .
**inside , anyhow .**
里面 , 无论如何 .

"嗯，听起来很有趣，但是，即便如此，我还是不明白你为什么想要进去。"

[aɪm] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
**I'm perfectly satisfied with the outside .**
我是 完美 使满意 和 这 外部 .

我对外观非常满意。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

| **And** | **,** | **more** | **than** | **that** | **,** | **we** | **couldn't** | **get** | **in** | **if** | **we** | **tried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多的 | 比 | 那 | , | 我们 | 不能 | 得到 | 在 | 如果 | 我们 | 尝试 | . |

而且，更糟糕的是，就算我们想进去也进不去。

[səʊ] [ðeə(r)] !

| **So** | **there** | **!** |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | ! |

就是这样!

" [ɪf] ['sɪnθiə] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [dʒɔɪs] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ]

| **"** | **If** | **Cynthia** | **imagined** | **she** | **had** | **ended** | **the** | **argument** | **with** | **Joyce** | **by** | **any** | **such** | **reasoning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 辛西娅 | 想象 | 她 | 有 | 结束 | 这 | 争论 | 和 | 乔伊斯 | 经过 | 任何 | 这样的 | 推理 |

,

**,**

,

“如果辛西娅以为她通过这样的理由就结束了与乔伊斯的争论，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| **she** | **was** | **doomed** | **to** | **disappointment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 失望 | . |

她注定要失望。

[dʒɔɪs] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] ['muːvmənt] .

| **Joyce** | **shrugged** | **her** | **shoulders** | **with** | **a** | **disgusted** | **movement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 一个 | 厌恶 | 移动 | . |

乔伊斯厌恶地耸了耸肩。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] [spreɪg] !

| **"** | **I** | **never** | **saw** | **any** | **one** | **like** | **you** | **,** | **Cynthia** | **Sprague** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 任何 | 一 | 喜欢 | 你 | , | 辛西娅 | 斯普拉格 | ! |

“我从未见过像你这样的人，辛西娅·斯普拉格！”

[juːv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

| **You've** | **absolutely** | **no** | **imagination** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝对地 | 不 | 想像力 | ! |

你真是毫无想象力!

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [gə'laɪəθ] [gɒt] [ɪn] ?

| **Don't** | **you** | **see** | **how** | **Goliath** | **got** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 如何 | 歌利亚 | 得到 | 在 | ? |

你难道没看到歌利亚是怎么进来的吗?

[wel] , [ai] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [səʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] !

| **Well** | **,** | **I** | **could** | **get** | **in** | **the** | **same** | **way** | **,** | **and** | **so** | **could** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 所以 | 可以 | 你 | ! |

嗯，我也可能遇到同样的问题，你也可能遇到!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔːdz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊl] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪs'lɑːdʒɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

| **"** | **She** | **gave** | **the** | **boards** | **a** | **sharp** | **pull** | **,** | **and** | **succeeded** | **in** | **dislodging** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 这 | 板 | 一个 | 锋利的 | 拉 | , | 和 | 成功了 | 在 | 移位 | 其他 | . |

她猛地一拉木板，又成功地把另一块木板拉了下来。

" [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːk] [wɪl] [klɪə(r)] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — "

| **"** | **Five** | **minutes** | **'** | **work** | **will** | **clear** | **this** | **window** | **,** | **and** | **then** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 分钟 | - | 工作 | 将要 | 清除 | 这 | 窗户 | , | 和 | 然后 | — | " |

“五分钟就能清理掉这个窗口，然后——”

" [bʌt; bət] [gʊd] ['greɪʃəs] , [dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs]

| " | But | good | gracious | , | Joy | , | you | wouldn't | break | in | a | window | of | a | strange | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 好的 | 亲切 | , | 喜悦 | , | 你 | 不会 | 休息 | 在 | 一个 | 窗户 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 房子 |

[ænd; ənd] [klaɪm]

| and | climb |
|---|---|
| 和 | 爬 |

“但是，我的天哪，乔伊，你不会破窗而入，爬进陌生人家里的窗户吧？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] .

| in | the | cellar | like | a | burglar | ! | " | cried | Cynthia | , | genuinely | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地窖 | 喜欢 | 一个 | 窃贼 | ! | " | 哭 | 辛西娅 | , | 真的 | 震惊 | . |

“像个窃贼一样闯进地窖！”辛西娅惊叫道，她真的吓坏了。

" [aɪ][dʒʌst] [wʊd] !

| " | I | just | would | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 会 | ! |

我就是愿意！

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , ['sɪnθiə] , [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

| Why | , | it's | an | adventure | , | Cynthia | , | like | the | kind | we've | always | longed | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 一个 | 冒险 | , | 辛西娅 | , | 喜欢 | 这 | 种类 | 我们已经 | 总是 | 渴望 | 为了 | . |

辛西娅，这可是一场冒险啊，就像我们一直渴望的那种冒险。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [wɪd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ]

| You | know | we've | always | said | we'd | love | to | have | some | adventures | , | above | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们已经 | 总是 | 说 | 我们会 | 爱 | 到 | 有 | 一些 | 冒险 | , | 多于 | 一切 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

你知道，我们一直都说，我们最渴望的就是一些冒险经历。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪrz] [wʌn] [raɪt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] !

| And | we | never | have | , | and | now | here's | one | right | under | our | noses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 有 | , | 和 | 现在 | 这里是 | 一 | 正确的 | 在下面 | 我们的 | 鼻子 | ! |

我们以前从未发现过，现在却眼睁睁看着一个！

" [dʒɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tɪəfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['sɪnθiə]

| " | Joyce | was | almost | tearful | in | her | earnestness | to | convince | the | doubting | Cynthia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 曾是 | 几乎 | 内牛满面 | 在 | 她 | 认真 | 到 | 说服 | 这 | 怀疑 | 辛西娅 |

.

| : |
|---|
| . |

“乔伊斯真心实意地想要说服心存疑虑的辛西娅，她几乎热泪盈眶。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪnθiə] ['jiːldɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə][dʒɔɪz] [ in'triːti ] .

| And | then | Cynthia | yielded | , | as | she | always | did | , | to | Joy's | entreaties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 辛西娅 | 产生 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | , | 到 | 快乐的 | 恳求 | . |

然后，辛西娅像往常一样，屈服于乔伊的恳求。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

| It | is | an | adventure | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 冒险 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这算是一次冒险吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] ?

| But | why | not | wait | till | some | bright | , | sunny | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不是 | 等待 | 直到 | 一些 | 明亮的 | , 阳光明媚 | | 天 | ? |

为什么不等到阳光明媚的日子呢?

['itl] [biː; bi] ['hɔridli] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| It'll | be | horridly | dark | and | gloomy | in | there | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 糟糕地 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 在 | 那里 | 这 | 下午 | . | " |

今天下午里面会非常阴暗沉闷。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,

| " | Nonsense | ! | " | cried | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | , |

“胡说！”乔伊斯喊道。

[huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [plæn] .

| who | never | could | bear | to | wait | an | instant | in | carrying | out | some | cherished | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 可以 | 熊 | 到 | 等待 | 一个 | 立即的 | 在 | 携带 | 出去 | 一些 | 珍爱 | 计划 | . |

他一刻也等不了，一刻也等不了，一定要把心爱的计划付诸实施。

" [rʌn] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['sɪnθiə] , [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | Run | back | to | your | house | , | Cynthia | , | and | smuggle | out | a | candle | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 后退 | 到 | 你的 | 房子 | , | 辛西娅 | , | 和 | 走私 | 出去 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 一个 |

[bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

| box | of | matches | . |
|---|---|---|---|
| 盒子 | 的 | 比赛 | . |

“辛西娅，快回你家去，偷偷带一根蜡烛和一盒火柴出去。”

[ænd; ənd][doʊnt][let] ['eni] [wʌn] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [teɪk] !

| And | don't | let | any | one | see | what | you | take | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 让 | 任何 | 一 | 看 | 什么 | 你 | 拿 | ! |

别让任何人看到你拿了什么!

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪnθiə] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ,

| " | But | this | Cynthia | flatly | refused | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 辛西娅 | 断然 | 拒绝 | 到 | 做 | , |

但辛西娅断然拒绝这样做。

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt]

| urging | that | she | would | certainly | be | discovered | and | held | up | for | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 那 | 她 | 会 | 当然 | 是 | 发现 | 和 | 握住 | 向上 | 为了 | 立即的 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['brɪdʒɪt] [huː] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| explanation | by | the | lynx | - | eyed | Bridget | who | guarded | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 经过 | 这 | 猞猁 | - | 眼睛 | 布里奇特 | WHO | 守卫 | 这 | 厨房 | . |

她断言自己肯定会被厨房里那个眼神锐利的布里奇特发现并立即质问。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

" ['veri] [wel] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪn] , [ai] [sə'pəʊz] .

| " | Very | well | , | then | I'll | have | to | get | them | from | mine | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 他们 | 从 | 矿 | , | 我 | 认为 | . |

“好吧，那我只能从我自己那里拿了。”

[æn] ['nevə(r)][ɑːsks] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] , " [sed] [dʒɔɪs] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

| Anne | never | asks | what | I'm | doing | , | " | said | Joyce | , | resignedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 绝不 | 问 | 什么 | 我是 | 正在做 | , | " | 说 | 乔伊斯 | , | 无奈地 | . |

“安妮从来不问我在做什么，”乔伊斯无奈地说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] !

| " | You | stay | here | and | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 这里 | 和 | 等待 | ! |

你待在这里等着！

" [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] [bæk] , ['mætʃɪz] [ænd; ənd]

| " | She | sped | away | toward | her | own | house | , | but | was | soon | back | , | matches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加速 | 离开 | 朝向 | 她 | 自己的 | 房子 | , | 但 | 曾是 | 很快 | 后退 | , | 比赛 | 和 |

['kænd(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] ,

| candle | under | her | sweater | , |
|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在下面 | 她 | 毛衣 | , |

她飞快地朝自己家走去，但很快又回来了，毛衣下藏着火柴和蜡烛。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['kʊkiz] .

| her | hands | full | of | fresh | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 满的 | 的 | 新鲜的 | 曲奇饼 | . |

她手里拿着满满的新鲜出炉的饼干。

" [wiːl; wil] [iːt] [ðiːz] [wen] [wɪr] [ˌɪnˈsaɪd] .

| " | We'll | eat | these | when | we're | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 吃 | 这些 | 什么时候 | 是 | 里面 | . |

“我们进屋后再吃这些。”

[hɪə(r)] , [stʌf] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pˈɒkɪts] !

| Here | , | stuff | them | into | your | pockets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 东西 | 他们 | 进入 | 你的 | 口袋 | ! |

来，把它们塞进口袋里！

[ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [breɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [bɔːdz] [əˈweɪ] .

| And | help | me | break | these | other | boards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 休息 | 这些 | 其他 | 板 | 离开 | . |

帮我把其他木板也撬开。

[maɪ] !

| My | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

我的！

[bʌt; bət] ['ðer] ['rɒt(ə)n] !

| but | they're | rotten | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 它们是 | 烂 | ! |

但它们都烂了！

" ['sɪnθiə] [helpt] , ['siːkrətli] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

| " | Cynthia | helped | , | secretly | very | reluctant | and | fearful | of | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 帮助 | , | 偷偷 | 非常 | 不情愿的 | 和 | 可怕 | 的 | 结果 | , |

“辛西娅帮忙了，但她内心非常不情愿，害怕承担后果。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [friː] [ɒv; əv] [əbˈstrʌkʃnz] .

| and | they | soon | had | the | little | window | free | of | obstructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 有 | 这 | 小的 | 窗户 | 自由的 | 的 | 障碍物 | . |

他们很快就把小窗户清理干净了。

[dʒɔɪs] [pəʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ piə ] [əˈbaʊt] .

| Joyce | poked | in | her | head | and | peered | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 戳 | 在 | 她 | 头 | 和 | 窥视 | 关于 | . |

乔伊斯探头往里看了看。

" [ɪts] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [tuː] [θɪŋz] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| " | It's | as | dark | as | a | pocket | , | but | I | see | two | things | like | balls | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 一个 | 口袋 | , | 但 | 我 | 看 | 二 | 事物 | 喜欢 | 球 | 的 | 火 | , |

“外面黑得像个口袋，但我看到两个像火球一样的东西，

— [ðæts] [gə'laɪəθ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [biːm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| — | that's | Goliath | up | on | a | beam | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那就是 | 歌利亚 | 向上 | 在 | 一个 | 光束 | , | 我 | 认为 | . |

——我猜那是站在横梁上的歌利亚吧。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| It | isn't | far | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 远的 | 到 | 这 | 地面 | . |

它离地面不远。

[hɪə(r)] [gəʊz] !

| Here | goes | ! |
|---|---|---|
| 这里 | 去 | ! |

开始了！

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] , [fiːt] [fɜːst] , [let] [hɜː'self] [daʊn] , [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| " | She | slipped | in | , | feet | first | , | let | herself | down | , | hung | on | to | the | sill | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑倒了 | 在 | , | 脚 | 第一的 | , | 让 | 她自己 | 向下 | , | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 窗台 | 一个 | 片刻 | , |

她脚先着地滑了进去，然后顺着窗户滑下去，扶着窗台待了一会儿。

[ðen] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

| then | disappeared | from | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 消失 | 从 | 看法 | . |

然后就消失在视野中了。

" [əʊ] , [dʒɔɪs] ! " [gɑːspt] ['sɪnθiə] , ['stɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Oh | , | Joyce | ! | " | gasped | Cynthia | , | sticking | her | head | through | the | opening | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 乔伊斯 | ! | " | 倒吸一口气 | 辛西娅 | , | 粘性 | 她 | 头 | 通过 | 这 | 开幕 | 进入 | 这 |

[dɑːk] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| dark | , | " | where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | " | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“哦，乔伊斯！”辛西娅惊呼道，把头探出洞口，看向黑暗中，“你在哪里？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第17页]

" [raɪt] [hɪə(r)] ! " [lɑːft] [dʒɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

| " | Right | here | ! | " | laughed | Joyce | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 这里 | ! | " | 笑了 | 乔伊斯 | 从 | 以下 | . |

“就在这儿！”乔伊斯从下面笑着说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

| " | Trying | to | light | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 光 | 这 | 蜡烛 | . |

“试图点燃蜡烛。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

| Come | along | ! |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | ! |

一起来吧！

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['regjələ(r)] [steps] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] -

| The | stones | of | the | wall | are | like | regular | steps | , | you | can | put | your | feet | on | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 的 | 这 | 墙 | 是 | 喜欢 | 常规的 | 步骤 | , | 你 | 能 | 放 | 你的 | 脚 | 在 | - |

[ɪm] ! "

| em | ! | " |
|---|---|---|
| 呃 | ! | " |

墙上的石头就像规整的台阶，你可以把脚踩上去！

" [əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] !
" **Oh , but the mice , and the spiders , and — and all sorts of things !**
" 哦 , 但 这 小鼠 , 和 这 蜘蛛 , 和 — 和 全部 排序 的 事物 !
" [grəʊn] ['sɪnθiə] .
" **groaned Cynthia .**
" 呻吟 辛西娅 .

“哦，可是老鼠、蜘蛛，还有——还有各种各样的东西！”辛西娅呻吟道。

" [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" **I'm afraid of them !**
" 我是 害怕的 的 他们 !

“我害怕他们！”

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd]
" **A flight of stairs could be dimly discerned**
" 一个 航班 的 楼梯 可以 是 依稀 辨别

隐约可见一段楼梯。

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] !
**they can't hurt you !**
他们 不能 伤害 你 !

它们伤害不了你！

" [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **replied Joyce , unsympathetically .**
" 回复 乔伊斯 , 冷漠地 .

“乔伊斯冷冷地回答道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [suːn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" **If you don't come soon , I'm going on .**
" 如果 你 不 来 很快 , 我是 去 在 .

“如果你再不来，我就要走了。”

[aɪm][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [ai] [kænt] [weɪt] .
**I'm so impatient to see things , I can't wait .**
我是 所以 不耐烦 到 看 事物 , 我 不能 等待 .

我迫不及待地想看到这些东西，等不及了。

[jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] [ʌp] , [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . "
**You'd better hurry up , if you're coming . "**
你会 更好的 匆忙 向上 , 如果 你是 未来 . "

如果你要来，最好快点。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] !
" **But it isn't right !**
" 但 它 不是 正确的 !

但这不对！

[ɪts] ['trespəsɪŋ] !
**It's trespassing !**
它是 擅闯私人领地 !

这是非法侵入！

" [kraɪd] ['sɪnθiə] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][stænd] .
" **cried Cynthia , making her last stand .**
" 哭 辛西娅 , 制作 她 最后的 站立 .

“辛西娅哭喊着，做着最后的抵抗。”

[dʒɔɪs] [skɔːnd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] .

| **Joyce** | **scorned** | **to** | **argue** | **further** | **along** | **this** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 被鄙视 | 到 | 争论 | 更远 | 沿着 | 这 | 线 | . |

乔伊斯不屑于继续沿着这个思路争论下去。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| **"** | **We** | **talked** | **that** | **all** | **over** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 谈话 | 那 | 全部 | 超过 | 前 | . |

我们之前已经讨论过这个问题了。

[gʊd] - [baɪ] !

| **Good** | **-** | **by** | **!** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | ! |

再见!

[aɪm] [ɒf] !

| **I'm** | **off** | **!** |
|---|---|---|
| 我是 | 离开 | ! |

我走了!

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [lɪt] .

| **I've** | **got** | **the** | **candle** | **lit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 蜡烛 | 点燃 | . |

我已经把蜡烛点燃了。

" ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [sə'rendəd] .

| **"** | **Cynthia** | **suddenly** | **surrendered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 突然 | 投降 | . |

辛西娅突然投降了。

" [əʊ] , [weɪt] , [weɪt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **wait** | **,** | **wait** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 等待 | , | 等待 | ! |

“哦，等等，等等！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

| **I'm** | **coming** | **!** |
|---|---|---|
| 我是 | 未来 | ! |

我来了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] ['dʒɔɪsɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɪngres] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

| **"** | **She** | **adopted** | **Joyce's** | **mode** | **of** | **ingress** | **,** | **but** | **found** | **it** | **scarcely** | **as** | **easy** | **as** | **it** | **looked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已采用 | 乔伊斯的 | 模式 | 的 | 入口 | , | 但 | 成立 | 它 | 几乎 | 作为 | 简单的 | 作为 | 它 | 看起来 | , |

她效仿乔伊斯的切入方式，却发现远没有看起来那么容易。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [swʌŋ] [ɪn] [speɪs] , ['grəʊpɪŋ] ['waɪldli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steps] [dɪ'skraɪbd] .

| **and** | **her** | **feet** | **swung** | **in** | **space** | **,** | **groping** | **wildly** | **for** | **the** | **steps** | **described** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 摇摆 | 在 | 空间 | , | 摸索 | 疯狂地 | 为了 | 这 | 步骤 | 描述 | . |

她的双脚在空中晃动，胡乱地摸索着所描述的步骤。

" [aɪm] [stʌk] !

| **"** | **I'm** | **stuck** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 卡住 | ! |

我被困住了!

[ai] [kænt] [muːv] !

| **I** | **can't** | **move** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 移动 | ! |

我动不了!

[əʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ][fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] !

| Oh | , | why | am | I | so | fat | and | clumsy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 是 | 我 | 所以 | 胖的 | 和 | 笨拙 | ! |

唉，我为什么这么胖又这么笨拙!

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

| " | she | moaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呻吟 | . |

她呻吟道。

[dʒɔɪs]

| Joyce |
|---|
| 乔伊斯 |

乔伊斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[lɑːft] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] , [ænd; ənd] [ hɔːl ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

| laughed | , | placed | her | companion's | feet | on | a | ledge | , | and | hauled | her | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | , | 放置 | 她 | 同伴的 | 脚 | 在 | 一个 | 壁架 | , | 和 | 拖拽 | 她 | 向下 | , |

['breθləs] , ['kɒbˌwebɪ] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [skeəd] .

| breathless | , | cobwebby | , | and | thoroughly | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 蛛网状的 | , | 和 | 彻底 | 害怕的 | . |

她笑着把同伴的脚放在一个台阶上，然后把她拉了下来，同伴气喘吁吁，浑身是蜘蛛网，吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [θruː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði][bɪg] , [beə(r)] [speɪs] [ðeɪ]

| The | lighted | candle | threw | but | a | feeble | illumination | on | the | big | , | bare | space | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照明 | 蜡烛 | 扔 | 但 | 一个 | 微弱 | 照明 | 在 | 这 | 大的 | , | 裸 | 空间 | 他们 |

[stʊd] [ɪn] .

| stood | in | . |
|---|---|---|
| 站立 | 在 | . |

点燃的蜡烛只能在他们所站立的空旷空间里投射出微弱的光线。

[ðə; ði] [biːmz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [wɪð] [ 'kɔbweb ] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [greɪ] [frɒm; frəm]

| The | beams | overhead | were | thick | with | cobwebs | hanging | like | gray | portières | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 开销 | 是 | 厚的 | 和 | 蜘蛛网 | 绞刑 | 喜欢 | 灰色的 | 门房 | 从 |

['evri] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

| every | projection | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 投影 | . |

头顶的横梁上布满了厚厚的蛛网，像灰色的门帘一样从各个突出部分垂下来。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [fɑːm] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɪn][ə; eɪ]

| Otherwise | the | inclosure | was | clear | except | for | a | few | old | farm | implements | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 附件 | 曾是 | 清除 | 除了 | 为了 | 一个 | 很少 | 老的 | 农场 | 实施 | 在 | 一个 |

['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] .

| distant | corner | . |
|---|---|---|
| 遥远 | 角落 | . |

除此之外，围栏内空无一物，只有远处角落里摆放着几件旧农具。

[æz; əz] [dʒɔɪs] [reɪzd] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [kʊd; kəd][biː; bi]

| As | Joyce | raised | the | candle | over | her | head | , | a | flight | of | stairs | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 乔伊斯 | 提高 | 这 | 蜡烛 | 超过 | 她 | 头 | , | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | 可以 | 是 |

['dɪmli] [di'səːnd] .

| dimly | discerned | . |
|---|---|---|
| 依稀 | 辨别 | . |

当乔伊斯举起蜡烛时，隐约可以看到一段楼梯。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
" she ordered , and they moved toward it cautiously .
" 她 订购 , 和 他们 已搬 朝向 它 谨慎地 .

她下了命令，他们小心翼翼地朝它走去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]
At that moment , there came from behind them a sudden scratching and
在 那 片刻 , 那里 来了 从 在后面 他们 一个 突然 抓挠 和
['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd] .
scrambling , and then a thud .
争抢 , 和 然后 一个 砰的一声 .

就在这时，他们身后突然传来一阵抓挠和挣扎声，然后是一声闷响。

[bəuθ][gɜːlz] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] .
Both girls uttered a low , frightened shriek and clung together .
两个都 女孩们 说出 一个 低的 , 害怕 尖叫 和 紧紧抓住 一起 .

两个女孩发出低沉而恐惧的尖叫，紧紧地抱在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [gə'laɪəθ] , [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But it was only Goliath , disturbed in his hiding - place .
但 它 曾是 仅有的 歌利亚 , 不安 在 他的 隐藏 - 地方 .

但那只是歌利亚，他在藏身之处被惊扰了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['klæmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They turned in time to see him clambering through the window .
他们 转向 在 时间 到 看 他 攀爬 通过 这 窗户 .

他们转身时正好看见他正从窗户爬进来。

" [dʒɔɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['hɒrɪd] ! " [gɑːspt] ['sɪnθiə] .
" Joyce , this is horrid ! " gasped Cynthia .
" 乔伊斯 , 这 是 可怕的 ! " 倒吸一口气 辛西娅 .

“乔伊斯，这太可怕了！”辛西娅倒吸一口凉气。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmə(r)] .
" My heart is beating like a trip - hammer .
" 我的 心 是 殴打 喜欢 一个 旅行 - 锤 .

我的心脏跳得像三锤子一样。

[lets] [gəʊ] [bæk] . "
Let's go back . "
我们来吧 去 后退 . "

我们回去吧。

" [ɪts] ['lʌvli] ! " [ 'tʃʌkl ] [dʒɔɪs] .
" It's lovely ! " chuckled Joyce .
" 它是 迷人的 ! " 轻笑 乔伊斯 .

“真漂亮！”乔伊斯笑着说。

" [ɪts] [wɒt]
" It's what
" 它是 什么

“就是这个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 19 ]
[ 页 - ]

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .
**I've always longed for .**
我已经 总是 渴望 为了 .

我一直渴望着。

[ai] [fiːl] [laɪk] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] !
**I feel like Christopher Columbus !**
我 感觉 喜欢 克里斯托弗 哥伦布 !

我感觉自己像克里斯托弗·哥伦布！

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
**I wouldn't go back now for worlds !**
我 不会 去 后退 现在 为了 世界 !

我现在不会再回去参加世界赛了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪv] [nɪ'glektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət]['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ]
**And to think we've neglected such a mystery at our front doors , as you**
和 到 思考 我们已经 被忽视的 这样的 一个 神秘 在 我们的 正面 门 , 作为 你
[mait] [seɪ] ,
**might say ,**
可能 说 ,

想想我们竟然忽略了家门口的这个谜团，真是不可思议。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !
**all these years !**
全部 这些 年 !

这么多年了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ['sɪnθiə] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
**" And she dragged the protesting Cynthia toward the**
" 和 她 拖拽 这 抗议 辛西娅 朝向 这

她拖着抗议的辛西娅朝.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

['selə(r)] [steəz] .
**cellar stairs .**
地窖 楼梯 .

地窖楼梯。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
**IN SEARCH OF ADVENTURE**
在 搜索 的 冒险

寻找冒险

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)] [steps] , [ðeə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['grædʒuəli] [juːst] [tuː; tə]
**They stumbled up the cellar steps , their eyes growing gradually used to**
他们 踉跄 向上 这 地窖 步骤 , 他们的 眼睛 生长 逐步地 用过的 到

他们跌跌撞撞地爬上地窖的台阶，眼睛渐渐适应了黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] .

| the | semi | - | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 半 | - | 黑暗 | . |

半明半暗。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ,

| At | the | top | was | a | shut | door | which | refused | to | be | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 门 | 哪个 | 拒绝 | 到 | 是 | 已搬 | , |

顶部是一扇紧闭的门，怎么也打不开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['feɪljə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɜ:li] ['pɪəriəd]

| and | they | feared | for | a | moment | that | failure | awaited | them | in | this | early | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 害怕 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 失败 | 等待中 | 他们 | 在 | 这 | 早期的 | 时期 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

| of | the | voyage | of | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 航程 | 的 | 发现 | . |

他们一度担心，在探索之旅的初期阶段，等待他们的将是失败。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| But | after | some | vigorous | pushing | and | rattling | , | it | gave | with | an | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一些 | 蓬勃 | 推动 | 和 | 嘎嘎作响 | , | 它 | 给予 | 和 | 一个 | 意外 |

[dʒɜ:k] ,

| jerk | , |
|---|---|
| 混蛋 | , |

但经过一番用力推拉和摇晃后，它突然猛地一震，松开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['lændɪd] [pel] - ['mel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:k] ['hɔ:lweɪ] .

| and | they | were | landed | pell | - | mell | into | a | dark | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 登陆 | 佩尔 | - | 梅尔 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 门厅 | . |

他们慌乱地被扔进一条黑暗的走廊。

" [naʊ] , " [dɪ'kleəd] [dʒɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| " | Now | , | " | declared | Joyce | , | " | this | is | the | beginning | of | something | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 声明 | 乔伊斯 | , | " | 这 | 是 | 这 | 开始 | 的 | 某物 | 有趣的 | , |

“现在，”乔伊斯说道，“这才是有趣事情的开始。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[ai][həʊp] !

| I | hope | ! |
|---|---|---|
| 我 | 希望 | ! |

但愿如此！

" ['sɪnθiə] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

| " | Cynthia | said | nothing | , | having | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 说 | 没有什么 | , | 拥有 | , | 的确 | , |

辛西娅什么也没说，确实，

[mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [kɑ:m][ænd; ənd][həʊld] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bəʊlt] [bæk]

| much | ado | to | appear | calm | and | hold | herself | from | making | a | sudden | bolt | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 阿多 | 到 | 出现 | 冷静的 | 和 | 抓住 | 她自己 | 从 | 制作 | 一个 | 突然 | 螺栓 | 后退 |

[tu:; tə][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] .

| to | the | cellar | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地窖 | 窗户 | . |

她极力装作镇定，克制住自己不突然冲回地窖窗户的冲动。

[wɪð] ['kænd(ə)l][held] [haɪ] , [dʒɔɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

| With | candle | held | high | , | Joyce | proceeded | to | investigate | their | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜡烛 | 握住 | 高的 | , | 乔伊斯 | 继续 | 到 | 调查 | 他们的 | 周围环境 | . |

乔伊斯高举蜡烛，开始环顾四周。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['sentrəl] [hɔːl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| They | seemed | to | be | in | a | wide | , | central | hall | running | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 宽的 | , | 中央 | 大厅 | 跑步 | 通过 | 这 |

他们似乎身处一条贯穿整个空间的宽阔中央走廊中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[haʊs] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] .

| house | from | front | to | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 从 | 正面 | 到 | 后退 | . |

从前到后看房子。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['steəweɪ] [ɒv; əv] [waɪt] - ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪð] ['slendə(r)] [mə'hɒgəni] ['reɪlɪŋ] [ə'sendɪd]

| A | generous | stairway | of | white | - | painted | wood | with | slender | mahogany | railing | ascended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慷慨的 | 楼梯 | 的 | 白色的 | - | 绘 | 木头 | 和 | 苗条 | 桃花心木 | 栏杆 | 上升 |

[tuː; tə][æn; ən] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] .

| to | an | upper | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 上 | 地面 | . |

宽敞的白色木质楼梯，配以纤细的红木扶手，通往楼上。

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| Some | large | paintings | and | portraits | hung | on | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 大的 | 绘画 | 和 | 肖像 | 悬挂 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

墙上挂着一些大型油画和肖像画。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kænd(ə)l][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] .

| but | the | candle | did | not | throw | enough | light | to | permit | seeing | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蜡烛 | 做过 | 不是 | 扔 | 足够的 | 光 | 到 | 允许 | 看到 | 他们 | 出色地 | . |

但是蜡烛的光线不够亮，无法看清它们。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sevrəl] [tɔːl] , [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] [set] [æt; ət]

| The | furniture | in | the | hall | consisted | of | several | tall | , | straight | - | backed | chairs | set | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 在 | 这 | 大厅 | 由……组成 | 的 | 一些 | 高的 | , | 直的 | - | 支持的 | 椅子 | 放 | 在 |

['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| intervals | against | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 反对 | 这 | 墙壁 | , |

大厅里的家具包括几把高高的、直背的椅子，间隔地靠墙摆放。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] .

| and | at | one | side | a | massive | table | covered | thick | with | the | dust | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 边 | 一个 | 大量的 | 桌子 | 涵盖 | 厚的 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 年 | . |

旁边摆着一张巨大的桌子，上面积满了多年的灰尘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , " ['dɪfrənt] " [eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət]

| There | was | a | distinctly | old | - | fashioned | , | " | different | " | air | about | the | place | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 明显地 | 老的 | - | 造型 | , | " | 不同的 | " | 空气 | 关于 | 这 | 地方 | , | 但 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| nothing | in | any | other | way | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 卓越 | . |

这个地方弥漫着一种古朴而“与众不同”的气息，但除此之外，并没有什么特别之处。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [ ri'mɑːk ] ['sɪnθiə] .

| " | You | see | ! | " | remarked | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | ! | " | 评论 | 辛西娅 | . |

“你看！”辛西娅说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['sɪmpli] ['hɒrɪd] .

| " | There | isn't | anything | wonderful | here | , | and | the | air | is | simply | horrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何事物 | 精彩的 | 这里 | , | 和 | 这 | 空气 | 是 | 简单地 | 可怕的 | . |

“这里没有什么美好的地方，空气也糟透了。”

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] .

| I | hope | you're | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你是 | 使满意 | . |

希望您满意。

[duː; də] [kʌm] [bæk] ！ "

| Do | come | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | 后退 | ！ | " |

欢迎再来！

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ！

| " | But | we | haven't | seen | a | quarter | of | it | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 还没有 | 已见 | 一个 | 四分之一 | 的 | 它 | 然而 | ！ |

但我们连四分之一都没看到！

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][hɔːl] .

| This | is | only | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 仅有的 | 这 | 大厅 | . |

这只是大厅而已。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ！

| Now | for | the | room | on | the | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 正确的 | ！ |

接下来是右边的房间！

" [dʒɔɪs] [ hɔːl ] ['əʊpən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kləʊzd] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

| " | Joyce | hauled | open | a | pair | of | closed | folding | - | doors | , | and | held | the | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 拖拽 | 打开 | 一个 | 一对 | 的 | 关闭 | 折叠式的 | - | 门 | , | 和 | 握住 | 这 | 蜡烛 |

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| above | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 她 | 头 | . |

乔伊斯猛地拉开一扇紧闭的折叠门，把蜡烛举过头顶。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst]

| If | they | were | searching | for | things | strange | and | inexplicable | , | here | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 搜索 | 为了 | 事物 | 奇怪的 | 和 | 无法解释的 | , | 这里 | 在 | 最后的 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ！

| was | their | reward | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 报酬 | ！ |

如果他们一直在寻找奇异而无法解释的事物，那么他们最终就在这里找到了奖励！

[bəuθ][g'ɜːlz] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] ,

| Both | girls | gasped | and | stared | incredulously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 女孩们 | 倒吸一口气 | 和 | 凝视 | 难以置信地 | , |

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| first | at | the | scene | before | them | , | then | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 这 | 场景 | 前 | 他们 | , | 然后 | 在 | 每个 | 其他 | . |

先是看着眼前的景象，然后看着彼此。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| The | apartment | was | a | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 曾是 | 一个 | 用餐 | - | 房间 | . |

这间公寓被改造成了餐厅。

[mɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [ʃɒn] ['dɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

| More | portraits | and | paintings | shone | dimly | from | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 肖像 | 和 | 绘画 | 闪耀 | 依稀 | 从 | 这 | 墙壁 | . |

墙上更多肖像画和油画隐隐闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrəm] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| A | great | candelabrum | hung | from | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 烛台 | 悬挂 | 从 | 这 | 天花板 | , |

天花板上悬挂着一个巨大的烛台，

[wɪð] ['skɒnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['pendənts] .

| with | sconces | for | nearly | a | hundred | candles | and | ornamented | with | glittering | crystal | pendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壁灯 | 为了 | 几乎 | 一个 | 百 | 蜡烛 | 和 | 装饰 | 和 | 闪闪发光 | 水晶 | 吊坠 | . |

壁灯可容纳近百支蜡烛，并饰以闪闪发光的水晶吊坠。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['saɪdbɔːd] ['ɒkjupaɪd] ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| An | enormous | sideboard | occupied | almost | an | entire | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 餐边柜 | 占领 | 几乎 | 一个 | 全部的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

一个巨大的餐具柜几乎占据了房间的一端。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] .

| In | the | middle | , | a | long | dining | - | table | stood | under | the | candelabrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | , | 一个 | 长的 | 用餐 | - | 桌子 | 站立 | 在下面 | 这 | 烛台 | . |

中央，烛台下摆放着一张长长的餐桌。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] .

| But | here | was | the | singular | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 这 | 单数 | 特征 | . |

但这是它的独特之处。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [set] [wɪð] ['dɪʃɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] .

| The | table | was | still | set | with | dishes | , | as | though | for | a | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 仍然 | 放 | 和 | 菜肴 | , | 作为 | 尽管 | 为了 | 一个 | 盛宴 | . |

桌上仍然摆着菜肴，仿佛准备举行盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pʊʃt] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

| And | the | chairs | about | it | were | all | pushed | awry | , | and | some | were | overturned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 椅子 | 关于 | 它 | 是 | 全部 | 推动 | 错误 | , | 和 | 一些 | 是 | 翻覆 | . |

周围的椅子都被推歪了，有些甚至翻倒了。

['næpkɪnz] , ['jeləʊd] [wɪð] [eɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlən] [ə'baʊt] , [drɒpt] [ə'pærəntli] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fə'getflnəs] .

| Napkins | , | yellowed | with | age | , | were | fallen | about | , | dropped | apparently | in | sudden | forgetfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐巾纸 | , | 泛黄 | 和 | 年龄 | , | 是 | 倒下 | 关于 | , | 掉落 | 显然 | 在 | 突然 | 健忘 | . |

泛黄的餐巾纸散落在各处，显然是被人突然遗忘丢弃的。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['glɑːsweə(r)] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] ,

| The | china | and | glassware | stood | just | as | they | had | been | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国 | 和 | 玻璃器皿 | 站立 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 左边 | , |

瓷器和玻璃器皿摆放的位置与离开时一模一样。

[ðəʊ] ['evri] ['eɪnʃənt] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [maɪs]

| though | every | ancient | vestige | of | food | had | long | since | been | carried | away | by | the | mice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 古老的 | 痕迹 | 的 | 食物 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 小鼠 |

.

:

.

虽然所有古老的食物残渣早已被老鼠吃光了。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] ,

| As | plain | as | print | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚的 | 作为 | 打印 | , |

就像印刷文字一样清楚，

[wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fiːstɪŋ] ['pɑːti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [gests] ['heɪstɪli]

| one | could | read | the | signs | of | some | feasting | party | interrupted | and | guests | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 读 | 这 | 标志 | 的 | 一些 | 盛宴 | 派对 | 中断 | 和 | 客人 | 草草 |

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| leaving | their | places | to | return | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 地方 | 到 | 返回 | 不 | 更多的 | . |

人们可以看出，一场盛宴被打断了，客人们匆匆离开，再也没有回来。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

| The | girls | understood | it | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 理解 | 它 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

女孩们立刻就明白了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ə'laʊd] , " [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

| " | But | why | — | why | , | " | said | Joyce | , | speaking | her | thought | aloud | , | " | was | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | — | 为什么 | , | " | 说 | 乔伊斯 | , | 请讲 | 她 | 想法 | 大声 | , | " | 曾是 | 它 | 全部 |

[left] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ?

| left | just | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 只是 | 喜欢 | 这 | ? |

“但是为什么——为什么，”乔伊斯自言自语道，“一切都就这样结束了呢？”

[waɪ] [wɜːrnt] [θɪŋz] [klɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ?

| Why | weren't | things | cleared | up | and | put | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 事物 | 已清除 | 向上 | 和 | 放 | 离开 | ? |

为什么东西没有收拾干净?

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

| What | could | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么?

['sɪnθiə] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !

| Cynthia | , | this | is | the | strangest | thing | I | ever | heard | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | , | 这 | 是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | ! |

辛西娅，这是我听过的最奇怪的事情!

" ['sɪnθiə] ['əʊnli] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | Cynthia | only | stared | , | and | offered | no | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 仅有的 | 凝视 | , | 和 | 提供 | 不 | 解释 | . |

辛西娅只是盯着他看，没有给出任何解释。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [æt; ət] [lɑːst] .

| Plainly | , | she | was | impressed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 她 | 曾是 | 印象深刻 | 在 | 最后的 | . |

显然，她最终被打动了。

" [kʌm] [ɒn] !
**" Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [hɑːf] ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , " [lets] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .
**" half whispered Joyce , " Let's see the room across the hall .**
" 一半 低声说道 乔伊斯 , " 我们来吧 看 这 房间 穿过 这 大厅 .

乔伊斯低声说道：“我们去看看走廊对面的房间吧。”

[aɪm] ['kreɪzi] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
**I'm crazy to explore it all !**
我是 疯狂的 到 探索 它 全部 !

我太想探索这一切了！

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ 'tiptəu ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
**" Together they tiptoed to the other side of the hall .**
" 一起 他们 踮着脚尖 到 这 其他 边 的 这 大厅 .

他们一起踮着脚尖走到大厅的另一边。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
**A kind of awe had fallen upon them .**
一个 种类 的 敬畏 有 倒下 之上 他们 .

他们心中涌起一股敬畏之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [həʊpt] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnd] .
**There was more here than even Joyce had hoped or imagined .**
那里 曾是 更多的 这里 比 甚至 乔伊斯 有 希望 或者 想象 .

这里所蕴含的远超乔伊斯所希望或想象的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
**This was a house of mystery .**
这 曾是 一个 房子 的 神秘 .

这是一栋充满神秘感的房子。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**The apartment across the hall proved to be the drawing - room .**
这 公寓 穿过 这 大厅 已证实 到 是 这 绘画 - 房间 .

原来走廊对面的公寓是客厅。

[ðəʊ] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'reɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ig'zibitid] ['fjuːə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [lɒŋ] -
**Though in evident disarray it , however , exhibited fewer signs of the strange , long -**
[pɑːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**past agitation .**
过去的 搅动 .

虽然现场一片混乱，但却很少再出现过去那种奇怪的动荡迹象。

[ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]
**In dimensions it was similar to the dining - room , running from front to**
[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**back of the house .**
后退 的 这 房子 .

尺寸与餐厅相似，从房子的前面一直延伸到后面。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'læbərət] [ˌkændə'lɑːbrəm] , ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] ,
**Here , too , was another elaborate candelabrum , somewhat smaller than the first ,**
[kwɪə(r)] , ['spɪnd(ə)l] - [legd] , ['fɪdl] - [bækt] [tʃeəz] ,
**queer , spindle - legged , fiddle - backed chairs ,**
酷儿 , 主轴 - 腿 , 小提琴 - 支持的 椅子 ,

这里还有另一个精致的烛台，比第一个略小一些，以及几把造型奇特的纺锤形腿、提琴背椅。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['teɪblz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] , [skweə(r)][piˈænəʊ] , [stɪl] ['əʊpən] .

| beautiful | cabinets | and | tables | , | and | an | old | , | square | piano | , | still | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 橱柜 | 和 | 表格 | , | 和 | 一个 | 老的 | , | 正方形 | 钢琴 | , | 仍然 | 打开 | . |

漂亮的橱柜和桌子，还有一架古老的方形钢琴，仍然敞开着。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[tʃeəz] [stʊd] [ɪn][ɪˈregjələ(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,

| chairs | stood | in | irregular | groups | of | twos | and | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 站立 | 在 | 不规律的 | 团体 | 的 | 二 | 和 | 三 | , |

椅子以两三把为一组，摆放得杂乱无章。

['tʃʌmɪŋ] ['kəʊzɪli] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] ['daʊtləs] [dʌn] ,

| chumming | cozily | together | as | their | occupants | had | doubtless | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结伴 | 舒适地 | 一起 | 作为 | 他们的 | 居住者 | 有 | 毫无疑问 | 完毕 | , |

它们亲密地依偎在一起，就像它们的主人无疑曾经做的那样。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][piˈænəʊ][hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [θrəʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fɪlmi] [sɪlk] [skɑːf] ,

| and | over | the | piano | had | been | carelessly | thrown | a | long | , | filmy | silk | scarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 钢琴 | 有 | 到过 | 粗心大意 | 抛掷 | 一个 | 长的 | , | 电影 | 丝绸 | 围巾 | , |

钢琴上随意地搭着一条长长的、薄薄的丝巾。

[wʌn] [end] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| one | end | hanging | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 绞刑 | 到 | 这 | 地面 | . |

一端垂到地板上。

[əˈpɒn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [θɪk] [ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Upon | everything | the | dust | was | indescribably | thick | and | cobwebs | hung | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一切 | 这 | 灰尘 | 曾是 | 难以形容地 | 厚的 | 和 | 蜘蛛网 | 悬挂 | 从 | 这 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

到处都积满了厚厚的灰尘，天花板上挂满了蜘蛛网。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [spəʊk] [dʒɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ]

| " | Do | you | know | , | " | spoke | Joyce | , | in | a | whisper | after | they | had | looked | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 辐 | 乔伊斯 | , | 在 | 一个 | 耳语 | 后 | 他们 | 有 | 看起来 | 一个 | 长的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

“你知道吗？”他们看了很久之后，乔伊斯低声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

| " | I | think | I | can | guess | part | of | an | explanation | for | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 猜测 | 部分 | 的 | 一个 | 解释 | 为了 | 全部 | 这 | . |

“我想我可以猜到这一切的部分原因。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [hɪə(r)] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , — [pəˈhæps] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .

| There | was | a | party | here | , | long | , | long | ago | , | — | perhaps | a | dinner | - | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 派对 | 这里 | , | 长的 | , | 长的 | 前 | , | — | 也许 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | . |

很久很久以前，这里曾举办过一场聚会——也许是一场晚宴。

[fəʊks] [hæd; həd] [fɜːst] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Folks** | **had** | **first** | **been** | **sitting** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **and** | **then** | **went** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 有 | 第一的 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 然后 | 去 | 到 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| **dining** | **-** | **room** | **for** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | 为了 | 晚餐 | . |

人们先是在客厅里坐着，然后去餐厅吃晚饭。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , — [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn]

| **Suddenly** | **,** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **feast** | **,** | **something** | **happened** | **,** | **—** | **I** | **can't** | **imagine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 盛宴 | , | 某物 | 发生 | , | — | 我 | 不能 | 想象 |

突然，宴席进行到一半，发生了一件我无法想象的事情。

[wɒt] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

| **what** | **,** | **—** | **but** | **it** | **broke** | **up** | **the** | **good** | **time** | **right** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | — | 但 | 它 | 打破 | 向上 | 这 | 好的 | 时间 | 正确的 | 离开 | . |

什么？——但这立刻破坏了美好的气氛。

['evri] [wʌn] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌp'setɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['næpkɪnz] .

| **Every** | **one** | **jumped** | **up** | **from** | **the** | **table** | **,** | **upsetting** | **chairs** | **and** | **dropping** | **napkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | , | 镦 | 椅子 | 和 | 下降 | 餐巾纸 | . |

所有人都从桌边跳了起来，椅子被掀翻，餐巾纸也掉在了地上。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **Perhaps** | **they** | **all** | **rushed** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 全部 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

或许他们都冲出了房间。

['eniweɪ] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [miːl] .

| **Anyway** | **,** | **they** | **never** | **came** | **back** | **to** | **finish** | **the** | **meal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他们 | 绝不 | 来了 | 后退 | 到 | 结束 | 这 | 一顿饭 | . |

总之，他们再也没回来吃完那顿饭。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

| **And** | **after** | **that** | **,** | **the** | **owner** | **shut** | **the** | **house** | **and** | **boarded** | **it** | **up** | **and** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 这 | 所有者 | 关闭 | 这 | 房子 | 和 | 登机 | 它 | 向上 | 和 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| **away** | **,** |
|---|---|
| 离开 | , |

之后，房主关上房子，用木板封住门窗，然后离开了。

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ɔː(r)] [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

| **never** | **stopping** | **to** | **clear** | **up** | **or** | **put** | **things** | **to** | **rights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 到 | 清除 | 向上 | 或者 | 放 | 事物 | 到 | 权利 | . |

从不停下来清理或纠正错误。

['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [kwɪə(r)] !

| **Awfully** | **sudden** | **,** | **that** | **,** | **and** | **awfully** | **queer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 突然 | , | 那 | , | 和 | 非常 | 酷儿 | ! |

真是太突然了，也太奇怪了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第27页]

" ['gʊdnəs] , [dʒɔɪ] !

| **"** | **Goodness** | **,** | **Joy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 善良 | , | 喜悦 | ! |

“天哪，乔伊！

[jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

| You're | as | good | as | a | detective | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 侦探 | ! |

你简直像个侦探!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [aʊt] ? " ['sɪnθiə] , [əd'maɪərɪŋli] .

| How | did | you | ever | think | all | that | out | ? | " | murmured | Cynthia | , | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | 全部 | 那 | 出去 | ? | " | 低声说道 | 辛西娅 | , | 钦佩地 | . |

“你是怎么想到这一切的?”辛西娅赞叹地低声问道。

" [waɪ] , [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Why | , | it's | very | simple | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 非常 | 简单的 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“为什么?很简单,”乔伊斯说。

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

| " | The | drawing | - | room | is | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绘画 | - | 房间 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

“客厅还不错,

— [dʒʌst] [lʊks] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

| — | just | looks | like | any | other | parlor | where | a | lot | of | people | have | been | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 看起来 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 客厅 | 在哪里 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 有 | 到过 | 坐着 | , |

——看起来就像其他很多人坐过的客厅一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] .

| before | it | was | put | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 曾是 | 放 | 到 | 权利 | . |

在问题得到纠正之前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [rumz] ['dɪfrənt] .

| But | the | dining | - | room's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 用餐 | - | 房间的 | 不同的 | . |

但餐厅的情况就不同了。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðeə(r)] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][dʒʌst][gɒt][ðeə(r)] [θɪŋz] [ɒn][ænd; ənd][left]

| Something | happened | there | , | suddenly | , | and | people | just | got | their | things | on | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 发生 | 那里 | , | 突然 | , | 和 | 人们 | 只是 | 得到 | 他们的 | 事物 | 在 | 和 | 左边 |

, ['ɑːftə(r)] [ðæt] !

| , | after | that | ! |
|---|---|---|---|
| , | 后 | 那 | ! |

那里突然发生了什么事,之后人们就收拾东西离开了!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Can't | you | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 它 | ? |

你难道看不见吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?

| But | what | could | it | have | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 它 | 有 | 到过 | ? |

但那究竟是什么呢?

[əʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [nəʊ] , ['sɪnθiə] !

| Oh | , | I'd | give | my | eyes | to | know | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | ID | 给 | 我的 | 眼睛 | 到 | 知道 | , | 辛西娅 | ! |

哦,我真想知道,辛西娅!

" [siː] [hɪə(r)] !

| " | See | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | ! |

看这里!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .

| " | she | added | , | after | a | moment's | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 想法 | . |

“她想了一会儿，补充道。”

" [aɪv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'dɪə] !

| " | I've | the | loveliest | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 这 | 最可爱的 | 主意 | ! |

我有一个绝妙的主意！

[juː; jʊ][dʒʌst] [spəʊk] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

| You | just | spoke | of | detectives | , | and | that | put | it | into | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 辐 | 的 | 侦探 | , | 和 | 那 | 放 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | . |

你刚才提到了侦探，这让我想到了这件事。

[lets] [pleɪ] [wɪr] [dɪ'tektɪv] , [laɪk] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ænd; ənd] ['ferɪt] [aʊt] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

| Let's | play | we're | detectives | , | like | Sherlock | Holmes | , | and | ferret | out | this | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 玩 | 是 | 侦探 | , | 喜欢 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , | 和 | 雪貂 | 出去 | 这 | 神秘 | . |

让我们扮演侦探，像夏洛克·福尔摩斯一样，解开这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɑːk] ['evə(r)] !

| It | will | be | the | greatest | lark | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 最 | 云雀 | 曾经 | ! |

这将是有史以来最棒的一次玩乐！

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['evɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ,

| We | will | come | here | often | , | and | examine | every | bit | of | evidence | we | can | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 来 | 这里 | 经常 | , | 和 | 检查 | 每一个 | 少量 | 的 | 证据 | 我们 | 能 | 寻找 | , |

我们会经常来这里，仔细审查我们能找到的每一条证据。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

| and | gather | information | outside | if | we | can | , | and | put | two | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 信息 | 外部 | 如果 | 我们 | 能 | , | 和 | 放 | 二 | 和 | 二 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

如果可以的话，我们还要收集外部信息，然后把各种线索联系起来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

| and | see | if | we | can't | make | out | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 制作 | 出去 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

看看我们能不能把整个故事拼凑起来。

[əʊ] , [ɪts] ['gɔːdʒəs] !

| Oh | , | it's | gorgeous | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 华丽的 | ! |

哦，太漂亮了！

[dɪd] [tuː] [gɜːlz]['evə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

| Did | two | girls | ever | have | such | an | adventure | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 二 | 女孩们 | 曾经 | 有 | 这样的 | 一个 | 冒险 | 前 | ! |

两个女孩以前有过这样的冒险经历吗！

" [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz]

| " | She | clasped | her | hands |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 她 | 双手 |

她双手合十

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪk'stætɪkli] , [fɜːst] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθiə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

| ecstatically | , | first | having | presented | the | candle | to | Cynthia | , | because | she | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | , | 第一的 | 拥有 | 呈现 | 这 | 蜡烛 | 到 | 辛西娅 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 也 |

[ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

| excited | to | hold | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 到 | 抓住 | 它 | . |

她欣喜若狂地先将蜡烛送给了辛西娅，因为她太激动了，舍不得拿在手里。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][ðə; ði]

| Even | the | placid | and | hitherto | objecting | Cynthia | was | fired | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 平静 | 和 | 迄今为止 | 反对 | 辛西娅 | 曾是 | 被解雇 | 经过 | 这 |

[skiːm] .

| scheme | . |
|---|---|
| 方案 | . |

就连性格温和、此前一直反对该计划的辛西娅也被该计划解雇了。

" [jes] , [lets] !

| " | Yes | , | let's | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们来吧 | ! |

“好的，我们开始吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ ə'sent ] .

| " | she | assented | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 同意 | . |

她同意了。

" [aɪl] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] . "

| " | I'll | ask | Mother | if | she | knows | anything | about | this | old | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 母亲 | 如果 | 她 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 老的 | 地方 | . | " |

“我会问问母亲是否了解这个老地方。”

" [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɜːθ] .

| " | No | you | won't | ! | " | cried | Joyce | , | coming | suddenly | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 惯于 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | , | 未来 | 突然 | 到 | 地球 | . |

“不，你休想！”乔伊斯突然回过神来，喊道。

" [ðɪs] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][kept][ə; eɪ][strɪkt]['siːkrət] .

| " | This | has | got | to | be | kept | a | strict | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 保留 | 一个 | 严格的 | 秘密 | . |

这件事必须严格保密。

['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] !

| Never | dare | to | breathe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 敢 | 到 | 呼吸 | 它 | ! |

千万别吸入它！

['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] !

| Never | speak | of | this | house | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说话 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 全部 | ! |

绝对不要提起这栋房子！

['nevə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| Never | show | the | slightest | interest | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 展示 | 这 | 丝毫 | 兴趣 | 在 | 它 | ! |

千万不要表现出丝毫兴趣！

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] .

| And | we | must | come | here | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 来 | 这里 | 经常 | . |

我们必须经常来这里。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [fəʊks][tu:; tə] [sə'spekt] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə]

| Do | you | want | folks | to | suspect | what | we | are | doing | and | put | a | stop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 各位 | 到 | 怀疑 | 什么 | 我们 | 是 | 正在做 | 和 | 放 | 一个 | 停止 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

| it | all | ? |
|---|---|---|
| 它 | 全部 | ? |

你想让大家怀疑我们的所作所为，然后阻止这一切吗?

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['ri:əli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| It's | all | right | , | really | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 真的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，一切都没关系。

[wɪr] [nɒt] ['du:ɪŋ] ['eni] ['æktʃuəl] [rɒŋ] [ɔ:(r)] ['hɑ:rmɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| We're | not | doing | any | actual | wrong | or | harming | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 正在做 | 任何 | 实际的 | 错误的 | 或者 | 伤害 | 任何事物 | . |

我们并没有做任何实际的错事，也没有伤害任何东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] . "

| But | they | wouldn't | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不会 | 理解 | . | " |

但他们不会理解的。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ə'gri:d] ['sɪnθiə] , ['mi:kli] , [ kau ] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldəd] .

| " | Very | well | , | then | , | " | agreed | Cynthia | , | meekly | , | cowed | but | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 同意 | 辛西娅 | , | 温顺地 | , | 胆怯 | 但 | 困惑 | . |

“好吧，”辛西娅温顺地同意道，她既怯懦又困惑。

" [ai][doʊnt] [si:] , [ðəʊ] , [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [ɑ:sk] . "

| " | I | don't | see | , | though | , | how | you're | going | to | find | out | things | if | you | don't | ask | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | , | 尽管 | , | 如何 | 你是 | 去 | 到 | 寻找 | 出去 | 事物 | 如果 | 你 | 不 | 问 | . | " |

“不过，如果你不问，我看不出你怎么能知道真相。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , " [dɪ'kleəd] [dʒɔɪs] ,

| " | You | must | get | at | it | in | other | ways | , | " | declared | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 得到 | 在 | 它 | 在 | 其他 | 方式 | , | " | 声明 | 乔伊斯 | , |

“你必须另辟蹊径，”乔伊斯说道。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prəʊses][dʒʌst] [ðen] .

| but | did | not | explain | the | process | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 解释 | 这 | 过程 | 只是 | 然后 | . |

但当时并没有解释这个过程。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

" [ðɪs] ['kænd(ə)l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] !

| " | This | candle | will | soon | be | done | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蜡烛 | 将要 | 很快 | 是 | 完毕 | 为了 | ! |

这支蜡烛很快就要燃尽了!

" ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['sɪnθiə] .

| " | suddenly | announced | the | practical | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 宣布 | 这 | 实际的 | 辛西娅 | . |

“突然，务实的辛西娅宣布了这件事。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? "

| " | Why | didn't | you | bring | a | bigger | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 带来 | 一个 | 大 | 一 | ? | " |

“你为什么不带个更大的？”

" ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | **Couldn't** | **find** | **any** | **other** | **,** | **"** | **said** | **Joyce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 寻找 | 任何 | 其他 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“找不到别的了，”乔伊斯说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第2/8页

" [lets] ['fɪnɪʃ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

| " | Let's | finish | looking | around | here | and | leave | the | rest | for | another | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 结束 | 寻找 | 大约 | 这里 | 和 | 离开 | 这 | 休息 | 为了 | 其他 | 天 | . |

“我们先把这里看看吧，剩下的留到以后再说。”

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'kɔ:dɪŋli] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

| " | They | began | accordingly | to | walk | slowly | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | 因此 | 到 | 走 | 缓慢地 | 关于 | 这 | 房间 | , |

于是他们开始在房间里慢慢地走动，

['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] [keə(r)] [ə'raʊnd]

| peering | up | at | the | pictures | on | the | walls | and | picking | their | way | with | care | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 向上 | 在 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 挑选 | 他们的 | 方式 | 和 | 关心 | 大约 |

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| the | furniture | without | moving | or | touching | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 没有 | 移动 | 或者 | 接触 | 任何事物 | . |

他们抬头凝视着墙上的照片，小心翼翼地绕过家具，不移动也不触摸任何东西。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] .

| Presently | they | came | abreast | of | the | great | open | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 来了 | 并排 | 的 | 这 | 伟大的 | 打开 | 壁炉 | . |

随后，他们来到了巨大的敞开式壁炉前。

[ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

| A | heavy | chair | was | standing | directly | in | front | of | it | , | but | curiously | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 椅子 | 曾是 | 常设 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , | 但 | 奇怪的是 | 足够的 | , |

一把沉重的椅子正对着它，但奇怪的是，

[wɪð] [ɪts] [bæk] [tu:; tə] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [bleɪz] .

| with | its | back | to | what | must | have | been | once | a | cheery | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 后退 | 到 | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 一次 | 一个 | 欢快的 | 火焰 | . |

它的背对着曾经熊熊燃烧的火焰。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [delft] [taɪlz] [ðæt]

| They | moved | around | it | carefully | and | bent | to | examine | the | pretty | Delft | tiles | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 大约 | 它 | 小心 | 和 | 弯曲 | 到 | 检查 | 这 | 漂亮的 | 代尔夫特 | 瓷砖 | 那 |

[freɪmd] [ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

| framed | the | yawning | chimney | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 这 | 打哈欠 | 烟囱 | - | 地方 | , |

他们小心翼翼地绕着它走，弯下腰仔细端详环绕着高耸烟囱的漂亮代尔夫特瓷砖。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| below | the | mantel | . |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架下方。

[ðen] [dʒɔɪs] [stept] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [vɑ:zɪs] [ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| Then | Joyce | stepped | back | to | look | at | the | plates | and | vases | on | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乔伊斯 | 步 | 后退 | 到 | 看 | 在 | 这 | 盘子 | 和 | 花瓶 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

然后乔伊斯后退一步，看向壁炉架上的盘子和花瓶。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] :

| Suddenly | she | gave | a | little | cry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭 | : |

她突然轻声哭了一声：

" [hə'ləʊ] !
**" Hello !**
" 你好 !

“你好!

[ðæts] [kwɪə(r)] !
**That's queer !**
那就是 酷儿 !

真奇怪!

[lʊk] , ['sɪnθiə] !
**Look , Cynthia !**
看 , 辛西娅 !

看，辛西娅!

" ['sɪnθiə] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
**" Cynthia , still studying the tiles , straightened up to look where her companion**
" 辛西娅 , 仍然 学习 这 瓷砖 , 拉直 向上 到 看 在哪里 她 伴侣
[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .
**had pointed .**
有 尖 .

辛西娅一边仔细观察着瓷砖，一边直起身子，看向同伴指着的方向。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm]
**But in that instant the dying candle - flame**
但 在 那 立即的 这 垂死 蜡烛 - 火焰

但就在那一瞬间，即将熄灭的烛火

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['spʌtəd] , [ 'flikə ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
**sputtered , flickered , and went out ,**
溅射 , 闪烁 , 和 去 出去 ,

断断续续地闪烁了几下，然后熄灭了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæs] [ɒv; əv] [wɔːm] ['tæləʊ] [ɪn] ['sɪnθiːəz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
**leaving only a small mass of warm tallow in Cynthia's hand For a moment ,**
离开 仅有的 一个 小的 大量的 的 温暖的 脂 在 辛西娅的 手 为了 一个 片刻 ,

辛西娅手中只剩下一小团温热的牛油。片刻间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] ['saɪləns] .
**there was horrified silence .**
那里 曾是 惊恐万分 沉默 .

现场一片死寂。

[ðə; ði] ['hevi] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒɔɪs] .
**The heavy darkness seemed to cast a spell over even the irrepressible Joyce .**
这 重的 黑暗 似乎 到 投掷 一个 拼写 超过 甚至 这 不可抑制的 乔伊斯 .

浓重的夜色似乎连一向坚韧不拔的乔伊斯也难以抵挡。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
**But not for long .**
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

" [tuː] [bæd] !
**" Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
**" she began .**
" 她 开始 .

她开始说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mætʃɪz] , ['sɪnθiə] ?
**" Where are the matches , Cynthia ?**
" 在哪里 是 这 比赛 , 辛西娅 ?

辛西娅，火柴在哪里?

[ai] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**I handed them to you .**
我 递交 他们 到 你 .

我把它们交给你了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [lait] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
**We can light our way out by them .**
我们 能 光 我们的 方式 出去 经过 他们 .

我们可以借助它们照亮出路。

" ['sɪnθiə] [prə'djuːst] [ðə; ði] [bɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd]
**" Cynthia produced the box from the pocket of her sweater and opened**
" 辛西娅 生产 这 盒子 从 这 口袋 的 她 毛衣 和 打开
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

辛西娅从毛衣口袋里掏出盒子，打开了它。

" ['mɜːsi] !
**" Mercy !**
" 怜悯 !

“怜悯!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [θriː] [left] !
**There are only three left !**
那里 是 仅有的 三 左边 !

只剩下三个了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" she cried , feeling round in it .**
" 她 哭 , 感觉 圆形的 在 它 .

她哭了起来，感觉自己圆滚滚的。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
**" Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðeɪ] [wɪl] [lait] [juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [steəz] .
**They will light us out of this room and through the hall to the cellar stairs .**
他们 将要 光 我们 出去 的 这 房间 和 通过 这 大厅 到 这 地窖 楼梯 .

他们会用灯光照亮我们走出这个房间，穿过走廊，到达地下室的楼梯。

[wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪl] [gaɪd] [juː 'es] .
**When we get there the window will guide us .**
什么时候 我们 得到 那里 这 窗户 将要 指导 我们 .

到了那里，窗户会指引我们。

" ['sɪnθiə] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrɪdli] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| " | Cynthia | struck | the | first | match | , | and | they | hurriedly | picked | their | way | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 击 | 这 | 第一的 | 匹配 | , | 和 | 他们 | 匆匆 | 挑选 | 他们的 | 方式 | 大约 | 这 |

['skætəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| scattered | furniture | . |
|---|---|---|
| 疏散 | 家具 | . |

辛西娅划了第一根火柴，他们匆匆绕过散落的家具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| But | the | match | went | out | before | they | reached | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 匹配 | 去 | 出去 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 门 | . |

但比赛还没结束，他们就出局了。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .

| The | second | saw | them | out | of | the | room | and | into | the | long | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 锯 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 进入 | 这 | 长的 | 大厅 | . |

第二个人看到他们走出房间，来到长长的走廊里。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ə'læs] !

| The | third | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | , | 唉 | ! |

唉，第三个!

[brəʊk] [ʃɔːt] [ɒf] [æt; ət] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [pruːvd] ['juːsləs] .

| broke | short | off | at | its | head | , | and | proved | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 短的 | 离开 | 在 | 它是 | 头 | , | 和 | 已证实 | 无用 | . |

它的头部突然断裂，毫无用处。

[ðen] [ə; eɪ] ['riːəl] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [ʌn'nəʊn] ['speɪsɪz] [fɪld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| Then | a | real | terror | of | the | dark | , | unknown | spaces | filled | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 真实的 | 恐怖 | 的 | 这 | 黑暗的 | , | 未知 | 空间 | 已填 | 他们 | 两个都 | . |

然后，两人都被对黑暗、未知空间的恐惧所笼罩。

['breθləs] ,

| Breathless | , |
|---|---|
| 喘不过气 | , |

喘不过气来，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

['fræntɪk] , [ðeɪ] [felt] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['selə(r)]

| frantic | , | they | felt | their | way | along | the | walls | , | groping | blindly | for | the | elusive | cellar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | , | 他们 | 毛毡 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 墙壁 | , | 摸索 | 盲目地 | 为了 | 这 | 难以捉摸的 | 地窖 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他们慌乱地沿着墙壁摸索，盲目地寻找着那扇难以捉摸的地窖门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dʒɔɪsɪz] [hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [nɒb] .

| At | length | Joyce's | hand | struck | a | knob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 乔伊斯的 | 手 | 击 | 一个 | 旋钮 | . |

最后，乔伊斯的手碰到了一个旋钮。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Here | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | ! |

“这里是!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

| " | she | breathed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | . |

她喘了口气。

[ðeɪ] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | pulled | open | the | door | and | plunged | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 暴跌 | 通过 | 它 | , |

他们猛地拉开门，纵身跃了进去。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,

| only | to | find | themselves | in | some | sort | of | a | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 壁橱 | , |

结果却发现自己身处某种壁橱里，

['grəʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mʌsti] [kləʊðz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] .

| groping | among | musty | clothes | that | were | hanging | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 之中 | 发霉的 | 衣服 | 那 | 是 | 绞刑 | 那里 | . |

在挂在那里的散发着霉味的衣物中摸索。

" [əʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ! " [weɪld] ['sɪnθiə] .

| " | Oh | it | isn't | , | it | isn't | ! | " | wailed | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 它 | 不是 | , | 它 | 不是 | ! | " | 哀嚎 | 辛西娅 | . |

“哦，不是的，不是的！”辛西娅哭喊道。

" [əʊ] [aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [haʊs] [ə'gen] !

| " | Oh | I'll | never | , | never | come | into | this | dreadful | house | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 患病的 | 绝不 | , | 绝不 | 来 | 进入 | 这 | 可怕 | 房子 | 再次 | ! |

“哦，我再也不会踏进这栋可怕的房子了！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd][ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] .

| " | But | Joyce | had | regained | her | poise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔伊斯 | 有 | 恢复 | 她 | 沉着 | . |

但乔伊斯已经恢复了镇定。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

| " | It's | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | ! |

“没关系！

['aʊə(r)][dɔː(r)][ɪz][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

| Our | door | is | just | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 门 | 是 | 只是 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

我们的门就在走廊对面。

[ai] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

| I | remember | where | it | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 在哪里 | 它 | 是 | 现在 | . |

我现在记得它在哪里了。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['sɪnθiə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| She | pulled | the | shuddering | Cynthia | out | of | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 这 | 颤抖 | 辛西娅 | 出去 | 的 | 这 | 壁橱 | , |

她把瑟瑟发抖的辛西娅从衣橱里拉了出来。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [speɪs] .

| and | felt | her | way | across | the | wide | hall | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 她 | 方式 | 穿过 | 这 | 宽的 | 大厅 | 空间 | . |

她摸索着穿过宽敞的大厅。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Here | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | ! |

“这里是！

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sə'riːn] !
**Now we are all serene !**
现在 我们 是 全部 安详 !

现在我们都平静下来了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [geɪv] [ɒn][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps]
**" she cried triumphantly , opening a door which they found gave on a flight of steps**
" 她 哭 凯旋而归 , 开幕 一个 门 哪个 他们 成立 给予 在 一个 航班 的 步骤
.
**:**
.

她得意地喊了一声，打开了一扇门，他们发现门后面是一段台阶。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krept] [daʊn] , [ə; eɪ][dɪm][skweə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ,
**And as they crept down , a dim square of good ,**
和 作为 他们 悄悄地爬 向下 , 一个 暗淡 正方形 的 好的 ,

当他们悄悄向下走时，一片昏暗的美好景象，

['ɒnɪst] ['deɪlaɪt] [sent] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
**honest daylight sent their spirits up with a bound .**
诚实的 日光 发送 他们的 烈酒 向上 和 一个 边界 .

明媚的日光让他们精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [greɪt] ['peltɪŋ] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ænd; ənd] [ 'skæmpə ]
**It was raining great pelting drops as they scrambled out and scampered**
它 曾是 下雨 伟大的 投掷 滴 作为 他们 打乱 出去 和 四处逃窜
[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnθiːəz] [və'rændə] .
**for Cynthia's veranda .**
为了 辛西娅的 阳台 .

瓢泼大雨倾盆而下，他们慌忙爬出屋子，奔向辛西娅的阳台。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɪzməl] [wɪð] [reɪn] , [hæd; həd]
**But daylight , even if dismal with rain , had**
但 日光 , 甚至 如果 惨淡 和 雨 , 有

但是，即使阴雨绵绵，白昼依然存在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['geɪəti] .
**served to restore them completely to their usual gaiety .**
服务 到 恢复 他们 完全地 到 他们的 通常 欢乐 .

使他们完全恢复了往日的快乐。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" By the way , Joyce , " she said ,**
" 经过 这 方式 , 乔伊斯 , " 她 说 ,

“对了，乔伊斯，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)][skɜːrts] ,
**as they stood on the porch shaking the rain from their skirts ,**
作为 他们 站立 在 这 门廊 摇晃 这 雨 从 他们的 裙子 ,

她们站在门廊上，抖落裙摆上的雨水。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ?
**" what was it you were pointing at just when the candle went out ?**
" 什么 曾是 它 你 是 指向 在 只是 什么时候 这 蜡烛 去 出去 ?

“蜡烛熄灭的时候，你指着的是什么？”

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][siː] . "
**I didn't have time to see . "**
我 没有 有 时间 到 看 . "

我没时间去看。

" [waɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .
**" Why , the strangest thing ! " whispered Joyce .**
" 为什么 , 这 最奇怪的 事物 ! " 低声说道 乔伊斯 .

“真是太奇怪了！”乔伊斯低声说道。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
**" There was a big picture hanging over the mantel .**
" 那里 曾是 一个 大的 图片 绞刑 超过 这 壁炉架 .

壁炉上方挂着一幅大画。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**But what do you think ?**
但 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !
**It hung there with its face turned to the wall !**
它 悬挂 那里 和 它是 脸 转向 到 这 墙 !

它就那样挂在那里，脸朝向墙壁!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 33 ]**
" [ 页 - ]

[第33页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv]
**AMATEUR DETECTIVES**
业余 侦探

业余侦探

[waɪl] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [desk] ['djʊərɪŋ] ['stʌdi] - ['aʊə(r)] ,
**While Cynthia was bending over her desk during study - hour ,**
尽管 辛西娅 曾是 弯曲 超过 她 桌子 期间 学习 - 小时 ,

辛西娅在自习时间伏案学习时，

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ə'kaʊnt] [ɪn]['lætɪn][ɒv; əv] ['sizər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælɪk]
**struggling with a hopelessly entangled account in Latin of Cæsar and his Gallic**
挣扎 和 一个 绝望地 纠缠 帐户 在 拉丁 的 凯撒 和 他的 高卢语
[wˈɔːz] ,
**Wars ,**
战争 ,

苦苦思索一篇用拉丁文写成的、错综复杂的凯撒及其高卢战记，

[hɜː(r); hə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**her next neighbor thrust a note into her hand .**
她 下一个 邻居 推力 一个 笔记 进入 她 手 .

她的邻居塞给她一张纸条。

[glæd][ɒv; əv] ['eni] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :
**Glad of any diversion , she opened it and read :**
高兴的 的 任何 导流 , 她 打开 它 和 读 :

她很高兴能有事分散注意力，于是打开信读道：

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][biː] . [juː] . [eɪtʃ] . [haʊ] [mʌtʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| This | afternoon | for | the | B | . | U | . | H | . | How | much | pocket | - | money | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 为了 | 这 | B | . | U | . | H | . | 如何 | 很多 | 口袋 | - | 钱 | 有 | 你 | ? |

今天下午去BUH，你有多少零花钱?

[dʒeɪ] .

| J | . |
|---|---|
| J | . |

J.

['sɪnθiə] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ,

| Cynthia | had | no | difficulty | in | guessing | the | meaning | of | the | initials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 猜测 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 首字母 | , |

辛西娅毫不费力地就猜出了这些首字母的含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)]

| but | she | could | not | imagine | what | pocket | - | money | had | to | do | with | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 口袋 | - | 钱 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 |

, [səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [bæk] :

| , | so | she | wrote | back | : |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 所以 | 她 | 写道 | 后退 | : |

但她实在想不明白零花钱跟这件事有什么关系，于是她回信说：

[ɔːl] [raɪt] .

| All | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

['əʊnli] ['θɜːti] [sents] .

| Only | thirty | cents | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三十 | 分 | . |

只需三十美分。

[mɔː(r)][nekst] [wiːk] .

| More | next | week | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 下一个 | 星期 | . |

下周继续。

[siː] .

| C | . |
|---|---|
| C | . |

C.

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| She | passed | it | along | to | Joyce | at | the | other | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 它 | 沿着 | 到 | 乔伊斯 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

她把纸条递给了房间另一头的乔伊斯。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['sizər] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| and | returned | to | Cæsar | in | a | more | cheerful | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 凯撒 | 在 | 一个 | 更多的 | 快乐 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

于是他心情愉快地回到了凯撒身边。

[dʒɔɪs] , [ʃiː; ʃi]

| Joyce | , | she |
|---|---|---|
| 乔伊斯 | , | 她 |

乔伊斯，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[nju:] , [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] ['mɪstəriz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent ][tu:; tə][weɪt] .

| knew | , | would | explain | all | mysteries | later | , | and | she | was | content | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 会 | 解释 | 全部 | 谜团 | 之后 | , | 和 | 她 | 曾是 | 内容 | 到 | 等待 | . |

她知道，以后会解释所有的谜团，她也乐于等待。

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [haʊs] ,

| Almost | a | week | had | passed | since | the | first | adventure | of | the | Boarded | - | up | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 第一的 | 冒险 | 的 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | , |

距离“被木板封住的房子”的第一次冒险已经过去将近一周了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | nothing | further | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更远 | 有 | 发生 | . |

之后什么事也没发生。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɜ:(r); wə(r)] ['helθi] , ['nɔ:m(ə)l][g'ɜ:lz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [kə'nektɪd] [wɪð]

| Joyce | and | Cynthia | were | healthy | , | normal | girls | , | full | of | interests | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 和 | 辛西娅 | 是 | 健康 | , | 普通的 | 女孩们 | , | 满的 | 的 | 兴趣 | 连接 | 和 |

[ðeə(r)] [sku:l] , [wɪð] ['aʊtdɔ:(r)] [ə'feəz] ,

| their | school | , | with | outdoor | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 学校 | , | 和 | 户外的 | 事务 | , |

乔伊斯和辛西娅是健康、正常的女孩，对学校活动和户外活动充满兴趣。

[ænd; ənd] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

| and | with | social | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 社会的 | 生活 | , |

以及社交生活，

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [kwest] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| so | they | had | much | to | occupy | them | beside | this | curious | quest | on | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 很多 | 到 | 占据 | 他们 | 旁 | 这 | 好奇的 | 寻求 | 在 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] .

| had | become | engaged | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 已订婚的 | . |

所以，除了他们所参与的这项奇特的探索之外，他们还有很多事情要做。

[ə; eɪ] [frə'tɜ:nəti] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['dɑ:nsɪŋ] - [sku:l] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]

| A | fraternity | meeting | had | occupied | one | afternoon | , | dancing | - | school | another | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兄弟会 | 会议 | 有 | 占领 | 一 | 下午 | , | 跳舞 | - | 学校 | 其他 | , | 一个 |

['træmpɪŋ] - [ɪk'skɜ:ʃn] [ə; eɪ] [θɜ:d] ,

| tramping | - | excursion | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | - | 短途旅行 | 一个 | 第三 | , |

一个下午参加了兄弟会会议，一个下午上了舞蹈课，第三个下午进行了徒步旅行。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [wi:k] .

| and | so | on | through | the | ensuing | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 通过 | 这 | 随后 | 星期 | . |

如此持续了一周。

[nɒt] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd] [ðeɪ] [fə'gɒtn]

| Not | once | , | however | , | in | the | midst | of | all | these | outside | interests | , | had | they | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这些 | 外部 | 兴趣 | , | 有 | 他们 | 被遗忘的 |

[ðeə(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] .

| their | strange | adventure | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 奇怪的 | 冒险 | . |

然而，即便在忙于这些其他事情的同时，他们也从未忘记过那段奇特的冒险经历。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| When | they | were | alone | together | they | talked | of | it | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 一起 | 他们 | 谈话 | 的 | 它 | 不已 | , |

他们独处时总是不停地谈论这件事。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪ'læbərət] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .

| and | laid | elaborate | plans | for | future | amateur | detective | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 精心制作的 | 计划 | 为了 | 未来 | 业余 | 侦探 | 工作 | . |

并为未来的业余侦探工作制定了周密的计划。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] !

| " | It's | just | like | a | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 故事 | ! |

“这简直就像一个故事！”

" [dʒɔɪs] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

| " | Joyce | would | exclaim | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 会 | 惊叹 | . |

乔伊斯会惊呼道。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðæt] [əʊld] , [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .

| " | And | who | would | ever | have | thought | of | a | story | in | that | old | , | Boarded | - | up | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 会 | 曾经 | 有 | 想法 | 的 | 一个 | 故事 | 在 | 那 | 老的 | , | 登机 | - | 向上 | 房子 | . |

“谁会想到，在那栋被木板封住的老房子里，竟然会发生这样的故事呢？”

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | us | in | the | midst | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | ! |

而我们身处其中！

" ['sɪnθiːəz] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [haɪ] [skuːl] , [wɒz; wəz]

| " | Cynthia's | first | question | that | afternoon | , | on | the | way | home | from | high | school | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅的 | 第一的 | 问题 | 那 | 下午 | , | 在 | 这 | 方式 | 家 | 从 | 高的 | 学校 | , | 曾是 |

:

**:**

:

那天下午，辛西娅放学回家的路上，问的第一个问题是:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ə'baʊt] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | What | did | you | ask | about | pocket | - | money | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 问 | 关于 | 口袋 | - | 钱 | 为了 | ? |

你问零花钱是用来干什么的?

[aɪm] [daʊn] ['prɪti] [ləʊ] [ɒn] [maɪ] [ə'laʊəns] ,

| I'm | down | pretty | low | on | my | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 向下 | 漂亮的 | 低的 | 在 | 我的 | 津贴 | , |

我的零花钱快用完了。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæts] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [θɪŋz] .

| but | I | don't | see | what | that's | got | to | do | with | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 那就是 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 事物 | . |

但我看不出这跟事情有什么关系。

" [dʒɔɪs] [lɑːft] .

| " | Joyce | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 笑了 | . |

乔伊斯笑了。

" [wel] , [aɪm]['ləʊə(r)] [jet] — [ten] [sents] [tuː; tə][lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [mʌnθs] [aʊt] !
" Well , I'm lower yet — ten cents to last till the month's out !
" 出色地 , 我是 降低 然而 — 十 分 到 最后的 直到 这 月份 出去 !

“唉，我的钱更少了——只剩下十美分，要撑到月底了！”

[bʌt; bət]['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv]['kænd(ə)ls] — ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
But hasn't it struck you that we've got to have candles — plenty of them
但 还没有 它 击 你 那 我们已经 得到 到 有 蜡烛 — 很多 的 他们
— [ænd; ənd] ['mætʃɪz] ,
— and matches ,
— 和 比赛 ,

但是你难道没意识到我们需要蜡烛——而且要很多——还有火柴吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kændlˌstɪks] [æt; ət] [liːst] ?
and a couple of candlesticks at least ?
和 一个 夫妻 的 烛台 在 至少 ?

至少还需要几根烛台吧?

[haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)][get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [pɪtʃ] - [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ?
How else can we ever get about the place , pitch - dark as it all is ?
如何 别的 能 我们 曾经 得到 关于 这 地方 , 沥青 - 黑暗的 作为 它 全部 是 ?

除了这些，我们还能怎么在漆黑一片的地方活动呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [həʊm] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [raɪt]
And if we tried to get them from home , some one would suspect right
和 如果 我们 尝试 到 得到 他们 从 家 , 一些 一 会 怀疑 正确的
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

如果我们试图从他们家里拿走这些东西，肯定会有人立刻起疑心。

" [ten] [sents] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [ɔːt] [tuː; tə][lɑːst][ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]
" Ten cents ' worth of candles ought to last us quite a while , " began the
" 十 分 - 值得 的 蜡烛 应该 到 最后的 我们 相当 一个 尽管 , " 开始 这
['præktɪkl] ['sɪnθiə] ;
practical Cynthia ;
实际的 辛西娅 ;

“价值十美分的蜡烛应该够我们用很久了，”务实的辛西娅说道；

" [ænd; ənd][ten] [sents] [mɔː(r)] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['seɪfti] - ['mætʃɪz] .
" and ten cents more will buy a whole package of safety - matches .
" 和 十 分 更多的 将要 买 一个 所有的 包裹 的 安全 - 比赛 .

“再加十美分就能买到一整包安全火柴。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kændlstɪk] ,
And for five cents we can get a candlestick ,
和 为了 五 分 我们 能 得到 一个 烛台 ,

花五分钱就能买到一个烛台。

[bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [stɒp] [æt; ət][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
but we'd better stop at one for the present ,
但 我们会 更好的 停止 在 一 为了 这 展示 ,

但我们最好暂时就此打住。

[ɔː(r)][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [sent] [left] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
or we won't have a cent left between us !
或者 我们 惯于 有 一个 中心 左边 之间 我们 !

否则我们俩就一分钱都不剩了!

[lets] [get][ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] .
Let's get them right now .
我们来吧 得到 他们 正确的 现在 .

我们现在就把它们弄好。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] , ['sɪnθiə] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .

| " | While | they | were | making | their | purchases | , | Cynthia | had | another | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他们 | 是 | 制作 | 他们的 | 购买 | , | 辛西娅 | 有 | 其他 | 主意 | . |

“在他们购物的时候，辛西娅又有了另一个想法。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [dʒɔɪs] ,

| " | I'll | tell | you | what | , | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 乔伊斯 | , |

“我告诉你吧，乔伊斯，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [klɒθ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)]

| I'm | going | to | take | along | a | dust | - | cloth | and | clean | up | around | the | window | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 拿 | 沿着 | 一个 | 灰尘 | - | 布 | 和 | 干净的 | 向上 | 大约 | 这 | 窗户 | 在哪里 |

[wiː; wi] [get] [ɪn] .

| we | get | in | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 在 | . |

我打算带块抹布，把我们进门的窗户周围擦干净。

[maɪ] ['swetə(r)] [wɒz; wəz]

| My | sweater | was |
|---|---|---|
| 我的 | 毛衣 | 曾是 |

我的毛衣是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[dʒʌst] [blæk] [wɪð] [dɜːt] [ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] [lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [æn; ən]

| just | black | with | dirt | and | cobwebs | last | time | , | and | Mother | almost | insisted | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 黑色的 | 和 | 污垢 | 和 | 蜘蛛网 | 最后的 | 时间 | , | 和 | 母亲 | 几乎 | 坚持 | 在 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| explanation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

上次它只是黑乎乎的，满是灰尘和蜘蛛网，母亲几乎非要得到一个解释。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd]

| Fortunately | she | was | called | away | for | something | , | just | then | , | and | afterward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 她 | 曾是 | 称为 | 离开 | 为了 | 某物 | , | 只是 | 然后 | , | 和 | 之后 |

['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| didn't | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 思考 | 的 | 它 | . |

幸好她当时被叫走了，事后也没再想起这件事。

[aɪv] [wɒʃt] [ðə; ði] ['swetə(r)] [sɪns] ! "

| I've | washed | the | sweater | since | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 洗过 | 这 | 毛衣 | 自从 | ! | " |

我已经把毛衣洗过了！

" [gʊd] [aɪ'dɪə] ! " [ ə'sent ] [dʒɔɪs] .

| " | Good | idea | ! | " | assented | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主意 | ! | " | 同意 | 乔伊斯 | . |

“好主意！”乔伊斯赞同道。

" - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [aɪ'd] [tɔːn] [maɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['mʌsi] , [tuː] .

| " | Momsie | wanted | to | know | how | I'd | torn | mine | and | got | it | so | mussy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | ID | 撕裂 | 矿 | 和 | 得到 | 它 | 所以 | 混乱 | , | 也 | . |

“妈妈想知道我的衣服是怎么撕破的，而且弄得这么脏。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪd] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp] [gə'laɪəθ] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [truː] , [juː; jʊ]

| I | told | her | I'd | been | chasing | up | Goliath | , | — | which | was | really | quite | true | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | ID | 到过 | 追逐 | 向上 | 歌利亚 | , | — | 哪个 | 曾是 | 真的 | 相当 | 真的 | , | 你 |

[nəʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

我告诉她我一直在追赶歌利亚——你知道，这其实是真的。

" [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [jet] [nɒt]

| " | I | never | can | think | of | things | to | say | that | will | be | the | truth | and | yet | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 能 | 思考 | 的 | 事物 | 到 | 说 | 那 | 将要 | 是 | 这 | 真相 | 和 | 然而 | 不是 |

[gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] !

| give | the | whole | thing | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 所有的 | 事物 | 离开 | ! |

“我总是想不出该说什么话才能既说出真相又不泄露全部事实！”

" [saɪd] [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['sɪnθiə] .

| " | sighed | the | downright | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 这 | 彻头彻尾 | 辛西娅 | . |

“辛西娅叹了口气，直言不讳地说。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ] ! "

| " | I | wish | I | were | as | quick | as | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | ! | " |

“我真希望自己能像你一样快！”

" ['nevə(r)][maɪnd] !

| " | Never | mind | ! |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | ! |

“没关系！

[juːv] [gɒt][ðə; ði] [sens] , ['sɪnθiə] !

| You've | got | the | sense | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 感觉 | , | 辛西娅 | ! |

辛西娅，你很有眼光！

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [klɒθ] .

| I | never | would | have | thought | of | the | dust | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 灰尘 | - | 布 | . |

我根本没想到还能用抹布。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [les] ['dɪfɪkəlti]

| " | Getting | into | the | Boarded | - | up | House | this | time | was | accompanied | by | less | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 进入 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | 这 | 时间 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 较少的 | 困难 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

| than | the | first | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 第一的 | . |

“这次进入被木板封住的房子比第一次要容易得多。”

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] , ['sɪnθiə] ['θʌrəli] [ dʌst ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [ə'baʊt]

| Before | entering | , | Cynthia | thoroughly | dusted | the | window | - | ledge | and | as | far | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 进入 | , | 辛西娅 | 彻底 | 掸去灰尘 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | 和 | 作为 | 远的 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

| it | as | she | could | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 她 | 可以 | 抵达 | , |

进门前，辛西娅仔细地擦拭了窗台以及她能触及到的周围区域。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] , [ɪf] ['eni] , ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kləʊðz] .

| with | the | result | that | there | was | less | , | if | any | , | damage | to | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 那里 | 曾是 | 较少的 | , | 如果 | 任何 | , | 损害 | 到 | 他们的 | 衣服 | . |

结果，他们的衣服几乎没有受到任何损坏。

[ɑːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd]

| Armed | as | they | were | with | plenty | of | candles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 作为 | 他们 | 是 | 和 | 很多 | 的 | 蜡烛 | 和 |

他们携带了大量的蜡烛，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

['mætʃɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ 'ʃʌdə ] ['aɪðə(r)] , [ɔː(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| matches | , | there | were | no | shudders | either | , | or | fears | of | the | unknown | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | , | 那里 | 是 | 不 | 颤抖 | 任何一个 | , | 或者 | 恐惧 | 的 | 这 | 未知 | 和 | 这 |

[dɑːk] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

比赛时，既没有战栗，也没有对未知和黑暗的恐惧。

['iːv(ə)n] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwest] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɜːstɪŋ] [wɪð]

| Even | Cynthia | was | keen | for | the | quest | , | and | Joyce | was | simply | bursting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 辛西娅 | 曾是 | 敏锐的 | 为了 | 这 | 寻求 | , | 和 | 乔伊斯 | 曾是 | 简单地 | 爆发 | 和 |

[njuː] [aɪ'diəz] ,

| new | ideas | , |
|---|---|---|
| 新的 | 想法 | , |

就连辛西娅也对这次探索充满热情，而乔伊斯更是灵感迸发，创意层出不穷。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ik'spaund ] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðeə(r)]

| some | of | which | she | expounded | to | Cynthia | as | they | were | lighting | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 她 | 阐述 | 到 | 辛西娅 | 作为 | 他们 | 是 | 灯光 | 他们的 |

['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

| candles | in | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 这 | 地窖 | . |

当她和辛西娅在地窖里点蜡烛时，她向辛西娅详细解释了其中的一些事情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɪn] , [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | You | know | , | Cyn | , | I've | been | looking | at | the | place | carefully | from | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 辛 | , | 我已经 | 到过 | 寻找 | 在 | 这 | 地方 | 小心 | 从 | 这 | 外部 | . |

“你知道吗，辛，我一直在从外面仔细观察这个地方。”

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , — [nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] !

| We | haven't | seen | a | third | of | it | yet | , | — | no | , | not | even | a | quarter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 已见 | 一个 | 第三 | 的 | 它 | 然而 | , | — | 不 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 四分之一 | ! |

我们连三分之一都没看到，——不，连四分之一都没看到！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɒf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]

| There's | the | wing | off | the | parlor | toward | your | house | , | and | the | one | off | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 翼 | 离开 | 这 | 客厅 | 朝向 | 你的 | 房子 | , | 和 | 这 | 一 | 离开 | 这 | 用餐 |

- [ruːm] [tə'wɔːd] [maɪn] .

| - | room | toward | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 房间 | 朝向 | 矿 | . |

客厅通往你家的一侧是侧翼，餐厅通往我家的一侧是侧翼。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [ɪn][ðə; ði]

| I | suppose | the | kitchen | must | be | in | that | one | , | but | I | can't | think | what's | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 厨房 | 必须 | 是 | 在 | 那 | 一 | , | 但 | 我 | 不能 | 思考 | 是什么 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

我猜厨房肯定在那间屋子里，但我想不出另一间屋子里是什么。

[ən'les] [ɪts] [ə; eɪ]['laɪbrəri] .
**unless it's a library .**
除非 它是 一个 图书馆 .

除非是图书馆。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
**We must see these to - day .**
我们 必须 看 这些 到 - 天 .

我们今天必须看到这些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ʌp] - [steəz] . "
**And then there's all up - stairs . "**
和 然后 有 全部向上 - 楼梯 . "

然后楼上就全是东西了。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]
**" What I want to see most of all is the picture you spoke of that hangs in the**
" 什么 我 想 到 看 最多 的 全部 是 这 图片 你 辐 的 那 悬挂 在 这
['pɑːlə(r)] ,
**parlor ,**
客厅 ,

“我最想看的就是你提到的挂在客厅里的那幅画。”

" [sed] ['sɪnθiə] .
**" said Cynthia .**
" 说 辛西娅 .

辛西娅说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ? "
**" Do you suppose we could turn it around ? "**
" 做 你 认为 我们 可以 转动 它 大约 ? "

你觉得我们能扭转局面吗?

" [əʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['əʊnli][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] !
**" Oh , I'd love to , only I don't know whether we ought !**
" 哦 , ID 爱 到 , 仅有的 我 不 知道 无论 我们 应该 !

“哦，我很想去，只是我不知道我们是否应该去！”

[ænd; ənd] [ɪts] ['hevi] , [tuː] .
**And it's heavy , too .**
和 它是 重的 , 也 .

而且它还很重。

[aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
**I hardly think we could .**
我 几乎 思考 我们 可以 .

我觉得我们几乎不可能做到。

[pə'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [piːp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**Perhaps we might just try to peep behind it .**
也许 我们 可能 只是 尝试 到 窥视 在后面 它 .

或许我们可以试着从后面看看。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɪnθiə] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɪr] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] ['biːɪŋ]
**You know , Cynthia , I realize we're doing something a little queer being**
你 知道 , 辛西娅 , 我 意识到 是 正在做 某物 一个 小的 酷儿 存在

你知道吗，辛西娅，我意识到我们正在做一件有点古怪的事情

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] .

| in | this | house | and | prying | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 和 | 窥探 | 关于 | . |

在这所房子里四处窥探。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] [fəʊks] [wʊd] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| I'm | not | sure | our | folks | would | approve | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 当然 | 我们的 | 各位 | 会 | 批准 | 的 | 它 | . |

我不确定我们家人是否会赞同。

['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [left] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt]

| Only | the | old | thing | has | been | left | so | long | , | and | there's | such | a | mystery | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 老的 | 事物 | 有 | 到过 | 左边 | 所以 | 长的 | , | 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 神秘 | 关于 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

只有那件旧东西留存了这么久，而且它身上充满了神秘感。

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['hɑ:rmɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['dredf(ə)l] .

| and | we're | not | harming | or | disturbing | anything | , | that | perhaps | it | isn't | so | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 伤害 | 或者 | 令人不安 | 任何事物 | , | 那 | 也许 | 它 | 不是 | 所以 | 可怕 | . |

而且我们也没有伤害或打扰任何东西，也许事情并没有那么可怕。

['enihaʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [praɪ] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt]

| Anyhow | , | we | must | be | very | careful | not | to | pry | into | anything | we | ought | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我们 | 必须 | 是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 撬 | 进入 | 任何事物 | 我们 | 应该 | 不是 |

[tʌtʃ] .

| touch | . |
|---|---|
| 触碰 | . |

总之，我们必须非常小心，不要去窥探任何我们不应该碰的东西。

[pə'hæps] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

| Perhaps | then | it | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

或许到那时一切都会好起来。

" ['sɪnθiə] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | Cynthia | agreed | to | all | this | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 同意 | 到 | 全部 | 这 | 没有 | 犹豫 | . |

辛西娅毫不犹豫地同意了这一切。

[ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [strɒŋgə(r)] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [dʒɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| She | , | indeed | , | had | even | stronger | feelings | than | Joyce | on | the | subject | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 的确 | , | 有 | 甚至 | 更强 | 情怀 | 比 | 乔伊斯 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 |

['trespəsɪŋ] ,

| trespassing | , |
|---|---|
| 擅闯私人领地 | , |

事实上，她对他们擅闯民宅一事的感受甚至比乔伊斯还要强烈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| but | the | joy | of | the | adventure | and | the | mystery | with | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 冒险 | 和 | 这 | 神秘 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 |

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| surrounding | it | , |
|---|---|---|
| 周围 | 它 | , |

但冒险的乐趣以及他们赋予它的神秘感，

[aʊt'weɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['skru:plz] .

| outweighed | her | scruples | . |
|---|---|---|---|
| 被压倒 | 她 | 顾虑 | . |

她的顾虑被这种想法所压倒。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]['selə(r)] [steps] , [dʒɔɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'hed] , ['sʌd(ə)nli]
**When they were half - way up the cellar steps , Joyce , who was ahead , suddenly**
什么时候 他们 是 一半 - 方式 向上 这 地窖 步骤 , 乔伊斯 , WHO 曾是 前方 , 突然
[ɪk'skleɪmd] :
**exclaimed :**
惊呼 :

当他们走到地窖台阶一半的时候，走在前面的乔伊斯突然惊呼道：

" [waɪ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] !
**" Why , the door is open !**
" 为什么 , 这 门 是 打开 !

“哎呀，门开着呢！”

['prɒbəbli] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn]['aʊə(r)] ['hʌri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
**Probably we left it so in our hurry the other day .**
大概 我们 左边 它 所以 在 我们的 匆忙 这 其他 天 .

可能是那天我们匆忙之中把它留下的。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]
**We must be more careful after this , and leave everything as we find**
我们 必须 是 更多的 小心 后 这 , 和 离开 一切 作为 我们 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

此后我们必须更加小心，保持原样。

" [ðeɪ] [ 'tiptəu ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ɒn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]
**" They tiptoed along the hall with considerably more confidence than on their former**
" 他们 踮着脚尖 沿着 这 大厅 和 相当 更多的 信心 比 在 他们的 以前的
['vɪzɪt] ,
**visit ,**
访问 ,

“他们蹑手蹑脚地走过走廊，比上次来的时候自信多了。”

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)]['kænd(ə)ls] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
**pausing to hold their candles up to the pictures ,**
暂停 到 抓住 他们的 蜡烛 向上 到 这 图片 ,

他们停下来，举起蜡烛对着照片，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**and peeping for a moment into the curiously disarranged dining - room .**
和 偷窥 为了 一个 片刻 进入 这 奇怪的是 混乱 用餐 - 房间 .

然后偷偷瞥了一眼那间布置得有些凌乱的餐厅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɜːst][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**But they entered the drawing - room first and stood a long while before the**
但 他们 进入 这 绘画 - 房间 第一的 和 站立 一个 长的 尽管 前 这
['faɪəpleɪs] ,
**fireplace ,**
壁炉 ,

但他们先走进了客厅，在壁炉前站了很久。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['mæsɪv] [freɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['wʊdn] [bæk] .
**gazing at the picture's massive frame and its challenging wooden back .**
凝视 在 这 图片 大量的 框架 和 它是 具有挑战性的 木制的 后退 .

凝视着画作巨大的画框和它那颇具挑战性的木质背板。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['roʊpˌlaɪk] [kɔːd] [wɪð] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['tæslz] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ɪts] [hʊk] ,

| A | heavy | , | ropelike | cord | with | large | silk | tassels | attached | the | picture | to | its | hook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | , | 绳状 | 绳索 | 和 | 大的 | 丝绸 | 流苏 | 随附的 | 这 | 图片 | 到 | 它是 | 钩 | , |

一根粗重的绳子，绳子末端系着大的丝绸流苏，将画作固定在挂钩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːd] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ,

| and | the | cord | was | twisted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绳索 | 曾是 | 扭曲 | , |

绳子缠成了一团。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst]

| as | if | some | one | had | turned | the | picture | about | without | stopping | to | readjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 有 | 转向 | 这 | 图片 | 关于 | 没有 | 停止 | 到 | 重新调整 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

就好像有人把照片转了个方向，却没有停下来重新调整一样。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [m'ɜːməd] ['sɪnθiə] .

| " | How | strange | ! | " | murmured | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | ! | " | 低声说道 | 辛西娅 | . |

“真奇怪！”辛西娅低声说道。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| But | Joyce | had | been | looking | at | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔伊斯 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 某物 | 别的 | . |

但乔伊斯当时看的却是别的东西。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg][tʃeə(r)] [wɪð] [ɪts] [bæk] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Do | you | see | that | big | chair | with | its | back | close | to | the | mantel | ? | " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那 | 大的 | 椅子 | 和 | 它是 | 后退 | 关闭 | 到 | 这 | 壁炉架 | ? | " | 她 | 惊呼 | . |

“你看到那把靠背紧挨着壁炉架的大椅子了吗？”她惊呼道。

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| " | I've | been | wondering | why | it | stands | in | that | position | with | its | back | to | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 好奇 | 为什么 | 它 | 站立 | 在 | 那 | 位置 | 和 | 它是 | 后退 | 到 | 这 | 壁炉 | . |

“我一直很纳闷，为什么它会背对着壁炉，以那种姿势站着。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)] .

| There | was | a | fire | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 那里 | . |

那里发生过火灾。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] - [bɜːnd] [lɒg] .

| You | can | tell | by | the | ashes | and | that | half | - | burned | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | 经过 | 这 | 灰烬 | 和 | 那 | 一半 | - | 烧伤 | 日志 | . |

从灰烬和那根烧了一半的木头就能看出来。

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

| Well | , | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | 你 | 看 | ? |

难道你看不出来吗?

[sʌm; səm][wʌn] ['pʊld] [ðæt] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [stept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Some | one | pulled | that | chair | close | to | the | mantel | , | stepped | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 拉 | 那 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 壁炉架 | , | 步 | 在 | 它 | , |

有人把那把椅子拉到壁炉架旁边，然后踩了上去。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | turned | the | picture | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 图片 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

然后将画作正面朝向墙壁。

[naʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ! "
**Now , I wonder why ! "**
现在 , 我 想知道 为什么 ! "

现在，我很好奇为什么！

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .
**" But look here ! " cried Cynthia .**
" 但 看 这里 ! " 哭 辛西娅 .

“可是你看这里！”辛西娅喊道。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [stʊd] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'raʊnd] ,
**" If some one else stood up there and turned the picture around ,**
" 如果 一些 一 别的 站立 向上 那里 和 转向 这 图片 大约 ,

“如果换个人站在那里把照片转过来，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?
**why couldn't we do the same ?**
为什么 不能 我们 做 这 相同的 ?

为什么我们不能也这样做呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɑːftə(r)] [wɪd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] ?
**We could turn it back after we'd seen it , couldn't we ?**
我们 可以 转动 它 后退 后 我们会 已见 它 , 不能 我们 ?

我们看过之后就可以把它退回去，对吧?

" [dʒɔɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**" Joyce thought it over a moment .**
" 乔伊斯 想法 它 超过 一个 片刻 .

乔伊斯想了一会儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] ( [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][kwɪə(r)] ! ) ,
**" I'll tell you , Cynthia ( and I suppose you'll think me queer ! ) ,**
" 患病的 告诉 你 , 辛西娅 ( 和 我 认为 你会 思考 我 酷儿 ! ) ,

“我告诉你吧，辛西娅（我想你会觉得我是个同性恋！）”，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .
**there are two reasons why I'd rather not do it right now .**
那里 是 二 原因 为什么 ID 相当 不是 做 它 正确的 现在 .

我现在不想做这件事有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
**In the first place ,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðæt] [sɪlk] [kɔːd] [ɪts] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfli] ['rɒt(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
**that silk cord it's hanging by may be awfully rotten after all these years ,**
那 丝绸 绳索 它是 绞刑 经过 可能 是 非常 烂 后 全部 这些 年 ,

它悬挂的那根丝绳，经过这么多年，可能已经腐烂得不成样子了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [meɪ] [fɔːl] .
**and if we touch it , the whole thing may fall .**
和 如果 我们 触碰 它 , 这 所有的 事物 可能 落下 .

如果我们碰它，整个东西可能会掉下来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] ,
**And then , somehow ,**
和 然后 , 不知何故 ,

然后，不知何故，

[ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] ,

| I | sort | of | like | to | keep | the | mystery | about | that | picture | till | a | little | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 种类 | 的 | 喜欢 | 到 | 保持 | 这 | 神秘 | 关于 | 那 | 图片 | 直到 | 一个 | 小的 | 之后 | , |

我想暂时保留这张照片的神秘感，过段时间再揭晓。

— [tɪl] [wɪv] [siːn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] - ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

| — | till | we've | seen | the | rest | of | the | house | and | begun | - | putting | two | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 直到 | 我们已经 | 已见 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 开始 | - | 推杆 | 二 | 和 | 二 |

[tə'geðə(r)] . -

| together | . | - |
|---|---|---|
| 一起 | . | - |

直到我们参观完房子的其他地方，开始"把各种线索联系起来"。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

| Wouldn't | you | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 你 | ? |

难道你不想吗?

" ['sɪnθiə] [ə'griːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['ædɪd] :

| " | Cynthia | agreed | , | as | she | was | usually | likely | to | do | , | and | Joyce | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 同意 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 通常 | 可能 | 到 | 做 | , | 和 | 乔伊斯 | 额外 | : |

辛西娅表示同意，这很符合她一贯的作风，乔伊斯补充道:

" [naʊ] [lets] [siː] [wʌts] [ɪn] [ðɪs] [nekst] [ruːm] .

| " | Now | let's | see | what's | in | this | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们来吧 | 看 | 是什么 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

"现在让我们看看下一个房间里有什么。"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .

| I | think | it | must | be | a | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 图书馆 | . |

我想那一定是图书馆。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [raɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] .

| The | door | of | it | opens | right | into | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 它 | 打开 | 正确的 | 进入 | 这 | . |

它的门直接通向这里。

" [bent] [ɒn] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ['keəfəli] .

| " | Bent | on | further | discovery | , | they | opened | the | closed | door | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯曲 | 在 | 更远 | 发现 | , | 他们 | 打开 | 这 | 关闭 | 门 | 小心 | . |

为了进一步探寻真相，他们小心翼翼地打开了紧闭的大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [gest] , [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .

| It | was | , | as | Joyce | had | guessed | , | a | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 乔伊斯 | 有 | 猜对了 | , | 一个 | 图书馆 | . |

正如乔伊斯所猜测的那样，那是一家图书馆。

[bʊk] - [ʃelvz] [kəm'pliːtli] [fɪld] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| Book | - | shelves | completely | filled | three | sides | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | - | 货架 | 完全地 | 已填 | 三 | 侧面 | 的 | 这 | 房间 | . |

书架完全占据了房间的三面墙。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['riːdɪŋ] - [læmp] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| A | long | library | table | with | an | old | - | fashioned | reading | - | lamp | stood | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 图书馆 | 桌子 | 和 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 阅读 | - | 灯 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | . |

一张长长的书桌摆放在房间中央，桌上放着一盏老式阅读灯。

[ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] ,

| The | fourth | side | of | the | room | was | practically | devoted | to | another | huge | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 几乎 | 奉献 | 到 | 其他 | 巨大的 | 壁炉 | , |

房间的第四面几乎完全被另一个巨大的壁炉占据了，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] [hʌŋ] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] .

| and | over | the | mantel | hung | another | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 壁炉架 | 悬挂 | 其他 | 肖像 | . |

壁炉上方还挂着另一幅肖像画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

| It | was | of | a | beautiful | young | woman | , | and | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 前 |

那是一位美丽年轻女子的画像，而且是在她去世之前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gˈɜːlz] [stɒpt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [tuː; tə] [geɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

| it | the | girls | stopped | , | fascinated | , | to | gaze | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 女孩们 | 停止 | , | 着迷 | , | 到 | 目光 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

女孩们停下脚步，着迷地凝视了很久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['eni] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ]

| There | was | little | or | nothing | in | this | room | to | indicate | that | any | strange | happening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 在 | 这 | 房间 | 到 | 表明 | 那 | 任何 | 奇怪的 | 发生 |

[hæd; həd][træn'spaɪəd][hɪə(r)] .

| had | transpired | here | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 发生了 | 这里 | . |

房间里几乎没有任何迹象表明这里曾经发生过任何奇怪的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [aʊt] [ænd; ənd]

| A | few | books | were | strewn | about | as | though | they | had | been | pulled | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 图书 | 是 | 散落的 | 关于 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 拉 | 出去 | 和 |

[θrəʊn] [daʊn] ['heɪstɪli] ,

| thrown | down | hastily | , |
|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向下 | 草草 | , |

几本书散落在地上，像是被人匆忙地抽出来扔在地上似的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| but | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [məʊst] ['strɒŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| The | one | thing | that | attracted | most | strongly | was | the | portrait | of | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 那 | 吸引 | 最多 | 强烈 | 曾是 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 美丽的 |

['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| woman | — | she | seemed | scarcely | more | than | a | girl | — | over | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | — | 她 | 似乎 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 女孩 | — | 超过 | 这 | 壁炉 | . |

最吸引我的是壁炉上方那幅美丽女子的画像——她看起来几乎还是个少女。

[ðə; ði] [tuː] [ɪk'splɔːrərz] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .

| The | two | explorers | turned | to | gaze | at | it | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 探险家 | 转向 | 到 | 目光 | 在 | 它 | 重新 | . |

两位探险家转过身，再次凝视着它。

[ðeɪ] [stɛəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]

| They | stared | with | the | fascination | of | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 恐怖 |

他们带着恐惧的迷恋凝视着。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [sed]
" There's one thing I've noticed about it that's different from the others , " said
" 有 一 事物 我已经 注意到 关于 它 那就是 不同的 从 这 其他的 , " 说
[dʒɔɪs] , ['θɔːtfəli] .
Joyce , thoughtfully .
乔伊斯 , 深思熟虑 .

“我注意到它有一点与其他的不一样，”乔伊斯若有所思地说。

" [ɪts] ['freʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] — [mɔː(r)]['mɒd(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði]
" It's fresher and more — more modern than the rest of the portraits in the
" 它是 更清新 和 更多的 — 更多的 现代的 比 这 休息 的 这 肖像 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɔːl] .
drawing - room and hall .
绘画 - 房间 和 大厅 .

“它比客厅和大厅里的其他肖像画更清新、更现代。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" ['sɪnθiə] [dɪd] .
" Cynthia did .
" 辛西娅 做过 .

辛西娅做到了。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðəʊz] [lɒŋ] , [fʊl] [sliːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , ['bʌldʒɪŋ]
" And look at her dress , those long , full sleeves and the big , bulging
" 和 看 在 她 裙子 , 那些 长的 , 满的 袖子 和 这 大的 , 凸起
[skɜːt] !
skirt !
裙子 !

“看看她的裙子，长长的、蓬松的袖子和又大又鼓的裙摆！”

[ðæts] ['dɪfrənt] , [tuː] .
That's different , too .
那就是 不同的 , 也 .

那也不同。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [nɒt] [haɪ] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [ænd; ənd][ɔːl] [fʌst] [ʌp] ,
And then her hair , not high and powdered and all fussed up ,
和 然后 她 头发 , 不是 高的 和 粉末状 和 全部 烦躁不安 向上 ,

还有她那蓬松凌乱、没有扑粉的发型，

[bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
but low and parted smooth and drawn down over her ears ,
但 低的 和 分手了 光滑的 和 绘制 向下 超过 她 耳朵 ,

但头发低垂，分开得很顺滑，垂到耳朵上方。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ɒv; əv]['taɪni]['rəʊzɪz] !
and that dear little wreath of tiny roses !
和 那 亲爱的 小的 花圈 的 微小的 玫瑰 !

还有那可爱的小玫瑰花环!

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
She almost seems to be going to speak .
她 几乎 似乎 到 是 去 到 说话 .

她似乎要开口说话了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 42 ]
[ 页 - ]

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['sɪnθiə] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] , [braʊn] [aɪz] !

| And | , | oh | , | Cynthia | , | isn't | she | beautiful | with | those | big | , | brown | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 辛西娅 | , | 不是 | 她 | 美丽的 | 和 | 那些 | 大的 | , | 棕色的 | 眼睛 | ! |

哦，辛西娅，她那双棕色的大眼睛真漂亮！

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

| Somehow | I | feel | as | if | I | just | loved | her | — | she's | such | a | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 只是 | 喜爱 | 她 | — | 她是 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | ! |

我感觉自己好像爱上了她——她真是个可爱的人儿！

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

| And | I | believe | she | had | more | to | do | with | the | queer | things | in | this | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 她 | 有 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 酷儿 | 事物 | 在 | 这 | 房子 |

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] ['pɪktʃə(r)] - ['leɪdɪz] .

| than | any | of | those | other | dead | - | and | - | alive | picture | - | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 的 | 那些 | 其他 | 死的 | - | 和 | - | 活 | 图片 | - | 女士们 | . |

而且我相信，她与这栋房子里发生的那些怪事的关系，比其他任何一位已故或在世的"照片女郎"都要密切。

[tel] [ju:; jʊ] [wɒt] !

| Tell | you | what | ! |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 什么 | ! |

告诉你吧！

[wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɒn]

| We'll | go | to | the | public | library | to | - | morrow | and | get | out | a | big | book | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 到 | 这 | 民众 | 图书馆 | 到 | - | 明天 | 和 | 得到 | 出去 | 一个 | 大的 | 书 | 在 |

['kɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sentʃəriz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] [wʌns] .

| costumes | of | the | different | centuries | that | I | saw | there | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 这 | 不同的 | 几个世纪 | 那 | 我 | 锯 | 那里 | 一次 | . |

我们明天去公共图书馆，借阅一本关于不同世纪服饰的大书，我之前在那里看到过。

[ðen] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] , [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wɒt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| Then | , | by | looking | up | this | one | , | we | can | tell | just | about | what | time | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 寻找 | 向上 | 这 | 一 | , | 我们 | 能 | 告诉 | 只是 | 关于 | 什么 | 时间 | 她 | 居住地 | . |

然后，通过查阅这个资料，我们就能大致了解她生活的年代。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

| What | do | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | " |

你怎么说？ "

" [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ju:v] [θɔ:t] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

| " | As | usual | , | you've | thought | of | just | the | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 通常 | , | 你已经 | 想法 | 的 | 只是 | 这 | 事物 | 到 | 做 | . |

"和往常一样，你又想到了该做的事。"

[aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ,

| I | never | would | have | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 会 | 有 | , |

我绝不会那样做。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[m'ɜ:məd] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

| murmured | Cynthia | , | still | gazing | at | the | picture | of | the | lovely | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 辛西娅 | , | 仍然 | 凝视 | 在 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 迷人的 | 女士 | . |

辛西娅喃喃自语，目光仍然停留在照片上那位美丽女士的画像上。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] :
**Suddenly Joyce started nervously :**
突然 乔伊斯 开始 紧张地 :

乔伊斯突然紧张地开口说道:

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?
**Do you hear anything ?**
做 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

[aɪm]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] !
**I'm almost certain I heard a sound in the other room !**
我是 几乎 肯定 我 听到 一个 声音 在 这 其他 房间 !

我几乎可以肯定我听到了隔壁房间的声音!

" [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
**" They both fell to listening intently .**
" 他们 两个都 跌倒 到 聆听 专注地 .

他们俩都全神贯注地听着。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wʌn] [laɪk][ə; eɪ][sɒft] [ 'tiptəu ] [æt; ət]
**Yes , there was a sound , a strange , indefinable one like a soft tiptoeing at**
是的 , 那里 曾是 一个 声音 , 一个 奇怪的 , 无法定义的 一 喜欢 一个 柔软的 踮着脚尖 在
[lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,
**long intervals ,**
长的 间隔 ,

是的，确实有声音，一种奇怪的、难以形容的声音，像是轻柔的踮脚声，间隔很长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [hɔːs] ['briːðɪŋ] .
**and even a curious , hoarse breathing .**
和 甚至 一个 好奇的 , 嘶哑 呼吸 .

甚至还有一种奇怪的、沙哑的呼吸声。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**Something was certainly outside in the drawing - room .**
某物 曾是 当然 外部 在 这 绘画 - 房间 .

客厅外面肯定有什么东西。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [briːðd] ['sɪnθiə] .
**" What shall we do ? " breathed Cynthia .**
" 什么 将 我们 做 ? " 呼吸 辛西娅 .

"我们该怎么办?"辛西娅喘着气问道。

" [wiː; wi][kænt][get][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ]
**" We can't get out of here without passing**
" 我们 不能 得到 出去 的 这里 没有 通过

"不通过我们就出不去这里。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[θruː] [ðæt] [ruːm] !
**through that room !**
通过 那 房间 !

穿过那个房间!

[əʊ] , [dʒɔɪs] !
**Oh , Joyce !**
哦 , 乔伊斯 !

哦，乔伊斯！

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] .
**" They listened again .**
" 他们 听着 再次 .

他们又听了一遍。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**The sound appeared to be approaching the door .**
这 声音 出现 到 是 接近 这 门 .

声音似乎正朝着门口传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [sɒft] [ 'tiptəu ] [step] .
**It was , without doubt , a soft tiptoeing step .**
它 曾是 , 没有 怀疑 , 一个 柔软的 踮着脚尖 步 .

毫无疑问，这是一个轻柔的踮脚动作。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['skreɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**Suddenly there was the noise of a chair scraping on the floor as if it**
突然 那里 曾是 这 噪音 的 一个 椅子 刮擦 在 这 地面 作为 如果 它
[hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] [ə'genst] .
**had been accidentally brushed against .**
有 到过 偶然 刷过 反对 .

突然传来椅子在地板上刮擦的声音，好像是被人不小心碰到了一样。

[bəuθ][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nʌm] [wɪð] ['terə(r)] .
**Both girls were now numb with terror .**
两个都 女孩们 是 现在 麻木的 和 恐怖 .

两个女孩都吓得麻木了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] .
**They were caught as in a trap .**
他们 是 捕捉 作为 在 一个 陷阱 .

他们就像中了圈套一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
**There was no escape .**
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] [ɪn] ['rækɪŋ] [sə'spens] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**They could only wait in racking suspense where they were .**
他们 可以 仅有的 等待 在 货架 悬念 在哪里 他们 是 .

他们只能在原地焦急地等待。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːʃəli] ['əʊpən][dɔː(r)]
**As they stared with the fascination of horror , the partially open door**
作为 他们 凝视 和 这 魅力 的 恐怖 , 这 部分 打开 门

他们带着惊恐的迷恋盯着那扇半开的门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[wɒz; wəz] [pʊʃt] ['fɑːðə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [fɔːm] [glaidid] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] .
**was pushed farther open and a dim gray form glided around its edge .**
曾是 推动 更远 打开 和 一个 暗淡 灰色的 形式 滑翔 大约 它是 边缘 .

被推得更开，一个暗淡的灰色身影沿着它的边缘滑行。

[dʒɔɪs] [klʌtʃt] ['sɪnθiə] , [geɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , [hɑːf] - [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd]
**Joyce clutched Cynthia , gave one little shriek , half - relief and half - laughter , and**
乔伊斯 紧握 辛西娅 , 给予 一 小的 尖叫 , 一半 - 宽慰 和 一半 - 笑声 , 和
[gɑːspt] :
**gasped :**
倒吸一口气 :

乔伊斯紧紧抓住辛西娅，发出了一声短促的尖叫，一半是如释重负，一半是发笑，然后倒吸了一口气：

" [əʊ] , ['sɪnθiə] !
**" Oh , Cynthia !**
" 哦 , 辛西娅 !

“哦，辛西娅！”

[ɪts] [gə'laɪəθ] !
**It's Goliath !**
它是 歌利亚 !

是歌利亚！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 46 ]**
" [ 页 - ]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
**THE ROOM OF MYSTERY**
这 房间 的 神秘

神秘房间

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [gə'laɪəθ] .
**It was , indeed , Goliath .**
它 曾是 , 的确 , 歌利亚 .

没错，那就是歌利亚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɜː(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['əʊvəsaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
**He was an enormous cat , and his purr was as oversized as his**
他 曾是 一个 巨大的 猫 , 和 他的 呼噜声 曾是 作为 超大 作为 他的
['bɒdi] .
**body .**
身体 .

他是一只体型巨大的猫，他的呼噜声也像他的体型一样巨大。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['hevi] ['briːðɪŋ] .
**That was the hoarse sound that they had thought was heavy breathing .**
那 曾是 这 嘶哑 声音 那 他们 有 想法 曾是 重的 呼吸 .

原来那是他们一直以为是沉重呼吸声的沙哑声音。

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wen] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ,
**His footfalls too could be distinctly heard when all else was quiet ,**
他的 脚步声 也 可以 是 明显地 听到 什么时候 全部 别的 曾是 安静的 ,

即使周围一片寂静，他的脚步声也清晰可闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌbd] [ə'genst] [sʌm; səm] [laɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**and he had evidently rubbed against some light article of furniture in the**
和 他 有 显然 摩擦 反对 一些 光 文章 的 家具 在 这
['aʊtə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**outer room and moved it .**
外 房间 和 已搬 它 .

显然，他蹭到了外屋里某个轻便的家具，并把它挪动了一下。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [ˈsɪnθiə] [siːzd] [gəˈlaɪəθ] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] —

| In | the | reaction | of | relief | , | Cynthia | seized | Goliath | , | sat | down | on | the | floor | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 反应 | 的 | 宽慰 | , | 辛西娅 | 查获 | 歌利亚 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | — |

[kraɪd] !

| cried | ! |
|---|---|
| 哭 | ! |

欣喜若狂的辛西娅一把抓住歌利亚，坐在地上，然后——哭了！

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkændlstɪk] [ˈkeəfəli] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| having | first | deposited | her | candlestick | carefully | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 已存 | 她 | 烛台 | 小心 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她先小心翼翼地将烛台放在桌子上。

[dʒɔɪs] [dɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪˈsterɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

| Joyce | did | quite | the | opposite | , | and | laughed | hysterically | for | several | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 做过 | 相当 | 这 | 对面的 | , | 和 | 笑了 | 歇斯底里地 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

乔伊斯却恰恰相反，歇斯底里地大笑了好几分钟。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈriːəl] .

| The | tension | of | suspense | and | terror | had | been | very | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 的 | 悬念 | 和 | 恐怖 | 有 | 到过 | 非常 | 真实的 | . |

那种悬念和恐惧的紧张感非常真实。

" [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ɪn] [hɪə(r)] ? " [ sɔb ] [ˈsɪnθiə] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| " | How | did | he | get | in | here | ? | " | sobbed | Cynthia | , | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 在 | 这里 | ? | " | 啜泣 | 辛西娅 | , | 在 | 长度 | . |

“他是怎么进来的？”辛西娅抽泣着问道。

" [waɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Why | , | through | the | window | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 通过 | 这 | 窗户 | , | 的 | 课程 | . |

“当然是通过窗户啦。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] .

| And | he | must | have | been | in | before | we | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 前 | 我们 | 来了 | . |

他肯定在我们来之前就已经进来了。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [steps] ['əʊpən]

| Don't | you | remember | , | we | found | the | door | at | the | head | of | the | cellar | steps | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | , | 我们 | 成立 | 这 | 门 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 地窖 | 步骤 | 打开 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你不记得了吗？我们发现地窖台阶顶端的门是开着的。

[aɪ] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , [səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [hɪə(r)] ['ɑːftəwəd] .

| I | closed | it | when | we | came | up | , | so | he | couldn't | have | got | here | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 它 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 向上 | , | 所以 | 他 | 不能 | 有 | 得到 | 这里 | 之后 | . |

我们上来的时候我就把门关上了，所以他之后不可能到这里来。

" [dʒɔɪs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [gəˈlaɪəθs] [fæt] [dʒaʊl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ pəː ] [ðə; ði]

| " | Joyce | bent | down | and | scratched | Goliath's | fat | jowls | , | at | which | he | purred | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 弯曲 | 向下 | 和 | 刮痕 | 歌利亚的 | 胖的 | 下巴 | , | 在 | 哪个 | 他 | 咕噜咕噜 | 这 |

[laʊdə] .

| louder | . |
|---|---|
| 更大声 | . |

乔伊斯弯下腰，挠了挠歌利亚肥硕的脸颊，歌利亚发出更响亮的呼噜声。

" [wel] , [lets] [let] [hɪm] [steɪ] , [sɪns] [hiːz] [hɪə(r)] , " [saɪd] ['sɪnθiə] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Well , let's let him stay , since he's here , " sighed Cynthia , wiping her eyes .
" 出色地 , 我们来吧 让 他 停留 , 自从 他是 这里 , " 叹了口气 辛西娅 , 擦拭 她 眼睛 .

“好吧，既然他来了，就让他留下吧。”辛西娅叹了口气，擦了擦眼睛。

" [hiːl] [biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] !
" He'll be sort of company !
" 地狱 是 种类 的 公司 !

他会是个不错的陪伴!

" [səʊ] [gə'laɪəθ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] , ['eskɔːtid] [baɪ] [hɪm] ,
" So Goliath was allowed to remain , and the two girls , escorted by him ,
" 所以 歌利亚 曾是 允许 到 保持 , 和 这 二 女孩们 , 护送 经过 他 ,

于是歌利亚被允许留下，两个女孩由他护送。

[prə'siːdid] [ɒn] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
proceeded on their voyage of discovery .
继续 在 他们的 航程 的 发现 .

他们继续踏上探索之旅。

[bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] -
Back across the drawing - room and hall they went , and through the dining -
后退 穿过 这 绘画 - 房间 和 大厅 他们 去 , 和 通过 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他们穿过客厅和走廊，又穿过餐厅。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] , [sə'veɪɪŋ] [ə'njuː] [ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [siːn] .
There for a moment they stood , surveying anew the curious scene .
那里 为了 一个 片刻 他们 站立 , 测量 重新 这 好奇的 场景 .

他们站在那里，片刻后，再次打量起这奇特的景象。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [streɪndʒ] , " [dʒɔɪs] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
" Does it strike you as strange , " Joyce demanded suddenly , " that there's no
" 做 它 罢工 你 作为 奇怪的 , " 乔伊斯 要求 突然 , " 那 有 不
['sɪlvə(r)] [hɪə(r)] ,
silver here ,
银 这里 ,

“你不觉得奇怪吗？”乔伊斯突然问道，“这里没有银子？”

[nəʊ] [naɪvz] , [fɔːrks] , [ spuːn ] , ['ʃʊgə(r)] - [bəʊlz] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
no knives , forks , spoons , sugar - bowls , or — or anything of that kind ?
不 刀具 , 叉子 , 勺子 , 糖 - 碗 , 或者 — 或者 任何事物 的 那 种类 ?

没有刀、叉、勺子、糖罐，或者任何类似的东西?

[jet] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔː(r)] [glɑːs] [ɪz] [left] .
Yet everything else in china or glass is left .
然而 一切 别的 在 中国 或者 玻璃 是 左边 .

然而，其他所有东西都用瓷器或玻璃制成。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make of it ? "
什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法?

" ['sʌmbədi] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ventʃəd] ['sɪnθiə] .
" Somebody got in and stole it , " ventured Cynthia .
" 某人 得到 在 和 偷窃 它 , " 冒险 辛西娅 .

“有人闯进来把它偷走了，”辛西娅试探性地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

['noʊˌbɑːdiːz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] , [ɪk'sept] [ɑː'selvz] , [ðæts] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] .
**Nobody's been here since , except ourselves , that's perfectly plain .**
没有人 到过 这里 自从 , 除了 我们自己 , 那就是 完美 清楚的 .

除了我们之外，此后没有人来过这里，这一点显而易见。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
**No , the people must have stopped long enough to collect it and put it**
不 , 这 人们 必须 有 停止 长的 足够的 到 收集 它 和 放 它
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

不，人们肯定停下来足够长的时间去收集并存放它。

— [ɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**— or take it with them .**
— 或者 拿 它 和 他们 .

——或者带走它。

['sɪnθiə] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
**Cynthia , why do you suppose they left in such a hurry ?**
辛西娅 , 为什么 做 你 认为 他们 左边 在 这样的 一个 匆忙 ?

辛西娅，你觉得他们为什么走得这么匆忙?

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] , [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwɪəri]
**" But Cynthia , the unimaginative , was equally unable to answer this query**
" 但 辛西娅 , 这 缺乏想象力 , 曾是 同样地 无法 到 回答 这 询问
[ˌsætɪs'fæktərəli] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] :
**satisfactorily , so she only replied :**
令人满意地 , 所以 她 仅有的 回复 :

但是缺乏想象力的辛西娅同样无法令人满意地回答这个问题，所以她只是回答说：

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
**" I don't know , I'm sure !**
" 我 不 知道 , 我是 当然 !

“我不知道，我确定！”

" [ə; eɪ] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
**" A room , however , beyond the dining - room was awaiting their inspection .**
" 一个 房间 , 然而 , 超过 这 用餐 - 房间 曾是 等待中 他们的 检查 .

然而，餐厅后面还有一个房间等着他们去检查。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
**In a corner of the latter , two funny little steps led up to a door ,**
在 一个 角落 的 这 后者 , 二 有趣的 小的 步骤 引领 向上 到 一个 门 ,

在后者的一个角落里，有两个滑稽的小台阶通向一扇门。

[ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**and on opening it , they found themselves in the kitchen .**
和 在 开幕 它 , 他们 成立 他们自己 在 这 厨房 .

打开门后，他们发现自己身处厨房。

[ðɪs] [bɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .

| This | bore | signs | of | as | much | confusion | as | the | neighboring | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻孔 | 标志 | 的 | 作为 | 很多 | 困惑 | 作为 | 这 | 邻接 | 公寓 | . |

这间公寓和隔壁公寓一样，都显露出混乱的迹象。

[ˌʌn'wɒʃt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['brəʊkən] ,

| Unwashed | dishes | and | cooking | utensils | lay | all | about | , | helter | - | skelter | , | some | even | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未洗的 | 菜肴 | 和 | 烹饪 | 餐具 | 躺 | 全部 | 关于 | , | 杂乱 | - | 滑梯 | , | 一些 | 甚至 | 破碎的 | , |

未清洗的碗碟和烹饪用具到处乱放，有些甚至破损了。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hændld] .

| in | the | hurry | with | which | they | had | been | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 匆忙 | 和 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 处理 | . |

由于他们被匆忙处理。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

| But | , | apart | from | this | further | indication | of | the | haste | with | which | a | meal | had | been | abandoned | unfinished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 除 | 从 | 这 | 更远 | 指示 | 的 | 这 | 匆忙 | 和 | 哪个 | 一个 | 一顿饭 | 有 | 到过 | 弃 | 未完成 | , |

但是，除了这进一步表明他们匆忙放弃用餐之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [suːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| there | was | little | to | hold | the | interest | , | and | the | girls | soon | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 到 | 抓住 | 这 | 兴趣 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 很快 | 转向 | 离开 | . |

没什么能吸引她们的兴趣，女孩们很快就走开了。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] - [steəz] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

| " | Now | for | up | - | stairs | ! | " | cried | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 向上 | - | 楼梯 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | . |

“现在上楼去！”乔伊斯喊道。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [get] .

| " | That's | where | I've | been | longing | to | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 我已经 | 到过 | 渴望 | 到 | 得到 | . |

“那正是我一直渴望到达的地方。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd]

| We | will | find |
|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 寻找 |

我们会找到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] .

| something | interesting | there | , | I'll | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有趣的 | 那里 | , | 患病的 | 保证 | . |

我敢说，这里面肯定有意思。

" [wɪð] [gə'laɪəθ] [ 'skæmpə ] [ə'hed] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪt] , [mə'hɒgəni] - [ reil ] ['steəkeɪs] .

| " | With | Goliath | scampering | ahead | , | they | climbed | the | white | , | mahogany | - | railed | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 歌利亚 | 四处奔跑 | 前方 | , | 他们 | 攀登 | 这 | 白色的 | , | 桃花心木 | - | 有轨电车 | 楼梯 | . |

“歌利亚在前奔跑，他们爬上了白色红木栏杆的楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'ləʊ] ,

| On | the | upper | floor | they | found | a | wide | hall | corresponding | with | the | one | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 地面 | 他们 | 成立 | 一个 | 宽的 | 大厅 | 相应的 | 和 | 这 | 一 | 以下 | , |

他们在楼上发现了一个与楼下大厅相对应的宽敞大厅。

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] ,

| running | from | front | to | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 从 | 正面 | 到 | 后退 | , |

从前往后跑，

[krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [wʌn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| crossed | by | a | narrower | one | connecting | the | wings | with | the | main | part | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 经过 | 一个 | 较窄 | 一 | 连接 | 这 | 翅膀 | 和 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | . |

一条较窄的通道横穿其中，连接两侧翼楼与房屋主体。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [left] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wʌn] , ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['iːgəli]

| Turning | to | their | left | , | they | went | down | the | narrow | one | , | peering | about | them | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 他们的 | 左边 | , | 他们 | 去 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 一 | , | 窥视 | 关于 | 他们 | 急切地 |

.

| : |
|---|
| . |

他们向左转，沿着狭窄的小路走下去，急切地四处张望。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [stʊd] ['əʊpən] .

| The | doors | of | several | bedrooms | stood | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 一些 | 卧室 | 站立 | 打开 | . |

好几间卧室的门都敞开着。

['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] ['entəd] .

| Into | the | first | they | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 第一的 | 他们 | 进入 | . |

他们进入了第一个房间。

[ðə; ði] [haɪ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

| The | high | , | old | - | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | , | 老的 | - | 造型 | , |

高贵、老式的

[fɔː(r)] - [pəʊst] [bed] [wɪð] [ɪts] ['rʌfld] ['væləns] [ænd; ənd] ['testə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smuːðli] [meɪd] [ʌp]

| four | - | post | bed | with | its | ruffled | valance | and | tester | was | still | smoothly | made | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 邮政 | 床 | 和 | 它是 | 褶皱的 | 价银 | 和 | 测试员 | 曾是 | 仍然 | 顺利 | 制成 | 向上 |

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| and | undisturbed | . |
|---|---|---|
| 和 | 未受干扰 | . |

四柱床连同褶边床幔和床罩依然整齐地铺好，一动不动。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

| The | room | was | in | perfect | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 完美的 | 命令 | . |

房间整洁有序。

[bʌt; bət] ['dʒɔɪsɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] ['kændlˌstɪks] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

| But | Joyce's | eye | was | caught | by | two | candlesticks | standing | on | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔伊斯的 | 眼睛 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 二 | 烛台 | 常设 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

但乔伊斯的目光被壁炉架上的两根烛台吸引了。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [faɪnd] !

| " | Here's | a | find | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 寻找 | ! |

“这可是个发现！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kænd(ə)ls] .
" We'll take these to use for our candles .
" 出色地 拿 这些 到 使用 为了 我们的 蜡烛 .

“我们会把这些用来做蜡烛。”

['ðer] [naɪsə][ænd; ənd] ['hændiə] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][tɪn] [wʌn] .
They're nicer and handier than our tin one .
它们是 更漂亮 和 更方便 比 我们的 锡 一 .

它们比我们的铁皮的更好用、更方便。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] . "
We will keep that for an emergency . "
我们 将要 保持 那 为了 一个 紧急情况 . "

我们会把它留作紧急情况使用。

" [bʌt; bət] [ɔːt] [wiː; wi] [dɪˈstɜːb] [ðem; ðəm] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .
" But ought we disturb them ? " questioned Cynthia .
" 但 应该 我们 打扰 他们 ? " 被质问 辛西娅 .

“但是我们应该打扰他们吗？”辛西娅问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pəˈtɪkjələ(r)] !
" Oh , you are too particular !
" 哦 , 你 是 也 特别的 !

“哦，你太挑剔了！”

[wɒt] ['ɜːθli] [hɑːm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?
What earthly harm can it do ?
什么 尘世的 伤害 能 它 做 ?

它能造成什么实际危害呢?

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[teɪk] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd]
Take this one and
拿 这 一 和

拿走这个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 50 ]
[ 页 - ]

[第50页]

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I'll carry the other .
患病的 携带 这 其他 .

我来背另一个。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː]
This must have been a guest - room , and no one was occupying it
这 必须 有 到过 一个 客人 - 房间 , 和 不 一 曾是 占领 它
[wen] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .
when — it all happened .
什么时候 — 它 全部 发生 .

这一定是间客房，事发时里面没有人。

[lets] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] .

| Let's | look | in | the | one | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 在 | 这 | 一 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

我们去看看走廊对面的那间。

" [ðɪs] [wʌn]['ɔːlsəʊ] [pruːvd] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] , [bed] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| " | This | one | also | proved | precisely | similar | , | bed | untouched | and | furniture | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 还 | 已证实 | 恰恰 | 相似的 | , | 床 | 未受触碰 | 和 | 家具 | 未受干扰 | . |

“这间也完全一样，床铺完好无损，家具也未曾移动过。”

[ə'nʌðə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] .

| Another | , | close | at | hand | , | had | the | same | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 关闭 | 在 | 手 | , | 有 | 这 | 相同的 | 外貌 | . |

附近另一只也长着同样的形状。

[ðeɪ] [nekst] ['ventʃəd] [daʊn] [ə; eɪ]['nærəʊə(r)] [hɔːl] , ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] .

| They | next | ventured | down | a | narrower | hall | , | over | what | was | evidently | the | kitchen | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下一个 | 冒险 | 向下 | 一个 | 较窄 | 大厅 | , | 超过 | 什么 | 曾是 | 显然 | 这 | 厨房 | 翼 | . |

接下来，他们沿着一条较窄的走廊向下走去，这条走廊显然通往厨房区域。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [fɔː(r)][ɪn][ɔːl] , [wɪð] [spɑːs] , [pleɪn] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [kɒt] - [bedz] .

| On | each | side | were | bedrooms | , | four | in | all | , | with | sparse | , | plain | furnishings | and | cot | - | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 是 | 卧室 | , | 四 | 在 | 全部 | , | 和 | 疏 | , | 清楚的 | 家具 | 和 | 婴儿床 | - | 床 | . |

两侧各有一间卧室，共四间，家具简朴，摆放着婴儿床。

[iːtʃ] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] , [ˌʌn'kempt] [ə'pɪərəns] .

| Each | room | presented | a | tumbled | , | unkempt | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 房间 | 呈现 | 一个 | 翻滚 | , | 蓬头垢面 | 外貌 | . |

每个房间都显得凌乱不堪，杂乱无章。

" [aɪ] [ges] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , " [ rɪ'mɑːk ] ['sɪnθiə] .

| " | I | guess | these | must | have | been | the | servants | ' | rooms | , | " | remarked | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 这些 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 仆人 | - | 房间 | , | " | 评论 | 辛西娅 | . |

“我猜这些一定是佣人的房间，”辛西娅说道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [raɪt] [ges] [juːv] [meɪd] ! " [ rɪ'tɔːt ] [dʒɔɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] .

| " | That's | the | first | right | guess | you've | made | ! | " | retorted | Joyce | , | good | - | naturedly | , | as | she | glanced | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 第一的 | 正确的 | 猜测 | 你已经 | 制成 | ! | " | 反驳 | 乔伊斯 | , | 好的 | - | 自然地 | , | 作为 | 她 | 瞥了一眼 | 关于 | . |

“这是你第一次猜对了！”乔伊斯环顾四周，和蔼地反驳道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [tuː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [ə'baʊt] .

| " | And | they | all | left | in | a | hurry | , | too | , | judging | from | the | way | things | are | strewn | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 全部 | 左边 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 也 | , | 评判 | 从 | 这 | 方式 | 事物 | 是 | 散落的 | 关于 | . |

“从东西散落一地的情况来看，他们也都匆匆离开了。”

[aɪ]['wʌndə(r)] — "

| I | wonder | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | — | " |

我想知道-”

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːz] .

| " | What | ? | " | cried | Cynthia | , | impatient | at | the | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 哭 | 辛西娅 | , | 不耐烦 | 在 | 这 | 长的 | 暂停 | . |

“什么？”辛西娅不耐烦地问道，对长时间的沉默感到不耐烦。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] !

| " | Oh | , | nothing | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 很多 | ! |

“哦，没什么！”

[ai][dʒʌst]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [went] [ɒf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] .

| I | just | wonder | whether | they | went | off | of | their | own | accord | , | or | were | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想知道 | 无论 | 他们 | 去 | 离开 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | , | 或者 | 是 | 解雇 | . |

我只是想知道他们是自愿离开的，还是被解雇的。

[ai] [kænt] [tel] .

| I | can't | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən]

| But | one | thing | I | can |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 我 | 能 |

但我可以做一件事

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ges] ['prɪti] ['pleɪnli] — [ðeɪ] [went] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [steɪ] ['əʊvə(r)]

| guess | pretty | plainly | — | they | went | right | after | the | dinner | - | party | and | didn't | stay | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 漂亮的 | 显然 | — | 他们 | 去 | 正确的 | 后 | 这 | 晚餐 | - | 派对 | 和 | 没有 | 停留 | 超过 |

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] .

| another | night | . |
|---|---|---|
| 其他 | 夜晚 | . |

很明显——晚宴结束后他们就直接离开了，没有在那里过夜。

- [kɔːz] [waɪ] ?

| ' | Cause | why | ? |
|---|---|---|---|
| - | 原因 | 为什么 | ? |

为什么?

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌs] [daʊn] - [steəz]

| Most | of | their | beds | are | made | , | and | they | left | everything | in | a | muss | down | - | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们的 | 床 | 是 | 制成 | , | 和 | 他们 | 左边 | 一切 | 在 | 一个 | 混乱 | 向下 | - | 楼梯 |

.

| : |
|---|
| . |

他们大部分床铺都整理好了，但楼下却一片狼藉。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| But | come | along | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 沿着 | . |

但请跟我来。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] .

| This | isn't | particularly | interesting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 特别 | 有趣的 | . |

这没什么特别的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

| I | want | to | get | to | the | other | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

我想走到走廊的另一头。

['sʌmθɪŋ] - ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !

| Something | different's | over | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | 超过 | 那里 | ! |

那边好像有什么不一样的东西!

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ ri'treis, riː-, 'riːtreis ] [ðeə(r)] [steps] ,

| " | They | turned | and | retraced | their | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 和 | 重走 | 他们的 | 步骤 | , |

他们转身原路返回，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ]

| emerging | from | the | servants | ' | quarters | and | passing | again | the | rooms | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 这 | 仆人 | - | 四分之一 | 和 | 通过 | 再次 | 这 | 房间 | 他们 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zæmɪnd] .

| had | already | examined | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 检查 | . |

他们从仆人住处出来，再次经过他们已经检查过的房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ðeɪ] ['entəd] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

| On | the | other | side | of | the | main | hall | they | entered | an | apartment | that | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 主要的 | 大厅 | 他们 | 进入 | 一个 | 公寓 | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['bedruːm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

穿过大厅，他们进入了一间并非卧室的公寓。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] .

| but | appeared | to | have | been | used | as | a | sitting | - | room | and | for | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 用过的 | 作为 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 为了 | 缝纫 | . |

但似乎曾被用作起居室和缝纫室。

[æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['səʊɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [nɪə(r)] [wʌn] ['wɪndəʊ] .

| An | old | - | fashioned | sewing | - | table | stood | near | one | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 造型 | 缝纫 | - | 桌子 | 站立 | 靠近 | 一 | 窗户 | . |

窗边摆放着一张老式的缝纫桌。

[tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [wɪð] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd] [wɪð] ['gɑːmənts] [ɪn]

| Two | chairs | and | another | table | were | heaped | with | material | and | with | garments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 椅子 | 和 | 其他 | 桌子 | 是 | 堆积如山 | 和 | 材料 | 和 | 和 | 服装 | 在 |

['veərɪəs] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

| various | stages | of | completion | . |
|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 阶段 | 的 | 完成 | . |

两把椅子和另一张桌子上堆满了布料和处于不同完成阶段的衣物。

[æn; ən] ['əʊpən] [wɜːk] - [bɒks] [held] [dʌst] - ['kʌvəd] [ spuːl ] .

| An | open | work | - | box | held | dust | - | covered | spools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 工作 | - | 盒子 | 握住 | 灰尘 | - | 涵盖 | 线轴 | . |

一个敞开的工作箱里放着布满灰尘的线轴。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

| But | still | there | was | nothing | special | in | the | room | to | challenge | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 特别的 | 在 | 这 | 房间 | 到 | 挑战 | 兴趣 | , |

但房间里仍然没有什么特别的东西能引起人们的兴趣。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːʃəli] ['əʊpən]
**and** **Joyce** **pulled** **her** **companion** **across** **the** **hall** **toward** **another** **partially** **open**
和 乔伊斯 拉 她 伴侣 穿过 这 大厅 朝向 其他 部分 打开
[dɔː(r)] .
**door** **.**
门 .

乔伊斯拉着她的同伴穿过走廊，走向另一扇半开的门。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**They** **had** **scarcely** **been** **in** **it** **long** **enough** **to**
他们 有 几乎 到过 在 它 长的 足够的 到

他们待在那里的时间还不长，就……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **52** **]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kænd(ə)ls] ,
**illuminate** **it** **with** **the** **pale** **flames** **of** **their** **candles** **,**
照亮 它 和 这 苍白 火焰 的 他们的 蜡烛 ,

用他们蜡烛微弱的火焰照亮它，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
**before** **they** **realized** **that** **they** **were** **very** **near** **the** **heart** **of** **the** **mystery** **.**
前 他们 已实现 那 他们 是 非常 靠近 这 心 的 这 神秘 .

直到他们意识到自己已经非常接近谜团的核心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bedruːm] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][səʊ][fɑː(r)] ,
**It** **was** **another** **bedroom** **,** **the** **largest** **so** **far** **,**
它 曾是 其他 卧室 , 这 最大 所以 远的 ,

这是另一间卧室，也是目前为止最大的一间。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**and** **its** **aspect** **was** **very** **different** **from** **that** **of** **the** **others** **.**
和 它是 方面 曾是 非常 不同的 从 那 的 这 其他的 .

它的外观与其他的截然不同。

[ðə; ði] [haɪ] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][wɒz; wəz] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]
**The** **high** **four** **-** **poster** **was** **tossed** **and** **tumbled** **,** **not** **,** **however** **,** **as** **if** **by** **a**
这 高的 四 - 海报 曾是 抛掷 和 翻滚 , 不是 , 然而 , 作为 如果 经过 一个
[naɪts] [sliːp] ,
**night's** **sleep** **,**
夜晚 睡觉 ,

那张高高的四柱床被翻来覆去地晃动着，但并非是睡了一夜之后留下的痕迹。

[bʌt; bət][mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][leɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**but** **more** **as** **if** **some** **one** **had** **lain** **upon** **it** **just** **as** **it** **was** **,**
但 更多的 作为 如果 一些 一 有 莱恩 之上 它 只是 作为 它 曾是 ,

但更像是有人直接压在上面一样。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['restləsli] .
**twisting** **and** **turning** **restlessly** **.**
扭曲 和 转弯 躁动不安 .

不安地扭动着身体。

[tuː] [trʌŋks] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['əʊpən][ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [pækt] .
**Two** **trunks** **stood** **on** **the** **floor** **,** **open** **and** **partially** **packed** **.**
二 树干 站立 在 这 地面 , 打开 和 部分 包装 .

两个箱子放在地上，敞开着，里面装着一部分东西。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['haʊshəʊld] ['lɪnɪn] , [wʌns] [faɪn] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| One | seemed | to | contain | household | linen | , | once | fine | and | dainty | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 似乎 | 到 | 包含 | 家庭 | 亚麻布 | , | 一次 | 美好的 | 和 | 纤巧 | 和 | 白色的 | , |

其中一个袋子里似乎装着家用亚麻布，曾经是精致、洁白的。

[naʊ] ['jeləʊd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] .

| now | yellowed | and | covered | with | the | dust | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 泛黄 | 和 | 涵盖 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 年 | . |

如今已泛黄，并覆盖着多年的灰尘。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brɪmd] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ɔːl] [frɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪlks] ;

| The | other | brimmed | with | clothing | , | a | woman's | , | all | frills | and | laces | and | silks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 满溢 | 和 | 衣服 | , | 一个 | 女性的 | , | 全部 | 褶边 | 和 | 鞋带 | 和 | 帛 | ; |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [huːp] - [skɜːt] ,

| and | a | great | hoop | - | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 箍 | - | 裙子 | , |

另一个箱子里塞满了衣服，是女式的，全是褶边、蕾丝和丝绸；还有一条巨大的裙撑。

[kə'læpst] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'lɒŋ'saɪd] .

| collapsed | , | lay | on | the | floor | alongside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒塌 | , | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 旁边 | . |

倒地，躺在旁边的地板上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| Neither | of | the | girls | could | , | for | the | moment | , | guess | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 这 | 女孩们 | 可以 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 猜测 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

两个女孩一时之间都猜不出那是什么。

[ðɪs] [kwɪə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ænd; ənd] [teɪp] .

| this | queer | arrangement | of | wires | and | tape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酷儿 | 安排 | 的 | 电线 | 和 | 磁带 | . |

这种奇特的电线和胶带组合。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| But | Joyce | went | over | and | picked | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔伊斯 | 去 | 超过 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | , |

但乔伊斯走过去把它捡了起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| when | it | fell | into | shape | as | she | held | it | at | arm's | - | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 跌倒 | 进入 | 形状 | 作为 | 她 | 握住 | 它 | 在 | 武器 | - | 长度 | . |

当她把它举到手臂伸直的位置时，它就呈现出了原来的形状。

[ðen] [ðeɪ] [njuː] .

| Then | they | knew | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 知道 | . |

然后他们就明白了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

| " | I | have | an | idea | ! | " | cried | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | . |

“我有个主意！”乔伊斯喊道。

" [ðɪs] [huːp] - [skɜːt] , [ɔː(r)] ['krɪnəlɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | This | hoop | - | skirt | , | or | crinoline | , | I | think | they | used | to | call | it | , | gave | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 箍 | - | 裙子 | , | 或者 | 裙撑 | , | 我 | 思考 | 他们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 它 | , | 给予 | 它 | 到 | 我 | . |

“这条裙撑，或者叫克里诺林裙，我想以前人们是这么叫它的，送给了我。”

['sɪnθiə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]

| Cynthia | , | we | must | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | , | 我们 | 必须 | 是 | 在 | 这 |

辛西娅，我们一定在.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ruːm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [huːz] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] . "
**room belonging to the lovely lady whose picture hangs in the library . "**
房间 属于 到 这 迷人的 女士 谁 图片 悬挂 在 这 图书馆 . "

“这是那位美丽女士的房间，她的照片就挂在图书馆里。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['sɪnθiə] .
**" How do you know ? " queried Cynthia .**
" 如何 做 你 知道 ? " 查询 辛西娅 .

“你怎么知道的？”辛西娅问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai][dʒʌst] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I don't know , I just suspect it .**
" 我 不 知道 , 我 只是 怀疑 它 .

我不知道，我只是怀疑。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
**But perhaps we will find something that proves it later .**
但 也许 我们 将要 寻找 某物 那 证明 它 之后 .

但或许以后我们会找到证据来证明这一点。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ piə ] [ɪn] .
**" She held the candle over one of the trunks and peered in .**
" 她 握住 这 蜡烛 超过 一 的 这 树干 和 窥视 在 .

她把蜡烛举在其中一个箱子上，向里张望。

" [dresɪz] , [hæts] , [ weist ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .
**" Dresses , hats , waists , " she enumerated .**
" 连衣裙 , 帽子 , 腰部 , " 她 列举 .

“裙子、帽子、腰身，”她一一列举道。

" [əʊ] , [haʊ] [kwɪə(r)][ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] !
**" Oh , how queer and old - fashioned they all seem !**
" 哦 , 如何 酷儿 和 老的 - 造型 他们 全部 似乎 !

“哦，他们看起来多么古怪、多么老派啊！”

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**" Suddenly , with a little cry of triumph ,**
" 突然 , 和 一个 小的 哭 的 胜利 ,

“突然，伴随着一声小小的胜利欢呼，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['pʊld] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [sɪlk] [dres] .
**she leaned over and partially pulled out an elaborate silk dress .**
她 倾斜 超过 和 部分 拉 出去 一个 精心制作的 丝绸 裙子 .

她俯身，从衣领里掏出一件精致的丝绸连衣裙。

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

“看！

[lʊk] !
**look !**
看 !

看！

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] !
**what did I tell you !**
什么 做过 我 告诉 你 !

我不是跟你说过什么吗！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['leɪdi] , [ðɪs] [kwɪə(r)] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [ðiːz] [bɪg]

| Here | is | the | very | dress | of | the | picture | - | lady | , | this | queer | , | changeable | silk | , | these | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 非常 | 裙子 | 的 | 这 | 图片 | - | 女士 | , | 这 | 酷儿 | , | 多变 | 丝绸 | , | 这些 | 大的 |

[sliːvz] ,

| sleeves | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

这就是画中女郎穿的那件衣服，这种奇特的、变化无常的丝绸，还有这宽大的袖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [səʊd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [krɪs] - [krɒs] ['pæt(ə)n] !

| and | the | velvet | sewed | on | in | a | funny | criss | - | cross | pattern | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天鹅绒 | 缝制的 | 在 | 在 | 一个 | 有趣的 | 克里斯 | - | 叉 | 图案 | ! |

而且天鹅绒还缝成了有趣的十字交叉图案!

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| Now | will | you | believe | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 将要 | 你 | 相信 | 我 | ? |

现在你相信我了吗?

" ['truːli] , ['sɪnθiə] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] .

| " | Truly | , | Cynthia | could | no | longer | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 辛西娅 | 可以 | 不 | 更长 | 怀疑 | . |

“真的，辛西娅再也没有怀疑过了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [dres] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .

| It | was | the | identical | dress | , | beyond | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 完全相同的 | 裙子 | , | 超过 | 问题 | . |

毫无疑问，那件裙子是一模一样的。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [njuː] .

| The | portrait | must | have | been | painted | when | the | garment | was | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 必须 | 有 | 到过 | 绘 | 什么时候 | 这 | 服装 | 曾是 | 新的 | . |

这幅肖像画一定是这件衣服还是新的时所作。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][baɪ] [ðʌs]

| They | felt | that | at | last | they | had | taken | a | long | step | in | the | right | direction | by | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 那 | 在 | 最后的 | 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 长的 | 步 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | 经过 | 因此 |

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [daʊn] - [steəz]

| identifying | this | room | as | belonging | to | the | lovely | lady | of | the | portrait | down | - | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 这 | 房间 | 作为 | 属于 | 到 | 这 | 迷人的 | 女士 | 的 | 这 | 肖像 | 向下 | - | 楼梯 |

.

| : |
|---|
| . |

他们觉得，通过确定这间房间属于楼下画像中那位美丽的女士，他们终于朝着正确的方向迈出了一大步。

[dʒɔɪ] [gruː] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] " [hə'rɑː] ,

| Joy | grew | so | excited | that | she | could | hardly | contain | a | " | hurrah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 生长 | 所以 | 兴奋的 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 包含 | 一个 | " | 欢呼 | , |

乔伊兴奋极了，几乎忍不住发出了一声“万岁”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪn'θjuːziæzəm] .

| and | Cynthia | was | not | far | behind | her | in | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛西娅 | 曾是 | 不是 | 远的 | 在后面 | 她 | 在 | 热情 | . |

辛西娅的热情也丝毫不逊色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

| But | the | room | had | further | details | to | be | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房间 | 有 | 更远 | 细节 | 到 | 是 | 检查 | . |

但房间里还有更多细节需要检查。

[æn; ən]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [ʃəʊd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['hævɪŋ] [biː n] [tɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːnd] .

| An | open | fireplace | showed | traces | of | letters | having | been | torn | up | and | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 壁炉 | 显示 | 痕迹 | 的 | 信件 | 拥有 | 到过 | 撕裂 | 向上 | 和 | 烧伤 | . |

敞开的壁炉里有被撕碎和焚烧的信件痕迹。

['lɪt(ə)l] , [hɑːf] - [tʃɑːd] [skræps] [wɪð] [feɪnt] ['raɪtɪŋ] [stɪl] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

| Little | , | half | - | charred | scraps | with | faint | writing | still | lay | scattered | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 一半 | - | 烧焦的 | 碎屑 | 和 | 头晕的 | 写作 | 仍然 | 躺 | 疏散 | 在 | 这 | 炉 | . |

壁炉台上散落着一些半烧焦的碎片，上面还模糊地刻着字迹。

[ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɜː(r); wə(r)] [ 'litə ] [ə'baʊt] ,

| On | the | dressing | - | table | , | articles | of | the | toilet | were | littered | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , | 文章 | 的 | 这 | 洗手间 | 是 | 垃圾 | 关于 | , |

梳妆台上散落着各种洗漱用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kændlˌstɪks] [wɜː(r); wə(r)][set] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

| and | a | pair | of | candlesticks | were | set | close | to | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 烛台 | 是 | 放 | 关闭 | 到 | 这 | 镜子 | . |

镜子旁边摆放着一对烛台。

( [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| ( | There | were | , | by | the | way | , | no | traces | of | candles | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 是 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 不 | 痕迹 | 的 | 蜡烛 | 关于 | 这 | 房子 | . |

（顺便说一句，房子里没有发现任何蜡烛的痕迹。）

[maɪs] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['kærɪd] [ɒf] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [lɒŋ] [sɪns] . )

| Mice | had | doubtless | carried | off | every | vestige | of | such | , | long | since | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鼠 | 有 | 毫无疑问 | 携带 | 离开 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 这样的 | , | 长的 | 自从 | . | ) |

想必老鼠早就把这些东西的痕迹都吃光了。）

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːdrəʊb] [stʊd] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] ,

| A | great | wardrobe | stood | in | one | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 衣柜 | 站立 | 在 | 一 | 角落 | , |

角落里摆放着一个巨大的衣柜，

[ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [sʌm; səm] ['gɑːmənts] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pegz] , ['wʊlən]

| the | open | doors | of | which | revealed | some | garments | still | hanging | on | the | pegs | , | woolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 门 | 的 | 哪个 | 揭晓 | 一些 | 服装 | 仍然 | 绞刑 | 在 | 这 | 钉子 | , | 羊毛 |

[dresɪz] ['məʊstli] ,

| dresses | mostly | , |
|---|---|---|
| 连衣裙 | 大多 | , |

敞开的门后露出一些挂在衣钩上的衣物，大多是羊毛连衣裙。

[rɪ'djuːst] [naʊ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][rægz] [θruː] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [mɔːθs] [ænd; ənd][maɪs]

| reduced | now | to | little | more | than | rags | through | the | ravages | of | moths | and | mice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 现在 | 到 | 小的 | 更多的 | 比 | 破布 | 通过 | 这 | 蹂躏 | 的 | 蛾子 | 和 | 小鼠 |

[ænd; ənd][taɪm] .

| and | time | . |
|---|---|---|
| 和 | 时间 | . |

如今，它已因蛀虫、老鼠和时间的侵蚀而变得破烂不堪。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['deɪnti] , [haɪ] - [hiːld] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] , [fə'gɒtn] [θruː]

| Near | the | bed | stood | a | pair | of | dainty | , | high | - | heeled | satin | slippers | , | forgotten | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 床 | 站立 | 一个 | 一对 | 的 | 纤巧 | , | 高的 | - | 高跟鞋 | 缎 | 拖鞋 | , | 被遗忘的 | 通过 |

[ðə; ði] [j'iəz] .

| the | years | . |
|---|---|---|
| 这 | 年 | . |

床边放着一双精致的高跟缎面拖鞋，已被遗忘多年。

['evriweə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [səʊ] ['heɪsti] , [æz; əz] [dʒɔɪs] [ ri'mɑːk ] ,

| Everywhere | a | hasty | departure | was | indicated | , | so | hasty | , | as | Joyce | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 一个 | 仓促 | 离开 | 曾是 | 表明的 | , | 所以 | 仓促 | , | 作为 | 乔伊斯 | 评论 | , |

处处都透露出匆忙离去的迹象，正如乔伊斯所说，是如此匆忙。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'saɪdɪd] ['prɒbəbli] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bʌt; bət] [left] ,

| " | that | the | lady | decided | probably | not | to | take | her | trunks | , | after | all | , | but | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 女士 | 决定 | 大概 | 不是 | 到 | 拿 | 她 | 树干 | , | 后 | 全部 | , | 但 | 左边 | , |

['veri] ['laɪkli] ,

| very | likely | , |
|---|---|---|
| 非常 | 可能 | , |

“那位女士最终可能决定不带行李箱了，很可能就离开了。”

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][hænd] - [bæg] ! "

| with | only | a | hand | - | bag | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 手 | - | 包 | ! | " |

只带了一个手提包!

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,

| " | And | now | , | " | cried | Joyce | , | the | irrepressible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 哭 | 乔伊斯 | , | 这 | 不可抑制的 | , |

“现在，”乔伊斯喊道，那无法抑制的……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

" [wɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | we've | seen | everything | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 一切 | 在 | 这 | 房间 | . |

“我们已经见识过这个房间里的一切了。”

[lets] ['hʌri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] .

| Let's | hurry | to | look | at | the | last | one | on | this | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 匆忙 | 到 | 看 | 在 | 这 | 最后的 | 一 | 在 | 这 | 地面 | . |

我们快点去看这层楼的最后一个吧。

[ðæts] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

| That's | right | over | the | library | , | I | think | , | at | the | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | 超过 | 这 | 图书馆 | , | 我 | 思考 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

我想，就在图书馆正上方，走廊尽头。

[wɪv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɒt] [hɪə(r)] ,

| We've | discovered | a | lot | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 发现 | 一个 | 很多 | 这里 | , |

我们在这里发现了很多东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiːl; wil] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] !

| but | I've | a | notion | that | we'll | find | the | best | of | all | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 一个 | 概念 | 那 | 出色地 | 寻找 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 在 | 那里 | ! |

但我总觉得我们会在那里找到最好的东西!

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [gə'laɪəθ] ,

| " | As | they | were | leaving | the | room | , | Goliath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 是 | 离开 | 这 | 房间 | , | 歌利亚 | , |

“当他们离开房间时，歌利亚，

[huː] [hæd; həd] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [sɒft] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [rəʊz] , [stretʃt]

| who | had | curled | himself | up | on | a | soft | rug | before | the | fireplace | , | rose | , | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 卷曲 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 柔软的 | 小地毯 | 前 | 这 | 壁炉 | , | 玫瑰 | , | 拉伸 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他原本蜷缩在壁炉前柔软的地毯上，这时他站起身，伸了个懒腰。

[ jɔːn ] ['waɪdlɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [led] .

| yawned | widely | , | and | prepared | to | follow | , | wherever | they | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | 广泛 | , | 和 | 准备 | 到 | 跟随 | , | 无论 | 他们 | 引领 | . |

他打了个大大的哈欠，准备跟随他们，无论他们带他去哪里。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [siːm] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] !

| " | Doesn't | he | seem | at | home | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 他 | 似乎 | 在 | 家 | 这里 | ! |

“他看起来在这里很自在啊！”

" [lɑːft] ['sɪnθiə] .

| " | laughed | Cynthia | . |
|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 辛西娅 | . |

辛西娅笑了。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [duː; də] .

| " | I | hope | he | will | come | every | time | we | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 来 | 每一个 | 时间 | 我们 | 做 | . |

我希望他每次都能来。

[hiː; hi] [meɪks] [θɪŋz] [siːm] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , ['sʌmhaʊ] .

| He | makes | things | seem | more | natural | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 事物 | 似乎 | 更多的 | 自然的 | , | 不知何故 | . |

他总能让事情看起来更自然一些。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [ðɪs] [dɔː(r)] ,

| " | They | reached | the | end | of | the | hall | , | and | Joyce | fumbled | for | the | handle | , | this | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , | 和 | 乔伊斯 | 笨手笨脚 | 为了 | 这 | 处理 | , | 这 | 门 | , |

“他们走到走廊尽头，乔伊斯摸索着寻找这扇门的把手，

['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ruːl] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] .

| contrary | to | the | usual | rule | , | being | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 通常 | 规则 | , | 存在 | 关闭 | . |

与通常情况相反，它被关闭了。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,

| Then | , | for | the | first | time | in | the | course | of | their | adventures | in | the | Boarded | - | up | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 冒险 | 在 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | , |

然后，在他们于被木板封住的房子里展开的冒险中，第一次出现了这种情况：

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] .

| they | found | themselves | before | an | insurmountable | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 前 | 一个 | 不可逾越 | 障碍 | . |

他们发现自己面对着一道无法逾越的障碍。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] !

| The | door | was | locked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | ! |

门锁着！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

['tʃæptə(r)] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [nju:] [dɪ'skʌvəri] .
**JOYCE MAKES A NEW DISCOVERY .**
乔伊斯 制作 一个 新的 发现 .

乔伊斯有了新的发现。

[səʊ] [dʌz] [gə'laɪəθ]
**SO DOES GOLIATH**
所以 做 歌利亚

歌利亚也是如此

[jes] , [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] .
**Yes , the door was locked , and there was no vestige of a key .**
是的 , 这 门 曾是 已锁定 , 和 那里 曾是 不 痕迹 的 一个 钥匙 .

是的，门锁上了，而且找不到钥匙的踪迹。

[dʒɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
**Joyce was suddenly inspired with an idea .**
乔伊斯 曾是 突然 灵感 和 一个 主意 .

乔伊斯突然灵光一闪，想到了一个主意。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔ:z] !
**" Let's try the keys of the other doors !**
" 我们来吧 尝试 这 钥匙 的 这 其他 门 !

“我们试试其他门的钥匙吧！”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [məʊst][ɔ:l][hæd; həd] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] [lɒks] .
**I noticed that they most all had keys in the locks .**
我 注意到 那 他们 最多 全部 有 钥匙 在 这 锁 .

我注意到几乎所有锁里都有钥匙。

[pə'hæps] [wʌn] [wɪl] [fɪt] [ðɪs] .
**Perhaps one will fit this .**
也许 一 将要 合身 这 .

或许其中一个能符合这个要求。

" [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] ['sevrəl] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
**" They hunted up several and worked with them all ,**
" 他们 猎杀 向上 一些 和 工作 和 他们 全部 ,

他们找到了好几个，并与他们所有人合作。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['ɒbstɪnət] [lɒk] .
**but not one made the slightest impression on this obstinate lock .**
但 不是 一 制成 这 丝毫 印象 在 这 顽固 锁 .

但是，没有一种方法能对这把顽固的锁产生丝毫影响。

" [naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [prə'vəʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
**" Now isn't this provoking ! " exclaimed Joyce .**
" 现在 不是 这 挑衅 ! " 惊呼 乔伊斯 .

“这岂不是太具挑衅性了！”乔伊斯惊呼道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [get] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
**" The only room in the house that we can't get in , and the most interesting**
" 这 仅有的 房间 在 这 房子 那 我们 不能 得到 在 , 和 这 最多 有趣的
[ɒv; əv][ɔ:l] ,
**of all ,**
的 全部 ,

“房子里唯一我们进不去的房间，也是所有房间中最有趣的一个，

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] !
**I'm certain !**
我是 肯定 !

我确信!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
**What shall we do ?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" ['sɪnθiə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .
**" Cynthia made no reply , but looked at her little silver watch .**
" 辛西娅 制成 不 回复 , 但 看起来 在 她 小的 银 手表 .

辛西娅没有回答，只是看了看她的小银表。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] ['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][sɪks] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
**" Do you know that it's quarter - past six ? " she asked quietly .**
" 做 你 知道 那 它是 四分之一 - 过去的 六 ? " 她 问 悄悄 .

“你知道现在是六点一刻吗？”她轻声问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

" ['mɜːsi] , [nəʊ] !
**" Mercy , no !**
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] [ðen] .
**We've got to go at once then .**
我们已经 得到 到 去 在 一次 然后 .

那我们得马上走了。

[haʊ] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [gɒn] !
**How the time has gone !**
如何 这 时间 有 已消失 !

时间过得真快!

" [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [gə'laɪəθ] ,
**" Reluctantly enough they hunted up Goliath ,**
" 勉强 足够的 他们 猎杀 向上 歌利亚 ,

他们很不情愿地追捕了歌利亚，

[huː] [ɪn] ['θʌrə] ['bɔːdəm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði]
**who in thorough boredom had returned to his place on the hearth - rug in the**
WHO 在 彻底 无聊 有 返回 到 他的 地方 在 这 炉 - 小地毯 在 这
[bɪg] ['bedruːm] ,
**big bedroom ,**
大的 卧室 ,

他百无聊赖地回到大卧室壁炉地毯上原来的位置。

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
**gathered together their candles , and found their way to the cellar .**
聚集 一起 他们的 蜡烛 , 和 成立 他们的 方式 到 这 地窖 .

他们收拾好蜡烛，找到了通往地窖的路。

['sɪnθiə] [hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ][tɪn] ['bɪskɪt] - [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði]['grəʊsə(r)] ,

| Cynthia | had | thoughtfully | requested | a | tin | biscuit | - | box | from | the | grocer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 有 | 深思熟虑 | 请求 | 一个 | 锡 | 饼干 | - | 盒子 | 从 | 这 | 杂货商 | , |

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [pækt] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls] ,

| and | in | this | they | packed | their | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 他们 | 包装 | 他们的 | 蜡烛 | , |

辛西娅贴心地向杂货店老板要了一个锡制饼干盒，他们就把蜡烛装在里面。

[ðʌs] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪs] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| thus | protecting | them | against | the | ravages | of | mice | , | and | left | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 保护 | 他们 | 反对 | 这 | 蹂躏 | 的 | 小鼠 | , | 和 | 左边 | 他们 | 在 | 这 |

['selə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| cellar | near | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 地窖 | 靠近 | 这 | 窗户 | . |

这样可以保护它们免受老鼠的侵害，并将它们放在地窖靠近窗户的地方。

[ðen] [ðeɪ] [ 'klæmbə ] [aʊt] .

| Then | they | clambered | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 攀爬 | 出去 | . |

然后他们爬了出来。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['sætədeɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | To | - | morrow's | Saturday | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 周六 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“明天是星期六，”乔伊斯说。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒstju:mz] .

| " | In | the | morning | we'll | go | to | the | library | and | look | up | that | book | of | costumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | 出色地 | 去 | 到 | 这 | 图书馆 | 和 | 看 | 向上 | 那 | 书 | 的 | 服装 | . |

“明天早上我们去图书馆查阅那本服装书。”

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [wi:l; wil][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bi:] . [ju:] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

| After | lunch | we'll | go | back | to | the | B | . | U | . | H | . | and | finish | exploring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 出色地 | 去 | 后退 | 到 | 这 | B | . | U | . | H | . | 和 | 结束 | 探索 | . |

午饭后我们将返回BUH继续游览。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ætɪk] [jet] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [ki:] , [tu:] !

| There's | the | attic | yet | , | and | maybe | we | can | find | that | key | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 阁楼 | 然而 | , | 和 | 或许 | 我们 | 能 | 寻找 | 那 | 钥匙 | , | 也 | ! |

还有阁楼呢，也许我们也能找到那把钥匙！

" [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [i:tʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz]

| " | With | a | gay | good | - | by | they | separated | each | to | her | home | , | on | opposite | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 同性恋 | 好的 | - | 经过 | 他们 | 分开 | 每个 | 到 | 她 | 家 | , | 在 | 对面的 | 侧面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [haʊs] .

| of | the | Boarded | - | up | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | . |

“他们愉快地道别，各自回到了被木板封住的房子的两边，回到了各自的家中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli]

| The | result | of | their | researches | in | the | library | , | next | morning | , | was | not | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 研究 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 下一个 | 早晨 | , | 曾是 | 不是 | 完全 |

[ˌsætɪs'fæktəri] .

| satisfactory | . |
|---|---|
| 令人满意的 | . |

第二天早上，他们在图书馆的研究结果并不完全令人满意。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːp] - [skɜːrts][ɔː(r)] ['krɪnəlɪn] [hæd; həd]

| They | found | that | the | most | recent | fashion | of | hoop | - | skirts | or | crinolines | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 这 | 最多 | 最近的 | 时尚 | 的 | 箍 | - | 裙子 | 或者 | 裙撑 | 有 |

[prɪ'veɪld] [ɔːl][ðə; ði]

| prevailed | all | the |
|---|---|---|
| 最终获胜 | 全部 | 这 |

他们发现，当时最流行的裙撑或衬裙已经风靡一时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第3/8页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[weɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
**way from 1840 to 1870 , or thereabouts .**
方式 从 - 到 - , 或者 大约 .

从 1840 年到 1870 年左右。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [deɪts] ['lɪmɪtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpənɪŋ] ,
**And while these dates limited , to a certain extent the time of the mysterious happening ,**
和 尽管 这些 日期 有限的 , 到 一个 肯定 程度 这 时间 的 这 神秘 发生 ,

虽然这些日期在一定程度上限定了神秘事件发生的时间，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [help] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .
**it did not help them very much .**
它 做过 不是 帮助 他们 非常 很多 .

这并没有给他们带来多大帮助。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ['defɪnət] [kluː] .
**They felt that they must look for some more definite clue .**
他们 毛毡 那 他们 必须 看 为了 一些 更多的 定 线索 .

他们觉得必须寻找更确凿的线索。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
**That afternoon they entered the Boarded - up House for the third time .**
那 下午 他们 进入 这 登机 - 向上 房子 为了 这 第三 时间 .

那天下午，他们第三次进入了那栋被木板封住的房子。

[ðeɪ] [faʊnd] [gə'laɪəθ] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , ['əʊɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,
**They found Goliath already in the cellar , owing , no doubt ,**
他们 成立 歌利亚 已经 在 这 地窖 , 欠款 , 不 怀疑 ,

他们发现歌利亚已经在地窖里了，毫无疑问，他欠了债。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['beɪtsɪz] [pʌp] [wɒz; wəz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] .
**to the fact that Bates's pup was patrolling the front yard .**
到 这 事实 那 贝茨 小狗 曾是 巡逻 这 正面 院子 .

原来是贝茨的小狗在前院巡逻。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
**So they invited him to accompany them ,**
所以 他们 受邀 他 到 陪伴 他们 ,

于是他们邀请他同行。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [pɜː(r)] .
**an invitation which he accepted with arched back and resounding purr .**
一个 邀请 哪个 他 公认 和 拱形 后退 和 高亢 呼噜声 .

他弓起背，发出响亮的呼噜声，欣然接受了邀请。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['ætɪk] [fɜːst] ,
**Deciding to explore the attic first ,**
决定 到 探索 这 阁楼 第一的 ,

决定先去阁楼探险一番。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

| they | found | that | a | door | from | the | upper | hall | opened | on | a | stairway | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 一个 | 门 | 从 | 这 | 上 | 大厅 | 打开 | 在 | 一个 | 楼梯 | 领导 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们发现楼上大厅的一扇门通向通往楼上的楼梯。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [haʊs] ,

| At | any | other | time | , | or | in | any | other | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | , | 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 房子 | , |

在其他任何时间，或在其他任何房子里，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['ætɪk] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

| they | would | have | found | this | attic | of | absorbing | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 成立 | 这 | 阁楼 | 的 | 吸收 | 兴趣 | . |

他们会发现这个阁楼非常有趣。

[ɪn] [ɪts] ['dʌski] ['kɔːnəs] [stʊd] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] - [riːlz] .

| In | its | dusky | corners | stood | spinning | wheels | and | winding | - | reels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 昏暗 | 角落 | 站立 | 旋转 | 车轮 | 和 | 绕线 | - | 卷轴 | . |

在它昏暗的角落里，矗立着纺车和卷线器。

[dɪ'krepɪt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ðeə(r)] .

| Decrepit | furniture | of | an | ancient | date | had | found | a | refuge | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰老 | 家具 | 的 | 一个 | 古老的 | 日期 | 有 | 成立 | 一个 | 避难所 | 那里 | . |

一些年代久远、破败不堪的家具在那里找到了归宿。

[æn'tiːk] [heə(r)] [trʌŋks] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['gɑːmənts] [hʌŋ]

| Antique | hair | trunks | lined | the | sides | , | under | the | eaves | , | and | quaint | garments | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古董 | 头发 | 树干 | 衬里 | 这 | 侧面 | , | 在下面 | 这 | 檐 | , | 和 | 古雅 | 服装 | 悬挂 |

[ə'baʊt] [ɒn] [pegz] .

| about | on | pegs | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 在 | 钉子 | . |

屋檐下摆放着古董发箱，别致的衣物挂在衣钩上。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [ðæt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

| The | attic | was | the | only | apartment | in | this | strange | house | that | received | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 公寓 | 在 | 这 | 奇怪的 | 房子 | 那 | 已收到 | 这 | 光 | 的 |

在这栋奇怪的房子里，阁楼是唯一能照进阳光的房间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [laɪk] ['steərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːdɪd] [ʌp] .

| day | , | for | the | two | little | windows | like | staring | eyes | were | not | boarded | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 为了 | 这 | 二 | 小的 | 视窗 | 喜欢 | 凝视 | 眼睛 | 是 | 不是 | 登机 | 向上 | . |

白天，那两扇像瞪大眼睛一样的小窗户并没有被木板封住。

[səʊ][dɪm][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt]

| So | dim | were | they | , | however | with | dirt | and | cobwebs | , | that | very | little | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 暗淡 | 是 | 他们 | , | 然而 | 和 | 污垢 | 和 | 蜘蛛网 | , | 那 | 非常 | 小的 | 日光 |

['fɪltəd] [θruː] .

| filtered | through | . |
|---|---|---|
| 过滤 | 通过 | . |

然而，由于灰尘和蜘蛛网，它们非常昏暗，几乎没有日光能透进来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ætɪk][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['həʊldɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| But | the | attic | had | no | great | holding | interest | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阁楼 | 有 | 不 | 伟大的 | 保持 | 兴趣 | 在 | 展示 | , |

但目前阁楼并没有什么吸引人的地方。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n]

| since | it | was | evident | that | it | contained | no | clue | to | help | them | in | the | solution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 它 | 包含 | 不 | 线索 | 到 | 帮助 | 他们 | 在 | 这 | 解决方案 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| of | the | mystery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神秘 | . |

因为很明显，它没有提供任何有助于他们解开谜团的线索。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'njuː] ['evri] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

| And | they | soon | left | it | , | to | search | anew | every | room | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 左边 | 它 | , | 到 | 搜索 | 重新 | 每一个 | 房间 | 以下 | , |

他们很快离开了那里，重新搜寻了下面的每一个房间。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kiː] .

| in | the | hope | of | coming | upon | the | missing | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 未来 | 之上 | 这 | 丢失的 | 钥匙 | . |

希望能找到丢失的钥匙。

" [ðiːz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [ siːm ] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni]

| " | These | old | - | fashioned | keys | are | so | immense | that | it | hardly | seems | possible | that | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 老的 | - | 造型 | 钥匙 | 是 | 所以 | 巨大 | 那 | 它 | 几乎 | 似乎 | 可能的 | 那 | 任何 |

[wʌn] [wʊd] ['kæri] [wʌn] [ɒf] — [fɑː(r)] ,

| one | would | carry | one | off | — | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 携带 | 一 | 离开 | — | 远的 | , |

“这些老式钥匙体积如此巨大，几乎不可能有人能把它们带走——远距离，

" [kən'dʒektʃəd] [dʒɔɪs] .

| " | conjectured | Joyce | . |
|---|---|---|---|
| " | 推测 | 乔伊斯 | . |

乔伊斯推测道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ðæt] [ruːm] [biː; bi] [lɒkt] , ['eniweɪ] ?

| " | But | why | in | the | world | should | just | that | room | be | locked | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 在 | 这 | 世界 | 应该 | 只是 | 那 | 房间 | 是 | 已锁定 | , | 反正 | ? |

“但是，究竟为什么偏偏是那个房间要被锁上呢？”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] ?

| What | can | be | hidden | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 隐 | 那里 | ? |

那里可能隐藏着什么?

[aɪm][waɪld] , — ['sɪmpli] [waɪld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| I'm | wild | , | — | simply | wild | with | impatience | to | see | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 荒野 | , | — | 简单地 | 荒野 | 和 | 不耐烦 | 到 | 看 | 它 | 全部 | ! |

我简直太疯狂了，——迫不及待地想要看到这一切!

" [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌsɪstə'mætɪk] .

| " | The | search | for | the | key | was | not | exactly | systematic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 系统 | . |

“寻找钥匙的过程并不完全系统。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['əʊpən]['bjʊərəʊ] - [drɔːz] [ɔː(r)][praɪ]['ɪntuː] ['klɔzits]

| Neither | of | the | girls | felt | at | liberty | to | open | bureau | - | drawers | or | pry | into | closets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 这 | 女孩们 | 毛毡 | 在 | 自由 | 到 | 打开 | 局 | - | 抽屉 | 或者 | 撬 | 进入 | 壁橱 |

[ænd; ənd] [trʌŋks] .

| and | trunks | . |
|---|---|---|
| 和 | 树干 | . |

两个女孩都不敢随意打开抽屉，也不敢窥探衣柜和箱子。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['sɪnθiə] ['waɪzli] [sə'dʒestid] ,

| Besides | , | as | Cynthia | wisely | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 辛西娅 | 明智地 | 建议 | , |

此外，正如辛西娅明智地建议的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [lɒk] [ə; eɪ][dɔː(r)][səʊ] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]

| it | was | not | likely | that | any | one | would | lock | a | door | so | carefully | and | then | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 任何 | 一 | 会 | 锁 | 一个 | 门 | 所以 | 小心 | 和 | 然后 | 放 |

[ðə; ði] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɔː(r)] [trʌŋk] [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .

| the | key | in | a | drawer | or | trunk | or | on | a | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 在 | 一个 | 抽屉 | 或者 | 树干 | 或者 | 在 | 一个 | 架子 | . |

不太可能有人会如此仔细地锁好门，然后把钥匙放在抽屉、箱子或架子上。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈaɪðə(r)]

| They | would | either |
|---|---|---|
| 他们 | 会 | 任何一个 |

他们要么

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [fəˈgɒtn] , [ɔː(r)] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm]

| carry | it | away | with | them | or | lay | it | down | , | forgotten | , | or | hide | it | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 离开 | 和 | 他们 | 或者 | 躺 | 它 | 向下 | , | 被遗忘的 | , | 或者 | 隐藏 | 它 | 在 | 一些 |

[ʌnˈjuːʒuəl] [pleɪs] .

| unusual | place | . |
|---|---|---|
| 异常 | 地方 | . |

他们可能把它带走，也可能把它放下遗忘，或者把它藏在某个不寻常的地方。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] .

| If | it | had | been | carried | away | , | of | course | their | search | was | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | , | 的 | 课程 | 他们的 | 搜索 | 曾是 | 无用 | . |

如果东西已经被带走了，他们的搜寻当然是徒劳的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈθɔːtləsli] [leɪd] [əˈsaɪd] [ˈsʌmweə(r)] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn]

| But | if | it | had | been | thoughtlessly | laid | aside | somewhere | , | or | even | hidden | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 不经思考地 | 铺设 | 旁边 | 某处 | , | 或者 | 甚至 | 隐 | 离开 | 在 |

[sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)][ˈkɔːnə(r)] ,

| some | obscure | corner | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 朦胧 | 角落 | , |

但如果它被不经意地放在一边，甚至被藏在某个不起眼的角落里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| there | was | a | possibility | that | they | might | come | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 那 | 他们 | 可能 | 来 | 之上 | 它 | . |

他们有可能偶然发现它。

[wɪð] [ðɪs] [həʊp][ɪn][maɪnd] , [ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɒn] [desks] , [tʃeəz]

| With | this | hope | in | mind | , | they | went | from | room | to | room | , | searching | on | desks | , | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 在 | 头脑 | , | 他们 | 去 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | , | 搜索 | 在 | 桌子 | , | 椅子 |

,

,

,

怀着这样的希望，他们挨个房间搜寻，翻遍了桌子、椅子，

[ænd; ənd] [ˈteɪblz] , [ˈpəʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [dɑːk] [ˈkɔːnəs] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [vɑːzɪs] [ænd; ənd]

| and | tables | , | poking | into | dark | corners | , | peeping | into | vases | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表格 | , | 戳 | 进入 | 黑暗的 | 角落 | , | 偷窥 | 进入 | 花瓶 | 和 |

还有桌子，探入黑暗的角落，窥视花瓶和

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'septəklz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][nəʊ]

| other | such | receptacles | , | and | feeling | about | under | the | furniture | ; | but | all | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 这样的 | 容器 | , | 和 | 感觉 | 关于 | 在下面 | 这 | 家具 | ; | 但 | 全部 | 到 | 不 |

['pɜ:pəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

还检查了其他类似的容器，并在家具底下摸索了一番；但都一无所获。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bedru:m] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv]

| They | came | at | last | to | the | great | bedroom | where | were | so | many | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 伟大的 | 卧室 | 在哪里 | 是 | 所以 | 许多 | 标志 | 的 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hʌrɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

| agitation | and | hurried | departure | , |
|---|---|---|---|---|
| 搅动 | 和 | 慌忙 | 离开 | , |

他们最终来到了那间大卧室，里面到处都显示出焦躁不安和匆忙离开的痕迹。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

| deciding | that | here | would | be | the | most | likely | field | for | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 这里 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 可能 | 场地 | 为了 | 发现 | . |

认为这里是最有可能发现新事物的地方。

[gə'laɪəθ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ pri:'si:d, pri- ][ðem; ðəm] ,

| Goliath | had | evidently | preceded | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌利亚 | 有 | 显然 | 之前 | 他们 | , |

显然，歌利亚比他们先到一步。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] [kɜ:ld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [spft] [rʌg] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| for | they | found | him | once | more | curled | up | on | the | soft | rug | before | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 成立 | 他 | 一次 | 更多的 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 柔软的 | 小地毯 | 前 | 这 | 壁炉 | . |

他们又一次发现他蜷缩在壁炉前柔软的地毯上。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [spɒt][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ,

| He | seemed | to | prefer | this | comfortable | spot | to | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 更喜欢 | 这 | 舒服的 | 点 | 到 | 全部 | 其他的 | , |

他似乎最喜欢这个舒适的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [wen] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [keɪm] [ɪn] .

| but | he | rose | and | stretched | when | the | girls | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 玫瑰 | 和 | 拉伸 | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 来了 | 在 | . |

但当女孩们进来时，他站起来伸了个懒腰。

[dʒɔɪs] [went] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

| Joyce | went | straight | for | the | chimney | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 去 | 直的 | 为了 | 这 | 烟囱 | - | 地方 | . |

乔伊斯径直走向壁炉旁。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pəʊk] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['æʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

| " | I'm | going | to | poke | among | these | ashes | , | " | she | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 戳 | 之中 | 这些 | 灰烬 | , | " | 她 | 宣布 | . |

“我要去这些灰烬里翻翻，”她宣布道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

| " | A | lot | of | things | seem | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 似乎 | 到 | 有 |

很多事情似乎都.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[biːn] [bɜːnd] [hɪə(r)] , ['məʊstli] [əʊld] ['lɛtəz] .

| been | burned | here | , | mostly | old | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 烧伤 | 这里 | , | 大多 | 老的 | 信件 | . |

这里烧毁的大多是旧信件。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [kiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ɪn] [tuː] !

| Who | knows | but | what | the | key | may | have | been | thrown | in | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 什么 | 这 | 钥匙 | 可能 | 有 | 到过 | 抛掷 | 在 | 也 | ! |

谁知道钥匙会不会也丢进去了呢!

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑːf] - [bɜːnd] [lɒg] [fel] [əˈpɑːt]

| " | She | began | to | rake | the | dead | ashes | , | and | suddenly | a | half | - | burned | log | fell | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 耙 | 这 | 死的 | 灰烬 | , | 和 | 突然 | 一个 | 一半 | - | 烧伤 | 日志 | 跌倒 | 除 |

,

,

,

她开始耙落叶灰，突然一根半烧焦的木头散架了。

['drɒpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ə; eɪ] " [ tʃiŋk ] " [saʊnd] .

| dropping | something | through | to | the | bottom | with | a | " | chinking | " | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 某物 | 通过 | 到 | 这 | 底部 | 和 | 一个 | " | 缝隙 | " | 声音 | . |

东西掉到水底时会发出"叮当"声。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ?

| " | Did | you | hear | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 听到 | 那 | ? |

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ kliŋk ] !

| " | Something | clinked | ! |
|---|---|---|---|
| " | 某物 | 叮当 | ! |

“有东西叮当作响了！”

['æʃɪz] [ɔː(r)] [wʊd] [woʊnt] [meɪk] [ðæt] [saʊnd] .

| Ashes | or | wood | won't | make | that | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | 或者 | 木头 | 惯于 | 制作 | 那 | 声音 | . |

灰烬或木头不会发出那种声音。

[əʊ] , [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] !

| Oh | , | suppose | it | is | the | key | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 认为 | 它 | 是 | 这 | 钥匙 | ! |

哦，或许这就是钥匙!

" [ʃiː; ʃi] [reɪkt] [əˈweɪ] [əˈgen] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ hɔːl ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [tʃɑːd] ['debriː] ,

| " | She | raked | away | again | frantically | , | and | hauled | out | a | quantity | of | charred | debris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 耙过的 | 离开 | 再次 | 疯狂地 | , | 和 | 拖拽 | 出去 | 一个 | 数量 | 的 | 烧焦的 | 碎片 | , |

她再次疯狂地耙了起来，拖出了一大堆烧焦的残骸。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['feɪntli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] .

| but | nothing | even | faintly | resembling | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 甚至 | 淡淡的 | 类似 | 一个 | 钥匙 | . |

但里面连一点钥匙的影子都没有。

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ðə; ði]

| When | nothing | more | remained | , | she | poked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 更多的 | 剩余 | , | 她 | 戳 | 这 |

当一切都已结束时，她戳了戳.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['frægmənts] [dɪs'gʌstɪdli] , [waɪl] ['sɪnθiə] [lʊkt] [ɒn] .
**fragments disgustedly , while Cynthia looked on .**
片段 厌恶地 , 尽管 辛西娅 看起来 在 .

辛西娅在一旁看着，厌恶地撕碎了碎片。

" [siː] [ðeə(r)] !
**" See there !**
" 看 那里 !

“看那里！”

" ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
**" Cynthia suddenly exclaimed .**
" 辛西娅 突然 惊呼 .

辛西娅突然惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kiː] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] ?
**" It isn't a key , but what's that round thing ?**
" 它 不是 一个 钥匙 , 但 是什么 那 圆形的 事物 ?

“这不是钥匙，但那个圆形的东西是什么？”

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,
**" Joyce had seen it at the same moment and picked it up — a small ,**
" 乔伊斯 有 已见 它 在 这 相同的 片刻 和 挑选 它 向上 — 一个 小的 ,

“乔伊斯当时也看到了它，并把它捡了起来——一个小小的，

[ɪ'lɪptɪk(ə)l] [dɪsk] [səʊ] ['blækənd] [wɪð] [sʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**elliptical disk so blackened with soot that nothing could be made of it till it**
椭圆形 磁盘 所以 变黑 和 煤烟 那 没有什么 可以 是 制成 的 它 直到 它
[wɒz; wəz] [waɪpt] [ɒf] .
**was wiped off .**
曾是 擦拭 离开 .

椭圆形圆盘被烟灰熏得漆黑，直到擦掉烟灰才得以辨认。

[wen] [friːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] , [wʌn] [saɪd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]
**When freed from its coating of black , one side proved to be of shining**
什么时候 自由 从 它是 涂层 的 黑色的 , 一 边 已证实 到 是 的 灼灼
['met(ə)l] ,
**metal ,**
金属 ,

去除黑色涂层后，其中一面露出了闪亮的金属质感。

['prɒbəbli] [gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [ɔː(r)] ['jeləʊɪʃ] ['sʌbstəns] ,
**probably gold , and the other of some white or yellowish substance ,**
大概 金子 , 和 这 其他 的 一些 白色的 或者 淡黄色 物质 ,

可能是黄金，另一块可能是某种白色或淡黄色物质。

[ðə; ði][gˈɜːlz][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [dʒʌst] [wɒt] .
**the girls could not tell just what .**
这 女孩们 可以 不是 告诉 只是 什么 .

女孩们说不清到底发生了什么。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
**In the center of this**
在 这 中心 的 这

在这个中心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][smɪə(r)][ɒv; əv]['veəriəs][dɪm][k'ʌləz] .
**was a curious smear of various dim colors .**
曾是 一个 好奇的 涂抹 的 各种各样的 暗淡 颜色 .

是一团奇特的、由各种暗淡颜色组成的污渍。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ? " ['kwɪrrɪd] ['sɪnθiə]
**" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia**
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ? " ['kwɪrrɪd] ['sɪnθiə] .
**" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia .**
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅 .

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
**" I can't imagine .**
" 我 不能 想象 .

我无法想象。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] ['prɪti] [wel] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Whatever it was , the fire has pretty well finished it .**
任何 它 曾是 , 这 火 有 漂亮的 出色地 完成的 它 .

不管那是什么，这场大火已经把它彻底毁掉了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)]['væljuəb(ə)l][wʌns] , — [ðeəz; ðəz][gəʊld]
**You can see that it must have been rather valuable once , — there's gold**
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**on it .**
在 它 .

你可以看出它曾经一定很值钱——上面有金子。

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)]['kætəkɪzəm] : [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
**Here's another question to add to our catechism : what is it ,**
这里是 其他 问题 到 添加 到 我们的 教理问答 : 什么 是 它 ,

这里还有一个问题要添加到我们的教义问答中：它是什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ?
**and why was it thrown in the fire ?**
和 为什么 曾是 它 抛掷 在 这 火 ?

它为什么要被扔进火里？

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [mʌtʃ] [naʊ] .
**Whatever it was , it doesn't help much now .**
任何 它 曾是 , 它 不 帮助 很多 现在 .

不管是什么，现在也没什么帮助了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðə; ði] [kiː] !
**If it had only been the key !**
如果 它 有 仅有的 到过 这 钥匙 !

如果那只是把钥匙就好了！

— [gʊd] ['greɪʃəs] !
**— Good gracious !**
— 好的 亲切 !

我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ræt] ?
**is that a rat ?**
是 那 一个 鼠 ?

那是只老鼠吗?

" [bəuθ][g'ɜ:lz] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt]
**" Both girls jumped to their feet and stood listening to the strange sounds that**
" 两个都 女孩们 跳了起来 到 他们的 脚 和 站立 聆听 到 这 奇怪的 声音 那
[keɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['væləns] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:(r)] -
**came from under the valance hanging about the bottom of the great four -**
来了 从 在下面 这 价银 绞刑 关于 这 底部 的 这 伟大的 四 -
['pəʊstə(r)][bed] .
**poster bed .**
海报 床 .

“两个女孩跳了起来，站在那里，倾听着从悬挂在四柱大床底部的帷幔下传来的奇怪声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ˌɪntə'mɪtənt] , [ɪ'regjələ(r)] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ]
**It was a curious , intermittent , irregular sound , as of something being**
它 曾是 一个 好奇的 , 间歇性的 , 不规律的 声音 , 作为 的 某物 存在
[pʊʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
**pushed about the floor .**
推动 关于 这 地面 .

那是一种奇怪的、断断续续的、不规则的声音，就像有什么东西在地板上被推来推去一样。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**After they had listened a moment ,**
后 他们 有 听着 一个 片刻 ,

他们听了一会儿之后，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] .
**it suddenly struck them both that the noise was somehow very familiar .**
它 突然 击 他们 两个都 那 这 噪音 曾是 不知何故 非常 熟悉的 .

他们俩突然意识到，这个声音似曾相识。

" [waɪ] , [ɪts] [gə'laɪəθ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [lɑ:ft] ['sɪnθiə] .
**" Why , it's Goliath , of course ! " laughed Cynthia .**
" 为什么 , 它是 歌利亚 , 的 课程 ! " 笑了 辛西娅 .

“当然是歌利亚啦！”辛西娅笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [skeəd] [ˌju: 'es] .
**" This is the second time he has scared us .**
" 这 是 这 第二 时间 他 有 害怕的 我们 .

这是他第二次吓到我们了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [hi:z] ['pleɪɪŋ] [wɪð] , ['nɒkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ]
**He has something under there that he's playing with , knocking it about , you**
他 有 某物 在下面 那里 那 他是 玩耍 和 , 敲门 它 关于 , 你

他藏在那儿有什么东西，他在玩弄它，把它敲来敲去，你

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[nəʊ] .
**know .**
知道 .

知道。

[lets] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
**Let's see what it is !**
我们来吧 看 什么 它 是 !

让我们看看它是什么!

" [ðeɪ] [ 'tiptəu ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['væləns] .

| " | They | tiptoed | over | and | raised | the | valance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 踮着脚尖 | 超过 | 和 | 提高 | 这 | 价银 | . |

他们蹑手蹑脚地走过去，掀起了帷幔。

['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| Cynthia | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 曾是 | 正确的 | . |

辛西娅说得对。

[gə'laɪəθ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ,

| Goliath | was | under | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌利亚 | 曾是 | 在下面 | 这 | 床 | , |

歌利亚躲在床底下。

['dæbɪŋ] ['greɪsfəli] [wɪð] [wʌn] [pɔ:] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔ:(r)] ['nærəʊ]

| dabbing | gracefully | with | one | paw | at | something | attached | to | a | string | or | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dabbing | 优雅地 | 和 | 一 | 爪子 | 在 | 某物 | 随附的 | 到 | 一个 | 细绳 | 或者 | 狭窄的 |

['rɪbən] .

| ribbon | . |
|---|---|
| 丝带 | . |

用一只爪子优雅地轻点系在绳子或细丝带上的东西。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] , [dʒɔɪs] [ krɔ:l ] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] ['reskju:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| Despite | the | rolls | of | dust | that | lay | about | , | Joyce | crawled | under | and | rescued | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 卷 | 的 | 灰尘 | 那 | 躺 | 关于 | , | 乔伊斯 | 爬行 | 在下面 | 和 | 获救 | 它 | . |

尽管周围尘土飞扬，乔伊斯还是爬了下去，把它救了出来。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['tʃʌk(ə)l] .

| She | emerged | with | a | flushed | face | and | a | triumphant | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 和 | 一个 | 酡 | 脸 | 和 | 一个 | 凯 | 轻笑 | . |

她面色绯红，带着胜利的轻笑走了出来。

" [gə'laɪəθ] [bi:ts] [ˌju: 'es][ɔ:l] ! !

| " | Goliath | beats | us | all | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 歌利亚 | 节拍 | 我们 | 全部 | ! | ! |

“歌利亚打败了我们所有人！！”

[hi:z] [meɪd] [ðə; ði] [best] [faɪnd] [jet] ! "

| He's | made | the | best | find | yet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 制成 | 这 | 最好的 | 寻找 | 然而 | ! | " |

他有了迄今为止最棒的发现！

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ki:] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

| " | Is | it | the | key | ? | " | cried | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 这 | 钥匙 | ? | " | 哭 | 辛西娅 | . |

“是钥匙吗？”辛西娅喊道。

" [nəʊ] , [ɪts] [ðɪs] !

| " | No | , | it's | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 这 | ! |

不，是这个！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['sɪnθi:əz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [dʒɔɪs] ['dæŋgld] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [gəʊld] ['lɒkɪt] ,

| " | And | before | Cynthia's | astonished | eyes | Joyce | dangled | a | large | gold | locket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 辛西娅的 | 惊讶 | 眼睛 | 乔伊斯 | 悬挂着 | 一个 | 大的 | 金子 | 吊坠 | , |

“在辛西娅惊讶的目光中，乔伊斯晃动着一个硕大的金吊坠，

[sə'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] .

| suspended | on | a | narrow | black | velvet | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 丝带 | . |

悬挂在一条窄窄的黑色丝绒带上。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ 'glisən ] [wɪð] ['taɪni]['dʒu:əlz] .

| In | the | candle | - | light | the | locket | glistened | with | tiny | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 蜡烛 | - | 光 | 这 | 吊坠 | 闪闪发光 | 和 | 微小的 | 珠宝 | . |

烛光下，小吊坠上闪烁着细小宝石的光芒。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [dʒɔɪs] .

| " | Do | you | recognize | it | ? | " | demanded | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认出 | 它 | ? | " | 要求 | 乔伊斯 | . |

“你认得它吗？”乔伊斯问道。

" ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Recognize | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 认出 | 它 | ? |

认得出来吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "

| How | should | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | ? | " |

我该怎么做?

" [waɪ] , ['sɪnθiə] !

| " | Why | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 辛西娅 | ! |

“为什么，辛西娅！”

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌvli] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [daʊn]

| It's | the | very | one | that | hangs | about | the | neck | of | our | Lovely | Lady | in | the | picture | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 非常 | 一 | 那 | 悬挂 | 关于 | 这 | 脖子 | 的 | 我们的 | 迷人的 | 女士 | 在 | 这 | 图片 | 向下 |

- [steəz] !

| - | stairs | ! |
|---|---|---|
| - | 楼梯 | ! |

就是楼下照片里我们这位美丽女士脖子上挂着的那条项链!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nəʊ]['ʌðə(r)] .

| " | It | was | , | indeed | , | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 不 | 其他 | . |

“的确，没有别的了。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| Even | the | narrow | black | velvet | ribbon | was | identical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 狭窄的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 丝带 | 曾是 | 完全相同的 | . |

就连那条窄窄的黑色丝绒缎带都一模一样。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæksɪ'dentəli] ,

| " | She | must | have | dropped | it | accidentally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 有 | 掉落 | 它 | 偶然 | , |

她一定是无意中把它掉在地上了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[pə'hæps] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

| perhaps | when | she | took | it | off | , | and | it | rolled | under | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 她 | 采取 | 它 | 离开 | , | 和 | 它 | 滚动 | 在下面 | 这 | 床 | . |

或许是她脱下衣服的时候，衣服滚到床底下了。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌri] [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒɔɪs] ,

| In | her | hurry | she | probably | forgot | it | , | " | said | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 匆忙 | 她 | 大概 | 忘了 | 它 | , | " | 说 | 乔伊斯 | , |

“她可能因为匆忙忘了，”乔伊斯说。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [dɪsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| laying | it | beside | the | curious | disk | they | had | raked | from | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 它 | 旁 | 这 | 好奇的 | 磁盘 | 他们 | 有 | 耙过的 | 从 | 这 | 壁炉 | . |

把它放在他们从壁炉里翻出来的那个奇特圆盘旁边。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

| " | Isn't | it | a | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 一个 | 美丽 | ? |

“它真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

| It | must | be | very | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 有价值的 | . |

它一定非常值钱。

" ['sɪnθiə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [bəuθ]['ɑːtɪk(ə)lz] ['kləʊsli] .

| " | Cynthia | bent | down | and | examined | both | articles | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 弯曲 | 向下 | 和 | 检查 | 两个都 | 文章 | 密切 | . |

辛西娅弯下腰，仔细查看了这两篇文章。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] , [dʒɔɪs] , " [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [ ri'mɑːk ] , " [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Did | you | notice | , | Joyce | , | " | she | presently | remarked | , | " | that | those | two | things | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 注意 | , | 乔伊斯 | , | " | 她 | 目前 | 评论 | , | " | 那 | 那些 | 二 | 事物 | 是 |

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ,

| exactly | the | same | shape | , |
|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 这 | 相同的 | 形状 | , |

“乔伊斯，你注意到了吗？”她接着说，“这两个东西的形状完全一样。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ? "

| and | almost | the | same | size | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 这 | 相同的 | 尺寸 | ? | " |

而且尺寸几乎一样?

" [waɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

| " | Why | , | so | they | are | ! | " | exclaimed | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 所以 | 他们 | 是 | ! | " | 惊呼 | 乔伊斯 | . |

“哎呀，真是这样！”乔伊斯惊呼道。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , ['sɪnθiə] !

| " | Oh | , | I | have | an | idea | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有 | 一个 | 主意 | , | 辛西娅 | ! |

“哦，我有个主意，辛西娅！”

[kæn; kən][wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði] ['lɒkɪt] ?

| Can | we | open | the | locket | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 打开 | 这 | 吊坠 | ? |

我们可以打开这个小盒吗?

[lets] [traɪ] .

| Let's | try | . |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | . |

我们试试看。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ prai ] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] - [neɪl] .

| " | She | picked | it | up | and | pried | at | the | catch | with | her | thumb | - | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 撬开 | 在 | 这 | 抓住 | 和 | 她 | 拇指 | - | 指甲 | . |

她拿起它，用拇指指甲撬开了卡扣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] .

| After | a | trifling | resistance | it | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 琐事 | 反抗 | 它 | 产生 | . |

经过一番轻微抵抗后，它屈服了。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [fel] ['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] — ['empti] .

| The | locket | fell | open | and | revealed | itself | — | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吊坠 | 跌倒 | 打开 | 和 | 揭晓 | 本身 | — | 空的 | . |

小盒坠落打开，露出里面空空如也的真面目。

[dʒɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][saɪd] .

| Joyce | took | up | the | disk | and | fitted | it | into | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 采取 | 向上 | 这 | 磁盘 | 和 | 适配 | 它 | 进入 | 一 | 边 | . |

乔伊斯拿起圆盘，把它装进圆盘的一侧。

[wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [bæk] [prest] ['ɪnwəd] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd]['ɪntuː] [pleɪs] ,

| With | the | gold | back | pressed | inward | , | it | slid | into | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金子 | 后退 | 按下 | 向内 | , | 它 | 滑行 | 进入 | 地方 | , |

将金色的背壳向内按压，它就滑入到位了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] .

| leaving | no | shadow | of | doubt | that | it | had | originally | formed | part | of | this | trinket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 不 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 那 | 它 | 有 | 起初 | 形成 | 部分 | 的 | 这 | 小饰品 | . |

毫无疑问，它原本是这件小饰品的一部分。

" [naʊ] , " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] , " [ai] [nəʊ] !

| " | Now | , | " | announced | Joyce | , | " | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 宣布 | 乔伊斯 | , | " | 我 | 知道 | ! |

“现在，”乔伊斯宣布道，“我知道了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] , [æn; ən]['aɪvəri][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd]

| It | was | a | miniature | , | an | ivory | one | , | but | the | fire | has | entirely | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 微型 | , | 一个 | 象牙 | 一 | , | 但 | 这 | 火 | 有 | 完全 | 损毁 |

[ðə; ði] ['laɪknəs] .

| the | likeness | . |
|---|---|---|
| 这 | 相似 | . |

那是一个象牙制成的微型雕像，但大火完全毁掉了它的形制。

['kwestʃən] : [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

| Question | : | how | came | it | in | the | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | : | 如何 | 来了 | 它 | 在 | 这 | 火 | ? |

问：它怎么会落入火里?

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd]

| " | The | two | girls | stood |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女孩们 | 站立 |

两个女孩站着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lɒkɪt] , [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ] [ðɪs]

| looking | at | each | other | and | at | the | locket | , | more | bewildered | than | ever | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 在 | 这 | 吊坠 | , | 更多的 | 困惑 | 比 | 曾经 | 经过 | 这 |

['kjʊəriəs] [dɪ'skʌvəri] .

| curious | discovery | . |
|---|---|---|
| 好奇的 | 发现 | . |

他们面面相觑，又看了看那枚小盒坠，对这一奇特的发现感到更加困惑不解。

[gə'laɪəθ] , ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fjuːtaɪl][dæbz][æt; ət][ðə; ði]

| Goliath | , | cheated | of | his | plaything | , | was | making | futile | dabs | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌利亚 | , | 作弊 | 的 | 他的 | 玩物 | , | 曾是 | 制作 | 徒劳 | dab | 在 | 这 |

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['velvɪt] ['rɪbən] .

| dangling | velvet | ribbon | . |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 天鹅绒 | 丝带 | . |

歌利亚失去了他的玩具，徒劳地拍打着悬挂的天鹅绒丝带。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪnθiə] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

| Suddenly | Joyce | straightened | up | and | looked | Cynthia | squarely | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 乔伊斯 | 拉直 | 向上 | 和 | 看起来 | 辛西娅 | 完全 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

乔伊斯突然直起身子，目光直视着辛西娅的眼睛。

" [aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I've | thought | it | out | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 想法 | 它 | 出去 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“我已经想好了，”她平静地说。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | It | just | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 只是 | 来了 | 到 | 我 | . |

“我突然就想到了。”

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkɪt] — [ɒn] ['pɜ:pəs] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

| The | miniature | was | taken | out | of | the | locket | — | on | purpose | , | to | destroy | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 曾是 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 吊坠 | — | 在 | 目的 | , | 到 | 破坏 | 它 | ! |

这件微型饰品被人从吊坠中取出——是故意的，目的是为了毁掉它！

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] [hu:z] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l]

| The | miniature | was | of | the | same | person | whose | picture | is | turned | to | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 人 | 谁 | 图片 | 是 | 转向 | 到 | 这 | 墙 |

[daʊn] - [steəz] !

| down | - | stairs | ! |
|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | ! |

这幅微缩模型画的正是楼下墙上挂着的那幅肖像画中的人物！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第68页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

['dʒɔɪsɪz] ['θɪəri]

| JOYCE'S | THEORY |
|---|---|
| 乔伊斯的 | 理论 |

乔伊斯的理论

" ['sɪnθiə] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [haʊs] ?

| " | Cynthia | , | what's | your | theory | about | the | mystery | of | the | Boarded | - | up | House | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | 是什么 | 你的 | 理论 | 关于 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | ? |

辛西娅，你对这栋被木板封住的房子的谜团有什么看法?

" [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [nʊk] [ɒv; əv] [ðeəz] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] ,

| " | The | two | girls | were | sitting | in | a | favorite | nook | of | theirs | under | an | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女孩们 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 最喜欢的 | 角落 | 的 | 他们的 | 在下面 | 一个 | 老的 | , |

“两个女孩坐在她们最喜欢的一个角落里，在一棵老树下，

[bent] ['æp(ə)l] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [haʊs] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ]

| bent | apple | - | tree | in | the | yard | back | of | the | Boarded | - | up | House | , | on | a | sunny | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 苹果 | - | 树 | 在 | 这 | 院子 | 后退 | 的 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | , | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 早晨 |

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] .

| a | week | later | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | . |

一周后一个阳光明媚的早晨，在被木板封住的房子后面的院子里，一棵弯曲的苹果树。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] " ['kræmɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] " [ɪg'zæmz] ,

| They | were | supposed | to | be | " | cramming | " | for | the | monthly | " | exams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 据称 | 到 | 是 | " | 临时抱佛脚 | " | 为了 | 这 | 月度 | " | 考试 | , |

他们本应该在为每月一次的“考试”进行“突击复习”，

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [bʊks] [spred] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| " | and | had | their | books | spread | out | all | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 他们的 | 图书 | 传播 | 出去 | 全部 | 大约 | 他们 | . |

他们把书摊开在周围。

['sɪnθiə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] ['lætɪn][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] .

| Cynthia | looked | up | with | a | frown | , | from | an | irregular | Latin | conjugation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 皱眉 | , | 从 | 一个 | 不规律的 | 拉丁 | 共轭 | . |

辛西娅皱着眉头抬起头，因为她听不懂拉丁语不规则的动词变位。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['θɪəri] ? "

| " | What's | a | theory | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 理论 | ? | " |

什么是理论?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

| " | Why | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 知道 | ! |

“哎呀，你知道的！”

[ɪn]['koʊnən] [dɔɪlz] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['θɪəri] - [ə'baʊt] [wɒt]

| In | Conan | Doyle's | mystery | stories | Sherlock | Holmes | always | has | a | ' | theory | ' | about | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 柯南 | 道尔的 | 神秘 | 故事 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 总是 | 有 | 一个 | - | 理论 | - | 关于 | 什么 |

[hæz; həz] ['hæpənd] ,

| has | happened | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

在柯南·道尔的侦探小说中，夏洛克·福尔摩斯总是对发生的事情有一个“理论”。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [nəʊz] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| before | he | really | knows | ; | that | is | , | he | makes | up | a | story | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 真的 | 知道 | ; | 那 | 是 | , | 他 | 制作 | 向上 | 一个 | 故事 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

在他真正了解情况之前；也就是说，他会自己编造一个故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [truːθ]

| from | the | few | things | he | has | found | out | , | before | he | gets | at | the | whole | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 很少 | 事物 | 他 | 有 | 成立 | 出去 | , | 前 | 他 | 获得 | 在 | 这 | 所有的 | 真相 |

.

| : |
|---|
| . |

在他弄清全部真相之前，他只了解到一些零星的事情。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第69页]

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['lætɪn] ['græmə(r)] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,

| " | Well | , | " | replied | Cynthia | , | laying | aside | her | Latin | grammar | , | " | since | you | ask | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 回复 | 辛西娅 | , | 躺下 | 旁边 | 她 | 拉丁 | 语法 | , | " | 自从 | 你 | 问 | 我 | , |

“好吧，”辛西娅放下她的拉丁语法，回答道，“既然你问我，

[maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɪn] [ðæt] [ruːm] [wiː; wi][kænt] [get][ɪn] ,

| my | theory | is | that | some | one | committed | a | murder | in | that | room | we | can't | get | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 理论 | 是 | 那 | 一些 | 一 | 坚定的 | 一个 | 谋杀 | 在 | 那 | 房间 | 我们 | 不能 | 得到 | 在 | , |

我的推测是，有人在我们进不去的那个房间里犯了谋杀案。

[ðen] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,
**then locked it up and went away ,**
然后 已锁定 它 向上 和 去 离开 ,

然后锁好门就走了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [bɔːdɪd] [ʌp] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
**and had the house all boarded up so it wouldn't be discovered .**
和 有 这 房子 全部 登机 向上 所以 它 不会 是 发现 .

他把房子全部用木板封了起来，以免被发现。

[aɪv] [leɪn] [əˈweɪk] [naɪts] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I've lain awake nights thinking of it .**
我已经 莱恩 醒 夜晚 思维 的 它 .

我曾为此彻夜难眠。

[ænd; ənd] [aɪˈd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [nɒt] [get] [ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [ɪf] [ɪts] [səʊ] !
**And I'd just as lief not get into that room , if it's so !**
和 ID 只是 作为 利夫 不是 得到 进入 那 房间 , 如果 它是 所以 !

如果真是那样，我宁愿不进那个房间!

" [dʒɔɪs] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
**" Joyce broke into a peal of laughter .**
" 乔伊斯 打破 进入 一个 皮尔 的 笑声 .

乔伊斯突然放声大笑。

" [əʊ] , [ˈsɪnθiə] !
**" Oh , Cynthia !**
" 哦 , 辛西娅 !

“哦，辛西娅！”

[ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [juː; jʊ] !
**If that isn't exactly like you !**
如果 那 不是 确切地 喜欢 你 !

如果这跟你一点都不像!

[huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
**Who but you would have thought of such a thing ! "**
WHO 但 你 会 有 想法 的 这样的 一个 事物 ! "

除了你，谁还能想到这种事!

" [ai] [doʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ riˈtɔːt ] [ˈsɪnθiə] .
**" I don't see anything queer about it , " retorted Cynthia .**
" 我 不 看 任何事物 酷儿 关于 它 , " 反驳 辛西娅 .

“我不觉得这有什么奇怪的，”辛西娅反驳道。

" [ˈdʌznt] [ˈevriθɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] ? "
**" Doesn't everything point that way ? "**
" 不 一切 观点 那 方式 ? "

难道一切不都指向那个方向吗?

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ˈsɪnθiə] [spreɪg] !
**" Certainly not , Cynthia Sprague !**
" 当然 不是 , 辛西娅 斯普拉格 !

“当然不是，辛西娅·斯普拉格！”

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðɪs]
**Do you suppose that even years and years ago any one in a big house like this**
做 你 认为 那 甚至 年 和 年 前 任何 一 在 一个 大的 房子 喜欢 这
[kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈmɜːdə(r)] ,
**could commit a murder ,**
可以 犯罪 一个 谋杀 ,

你认为即使在很多年前，像这样的大房子里的人也有可能犯下谋杀罪吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [lɒk] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['nevə(r)] [biː; bi]

| and | then | calmly | lock | up | and | walk | away | , | and | the | matter | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 平静地 | 锁 | 向上 | 和 | 走 | 离开 | , | 和 | 这 | 事情 | 绝不 | 是 |

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?

| investigated | ? |
|---|---|
| 调查 | ? |

然后平静地锁好门走人，这件事就此不了了之?

[ðæts] [əb'sɜːd] !

| That's | absurd | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 荒诞 | ! |

太荒谬了!

[ðə; ði] [ 'məːdə ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [pleɪs]

| The | murdered | person | would | be | missed | and | people | would | wonder | why | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被谋杀 | 人 | 会 | 是 | 错过 | 和 | 人们 | 会 | 想知道 | 为什么 | 这 | 地方 |

[wɒz; wəz] [left] [laɪk] [ðɪs] ,

| was | left | like | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 喜欢 | 这 | , |

死者会被人怀念，人们会疑惑为什么这个地方会变成这样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [get] [ɪn] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

| and | the | — | the | authorities | would | get | in | here | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | — | 这 | 当局 | 会 | 得到 | 在 | 这里 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

而且——当局会很快赶到这里。

[nəʊ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni]

| No | , | there | wasn't | any |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 不是 | 任何 |

不，没有。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

['mɜːdə(r)] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['blʌdθɜːsti] [æt; ət] [ɔːl] ; ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] . "

| murder | or | anything | bloodthirsty | at | all | ; | something | very | different | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 或者 | 任何事物 | 嗜血 | 在 | 全部 | ; | 某物 | 非常 | 不同的 | . | " |

谋杀或任何嗜血的行为；完全是另一回事。”

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [maɪ] ['θɪəri] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['netld] , " [wʌts] [jɔːz] ?

| " | Well | , | since | you | don't | like | my | theory | , | " | replied | Cynthia | , | still | nettled | , | " | what's | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 自从 | 你 | 不 | 喜欢 | 我的 | 理论 | , | " | 回复 | 辛西娅 | , | 仍然 | 荨麻 | , | " | 是什么 | 你的 | ? |

“既然你不喜欢我的理论，”辛西娅仍然很生气地回答道，“那你的理论是什么呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ! "

| Of | course | you | have | one | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 有 | 一 | ! | " |

你当然有!

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪts] , [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| " | Yes | , | I | have | one | , | and | I | have | lain | awake | nights | , | too | , | thinking | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 一 | , | 和 | 我 | 有 | 莱恩 | 醒 | 夜晚 | , | 也 | , | 思维 | 它 | 出去 | . |

“是的，我也有过这样的经历，我也曾彻夜难眠地思考这个问题。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| I'll | tell | you | what | it | is | , | and | if | you | don't | agree | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 和 | 如果 | 你 | 不 | 同意 | 和 | 我 | , |

我会告诉你那是什么，如果你不同意我的看法，

[jʊr; jər] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| you're | free | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 自由的 | 到 | 说 | 所以 | . |

你当然可以这么说。

[hɪrz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

| Here's | the | way | it | all | seems | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 方式 | 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 我 | : |

在我看来，事情是这样的：

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'sɜːnd] [tuː] [p'ɜːsənz] , [æt; ət] [liːst] .

| " | Whatever | happened | in | that | house | must | have | concerned | two | persons | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 发生 | 在 | 那 | 房子 | 必须 | 有 | 担心的 | 二 | 人 | , | 在 | 至少 | . |

“那栋房子里发生的一切，至少与两个人有关。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] , [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['leɪdi] [huːz] ['pɔːtreɪt]

| And | one | of | them | , | you | must | admit | , | was | our | Lovely | Lady | whose | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | , | 你 | 必须 | 承认 | , | 曾是 | 我们的 | 迷人的 | 女士 | 谁 | 肖像 |

[hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

| hangs | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

你必须承认，其中一位就是我们美丽的女士，她的画像就挂在图书馆里。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['lɒkɪt] [ʃəʊ] [ðæt] .

| Her | room | and | clothes | and | locket | show | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 和 | 衣服 | 和 | 吊坠 | 展示 | 那 | . |

她的房间、衣服和项链都表明了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]

| She | looks | very | young | , | but | she | must | have | been | some | one | of | importance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 年轻的 | , | 但 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 一 | 的 | 重要性 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

她看起来很年轻，但她一定是家里的重要人物。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

| probably | the | mistress | , |
|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 情妇 | , |

可能是情妇，

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bedruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)]

| or | she | wouldn't | have | occupied | the | biggest | bedroom | and | had | her | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 不会 | 有 | 占领 | 这 | 最大 | 卧室 | 和 | 有 | 她 | 图片 |

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

| on | the | wall | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | . |

否则她就不会住最大的卧室，也不会在墙上挂着她的照片了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

| You | think | that | much | is | all | right | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 那 | 很多 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 不 | 你 | ? |

你觉得这样就没问题了，对吧?

" ['sɪnθiə] [n'ɒdɪd] .

| " | Cynthia | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 点头 | . |

辛西娅点了点头。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

| " | Then | there's | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 一些 | 一 | 别的 | . |

“然后还有其他人。”

[ðæt] [wʌn] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

| That | one | we | don't | know | anything | at | all | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 我们 | 不 | 知道 | 任何事物 | 在 | 全部 | 关于 | , |

那个我们完全不了解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [hɑːd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːz] ['pɪktʃə(r)]

| but | it | isn't | hard | to | guess | that | it | was | the | person | whose | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 难的 | 到 | 猜测 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 人 | 谁 | 图片 |

但不难猜到，那就是照片中的那个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd] [huː] ,

| is | turned | to | the | wall | , | and | whose | miniature | was | in | the | locket | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 转向 | 到 | 这 | 墙 | , | 和 | 谁 | 微型 | 曾是 | 在 | 这 | 吊坠 | , | 和 | WHO | , |

['prɒbəbli] ,

| probably | , |
|---|---|
| 大概 | , |

它背对着墙，它的微型画像曾放在小盒里，而它，很可能，

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] .

| occupied | the | locked | - | up | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 这 | 已锁定 | - | 向上 | 房间 | . |

占据了上锁的房间。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli]

| That | person | must | have | been | some | near | and | dear | relation | of | the | Lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 靠近 | 和 | 亲爱的 | 关系 | 的 | 这 | 迷人的 |

['leɪdiz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| Lady's | , | surely | . |
|---|---|---|---|
| 女士的 | , | 一定 | . |

那个人肯定是这位美丽女士的至亲好友。

[bʌt; bət] — [wɒt] ?

| But | — | what | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | — | 什么 | ? |

但是——什么?

[wiː; wi] [kænt] [tel] [jet] .

| We | can't | tell | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 告诉 | 然而 | . |

我们现在还无法判断。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['hʌzbənd] , [sʌn] , [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] , ['eni]

| It | might | be | mother | , | father | , | sister | , | brother | , | husband | , | son | , | or | daughter | , | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 母亲 | , | 父亲 | , | 姐姐 | , | 兄弟 | , | 丈夫 | , | 儿子 | , | 或者 | 女儿 | , | 任何 |

[ɒv; əv] [ðiːz] .

| of | these | . |
|---|---|---|
| 的 | 这些 | . |

可能是母亲、父亲、姐妹、兄弟、丈夫、儿子或女儿，可以是其中任何一人。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ( [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

| " | The | Lovely | Lady | ( | I'll | have | to | call | her | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 迷人的 | 女士 | ( | 患病的 | 有 | 到 | 称呼 | 她 | 那 | , |

“这位可爱的女士（我得这么称呼她），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ) [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

| because | we | don't | know | her | name | ) | was | giving | a | party | , | and | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 不 | 知道 | 她 | 姓名 | ) | 曾是 | 给予 | 一个 | 派对 | , | 和 | 每一个 | 一 |

[wɒz; wəz][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

| was | at | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 晚餐 | , |

因为我们不知道她的名字）正在举办派对，大家都去吃晚饭了，

[wen] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['relətɪv] .

| when | word | was | suddenly | brought | to | her | about | this | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 单词 | 曾是 | 突然 | 带来 | 到 | 她 | 关于 | 这 | 相对的 | . |

突然间，她得知了关于这位亲戚的消息。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪs'pli:zd]

| Or | perhaps | the | person | was | right | there | , | and | did | something | that | displeased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 这 | 人 | 曾是 | 正确的 | 那里 | , | 和 | 做过 | 某物 | 那 | 不高兴 |

[hɜ:(r); hə(r)] , — [aɪ] [kænt] [tel] [wɪtʃ] .

| her | , | — | I | can't | tell | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | — | 我 | 不能 | 告诉 | 哪个 | . |

或许那个人就在旁边，做了什么让她不高兴的事——我无法判断是哪种情况。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , — [bæd] [nju:z] ['aɪðə(r)] [weɪ] , — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [wʌn]

| Whatever | it | was | , | — | bad | news | either | way | , | — | it | could | only | have | been | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | — | 坏的 | 消息 | 任何一个 | 方式 | , | — | 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 一 |

[ɒv; əv] [tu:] [θɪŋz] .

| of | two | things | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 事物 | . |

不管是什么，——无论如何都是坏消息，——只能是以下两种情况之一。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] [wɒz; wəz] [ded] , [ɔ:(r)][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] .

| Either | the | relative | was | dead | , | or | had | done | something | awful | and | disgraceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 相对的 | 曾是 | 死的 | , | 或者 | 有 | 完毕 | 某物 | 可怕 | 和 | 可耻 | . |

要么这位亲戚已经去世，要么他做了什么可怕又可耻的事情。

['enihaʊ] ,

| Anyhow | , |
|---|---|
| 无论如何 | , |

无论如何，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [ʃɒkt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)]

| the | Lovely | Lady | was | so | terribly | shocked | by | it | that | she | dismissed | her | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 女士 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 震惊 | 经过 | 它 | 那 | 她 | 解雇 | 她 | 晚餐 |

['pɑ:ti] [raɪt] [ə'weɪ] .

| party | right | away | . |
|---|---|---|---|
| 派对 | 正确的 | 离开 | . |

这位美丽的女士对此感到非常震惊，当即解散了她的晚宴。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | suppose | she | felt | it | right | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 她 | 毛毡 | 它 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | . |

我猜她觉得那样做不合适。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɪk'skju:zəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ! "

| It | was | not | very | polite | , | but | probably | excusable | under | the | circumstances | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 有礼貌的 | , | 但 | 大概 | 情有可原 | 在下面 | 这 | 情况 | ! | " |

虽然不太礼貌，但考虑到当时的情况，或许可以原谅！

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , " [sə'dʒestid] ['sɪnθiə] ,

| " | Maybe | she | fainted | away | , | " | suggested | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 她 | 昏厥 | 离开 | , | " | 建议 | 辛西娅 | , |

“也许她晕倒了，”辛西娅猜测道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 72 ]
[ 页 - ]

[第72页]

['præktɪkli] .
practically .
几乎 .

几乎。

" ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [bæd] [njuːz] . "
" Ladies were always doing that years ago , especially when they heard bad news . "
" 女士们 是 总是 正在做 那 年 前 , 尤其 什么时候 他们 听到 坏的 消息 . "

“多年前，女士们总是这样做，尤其是在听到坏消息的时候。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ə'griːd] [dʒɔɪs] .
" Good enough ! " agreed Joyce .
" 好的 足够的 ! " 同意 乔伊斯 .

“够好了！”乔伊斯同意道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I never thought of it .
" 我 绝不 想法 的 它 .

“我从来没想过这个问题。”

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [dɪd] .
She probably did .
她 大概 做过 .

她很可能真的这么做了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [wʌns] .
Of course that would break up the party at once .
的 课程 那 会 休息 向上 这 派对 在 一次 .

当然，那样做会立刻破坏聚会气氛。

[wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld] ,
Well when she came to and every one had gone , she was wild ,
出色地什么时候 她 来了 到 和 每一个 一 有 已消失 , 她 曾是 荒野 ,

当她醒来发现大家都走了，她变得非常狂躁。

['fræntɪk] [wɪð] [griːf] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)] [dɪs'gʌst] ,
frantic with grief or disappointment or disgust ,
疯狂的 和 悲伤 或者 失望 或者 厌恶 ,

因悲伤、失望或厌恶而惊慌失措，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and decided she just couldn't stay in that house any longer .
和 决定 她 只是 不能 停留 在 那 房子 任何 更长 .

她决定再也不能待在那所房子里了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]
She must have dismissed her servants right away , though why she didn't
她 必须 有 解雇 她 仆人 正确的 离开 , 尽管 为什么 她 没有
[meɪk] [ðem; ðəm][klɪə(r)] [ʌp] [fɜːst] ,
make them clear up first ,
制作 他们 清除 向上 第一的 ,

她肯定立刻就遣散了仆人，不过为什么不先让他们解释清楚呢?

[ai] [kænt] [θɪŋk] .
I can't think .
我 不能 思考 .

我脑子一片空白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

| Then | she | began | to | pack | up | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 盒 | 向上 | 到 | 去 | 离开 | , |

然后她开始收拾行李准备离开。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] ['teɪkɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

| and | decided | she | wouldn't | bother | taking | most | of | her | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 她 | 不会 | 打扰 | 采取 | 最多 | 的 | 她 | 事物 | . |

于是她决定不带走她的大部分东西了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] ,

| And | sometime | , | just | about | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | , | 只是 | 关于 | 然后 | , |

就在那时，

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv]

| she | probably | turned | the | picture | to | the | wall | and | took | the | other | one | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大概 | 转向 | 这 | 图片 | 到 | 这 | 墙 | 和 | 采取 | 这 | 其他 | 一 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| her | locket | and | threw | it | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吊坠 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 火 | . |

她可能把那张照片转向墙壁，然后从吊坠盒里取出另一张照片，扔进了火里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] . "

| Then | she | went | away | , | and | never | , | never | came | back | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 离开 | , | 和 | 绝不 | , | 绝不 | 来了 | 后退 | 任何 | 更多的 | . | " |

然后她就走了，再也没有回来过。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['sɪnθiə] .

| " | Yes | , | but | how | about | the | house | ? | " | objected | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 如何 | 关于 | 这 | 房子 | ? | " | 反对 | 辛西娅 | . |

“是啊，可是房子怎么办？”辛西娅反驳道。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] [bɔːdɪd] [ʌp] ? "

| " | How | did | that | get | boarded | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 那 | 得到 | 登机 | 向上 | ? | " |

“那地方怎么被封起来了？”

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | I | have | thought | that | out | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 那 | 出去 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“我已经考虑过了，”乔伊斯说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [ʌp] [dʌn] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

| " | She | may | have | stayed | long | enough | to | see | the | boarding | up | done | , | or | she | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 有 | 入住 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 登机 | 向上 | 完毕 | , | 或者 | 她 | 可能 |

[hæv; həv] ['ɔːdəd]

| have | ordered |
|---|---|
| 有 | 订购 |

她可能待了足够长的时间，看到木板被封起来，或者她可能下令.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .

| some | one | to | do | it | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 到 | 做 | 它 | 之后 | . |

找个人稍后做。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] . "

| It | can | be | done | from | the | outside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | 从 | 这 | 外部 | . | " |

“这可以从外部完成。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [kləʊðz] , " [kˈɒmɛntɪd] ['sɪnθiə] ,

| " | I | think | she | was | foolish | to | leave | all | her | good | clothes | , | " | commented | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 离开 | 全部 | 她 | 好的 | 衣服 | , | " | 评论 | 辛西娅 | , |

“我觉得她把所有好衣服都留下真是太傻了，”辛西娅评论道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [tuː] . "

| " | and | the | locket | under | the | bed | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 吊坠 | 在下面 | 这 | 床 | , | 也 | . | " |

“还有床底下的那枚小盒坠。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] — [ɔː(r)] [kɛəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [mjuːzd] [dʒɔɪs] .

| " | I | don't | believe | she | remembered | the | locket | — | or | cared | about | it | ! | " | mused | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 她 | 记得 | 这 | 吊坠 | — | 或者 | 关心 | 关于 | 它 | ! | " | 沉思 | 乔伊斯 | . |

“我不认为她还记得那枚小盒坠——或者说，她根本不在乎它！”乔伊斯沉思道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] [ˌʌpˈset][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| " | She | was | probably | too | upset | and | hurried | to | think | of | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 大概 | 也 | 沮丧的 | 和 | 慌忙 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 再次 | . |

“她当时可能太难过、太匆忙了，没来得及再想这件事。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| And | I'm | sure | she | lay | on | the | bed | and | cried | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 她 | 躺 | 在 | 这 | 床 | 和 | 哭 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

我敢肯定她躺在床上哭了很久。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ðæt] .

| It | looks | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 那 | . |

看起来是这样。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] , ['sɪnθiə] ? "

| Now | what | do | you | think | of | my | theory | , | Cynthia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 我的 | 理论 | , | 辛西娅 | ? | " |

辛西娅，你觉得我的理论怎么样?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [faɪn] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] .

| " | Why | , | I | think | it | is | all | right | , | fine | — | as | far | as | it | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 美好的 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | . |

“我觉得还行，挺好的——就目前而言。”

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [piːst] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| I | never | could | have | pieced | things | together | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 拼接 | 事物 | 一起 | 在 | 那 | 方式 | . |

我永远不可能那样把事情联系起来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [əˈbaʊt] [huː] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] ['relətɪv] [wɒz; wəz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

| But | you | haven't | thought | about | who | this | mysterious | relative | was | , | have | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 还没有 | 想法 | 关于 | WHO | 这 | 神秘 | 相对的 | 曾是 | , | 有 | 你 | ? | " |

但你还没想过这位神秘的亲戚是谁，对吧?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Yes | , | I | have | , | but | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , |

“是的，我有，但是，当然，

[ðæts] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| that's | much | harder | to | decide | because | we | have | so | little | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 很多 | 更难 | 到 | 决定 | 因为 | 我们 | 有 | 所以 | 小的 | 到 | 去 | 在 | . |

这很难决定，因为我们掌握的信息太少了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['prɪti] ['nɪəli] ['set(ə)ld] , [ðəʊ] .

| I'll | tell | you | one | thing | I've | pretty | nearly | settled | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | 我已经 | 漂亮的 | 几乎 | 定居 | , | 尽管 | . |

不过我可以告诉你，有一件事我已经基本解决了。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] ['enibɒdi] [daɪd] !

| Whatever | happened | , | it | wasn't | that | anybody | died | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | , | 它 | 不是 | 那 | 任何人 | 死亡 | ! |

不管发生了什么，反正没有人死亡!

[wen] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [jʊr; jər] ['terəbli] [griːvd] [ænd; ənd] [ʌp'set] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| When | people | die | , | you're | terribly | grieved | and | upset | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 死 | , | 你是 | 可怕 | 伤心 | 和 | 沮丧的 | , | 的 | 课程 | , |

人去世时，你当然会感到非常悲痛和难过。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | you | may | shut | up | your | house | and | never | come | near | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 关闭 | 向上 | 你的 | 房子 | 和 | 绝不 | 来 | 靠近 | 它 | 再次 | . |

你可以把房子锁起来，永远不再靠近它。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz]

| I've | heard | of | such | things |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 的 | 这样的 | 事物 |

我听说过这类事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['hæpənɪŋ] .

| happening | . |
|---|---|
| 发生 | . |

正在发生。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [θɪŋz] ['naɪsli] [tuː; tə] [raɪts] [fɜːst] ,

| But | you | generally | put | things | nicely | to | rights | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 一般来说 | 放 | 事物 | 很好 | 到 | 权利 | 第一的 | , |

但你通常会先把事情处理妥当。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

| and | you | don't | go | away | and | forget | more | than | half | your | belongings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 去 | 离开 | 和 | 忘记 | 更多的 | 比 | 一半 | 你的 | 财物 | . |

你不会离开家之后忘记带一半以上的行李吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [jɔː'self] ,

| If | you | don't | tend | to | these | things | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 趋向 | 到 | 这些 | 事物 | 你自己 | , |

如果你自己不处理这些事情，

[juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| you | get | some | one | else | to | do | it | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 你 | . |

你可以找别人帮你做。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː] .

| And | one | other | thing | is | certain | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 其他 | 事物 | 是 | 肯定 | 也 | . |

还有一件事也是可以肯定的。

[juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] [ðə; ði] [ded] ['rɛlətɪvz] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

| You | don't | turn | the | dead | relative's | picture | to | the | wall | or | tear | it | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 转动 | 这 | 死的 | 亲属 | 图片 | 到 | 这 | 墙 | 或者 | 撕 | 它 | 出去 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| your | locket | and | throw | it | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 吊坠 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 火 | . |

你不会把已故亲人的照片翻到墙上，也不会把它从吊坠里扯出来扔进火里。

[jʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk]

| You'd | be | far | more | likely | to | keep | the | picture | always | near | so | that | you | could | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 远的 | 更多的 | 可能 | 到 | 保持 | 这 | 图片 | 总是 | 靠近 | 所以 | 那 | 你 | 可以 | 看 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .

| at | it | often | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 经常 | . |

你很可能会把照片一直放在身边，以便经常欣赏。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? "

| Isn't | that | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 所以 | ? | " |

难道不是吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [ ə'sent ] ['sɪnθiə] .

| " | Of | course | ! | " | assented | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ! | " | 同意 | 辛西娅 | . |

“当然！”辛西娅同意道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

| " | Then | it | must | have | been | the | other | thing | that | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 其他 | 事物 | 那 | 发生 | . |

那么，一定是发生了另一件事。

['sʌmbədi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ɔː(r)] [dɪs'greɪsfl] .

| Somebody | did | something | wrong | , | or | disappointing | , | or | disgraceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 做过 | 某物 | 错误的 | , | 或者 | 令人失望 | , | 或者 | 可耻 | . |

有人做了错事、令人失望的事或丢脸的事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['dezət] [ðæt]

| It | must | have | been | a | dreadful | thing | , | to | make | the | Lovely | Lady | desert | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 事物 | , | 到 | 制作 | 这 | 迷人的 | 女士 | 沙漠 | 那 |

[haʊs] [fər'evə(r)] .

| house | forever | . |
|---|---|---|
| 房子 | 永远 | . |

让这位美丽的女士永远离开那所房子，一定是一件非常可怕的事情。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ! "

| I | can't | imagine | what | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 什么 | ! | " |

我简直无法想象!

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] .

| " | But | what | about | the | locked | - | up | room | ? | " | interrupted | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 已锁定 | - | 向上 | 房间 | ? | " | 中断 | 辛西娅 | . |

“可是那间锁着的房间呢？”辛西娅打断道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| " | Have | you | any | theory | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 理论 | 关于 | 那 | ? |

你对此有什么看法吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| You | haven't | mentioned | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 提及 | 它 | . | " |

你没提过这件事。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['sɪmpli] [kænt] ['pʌz(ə)l] [aʊt] , " [kən'fest] [dʒɔɪs] .
**" That's something I simply can't puzzle out , " confessed Joyce .**
" 那就是 某物 我 简单地 不能 谜 出去 , " 坦白 乔伊斯 .

“我实在想不明白，”乔伊斯坦白道。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['relətɪv]
**" The Lovely Lady must have locked it , or the disgraceful relative**
" 这 迷人的 女士 必须 有 已锁定 它 , 或者 这 可耻 相对的

“一定是那位美丽的女士锁上了门，或者是那个无耻的亲戚锁的。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .
**may have done it , or some one entirely different .**
可能 有 完毕 它 , 或者 一些 一 完全 不同的 .

可能是他做的，也可能是完全不同的人做的。

[ai] [kænt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**I can't make any sense out of it . "**
我 不能 制作 任何 感觉 出去 的 它 . "

我完全看不懂。

" [wel] , [dʒɔɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɪnθiə] , " [juːv] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**" Well , Joy , " answered Cynthia , " you've a theory about what happened , and it**
" 出色地 , 喜悦 , " 回答 辛西娅 , " 你已经 一个 理论 关于 什么 发生 , 和 它
['sɜːt(ə)nli] [saʊndz] ['sensəb(ə)l] .
**certainly sounds sensible .**
当然 声音 明智的 .

“嗯，乔伊，”辛西娅回答说，“你对发生的事情有一个理论，听起来确实很有道理。”

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ə'baʊt] [wɒt] ['relətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
**Now , have you any about what relative it was ?**
现在 , 有 你 任何 关于 什么 相对的 它 曾是 ?

那么，你知道他是哪位亲戚吗?

[ðæts] [ðə; ði][nekst][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] . "
**That's the next most interesting thing . "**
那就是 这 下一个 最多 有趣的 事物 . "

这是第二件最有趣的事。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] ,
**" I don't think it could have been her father or mother , " replied Joyce ,**
" 我 不 思考 它 可以 有 到过 她 父亲 或者 母亲 , " 回复 乔伊斯 ,
['θɔːtfəli] .
**thoughtfully .**
深思熟虑 .

“我觉得不可能是她的父亲或母亲，”乔伊斯若有所思地回答道。

" ['peərənts] [ɑːrnt] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [səʊ][wiːl; wil] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**" Parents aren't liable to cause that kind of trouble , so we'll count them out .**
" 父母 不是 容易 到 原因 那 种类 的 麻烦 , 所以 出色地 数数 他们 出去 .

“父母不太可能造成那种麻烦，所以我们把他们排除在外。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [jʌŋ] ,
**She looks very young ,**
她 看起来 非常 年轻的 ,

她看起来很年轻。

[nɒt] ['nɪəli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['veri]
**not** **nearly** **old** **enough** **to** **have** **a** **son** **or** **daughter** **who** **would** **do** **anything** **very**
不是 几乎 老的 足够的 到 有 一个 儿子 或者 女儿 WHO 会 做 任何事物 非常
['dredf(ə)l] ,
**dreadful** **,**
可怕 ,

年纪还小，不可能生出会做出什么可怕事情的儿子或女儿。

[səʊ][wiːl; wil] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**so** **we'll** **count** **them** **out** **.**
所以 出色地 数数 他们 出去 .

所以我们会把它们都算进去。

( ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] - [ɪn]['ældʒɪbrə] ! ) -
**(** **Isn't** **this** **just** **like** **the** **'** **elimination** **'** **in** **algebra** **!** **)** **'**
( 不是 这 只是 喜欢 这 - 消除 - 在 代数 ! ) -

（这不就跟代数里的“消元法”一模一样吗！）

[ðæt] [liːvz] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ɔː(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] . "
**That** **leaves** **only** **brother** **,** **sister** **,** **or** **husband** **to** **be** **thought** **about** **.** **"**
那 树叶 仅有的 兄弟 , 姐姐 , 或者 丈夫 到 是 想法 关于 . "

这样就只剩下兄弟、姐妹或丈夫需要考虑了。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ɑːnt] , ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['sɪnθiə] .
**"** **You** **forget** **aunts** **,** **uncles** **,** **and** **cousins** **!** **"** **interposed** **Cynthia** **.**
" 你 忘记 姑姑们 , 叔叔们 , 和 表兄弟姐妹 ! " 插入 辛西娅 .

“你忘了姑姑、叔叔和表兄弟姐妹！”辛西娅插嘴道。

" [əʊ] , [sɪn] !
**"** **Oh** **,** **Cyn** **!**
" 哦 , 辛 !

“哦，辛！”

[haʊ] [əb'sɜːd] !
**how** **absurd** **!**
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪstənt] .
**They** **are** **much** **too** **distant** **.**
他们 是 很多 也 遥远 .

他们之间的距离太远了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][wʌn]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ! "
**It** **must** **have** **been** **some** **one** **nearer** **than** **that** **,** **to** **matter** **so** **much** **!** **"**
它 必须 有 到过 一些 一 更近 比 那 , 到 事情 所以 很多 ! "

一定是比那人更亲近的人，才会如此重要！

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [məʊst] ['laɪkli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðen] , " [dɪ'saɪdɪd] ['sɪnθiə] .
**"** **I** **think** **it's** **most** **likely** **her** **husband** **,** **then** **,** **"** **decided** **Cynthia** **.**
" 我 思考 它是 最多 可能 她 丈夫 , 然后 , " 决定 辛西娅 .

“那我觉得最有可能的是她丈夫，”辛西娅断定道。

" [id] ['mætə(r)][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .
**"** **He'd** **matter** **most** **of** **all** **.**
" 他会 事情 最多 的 全部 .

“他才是最重要的。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **76** **]**
" [ 页 - ]

" [jes] , [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] : [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| " | Yes | , | I've | thought | of | that | , | but | here's | the | objection | : | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我已经 | 想法 | 的 | 那 | , | 但 | 这里是 | 这 | 异议 | : | 她 | 丈夫 | , |

“是的，我考虑过这一点，但反对意见是：她的丈夫，

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [əʊnd] [ðɪs] [haʊs] .

| supposing | she | had | one | would | probably | have | owned | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 有 | 一 | 会 | 大概 | 有 | 拥有 | 这 | 房子 | . |

假设她有车，这栋房子很可能就是她的了。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fər'evə(r)][ɪn] [ðɪs]

| Consequently | he | wouldn't | be | likely | to | allow | it | to | be | shut | up | forever | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 不会 | 是 | 可能 | 到 | 允许 | 它 | 到 | 是 | 关闭 | 向上 | 永远 | 在 | 这 |

[kwɪə(r)] [weɪ] .

| queer | way | . |
|---|---|---|
| 酷儿 | 方式 | . |

因此，他不太可能允许它以这种奇怪的方式永远被封存。

[id] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| He'd | come | back | after | a | while | and | do | what | he | pleased | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 来 | 后退 | 后 | 一个 | 尽管 | 和 | 做 | 什么 | 他 | 高兴 | 和 | 它 | . |

过一段时间他会回来，然后随心所欲地处置它。

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærɪd] [æt; ət][ɔːl] .

| No | , | I | don't | think | it | was | her | husband | , | or | that | she | was | married | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 它 | 曾是 | 她 | 丈夫 | , | 或者 | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | 在 | 全部 | . |

不，我不认为那是她丈夫，甚至不认为她已婚。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] , — [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [wʌn] ['prɒbəbli] ,

| It | must | have | been | either | a | sister | or | brother | , | — | a | younger | one | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 任何一个 | 一个 | 姐姐 | 或者 | 兄弟 | , | — | 一个 | 年轻 | 一 | 大概 | , |

那应该是妹妹或弟弟——很可能是弟弟或妹妹。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][hɪm] — ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn]

| — | and | the | Lovely | Lady | loved | her | — | or | him | — | better | than | any | one | else | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 迷人的 | 女士 | 喜爱 | 她 | — | 或者 | 他 | — | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] . "

| the | world | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | . | " |

——而这位美丽的女士爱她——或者他——胜过世上任何人。

" [lʊk] [hɪə(r)] !

| " | Look | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | ! |

“看这里！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] , ['sʌd(ə)nli] .

| " | interrupted | Cynthia | , | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 辛西娅 | , | 突然 | . |

“辛西娅突然打断了她的话。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] ! "

| " | There's | the | easiest | way | to | decide | all | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 最容易 | 方式 | 到 | 决定 | 全部 | 这 | ! | " |

“解决这一切最简单的办法就是……”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

| " | What | is | it | ? | " | cried | Joyce | , | opening | her | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 哭 | 乔伊斯 | , | 开幕 | 她 | 眼睛 | 宽的 | . |

“什么事？”乔伊斯惊叫道，睁大了眼睛。

" [waɪ] , [dʒʌst][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd] [tɜːn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'raʊnd] ! "

| " | Why | , | just | go | in | there | and | turn | that | picture | in | the | drawing | - | room | around | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 只是 | 去 | 在 | 那里 | 和 | 转动 | 那 | 图片 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 大约 | ! | " |

“为什么不进去把客厅里的那幅画转过来呢！”

" [əʊ] , ['sɪnθiə] , [juː; jʊ]['dʒuːəl] !

| " | Oh | , | Cynthia | , | you | jewel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 辛西娅 | , | 你 | 宝石 | ! |

“哦，辛西娅，你真是个宝贝！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] !

| Of | course | it | will | be | the | easiest | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 将要 | 是 | 这 | 最容易 | 方式 | ! |

当然，这将是最简单的方法！

[wɒt] [giːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] !

| What | geese | we | are | to | have | waited | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 鹅 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 等待 | 所以 | 长的 | ! |

我们这些鹅竟然等了这么久！

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] .

| Only | it | will | be | a | heavy | thing | to | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 重的 | 事物 | 到 | 举起 | . |

只是搬动它会很重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| But | the | time | has | come | when | it | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

但现在是时候这么做了。

[lets] [gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

| Let's | go | right | away | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 正确的 | 离开 | ! |

我们马上出发吧！

" [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['selə(r)]

| " | Full | of | new | enthusiasm | , | they | scrambled | to | their | feet | , | approached | the | cellar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 满的 | 的 | 新的 | 热情 | , | 他们 | 打乱 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 接近 | 这 | 地窖 |

['wɪndəʊ] [baɪ][ə; eɪ]

| window | by | a |
|---|---|---|
| 窗户 | 经过 | 一个 |

他们精神抖擞地站起身，沿着地窖的窗户朝外走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[sə'kjuːɪtəs] [ruːt] ( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðɪs] ) ,

| circuitous | route | ( | they | were | always | very | careful | that | they | should | not | be | observed | in | this | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迂回 | 路线 | ( | 他们 | 是 | 总是 | 非常 | 小心 | 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 是 | 观察到 | 在 | 这 | ) | , |

迂回路线（他们一直非常小心，以免被人发现），

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['selə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls] .

| and | were | soon | in | the | dim | cellar | lighting | their | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 暗淡 | 地窖 | 灯光 | 他们的 | 蜡烛 | . |

很快，他们就来到了昏暗的地窖里，点燃了蜡烛。

[ðen] [ðeɪ] [ ˈskʌri, ˈskəː- ][ʌp] - [steəz] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][set][ðeə(r)]

| Then | they | scurried | up | - | stairs | , | entered | the | drawing | - | room | , | and | set | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 匆匆跑过 | 向上 | - | 楼梯 | , | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 放 | 他们的 |

[ˈkændlˌstɪks] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| candlesticks | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 烛台 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后他们匆匆上楼，进了客厅，把烛台放在桌子上。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbreɪkəbl] [ˈɔːrnəmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [druː]

| After | that | they | removed | all | the | breakable | ornaments | from | the | mantel | and | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他们 | 已移除 | 全部 | 这 | 易碎 | 装饰品 | 从 | 这 | 壁炉架 | 和 | 画 |

[əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

| another | chair | close | to | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 壁炉 | . |

之后，他们把壁炉架上所有易碎的装饰品都拿走了，又搬了一把椅子到壁炉旁。

" [naʊ] , " [ kəˈmɑːnd ] [dʒɔɪs] , [ˈstepɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wʌn] [waɪl] [ˈsɪnθiə] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]

| " | Now | , | " | commanded | Joyce | , | stepping | on | the | seat | of | one | while | Cynthia | mounted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 命令 | 乔伊斯 | , | 步进 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 一 | 尽管 | 辛西娅 | 安装 | 这 |

[ˈʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“现在，”乔伊斯命令道，一边踩上一辆马车的座位，一边看着辛西娅跨上另一辆。

" [biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈkeəf(ə)l] .

| " | be | awfully | careful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 小心 | . |

务必格外小心。

[ðæt] [red] [sɪlk] [kɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [baɪ][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈrɒt(ə)n] .

| That | red | silk | cord | it | hangs | by | is | perfectly | rotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 红色的 | 丝绸 | 绳索 | 它 | 悬挂 | 经过 | 是 | 完美 | 烂 | . |

它悬挂的那根红色丝绳已经完全腐烂了。

[aɪm] [səˈpraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈgɪv(ə)n] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

| I'm | surprised | it | hasn't | given | way | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 惊讶 | 它 | 还没有 | 给定 | 方式 | 前 | 这 | . |

我很惊讶它之前竟然还没有崩溃。

[ˈprɒbəbli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði] [kɔːd] [wɪl] [breɪk] .

| Probably | , | as | soon | as | we | touch | the | picture | the | cord | will | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 触碰 | 这 | 图片 | 这 | 绳索 | 将要 | 休息 | . |

可能我们一碰到图片，线就会断。

[ɪf] [səʊ] , [let][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [daʊn] [ˈdʒentli][tuː; tə][rest] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] .

| If | so | , | let | the | picture | down | gently | to | rest | on | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 让 | 这 | 图片 | 向下 | 轻轻地 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

如果是这样，请轻轻地将画作放在壁炉架上。

[ˈredi] !

| Ready | ! |
|---|---|
| 准备好 | ! |

准备好!

" [ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [ˈhevi] [freɪm] .

| " | They | reached | out | and | grasped | the | heavy | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 达到 | 出去 | 和 | 抓住 | 这 | 重的 | 框架 | . |

他们伸出手，抓住了沉重的框架。

[truː] [tuː; tə][dʒɔɪz] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði][sɪlk] [kɔːd] [snæpt] [æt; ət][wʌns] ,

| True | to | Joy's | prediction | , | the | silk | cord | snapped | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 快乐的 | 预言 | , | 这 | 丝绸 | 绳索 | 啪啪 | 在 | 一次 | , |

正如乔伊预料的那样，丝绳立刻断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [həʊl] [weɪt] ['restɪd] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
**and** **the** **picture's** **whole** **weight** **rested** **in** **their** **hands** **.**
和 这 图片 所有的 重量 休息 在 他们的 双手 .

整幅画的重量都压在了他们的手上。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .
**"** **Quick** **!** **"** **cried** **Cynthia** **.**
" 快的 ! " 哭 辛西娅 .

“快！”辛西娅喊道。

" [aɪ] [kænt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['enɪ] [lɒŋgə(r)] !
**"** **I** **can't** **hold** **it** **any** **longer** **!**
" 我 不能 抓住 它 任何 更长 !

我再也忍不下去了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] , [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
**"** **And** **with** **a** **thud** **,** **the** **heavy** **burden** **slipped** **to** **the** **mantel** **.**
" 和 和 一个 砰的一声 , 这 重的 负担 滑倒了 到 这 壁炉架 .

“砰的一声，沉重的担子滑落到壁炉架上。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
**But** **there** **was** **no**
但 那里 曾是 不

但没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **78** **]**
[ 页 - ]

[第78页]

['dæmɪdʒ] [dʌn] [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [dʒɔɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]
**damage** **done** **and** **,** **feeling** **on** **the** **other** **side** **Joyce** **discovered** **that** **it** **had** **no**
损害 完毕 和 , 感觉 在 这 其他 边 乔伊斯 发现 那 它 有 不
[glɑːs] .
**glass** **.**
玻璃 .

损坏已经造成，乔伊斯摸到另一边后发现那里没有玻璃。

" [naʊ] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['sɪnθiə] .
**"** **Now** **what** **?** **"** **asked** **Cynthia** **.**
" 现在 什么 ? " 问 辛西娅 .

“现在怎么办？”辛西娅问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rests] [hɪə(r)] .
**"** **We** **must** **turn** **it** **around** **as** **it** **rests** **here** **.**
" 我们 必须 转动 它 大约 作为 它 休息 这里 .

“我们必须把它翻过来，因为它就放在这里。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
**We** **can** **easily** **balance** **it** **on** **the** **mantel** **.**
我们 能 容易地 平衡 它 在 这 壁炉架 .

我们可以轻松地把它放在壁炉架上保持平衡。

" [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θret(ə)nd] ['mɪshæps] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
**"** **With** **infinite** **caution** **,** **and** **some** **threatened** **mishaps** **,** **they** **finally** **got** **it** **into**
" 和 无限 警告 , 和 一些 威胁 事故 , 他们 最后 得到 它 进入
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
**position** **,**
位置 ,

“他们极其谨慎，虽然险些发生意外，但最终还是把它安装到位了。”

[raɪt] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['kænd(ə)ls] .

| right | side | to | the | front | , | and | sprang | down | to | get | their | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 边 | 到 | 这 | 正面 | , | 和 | 弹簧 | 向下 | 到 | 得到 | 他们的 | 蜡烛 | . |

向右侧前方跳下，去拿他们的蜡烛。

[ɒn] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [kləʊz] , [haʊ'evə(r)] ,

| On | holding | them | close | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 保持 | 他们 | 关闭 | , | 然而 | , |

然而，紧紧拥抱它们之后，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['kəʊtɪd] [wɪð] [greɪ] [dʌst] [ðæt] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]

| the | picture | was | found | to | be | so | coated | with | gray | dust | that | absolutely | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 所以 | 涂层 | 和 | 灰色的 | 灰尘 | 那 | 绝对地 | 没有什么 |

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

| was | distinguishable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 可区分的 | . |

人们发现这幅画作表面覆盖着厚厚的灰色灰尘，以至于完全无法辨认任何内容。

" [get] [ðə; ði] [dʌst] - [ræg] ! " ['ɔːdəd] [dʒɔɪs] .

| " | Get | the | dust | - | rag | ! | " | ordered | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 这 | 灰尘 | - | 抹布 | ! | " | 订购 | 乔伊斯 | . |

“拿抹布来！”乔伊斯命令道。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [rʌʃt] [daʊn] ['selə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | Cynthia | , | all | excitement | , | rushed | down | cellar | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛西娅 | , | 全部 | 激动 | , | 匆忙 | 向下 | 地窖 | 到 | 寻找 | 它 | . |

辛西娅兴奋极了，冲下地窖去找它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] ['keəfəli] [waɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪts] [ɪntʃ] - [θɪk] ['kəʊtɪŋ]

| When | she | returned | , | they | carefully | wiped | from | the | painting | its | inch | - | thick | coating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | , | 他们 | 小心 | 擦拭 | 从 | 这 | 绘画 | 它是 | 英寸 | - | 厚的 | 涂层 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

| of | the | dust | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灰尘 | 的 | 年 | , |

她回来后，他们小心翼翼地擦掉了画上厚达一英寸的多年灰尘。

[ænd; ənd] [ə'gen] [held] [ðeə(r)] ['kænd(ə)ls] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| and | again | held | their | candles | to | illumine | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 握住 | 他们的 | 蜡烛 | 到 | 照亮 | 这 | 结果 | . |

他们再次举起蜡烛，照亮结果。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɒŋ] [ɪn'tens] ['məʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| For | one | long | intense | moment | they | stared | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 长的 | 激烈的 | 片刻 | 他们 | 凝视 | 在 | 它 | . |

他们凝视着它，目光久久地停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)lz] .

| And | then | , | simultaneously | , | they | broke | into | a | peal | of | hysterical | giggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 同时地 | , | 他们 | 打破 | 进入 | 一个 | 皮尔 | 的 | 歇斯底里的 | 咯咯笑 | . |

然后，他们同时爆发出一阵歇斯底里的咯咯笑声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[gə'laɪəθ] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri]
**GOLIATH** **MAKES** **ANOTHER** **DISCOVERY**
歌利亚 制作 其他 发现

歌利亚又有了新的发现

" [əʊ] , ['sɪnθiə] ! " [gɑːspt] [dʒɔɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kɒmɪk(ə)l] !
**" Oh , Cynthia ! " gasped Joy at length , " isn't it too comical !**
" 哦 , 辛西娅 ! " 倒吸一口气 喜悦 在 长度 , " 不是 它 也 滑稽 !

“哦，辛西娅！”乔伊终于喘着气说，“这难道不太滑稽吗！”

[wɪr] [dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz]['evə(r)] !
**We're just as far from it all as ever !**
是 只是 作为 远的 从 它 全部 作为 曾经 !

我们离这一切仍然像以前一样遥远!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'gen] .
**" And they both fell to chuckling again .**
" 和 他们 两个都 跌倒 到 轻笑 再次 .

于是两人又笑了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒbləm] .
**They were certainly no nearer the solution of their problem .**
他们 是 当然 不 更近 这 解决方案 的 他们的 问题 .

他们离解决问题的目标显然还很远。

[fɔː(r); fə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)] [lʊkt] [fɔːθ] — [ðə; ði]
**For , facing the room once more , the mysterious picture looked forth — the**
为了 , 面向 这 房间 一次 更多的 , 这 神秘 图片 看起来 前进 — 这
['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['beɪbiz] !
**portrait of two babies !**
肖像 的 二 婴儿 !

神秘的画面再次出现在眼前——那是两个婴儿的画像!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [plʌmp] , ['plæsɪd] ['beɪbiz] , [eɪdʒd] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd]
**They were plump , placid babies , aged probably about two or three years , and**
他们 是 丰满 , 平静 婴儿 , 老年人 大概 关于 二 或者 三 年 , 和
[ðeɪ] [ə'pɪəd] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .
**they appeared precisely alike .**
他们 出现 恰恰 同样 .

它们是胖乎乎、性情温顺的婴儿，大概两三岁，而且长得一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —
**It took no great stretch of imagination to conjecture what they were —**
它 采取 不 伟大的 拉紧 的 想像力 到 推测 什么 他们 是 —
[twɪnz] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
**twins — and evidently brother and sister ,**
双胞胎 — 和 显然 兄弟 和 姐姐 ,

不难想象他们是什么人——双胞胎——而且显然是兄妹。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['jʌŋstərz] [dres] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sɪ'vɪə(r)][ɪn] [staɪl] , ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**for one youngster's dress , being a trifle severe in style , indicated that it**
为了 一 年轻人的 裙子 , 存在 一个 琐事 严重 在 风格 , 表明的 那 它
[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
**was doubtless a boy .**
曾是 毫无疑问 一个 男生 .

其中一名孩子的穿着打扮略显严肃，这表明他无疑是个男孩。

[ðiːz] [tuː] [tʃə'ruːbɪk] ['ɪnfənts] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪg] [braʊn] [aɪz] , [fæt] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

| These | two | cherubic | infants | had | both | big | brown | eyes | , | fat | red | cheeks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 天使般的 | 婴儿 | 有 | 两个都 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | , | 胖的 | 红色的 | 脸颊 | , | 和 |

[ə'dɔːrəb(ə)l] , ['flʌfi] ['gəʊldən] [kɜːrlz] .

| adorable | , | fluffy | golden | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可爱的 | , | 蓬松的 | 金的 | 卷发 | . |

这两个可爱的小婴儿都有一双棕色的大眼睛、红扑扑的脸颊和蓬松可爱的金色卷发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | were |
|---|---|
| 他们 | 是 |

他们是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

['pɪktʃəd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

| pictured | as | sitting | , | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如图所示 | 作为 | 坐着 | , | 手 | 在 | 手 | , |

照片中两人手牵着手坐着，

[ɒn] [ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['spredɪŋ] [triː] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['sɒləmli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

| on | a | green | bank | under | a | huge | spreading | tree | and | gazing | solemnly | toward | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 绿色的 | 银行 | 在下面 | 一个 | 巨大的 | 传播 | 树 | 和 | 凝视 | 庄严地 | 朝向 | 一个 |

['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] .

| distant | church | steeple | . |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 教会 | 尖顶 | . |

在绿茵茵的河岸上，一棵枝繁叶茂的大树下，他神情肃穆地凝视着远处教堂的尖顶。

" [ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

| " | The | poor | little | things | ! | " | cried | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! | " | 哭 | 辛西娅 | . |

“这些可怜的小家伙们！”辛西娅喊道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [wɔːl] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

| " | Think | of | them | having | been | turned | to | the | wall | all | these | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 他们 | 拥有 | 到过 | 转向 | 到 | 这 | 墙 | 全部 | 这些 | 年 | ! |

“想想他们这些年来一直被拒之门外！”

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbiz] [laɪk] [ðæt] !

| Now | what | was | the | sense | of | it | , | — | two | innocent | babies | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 曾是 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | , | — | 二 | 清白的 | 婴儿 | 喜欢 | 那 | ! |

这到底有什么意义呢？——就这样两个无辜的婴儿！

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .

| " | But | Joyce | had | not | been | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔伊斯 | 有 | 不是 | 到过 | 聆听 | . |

但乔伊斯并没有听。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| All | at | once | she | put | down | her | candle | on | the | table | and | faced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 放 | 向下 | 她 | 蜡烛 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 面对 | 她 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

她突然把蜡烛放在桌子上，转向她的同伴。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I've | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 它 | ! |

“我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
**" she announced .**
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
**" It came to me all of a sudden .**
" 它 来了 到 我 全部 的 一个 突然 .

“我突然就想到了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] [ˈbeɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .
**Of course those babies are twins , brother and sister .**
的 课程 那些 婴儿 是 双胞胎 , 兄弟 和 姐姐 .

当然，那两个婴儿是双胞胎，一男一女。

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ðæt] !
**Any one can tell that !**
任何 一 能 告诉 那 !

谁都能看出来!

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][gɜːl] — [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] .
**Well , don't you see , one of them — the girl — was our Lovely Lady .**
出色地 , 不 你 看 , 一 的 他们 — 这 女孩 — 曾是 我们的 迷人的 女士 .

你难道没看出来吗？其中一个——那个女孩——就是我们美丽的女士。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][twɪn] [ˈbrʌðə(r)] .
**The other was her twin brother .**
这 其他 曾是 她 双 兄弟 .

另一个是她的双胞胎哥哥。

[ɪts] [ɔːl][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] !
**It's all as clear as day !**
它是 全部 作为 清除 作为 天 !

一切都清清楚楚了!

[ðə; ði] [twɪn] [ˈbrʌðə(r)] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə]
**The twin brother did something she didn't like , and she turned his picture to**
这 双 兄弟 做过 某物 她 没有 喜欢 , 和 她 转向 他的 图片 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
**the wall .**
这 墙 .

双胞胎哥哥做了她不喜欢的事，她把他的照片转了个方向贴到墙上。

[hɜːz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [əˈbaʊt]
**Hers happened to be in the same frame too , but she evidently didn't care about**
她的 发生 到 是 在 这 相同的 框架 也 , 但 她 显然 没有 关心 关于
[ðæt] .
**that .**
那 .

她的照片恰好也在同一幅画面中，但她显然并不在意。

[naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈsɪnθiə] [spreɪg] ? "
**Now what have you to say , Cynthia Sprague ? "**
现在 什么 有 你 到 说 , 辛西娅 斯普拉格 ? "

辛西娅·斯普拉格，你还有什么要说的吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsɪnθiə] .
**" You must be right , " admitted Cynthia .**
" 你 必须 是 正确的 , " 承认 辛西娅 .

“你肯定是对的，”辛西娅承认道。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [stʌmpt] - [əˈgen] [wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

| " | I | thought | we | were | - | stumped | - | again | when | I | first | saw | that | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我们 | 是 | - | 难住了 | - | 再次 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 那 | 图片 | , |

“当我第一次看到那张照片时，我以为我们又被难住了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] ,

| but | it's | been | of | some | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 到过 | 的 | 一些 | 使用 | , |

但它还是起到了一定的作用。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

毕竟。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "

| Do | you | suppose | the | miniature | was | a | copy | of | the | same | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 这 | 微型 | 曾是 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 相同的 | 事物 | ? | " |

你认为这幅微缩模型是同一件东西的复制品吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [əˈləʊn] [wen] [hiː; hi]

| " | It | may | have | been | , | or | perhaps | it | was | just | the | brother | alone | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | , | 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 兄弟 | 独自的 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz]['əʊldə] .

| was | older | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 老 | . |

“也许是，或者也许只是哥哥长大后独自一人。”

[wiː; wi] [kænt] [tel] [əˈbaʊt] [ðæt] .

| We | can't | tell | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 告诉 | 关于 | 那 | . |

我们无法得知此事。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , ['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [dʌst] - [klɒθ] [ɪn]

| " | All | this | while | Cynthia | had | been | standing | , | candle | in | one | hand | and | dust | - | cloth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 尽管 | 辛西娅 | 有 | 到过 | 常设 | , | 蜡烛 | 在 | 一 | 手 | 和 | 灰尘 | - | 布 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

“而辛西娅一直站在那里，一手拿着蜡烛，一手拿着抹布。”

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]

| At | that | point | she | put | the | candlestick | on | the | table | and | stood | gazing | intently | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 观点 | 她 | 放 | 这 | 烛台 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 站立 | 凝视 | 专注地 | 在 |

[ðə; ði] [dʌst] - [klɒθ] .

| the | dust | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | - | 布 | . |

这时，她把烛台放在桌子上，站在那里，目不转睛地盯着抹布。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :

| Presently | she | spoke | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 辐 | : |

她接着说道:

" [dʒɔɪs] ,

| " | Joyce | , |
|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | , |

乔伊斯，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [hɑ:m] [ɪn][maɪ] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [lɒŋd] [tu:; tə]

| do | you | think | there | would | be | any | harm | in | my | doing | something | I've | longed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那里 | 会 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 我的 | 正在做 | 某物 | 我已经 | 渴望 | 到 |

[du:; də]['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi] [fɜ:st] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] ? "

| do | ever | since | we | first | entered | this | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 曾经 | 自从 | 我们 | 第一的 | 进入 | 这 | 房子 | ? | " |

你觉得我去做一件自从我们搬进这栋房子以来就一直渴望做的事情，会有什么害处吗?

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] [dʒɔɪs] .

| " | What | in | the | world | is | that | ? | " | queried | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 那 | ? | " | 查询 | 乔伊斯 | . |

“那到底是什么东西？”乔伊斯问道。

" [waɪ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [dʌst] [ðɪs] [pleɪs] ,

| " | Why | , | I | want | to | dust | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 想 | 到 | 灰尘 | 这 | 地方 | , |

“为什么？我想把这里打扫一下。”

[ænd; ənd][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dɜ:t][ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] !

| and | clear | out | of | the | way | some | of | the | dirt | and | cobwebs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 一些 | 的 | 这 | 污垢 | 和 | 蜘蛛网 | ! |

把路上的灰尘和蜘蛛网清理干净!

[ðeɪ] ['wʌri] [ˌem 'i:] ['terəbli] .

| They | worry | me | terribly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 担心 | 我 | 可怕 | . |

他们让我非常担心。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðɪs] ['lʌvli] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [lʊks] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [dʌst] [ɔ:l]

| I'd | like | to | see | what | this | lovely | furniture | looks | like | without | such | quantities | of | dust | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 迷人的 | 家具 | 看起来 | 喜欢 | 没有 | 这样的 | 数量 | 的 | 灰尘 | 全部 |

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

| over | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | . | " |

我想看看这套漂亮的家具如果没有这么多灰尘会是什么样子。

" [gʊd] [ski:m] , [sɪn] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['ɪnstəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [aɪ'dɪə] .

| " | Good | scheme | , | Cyn | ! | " | cried | Joyce | , | instantly | delighted | with | the | new | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 方案 | , | 辛 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | , | 即刻 | 高兴极了 | 和 | 这 | 新的 | 主意 | . |

“好主意，辛！”乔伊斯喊道，立刻对这个新主意感到高兴。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] !

| " | I'll | tell | you | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | ! |

我告诉你!

[wi:l; wil] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [əʊld] [kləʊðz] [ɒn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [haʊs]

| We'll | come | in | here | this | afternoon | with | old | clothes | on | , | and | have | a | regular | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 来 | 在 | 这里 | 这 | 下午 | 和 | 老的 | 衣服 | 在 | , | 和 | 有 | 一个 | 常规的 | 房子 |

- ['kli:nɪŋ] !

| - | cleaning | ! |
|---|---|---|
| - | 打扫 | ! |

今天下午我们会穿着旧衣服来这里，进行一次彻底的房屋大扫除!

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] [hɜ:t] ['eniθɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]

| It | can't | hurt | anything | , | I'm | sure | , | for | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 伤害 | 任何事物 | , | 我是 | 当然 | , | 为了 | 我们 |

我确信这不会造成任何伤害，因为我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[woʊnt] [dɪ'stɜːb] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .
**won't disturb things at all .**
惯于 打扰 事物 在 全部 .

完全不会造成任何干扰。

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [klɒθ] , [tuː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [bruːm] .
**I'll bring a dust - cloth , too , and an old broom .**
患病的 带来 一个 灰尘 - 布 , 也 , 和 一个 老的 扫帚 .

我还会带一块抹布和一把旧扫帚。

[bʌt; bət] [lets] [gəʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] ['stʌdiɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
**But let's go and finish our studying now , and get that out of the way .**
但 我们来吧 去 和 结束 我们的 学习 现在 , 和 得到 那 出去 的 这 方式 .

但我们还是先把学习做完，把这件事解决掉吧。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
**Hurrah for house - cleaning , this afternoon !**
欢呼 为了 房子 - 打扫 , 这 下午 !

今天下午终于可以打扫房子了！

" [fɪld] [wɪð] [freʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
**" Filled with fresh enthusiasm ,**
" 已填 和 新鲜的 热情 ,

“充满新鲜热情，

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['stʌdiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**the two girls rushed out to hurry through the necessary studies before the**
这 二 女孩们 匆忙 出去 到 匆忙 通过 这 必要的 研究 前 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pɪknɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
**anticipated picnic of the afternoon .**
预期 野餐 的 这 下午 .

两个女孩匆匆跑出去，赶在下午的野餐之前完成必要的功课。

[ɪf] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['mʌðəz] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [səʊ] ['ɑːdʒuəs] [ə; eɪ] [tɑːsk]
**If their respective mothers had requested them to perform so arduous a task**
如果 他们的 各自 母亲们 有 请求 他们 到 履行 所以 艰巨 一个 任务
[æz; əz] [ðɪs] [æt; ət] [həʊm] ,
**as this at home ,**
作为 这 在 家 ,

如果她们的母亲要求她们在家完成这样艰巨的任务，

[ðeɪ] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæv; həv] [biːn] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [diːp] [dɪ'speə(r)] .
**they would , without doubt , have been instantly plunged into deep despair .**
他们 会 , 没有 怀疑 , 有 到过 即刻 暴跌 进入 深的 绝望 .

毫无疑问，他们会立刻陷入深深的绝望之中。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [dɪ'zɜːtɪd] ['mænʃ(ə)n]
**But because they were to execute the work in an old deserted mansion**
但 因为 他们 是 到 执行 这 工作 在 一个 老的 荒凉的 大厦
['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] ,
**saturated with mystery ,**
饱和 和 神秘 ,

但因为他们要在充满神秘气息的古老废弃宅邸中执行这项工作，

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**no pleasure they could think of was to be compared with it .**
不 乐趣 他们 可以 思考 的 曾是 到 是 比较的 和 它 .

他们所能想到的任何快乐都无法与之相比。

[ðɪs] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['entə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [peə(r)] .

| This | thought | , | however | , | did | not | enter | the | heads | of | the | enthusiastic | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 进入 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 热情的 | 一对 | . |

然而，这对热情洋溢的情侣却并没有想到这一点。

['smʌglɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ˌpærəfə'neɪlɪə] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ðæt]

| Smuggling | the | house | - | cleaning | paraphernalia | into | the | cellar | window | , | unobserved | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走私 | 这 | 房子 | - | 打扫 | 用具 | 进入 | 这 | 地窖 | 窗户 | , | 未被观察到的 | , | 那 |

[ˌɑːftə'nuːn] , [pruːvd] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ,

| afternoon | , | proved | no | easy | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | , | 已证实 | 不 | 简单的 | 任务 | , |

那天下午，要不被人发现地把清洁用具偷偷塞进地下室的窗户，可不是件容易的事。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɪsk] - [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [pæn][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .

| for | Cynthia | had | added | a | whisk | - | broom | and | dust | - | pan | to | the | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 辛西娅 | 有 | 额外 | 一个 | 拂 | - | 扫帚 | 和 | 灰尘 | - | 平底锅 | 到 | 这 | 全套服装 | . |

辛西娅还给她添置了一把扫帚和簸箕。

[dʒɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [klɒθ] , [wɪtʃ] ['lætə(r)]

| Joyce | came | to | the | fray | with | an | old | broom | and | a | dust | - | cloth | , | which | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 来了 | 到 | 这 | 磨损 | 和 | 一个 | 老的 | 扫帚 | 和 | 一个 | 灰尘 | - | 布 | , | 哪个 | 后者 |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

| she | thought | she |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 |

乔伊斯带着一把旧扫帚和一块抹布加入了战斗，她认为抹布是用来擦拭的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[hæd; həd] ['keəfəli] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] .

| had | carefully | concealed | under | her | sweater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小心 | 暗 | 在下面 | 她 | 毛衣 | . |

她小心地把它藏在了毛衣下面。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [end] [suːn] [wɜːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [tɪl]

| But | a | long | end | soon | worked | out | and | trailed | behind | her | unnoticed | , | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 长的 | 结尾 | 很快 | 工作 | 出去 | 和 | 拖着 | 在后面 | 她 | 未被察觉 | , | 直到 |

[gə'laɪəθ] ,

| Goliath | , |
|---|---|
| 歌利亚 | , |

但漫长的结局很快就浮出水面，悄无声息地拖在她身后，直到歌利亚出现。

['bɑːskɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [steps] , [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| basking | on | the | veranda | steps | , | spied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒太阳 | 在 | 这 | 阳台 | 步骤 | , | 间谍 | 它 | . |

躺在阳台台阶上晒太阳时，我看到了它。

[ðə; ði][lʊə(r)] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['spɔːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | lure | proved | too | much | for | him | , | and | he | came | sporting | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饵 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 来了 | 体育 | 后 | 它 | , |

诱饵对他来说太有吸引力了，他兴高采烈地追了上去。

[æz; əz] ['frɪskɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt]

| as | friskily | as | a | young | kitten | , | much | to | Cynthia's | delight | when | she | caught | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻佻地 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 小猫 | , | 很多 | 到 | 辛西娅的 | 喜 | 什么时候 | 她 | 捕捉 | 视线 |

[ɒv; əv][hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

辛西娅看到他时，高兴极了，因为他像一只活泼的小猫一样。

" [əʊ] , [let] [hɪm] [kʌm] [ə'lɒŋ] !
**" Oh , let him come along !**
" 哦 , 让 他 来 沿着 !

“哦，让他一起来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
**" she urged .**
" 她 敦促 .

她恳求道。

" [ai][duː; də] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [haʊs] .
**" I do love to see him about that old house .**
" 我 做 爱 到 看 他 关于 那 老的 房子 .

“我真的很喜欢看到他在那栋老房子里走来走去。”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv]['koʊziər] .
**He makes it sort of cozier .**
他 制作 它 种类 的 更舒适 .

他让这里更温馨了些。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
**And , besides , he seems to belong to it , anyway .**
和 , 除了 , 他 似乎 到 属于 到 它 , 反正 .

而且，他似乎本来就是其中一员。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] !
**You know he discovered it first !**
你 知道 他 发现 它 第一的 !

你知道他是第一个发现的!

" [ænd; ənd][səʊ] [gə'laɪəθ] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
**" And so Goliath followed into the Boarded - up House .**
" 和 所以 歌利亚 随后 进入 这 登机 - 向上 房子 .

于是，歌利亚跟着进了那间被木板封住的房子。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**They began on the drawing - room .**
他们 开始 在 这 绘画 - 房间 .

他们首先从客厅开始布置。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] ['veri] [lɒŋ] ,
**Before they had been at work very long ,**
前 他们 有 到过 在 工作 非常 长的 ,

他们工作时间不长，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [let] [ðəm'selvz] [ɪn] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tɑːsk][ðæn; ðən] [ðeɪ]
**they found that they had " let themselves in " for a bigger task than they**
他们 成立 那 他们 有 " 让 他们自己 在 " 为了 一个 大 任务 比 他们
[hæd; həd] [driːmd] .
**had dreamed .**
有 梦见 .

他们发现自己“主动承担”了一项比他们想象中更大的任务。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][dɪm]['kænd(ə)l] - [lait] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] ,
**Added to that , performing it by dim candle - light did not lessen its difficulties ,**
额外 到 那 , 表演 它 经过 暗淡 蜡烛 - 光 做过 不是 减少 它是 困难 ,

此外，在昏暗的烛光下进行表演也丝毫没有降低难度。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ðem; ðəm]['tenfəʊld] .
**but rather increased them tenfold .**
但 相当 增加 他们 十倍 .

但却增加了十倍。

[fɜːst] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] ['swiːpɪŋ] , [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

| First | they | took | turns | sweeping | , | as | best | they | could | , | with | a | very | ancient | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他们 | 采取 | 转弯 | 扫荡 | , | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | , | 和 | 一个 | 非常 | 古老的 | 和 |

['fraʊzi] [bruːm] ,

| frowsy | broom | , |
|---|---|---|
| 邋遢 | 扫帚 | , |

他们先是轮流用一把非常古老破旧的扫帚尽力扫地。

[ðə; ði] [θɪk] , [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['kɑːpɪt] .

| the | thick | , | moth | - | eaten | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | , | 蛾 | - | 吃 | 地毯 | . |

那张厚厚的、被虫蛀过的地毯。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,

| When | they | had | gone | over | it | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 超过 | 它 | 一次 | , |

他们看过一遍之后，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːt] - [ləʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ðeɪ]

| and | taken | up | what | seemed | like | a | small | cart | - | load | of | dust | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 向上 | 什么 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 大车 | - | 加载 | 的 | 灰尘 | , | 他们 |

他们搬起似乎有一小车灰尘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[faʊnd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| found | that | , | after | all | , | there | remained | almost | as | much | as | ever | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 那里 | 剩余 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 在 | 这 | 地面 | . |

结果发现，地板上最终留下的东西几乎和以前一样多。

['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| Cynthia | was | for | going | over | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 曾是 | 为了 | 去 | 超过 | 它 | 再次 | . |

辛西娅赞成再复习一遍。

" [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [saɪd] [dʒɔɪs] .

| " | Oh | , | never | mind | it | ! | " | sighed | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | 它 | ! | " | 叹了口气 | 乔伊斯 | . |

“哦，算了！”乔伊斯叹了口气。

" [maɪ] [ɑːmz] [eɪk] [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [jɔːz] .

| " | My | arms | ache | and | so | do | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 武器 | 疼痛 | 和 | 所以 | 做 | 你的 | . |

“我的胳膊酸痛，你的胳膊也酸痛。”

[wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| We'll | do | it | again | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | 再次 | 其他 | 时间 | . |

我们下次还会再做一次。

[naʊ] [lets] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

| Now | let's | dust | the | furniture | and | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们来吧 | 灰尘 | 这 | 家具 | 和 | 图片 | . |

现在我们来给家具和照片除尘。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [wɪsk] - [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [klɒθs] .

| " | And | they | fell | to | work | with | whisk | - | broom | and | dust | - | cloths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 跌倒 | 到 | 工作 | 和 | 拂 | - | 扫帚 | 和 | 灰尘 | - | 布料 | . |

于是他们便拿起扫帚和抹布开始干活。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['graɪmi] , [ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː] [tʃeəz] [ænd; ənd]

| Half | an | hour | later | , | exhausted | and | grimy | , | they | dropped | into | chairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 筋疲力尽的 | 和 | 肮脏的 | , | 他们 | 掉落 | 进入 | 椅子 | 和 |

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

| surveyed | the | results | . |
|---|---|---|---|
| 调查 | 这 | 结果 | . |

半小时后，他们筋疲力尽、浑身脏兮兮地瘫坐在椅子上，查看结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

| It | was | , | of | course | , | as | but | a | drop | in | the | bucket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 作为 | 但 | 一个 | 降低 | 在 | 这 | 桶 | , |

当然，这只是沧海一粟。

[ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

| in | comparison | with | all | the | scrubbing | and | cleaning | that | was | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 全部 | 这 | 擦洗 | 和 | 打扫 | 那 | 曾是 | 需要 | . |

与所需的所有擦洗和清洁工作相比。

[jet] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| Yet | , | little | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 小的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

然而，尽管它微不足道，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| it | had | already | made | a | vast | difference | in | the | aspect | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已经 | 制成 | 一个 | 广阔的 | 不同之处 | 在 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 房间 | . |

它已经给房间的外观带来了巨大的变化。

['sɜːfɪs] [dʌst] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

| Surface | dust | at | least | had | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面 | 灰尘 | 在 | 至少 | 有 | 到过 | 已移除 | , |

至少表面的灰尘已被清除干净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['riːəl] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] .

| and | the | fine | old | furniture | gave | a | hint | of | its | real | elegance | and | polish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 老的 | 家具 | 给予 | 一个 | 暗示 | 的 | 它是真实的 | | 优雅 | 和 | 抛光 | . |

精美的古董家具也透露出这座城市真正的优雅和光鲜。

[dʒɔɪs] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['hæŋɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrəm] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] ['wɪərinəs] .

| Joyce | glanced | at | the | big | hanging | candelabrum | and | sighed | with | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 大的 | 绞刑 | 烛台 | 和 | 叹了口气 | 和 | 疲劳 | . |

乔伊斯瞥了一眼悬挂的大烛台，疲惫地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ ri'mɑːk ] :

| Then | she | suddenly | remarked | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 评论 | : |

然后她突然说道：

" ['sɪnθiə] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [laɪt] [hɪə(r)] [wɪð] ['əʊnli] [ðəʊz] [tuː] ['kænd(ə)ls] !

| " | Cynthia | , | we | have | the | dimmest | light | here | with | only | those | two | candles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | 我们 | 有 | 这 | 最暗 | 光 | 这里 | 和 | 仅有的 | 那些 | 二 | 蜡烛 | ! |

“辛西娅，我们这里光线最暗，只有这两根蜡烛！”

[waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] ? "

| Why | not | have | some | more | burning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 有 | 一些 | 更多的 | 燃烧 | ? | " |

为什么不多烧一些呢?

" [wɪv] ['əʊnli] [θriː] [left] , " [k'ɒmɛntɪd] ['sɪnθiə] , ['præktɪkl] [æz; əz] ['evə(r)] .

| " | We've | only | three | left | , | " | commented | Cynthia | , | practical | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 仅有的 | 三 | 左边 | , | " | 评论 | 辛西娅 | , | 实际的 | 作为 | 曾经 | . |

“我们只剩下三个了，”辛西娅一如既往地务实评论道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni]
**" And my pocket - money**
" 和 我的 口袋 - 钱

还有我的零花钱

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ɪz] ['getɪŋ] [ləʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [left] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
**is getting low again , and you haven't any left , as usual .**
是 获得 低的 再次 , 和 你 还没有 任何 左边 , 作为 通常 .

电量又快用完了，你像往常一样一个也没了。

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [ɪ'kɒnəmaɪz] [tɪl] [ə'laʊəns] [deɪ] ! "
**So we'd better economize till allowance day ! "**
所以 我们会 更好的 节约 直到 津贴 天 ! "

所以，我们最好省着点花，等到发零花钱那天再花！

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['freʃli] [ɪn'spaɪəd] .
**" Tell you what ! " cried Joyce , freshly inspired .**
" 告诉 你 什么 ! " 哭 乔伊斯 , 新鲜的 灵感 .

“告诉你吧！”乔伊斯突然来了灵感，喊道。

" [aɪv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'dɪə] !
**" I've the loveliest idea !**
" 我已经 这 最可爱的 主意 !

我有一个绝妙的主意！

[doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ruːm] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wɪð] [ðæt] [bɪg][ˌkændə'lɑːbrəm]
**Don't you just long to know what this room would look like with that big candelabrum**
不 你 只是 长的 到 知道 什么 这 房间 会 看 喜欢 和 那 大的 烛台
['gəʊɪŋ] ?
**going ?**
去 ?

你是不是很想知道，如果点亮那盏大烛台，这个房间会是什么样子?

[aɪ][duː; də] .
**I do .**
我 做 .

我愿意。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**They say illumination by candle - light is the prettiest in the world .**
他们 说 照明 经过 蜡烛 - 光 是 这 最漂亮的 在 这 世界 .

人们说，烛光照明是世界上最美的照明方式。

['sʌmtaɪm] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪ'nʌf] [wæks]['kænd(ə)ls][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [həʊl] [ʃændə'lɪə(r)] — [ɔː(r)]
**Sometime I'm going to buy enough wax candles to fill that whole chandelier — or**
有时 我是 去 到 买 足够的 蜡 蜡烛 到 充满 那 所有的 枝形吊灯 — 或者
[ˌkændə'lɑːbrəm]['rɑːðə(r)] — [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
**candelabrum rather — and we'll light it just once and see how it makes**
烛台 相当 — 和 出色地 光 它 只是 一次 和 看 如何 它 制作
[θɪŋz] [lʊk] .
**things look .**
事物 看 .

我打算找个时间买足够多的蜡烛，把整个吊灯（或者更确切地说是烛台）都装满，然后点亮一次，看看效果如何。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
**What do you say ? "**
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" ['itl] [kɒst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , " [ ri'mɑːk ] ['sɪnθiə] ,
" It'll cost you a good deal more than a dollar , " remarked Cynthia ,
" 它将 成本 你 一个 好的 交易 更多的 比 一个 美元 , " 评论 辛西娅 ,

“这肯定不止花你一美元，”辛西娅说道。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [spent] [ɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
after an interval spent in calculation .
后 一个 间隔 花费 在 计算 .

经过一段时间的计算后。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [səʊ] [aɪl] [gəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
" Of course I'd like to see it too , so I'll go halves with you on the expense .
" 的 课程 ID 喜欢 到 看 它 也 , 所以 患病的 去 一半 和 你 在 这 费用 .

“我当然也想去看，所以我会和你平分费用。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [naɪs] [wæks] ['kænd(ə)ls] , ['əʊnli] ['peni] ['tæləʊ] [wʌnz] .
And I don't believe we can get nice wax candles , only penny tallow ones .
和 我 不 相信 我们 能 得到 好的 蜡 蜡烛 , 仅有的 一分钱 脂 一个 .

而且我觉得我们买不到漂亮的蜡烛，只能买到廉价的牛油蜡烛。

[bʌt; bət] [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .
But they'll have to do .
但 他们会 有 到 做 .

但他们也只能这么做了。

[ai] ['wʌndə(r)] , [ðəʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,
I wonder , though , if people could see the light from the street ,
我 想知道 , 尽管 , 如果 人们 可以 看 这 光 从 这 街道 ,

不过，我很好奇人们是否能从街上看到灯光。

[θruː] ['eni] [tʃɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] ? "
through any chinks in the boarding ? "
通过 任何 裂缝 在 这 登机 ? "

木板上是否有任何缝隙?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Of course not , " said Joyce .
" 的 课程 不是 , " 说 乔伊斯 .

“当然不是，”乔伊斯说。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd]
" Don't you see how all the inside shutters are closed and
" 不 你 看 如何 全部 这 里面 百叶窗 是 关闭 和

“难道你没看到所有的室内百叶窗都关着吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 86 ]
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [drɔːn] ?
the velvet curtains drawn ?
这 天鹅绒 窗帘 绘制 ?

天鹅绒窗帘拉上了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['pɒsəb(ə)l] .
It isn't possible .
它 不是 可能的 .

这不可能。

[ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triːt] , [ˈsʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪˈgɪn]

| Then | we'll | have | the | illumination | for | a | treat | , | sometime | , | and | I'll | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 有 | 这 | 照明 | 为了 | 一个 | 对待 | , | 有时 | , | 和 | 患病的 | 开始 |

[tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| to | save | up | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 向上 | 为了 | 它 | . |

然后我们会找个时间好好享受一下灯光秀，我会开始攒钱的。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [wiːl; wil][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] .

| And | I | hope | before | that | time | we'll | have | puzzled | out | this | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 前 | 那 | 时间 | 出色地 | 有 | 困惑 | 出去 | 这 | 神秘 | . |

我希望在那之前，我们能够解开这个谜团。

[aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ɑːrnt] [ˈveri] [gʊd] [dɪˈtektɪv] , [ɔː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

| I'm | afraid | we | aren't | very | good | detectives | , | or | we'd | have | done | it | long | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我们 | 不是 | 非常 | 好的 | 侦探 | , | 或者 | 我们会 | 有 | 完毕 | 它 | 长的 | 前 | 这 | . |

恐怕我们不是很好的侦探，否则我们早就破案了。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wʊd] [hæv; həv] ! "

| Sherlock | Holmes | would | have | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛克 | 福尔摩斯 | 会 | 有 | ! | " |

夏洛克·福尔摩斯肯定会这么做！

" [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , " [səˈdʒestid] ['sɪnθiə] ,

| " | But | remember | , | " | suggested | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 记住 | , | " | 建议 | 辛西娅 | , |

“但是记住，”辛西娅提醒道，

" [ðæt] [ðəʊz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spɒlvd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

| " | that | those | Sherlock | Holmes | mysteries | were | usually | solved | very | soon | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那些 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 谜团 | 是 | 通常 | 已解决 | 非常 | 很快 | 后 | 这 |

[θɪŋ] ['hæpənd] .

| thing | happened | . |
|---|---|---|
| 事物 | 发生 | . |

“那些福尔摩斯探案故事通常在事情发生后不久就被破解了。”

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

| This | took | place | years | and | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采取 | 地方 | 年 | 和 | 年 | 前 | . |

这件事发生在很多年前了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第4/8页

[ai] ['rekən] [wɪr] ['duːɪŋ] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃɜːlɒk] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | reckon | we're | doing | pretty | nearly | as | well | as | Sherlock | , | when | you | come | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 是 | 正在做 | 漂亮的 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 夏洛克 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 思考 |

| of | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | . | " |

仔细想想，我觉得我们做得几乎和夏洛克一样好。

" [pə'hæps] [ðæts] [səʊ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔɪs] , ['θɔːtfəli] .

| " | Perhaps | that's | so | , | " | admitted | Joyce | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 那就是 | 所以 | , | " | 承认 | 乔伊斯 | , | 深思熟虑 | . |

“也许是这样吧，”乔伊斯若有所思地承认道。

" [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] !

| " | It's | not | so | easy | after | goodness | knows | how | many | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 后 | 善良 | 知道 | 如何 | 许多 | 年 | ! |

“经过这么多年，事情可没那么容易了！”

[bʌt; bət][aɪm] ['restɪd] [naʊ] .

| But | I'm | rested | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 休息 | 现在 | . |

但我现在休息好了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

| Come | and | see | what | we | can | do | with | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 和 | 这 | 图书馆 | . |

来看看我们能用图书馆做些什么吧。

[aɪm][waɪld][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ə'gen] .

| I'm | wild | to | look | at | the | Lovely | Lady | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 荒野 | 到 | 看 | 在 | 这 | 迷人的 | 女士 | 再次 | . |

我迫不及待地想再次见到这位美丽的女士。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] !

| I | really | think | I | love | that | picture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 我 | 爱 | 那 | 图片 | ! |

我真的好喜欢这张照片！

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] ['elɪveɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ,

| " | And | so | , | in | the | adjoining | room | , | they | stood | a | while | with | elevated | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , | 他们 | 站立 | 一个 | 尽管 | 和 | 升高 | 蜡烛 | , |

于是，在隔壁房间里，他们举着蜡烛站了一会儿。

['geɪzɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

| gazing | fascinated | at | the | portrait | of | the | beautiful | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 着迷 | 在 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 美丽的 | 女士 | . |

他目不转睛地盯着那位美丽女子的画像。

" [ʃiːz] ['lʌvli] , ['lʌvli] , ['lʌvli] ! " [saɪd] [dʒɔɪs] .

| " | She's | lovely | , | lovely | , | lovely | ! | " | sighed | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 迷人的 | , | 迷人的 | , | 迷人的 | ! | " | 叹了口气 | 乔伊斯 | . |

“她真是太可爱了，太可爱了，太可爱了！”乔伊斯叹了口气。

" [əʊ] , [ˌwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | Oh | , | wouldn't | I | like | to | have | known | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不会 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | 已知 | 她 | ! |

“哦，我多么希望认识她啊！”

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , ['sɪnθiə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] - ['beɪbi]
**do you notice , Cynthia , she has the same big brown eyes of the girl - baby**
做 你 注意 , 辛西娅 , 她 有 这 相同的 大的 棕色的 眼睛 的 这 女孩 - 婴儿
[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
**in the parlor .**
在 这 客厅 .

辛西娅，你有没有注意到，她和客厅里那个女婴有着一双一样的大棕色眼睛?

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] ['beɪbi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
**There isn't a doubt but what that baby was she .**
那里 不是 一个 怀疑 但 什么 那 婴儿 曾是 她 .

毫无疑问，那孩子是她生的。

" [ðeɪ] [tɔː(r)] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
**" They tore themselves away from the portrait after a time ,**
" 他们 撕裂 他们自己 离开 从 这 肖像 后 一个 时间 ,

过了一会儿，他们才依依不舍地离开画像。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
**and commenced digging at the dust and cobwebs of the library .**
和 开始 挖掘 在 这 灰尘 和 蜘蛛网 的 这 图书馆 .

于是开始清理图书馆里的灰尘和蛛网。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['taɪəd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][hə'rəʊɪk] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
**But they were thoroughly tired after their heroic struggles with the drawing -**
但 他们 是 彻底 疲劳的 后 他们的 英勇 斗争 和 这 绘画 -
[ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
**room , and made , on the whole ,**
房间 , 和 制成 , 在 这 所有的 ,

但是，在与客厅进行了一番英勇的斗争之后，他们已经筋疲力尽，总的来说，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] .
**but little progress .**
但 小的 进步 .

但进展甚微。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] - [ʌp][hæd; həd] [ wein ] [kən'sɪdərəbli] .
**Added to this , their enthusiasm for cleaning - up had waned considerably .**
额外 到 这 , 他们的 热情 为了 打扫 - 向上 有 减弱 相当 .

此外，他们对清洁工作的热情也大大减退了。

" [aɪ] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , " [grəʊn] [dʒɔɪs] [æt; ət][lɑːst] .
**" I guess we'll have to leave this for another day , " groaned Joyce at last .**
" 我 猜测 出色地 有 到 离开 这 为了 其他 天 , " 呻吟 乔伊斯 在 最后的 .

“看来我们只能改天再处理这件事了。”乔伊斯最后呻吟道。

" [aɪm][dʒʌst][dɒg] - ['taɪəd] ! "
**" I'm just dog - tired ! "**
" 我是 只是 狗 - 疲劳的 ! "

我累得筋疲力尽!

" [ɔːl] [raɪt] , " [ əˈsent ] ['sɪnθiə] , [ɪn] ['mʌfld] [təʊnz] ,
" All right , " assented Cynthia , in muffled tones ,
" 全部 正确的 , " 同意 辛西娅 , 在 闷音 音调 ,

“好吧，”辛西娅低声应道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
her head being under a great desk in the corner .
她 头 存在 在下面 一个 伟大的 桌子 在 这 角落 .

她的头埋在角落里一张大桌子底下。

" [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ai] ['fɪnɪʃ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][hɪə(r)] .
" But wait till I finish sweeping out under here .
" 但 等待 直到 我 结束 扫荡 出去 在下面 这里 .

“但是等等，等我把下面的地面打扫干净。”

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ai][dʒʌst] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [spft] !
I just touched something soft !
我 只是 感动 某物 柔软的 !

我刚才摸到了柔软的东西!

" [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [dʒɔɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" On the instant , Joyce was at her side with the candle .
" 在 这 立即的 , 乔伊斯 曾是 在 她 边 和 这 蜡烛 .

“那一刻，乔伊斯拿着蜡烛来到她身边。”

" [waɪ] , [ɪts] [gəˈlaɪəθ] [æz; əz]['juːʒuəl] !
" Why , it's Goliath as usual !
" 为什么 , 它是 歌利亚 作为 通常 !

“哎呀，还是老样子，歌利亚！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] , ['pɪərɪŋ] [ɪn] .
" they both cried , peering in .
" 他们 两个都 哭 , 窥视 在 .

他们俩都哭了，向里张望。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɒd] ['kɔːnəs] !
" Isn't he the greatest for getting into odd corners !
" 不是 他 这 最 为了 获得 进入 奇怪的 角落 !

“他是不是最擅长钻进奇怪的角落里！”

" [fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
" Far at the back
" 远的 在 这 后退

在很远的后面

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 88 ]
[ 页 - ]

[sæt] [gə'laɪəθ] , [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɔːl] , [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] [tʌkt] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd]

| sat | Goliath | , | curled | into | a | comfortable | ball | , | his | front | paws | tucked | under | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 歌利亚 | , | 卷曲 | 进入 | 一个 | 舒服的 | 球 | , | 他的 | 正面 | 爪子 | 塞进去 | 在下面 | , | 和 |

['pɜːrɪŋ] ['laʊdli] .

| purring | loudly | . |
|---|---|---|
| 呼噜声 | 高声 | . |

歌利亚蜷缩成一个舒适的球，前爪缩在身下，发出响亮的呼噜声。

" [hiːz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][æn; ən][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | He's | sitting | on | an | old | newspaper | , | I | think | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 坐着 | 在 | 一个 | 老的 | 报纸 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“我想，他正坐在一张旧报纸上，”乔伊斯说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [wɔːm] .

| " | He | always | does | that | if | he | can | find | one | , | because | they're | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 做 | 那 | 如果 | 他 | 能 | 寻找 | 一 | , | 因为 | 它们是 | 温暖的 | . |

“如果能找到的话，他总是会这样做，因为它们很暖和。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [gə'laɪəθ] [went] [tə'bɒgənɪŋ] [ɒf]

| " | Suddenly | she | snatched | at | the | paper | so | violently | that | Goliath | went | tobogganing | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 她 | 抢夺 | 在 | 这 | 纸 | 所以 | 暴力 | 那 | 歌利亚 | 去 | 雪橇 | 离开 |

[wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] " - . "

| with | a | protesting | " | meouw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 抗议 | " | - | . | " |

“突然，她猛地一把抢过那张纸，力道之大，让歌利亚像雪橇一样滑走了，还发出了一声抗议的‘喵’。”

" [lʊk] , [lʊk] , ['sɪnθiə] !

| " | Look | , | look | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 看 | , | 辛西娅 | ! |

“看，看，辛西娅！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði] [wɪsk] - [bruːm] ,

| " | she | exclaimed | , | brushing | off | a | cloud | of | dust | with | the | whisk | - | broom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 刷牙 | 离开 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | 和 | 这 | 拂 | - | 扫帚 | , |

她一边用扫帚拂去扬起的尘土，一边惊呼道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

| and | pointing | to | the | top | of | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 床单 | . |

并指着纸张的顶部。

" [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɪs'kʌvərɪ] [jet] !

| " | Here's | one | of | the | biggest | discoveries | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 发现 | 然而 | ! |

“这是迄今为止最重大的发现之一！”

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndeks] - ['fɪŋgə(r)] , [riːd] [ə'laʊd] :

| " | And | Cynthia | , | following | her | index | - | finger | , | read | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 辛西娅 | , | 下列的 | 她 | 指数 | - | 手指 | , | 读 | 大声 | : |

辛西娅顺着食指的方向，大声读了起来：

" - ['tjuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , - . - "

| " | ' | Tuesday | , | April | 16 | , | 1861 | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 周二 | , | 四月 | - | , | - | . | - | " |

“1861年4月16日，星期二。”

" [wɪtʃ] [pruːvz] , " ['ædɪd] [dʒɔɪs] , " [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [hɪə(r)]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [pleɪs] [mʌtʃ]

| " | Which | proves | , | " | added | Joyce | , | " | that | whatever | happened | here | didn't | take | place | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 证明 | , | " | 额外 | 乔伊斯 | , | " | 那 | 任何 | 发生 | 这里 | 没有 | 拿 | 地方 | 很多 |

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [deɪt] ,

| earlier | than | this | date | , |
|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 比 | 这 | 日期 | , |

“这证明，”乔伊斯补充道，“无论这里发生了什么事，都不会早于这个日期太久。”

[ɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] .

| or | the | paper | wouldn't | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 纸 | 不会 | 是 | 这里 | . |

否则这份文件就不会出现在这里了。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [nəʊ] [ɪz] [hʌnt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni]

| What | we | want | to | do | now | is | hunt | around | and | see | if | there | are | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 想 | 到 | 做 | 现在 | 是 | 打猎 | 大约 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 |

['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] .

| newspapers | of | a | later | date | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 的 | 一个 | 之后 | 日期 | . |

我们现在想做的就是四处搜寻，看看能不能找到一些日期较晚的报纸。

[lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| Let's | do | it | this | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 做 | 它 | 这 | 分钟 | ! |

我们马上开始!

" [fər'get] [ɔːl][ðeə(r)] ['wɪərinəs] , [ðeɪ] [siːzd] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ 'skʌri, 'skəː- ] [θruː] [ðə; ði]

| " | Forgetting | all | their | weariness | , | they | seized | their | candles | and | scurried | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗忘 | 全部 | 他们的 | 疲劳 | , | 他们 | 查获 | 他们的 | 蜡烛 | 和 | 匆匆跑过 | 通过 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

他们全然不顾疲惫，抓起蜡烛，在屋子里匆匆忙忙地跑来跑去。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]

| finding | an | occasional | paper | tucked | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 偶然 | 纸 | 塞进去 | 离开 | 在 |

偶尔会在某个角落里发现一张纸

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[sʌm; səm] [ɒd] ['kɔːnə(r)] .

| some | odd | corner | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 角落 | . |

某个不起眼的角落。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðiːz] [ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

| But | upon | examination | these | all | proved | to | be | of | earlier | date | than | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 考试 | 这些 | 全部 | 已证实 | 到 | 是 | 的 | 早些时候 | 日期 | 比 | 那 | 的 |

[ðeə(r)][fɜːst] [dɪ'skʌvəri] .

| their | first | discovery | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 发现 | . |

但经检验，这些文物的年代都比它们首次被发现的年代要早。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [dʒɔɪs]

| And | when | it | was | clear | that | there | were | no | more | to | be | found | , | Joyce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 成立 | , | 乔伊斯 |

[ə'naʊnst] :

| announced | : |
|---|---|
| 宣布 | : |

当确定再也找不到其他东西时，乔伊斯宣布：

" [wel] , [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [haʊs] ['mɪst(ə)ri] ['hæpənd] [nɒt] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]
**" Well , I'm convinced that the Boarded - up House mystery happened not earlier than**
" 出色地 , 我是 确信 那 这 登机 - 向上 房子 神秘 发生 不是 早些时候 比
['eɪprəl] - , - ,
**April 16 , 1861 ,**
四月 - , - ,

“嗯，我确信这起房屋被木板封住的谜案不早于1861年4月16日发生。”

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .
**and probably not much later .**
和 大概 不是 很多 之后 .

可能不久之后就会发生。

[ðæts] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] - !
**That's over forty years ago , for this is 1905 !**
那就是 超过 四十 年 前 , 为了 这 是 - !

那已经是四十多年前的事了，因为现在是1905年！

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['sɪnθiə] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['stændɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɔ:l]
**Just think , Cynthia , of this place standing shut up and untouched and lonely all**
只是 思考 , 辛西娅 , 的 这 地方 常设 关闭 向上 和 未受触碰 和 孤独 全部
[ðæt] [taɪm] !
**that time !**
那 时间 !

辛西娅，想想看，这个地方一直封闭、无人问津、孤零零地存在了这么久！

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !
**It's wonderful !**
它是 精彩的 !

太棒了！

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [gə'laɪəθ] .
**" But Cynthia had turned and snatched up Goliath .**
" 但 辛西娅 有 转向 和 抢夺 向上 歌利亚 .

但辛西娅转身抓住了歌利亚。

" [ju:; jʊ] ['preʃəs] [kæt] !
**" You precious cat !**
" 你 宝贵的 猫 !

你这只宝贝猫！

" [ʃi:; ʃi] [ kru:n ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ˌʌnə'pri:ʃiˌeɪtɪvli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .
**" she crooned to him as he struggled unappreciatively in her embrace .**
" 她 低吟浅唱 到 他 作为 他 挣扎 不领情 在 她 拥抱 .

“当他毫无感激地在她怀里挣扎时，她轻声细语地哄着他。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [pv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l] !
**" You're the best detective of us all !**
" 你是 这 最好的 侦探 的 我们 全部 !

“你是我们所有人中最棒的侦探！”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [tu:; tə] - ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] - !
**We ought to change your name to ' Sherlock Holmes ' !**
我们 应该 到 改变 你的 姓名 到 - 夏洛克 福尔摩斯 - !

我们应该把你的名字改成“夏洛克·福尔摩斯”！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 90 ]**
" [ 页 - ]

[第90页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['sɪnθiə] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə]
**CYNTHIA HAS AN IDEA**
辛西娅 有 一个 主意

辛西娅有个主意

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['sɪnθiə] .
**" It's no use , Cynthia .**
" 它是 不 使用 , 辛西娅 .

“没用的，辛西娅。”

[wɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊp] !
**We've come to the end of our rope !**
我们已经 来 到 这 结尾 的 我们的 绳索 !

我们已经走投无路了!

" [dʒɔɪs] [sæt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]
**" Joyce sat back on her heels ( she had been rummaging through a box of**
" 乔伊斯 卫星 后退 在 她 高跟鞋 ( 她 有 到过 翻找 通过 一个 盒子 的
[əʊld] [træʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ) [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['graɪmi]
**old trash in the kitchen of the Boarded - up House ) and wiped her grimy**
老的 垃圾 在 这 厨房 的 这 登机 - 向上 房子 ) 和 擦拭 她 肮脏的
[hændz][ɒn][ðə; ði] [dʌst] - [klɒθ] .
**hands on the dust - cloth .**
双手 在 这 灰尘 - 布 .

乔伊斯向后坐在脚后跟上（她一直在被木板封住的房子的厨房里翻找一箱旧垃圾），用抹布擦了擦脏兮兮的双手。

['sɪnθiə] , [pɜːtʃt] ['dʒɪndʒəli][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃeə(r)] , [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]
**Cynthia , perched gingerly on the edge of a rickety chair , nodded a vigorous**
辛西娅 , 栖息 小心翼翼地 在 这 边缘 的 一个 摇摇晃晃的 椅子 , 点头 一个 蓬勃
[ə'sent] .
**assent .**
同意 .

辛西娅小心翼翼地坐在摇摇晃晃的椅子边缘，用力地点了点头表示同意。

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**" I gave it up long ago .**
" 我 给予 它 向上 长的 前 .

我很久以前就放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['həʊpləs] !
**It seemed so hopeless !**
它 似乎 所以 绝望 !

真是毫无希望!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hʌnt] , [səʊ] [aɪv] [ trɔt ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed]
**But you would continue to hunt , so I've trotted around after you and said**
但 你 会 继续 到 打猎 , 所以 我已经 小跑 大约 后 你 和 说
['nʌθɪŋ] .
**nothing .**
没有什么 .

但你仍然继续狩猎，所以我一直跟着你，什么也没说。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)]
" More than three weeks had elapsed since the finding of the old newspaper
" 更多的 比 三 周 有 过去 自从 这 寻找 的 这 老的 报纸
[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] ['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] .
and the definite settling of the date .
和 这 定 安顿 的 这 日期 .

从发现旧报纸到最终确定日期，已经过去了三个多星期。

[fɪld] [wɪð] [njuː] [həʊp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [faɪnd] ,
Filled with new hope over this find ,
已填 和 新的 希望 超过 这 寻找 ,

这一发现让我充满了新的希望，

[ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [θruː] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [əʊld]['mænʃ(ə)n] ,
the girls had continued to search diligently through the neglected old mansion ,
这 女孩们 有 持续 到 搜索 勤勉地 通过 这 被忽视的 老的 大厦 ,

女孩们继续在破败的老宅里仔细搜寻。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
strong in the belief that they would eventually
强的 在 这 信仰 那 他们 会 最终

他们坚信自己最终会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 91 ]
[ 页 - ]

[第91页]

[dɪ'skʌvə(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kiː] ,
discover , if not the missing key ,
发现 , 如果 不是 这 丢失的 钥匙 ,

找到（即使不是丢失的钥匙）

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [kluːz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'rævlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
at least a trail of clues that would lead to the unraveling of the mystery .
在 至少 一个 踪迹 的 线索 那 会 带领 到 这 解体 的 这 神秘 .

至少会有一系列线索能够解开这个谜团。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ ˌʌn'rævəl ] .
The mystery , however , refused to be unraveled .
这 神秘 , 然而 , 拒绝 到 是 解开 .

然而，这个谜团始终未能解开。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪs] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [æz; əz]
They made no further discoveries , and to - day even Joyce expressed herself as
他们 制成 不 更远 发现 , 和 到 - 天 甚至 乔伊斯 表达 她自己 作为
[kəm'pliːtli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
completely discouraged .
完全地 灰心 .

他们没有取得进一步的发现，就连乔伊斯今天也表示自己完全灰心丧气。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['θʌrəli] ['fuːlɪʃ] , " ['sɪnθiə] [kən'tɪnjuːd] .
" There's just one thing that seems to me thoroughly foolish , " Cynthia continued .
" 有 只是 一 事物 那 似乎 到 我 彻底 愚蠢 , " 辛西娅 持续 .

“只有一件事在我看来极其愚蠢，”辛西娅继续说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [stɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs]
" It's your still insisting that we keep from mentioning the Boarded - up House
" 它是 你的 仍然 坚持 那 我们 保持 从 提及 这 登机 - 向上 房子
[tuː; tə] [ˌaʊt'saɪdəz] .
to outsiders .
到 局外人 .

“是你一直坚持不让我们向外人提及那栋被木板封住的房子。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
**Good gracious !**
好的 亲切 !

我的天哪!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wɪr] [ˌɪn'saɪd][hɪə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
**do you think they're all going to suspect that we're inside here every other day ,**
做 你 思考 它们是 全部 去 到 怀疑 那 是 里面 这里 每一个 其他 天 ,

你觉得他们会怀疑我们隔天就来这里吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
**just because you happen to speak of the place ?**
只是 因为 你 发生 到 说话 的 这 地方 ?

就因为你碰巧提到了这个地方?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] !
**If you do , it's your guilty conscience troubling you !**
如果 你 做 , 它是 你的 有罪的 良心 令人不安的 你 !

如果你这么做了，那是因为你的良心在作祟!

" ['sɪnθiə] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] [kwaɪt] [səʊ] ['ʃɑːpli] [bɪ'fɔː(r)] .
**" Cynthia had never spoken quite so sharply before .**
" 辛西娅 有 绝不 说 相当 所以 尖锐地 前 .

辛西娅以前从未说过如此尖锐的话。

[dʒɔɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] .
**Joyce looked up , a little hurt .**
乔伊斯 看起来 向上 , 一个 小的 伤害 .

乔伊斯抬起头，有些受伤。

" [waɪ] , ['sɪnθiə] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" Why , Cynthia , what's the matter with you ?**
" 为什么 , 辛西娅 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“辛西娅，你怎么了？”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spiːk] ! "
**One would think I'd been doing something wrong , the way you speak ! "**
一 会 思考 ID 到过 正在做 某物 错误的 , 这 方式 你 说话 ! "

听你这口气，还以为我做错什么事了呢!

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['sɪnθiə] , [kən'traɪtli] .
**" Oh , I didn't mean it that way , " explained Cynthia , contritely .**
" 哦 , 我 没有 意思是 它 那 方式 , " 解释 辛西娅 , 懊悔地 .

“哦，我不是那个意思，”辛西娅懊悔地解释道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][ɒn]
**" But you don't know how this remembering not to speak of it has got on**
" 但 你 不 知道 如何 这 记住 不是 到 说话 的 它 有 得到 在
[maɪ] [nɜːvz] !
**my nerves !**
我的 神经 !

“但是你不知道，记住不要提起这件事有多么让我恼火！”

[aɪ] [kætʃ] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
**I catch myself a dozen**
我 抓住 我 一个 打

我抓到了一打

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biː] . [juː] . [eɪtʃ] . ,

| **times** | **a** | **day** | **just** | **going** | **to** | **make** | **some** | **innocent** | **remark** | **about** | **the** | **B** | **.** | **U** | **.** | **H** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 一个 | 天 | 只是 | 去 | 到 | 制作 | 一些 | 清白的 | 评论 | 关于 | 这 | B | . | U | . | H | . | , |

一天好几次，只是想对BUH说些无伤大雅的话，

['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stʌtə(r)] [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːsk] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

| **generally** | **at** | **the** | **table** | **,** | **and** | **then** | **I** | **stutter** | **and** | **blush** | **,** | **and** | **they** | **all** | **ask** | **what's** | **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 然后 | 我 | 口吃 | 和 | 脸红 | , | 和 | 他们 | 全部 | 问 | 是什么 | 这 | 事情 | , |

通常情况下，在餐桌上，我会结结巴巴，脸红，然后他们都会问我怎么了。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] !

| **and** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **in** | **the** | **world** | **to** | **answer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 回答 | ! |

我真不知道该怎么回答!

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

| **Now** | **I** | **have** | **an** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . |

我现在有个主意。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ; [maɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːrnt] !

| **Perhaps** | **it** | **isn't** | **worth** | **anything** | **;** | **mine** | **generally** | **aren't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 不是 | 值得 | 任何事物 | ; | 矿 | 一般来说 | 不是 | ! |

也许它一文不值；我的东西通常都不值钱!

[bʌt; bət] [ɪts] [ðɪs] :

| **But** | **it's** | **this** | **:** |
|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | : |

但事实是这样的:

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['əʊldə] [fəʊks] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] ,

| **why** | **wouldn't** | **it** | **be** | **a** | **good** | **scheme** | **to** | **get** | **the** | **older** | **folks** | **to** | **talk** | **about** | **this** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不会 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 方案 | 到 | 得到 | 这 | 老 | 各位 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 房子 | , |

为什么让老人们谈论这栋房子不是一个好主意呢?

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [stɑːt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ['sʌmhaʊ] ?

| **without** | **letting** | **them** | **know** | **you** | **have** | **any** | **special** | **interest** | **in** | **it** | **—** | **just** | **start** | **the** | **subject** | **,** | **somehow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 出租 | 他们 | 知道 | 你 | 有 | 任何 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 它 | — | 只是 | 开始 | 这 | 主题 | , | 不知何故 | ? |

不要让他们知道你对此特别感兴趣——就想办法开启这个话题?

[aɪ] ['nəʊtɪs] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɒn] [məʊst] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ðæts] ['stɑːtɪd] .

| **I** | **notice** | **folks** | **are** | **liable** | **to** | **talk** | **quite** | **a** | **long** | **while** | **on** | **most** | **any** | **subject** | **that's** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 各位 | 是 | 容易 | 到 | 讲话 | 相当 | 一个 | 长的 | 尽管 | 在 | 最多 | 任何 | 主题 | 那就是 | 开始 | . |

我注意到，人们很容易就任何话题滔滔不绝地讲上很长时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ,

| **And** | **they** | **might** | **have** | **something** | **to** | **say** | **that** | **would** | **interest** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 那 | 会 | 兴趣 | 我们 | , |

他们或许会说些我们感兴趣的话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [get][sʌm; səm][njuː] [kluːz] .
**and we might get some new clues .**
和 我们 可能 得到 一些 新的 线索 .

我们或许能获得一些新的线索。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['speʃəli] .
**And I don't see any reason why they should connect us with it , specially .**
和 我 不 看 任何 原因 为什么 他们 应该 连接 我们 和 它 , 特别 .

我看不出他们有什么理由要特别把我们和这件事联系起来。

" [dʒɔɪs] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
**" Joyce considered the subject in thoughtful silence .**
" 乔伊斯 经过考虑的 这 主题 在 周到 沉默 .

乔伊斯沉思着，沉默不语。

" [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
**" I believe you're right , " she said at last .**
" 我 相信 你是 正确的 , " 她 说 在 最后的 .

“我相信你是对的，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['kiːpɪŋ] [səʊ] - [mʌm] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" It is silly to continue keeping so ' mum ' about it ,**
" 它 是 愚蠢的 到 继续 保持 所以 - 妈妈 - 关于 它 ,

“继续对此事保持沉默是愚蠢的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [get][sʌm; səm] [gʊd] [njuː] [pɔɪnts] .
**and we might get some good new points .**
和 我们 可能 得到 一些 好的 新的 积分 .

我们或许能获得一些新的有益观点。

['enihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] ['evriθɪŋ] [səʊ]['kwaɪət] ,
**Anyhow , in the detective stories Sherlock Holmes didn't keep everything so quiet ,**
无论如何 , 在 这 侦探 故事 夏洛克 福尔摩斯 没有 保持 一切 所以 安静的 ,
[bʌt; bət]
**but**
但

总之，在侦探小说里，夏洛克·福尔摩斯并没有把一切都藏得那么隐秘，而是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[tɔːkt] [tuː; tə][lɒts][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][gɒt][aɪ'diəz][ðæt] [wei] , [tuː] .
**talked to lots of outside people , and got ideas that way , too .**
谈话 到 很多 的 外部 人们 , 和 得到 想法 那 方式 , 也 .

我还和很多外行人交流，也从中获得了许多想法。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] !
**Why didn't I think of it before !**
为什么 没有 我 思考 的 它 前 !

我之前怎么没想到呢！

[gʊd] [əʊld] ['sɪnθiə] !
**Good old Cynthia !**
好的 老的 辛西娅 !

好老辛西娅！

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ðæt] [taɪm] .
**You had the right notion that time .**
你 有 这 正确的 概念 那 时间 .

你当时的想法是对的。

[kʌm] , [lets] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

| Come | , | let's | go | home | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们来吧 | 去 | 家 | 现在 | . |

走吧，我们现在回家。

[aɪm]['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌsti] ['grʌbɪŋ] ,

| I'm | tired | and | sick | of | this | dusty | grubbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 和 | 生病的 | 的 | 这 | 尘土飞扬 | 挖掘 | , |

我厌倦了这种尘土飞扬的苦差事。

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | we're | not | going | to | do | any | more | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 任何 | 更多的 | 的 | 它 | ! |

我们以后不会再这样做了！

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | Next | morning | , |
|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

[dʒɔɪs] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] [haʊs] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm]

| Joyce | came | flying | over | to | Cynthia's | house | half | an | hour | before | it | was | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 来了 | 飞行 | 超过 | 到 | 辛西娅的 | 房子 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 它 | 曾是 | 时间 |

[tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [skuːl] .

| to | start | for | high | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 为了 | 高的 | 学校 | . |

乔伊斯在高中上课时间前半小时飞奔到辛西娅家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] .

| She | seemed | rather | excited | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 相当 | 兴奋的 | . |

她看起来相当兴奋。

" [kʌm] [ɒn] !

| " | Come | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | ! |

“快点！

[duː; də] ['hʌri] , [sɪn] !

| Do | hurry | , | Cyn | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 匆忙 | , | 辛 | ! |

快点，辛！

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

| I've | something | important | to | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 某物 | 重要的 | 到 | 告诉 | 你 | . | " |

我有一件重要的事情要告诉你。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [jet] , " [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['sɪnθiə] , " [ænd; ənd][aɪm]

| " | But | it | isn't | time | to | start | yet | , | " | objected | Cynthia | , | " | and | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 时间 | 到 | 开始 | 然而 | , | " | 反对 | 辛西娅 | , | " | 和 | 我是 |

['əʊnli][hɑːf] [θruː] ['brekfəst] .

| only | half | through | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 通过 | 早餐 | . |

“但现在还没到开始的时候呢，”辛西娅反驳道，“我早餐才吃了一半。”

[tel] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !

| Tell | me | here | ! |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 这里 | ! |

告诉我！

" [dʒɔɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
" Joyce gave her a warning glance before turning away .
" 乔伊斯 给予 她 一个 警告 瞥一眼 前 转弯 离开 .

乔伊斯转过身去，警告地看了她一眼。

" [əʊ] , ['leɪtə(r)] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ['kæʒuəli] ,
" Oh , later will do , " she remarked casually ,
" 哦 , 之后 将要 做 , " 她 评论 随意地 ,

“哦，待会儿再说吧，”她漫不经心地说道。

[ænd; ənd] [ strəul ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [spreɪg] .
and strolled into the sitting - room to chat with Mrs . Sprague .
和 漫步 进入 这 坐着 - 房间 到 聊天 和 太太 . 斯普拉格 .

然后他漫步走进客厅，和斯普拉格太太聊天。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['sɪnθiə] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['kəʊzɪli]
This was sufficient to hasten Cynthia , who usually loved to linger cozily
这 曾是 充足的 到 趋 辛西娅 , WHO 通常 喜爱 到 萦绕 舒适地
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .
over her morning meal .
超过 她 早晨 一顿饭 .

这足以催促辛西娅快点起床，她通常喜欢悠闲地享用早餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɒn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
She had her hat and coat on and her books under her arm
她 有 她 帽子 和 外套 在 和 她 图书 在下面 她 手臂
[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,
inside of seven minutes ,
里面 的 七 分钟 ,

七分钟之内，她就戴好了帽子，穿上了外套，把书夹在胳膊下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['hʌrid] [ə'weɪ]
and the two girls hurried away
和 这 二 女孩们 慌忙 离开

两个女孩匆匆离开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 94 ]
[ 页 - ]

[第94页]

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæn; ðən] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] :
They were no sooner down the steps than Joyce began :
他们 是 不 很快 向下 这 步骤 比 乔伊斯 开始 :

他们刚走下台阶，乔伊斯就开始说道：

" [lɑːst] [naɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [θruː] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['fɑːðə(r)]
" Last night an idea came to me , just through some remark that Father
" 最后的 夜晚 一个 主意 来了 到 我 , 只是 通过 一些 评论 那 父亲
['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] .
happened to make .
发生 到 制作 .

“昨晚，我偶然听到父亲的一句话，就萌生了一个想法。”

[ɪts] [kwɪə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
It's queer we never thought of it before .
它是 酷儿 我们 绝不 想法 的 它 前 .

真奇怪，我们之前怎么没想到呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — ['mɪstə(r)] . [weɪd] —

| There's | a | real | - | estate | agent | over | the | other | side | of | the | town | — | Mr | . | Wade | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 真实的 | - | 财产 | 代理人 | 超过 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 镇 | — | 先生 | . | 韦德 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [hɪə(r)] .

| and | he | ought | to | know | everything | about | all | the | property | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 到 | 知道 | 一切 | 关于 | 全部 | 这 | 财产 | 这里 | . |

镇子另一边有一位房地产经纪人——韦德先生——他应该对这里所有的房产都非常了解。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| That's | his | business | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 他的 | 商业 | . |

那是他的事。

[lets] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

| Let's | go | to | his | office | and | ask | him | about | the | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 到 | 他的 | 办公室 | 和 | 问 | 他 | 关于 | 这 | 老的 | 房子 | . |

我们去他办公室问问他关于那栋老房子的事吧。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][woʊnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

| He | doesn't | know | us | , | and | won't | suspect | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 我们 | , | 和 | 惯于 | 怀疑 | 任何事物 | . |

他不认识我们，也不会怀疑什么。

[wiːl; wil][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] [skuːl] ! "

| We'll | go | this | afternoon | , | right | after | school | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 这 | 下午 | , | 正确的 | 后 | 学校 | ! | " |

我们今天下午放学后就去！

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgmə] ['sɪgmə] [sə'saɪəti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['sɪnθiə]

| " | But | there's | a | meeting | of | the | Sigma | Sigma | Society | this | afternoon | , | " | Cynthia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 西格玛 | 西格玛 | 社会 | 这 | 下午 | , | " | 辛西娅 |

[ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ,

| remonstrated | , |
|---|---|
| 抗议 | , |

“但是今天下午有个西格玛西格玛协会的会议，”辛西娅抗议道。

" [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .

| " | and | they're | going | to | give | that | little | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它们是 | 去 | 到 | 给 | 那 | 小的 | 玩 | . |

“他们会好好表现一番。”

[aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| I'm | crazy | to | see | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疯狂的 | 到 | 看 | 它 | ! | " |

我简直不敢相信！

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] !

| " | I | don't | care | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | ! |

我不在乎！

" [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['rekləsli] .

| " | cried | Joyce | , | recklessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 乔伊斯 | , | 鲁莽地 | . |

“乔伊斯鲁莽地喊道。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [kəm'peəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

| " | What's | the | meeting | of | an | old | literary | society | compared | to | an | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 会议 | 的 | 一个 | 老的 | 文学 | 社会 | 比较的 | 到 | 一个 | 重要的 |

[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

| thing | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 喜欢 | 这 | ? | " |

“一个老牌文学社团的聚会，跟这样一件大事相比，又算得了什么呢？”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| " | But | we | could | do | it | just | as | well | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 可以 | 做 | 它 | 只是 | 作为 | 出色地 | 到 | - | 明天 | . | " |

“但我们明天也能做得一样好。”

" [aɪ] [kænt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['sɪnθiə] [spreɪg] !

| " | I | can't | wait | till | to | - | morrow | , | Cynthia | Sprague | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 辛西娅 | 斯普拉格 | ! |

“我等不及明天了，辛西娅·斯普拉格！”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| " | And | that | settled | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 定居 | 这 | 事情 | . |

“事情就此结束了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

| They | started | on | their | expedition | that | very | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 在 | 他们的 | 远征 | 那 | 非常 | 下午 | . |

当天下午，他们便开始了探险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [rɔː] [deɪ] ,

| It | was | a | bleak | , | raw | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苍凉 | , | 生的 | 天 | , |

这是一个阴冷、令人沮丧的日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [weɪd] ['hʌdld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [stəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .

| and | they | found | Mr | . | Wade | huddled | over | a | red | - | hot | stove | in | his | little | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 先生 | . | 韦德 | 蜷缩着 | 超过 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 火炉 | 在 | 他的 | 小的 | 办公室 | . |

他们发现韦德先生正蜷缩在他那间小办公室里，围着一个烧得通红的炉子。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

| He | stared | at | them | in | some | surprise | as | they | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 他们 | 在 | 一些 | 惊喜 | 作为 | 他们 | 进入 | . |

他们进来时，他有些惊讶地盯着他们看。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spəʊksmən] ,

| " | Pardon | me | , | " | began | Joyce | , | always | the | spokesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 开始 | 乔伊斯 | , | 总是 | 这 | 发言人 | , |

“对不起，”一向担任发言人的乔伊斯开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ɒn] ['ɔːtʃəd] ['ævənjuː] .

| " | but | I'd | like | to | ask | a | question | or | two | about | the | old | boarded | - | up | house | on | Orchard | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | 或者 | 二 | 关于 | 这 | 老的 | 登机 | - | 向上 | 房子 | 在 | 果园 | 大街 | . |

“但我很想问一两个关于果园大道上那栋被木板封住的老房子的问题。”

" [naʊ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [deɪ] .

| " | Now | the | agent | was | apparently | not | in | the | best | of | spirits | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 代理人 | 曾是 | 显然 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 烈酒 | 那 | 天 | . |

“那天，这位特工显然心情不太好。”

['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [dʌl] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] [sɪk] [wɪð] ['miːz(ə)lz] ,

| Business | had | been | very | dull | , | he | had | two | children | at | home | sick | with | measles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 有 | 到过 | 非常 | 乏味的 | , | 他 | 有 | 二 | 孩子们 | 在 | 家 | 生病的 | 和 | 麻疹 | , |

生意一直很清淡，家里还有两个孩子得了麻疹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] .

| and | he | himself | was | in | the | first | stage | of | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 一个 | 寒冷的 | . |

他自己也正处于感冒初期。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | don't | know | anything | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ! |

我对此一无所知!

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['krɒsli] .

| " | he | mumbled | crossly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喃喃自语 | 生气 | . |

他恼火地咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] — ['nevə(r)][wɒz; wəz] ! "

| " | It | ain't | in | the | market | — | never | was | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 在 | 这 | 市场 | — | 绝不 | 曾是 | ! | " |

“它不在市场上销售——从来就没有过！”

" [əʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [rent] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'spleɪnd] [dʒɔɪs] , [pə'laɪtli] .

| " | Oh | , | we | don't | want | to | buy | it | or | rent | it | ! | " | explained | Joyce | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 不 | 想 | 到 | 买 | 它 | 或者 | 租 | 它 | ! | " | 解释 | 乔伊斯 | , | 礼貌地 | . |

“哦，我们既不想买也不想租！”乔伊斯礼貌地解释道。

" [wiː; wi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] ,

| " | We | only | wanted | to | know | if | you | knew | the | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 知道 | 这 | 所有者 | , |

我们只想知道你是否认识房主，

[weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] . "

| where | they | live | and | what | their | names | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 居住 | 和 | 什么 | 他们的 | 姓名 | 是 | . | " |

他们住在哪里，他们的名字是什么。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] !

| " | No | , | I | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | ! |

“不，我没有！”

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

| " | he | reiterated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重申 | . |

他重申道。

" [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌns] .

| " | Tried | to | find | out | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 一次 | . |

“我曾经尝试查明过。”

[ɪts] [sʌm; səm] [ɪ'steɪt] .

| It's | some | estate | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一些 | 财产 | . |

这真是一处不错的庄园。

['bɪznəs] [ɔːl] [træn'zæktɪd] [θruː] ['lɔɪərz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]

| Business | all | transacted | through | lawyers | in | New | York | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 全部 | 已交易 | 通过 | 律师 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 |

所有业务均通过纽约的律师进行交易，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðeɪ] [woʊnt]['əʊpən][ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| they | won't | open | their | heads | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 打开 | 他们的 | 头部 | 关于 | 它 | . |

他们根本不愿敞开心扉。

[pleɪn] [æz; əz][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ！ "

| Plain | as | told | me | it | was | none | of | my | affairs | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 作为 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 事务 | ！ | " |

对方明确告诉我，这不关我的事！

" [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] — " [dʒɔɪs] [wɒz; wəz] [pər'sɪst] , [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

| " | Then | perhaps | you | could | tell | us | — | " | Joyce | was | persisting | , | when | the | agent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 也许 | 你 | 可以 | 告诉 | 我们 | — | " | 乔伊斯 | 曾是 | 持续 | , | 什么时候 | 这 | 代理人 |

['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| suddenly | interrupted | , |
|---|---|---|
| 突然 | 中断 | , |

“那么或许您可以告诉我们——”乔伊斯正要继续说下去，经纪人突然打断了她。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] :

| turning | on | her | suspiciously | : |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 她 | 可疑地 | : |

她神色可疑地转向她：

" [seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | Say | , | what | do | you | want | to | know | all | this | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 全部 | 这 | 为了 | ? |

“你说，你想知道这一切是为了什么？”

[wʌts] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "

| What's | the | old | place | to | you | , | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 老的 | 地方 | 到 | 你 | , | 无论如何 | ? | " |

对你来说，那个老地方到底算什么？

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ！ " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [dʒɔɪs] , [ə'lɑːmd] [lest] [ðeə(r)] ['preʃəs]

| " | Oh | , | nothing | — | nothing | at | all | ! | " | protested | Joyce | , | alarmed | lest | their | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | ！ | " | 抗议 | 乔伊斯 | , | 惊慌 | 免得 | 他们的 | 宝贵的 |

['siːkrət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

| secret | was | about | to | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 发现 | . |

“哦，没什么——真的没什么！”乔伊斯抗议道，她担心他们珍贵的秘密即将被发现。

" [wiː; wi]['əʊnli] [ɑːskt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| " | We | only | asked | out | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 问 | 出去 | 的 | 好奇心 | . |

我们只是出于好奇才问的。

[gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] !

| Good | day | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 先生 | ! |

先生，您好！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| " | And | the | two | girls | fled | precipitately | from | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 逃亡 | 突然地 | 从 | 这 | 办公室 | . |

于是，两个女孩匆匆逃离了办公室。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] ,

| " | I | was | going | to | ask | him | the | name | of | the | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 他 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 律师 | , |

我本来想问他律师的名字，

" [dʒɔɪs] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .
" Joyce explained as they hurried away .
" 乔伊斯 解释 作为 他们 慌忙 离开 .

“乔伊斯一边解释，一边匆匆离开。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˈeni] [gʊd] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [wiː; wi] [njuː] .
" But it wouldn't do any good , I guess , if we knew .
" 但 它 不会 做 任何 好的 , 我 猜测 , 如果 我们 知道 .

“但我想，即使我们知道了，也无济于事。”

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ][ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] ,
We couldn't go and question them ,
我们 不能 去 和 问题 他们 ,

我们不能去质问他们，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pleɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
for it's plain from what the agent said that they don't want to talk about it
为了 它是 清楚的 从 什么 这 代理人 说 那 他们 不 想 到 讲话 关于 它
.
:
.

从经纪人的话语中可以明显看出，他们不想谈论此事。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ˈkræŋki] , [ˈwʌznt] [hiː; hi] ! "
My , but that man was cranky , wasn't he ! "
我的 , 但 那 男人 曾是 暴躁的 , 不是 他 ! "

哎呀，那人脾气可真够暴躁的，不是吗！

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , " [sed] [ˈsɪnθiə] .
" I think he was sick , " said Cynthia .
" 我 思考 他 曾是 生病的 , " 说 辛西娅 .

“我觉得他生病了，”辛西娅说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He looked it .
" 他 看起来 它 .

他看起来是这样。

[wel] , [ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] !
Well , I suppose we will have to give it all up !
出色地 , 我 认为 我们 将要 有 到 给 它 全部向上 !

好吧，看来我们不得不放弃这一切了！

[wɪv] [traɪd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
We've tried just about everything .
我们已经 尝试 只是 关于 一切 .

我们几乎尝试了所有方法。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] , [ˈsteərɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
" Suddenly she stopped and stood perfectly still , staring blankly at nothing .
" 突然 她 停止 和 站立 完美 仍然 , 凝视 茫然地 在 没有什么 .

“她突然停了下来，一动不动地站在那里，目光空洞地盯着前方。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 97 ]
[ 页 - ]

[第97页]

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [ɜːrdʒd] [dʒɔɪs] .
" urged Joyce .
" 敦促 乔伊斯 .

乔伊斯敦促道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðæt] ? "
" Whatever is the matter with you , standing here like that ? "
" 任何 是 这 事情 和 你 , 常设 这里 喜欢 那 ? "

“你到底怎么了？怎么就这么站在这里？”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ]
" I was just thinking — seems to me I remember something about the first day
" 我 曾是 只是 思维 — 似乎 到 我 我 记住 某物 关于 这 第一的 天
[wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][biː] . [juː] . [eɪtʃ] . ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
we got into the B . U . H . Didn't you tell me that you knew the house was
我们 得到 进入 这 B . U . H . 没有 你 告诉 我 那 你 知道 这 房子 曾是
[left] ['fɜːnɪʃt] ,
left furnished ,
左边 提供 ,

“我刚才在想——我好像记得我们第一天到BUH的时候，你不是告诉我你知道房子里家具都齐全吗？”

[ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] ? "
that somebody had told your father so ? "
那 某人 有 讲述 你的 父亲 所以 ? "

有人告诉过你父亲这件事?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" Why , of course ! " cried Joyce , excited at once .
" 为什么 , 的 课程 ! " 哭 乔伊斯 , 兴奋的 在 一次 .

“当然啦！”乔伊斯立刻兴奋地喊道。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" I certainly did , and what a stupid I am not to have thought of it
" 我 当然 做过 , 和 什么 一个 愚蠢的 我 是 不是 到 有 想法 的 它
[sɪns] !
since !
自从 !

“我当然想过，我真是太蠢了，之后竟然没想到！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .
" And she herself stopped short and stood thinking .
" 和 她 她自己 停止 短的 和 站立 思维 .

她自己也突然停住脚步，站在那里沉思。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['sɪnθiə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , what is it ? " demanded Cynthia , impatiently .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 要求 辛西娅 , 不耐烦地 .

“到底是什么？”辛西娅不耐烦地问道。

" [huz] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [naʊ] ? "
" Who's stopping and staring now ? "
" 谁是 停止 和 凝视 现在 ? "

“现在谁在驻足凝视？”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['sləʊli] , " [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][ɪn][maɪ]
" The trouble is , " said Joyce , slowly , " that the whole thing's not very clear in my
" 这 麻烦 是 , " 说 乔伊斯 , 缓慢地 , " 那 这 所有的 事物 不是 非常 清除 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“问题是，”乔伊斯慢慢地说，“我对整件事的理解还不太清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | several | years | ago | that | I | heard | Father | mention | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 年 | 前 | 那 | 我 | 听到 | 父亲 | 提到 | 它 | . |

那是几年前的事了，我听父亲提起过这件事。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [muːvd] [hɪə(r)] ,

| Somebody | was | visiting | us | when | we | first | moved | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 访问 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 已搬 | 这里 | , |

我们刚搬来这里的时候，有人来拜访我们。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .

| and | asked | him | at | the | table | about | the | old | house | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 在 | 这 | 桌子 | 关于 | 这 | 老的 | 房子 | 下一个 | 门 | . |

然后他坐在桌旁问他关于隔壁老房子的事。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| And | Father | said | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 说 | , | 我 | 思考 | , |

父亲说，我想，

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [əʊld]

| that | he | didn't | know | anything | much | about | it | only | that | it | was | a | queer | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 很多 | 关于 | 它 | 仅有的 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 老的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

他对那地方了解不多，只知道那是个古怪的老地方。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [huː]

| and | once | he | had | met | an | elderly | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 有 | 遇见 | 一个 | 老年 | 女士 | WHO |

有一次，他遇到了一位老妇人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [left] ['fɜːnɪʃt] , [dʒʌst]

| happened | to | mention | to | him | that | she | knew | the | house | was | left | furnished | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 提到 | 到 | 他 | 那 | 她 | 知道 | 这 | 房子 | 曾是 | 左边 | 提供 | , | 只是 |

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| as | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

她碰巧跟他说起，她知道房子里的家具都原封不动地保留了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [wʊd] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | she | didn't | think | the | owners | would | ever | live | in | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 思考 | 这 | 所有者 | 会 | 曾经 | 居住 | 在 | 它 | 再次 | . |

她认为房主永远不会再住进去了。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

| I | don't | know | why | I | happened | to | remember | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 发生 | 到 | 记住 | 这 | . |

我也不知道为什么会想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

| It | must | have | made | quite | an | impression | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 制成 | 相当 | 一个 | 印象 | 在 | 我 | , |

它一定给我留下了深刻的印象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['dʒen(ə)rəli]['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| because | I | was | a | good | deal | younger | and | didn't | generally | listen | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 年轻 | 和 | 没有 | 一般来说 | 听 | 很多 | 到 |

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] . "

| what | they | were | saying | at | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 是 | 说 | 在 | 桌子 | . | " |

因为我当时年纪小得多，一般不太听他们在餐桌上说什么。

" [wel] , " [ə'naʊnst] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

| " | Well | , | " | announced | Cynthia | , | still | standing | where | she | had | stopped | , | and | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 宣布 | 辛西娅 | , | 仍然 | 常设 | 在哪里 | 她 | 有 | 停止 | , | 和 | 请讲 |

[wɪð] [greɪt] ['pɒzətɪvnəs] ,

| with | great | positiveness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 积极性 | , |

“嗯，”辛西娅说道，她仍然站在原地，语气非常肯定。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| " | there's | only | one | thing | to | do | now | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 到 | 做 | 现在 | , | 和 | 那 | 是 | , |

“现在只有一件事可做了，那就是，

[faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪz][ænd; ənd] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ! "

| find | out | who | the | old | lady | is | and | hunt | her | up | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | WHO | 这 | 老的 | 女士 | 是 | 和 | 打猎 | 她 | 向上 | ! | " |

查出那个老太太是谁，然后把她揪出来！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [ ri'membə ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | suppose | I | can | find | out | her | name | from | Father | — | if | he | remembers | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 能 | 寻找 | 出去 | 她 | 姓名 | 从 | 父亲 | — | 如果 | 他 | 记得 | 它 |

— [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

| — | but | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 什么 | 然后 | ? |

“我想我可以从父亲那里打听到她的名字——如果他还记得的话——但那之后呢？”

[aɪ] [kænt] [gəʊ][ænd; ənd] [skreɪp] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ,

| I | can't | go | and | scrape | up | an | acquaintance | with | a | perfectly | strange | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 和 | 刮 | 向上 | 一个 | 熟人 | 和 | 一个 | 完美 | 奇怪的 | 人 | , |

我不可能随便找个完全陌生的人来认识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] ! " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [dʒɔɪs] .

| and | she | may | live | in | Timbuctoo | ! | " | objected | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 居住 | 在 | 廷巴克图 | ! | " | 反对 | 乔伊斯 | . |

“她可能住在廷巴克图呢！”乔伊斯反驳道。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] , [ðə; ði] - [lɑːst] [rɪ'zɔːt] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['stɔːriz] , " [sed] ['sɪnθiə] .

| " | It's | the | only | thing | left | , | the | ' | last | resort | ' | as | they | say | in | stories | , | " | said | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 左边 | , | 这 | - | 最后的 | 采取 | - | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 故事 | , | " | 说 | 辛西娅 | . |

“这是唯一的办法了，就像故事里说的‘最后的手段’，”辛西娅说。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| " | But | , | of | course | , | you | can | do | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 能 | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

当然，你可以随心所欲。

[jʊr; jər] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] ! "

| You're | engineering | this | business | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 工程 | 这 | 商业 | ! | " |

你正在主导这项业务！

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [ kən'siːd ] [dʒɔɪs] , [nɒt] ['veri] ['həʊpfəli] , [haʊ'evə(r)] .

| " | Well | , | I | will | , | " | conceded | Joyce | , | not | very | hopefully | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | , | " | 承认 | 乔伊斯 | , | 不是 | 非常 | 希望 | , | 然而 | . |

“好吧，我会的，”乔伊斯承认道，但语气中却并不抱太大希望。

" [aɪl] [liːd] ['fɑːðə(r)] [raʊnd]
**" I'll lead Father round**
" 患病的 带领 父亲 圆形的

我来领着父亲绕路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv]
**to talking of her this evening , if I can , and see what comes of**
到 说 的 她 这 晚上 , 如果 我 能 , 和 看 什么 来 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

今晚如果可以的话，我想和她谈谈，看看结果如何。

" [dʒɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
**" Joyce was as good as her word .**
" 乔伊斯 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

乔伊斯言而有信。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['kəʊzɪli][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
**That evening when she and her father were seated cozily in the library ,**
那 晚上 什么时候 她 和 她 父亲 是 坐着 舒适地 在 这 图书馆 ,
[ʃiː; ʃi] ['stʌdiɪŋ] ,
**she studying ,**
她 学习 ,

那天晚上，她和父亲舒适地坐在图书馆里，她正在学习。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
**her father smoking and reading his paper , while her mother was**
她 父亲 吸烟 和 阅读 他的 纸 , 尽管 她 母亲 曾是
['temprərəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**temporarily out of the room ,**
暂时地 出去 的 这 房间 ,

她父亲一边抽烟一边看报纸，而她母亲则暂时离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌdɪplə'mætɪkli] :
**she began diplomatically :**
她 开始 外交上 :

她开场白颇为委婉：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['riːəl] ['eldəli] ['piːp(ə)l] , ['fɑːðə(r)] ? "
**" Do you know any real elderly people , Father ? "**
" 做 你 知道 任何 真实的 老年 人们 , 父亲 ? "

“神父，您认识真正的老人吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['riːəl] ['eldəli] ['piːp(ə)l] , ['fɑːðə(r)] ?
**" Do you know any real elderly people , Father ?**
" 做 你 知道 任何 真实的 老年 人们 , 父亲 ?

神父，您认识真正的老年人吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
**" He looked up with a**
" 他 看起来 向上 和 一个

他抬起头，眼神中带着.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**quizzical** **expression** **.**
疑惑的 表达 .

疑惑的表情。

" [wel] , [ə; eɪ] [fju:] .
**" Well , a few .**
" 出色地 , 一个 很少 .

“嗯，有一些。”

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [du:; də] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
**Most people do , don't they ?**
最多 人们 做 , 不 他们 ?

大多数人都会这么做，不是吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , ['dʌki] ?
**What do you inquire for , Duckie ?**
什么 做 你 查询 为了 , 小鸭子 ?

你想问什么，小鸭子?

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['pi:pəlz] [həʊm] ?
**Thinking of founding an old people's home ?**
思维 的 创立 一个 老的 人们的 家 ?

考虑创办一家养老院吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ti:zɪŋli] .
**" he asked teasingly .**
" 他 问 戏谑地 .

他戏谑地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['fɑ:ðə(r)] ?
**But who are they , Father ?**
但 WHO 是 他们 , 父亲 ?

父亲，他们是谁?

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ? "
**Do you mind telling me ? "**
做 你 头脑 讲述 我 ? "

你介意告诉我吗?

" ['mɜ:si] , [dʒɔɪs] !
**" Mercy , Joyce !**
" 怜悯 , 乔伊斯 !

“怜悯，乔伊斯！”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
**I can't think just now of all of them !**
我 不能 思考 只是 现在 的 全部 的 他们 !

我现在想不起来全部了!

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn] [ə; eɪ]
**" He was deep in a**
" 他 曾是 深的 在 一个

他当时深陷其中

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| preëlection | article | in | his | paper | , | and | wanted | to | return | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选举前 | 文章 | 在 | 他的 | 纸 | , | 和 | 通缉 | 到 | 返回 | 到 | 它 | . |

他曾在报纸上发表过一篇选举前的文章，现在想重新审视这篇文章。

" [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ? " [ʃiː; ʃi] [ im'plɔː ] .

| " | But | can't | you | think | of | just | a | few | ? | " | she | implored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不能 | 你 | 思考 | 的 | 只是 | 一个 | 很少 | ? | " | 她 | 恳求 | . |

“可是你就不能想出几个吗？”她恳求道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [tʃaɪld] !

| " | Well | , | you | are | the | queerest | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 是 | 这 | 最酷儿的 | 孩子 | ! |

“嗯，你真是个古怪的孩子！”

[ðeəz; ðəz] ['grænfɑːðə(r)] ['læmbət] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt]

| There's | Grandfather | Lambert | , | and | your | Great | - | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 祖父 | 兰伯特 | , | 和 | 你的 | 伟大的 | - | 阿姨 |

那是兰伯特爷爷，还有你的姑婆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['luːʃə] , [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . ['sɛlbi] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪ][kænt] [θɪŋk] , [dʒɔɪs] !

| Lucia | , | and | old | Mr | . | Selby | , | and | — | oh | , | I | can't | think | , | Joyce | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西亚 | , | 和 | 老的 | 先生 | . | 塞尔比 | , | 和 | — | 哦 | , | 我 | 不能 | 思考 | , | 乔伊斯 | ! |

露西亚，还有老塞尔比先生，还有——哦，我想不起来了，乔伊斯！

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] ['eniweɪ] ?

| What's | all | this | foolishness | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 全部 | 这 | 愚蠢 | 反正 | ? |

这一切到底是怎么回事?

" [dʒɔɪs] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn]

| " | Joyce | saw | at | once | that | she | was | getting | at | nothing | very | definite | along | this | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 获得 | 在 | 没有什么 | 非常 | 定 | 沿着 | 这 | 线 |

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [muːv] .

| and | determined | on | a | bold | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 在 | 一个 | 大胆的 | 移动 | . |

乔伊斯立刻意识到，沿着这条路走下去，她并没有得到任何确切的答案，于是决定采取大胆的行动。

" [wel] , [huː] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][wʌns] , [huː] , [juː; jʊ] [sed] ,

| " | Well | , | who | is | the | old | lady | that | you | spoke | of | once | , | who | , | you | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | WHO | 是 | 这 | 老的 | 女士 | 那 | 你 | 辐 | 的 | 一次 | , | WHO | , | 你 | 说 | , |

“那么，你之前提到的那位老太太是谁呢？你说，

[njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪə(r)][əʊld] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] ? "

| knew | something | about | that | queer | old | boarded | - | up | house | next | door | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 某物 | 关于 | 那 | 酷儿 | 老的 | 登机 | - | 向上 | 房子 | 下一个 | 门 | ? | " |

你知道隔壁那栋古怪的、用木板封起来的老房子怎么样吗?

" [naʊ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][æt; ət] [wʌns] ,

| " | Now | , | why | in | the | world | didn't | you | say | so | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 为什么 | 在 | 这 | 世界 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | 在 | 一次 | , |

“那么，你为什么不早点说呢？”

[wɪˈðaʊt] [fɜːst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [lɪst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈeldəli] [əˈkweɪntəns] ? "

| **without** | **first** | **making** | **me** | **go** | **through** | **the** | **whole** | **list** | **of** | **my** | **elderly** | **acquaintances** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 第一的 | 制作 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | 列表 | 的 | 我的 | 老年 | 熟人 | ? | " |

[hiː; hi] [lɑːft] .

| **he** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

“难道不让我先把我认识的那些上了年纪的人都列举一遍吗？”他笑着说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] . "

| **"** | **That** | **was** | **your** | **Great** | **-** | **aunt** | **Lucia** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 你的 | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | . | " |

“那是你的姑婆露西亚。”

" [wɒt] !

| **"** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [dʒɔɪs] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| **"** | **Joyce** | **almost** | **shouted** | **in** | **her** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 几乎 | 喊叫 | 在 | 她 | 惊讶 | . |

乔伊斯惊讶得几乎喊了出来。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] !

| **"** | **Why** | **,** | **certainly** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | ! |

“当然可以！”

[wʌts] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| **What's** | **queer** | **about** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 酷儿 | 关于 | 那 | ? |

这有什么奇怪的?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]

| **She** | **used** | **to** | **live** | **in** | **New** | **York** | **City** | **,** | **and** | **knew** | **all** | **the** | **best** | **families** | **for** | **miles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | , | 和 | 知道 | 全部 | 这 | 最好的 | 家庭 | 为了 | 英里 |

[ə'raʊnd] .

| **around** | **.** |
|---|---|
| 大约 | . |

她以前住在纽约市，认识方圆几英里内所有最好的家庭。

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [muːvd] [hɪə(r)] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] [pleɪs] ,

| **When** | **we** | **first** | **moved** | **here** | **,** | **next** | **to** | **that** | **ramshackle** | **old** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 第一的 | 已搬 | 这里 | , | 下一个 | 到 | 那 | 摇摇欲坠的 | 老的 | 地方 | , |

我们刚搬到这里的时候，就在那栋破旧房子旁边，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʃɪd] [nəʊn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] . "

| **I** | **remember** | **her** | **telling** | **me** | **she'd** | **known** | **the** | **people** | **who** | **used** | **to** | **live** | **there** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | 讲述 | 我 | 棚 | 已知 | 这 | 人们 | WHO | 用过的 | 到 | 居住 | 那里 | . | " |

我记得她跟我说过，她认识以前住在那里的人。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [dʒɔɪs] , ['iːgəli] .

| **"** | **Who** | **were** | **they** | **?** | **"** | **demanded** | **Joyce** | **,** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 他们 | ? | " | 要求 | 乔伊斯 | , | 急切地 | . |

“他们是谁？”乔伊斯急切地问道。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [neɪm] !

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **remember** | **their** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 记住 | 他们的 | 姓名 | ! |

“哦，我不记得他们的名字了！”

[ai]
**I**
我

我

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
**don't know that she ever mentioned it .**
不 知道 那 她 曾经 提及 它 .

我不知道她有没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] ,
**She only said she knew them ,**
她 仅有的 说 她 知道 他们 ,

她只说她认识他们。

[ænd; ənd] [ðeid] [gɒn] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [haʊs] [ɔːl] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd]
**and they'd gone away rather suddenly and left their house all furnished and**
和 他们会 已消失 离开 相当 突然 和 左边 他们的 房子 全部 提供 和
['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
**never came back .**
绝不 来了 后退 .

他们很突然地离开了，把房子里的家具都搬走了，再也没有回来。

[naʊ] [duː; də] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [piːs] , ['dʌki] [dɪə(r)] !
**Now do let me finish my paper in peace , Duckie dear !**
现在 做 让 我 结束 我的 纸 在 和平 , 小鸭子 亲爱的 !

现在就让我安静地完成我的论文吧，亲爱的达基！

" [dʒɔɪs] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn]
**" Joyce said no more , and turned again to her studies ; but her brain**
" 乔伊斯 说 不 更多的 , 和 转向 再次 到 她 研究 ; 但 她 脑
[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] ,
**was in a whirl ,**
曾是 在 一个 旋转 ,

乔伊斯没有再说什么，又埋头学习；但她的大脑却在飞速运转。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**and she could not concentrate her thoughts on her work .**
和 她 可以 不是 集中 她 想法 在 她 工作 .

她无法集中精力工作。

[greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] ! — [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !
**Great - aunt Lucia ! — of all people !**
伟大的 - 阿姨 露西亚 ! — 的 全部 人们 !

露西亚姑婆！——竟然是她！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm]
**And here she had been wondering how she could ever get to know some**
和 这里 她 有 到过 好奇 如何 她 可以 曾经 得到 到 知道 一些
['streɪndʒə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .
**stranger well enough to put her questions .**
陌生人 出色地 足够的 到 放 她 问题 .

她一直在想，怎样才能和陌生人建立足够的了解，从而提出自己的问题。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ]

| But | , | for | that | matter | , | there | were | difficulties | in | the | way | of | questioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 那里 | 是 | 困难 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 提问 |

['iːv(ə)n] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] .

| even | Great | - | aunt | Lucia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | . |

但是，即便要询问露西娅姑婆，也存在诸多困难。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [pəʊ'kiːpsi] .

| She | was | a | very | old | lady | , | a | confirmed | invalid | , | who | lived | in | Poughkeepsie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 老的 | 女士 | , | 一个 | 确认的 | 无效的 | , | WHO | 居住地 | 在 | 波基普西 | . |

她是一位年纪很大的老太太，身体虚弱，住在波基普西。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] ['seldəm] [sɔː]

| For | many | years | she | had | not | left | her | home | , | and | the | family | seldom | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 她 | 有 | 不是 | 左边 | 她 | 家 | , | 和 | 这 | 家庭 | 很少 | 锯 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

多年来她一直待在家中，家人也很少见到她；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [hiː; hi]

| but | her | father | paid | a | visit | to | the | old | lady | once | in | a | while | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

| was | in | that | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 那 | 附近 | . |

但她父亲偶尔会在路过附近时去看望这位老太太。

[dʒɔɪs] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] -

| Joyce | then | fell | to | planning | how | she | could | get | into | communication | with | this | Great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 然后 | 跌倒 | 到 | 规划 | 如何 | 她 | 可以 | 得到 | 进入 | 沟通 | 和 | 这 | 伟大的 | - |

[ɑːnt] ['luːʃə] .

| aunt | Lucia | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 露西亚 | . |

于是，乔伊斯开始计划如何才能与这位露西亚姑婆取得联系。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] , — [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] !

| She | couldn't | write | her | inquiries | , | — | that | certainly | would | never | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 写 | 她 | 查询 | , | — | 那 | 当然 | 会 | 绝不 | 做 | ! |

她不能写询问信——那样肯定不行！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| If | she | could | only | visit | her | and | get | her | to | talk | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 访问 | 她 | 和 | 得到 | 她 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | ! |

如果她能去看看她，让她谈谈这件事就好了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['relətɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [pə'tɪkjələli]

| But | Joyce | had | never | visited | this | relative | in | her | life | , | and | never | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔伊斯 | 有 | 绝不 | 到访 | 这 | 相对的 | 在 | 她 | 生活 | , | 和 | 绝不 | 特别 |

['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

| wanted | to | , |
|---|---|---|
| 通缉 | 到 | , |

但乔伊斯一生中从未拜访过这位亲戚，也从未特别想过要去拜访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]

| and | it | would | appear | strange | to | seem | suddenly | so | anxious | to | see | the | old | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 出现 | 奇怪的 | 到 | 似乎 | 突然 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 看 | 这 | 老的 | 女士 |

.

:

.

突然表现出如此急切地想见那位老太太，这看起来会很奇怪。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['əʊnli][sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ]

| This | , | however | , | was | obviously | the | only | solution | , | and | she | began | to | wonder | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 明显地 | 这 | 仅有的 | 解决方案 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 |

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

| it | could | be | arranged | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 安排 | . |

然而，这显然是唯一的解决办法，她开始琢磨该如何安排。

['veri] ['pruːdntli] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][leɪd]

| Very | prudently | , | she | waited | till | her | father | had | finished | his | pipe | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 谨慎地 | , | 她 | 等待 | 直到 | 她 | 父亲 | 有 | 完成的 | 他的 | 管道 | 和 | 铺设 |

[ə'saɪd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

| aside | his | paper | . |
|---|---|---|---|
| 旁边 | 他的 | 纸 | . |

她非常谨慎地等到父亲抽完烟斗，放下报纸后才开始行动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'freʃ] , [bʌt; bət] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][dʒʌst]

| Then | she | commenced | afresh | , | but | casually | , | as | though | the | idea | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 重新 | , | 但 | 随意地 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 主意 | 有 | 只是 |

['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

| entered | her | mind | : |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 头脑 | : |

然后她重新开始，但语气很随意，仿佛这个想法才刚刚出现在她的脑海中：

" [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld]['leɪdi] , ['fɑːðə(r)] ! "

| " | Great | - | aunt | Lucia | must | be | a | very | interesting | old | lady | , | Father | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 老的 | 女士 | , | 父亲 | ! | " |

“露西娅姑婆一定是一位非常有趣的老太太，父亲！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] !

| " | She | is | , | she | certainly | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | , | 她 | 当然 | 是 | ! |

“她当然是，她绝对是！”

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| I | was | always | very | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

我一直都很喜欢她。

[maɪ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] !

| My | ! | how | she | can | talk | , | and | the | stories | she | can | tell | about | old | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ! | 如何 | 她 | 能 | 讲话 | , | 和 | 这 | 故事 | 她 | 能 | 告诉 | 关于 | 老的 | 时代 | ! |

我的天！她真能说，她能讲的那些老故事可真不少！

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɛnˌweɪ] , ['wæksɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

| " | said | Mr | . | Kenway | , | waxing | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 肯威 | , | 打蜡 | 热情的 | . |

肯威先生热情洋溢地说。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

| " | Oh | , | I | wish | I | could | visit | her | ! | " | exclaimed | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 访问 | 她 | ! | " | 惊呼 | 乔伊斯 | . |

“哦，我真希望我能去看望她！”乔伊斯感叹道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] .

| " | Well | , | you | certainly | may | , | if | you | really | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 当然 | 可能 | , | 如果 | 你 | 真的 | 想 | 到 | . |

“当然可以，如果你真的想的话。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [juːv] [grəʊn] [səʊ] ,

| I've | always | wanted | her | to | see | you | since | you've | grown | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 通缉 | 她 | 到 | 看 | 你 | 自从 | 你已经 | 生长 | 所以 | , |

我一直很想让她见见你，因为你已经长大了。

[ænd; ənd] [aɪv] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðiˌ][trɪp] .

| and | I've | proposed | a | number | of | times | that | you | go | with | me | on | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 建议的 | 一个 | 数字 | 的 | 时代 | 那 | 你 | 去 | 和 | 我 | 在 | 这 | 旅行 | . |

我曾多次提议你和我一起去旅行。

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['sɪnθiə] ,

| But | you've | always | refused | to | be | separated | from | your | precious | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 总是 | 拒绝 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 你的 | 宝贵的 | 辛西娅 | , |

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk]

| and | I | couldn't | think |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 思考 |

但你一直拒绝与你珍爱的辛西娅分开，我无法想象

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[ɒv; əv] [ ɪn'flɪkt ] [tuː] ['jʌŋstər] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| of | inflicting | two | youngsters | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 造成 | 二 | 年轻人 | 在 | 她 | . |

让她遭受两个孩子的折磨。

" [dʒɔɪs] [rɪ'membəd] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

| " | Joyce | remembered | now | , | with | a | good | deal | of | self | - | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 记得 | 现在 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自己 | - | 责备 | , |

“乔伊斯现在回想起这件事，心中充满了自责，”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| how | many | times | she | had | begged | off | from | accompanying | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 她 | 有 | 乞求 | 离开 | 从 | 随同 | 她 | 父亲 | . |

她曾多少次推辞不去陪父亲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːmd] ['verɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| It | had | not | seemed | very | interesting | then | , | and | , | as | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 似乎 | 非常 | 有趣的 | 然后 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , |

当时他觉得这没什么意思，而且，正如他所说，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['sɪnθiə] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

| she | did | not | want | to | leave | Cynthia | , | even | for | two | or | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 离开 | 辛西娅 | , | 甚至 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | . |

她不想离开辛西娅，哪怕只是两三天。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | realized | now | that | she | had | not | only | been | a | little | selfish | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 仅有的 | 到过 | 一个 | 小的 | 自私 | 关于 | 它 | , |

她现在意识到，自己当时不仅有点自私，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['pleɪnli] [mɪst] [ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| but | had | plainly | missed | a | golden | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 显然 | 错过 | 一个 | 金的 | 机会 | . |

但显然错失了一次绝佳的机会。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['riːəl] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [ai][wɒz; wəz] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | Father | , | " | she | cried | in | real | contrition | , | " | I | was | mean | to | refuse | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | " | 她 | 哭 | 在 | 真实的 | 忏悔 | , | " | 我 | 曾是 | 意思是 | 到 | 拒绝 | 你 | ! |

“哦，父亲，”她真心悔恨地喊道，“我拒绝您真是太过分了！”

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

| I | didn't | realize | that | you | wanted | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意识到 | 那 | 你 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | . |

我没想到你想让我走。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

| I | thought | you | only | did | it | to | give | me | a | good | time | , | and | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 仅有的 | 做过 | 它 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 和 | , | 不知何故 | , |

我以为你只是为了让我开心才这么做的，然而，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ðen] !

| it | didn't | seem | like | a | good | time | — | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 时间 | — | 然后 | ! |

当时看起来好像不是个好时机!

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] ?

| When | are | you | going | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 再次 | ? |

你下次什么时候再去?

[ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

| And | won't | you | take | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惯于 | 你 | 拿 | 我 | ? | " |

你愿意带我走吗?

" [ai] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] [ɪn] [tuː] [j'iəz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

| " | I | haven't | been | there | in | two | years | , | " | he | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 那里 | 在 | 二 | 年 | , | " | 他 | 沉思 | . |

“我已经两年没去过那里了，”他沉思道。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [suːn] .

| " | I | ought | to | go | again | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 去 | 再次 | 很快 | . |

我应该很快再去一次。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] , [ʃiːz] [səʊ] ['fiːb(ə)l] .

| The | old | lady | may | not | live | very | long | , | she's | so | feeble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 可能 | 不是 | 居住 | 非常 | 长的 | , | 她是 | 所以 | 微弱 | . |

这位老太太身体很虚弱，可能活不了多久了。

[lets] [siː] !

| Let's | see | ! |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | ! |

让我们来看看!

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wiːk] - [end] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| Suppose | we | make | it | the | week | - | end | before | election | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 制作 | 它 | 这 | 星期 | - | 结尾 | 前 | 选举 | . |

假设我们选在选举前的那个周末。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [wɪr] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

| I'll | write | to | her | to | - | morrow | that | we're | all | coming | , | you | and | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 到 | 她 | 到 | - | 明天 | 那 | 是 | 全部 | 未来 | , | 你 | 和 | 母亲 |

[ænd; ənd][ai] . "

| and | I | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | . | " |

我明天会写信告诉她，我们都会去，你、妈妈和我。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
**" Oh , but , Father ! " exclaimed Joyce .**
" 哦 , 但 , 父亲 ! " 惊呼 乔伊斯 .

“哦，可是，父亲！”乔伊斯惊呼道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][gəʊ]['suːnə(r)] ?
**" Couldn't we go sooner ?**
" 不能 我们 去 很快 ?

“我们能不能早点走？”

[ðæts] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒf] ! "
**That's nearly a month off ! "**
那就是 几乎 一个 月 离开 ! "

那还差将近一个月呢！

" [best] [ai][kæn; kən][duː; də] , ['dʌki] [dɪə(r)] !
**" Best I can do , Duckie dear !**
" 最好的 我 能 做 , 小鸭子 亲爱的 !

“这是我能做到的最好了，亲爱的达基！”

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
**I simply can't get away before .**
我 简单地 不能 得到 离开 前 .

我之前根本没法脱身。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] ['eniweɪ] ?
**What's your hurry anyway ?**
是什么 你的 匆忙 反正 ?

你到底在赶什么?

[fɜːst] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['haɪəd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
**First you won't be hired to go and see her ,**
第一的 你 惯于 是 雇用 到 去 和 看 她 ,

首先，你不会被雇佣去见她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
**and then you want to rush off and do it at once !**
和 然后 你 想 到 匆忙 离开 和 做 它 在 一次 !

然后你就想立刻冲过去把它做完!

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**What a funny little daughter it is !**
什么 一个 有趣的 小的 女儿 它 是 !

这小女儿真有趣!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] .
**" He kissed her laughingly , as she bade him good night .**
" 他 亲吻 她 笑着 , 作为 她 巴德 他 好的 夜晚 .

他笑着吻了她，她向他道晚安。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
**But Joyce slept little that night .**
但 乔伊斯 睡着了 小的 那 夜晚 .

但乔伊斯当晚几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['sɪnθiə] ,
**She was wild for morning to come so that she could tell Cynthia ,**
她 曾是 荒野 为了 早晨 到 来 所以 那 她 可以 告诉 辛西娅 ,

她盼望着天亮快点到来，这样她就可以告诉辛西娅了。

[ænd; ənd] ['wɪldə] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['drægɪŋ] [mʌnθ] [ə'hed] [bɪ'fɔ:(r)]
**and wilder with impatience to think of the long dragging month ahead before**
和 更狂野 和 不耐烦 到 思考 的 这 长的 拖拽 月 前方 前
[ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə] [greɪt] - [ɑ:nt] ['lu:ʃə] ,
**the visit to Great - aunt Lucia ,**
这 访问 到 伟大的 - 阿姨 露西亚 ,

想到接下来还要等上漫长的一个月才能去看望露西亚姑婆，就更加焦躁不安了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
**and the solution of the mystery .**
和 这 解决方案 的 这 神秘 .

以及谜团的解开。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [greɪt] - [ɑ:nt] ['lu:ʃə]
**THE MEMORIES OF GREAT - AUNT LUCIA**
这 回忆 的 伟大的 - 阿姨 露西亚

露西亚姑婆的回忆

['sɪnθiə] [sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [desk] [ɪn] [haɪ] [sku:l] , [ɔ:l'tɜ:nətli] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**Cynthia sat at her desk in high school , alternately staring out of the window ,**
辛西娅 卫星 在 她 桌子 在 高的 学校 , 交替 凝视 出去 的 这 窗户 ,

高中时，辛西娅坐在书桌前，时而凝视着窗外，

['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:d] [weə(r)]
**gazing intently across the room at Joyce , and scowling at the blackboard where**
凝视 专注地 穿过 这 房间 在 乔伊斯 , 和 皱眉 在 这 黑板 在哪里
[ðə; ði] ['krɪptɪk] ['sɪmbəlz]
**the cryptic symbols**
这 神秘的 符号

她目不转睛地盯着房间另一边的乔伊斯，又皱着眉头盯着黑板上那些神秘的符号。

( [ə; eɪ] + [bi:] ) [ˌtu:'tu:] = a2 + 2ab + b2
**( a + b ) 2 = a2 + 2ab + b2**
( 一个 + b ) 2 = a2 + 2ab + b2

$(a + b)^2 = a^2 + 2ab + b^2$

[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] [ ik'spaund ] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
**were being laboriously expounded by the professor of mathematics .**
是 存在 费力地 阐述 经过 这 教授 的 数学 .

数学教授正在不厌其烦地阐述这些问题。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
**Of this exposition , it is safe to say ,**
的 这 展览 , 它 是 安全的 到 说 ,

关于此次展览，可以肯定地说：

['sɪnθiə] [ ˌkɔmpri'hend ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] .
**Cynthia comprehended not a word for the following simple reason .**
辛西娅 理解 不是 一个 单词 为了 这 下列的 简单的 原因 .

辛西娅一个字也没听懂，原因很简单。

['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ɑːnt]

| Early | that | morning | Joyce | had | returned | from | the | visit | to | her | great | - | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 那 | 早晨 | 乔伊斯 | 有 | 返回 | 从 | 这 | 访问 | 到 | 她 | 伟大的 | - | 阿姨 |

['luːʃə] [ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [leɪt] .

| Lucia | and | had | entered | the | class | - | room | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西亚 | 和 | 有 | 进入 | 这 | 班级 | - | 房间 | 晚的 | . |

那天清晨，乔伊斯从探望她的姑婆露西亚那里回来，迟到了。

['sɪnθiə] [hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

| Cynthia | had | not | yet | had | a | moment | in | which | to | speak | with | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 有 | 不是 | 然而 | 有 | 一个 | 片刻 | 在 | 哪个 | 到 | 说话 | 和 | 她 | 独自的 | . |

辛西娅还没有找到机会单独和她谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| It | was | now | the | last | period | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 最后的 | 时期 | 的 | 这 | 天 | , |

现在是当天最后一个时段。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ 'kɔŋkə ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [əb'zɔːbd]

| and | her | impatience | had | completely | conquered | her | usual | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不耐烦 | 有 | 完全地 | 征服 | 她 | 通常 | 吸收 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

| attention | to | her | studies | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 她 | 研究 | . |

她的不耐烦完全压倒了她平时全神贯注于学习的注意力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [drəʊnd] [ɒn] .

| The | professor | droned | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 无人机 | 在 | . |

教授滔滔不绝地讲着。

[ðə; ði] [klɑːs] ['fiːvərɪʃli] ['kɒpid] [mɔː(r)] ['krɪptɪk] ['sɪmbəlz] [ɪn][ɪts] ['nəutbuks] .

| The | class | feverishly | copied | more | cryptic | symbols | in | its | notebooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 狂热地 | 复制 | 更多的 | 神秘的 | 符号 | 在 | 它是 | 笔记本 | . |

全班同学疯狂地在笔记本上抄写更多神秘符号。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd]

| But | at | last | the | closing | - | bell | rang | , | and | after | what | seemed | interminable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 结束 | - | 钟 | 响铃 | , | 和 | 后 | 什么 | 似乎 | 没完没了 | 和 |

['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪz] ,

| totally | unnecessary | delays | , |
|---|---|---|---|
| 完全 | 不必要 | 延误 | , |

但最终收盘铃声响起，在经历了似乎永无止境且完全没有必要的拖延之后，

['sɪnθiə] [faʊnd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [dʒɔɪs] .

| Cynthia | found | herself | out | of | doors | , | arm | - | in | - | arm | with | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 成立 | 她自己 | 出去 | 的 | 门 | , | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 乔伊斯 | . |

辛西娅发现自己和乔伊斯手挽着手走到了户外。

[ðen] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] :

| Then | all | she | could | find | to | say | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 她 | 可以 | 寻找 | 到 | 说 | 曾是 | : |

然后她能说出口的只有：

" [naʊ] — [tel] [ˌem 'iː] !

| " | Now | — | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | — | 告诉 | 我 | ! |

“现在——告诉我！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [wɔz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [tuː] .

| " | But | Joyce | was | very | serious | , | and | very | mysterious | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔伊斯 | 曾是 | 非常 | 严肃的 | , | 和 | 非常 | 神秘 | 也 | . |

但乔伊斯非常严肃，也很神秘。

" [nɒt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Not | here | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这里 | , | " | 她 | 回答 | . |

“不在这里，”她回答道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !

| " | I | couldn't | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | ! |

“我做不到！”

[weɪt] ! "

| Wait | ! | " |
|---|---|---|
| 等待 | ! | " |

等待！”

" [wel] , [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] , [ðen] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

| " | Well | , | where | and | when | , | then | ? | " | cried | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在哪里 | 和 | 什么时候 | , | 然后 | ? | " | 哭 | 辛西娅 | . |

“那究竟是在哪里，什么时候呢？”辛西娅喊道。

" [həʊm] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Home | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“家，”乔伊斯说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , — " [nəʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] !

| Then | , | after | a | moment | , | — | " | No | , | I'll | tell | you | in | the | Boarded | - | up | House | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | — | " | 不 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 在 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | ! |

然后，过了一会儿，——“不，我会在被木板封住的房子里告诉你！”

[ðæts] [ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] .

| That's | the | most | appropriate | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最多 | 合适的 | 地方 | . |

那是最佳地点。

[wiːl; wil][gəʊ][ðeə(r)] [streɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [həʊm] .

| We'll | go | there | straight | after | we | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 那里 | 直的 | 后 | 我们 | 得到 | 家 | . |

我们回家后就直接去那里。

" [səʊ] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

| " | So | Cynthia | was | obliged | to | repress | her | impatience | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 辛西娅 | 曾是 | 有义务 | 到 | 抑 | 她 | 不耐烦 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

所以辛西娅不得不再忍耐一会儿，才能不至于太过焦躁。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] , ['laɪtɪd] [ðeə(r)]

| But | at | length | they | had | crept | through | the | cellar | window | , | lighted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他们 | 有 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 地窖 | 窗户 | , | 照明 | 他们的 |

['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

| candles | , | and | were | proceeding | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | , | 和 | 是 | 进行中 | 向上 | - | 楼梯 | . |

但最终，他们还是从地窖的窗户爬了进去，点燃了蜡烛，然后上楼去了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Come | into | the | library | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“请进图书馆，”乔伊斯说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][stænd] [raɪt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ]
**" I want to stand right where I can look at the Lovely Lady when I tell you**
" 我 想 到 站立 正确的 在哪里 我 能 看 在 这 迷人的 女士 什么时候 我 告诉 你
[ðɪs] .
**this .**
这 .

“我想站在能亲眼看到这位美丽女士的地方告诉你这件事。”

[ɪts] [ɔːl][səʊ]
**It's all so**
它是 全部 所以

这一切都太……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[streɪndʒ] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] !
**strange — so different from what we thought !**
奇怪的 — 所以 不同的 从 什么 我们 想法 !

真奇怪——跟我们想象的完全不一样！

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
**" So they went through the drawing - room , entered the library ,**
" 所以 他们 去 通过 这 绘画 - 房间 , 进入 这 图书馆 ,

于是他们穿过客厅，进了书房，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)] ['kændlˌstɪks] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [best] [ɪ'luːmɪneɪt]
**and placed their candlesticks on the mantel where the light would best illuminate**
和 放置 他们的 烛台 在 这 壁炉架 在哪里 这 光 会 最好的 照亮
[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
**the portrait of the Lovely Lady .**
这 肖像 的 这 迷人的 女士 .

他们将烛台放在壁炉架上，以便让烛光最好地照亮这位美丽女士的画像。

[ðen] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] .
**Then Joyce began .**
然后 乔伊斯 开始 .

然后乔伊斯开始说话了。

" [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [ɪz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
**" Great - aunt Lucia is very old and very feeble .**
" 伟大的 - 阿姨 露西亚 是 非常 老的 和 非常 微弱 .

“露西娅姑婆年纪很大了，身体也很虚弱。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ɪ'speʃəli] [ˌem 'iː] .
**She seemed so glad to see us all , — especially me .**
她 似乎 所以 高兴的 到 看 我们 全部 , — 尤其 我 .

她见到我们似乎非常高兴，尤其是见到我。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
**She talked to me a great deal ,**
她 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 ,

她跟我聊了很多，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] [tɪl]
**but I did not have a chance to mention this place to her at all till**
但 我 做过 不是 有 一个 机会 到 提到 这 地方 到 她 在 全部 直到
[ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
**the last evening we were there .**
这 最后的 晚上 我们 是 那里 .

但直到我们在那里的最后一晚，我才有机会向她提起这个地方。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][sʌm; səm] [frendz] ,

| Mother | and | Father | had | gone | out | to | call | on | some | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 父亲 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 称呼 | 在 | 一些 | 朋友们 | , |

父母外出拜访朋友了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] , [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə]

| but | it | was | raining | and | I | had | a | sore | throat | , | so | they | decided | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 下雨 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 疮 | 喉 | , | 所以 | 他们 | 决定 | 不是 | 到 |

[teɪk] [ˌem 'iː] .

| take | me | . |
|---|---|---|
| 拿 | 我 | . |

但是当时下着雨，而且我嗓子疼，所以他们决定不带我去。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [greɪt] - [ɑːnt]

| I | was | so | glad | , | because | then | I | could | stay | home | and | talk | to | Great | - | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | , | 因为 | 然后 | 我 | 可以 | 停留 | 家 | 和 | 讲话 | 到 | 伟大的 | - | 阿姨 |

['luːʃə] ,

| Lucia | , |
|---|---|
| 露西亚 | , |

我太高兴了，因为那样我就可以待在家里和露西亚姑婆聊天了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ'd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .

| and | it | was | the | first | time | I'd | been | with | her | long | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | ID | 到过 | 和 | 她 | 长的 | 独自的 | . |

这是我第一次和她单独相处这么长时间。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| " | She | had | been | telling | me | a | lot | about | when | she | was | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 一个 | 很多 | 关于 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

“她跟我讲了很多她小时候的事情，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

| and | asking | me | about | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 关于 | 我 | . |

还问我一些关于我自己的问题。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [wɪd] [biːn] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni]

| And | I | had | told | her | about | you | and | how | we'd | been | together | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 关于 | 你 | 和 | 如何 | 我们会 | 到过 | 一起 | 所以 | 许多 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

我曾跟她提起过你，以及我们在一起这么多年的事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn] [skuːl] .

| and | what | we | did | when | we | weren't | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 做过 | 什么时候 | 我们 | 不是 | 在 | 学校 | . |

以及我们在学校以外的时候都做了些什么。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] ['menʃ(ə)nd] , [dʒʌst] ['kæʒuəli] , [ðæt] [wiː; wi]

| And | finally | I | mentioned | , | just | casually | , | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 我 | 提及 | , | 只是 | 随意地 | , | 那 | 我们 |

最后，我只是随意地提了一下，我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ɒf(ə)n] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pleɪs]

| often | played | in | the | grounds | of | this | old | house | next | door | and | described | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 玩 | 在 | 这 | 理由 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 下一个 | 门 | 和 | 描述 | 这 | 地方 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| a | little | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 到 | 她 | . |

他经常在隔壁那栋老房子的院子里玩耍，并向她简单描述了一下这个地方。

[wel] , [ðæt] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

| Well | , | that | started | her | , | as | I | was | sure | it | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 开始 | 她 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 会 | ! |

果然不出我所料，她就此开始了！

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs]

| She | began | telling | me | that | it | was | so | strange | , | — | that | she | had | been | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 讲述 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | , | — | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 |

[haʊs] [wʌns] ,

| house | once | , |
|---|---|---|
| 房子 | 一次 | , |

她开始告诉我，这太奇怪了——她曾经来过这栋房子。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| and | curiously | enough | , | just | before | it | was | closed | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的是 | 足够的 | , | 只是 | 前 | 它 | 曾是 | 关闭 | 为了 | 好的 | . |

奇怪的是，就在它永久关闭之前。

[ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['wɒrənt] , [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ɪəz] !

| Then | , | you | can | warrant | , | I | listened | with | all | my | ears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 你 | 能 | 保证 | , | 我 | 听着 | 和 | 全部 | 我的 | 耳朵 | ! |

那么，你可以保证，我全神贯注地听了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [θruː] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

| " | She | said | she | had | become | acquainted | with | the | lady | through | meeting | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 她 | 有 | 变得 | 熟人 | 和 | 这 | 女士 | 通过 | 会议 | 她 | 一个 |

[ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| short | time | before | at | the | house | of | a | friend | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 时间 | 前 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 朋友 | 在 | 新的 | 约克 | . |

“她说，不久前她在纽约一位朋友的家中与这位女士相识。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] , — - ['mɪsɪz] .

| This | friend | had | then | introduced | them | , | — | ' | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 有 | 然后 | 介绍 | 他们 | , | — | - | 太太 | . |

这位朋友随后介绍了他们——“夫人

['hjuːbərt] ['kɛnˌweɪ] — ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] - ! "

| Hubert | Kenway | — | Mrs | . | Fairfax | Collingwood | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休伯特 | 肯威 | — | 太太 | . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | - | ! | " |

休伯特·肯威——费尔法克斯·科林伍德夫人！

" ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

| " | Mrs | . | Collingwood | ! | " | cried | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科林伍德 | ! | " | 哭 | 辛西娅 | . |

“科林伍德夫人！”辛西娅喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['mærid] ! — "

| " | And | we | thought | she | wasn't | married | ! | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 想法 | 她 | 不是 | 已婚 | ! | — | " |

“我们还以为她没结婚呢！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , — [ænd; ənd] [wɪv] [meɪd] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [bɪ'saɪd] [ðæt] , ['sɪnθiə] [spreɪg]
" Well , she was , — and we've made several mistakes beside that , Cynthia Sprague
" 出色地 , 她 曾是 , — 和 我们已经 制成 一些 错误 旁 那 , 辛西娅 斯普拉格
, [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] !
, as you'll find out later !
, 作为 你会 寻找 出去 之后 !

“嗯，她确实是——而且除此之外，我们还犯了好几个错误，辛西娅·斯普拉格，你以后就会知道了！”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] .
It seems that Great - aunt Lucia took quite a fancy to young Mrs . Collingwood .
它 似乎 那 伟大的 - 阿姨 露西亚 采取 相当 一个 想要 到 年轻的 太太 . 科林伍德 .

看来露西娅姑婆很喜欢年轻的科林伍德太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti] .
She was so sweet and gracious and charmingly pretty .
她 曾是 所以 甜的 和 亲切 和 迷人地 漂亮的 .

她非常温柔亲切，而且长得非常漂亮。

['leɪtə(r)] , [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .
Later , Great - aunt Lucia discovered that she was a widow , living out here .
之后 , 伟大的 - 阿姨 露西亚 发现 那 她 曾是 一个 寡妇 , 活的 出去 这里 .

后来，露西娅姑婆发现她是个寡妇，住在这里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
Her husband had been dead a number
她 丈夫 有 到过 死的 一个 数字

她的丈夫已经去世好几年了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 111 ]
[ 页 - ]

[第111页]

[ɒv; əv] [j'iəz] , — [ten] , [ai] [θɪŋk] .
of years , — ten , I think .
的 年 , — 十 , 我 思考 .

有十年了，我想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .
She was a Southerner , having come originally from South Carolina .
她 曾是 一个 南方人 , 拥有 来 起初 从 南 卡罗莱纳 .

她是南方人，原籍南卡罗来纳州。

" [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
" Great - aunt Lucia did not see her again till a few weeks later ,
" 伟大的 - 阿姨 露西亚 做过 不是 看 她 再次 直到 一个 很少 周 之后 ,

“露西娅姑婆直到几周后才再次见到她。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [teɪk] ['lʌntʃən] ,
when she received an invitation to go with her friend , take luncheon ,
什么时候 她 已收到 一个 邀请 到 去 和 她 朋友 , 拿 午餐 ,

当她收到朋友的邀请，一起去吃午饭时，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊdz] .
and spend the day at Mrs . Collingwood's .
和 花费 这 天 在 太太 . 科林伍德的 .

在科林伍德太太家待一天。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɪn'vaɪtɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] .
There were several others invited , about a dozen in all .
那里 是 一些 其他的 受邀 , 关于 一个 打 在 全部 .

还有其他几位受邀者，总共大约有十二位。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪə(r)][ɪn]['haɪəd] ['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| They | all | came | out | by | train | and | drove | here | in | hired | carriages | from | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 来了 | 出去 | 经过 | 火车 | 和 | 驾驶 | 这里 | 在 | 雇用 | 马车 | 从 | 这 | 车站 | , |

他们都是乘火车来的，然后从车站租了马车过来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ðen] .

| which | was | a | long | way | off | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 然后 | . |

那在当时还是一段很长的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɒft] , ['bɑːmi] ['eɪprəl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [siːmd] [wel] [bɪ'gʌn] .

| It | was | a | beautiful | , | soft | , | balmy | April | day | , | and | spring | seemed | well | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | , | 柔软的 | , | 芳香 | 四月 | 天 | , | 和 | 春天 | 似乎 | 出色地 | 开始 | . |

这是一个美丽、柔和、温暖的四月天，春天似乎已经悄然来临。

" [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [æn; ən][əʊld] ,

| " | Great | - | aunt | Lucia | said | the | place | was | delightful | , | — | an | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 说 | 这 | 地方 | 曾是 | 愉快 | , | — | 一个 | 老的 | , |

“露西娅姑婆说那地方很迷人，——一个古老的，

[kə'ləʊniəl] [haʊs] ( [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]

| Colonial | house | ( | it | seemed | so | strange | to | hear | her | describe | everything | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殖民 | 房子 | ( | 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 听到 | 她 | 描述 | 一切 | 只是 | 作为 |

[wɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ) .

| we've | seen | it | ! | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 已见 | 它 | ! | ) | . |

殖民时期的房子（听她描述的一切和我们看到的完全一样，感觉好奇怪！）。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['həʊstəs] .

| And | Mrs | . | Collingwood | was | a | charming | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 科林伍德 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 女主人 | . |

科林伍德夫人是一位魅力十足的女主人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lʌntʃən] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] !

| But | they | were | just | finishing | luncheon | when | the | strangest | thing | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 只是 | 精加工 | 午餐 | 什么时候 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 发生 | ! |

但他们刚吃完午饭，就发生了一件非常奇怪的事情！

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət]

| " | A | servant | came | in | and | handed | Mrs | . | Collingwood | a | telegram | as | she | sat | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 仆人 | 来了 | 在 | 和 | 递交 | 太太 | . | 科林伍德 | 一个 | 电报 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | head | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“一名仆人进来，递给坐在餐桌首位的科林伍德夫人一份电报。

[ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | excused | herself | to | them | , | tore | open | the | envelope | and | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已原谅 | 她自己 | 到 | 他们 | , | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 读 | 它 | . |

她向他们告辞，撕开信封读了起来。

[ðen] , [tuː; tə][ðeə(r)]

| Then | , | to | their |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 他们的 |

然后，对他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[əˈstɒnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɜːst] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [red] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

| astonishment | , | she | turned | first | a | fiery | red | , | and | afterward | white | as | a | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 她 | 转向 | 第一的 | 一个 | 火热 | 红色的 | , | 和 | 之后 | 白色的 | 作为 | 一个 | 床单 | . |

她惊愕不已，先是脸涨得通红，然后脸色惨白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈseɪɪŋ] , - [əʊ] ! -

| Then | she | sprang | to | her | feet | saying | , | ' | Oh | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 说 | , | - | 哦 | ! | - |

然后她猛地站起来，说道：“哦！”

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

| in | a | sort | of | stifled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 窒息 | 嗓音 | . |

用一种压抑的声音说道。

[ˈevriwʌn] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː] ,

| Everyone | jumped | up | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 跳了起来 | 向上 | 也 | , |

所有人都跳了起来。

[sʌm; səm][səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [nɒkt] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ]

| some | so | quickly | that | they | knocked | over | their | chairs | and | asked | if | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 所以 | 迅速地 | 那 | 他们 | 敲门 | 超过 | 他们的 | 椅子 | 和 | 问 | 如果 | 任何事物 |

[ˈdredf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

| dreadful | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

有些人反应太快，把椅子都撞翻了，问是不是出了什么可怕的事情。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ ˈtɔpl ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]

| Then | , | all | of | a | sudden | , | she | toppled | over | and | slipped | to | the | floor | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 她 | 倾覆 | 超过 | 和 | 滑倒了 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一个 |

[ded] [feɪnt] . "

| dead | faint | . | " |
|---|---|---|---|
| 死的 | 头晕的 | . | " |

然后，她突然踉跄了一下，滑倒在地，昏了过去。

" [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪnθiə] .

| " | Didn't | I | tell | you | so | , | long | ago | ! | " | exclaimed | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 所以 | , | 长的 | 前 | ! | " | 惊呼 | 辛西娅 | . |

“我不是早就告诉过你了吗！”辛西娅喊道。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒbəbli] [ˈfeɪntɪd] ! "

| " | I | said | she | probably | fainted | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 她 | 大概 | 昏厥 | ! | " |

我说她可能晕倒了！

" [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| " | Yes | , | you | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | . |

“是的，你是对的。”

[wel] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

| Well | , | two | or | three | began | to | chafe | her | hands | and | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 二 | 或者 | 三 | 开始 | 到 | 摩擦 | 她 | 双手 | 和 | 脸 | , |

嗯，有两三个人开始磨她的手和脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [sent] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈflaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsmelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd][ˈvɪnɪgə(r)] .

| and | the | rest | sent | the | servants | flying | for | smelling | - | salts | and | vinegar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 发送 | 这 | 仆人 | 飞行 | 为了 | 闻起来 | - | 盐 | 和 | 醋 | . |

其余的人则让仆人们赶紧去拿嗅盐和醋。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] .

| **Everything** | **was** | **confusion** | **for** | **a** | **few** | **minutes** | **,** | **till** | **she** | **presently** | **came** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 困惑 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 直到 | 她 | 目前 | 来了 | 到 | . |

她愣了好一会儿，才回过神来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| **Then** | **they** | **all** | **began** | **again** | **to** | **question** | **her** | **about** | **what** | **was** | **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 开始 | 再次 | 到 | 问题 | 她 | 关于 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

然后他们又开始追问她到底出了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] .

| **but** | **she** | **wouldn't** | **tell** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不会 | 告诉 | 他们 | . |

但她不会告诉他们。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] :

| **She** | **just** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 说 | : |

她刚才说：

" - [aɪv] [hæd; həd][bæd] [njuːz] , [dɪə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [ɪl] .

| **"** | **'** | **I've** | **had** | **bad** | **news** | **,** | **dear** | **friends** | **,** | **and** | **it** | **has** | **made** | **me** | **feel** | **quite** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我已经 | 有 | 坏的 | 消息 | , | 亲爱的 | 朋友们 | , | 和 | 它 | 有 | 制成 | 我 | 感觉 | 相当 | 患病的 | . |

“亲爱的朋友们，我有一个坏消息，这让我感到非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [ə'baʊt] .

| **It** | **is** | **something** | **I** | **cannot** | **speak** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 某物 | 我 | 不能 | 说话 | 关于 | . |

这是我无法谈论的事情。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ,

| **I** | **hope** | **you** | **will** | **not** | **think** | **me** | **thoroughly** | **inhospitable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我 | 彻底 | 不宜居住的 | , |

我希望你不会觉得我非常不热情好客。

[ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . -

| **if** | **I** | **go** | **to** | **my** | **room** | **for** | **a** | **while** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 为了 | 一个 | 尽管 | . | - |

如果我回房间待一会儿。

[ðeɪ] [ɔːl][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

| **They** | **all** | **told** | **her** | **she** | **must** | **certainly** | **go** | **and** | **lie** | **down** | **,** | **and** | **that** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 当然 | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 那 | 他们 |

他们都告诉她，她一定要去躺下，而且他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **113** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[wʊd] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

| **would** | **leave** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|
| 会 | 离开 | 立即地 | . |

会立即离开。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] ['hʌri] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [best]

| **She** | **begged** | **them** | **not** | **to** | **hurry** | **,** | **but** | **of** | **course** | **they** | **saw** | **that** | **it** | **wasn't** | **best** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 他们 | 不是 | 到 | 匆忙 | , | 但 | 的 | 课程 | 他们 | 锯 | 那 | 它 | 不是 | 最好的 |

[tuː; tə] [steɪ] ,

| **to** | **stay** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 停留 | , |

她恳求他们不要着急，但他们当然明白最好不要留下来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| since | she | wouldn't | let | them | do | anything | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 不会 | 让 | 他们 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | . |

因为她不让他们为她做任何事。

[səʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| fifteen | minutes | later | they | were | all | driving | away | in | the | carriages | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 之后 | 他们 | 是 | 全部 | 驾驶 | 离开 | 在 | 这 | 马车 | 哪个 | 有 |

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

| remained | for | them | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 房子 | . |

十五分钟后，他们乘坐留在房子里的马车离开了。

[ænd; ənd] — " [hɪə(r)] [dʒɔɪs] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , — " [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [maɪ] [greɪt]

| And | — | " | here | Joyce | paused | dramatically | , | — | " | not | one | of | them | , | except | my | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 这里 | 乔伊斯 | 暂停 | 戏剧性地 | , | — | " | 不是 | 一 | 的 | 他们 | , | 除了 | 我的 | 伟大的 |

- [ænts] [frend] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] ,

| - | aunt's | friend | , | Mrs | . | Durand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 姑姑的 | 朋友 | , | 太太 | . | 杜兰德 | , |

“而且——”乔伊斯说到这里戏剧性地停顿了一下，“——”“除了我姑婆的朋友杜兰太太之外，她们中没有一个人……”

['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! "

| ever | saw | her | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 锯 | 她 | 再次 | ! | " |

我再也没见过她！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] .

| " | But | — | but | — | " | began | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | " | 开始 | 辛西娅 | . |

“可是——可是——”辛西娅开口说道。

" [weɪt] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Wait | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“等等，”乔伊斯说。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] !

| " | I | haven't | finished | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 完成的 | 然而 | ! |

我还没完成呢！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [məʊst]

| Of | course | , | all | of | them | were | crazy | to | know | what | happened | , | but | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 全部 | 的 | 他们 | 是 | 疯狂的 | 到 | 知道 | 什么 | 发生 | , | 但 | 最多 |

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nevə(r)] [dɪd] ,

| of | them | never | did | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 绝不 | 做过 | , |

当然，他们都很想知道发生了什么事，但他们中的大多数人最终也没能知道。

— [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , ['eniweɪ] .

| — | not | till | long | , | long | afterward | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 直到 | 长的 | , | 长的 | 之后 | , | 反正 | . |

——至少要很久很久以后才会发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nəʊ] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] .

| There | was | one | that | did | know | soon | , | however | , | and | that | was | Mrs | . | Durand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 那 | 做过 | 知道 | 很快 | , | 然而 | , | 和 | 那 | 曾是 | 太太 | . | 杜兰德 | . |

然而，有一个人很快就知道了，那就是杜兰夫人。

[tuː] [naɪts] ['ɑːftəwəd] ,
**Two nights afterward ,**
二 夜晚 之后 ,

两天后的晚上，

['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
**Mrs . Durand was astounded to have Mrs . Collingwood arrive at her**
太太 . 杜兰德 曾是 震惊 到 有 太太 . 科林伍德 到达 在 她
[haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
**house in New York ,**
房子 在 新的 约克 ,

杜兰夫人对科林伍德夫人突然出现在她位于纽约的家中感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
**and beg to be allowed to stay there a day or two .**
和 求 到 是 允许 到 停留 那里 一个 天 或者 二 .

并恳求允许他们在那里待上一两天。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['kærid] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [grɪp] .
**She was dressed entirely in black , and carried only a small grip .**
她 曾是 穿着 完全 在 黑色的 , 和 携带 仅有的 一个 小的 紧握 .

她全身一身黑衣，只带了一个小手提包。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪn] ,
**Of course , Mrs . Durand took her right in ,**
的 课程 , 太太 . 杜兰德 采取 她 正确的 在 ,

当然，杜兰夫人立刻收留了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**and that night Mrs . Collingwood told her what had happened .**
和 那 夜晚 太太 . 科林伍德 讲述 她 什么 有 发生 .

当晚，科林伍德太太把发生的事情告诉了她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

" [bʌt; bət] [fɜːst] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] — "
**" But first , I must tell you that Mrs . Collingwood had a son — "**
" 但 第一的 , 我 必须 告诉 你 那 太太 . 科林伍德 有 一个 儿子 — "

“但首先，我必须告诉你，科林伍德夫人有一个儿子——”

" [wɒt] ? " [gɑːspt] ['sɪnθiə] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['pɪktʃə(r)] .
**" What ? " gasped Cynthia , staring up at the girlish picture .**
" 什么 ? " 倒吸一口气 辛西娅 , 凝视 向上 在 这 少女 图片 .

“什么？”辛西娅惊呼道，抬头盯着那张少女照片。

" [jes] , [ə; eɪ] [sʌn] !
**" Yes , a son !**
" 是的 , 一个 儿子 !

“是的，是个儿子！”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
**And not a baby , either , but a fine , handsome young fellow of seventeen .**
和 不是 一个 婴儿 , 任何一个 , 但 一个 美好的 , 英俊的 年轻的 同伴 的 十七 .

而且不是婴儿，而是一位英俊潇洒的十七岁小伙子。

[greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]

| Great | - | aunt | Lucia | says | that | Mrs | . | Collingwood | was | married | when | she | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 说道 | 那 | 太太 | . | 科林伍德 | 曾是 | 已婚 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 仅有的 |

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

| seventeen | , |
|---|---|
| 十七 | , |

露西娅姑婆说，科林伍德夫人结婚时才十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .

| and | that | she | was | thirty | - | five | when | all | this | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 三十 | - | 五 | 什么时候 | 全部 | 这 | 发生 | . |

这一切发生时，她35岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] .

| But | she | looked | much | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 很多 | 年轻 | . |

但她看起来年轻得多。

[səʊ] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [mis'teik] !

| So | that | accounts | for | our | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 账户 | 为了 | 我们的 | 错误 | ! |

原来这就是我们犯错的原因！

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] , — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| The | son | was | away | at | Harvard | College | , | — | or | at | least | they | thought | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 曾是 | 离开 | 在 | 哈佛大学 | 大学 | , | — | 或者 | 在 | 至少 | 他们 | 想法 | 他 | 曾是 | , |

儿子当时在哈佛大学读书——至少他们以为他在那儿读书。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .

| at | the | time | of | the | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 午餐 | . |

午餐时分。

[bʌt; bət] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə]

| But | Great | - | aunt | Lucia | says | that | the | same | afternoon | , | as | they | were | driving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 说道 | 那 | 这 | 相同的 | 下午 | , | 作为 | 他们 | 是 | 驾驶 | 到 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | station | , |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

但露西娅姑婆说，当天下午，当他们开车去车站的路上，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ,

| they | met | a | splendid | young | fellow | with | yellow | hair | and | bright | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 一个 | 灿烂 | 年轻的 | 同伴 | 和 | 黄色的 | 头发 | 和 | 明亮的 | 棕色的 | 眼睛 | , |

他们遇到了一位英俊的年轻人，他有着金色的头发和明亮的棕色眼睛。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| hurrying | along | the | road | in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

沿着道路朝相反的方向匆匆赶去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðem; ðəm] ['geɪli] ,

| He | took | off | his | cap | to | them | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | 到 | 他们 | 兴高采烈地 | , |

他兴高采烈地脱帽向他们致意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] , ['evɪdəntli]

| and | Mrs | . | Durand | whispered | that | it | was | young | Fairfax | Collingwood | , | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 杜兰德 | 低声说道 | 那 | 它 | 曾是 | 年轻的 | 费尔法克斯 | 科林伍德 | , | 显然 |

['kʌmɪŋ] [həʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| coming | home | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 不料 | . |

杜兰太太低声说，那是年轻的费尔法克斯·科林伍德，显然是意外回家了。

[greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , ['hæpi] [lʊk] !

| Great | - | aunt | Lucia | says | she | will | never | forget | his | excited | , | happy | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 说道 | 她 | 将要 | 绝不 | 忘记 | 他的 | 兴奋的 | , | 快乐的 | 看 | ! |

露西亚姑婆说她永远不会忘记他兴奋、快乐的表情!

" [naʊ] , [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd][ænd; ənd]

| " | Now | , | I'll | go | back | to | Mrs | . | Durand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 患病的 | 去 | 后退 | 到 | 太太 | . | 杜兰德 | 和 |

“现在，我要回去找杜兰太太了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| Mrs | . | Collingwood | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科林伍德 | . |

科林伍德夫人。

( [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [fˈɒləʊz] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd][təʊld] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd]

| ( | And | all | that | follows | , | Mrs | . | Durand | told | Great | - | aunt | Lucia | long | , | long | long | afterward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 全部 | 那 | 跟随 | , | 太太 | . | 杜兰德 | 讲述 | 伟大的 | - | 阿姨 | 露西亚 | 长的 | , | 长的 | 长的 | 之后 |

. )

| . | ) |
|---|---|
| . | ) |

（很久很久以后，杜兰夫人才把之后发生的一切告诉了露西娅姑婆。）

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn]

| Mrs | . | Collingwood | came | into | the | house | , | and | her | face | looked | set | like | a | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科林伍德 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 她 | 脸 | 看起来 | 放 | 喜欢 | 一个 | 石头 |

,

| , |
|---|
| , |

科林伍德太太走进屋子，她的脸色像石头一样僵硬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['twenti] [jˈiəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] .

| and | she | seemed | twenty | years | older | than | when | she | was | having | the | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 二十 | 年 | 老 | 比 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 拥有 | 这 | 午餐 | . |

她看起来比参加午餐会时老了二十岁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [kraɪd] :

| And | Mrs | . | Durand | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 杜兰德 | 哭 | : |

杜兰夫人哭了:

" - [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm][wʌn] ?

| " | ' | Oh | , | my | dear | , | you | have | lost | some | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 丢失的 | 一些 | 一 | ? |

“哦，亲爱的，你失去亲人了吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ! -

| You | are | dressed | in | mourning | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 穿着 | 在 | 丧 | ! | - |

你身着丧服!

" - [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| " | ' | Yes | , | ' | said | Mrs | . | Collingwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | - | 说 | 太太 | . | 科林伍德 | . |

“是的，”科林伍德夫人说。

- [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [sʌn] !

| ' | **I** | **have** | **lost** | **my** | **son** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 儿子 | ! |

我失去了我的儿子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
## 第5/8页

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . -
**I am going away . '**
我 是 去 离开 . -

我要走了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [sed] :
**And Mrs . Durand said :**
和 太太 . 杜兰德 说 :

杜兰夫人说:

" [əʊ] , [haʊ] — [haʊ] ['sʌd(ə)n] !
**" Oh , how — how sudden !**
" 哦 , 如何 — 如何 突然 !

“哦，这——这太突然了！”

[hiː; hi][kænt][biː; bi] [ded] !
**He can't be dead !**
他 不能 是 死的 !

他不可能死了!

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ! -
**We saw him ! '**
我们 锯 他 ! -

我们看见他了!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ['ɑːnsə(r)d] :
**And Mrs . Collingwood answered :**
和 太太 . 科林伍德 回答 :

科林伍德夫人回答说:

" - [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
**" ' He is dead to me ! '**
" - 他 是 死的 到 我 ! -

“他对我来说已经死了！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm]
**And for the longest time , Mrs . Durand couldn't get another word from**
和 为了 这 最长 时间 , 太太 . 杜兰德 不能 得到 其他 单词 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

很长一段时间里，杜兰太太都无法从她口中得到任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [saʊθ] , [tuː; tə]
**except that she had shut up the house and was going home South , to**
除了 那 她 有 关闭 向上 这 房子 和 曾是 去 家 南 , 到
[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
**live for good .**
居住 为了 好的 .

只不过她已经把房子关得严严实实，准备回南方老家，永远在那里生活。

[wel] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [bed] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] [sɪk] [wɪð]

| Well | , | Mrs | . | Durand | put | her | right | to | bed | , | — | she | was | fairly | sick | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 太太 | . | 杜兰德 | 放 | 她 | 正确的 | 到 | 床 | , | — | 她 | 曾是 | 相当 | 生病的 | 和 |

['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

| nervousness | and | exhaustion | . |
|---|---|---|---|
| 紧张 | 和 | 疲惫 | . |

杜兰太太立刻让她上床睡觉——她紧张又疲惫，病得很重。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [təʊld] ['mɪsɪz] .

| And | late | that | night | , | she | broke | down | and | cried | and | cried | , | and | told | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚的 | 那 | 夜晚 | , | 她 | 打破 | 向下 | 和 | 哭 | 和 | 哭 | , | 和 | 讲述 | 太太 | . |

[dʊ'rænd] ['evriθɪŋ] .

| Durand | everything | . |
|---|---|---|
| 杜兰德 | 一切 | . |

那天深夜，她崩溃了，哭个不停，把一切都告诉了杜兰太太。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

" [ænd; ənd] , [əʊ] , ['sɪnθiə] !

| " | And | , | oh | , | Cynthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 哦 | , | 辛西娅 | ! |

“哦，辛西娅！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?

| What | do | you | think | it | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | ? |

你觉得那是什么?

[jʊd] ['nevə(r)] [ges] !

| You'd | never | guess | ! |
|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 猜测 | ! |

你绝对猜不到!

— [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['brəʊkən] [aʊt] ,

| — | You | know | , | the | Civil | War | had | just | broken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 知道 | , | 这 | 民用 | 战争 | 有 | 只是 | 破碎的 | 出去 | , |

你知道，当时内战刚刚爆发。

— [fɔːt] ['sʌmtə(r)] [hæd; həd] [sə'rendəd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ['wʊmən] ,

| — | Fort | Sumter | had | surrendered | and | Mrs | . | Collingwood | was | a | South | Carolina | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 堡 | 萨姆特 | 有 | 投降 | 和 | 太太 | . | 科林伍德 | 曾是 | 一个 | 南 | 卡罗莱纳 | 女士 | , |

萨姆特堡已经投降，而科林伍德夫人是南卡罗来纳州人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

| and | was | heart | and | soul | with | the | Confederacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 心 | 和 | 灵魂 | 和 | 这 | 邦联 | . |

他全心全意地效忠于南方邦联。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['evə(r)] [sɪns] [ʌp] [hɪə(r)] ,

| She | had | married | a | Northern | man | , | and | had | lived | ever | since | up | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已婚 | 一个 | 北方 | 男人 | , | 和 | 有 | 居住地 | 曾经 | 自从 | 向上 | 这里 | , |

她嫁给了一个北方人，之后就一直住在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| but | that | didn't | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

但这并没有什么用。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['θretnɪŋ] ,

| And | all | the | time | war | had | been | threatening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 战争 | 有 | 到过 | 威胁 | , |

战争的威胁一直挥之不去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

| she | had | been | planning | to | raise | a | company | in | South | Carolina | for | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 规划 | 到 | 增加 | 一个 | 公司 | 在 | 南 | 卡罗莱纳 | 为了 | 她 | 儿子 |

['fɛəfæks] ,

| Fairfax | , |
|---|---|
| 费尔法克斯 | , |

她原本计划在南卡罗来纳州为她的儿子费尔法克斯创办一家公司。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | put | him | in | command | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 在 | 命令 | 的 | 它 | . |

并让他负责指挥。

[ðeɪ] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| They | did | those | things | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 那些 | 事物 | 在 | 那 | 时间 | . |

他们当时做了那些事。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .

| Her | son | didn't | know | about | it | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 没有 | 知道 | 关于 | 它 | , | 然而 | . |

然而，她的儿子对此毫不知情。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuːz] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] .

| She | was | keeping | the | news | to | surprise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保持 | 这 | 消息 | 到 | 惊喜 | 他 | . |

她想把这个消息告诉他，给他一个惊喜。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

| " | And | then | , | that | day | at | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 那 | 天 | 在 | 午餐 | , |

“然后，那天午餐时，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪm] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] —

| she | received | a | telegram | from | him | saying | he | had | left | college | and | enlisted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 他 | 说 | 他 | 有 | 左边 | 大学 | 和 | 入伍 | — |

[ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən] ['ɑːmi] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] -

| in | the | Union | army | — | and | was | coming | home | at | once | to | bid | her | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 联盟 | 军队 | — | 和 | 曾是 | 未来 | 家 | 在 | 一次 | 到 | 出价 | 她 | 好的 | - |

[baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] !

| bye | before | going | to | the | front | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 前 | 去 | 到 | 这 | 正面 | ! |

她收到他的一封电报，说他已经离开大学，应征入伍——加入了联邦军队——并且马上要回家和她告别，然后奔赴前线！

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !

| The | shock | of | it | almost | killed | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 它 | 几乎 | 被杀 | 她 | ! |

这件事给她带来了极大的惊吓，几乎要了她的命！

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm] [aʊt]

| But | later | she | thought | that | surely | , | when | he | came | , | she | could | persuade | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 她 | 想法 | 那 | 一定 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | , | 她 | 可以 | 说服 | 他 | 出去 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

但后来她想，等他来了，她一定能劝他打消这个念头。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | And | he | came | that | very | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 来了 | 那 | 非常 | 下午 | . |

“他当天下午就来了。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [met] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] .

| The | ladies | had | met | him | walking | up | from | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 有 | 遇见 | 他 | 步行 | 向上 | 从 | 这 | 火车 | . |

女士们是在他下火车时遇到他的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] ,

| She | would | not | tell | Mrs | . | Durand | just | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 告诉 | 太太 | . | 杜兰德 | 只是 | 什么 | 发生 | , |

她不愿告诉杜兰太太究竟发生了什么事。

[bʌt; bət] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] .

| but | intimated | that | they | had | had | a | dreadful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暗示 | 那 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 可怕 | 场景 | . |

但暗示他们之间发生了一场可怕的场面。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

| You | see | , | the | young | fellow | had | been | born | and | brought | up | in | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 年轻的 | 同伴 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 北 | , |

你看，这个年轻人是在北方出生长大的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðæt] [saɪd] ,

| and | his | sympathies | were | all | with | that | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同情 | 是 | 全部 | 和 | 那 | 边 | , |

他完全同情那一方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| and | he | was | just | as | enthusiastic | about | it | as | his | mother | was | about | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 热情的 | 关于 | 它 | 作为 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 关于 | 这 | 其他 | . |

他对这件事的热情和他母亲对另一件事的热情一样高涨。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃɪd] ['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌðən] [kɔːz] ,

| And | besides | , | she'd | never | talked | to | him | much | about | the | Southern | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 棚 | 绝不 | 谈话 | 到 | 他 | 很多 | 关于 | 这 | 南方 | 原因 | , |

而且，她也从未跟他过多谈论南方邦联的事业。

[səʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

| so | he | didn't | realize | how | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 没有 | 意识到 | 如何 | 她 | 毛毡 | . |

所以他没有意识到她的感受。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ dɪs'əun ] [hɪm] ,

| At | last | , | when | he | wouldn't | give | in | , | she | admitted | to | Mrs | . | Durand | that | she | disowned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他 | 不会 | 给 | 在 | , | 她 | 承认 | 到 | 太太 | . | 杜兰德 | 那 | 她 | 被断绝关系 | 他 | , |

最后，当他仍然不肯让步时，她向杜兰太太承认她与他断绝了关系。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

| and | told | him | never | to | see | her | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 绝不 | 到 | 看 | 她 | 脸 | 再次 | . |

她还告诉他永远不要再见到她。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd]

| " | When | he | had | gone | to | his | room | to | pack | his | things | , | she | went | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 房间 | 到 | 盒 | 他的 | 事物 | , | 她 | 去 | 和 |

[dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

| dismissed | her | servants | , |
|---|---|---|---|
| 解雇 | 她 | 仆人 | , |

“当他回房间收拾行李时，她就去遣散了她的仆人。”

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

| and | told | them | to | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 去 | 在 | 一次 | . |

并命令他们立刻离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] .

| Then | she | locked | herself | in | her | room | till | her | boy | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已锁定 | 她自己 | 在 | 她 | 房间 | 直到 | 她 | 男生 | 去 | 离开 | . |

然后她把自己锁在房间里，直到她的儿子离开。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] !

| She | never | saw | him | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | ! |

她再也没见过他!

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| After | he | had | gone | , | that | night | , | she | collected | all | her | silver | and | hid | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | , | 那 | 夜晚 | , | 她 | 集 | 全部 | 她 | 银 | 和 | 隐藏 | 它 | , |

他走后，当晚她把所有的银器都收起来藏了起来。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk]

| and | partially | packed | her | own | things | , | and | then | decided | she | wouldn't | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 包装 | 她 | 自己的 | 事物 | , | 和 | 然后 | 决定 | 她 | 不会 | 拿 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| them | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 她 | . |

她收拾了自己的一部分行李，然后又决定不带走了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .

| And | when | she | had | gone | around | shutting | up | the | house | , | it | was | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | 大约 | 关闭 | 向上 | 这 | 房子 | , | 它 | 曾是 | 早晨 | . |

当她把家里所有门窗都关好后，天就亮了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

| As | soon | as | it | was | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 日光 | , |

天一亮，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd][gɒt][æn; ən][əʊld] ['kʌlәd] ['kɑːpəntə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌnɪə'baɪ] [tuː; tə] [kʌm]

| she | went | out | and | got | an | old | colored | carpenter | who | lived | nearby | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 和 | 得到 | 一个 | 老的 | 有色 | 木匠 | WHO | 居住地 | 附近 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [bɔːd]

| and | board |
|---|---|
| 和 | 木板 |

她出去找了一位住在附近的年长的黑人木匠来寄宿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] .

| up | the | windows | and | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 视窗 | 和 | 门 | . |

把门窗都关上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ,

| She | had | the | boarding | all | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 登机 | 全部 | 在 | 这 | 地窖 | , |

她把所有的寄宿安排在了地下室。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['jʊərəp] [fɔ:(r); fə(r)]

| for | it | had | been | made | two | years | before | when | she | went | to | Europe | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 制成 | 二 | 年 | 前 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 欧洲 | 为了 |

[sɪks] [mʌnθs] .

| six | months | . |
|---|---|---|
| 六 | 几个月 | . |

因为那是两年前她去欧洲旅行六个月时制作的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm] ['nɪəli] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:k] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv]

| It | took | him | nearly | all | day | to | finish | the | work | , | while | she | stood | around | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 几乎 | 全部 | 天 | 到 | 结束 | 这 | 工作 | , | 尽管 | 她 | 站立 | 大约 | 和 | 给予 |

[də'rekʃ(ə)nz] .

| directions | . |
|---|---|
| 方向 | . |

他几乎花了一整天的时间才完成这项工作，而她则在一旁站着指导。

[ai] [doʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] !

| I | don't | see | how | she | had | the | strength | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 她 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 它 | ! |

我真不明白她哪来的力气做这件事!

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

| When | it | was | all | done | , | she | locked | the | door | , | walked | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 完毕 | , | 她 | 已锁定 | 这 | 门 | , | 步行 | 到 | 这 | 车站 | , |

一切结束后，她锁上门，走向车站。

[tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] .

| took | the | train | for | New | York | , | and | came | to | Mrs | . | Durand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 火车 | 为了 | 新的 | 约克 | , | 和 | 来了 | 到 | 太太 | . | 杜兰德 | . |

乘火车前往纽约，来到杜兰太太家。

" [dʒɔɪs] [pɔ:zd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [tʊk]

| " | Joyce | paused | in | her | recital | , | from | sheer | lack | of | breath | , | and | Cynthia | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 暂停 | 在 | 她 | 独奏会 | , | 从 | 透明 | 缺少 | 的 | 气息 | , | 和 | 辛西娅 | 采取 |

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| advantage | of | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 这 | 沉默 | . |

“乔伊斯的朗诵因为喘不过气而停了下来，辛西娅趁机利用了这短暂的沉默。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | So | that | was | the | way | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | ! |

原来事情是这样的!

[ænd; ənd] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [id] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

| And | we | thought | it | was | her | brother | , | and | that | he'd | done | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想法 | 它 | 曾是 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 那 | 他会 | 完毕 | 某物 |

['ɔ:f(ə)l] ,

| awful | , |
|---|---|
| 可怕 | , |

我们当时以为是她哥哥，而且他肯定做了什么可怕的事情。

— [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɔː(r)] [fɔːdʒd] ['sʌmθɪŋ] !
**— committed a robbery or forged something !**
— 坚定的 一个 抢劫 或者 锻造 某物 !

—犯了抢劫罪或伪造了东西!

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛəfæks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [səʊ] !
**I don't see why that young Fairfax should have been treated so !**
我 不 看 为什么 那 年轻的 费尔法克斯 应该 有 到过 治疗 所以 !

我不明白为什么年轻的费尔法克斯要受到这样的对待!

[ai] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] [faɪn] ! "
**I think what he did was fine ! "**
我 思考 什么 他 做过 曾是 美好的 ! "

我觉得他做得挺好的!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [felt] [səʊ] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
**" You must remember , " said Joyce , " that people felt so differently about such**
" 你 必须 记住 , " 说 乔伊斯 , " 那 人们 毛毡 所以 不同 关于 这样的
[θɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
**things in those days .**
事物 在 那些 天 .

“你必须记住,”乔伊斯说,“那时候人们对这类事情的看法与现在截然不同。”

[wiː; wi] [kænt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃudnt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
**We can't quite realize it now , and shouldn't judge them for the way they**
我们 不能 相当 意识到 它 现在 , 和 不应该 法官 他们 为了 这 方式 他们
['æktɪd] .
**acted .**
行动 .

我们现在可能还无法完全理解，也不应该因为他们的行为而评判他们。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪf] [ɪd] [kə'mɪtɪd]
**I suppose Mrs . Collingwood could have forgiven him more easily if he'd committed**
我 认为 太太 . 科林伍德 可以 有 已原谅 他 更多的 容易地 如果 他会 坚定的

我想，如果他犯了罪，科林伍德夫人或许更容易原谅他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ə; eɪ] ['bɜːgləri] [ɪn'sted] !
**a burglary instead !**
一个 入室盗窃 反而 !

原来是入室盗窃!

[ænd; ənd] [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [haɪ] - ['tempəd] , [tuː] .
**And Great - aunt Lucia says she was terribly high - tempered , too .**
和 伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 她 曾是 可怕 高的 - 淬火 , 也 .

露西娅姑婆说她脾气也很暴躁。

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][səʊ] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['sɪnθiə] .
**" I can't understand it , even so ! " insisted Cynthia .**
" 我 不能 理解 它 , 甚至 所以 ! " 坚持 辛西娅 .

“即便如此，我还是不明白！”辛西娅坚持道。

" [bʌt; bət][dɪd][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ? "
**" But did your great - aunt say anything about those pictures ? "**
" 但 做过 你的 伟大的 - 阿姨 说 任何事物 关于 那些 图片 ? "

“但是你的姑婆有没有说过那些照片的事？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| " | No | , | but | I | asked | her | if | Mrs | . | Collingwood | had | any | other | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 我 | 问 | 她 | 如果 | 太太 | . | 科林伍德 | 有 | 任何 | 其他 | 孩子们 | , |

“不，但我问过她科林伍德太太是否还有其他孩子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['fɛəfæks] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [twɪn] ,

| and | she | said | she | understood | that | Fairfax | had | been | a | twin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 她 | 理解 | 那 | 费尔法克斯 | 有 | 到过 | 一个 | 双 | , |

她说她了解到费尔法克斯是双胞胎之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [əʊld]

| but | his | little | sister | had | died | when | she | wasn't | much | more | than | three | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 有 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 三 | 年 | 老的 |

.

:

.

但他的小妹妹去世时才三岁多一点。

[səʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ruːm] .

| So | that's | the | explanation | of | the | two | babies | in | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 二 | 婴儿 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | . |

所以，这就是隔壁房间里那两个婴儿的由来。

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ɔːl] , — [ɪn][fækt]

| I | suppose | Mrs | . | Collingwood | didn't | tell | all | , | — | in | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 太太 | . | 科林伍德 | 没有 | 告诉 | 全部 | , | — | 在 | 事实 |

我想科林伍德夫人并没有说出全部真相——事实上

[ai] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] ['eni] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .

| I | said | she | didn't | tell | any | details | about | what | happened | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 她 | 没有 | 告诉 | 任何 | 细节 | 关于 | 什么 | 发生 | 那 | 夜晚 | . |

我说她没有透露当晚发生的任何细节。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Probably | she | turned | the | portrait | around | and | tore | out | the | miniature | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 转向 | 这 | 肖像 | 大约 | 和 | 撕裂 | 出去 | 这 | 微型 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

她可能趁自己独处时把画像翻过来，撕掉了里面的微型画像。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] [jet] ! "

| But | I | haven't | finished | my | story | yet | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 完成的 | 我的 | 故事 | 然而 | ! | " |

但我的故事还没讲完呢！

" [əʊ] , [duː; də][gəʊ][pn] [ðen] ! " [ ɪm'plɔː ] ['sɪnθiə] .

| " | Oh | , | do | go | on | then | ! | " | implored | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 去 | 在 | 然后 | ! | " | 恳求 | 辛西娅 | . |

“哦，那就快点吧！”辛西娅恳求道。

" ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [steɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [haʊs] [tuː] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔɪs] ,

| " | Mrs | . | Collingwood | stayed | at | her | friend's | house | two | days | , | " | continued | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科林伍德 | 入住 | 在 | 她 | 朋友们 | 房子 | 二 | 天 | , | " | 持续 | 乔伊斯 | , |

“科林伍德太太在她朋友家住了两天，”乔伊斯继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]

| " | and | then | left | for | her | old | home | in | a | little | town | in | South | Carolina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 左边 | 为了 | 她 | 老的 | 家 | 在 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 南 | 卡罗莱纳 |

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [nɔːθ] [ə'gen] .

| and | never | came | North | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来了 | 北 | 再次 | . |

“然后她回到了南卡罗来纳州的一个小镇的老家，再也没有回到北方。”

['mɪsɪz] . [dʊ'rænd]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [ju:st]

| Mrs | . | Durand | never | saw | her | again | , | either | , | but | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 杜兰德 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | , | 任何一个 | , | 但 | 用过的 |

杜兰夫人再也没见过她，但她却.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['veri] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .

| to | hear | from | her | at | very | long | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 从 | 她 | 在 | 非常 | 长的 | 间隔 | . |

隔了很久才收到她的消息。

[bʌt; bət] [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ['kɒmz] [ɪn] .

| But | here's | where | the | awful | thing | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 在哪里 | 这 | 可怕 | 事物 | 来 | 在 | . |

但可怕的事情就出在这里。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃaɪləʊ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] ,

| After | the | battle | of | Shiloh | , | a | year | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 战斗 | 的 | 示罗 | , | 一个 | 年 | 之后 | , |

示罗战役一年后，

[wen] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [kɪld] — ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [neɪm] [wɒz; wəz]

| when | the | papers | published | the | list | of | killed | — | Fairfax | Collingwood's | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 文件 | 已发布 | 这 | 列表 | 的 | 被杀 | — | 费尔法克斯 | 科林伍德的 | 姓名 | 曾是 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] !

| among | the | first | ! |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 第一的 | ! |

当报纸刊登遇难者名单时，费尔法克斯·科林伍德的名字赫然在列！

[səʊ][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .

| So | he | did | not | live | very | long | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 做过 | 不是 | 居住 | 非常 | 长的 | , | 你 | 看 | . |

所以他没活多久。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]

| But | what | a | terrible | thing | for | the | poor | mother | to | think | that | she | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [ɪn]['æŋgə(r)] ,

| her | son | had | parted | in | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 有 | 分手了 | 在 | 愤怒 | , |

但对于这位可怜的母亲来说，想到自己和儿子是因为生气而分手，该是多么可怕的事情啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] , ['nevə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] !

| and | now | were | never | , | never | to | meet | again | , | and | make | it | all | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 绝不 | , | 绝不 | 到 | 见面 | 再次 | , | 和 | 制作 | 它 | 全部 | 向上 | ! |

现在我们再也不会见面，也不会和好如初了！

[əʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| Oh | , | I | can | hardly | bear | to | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 能 | 几乎 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! |

哦，我简直不敢想象！

" ['dʒɔɪsɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] , ['bju:tɪf(ə)l]

| " | Joyce's | eyes | were | full | of | tears | , | as | she | gazed | up | at | the | proud | , | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | , | 作为 | 她 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 自豪的 | , | 美丽的 |

[feɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| face | above | them | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 多于 | 他们 | . |

“乔伊斯的眼里噙满了泪水，她仰望着上方那张骄傲而美丽的脸庞。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]
**" Well , that's the end of the story , and that's the tragedy and mystery**
" 出色地 , 那就是 这 结尾 的 这 故事 , 和 那就是 这 悲剧 和 神秘
[ə'baʊt] [ðɪs] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
**about this Boarded - up House .**
关于 这 登机 - 向上 房子 .

“好了，故事到此结束，这就是这栋被木板封住的房子的悲剧和谜团所在。”

[əʊ] ! — [ðeəz; ðəz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , — [greɪt] - [ɑːnt] ['luːʃə] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd]
**Oh ! — there's one other thing , — Great - aunt Lucia says she thinks Mrs . Collingwood**
哦 ! — 有 一 其他 事物 , — 伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 她 思考 太太 . 科林伍德
[ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
**is still alive ,**
是 仍然 活 ,

哦！——还有一件事，——露西娅姑婆说她认为科林伍德夫人还活着。

— [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [taʊn] [ɒv; əv] ['tʃestətən] .
**— a very old lady , living down in the little old South Carolina town of Chesterton .**
— 一个 非常 老的 女士 , 活的 向下 在 这 小的 老的 南 卡罗莱纳 镇 的 切斯特顿 .

一位住在南卡罗来纳州切斯特顿小镇的老太太。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [nɔː(r)][let] ['eni] [wʌn]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**She will never allow this old house to be touched nor let any one enter it .**
她 将要 绝不 允许 这 老的 房子 到 是 感动 也不 让 任何 一 进入 它 .

她绝不会允许任何人碰这座老房子，也不会允许任何人进入。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [sə'saɪəti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] .
**But she has made a will , leaving it to the Southern Society when she dies .**
但 她 有 制成 一个 将要 , 离开 它 到 这 南方 社会 什么时候 她 死亡 .

但她立下了遗嘱，在她去世后将财产留给南方协会。

[ðæts] ['pɒzətɪvli] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .
**That's positively all , and you see everything is explained .**
那就是 积极地 全部 , 和 你 看 一切 是 解释 .

就这些了，你看，一切都解释清楚了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 121 ]**
" [ 页 - ]

[第121页]

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ! " [ ri'tɔːt ] ['sɪnθiə] .
**" No , it isn't ! " retorted Cynthia .**
" 不 , 它 不是 ! " 反驳 辛西娅 .

“不，才不是呢！”辛西娅反驳道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] ! "
**" You haven't explained one thing , at all ! "**
" 你 还没有 解释 一 事物 , 在 全部 ! "

“你什么都没解释清楚！”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [dʒɔɪs] .
**" What's that ? " asked Joyce .**
" 是什么 那 ? " 问 乔伊斯 .

“那是什么？”乔伊斯问道。

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] ! " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] .
**" The mystery of the locked - up room ! " replied Cynthia .**
" 这 神秘 的 这 已锁定 - 向上 房间 ! " 回复 辛西娅 .

“密室之谜！”辛西娅回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
**AN EXCITING DISCOVERY**
一个 激动人心 发现

一项激动人心的发现

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [endid] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]
**The autumn of that year ended , the winter months came and went with all their**
这 秋天 的 那 年 结束 , 这 冬天 几个月 来了 和 去 和 全部 他们的
['hɒlədeɪ] [ fes'tiviti ] ,
**holiday festivities ,**
假期 庆祝活动 ,

那年的秋天结束了，冬天来了又走了，各种节日庆典也随之而来。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['entəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
**and spring entered in her appointed time .**
和 春天 进入 在 她 任命 时间 .

春天如期而至。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] ['veərid] [ˌaʊt'saɪd] [æk'tɪvətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]
**The passing winter had been filled with such varied outside activities for the two**
这 通过 冬天 有 到过 已填 和 这样的 多种多样 外部 活动 为了 这 二
[gˈɜːlz] ,
**girls ,**
女孩们 ,

整个冬天，两个女孩都参加了丰富多彩的户外活动。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,
**that there was little time to think of the Boarded - up House ,**
那 那里 曾是 小的 时间 到 思考 的 这 登机 - 向上 房子 ,

几乎没有时间去想那栋被木板封住的房子，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and still less to do any further investigating within it .**
和 仍然 较少的 到 做 任何 更远 调查 之内 它 .

而且更没有必要对此进行进一步调查。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
**Added to that ,**
额外 到 那 ,

除此之外，

[ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'seɪf]
**the cold had been so constant and intense that it would have been unsafe**
这 寒冷的 有 到过 所以 持续的 和 激烈的 那 它 会 有 到过 不安全
[tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ,
**to venture into the unlighted ,**
到 风险投资 进入 这 未点亮 ,

寒冷持续不断，而且非常强烈，以至于冒险进入没有灯光的地方是不安全的。

[ʌn'hiːtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'ventɪleɪtɪd] [əʊld]['mænʃ(ə)n] .
**unheated , and unventilated old mansion .**
未加热 , 和 不通风的 老的 大厦 .

没有暖气，也没有通风的老宅。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['stɔːri] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz]

| But | , | in | spite | of | these | things | , | its | haunting | story | was | never | out | of | their | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 事物 | , | 它是 | 令人难忘 | 故事 | 曾是 | 绝不 | 出去 | 的 | 他们的 | 思想 |

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

| for | long | , |
|---|---|---|
| 为了 | 长的 | , |

但是，尽管如此，它那令人难忘的故事却始终萦绕在他们心头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][speə(r)]['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ]

| and | they | discussed | and | re | - | discussed | it | in | many | a | spare | hour | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讨论 | 和 | 关于 | - | 讨论 | 它 | 在 | 许多 | 一个 | 空闲的 | 小时 | 什么时候 | 他们 |

[kraʊtʃt] ['kəʊzɪli][baɪ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['əʊpən]['faɪə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ]

| crouched | cozily | by | themselves | over | the | open | fire | during | that | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 舒适地 | 经过 | 他们自己 | 超过 | 这 | 打开 | 火 | 期间 | 那 | 长的 |

在漫长的岁月里，他们利用许多空闲时间，舒适地蜷缩在篝火旁，反复讨论着这个问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

['wɪntə(r)] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

冬天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [wɒz; wəz][ɔːl]

| It | was | a | wonderful | and | appealing | secret | that | they | somehow | felt | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 和 | 上诉 | 秘密 | 那 | 他们 | 不知何故 | 毛毡 | 曾是 | 全部 |

[ðeə(r)] [əʊn] .

| their | own | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | . |

这是一个美妙而迷人的秘密，他们觉得这完全是他们自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['stɔːri] [ðeɪ] [hæd; həd]

| It | was | better | , | more | interesting | than | the | most | engrossing | story | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | , | 更多的 | 有趣的 | 比 | 这 | 最多 | 引人入胜 | 故事 | 他们 | 有 |

['evə(r)] [riːd] .

| ever | read | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 读 | . |

它比他们读过的最引人入胜的故事还要精彩有趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [naʊ] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| And | the | fascination | of | it | was | that | , | though | they | now | knew | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魅力 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | , | 尽管 | 他们 | 现在 | 知道 | 所以 | 很多 | , |

而最令人着迷的是，尽管他们现在知道了很多，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ɔːl] .

| they | did | not | yet | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 然而 | 知道 | 全部 | . |

他们当时还不知道全部情况。

[ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒkt] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , ['ɔːlweɪz] [lʊːd] [ðem; ðəm][ɒn]

| The | mystery | of | the | locked | room | always | confronted | them | , | always | lured | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 这 | 已锁定 | 房间 | 总是 | 面对 | 他们 | , | 总是 | 诱饵 | 他们 | 在 |

!

| ! |
|---|
| ! |

密室之谜始终萦绕在他们心头，始终引诱着他们前行！

[wʌns] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][maɪld] ,

| Once | , | on | a | day | that | was | unusually | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 一个 | 天 | 那 | 曾是 | 异常地 | 温和的 | , |

有一次，在一个异常温暖的日子里，

[ðeɪ] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

| they | ventured | into | the | old | house | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 冒险 | 进入 | 这 | 老的 | 房子 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

他们冒险进入那栋老房子待了一会儿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri]['mænt(ə)l] ,

| and | looked | long | and | intently | at | the | Lovely | Lady | over | the | library | mantel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 长的 | 和 | 专注地 | 在 | 这 | 迷人的 | 女士 | 超过 | 这 | 图书馆 | 壁炉架 | , |

他凝视着图书馆壁炉架上那位美丽的女士，目光久久专注。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| and | at | the | two | pretty | children | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 二 | 漂亮的 | 孩子们 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

还有客厅里那两个漂亮的孩子。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['sɪnθiə] .

| " | Yes | , | that | is | the | boy | , | " | said | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 这 | 男生 | , | " | 说 | 辛西娅 | . |

“是的，就是那个男孩，”辛西娅说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ,

| " | You | can | see | , | even | there | , | what | a | fine | young | fellow | he | must | have | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | , | 甚至 | 那里 | , | 什么 | 一个 | 美好的 | 年轻的 | 同伴 | 他 | 必须 | 有 | 制成 | , |

“即使从那里你也能看出，他一定成长为一个多么优秀的年轻人。”

[wɪð] [ðəʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːli] ['gəʊldən][heə(r)] .

| with | those | big | brown | eyes | and | that | curly | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | 和 | 那 | 卷曲 | 金的 | 头发 | . |

她有着一双棕色的大眼睛和一头金色的卷发。

[əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! — [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

| Oh | , | the | poor | mother | ! | — | How | she | must | have | grieved | , | all | these | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 贫穷的 | 母亲 | ! | — | 如何 | 她 | 必须 | 有 | 伤心 | , | 全部 | 这些 | 年 | ! |

哦，可怜的母亲！——这些年来，她一定承受了多么大的悲痛啊！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | can | see | that | she | has | never | gotten | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 获得 | 超过 | 它 | , |

你可以看出她一直没有释怀。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪm] .

| or | she | would | have | come | back | here | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 有 | 来 | 后退 | 这里 | 有时 | . |

否则她迟早会回来的。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laɪv] [jet] !

| I | wonder | if | she | is | alive | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 活 | 然而 | ! |

不知道她是否还活着！

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [dʒɔɪs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [θruː] [ðə; ði]

| " | In | the | library | , | Joyce | picked | up | the | paper | that | had | been | discovered | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 图书馆 | , | 乔伊斯 | 挑选 | 向上 | 这 | 纸 | 那 | 有 | 到过 | 发现 | 通过 | 这 |

[help] [ɒv; əv] [gə'laɪəθ] ,

| help | of | Goliath | , |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 的 | 歌利亚 | , |

在图书馆里，乔伊斯拿起了那份在歌利亚的帮助下发现的文件。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈkjʊəriəsli] .

| and | looked | it | over | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 它 | 超过 | 奇怪的是 | . |

他好奇地仔细看了看。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] [riːd] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | Why | in | the | world | didn't | we | read | this | paper | when | we | found | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 在 | 这 | 世界 | 没有 | 我们 | 读 | 这 | 纸 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 它 | ! |

“我们当初找到这份论文的时候，为什么没有好好读一读呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [dɪsˈgʌstɪdli] .

| " | she | exclaimed | disgustedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 厌恶地 | . |

她厌恶地喊道。

" [dʒʌst] [siː] [hɪə(r)] , — [ðə; ði][bɪg] [ˈhedlaɪnz] — - [fɔːt] [ˈsʌmtə(r)] [ sə'rendə ] .

| " | Just | see | here | , | — | the | big | headlines | — | ' | Fort | Sumter | Surrenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 这里 | , | — | 这 | 大的 | 标题 | — | - | 堡 | 萨姆特 | 投降 | . |

“看看这里——头条新闻——‘萨姆特堡投降’。”

[wɔː(r)] [ˈfɔːməli] [dɪˈkleəd] .

| War | Formally | Declared | . |
|---|---|---|---|
| 战争 | 正式地 | 声明 | . |

正式宣战。

[truːps] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] ! -

| Troops | Rushing | To | Washington | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 冲刺 | 到 | 华盛顿 | ! | - |

军队正赶往华盛顿！

[waɪ] , [ˈsɪnθiə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kluː] ! "

| Why | , | Cynthia | , | it | would | surely | have | given | us | the | clue | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 辛西娅 | , | 它 | 会 | 一定 | 有 | 给定 | 我们 | 这 | 线索 | ! | " |

“辛西娅，这肯定会给我们提供线索的！”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] , " [dɪˈkleəd] ['sɪnθiə] , ['skeptɪkli] .

| " | I | don't | think | it | would | have | , | " | declared | Cynthia | , | sceptically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 会 | 有 | , | " | 声明 | 辛西娅 | , | 怀疑地 | . |

“我不认为会这样，”辛西娅怀疑地说道。

" [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] . "

| " | I | never | would | have | connected | anything | in | the | paper | with | what | happened | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 会 | 有 | 连接 | 任何事物 | 在 | 这 | 纸 | 和 | 什么 | 发生 | 这里 | . | " |

“我绝不会把报纸上的任何内容和这里发生的事情联系起来。”

" ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wʊd] [hæv; həv] , " [mjuːzd] [dʒɔɪs] .

| " | Sherlock | Holmes | would | have | , | " | mused | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 会 | 有 | , | " | 沉思 | 乔伊斯 | . |

“夏洛克·福尔摩斯会这么做的，”乔伊斯沉思道。

" [wel] , ['eniweɪ] , [wiː; wi][gɒt][æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

| " | Well | , | anyway | , | we | got | at | the | story | in | another | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 反正 | , | 我们 | 得到 | 在 | 这 | 故事 | 在 | 其他 | 时尚 | . |

“总之，我们用另一种方式讲述了这个故事。”

[bʌt; bət][əʊ] , ['sɪnθiə] , [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] ?

| But | oh | , | Cynthia | , | will | we | ever | know | about | the | locked | - | up | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 辛西娅 | , | 将要 | 我们 | 曾经 | 知道 | 关于 | 这 | 已锁定 | - | 向上 | 房间 | ? |

但是，辛西娅，我们最终会知道那个被锁起来的房间的真相吗?

" [æz; əz] ['sɪnθiə] [kʊd; kəd][kɑːst][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [lait] [ɒn] [ðɪs] [vekst] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]
**" As Cynthia could cast no further light on this vexed question , they were forced**
" 作为 辛西娅 可以 投掷 不 更远 光 在 这 烦恼 问题 , 他们 是 强制
[tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] .
**to drop it .**
到 降低 它 .

“由于辛西娅无法就这个棘手的问题提供更多线索，他们只好放弃这个问题。”

[ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃeri] - [triːz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Then came spring , and the ancient cherry - trees in the enclosure back of the**
然后 来了 春天 , 和 这 古老的 樱桃 - 树木 在 这 外壳 后退 的 这
[bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ['blɒsəmd] [ə'njuː] .
**Boarded - up House blossomed anew .**
登机 - 向上 房子 盛开 重新 .

春天来了，被木板封住的房子后面的围墙里的古老樱花树又重新盛开了。

[wʌn] ['brɪliənt] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [meɪ] ,
**One brilliant Saturday morning early in May ,**
一 杰出的 周六 早晨 早期的 在 可能 ,

五月初一个阳光灿烂的星期六早晨，

[ðə; ði][gˈɜːlz] [ 'klæmbə ] [θruː] [ðə; ði] [fens] [wɪð] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['fænsi] - [wɜːk] ,
**the girls clambered through the fence with their books and fancy - work ,**
这 女孩们 攀爬 通过 这 栅栏 和 他们的 图书 和 想要 - 工作 ,

女孩们带着书本和手工制品，翻过栅栏进来了。

[tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] .
**to spend some of the shining hour under the white canopy of blossoms .**
到 花费 一些 的 这 灼灼 小时 在下面 这 白色的 树冠 的 花朵 .

在灿烂的阳光下，沐浴在洁白的花海中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**They were**
他们 是

他们是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] " [saɪn][ɒv; əv][fɔː(r)] ,
**reading aloud the " Sign of Four ,**
阅读 大声 这 " 符号 的 四 ,

大声朗读《四签名》，

" ( [ðeɪ] [ɪn'klaɪnd] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ) [tɜːn]
**" ( they inclined much toward mystery and detective stories at this time ) turn**
" ( 他们 倾斜 很多 朝向 神秘 和 侦探 故事 在 这 时间 ) 转动
[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] ,
**and turn about ,**
和 转动 关于 ,

（当时他们非常喜欢悬疑和侦探故事）兜兜转转，

[waɪl] [ðə; ði][wʌn] [huː] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [səʊd] [ɔː(r)] [im'brɔidəd] .
**while the one who not have the book sewed or embroidered .**
尽管 这 一 WHO 不是 有 这 书 缝制的 或者 绣花 .

而那些没有将书缝制或刺绣的人。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] .
**Presently Joyce laid down the volume with a big sigh .**
目前 乔伊斯 铺设 向下 这 体积 和 一个 大的 叹 .

这时，乔伊斯长叹一声，放下了音量。

" [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ! "

| " | Oh | , | I | wish | I | were | Sherlock | Holmes | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 是 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ! | " |

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ! "

| " | Oh | , | I | wish | I | were | Sherlock | Holmes | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 是 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ! | " |

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" ['mɜːsi] !

| " | Mercy | ! |
|---|---|---|
| " | 怜悯 | ! |

“怜悯！

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

| what | for | ? | " | cried | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " | 哭 | 辛西娅 | . |

“为什么？”辛西娅喊道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] ! "

| " | I'm | sure | I | don't | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | ! | " |

“我肯定没有！”

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['ʃɜːlɒk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['getɪŋ] [æt; ət]

| " | Why | , | do | you | suppose | Sherlock | would | have | been | all | this | time | getting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 做 | 你 | 认为 | 夏洛克 | 会 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 时间 | 获得 | 在 |

“你觉得夏洛克这么长时间以来到底想表达什么呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækts] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] ?

| the | final | facts | about | our | Boarded | - | up | House | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 事实 | 关于 | 我们的 | 登机 | - | 向上 | 房子 | ? |

关于我们那栋被木板封住的房子，最终的事实是什么?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

| Of | course | not | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | ! |

当然不是!

[id] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ] [naʊ] !

| He'd | have | had | it | all | worked | out | and | proved | by | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 有 | 它 | 全部 | 工作 | 出去 | 和 | 已证实 | 经过 | 现在 | ! |

他现在应该已经把一切都计划好并证明清楚了!

" [dʒɔɪs] [gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] .

| " | Joyce | got | to | her | feet | and | began | roaming | about | restlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 开始 | 漫游 | 关于 | 躁动不安 | . |

乔伊斯站起身来，开始焦躁地四处走动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| Suddenly | she | stopped | in | front | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

她突然停在了同伴面前。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] , [ˌaɪ 'tiː] [ hɔːnt ] [ˌem 'iː] !

| " | I | tell | you | , | Cynthia | , | it | haunts | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 辛西娅 | , | 它 | 闹鬼的地方 | 我 | ! |

“辛西娅，我告诉你，这件事一直困扰着我！”

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvəd]

| I | can't | explain | to | you | why | , | but | I | feel | there | is | something | we | haven't | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 到 | 你 | 为什么 | , | 但 | 我 | 感觉 | 那里 | 是 | 某物 | 我们 | 还没有 | 发现 |

[jet] ,

| yet | , |
|---|---|
| 然而 | , |

我无法向你解释为什么，但我感觉还有一些我们尚未发现的东西。

— ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| — | something | we | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 我们 | 应该 | 到 | 知道 | . |

——这是我们应该知道的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] - ['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] - [æz; əz] [prə'fesə(r)] ['mɑːrloʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

| It | isn't | just | ' | idle | curiosity | ' | as | Professor | Marlow | would | call | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 只是 | - | 闲置的 | 好奇心 | - | 作为 | 教授 | 马洛 | 会 | 称呼 | 它 | ! |

这可不是马洛教授所说的“无聊的好奇心”!

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [səʊ] — [səʊ] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]

| I | never | knew | or | heard | of | anything | that | went | so | — | so | deep | in | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 或者 | 听到 | 的 | 任何事物 | 那 | 去 | 所以 | — | 所以 | 深的 | 在 | 我 | 作为 |

我从未听说过或了解过任何能如此深入我内心的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] .

| this | thing | has | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | . |

这东西有。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lʌvɪŋ] , [praʊd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð]

| That | poor | , | loving | , | proud | mother | , | and | her | terrible | misunderstanding | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | , | 爱 | , | 自豪的 | 母亲 | , | 和 | 她 | 糟糕的 | 误解 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [sʌn] ! —

| her | splendid | son | ! | — |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 灿烂 | 儿子 | ! | — |

那位可怜、慈爱、骄傲的母亲，和她优秀的儿子之间却有着可怕的误会!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [tuː] , [ai] [kænt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

| He | was | right | , | too | , | I | can't | help | but | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正确的 | , | 也 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 但 | 思考 | . |

我不禁也这么认为。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ?

| But | was | she | in | the | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 她 | 在 | 这 | 错误的 | ? |

但她错了吗?

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kænt] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [haʊ] ['piːp(ə)l] [felt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

| I | suppose | we | can't | judge | about | how | people | felt | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 不能 | 法官 | 关于 | 如何 | 人们 | 毛毡 | 在 | 那些 | 天 | . |

我想我们无法评判当时人们的感受。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] , — [ɔːl] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] !

| The | whole | thing | is | so | different | now | , | — | all | forgotten | and | forgiven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 所以 | 不同的 | 现在 | , | — | 全部 | 被遗忘的 | 和 | 已原谅 | ! |

现在一切都变了，一切都被遗忘和原谅了!

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'fedərɪts] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [kɔːz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

| But | I've | read | that | the | Confederates | considered | their | cause | almost | a | — | a | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 读 | 那 | 这 | 南方邦联 | 经过考虑的 | 他们的 | 原因 | 几乎 | 一个 | — | 一个 | 宗教 | . |

但我读到过，南方邦联的人几乎把他们的事业视为一种——一种宗教。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪd] , ['terəbli] .

| So | of | course | she | would | have | felt | the | shock | of | what | her | son | did | , | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 她 | 会 | 有 | 毛毡 | 这 | 震惊 | 的 | 什么 | 她 | 儿子 | 做过 | , | 可怕 | . |

所以，她当然会对儿子的所作所为感到无比震惊。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] , [tuː] !

| And | think | how | he | must | have | felt | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 如何 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | , | 也 | ! |

想想他当时的感受吧！

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !

| " | And | then | to | lose | his | life | , | almost | in | the | beginning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 到 | 失去 | 他的 | 生活 | , | 几乎 | 在 | 这 | 开始 | ! |

“然后，几乎在一开始就失去了生命！”

[pə'hæps] [hiː; hɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| Perhaps | he | and | his |
|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 和 | 他的 |

或许他和他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ɪf] [ɪd] ['əʊnli]

| mother | might | have | made | it | all | up | after | the | war | was | over | , | if | he'd | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 可能 | 有 | 制成 | 它 | 全部 | 向上 | 后 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | , | 如果 | 他会 | 仅有的 |

[lɪvd; 'laɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

如果他活下来，母亲或许会在战争结束后把一切都编造出来。

[ɪts] — [ɪts] [ðə; ðɪ] [sædɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] !

| It's | — | it's | the | saddest | thing | I | ever | heard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 这 | 最悲伤的 | 事物 | 我 | 曾经 | 听到 | ! |

这是我听过的最悲伤的事情！

" ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪŋkt] [ɑːmz] ,

| " | Cynthia | had | risen | too | , | and | they | linked | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 有 | 升起 | 也 | , | 和 | 他们 | 链接 | 武器 | , |

辛西娅也站了起来，她们挽着胳膊。

['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːtʃəd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

| strolling | up | and | down | the | little | orchard | as | they | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小的 | 果园 | 作为 | 他们 | 谈话 | . |

他们一边聊天，一边在小果园里来回散步。

" [aɪ] [fiːl] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | feel | exactly | as | you | do | about | it | , | though | I | don't | often | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 确切地 | 作为 | 你 | 做 | 关于 | 它 | , | 尽管 | 我 | 不 | 经常 | 说话 | 的 | 它 | , |

“我对这件事的感受和你完全一样，虽然我很少谈及此事。”

" [sed] ['sɪnθiə] .

| " | said | Cynthia | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 辛西娅 | . |

辛西娅说道。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" But , by the way ,
" 但 , 经过 这 方式 ,

“不过，顺便说一句，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]
did it ever strike you that we might find it interesting to look over some
做过 它 曾经 罢工 你 那 我们 可能 寻找 它 有趣的 到 看 超过 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [əʊld]['laɪbrəri] ?
of the books in that old library ?
的 这 图书 在 那 老的 图书馆 ?

你有没有想过，我们或许会对翻阅那座古老图书馆里的一些书籍感兴趣?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Some of them looked very attractive to me .
一些 的 他们 看起来 非常 吸引人的 到 我 .

我觉得她们当中有些人非常有魅力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [liːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
And even if it didn't lead to anything , at least it would be
和 甚至 如果 它 没有 带领 到 任何事物 , 在 至少 它 会 是

即使最终什么也没发生，至少也会如此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 129 ]
[ 页 - ]

[第129页]

[gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
good fun to examine them .
好的 乐趣 到 检查 他们 .

研究它们很有趣。

[ai] [lʌv] [əʊld] [bʊks] !
I love old books !
我 爱 老的 图书 !

我喜欢旧书!

[waɪ] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
Why not do it this afternoon ? "
为什么 不是 做 它 这 下午 ? "

为什么不今天下午做呢?

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ə'griːd] [dʒɔɪs] .
" Just the thing ! " agreed Joyce .
" 只是 这 事物 ! " 同意 乔伊斯 .

“正是我们需要的！”乔伊斯赞同道。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət] [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
" I've thought of that too , but we've never had much chance to do it ,
" 我已经 想法 的 那 也 , 但 我们已经 绝不 有 很多 机会 到 做 它 ,
[tɪl] [naʊ] .
till now .
直到 现在 .

“我也想过这个问题，但直到现在，我们一直没有太多机会去实现它。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] !
This afternoon , right after lunch !
这 下午 , 正确的 后 午餐 !

今天下午，午饭后!

" [səʊ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['mʌsti] [əʊld]['laɪbrəri] ,

| " | So | the | afternoon | found | them | again | in | the | dim | , | musty | old | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 下午 | 成立 | 他们 | 再次 | 在 | 这 | 暗淡 | , | 发霉的 | 老的 | 图书馆 | , |

于是，下午时分，他们又一次来到了那间昏暗、发霉的旧图书馆。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪk'strævəgəntli] [wɪð] [faɪv] ['kænd(ə)ls] .

| illuminating | the | scene | extravagantly | with | five | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 这 | 场景 | 奢侈地 | 和 | 五 | 蜡烛 | . |

用五根蜡烛将现场照得格外华丽。

[θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [bʊk] - [ʃelvz] , ['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| Three | sides | of | the | room | were | lined | with | book | - | shelves | , | reaching | nearly | to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 侧面 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 衬里 | 和 | 书 | - | 货架 | , | 到达 | 几乎 | 到 | 这 | 天花板 | . |

房间三面都摆满了书架，几乎顶到了天花板。

[ðə; ði][gɜːlz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] , ['pʌz(ə)ld] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| The | girls | surveyed | the | bewildering | rows | of | books | , | puzzled | where | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 调查 | 这 | 扑朔迷离 | 行 | 的 | 图书 | , | 困惑 | 在哪里 | 到 | 开始 | . |

女孩们环顾着琳琅满目的书籍，不知从何下手。

" [əʊ] , [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ! " [dɪ'saɪdɪd] [dʒɔɪs] , [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| " | Oh | , | come | over | here | ! | " | decided | Joyce | , | choosing | the | side | opposite | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 超过 | 这里 | ! | " | 决定 | 乔伊斯 | , | 选择 | 这 | 边 | 对面的 | 这 | 壁炉 | . |

“哦，过来这边！”乔伊斯决定道，并选择了壁炉对面的一侧。

" [ðiːz] [bɪg] ['vɒljuːmz] [lʊk] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

| " | These | big | volumes | look | so | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 大的 | 卷 | 看 | 所以 | 有趣的 | . |

“这些大卷书籍看起来真有趣。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ɒf] [ðeə(r)] [bæks] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtlz] .

| " | She | brushed | the | thick | dust | off | their | backs | , | revealing | the | titles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 刷过 | 这 | 厚的 | 灰尘 | 离开 | 他们的 | 背部 | , | 揭示 | 这 | 标题 | . |

她拂去他们背上的厚厚灰尘，露出了书名。

" [lʊk] ! — ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] , [wɪð] [red] [bæks] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [saɪdz] .

| " | Look | ! | — | They're | all | alike | , | with | red | backs | and | mottled | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | — | 它们是 | 全部 | 同样 | , | 和 | 红色的 | 背部 | 和 | 斑驳 | 侧面 | . |

“瞧！——它们都一样，背部是红色的，侧面是斑驳的。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wʌn] ['kjʊəriəsli] .

| " | She | opened | one | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 一 | 奇怪的是 | . |

她好奇地打开了一扇门。

" [waɪ] ! — ['ðer] [kɔːld] - [pʌntʃ] - !

| " | Why | ! | — | they're | called | ' | Punch | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ! | — | 它们是 | 称为 | - | 冲床 | - | ! |

“为什么！——它们叫‘拳击’！”

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] !

| What | a | strange | name | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 姓名 | ! |

多么奇怪的名字！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

| What | kind | of | books | can | they | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 图书 | 能 | 他们 | 是 | ? |

它们会是什么样的书呢?

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , — " [əʊ] !
**" And then , on further examination , — " Oh !**
" 和 然后 , 在 更远 考试 , — " 哦 !

“然后，经过进一步检查，——”哦！

[aɪ] [siː] .
**I see .**
我 看 .

我懂了。

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒəʊks][ænd; ənd]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt]
**It's a collection of English papers full of jokes and politics and that sort**
它是 一个 收藏 的 英语 文件 满的 的 笑话 和 政治 和 那 种类
[ɒv; əv]
**of**
的

这是一本英文报纸合集，里面充满了笑话、政治之类的东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[θɪŋ] .
**thing .**
事物 .

事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][frɒm; frəm] [wei] [bæk] [ɪn] - [waɪ] , ['sɪnθiə] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
**And this one is from way back in 1850 Why , Cynthia , these are the most**
和 这 一 是 从 方式 后退 在 - 为什么 , 辛西娅 , 这些 是 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ! —
**interesting things ! —**
有趣的 事物 ! —

而这个竟然是1850年的！哎呀，辛西娅，这些东西真有趣！

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'stræktɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɒljuːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**" But Cynthia had already extracted another volume and was absorbed in it**
" 但 辛西娅 有 已经 提取 其他 体积 和 曾是 吸收 在 它
,
**,**
,

但辛西娅已经抽出另一卷书，并且完全沉浸其中了。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['hjuːmə(r)] .
**chuckling softly over the old - time humor .**
轻笑 轻轻 超过 这 老的 - 时间 幽默 .

被这种老式幽默逗得轻声笑了起来。

[dʒɔɪs] [gruːpt] [ðə; ði] [faɪv] ['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
**Joyce grouped the five candles on the floor and they sat down beside them ,**
乔伊斯 分组 这 五 蜡烛 在 这 地面 和 他们 卫星 向下 旁 他们 ,

乔伊斯把五根蜡烛摆放在地板上，他们坐在蜡烛旁边。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [freʃ] ['vɒljuːmz] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['klevə(r)][dʒəʊks][tuː; tə] [iːtʃ]
**from time to time pulling out fresh volumes , reading aloud clever jokes to each**
从 时间 到 时间 拉 出去 新鲜的 卷 , 阅读 大声 聪明的 笑话 到 每个
['ʌðə(r)] ,
**other ,**
其他 ,

他们时不时会拿出一些新书，互相大声朗读一些有趣的笑话，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] , ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['moments] .

| and | enjoying | themselves | immensely | , | utterly | unconscious | of | the | passing | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 他们自己 | 非常 | , | 完全地 | 无意识 | 的 | 这 | 通过 | 时刻 | . |

他们玩得非常开心，完全没有意识到时间的流逝。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɪmd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] " [pʌntʃ] ,

| At | length | they | found | they | had | skimmed | through | all | the | volumes | of | " | Punch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 成立 | 他们 | 有 | 脱脂 | 通过 | 全部 | 这 | 卷 | 的 | " | 冲床 | , |

最后他们发现他们已经粗略地浏览了所有《Punch》杂志的卷册，

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['deɪtɪd] - ,

| " | the | last | of | which | was | dated | 1860 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 的 | 哪个 | 曾是 | 日期 | - | , |

最后一份日期为1860年，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][paɪld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| and | had | them | piled | up | on | the | floor | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们 | 堆积 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 他们 | . |

并将它们堆放在他们旁边的地板上。

[ðɪs] [left] [ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

| This | left | a | long | space | on | the | shelf | from | which | they | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 一个 | 长的 | 空间 | 在 | 这 | 架子 | 从 | 哪个 | 他们 | 来了 | , |

这在它们原本所在的架子上留下了一大片空位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['sɪnθiə] ['prez(ə)ntli] [rəʊz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .

| and | the | methodical | Cynthia | presently | rose | to | put | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有条不紊 | 辛西娅 | 目前 | 玫瑰 | 到 | 放 | 他们 | 后退 | . |

而做事有条不紊的辛西娅随即起身将它们放回原处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] ,

| As | she | fitted | in | the | first | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 适配 | 在 | 这 | 第一的 | 体积 | , |

她在第一卷中就展现了这一点，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn]

| her | eye | was | suddenly | caught | by | something | back | of | the | shelves | , | illuminated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 曾是 | 突然 | 捕捉 | 经过 | 某物 | 后退 | 的 | 这 | 货架 | , | 照明 | 在 |

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

| the | flickering | candle | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 蜡烛 | - | 光 | . |

她的目光突然被书架后面的某个东西吸引住了，那东西在摇曳的烛光下闪闪发光。

" [dʒɔɪs] , [kʌm] [hɪə(r)] !

| " | Joyce | , | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | , | 来 | 这里 | ! |

乔伊斯，过来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | she | called | in | a | voice | of | suppressed | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 被抑制 | 激动 | . |

她压抑着激动的语气说道。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [huː] [hæd; həd]

| And | Joyce | , | who | had |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔伊斯 | , | WHO | 有 |

还有乔伊斯，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ ˈwɔndə ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] , [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .

| wandered | to | another | corner | , | came | over | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 到 | 其他 | 角落 | , | 来了 | 超过 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

走到另一个角落，匆匆走了过来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] !

| " | Look | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那里 | ! |

“往里看！”

" [dʒɔɪs] [snætʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

| " | Joyce | snatched | a | candle | and | held | it | close | to | the | opening | made | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 抢夺 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 握住 | 它 | 关闭 | 到 | 这 | 开幕 | 制成 | 经过 | 这 |

[bʊks] .

| books | . |
|---|---|
| 图书 | . |

乔伊斯抓起一根蜡烛，把它靠近书本撑开的缝隙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

| Then | she | gave | a | long | , | low | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 哨 | . |

然后她吹了一声长长的、低沉的口哨。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['sɪnθiə] .

| " | What | do | you | make | of | it | ? | " | demanded | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 它 | ? | " | 要求 | 辛西娅 | . |

“你怎么看？”辛西娅问道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

| " | Just | what | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 它 | 是 | ! |

“就是这样！”

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] - [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] - — [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] !

| And | that's | as | ' | plain | as | a | pikestaff | ' | — | a | keyhole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 作为 | - | 清楚的 | 作为 | 一个 | 长矛 | - | — | 一个 | 锁孔 | ! |

而这简直“显而易见”——就是一个钥匙孔！

" ['sɪnθiə] [nˈɒdɪd] .

| " | Cynthia | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 点头 | . |

辛西娅点了点头。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [bæk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃelvz] !

| " | Yes | , | but | what | a | strange | place | for | it | — | back | of | those | shelves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | 为了 | 它 | — | 后退 | 的 | 那些 | 货架 | ! |

“是啊，但这地方放得也太奇怪了吧——就在书架后面！”

— " [ðeɪ] [brɔːt] [əˈnʌðə(r)] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz]

| — | " | They | brought | another | candle | and | examined | the | wall | back | of | the | shelves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 他们 | 带来 | 其他 | 蜡烛 | 和 | 检查 | 这 | 墙 | 后退 | 的 | 这 | 货架 |

[mɔː(r)] ['keəfəli] .

| more | carefully | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 小心 | . |

“他们又拿来一支蜡烛，更仔细地检查了书架后面的墙壁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [wʌn] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt]

| There | was | certainly | a | keyhole | — | a | rather | small | one | — | and | around | it | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 锁孔 | — | 一个 | 相当 | 小的 | 一 | — | 和 | 大约 | 它 | 什么 |

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pæn(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

| appeared | to | be | the | paneling | of | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 这 | 镶板 | 的 | 一个 | 门 | , |

那里确实有个钥匙孔——一个相当小的钥匙孔——周围似乎是门板。

['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ʃredz] [ɒv; əv][əʊld] , [tɔːn] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

| only | partially | visible | through | the | shreds | of | old | , | torn | wall | - | paper | that | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 部分 | 可见的 | 通过 | 这 | 碎屑 | 的 | 老的 | , | 撕裂 | 墙 | - | 纸 | 那 | 有 | 一次 |

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| covered | it | . |
|---|---|---|
| 涵盖 | 它 | . |

只能透过曾经覆盖着它的破旧壁纸碎片看到一部分。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | have | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | ! |

“我有了！”

" [kraɪd] [dʒɔɪs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | cried | Joyce | , | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 乔伊斯 | , | 在 | 长度 | . |

“乔伊斯终于喊道。”

" [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | At | least | , | I | think | this | may | be | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | 我 | 思考 | 这 | 可能 | 是 | 一个 | 解释 | . |

“至少，我认为这或许是一种解释。”

[ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , — [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'juːzd] ['klɒzɪt] .

| That's | a | small | door | , | without | a | doubt | , | — | perhaps | to | some | unused | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 小的 | 门 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | , | — | 也许 | 到 | 一些 | 未使用的 | 壁橱 | . |

那无疑是一扇小门，——或许通往某个废弃的壁橱。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [nju:] , [wen] [ðɪs]

| Maybe | there | was | a | time | , | when | this | house | was | new | , | when | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 新的 | , | 什么时候 | 这 |

也许曾经有一段时间，当这栋房子还很新的时候，当.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[ruːm] ['wʌznt] [ə; eɪ]['laɪbrəri] .

| room | wasn't | a | library | . |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 不是 | 一个 | 图书馆 | . |

房间不是图书馆。

[ðen] ['sʌmbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

| Then | somebody | wanted | to | make | it | into | a | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 通缉 | 到 | 制作 | 它 | 进入 | 一个 | 图书馆 | , |

后来有人想把它改建成图书馆。

[ænd; ənd] [fɪl] [ɔːl] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [bʊk] - [ʃelvz] .

| and | fill | all | this | side | of | the | room | with | book | - | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 全部 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 书 | - | 货架 | . |

把房间的这一侧都摆满书架。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

| But | that | door | was | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 门 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | . |

但那扇门挡住了路。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['peɪpəd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

| So | they | had | it | all | papered | over | , | and | just | put | the | shelves | in | front | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 它 | 全部 | 纸质的 | 超过 | , | 和 | 只是 | 放 | 这 | 货架 | 在 | 正面 | 的 | 它 |

,

,

,

所以他们把墙面都用纸贴起来，然后把书架放在前面。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

| as | though | it | had | never | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 | . |

仿佛它从未存在过一样。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'weɪ] , ['prɒbəbli] [θruː] ['dæmpnəs] ,

| You | see | the | paper | has | fallen | away | , | probably | through | dampness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 纸 | 有 | 倒下 | 离开 | , | 大概 | 通过 | 潮湿 | , |

你看，纸张已经脱落了，可能是因为受潮了。

— [ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

| — | and | the | mice | seem | to | have | eaten | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 小鼠 | 似乎 | 到 | 有 | 吃 | 它 | 也 | . |

——而且老鼠似乎也把它吃了。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] !

| And | here's | the | keyhole | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 这 | 锁孔 | ! |

这就是钥匙孔！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ['lʌki] [wiː; wi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt]

| Isn't | it | lucky | we | just | happened | to | take | the | books | out | that | were | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 幸运的 | 我们 | 只是 | 发生 | 到 | 拿 | 这 | 图书 | 出去 | 那 | 是 | 在 | 正面 |

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

| of | it | ! | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | ! | " |

真幸运，我们正好把挡在它前面的书拿走了！

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .

| " | But | what | are | we | going | to | do | about | it | ? | " | questioned | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | ? | " | 被质问 | 辛西娅 | . |

“可是我们该怎么办呢？”辛西娅问道。

" [duː; də] ?

| " | Do | ? |
|---|---|---|
| " | 做 | ? |

“做？

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [muːv] [ðə; ði] [ʃelvz] [aʊt] ['sʌmhaʊ]

| Why | , | there's | just | one | thing | to | do | , | and | that | is | move | the | shelves | out | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 有 | 只是 | 一 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 那 | 是 | 移动 | 这 | 货架 | 出去 | 不知何故 |

,

,

,

没办法，只有一件事可做，那就是想办法把货架搬出去。

— [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvəbl] , [dʒʌst] ['restɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [end] - [sə'pɔːrts] , — [ænd; ənd][get]
**— they seem to be movable , just resting on those end - supports , — and get**
— 他们 似乎 到 是 活动 , 只是 休息 在 那些 结尾 - 支持 , — 和 得到
[æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] ! "
**at that door ! "**
在 那 门 ! "

——它们看起来可以移动，就靠在那些末端支架上——快去够那扇门!

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɪts] [lɒkt] ? "
**" But suppose it's locked ? "**
" 但 认为 它是 已锁定 ? "

“但如果它被锁上了呢？”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ðæt] !
**" We'll have to take a chance on that !**
" 出色地 有 到 拿 一个 机会 在 那 !

我们得冒险一试!

[kʌm] [ɒn] !
**Come on !**
来 在 !

快点!

[wiː; wi] [kænt] [muːv] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ə'weɪ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] !
**We can't move these books and shelves away fast enough to suit me !**
我们 不能 移动 这些 图书 和 货架 离开 快速地 足够的 到 套装 我 !

我们怎么也搬不动这些书和书架，根本达不到我的要求!

" [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [zest] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [sɪns]
**" They fell to work with a zest the like of which they had not known since**
" 他们 跌倒 到 工作 和 一个 热情 这 喜欢 的 哪个 他们 有 不是 已知 自从
[ðeə(r)] [fɜːst] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
**their first entrance into the Boarded - up House .**
他们的 第一的 入口 进入 这 登机 - 向上 房子 .

“他们投入工作，干劲十足，这种热情是他们自第一次进入这间被木板封住的房子以来从未有过的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ]
**It was no**
它 曾是 不

并非如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ 'ɑːmful ] [ɒv; əv] [bʊks] ['nesəsəri] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd]
**easy task to remove the armfuls of books necessary to get at the door behind**
简单的 任务 到 消除 这 满满的 的 图书 必要的 到 得到 在 这 门 在后面
,
**,**
,

搬走那堆用来打开后面门的书籍很容易。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] .
**and then push and shove and struggle with the dusty shelves .**
和 然后 推 和 推 和 斗争 和 这 尘土飞扬 货架 .

然后推搡、挤动，费力地搬动布满灰尘的货架。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ 'litə ] [wɪð]

| In | a | comparatively | short | time | , | however | , | the | floor | behind | them | was | littered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 比较 | 短的 | 时间 | , | 然而 | , | 这 | 地面 | 在后面 | 他们 | 曾是 | 垃圾 | 和 |

['vɒljuːmz] ['heɪstɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,

| volumes | hastily | deposited | , |
|---|---|---|---|
| 卷 | 草草 | 已存 | , |

然而，在相对较短的时间内，他们身后的地板上就散落着匆忙堆放的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['nɪəli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | the | shelves | for | a | space | nearly | as | high | as | their | heads | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 货架 | 为了 | 一个 | 空间 | 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 他们的 | 头部 | 是 |

[rɪ'muːvd] .

| removed | . |
|---|---|
| 已移除 | . |

几乎和他们头一样高的架子也被拆除了。

[ðen] [ðeɪ] [tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['məʊldi] [ʃredz] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [freɪm] [ɒv; əv]

| Then | they | tore | at | the | mouldy | shreds | of | wall | - | paper | till | the | entire | frame | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 撕裂 | 在 | 这 | 发霉的 | 碎屑 | 的 | 墙 | - | 纸 | 直到 | 这 | 全部的 | 框架 | 的 |

[ðə; ði] ['pænld] ['wʊdn] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [friː] .

| the | paneled | wooden | doorway | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镶板 | 木制的 | 门口 | 曾是 | 自由的 | . |

然后他们撕扯掉发霉的墙纸碎片，直到整个镶板木门框都松动下来。

['hænd(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['daʊtləs] [biːn] [rɪ'muːvd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]

| Handle | there | was | none | , | it | having | doubtless | been | removed | when | the | place | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , | 它 | 拥有 | 毫无疑问 | 到过 | 已移除 | 什么时候 | 这 | 地方 | 曾是 |

['peɪpəd] .

| papered | . |
|---|---|
| 纸质的 | . |

没有把手，很可能是在贴墙纸的时候被拆掉了。

[ðeə(r)] [siːmd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

| There | seemed | , | consequently | , | no | way | to | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | , | 最后 | , | 不 | 方式 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

因此，似乎没有办法打开这扇门。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| But | Cynthia | was | equal | to | this | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛西娅 | 曾是 | 平等的 | 到 | 这 | 紧急情况 | . |

但辛西娅能够应对这场紧急情况。

" [aɪv] [siːn] [æn; ən][əʊld]['tʃɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | I've | seen | an | old | chisel | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 一个 | 老的 | 凿 | 在 | 这 | 厨房 | . |

“我在厨房里看到一把旧凿子。”

[wiː; wi] [maɪt] [praɪ][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

| We | might | pry | it | open | with | that | , | " | she | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 撬 | 它 | 打开 | 和 | 那 | , | " | 她 | 建议 | . |

“我们可以用那个撬开它，”她建议道。

" [gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ! " [ kə'mɑːnd ] [dʒɔɪs] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Go | and | get | it | ! | " | commanded | Joyce | , | bursting | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 得到 | 它 | ! | " | 命令 | 乔伊斯 | , | 爆发 | 和 | 激动 | . |

“去把它拿来！”乔伊斯兴奋地命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] ['kʌbəd] [ɔː(r)] [ruːm] !

| " | I | think | this | is | going | to | be | either | a | secret | cupboard | or | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | 任何一个 | 一个 | 秘密 | 橱柜 | 或者 | 房间 | ! |

“我认为这要么是一个秘密壁橱，要么是一个秘密房间！”

" ['sɪnθiə] [si:zd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌsti]
" Cynthia seized a candle and hurried away , coming back breathless with the rusty
" 辛西娅 查获 一个 蜡烛 和 慌忙 离开 , 未来 后退 喘不过气 和 这 生锈的
[tu:l] .
tool .
工具 .

辛西娅抓起一根蜡烛，匆匆离开，气喘吁吁地拿着生锈的工具回来了。

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ! " [ 'mʌtə ] [dʒɔɪs] .
" Now for it ! " muttered Joyce .
" 现在 为了 它 ! " 低声说道 乔伊斯 .

“现在开始吧！”乔伊斯低声说道。

[ʃi:; ʃi][ grɑ:sp, græsp ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kræk] , ['pʊʃɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l]
She grasped the chisel and inserted it in the crack , pushing on it with all
她 抓住 这 凿 和 插入 它 在 这 裂缝 , 推动 在 它 和 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [maɪt] .
her might .
她 可能 .

她抓起凿子，把它插入裂缝中，用尽全力往下推。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)]
But the door
但 这 门

但是门

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 134 ]
[ 页 - ]

[第134页]

[rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] , —
resisted , and Cynthia was just uttering the despairing cry , —
抵抗 , 和 辛西娅 曾是 只是 发出声音 这 绝望 哭 , —

她奋力抵抗，辛西娅只是发出绝望的哭喊声——

" [əʊ] , [ɪts] [lɒkt] [tu:] !
" Oh , it's locked too !
" 哦 , 它是 已锁定 也 !

“哦，它也锁上了！”

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜ:k] ,
" when it suddenly gave way , with a wholly unexpected jerk ,
" 什么时候 它 突然 给予 方式 , 和 一个 完全 意外 混蛋 ,

“它突然间就断裂了，伴随着一次完全出乎意料的猛烈冲击，

[ænd; ənd] [flu:] ['əʊpən] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .
and flew open emitting a cloud of dust .
和 飞翔 打开 发射 一个 云 的 灰尘 .

门猛地打开，扬起一阵尘土。

" ['mɜ:si] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['sni:zɪz] , " [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [nɒkt] [ˌem 'i:] [ɒf] [maɪ]
" Mercy ! " exclaimed Joyce , between two sneezes , " That almost knocked me off my
" 怜悯 ! " 惊呼 乔伊斯 , 之间 二 打喷嚏 , " 那 几乎 敲门 我 离开 我的
[fi:t] .
feet .
脚 .

“天哪！”乔伊斯一边打着喷嚏一边惊呼道，“差点把我打倒在地。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [dʌst] !
Did you ever see so much dust !
做过 你 曾经 看 所以 很多 灰尘 !

你见过这么多灰尘吗！

" ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ə'gen] , [ðeɪ] [bəuθ] [spræŋ] ['fɔ:wəd] ,
" Snatching the candles again , they both sprang forward ,
" 抢夺 这 蜡烛 再次 , 他们 两个都 弹簧 向前 ,

“他们再次抢过蜡烛，两人猛地向前跃去，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] [ʌn'ju:zd] ['kʌbəd] [ɔ:(r)]
expecting to gaze into the dusty interior of some long unused cupboard or
期待 到 目光 进入 这 尘土飞扬 内部的 的 一些 长的 未使用的 橱柜 或者
['klɒzɪt] .
closet .
壁橱 .

期待着凝视某个长期不用的橱柜或壁橱里布满灰尘的内部。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
They had no sooner put their heads into the opening ,
他们 有 不 很快 放 他们的 头部 进入 这 开幕 ,

他们刚把头伸进洞口，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] .
than they started back with a simultaneous cry .
比 他们 开始 后退 和 一个 同时 哭 .

然后他们同时喊了起来。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] , ['nærəʊ] ['steəweɪ] , [ə'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ə'bʌv] !
The door opened on a tiny , narrow stairway , ascending into the dimness above !
这 门 打开 在 一个 微小的 , 狭窄的 楼梯 , 上升 进入 这 昏暗 多于 !

门打开后，露出一条狭窄的小楼梯，通往上方昏暗的空间!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 135 ]
[ 页 - ]

[第135页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt]
THE ROOM THAT WAS LOCKED
这 房间 那 曾是 已锁定

被锁上的房间

[bɪ'fɔ:(r)] ['sɪnθiə] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
Before Cynthia could realize what had happened or was happening ,
前 辛西娅 可以 意识到 什么 有 发生 或者 曾是 发生 ,

辛西娅还没来得及意识到发生了什么事，或者正在发生什么事，

[dʒɔɪs] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ wɔ:lts ] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɔ:l'tɜ:nətli]
Joyce seized her and began waltzing madly around the library , alternately
乔伊斯 查获 她 和 开始 华尔兹 疯狂地 大约 这 图书馆 , 交替
['lɑ:fɪŋ] , ['sɒbɪŋ] , ['hʌgɪŋ] ,
laughing , sobbing , hugging ,
笑 , 啜泣 , 拥抱 ,

乔伊斯一把抓住她，开始在图书馆里疯狂地跳华尔兹，时而大笑，时而啜泣，时而拥抱。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .
and shaking her distractedly .
和 摇晃 她 心不在焉地 .

他心不在焉地摇晃着她。

" [stɒp] , [stɒp] , [dʒɔɪs] !
**" Stop , stop , Joyce !**
" 停止 , 停止 , 乔伊斯 !

“停下，停下，乔伊斯！”

[pliːz] !
**Please !**
请 !

请!

" [ʃiː; ʃi] [begd] ['breθləsli] .
**" she begged breathlessly .**
" 她 乞求 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地哀求道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] ['kreɪzi] ?
**" Have you gone crazy ?**
" 有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

[juː; jʊ][ækt][səʊ] !
**You act so !**
你 行为 所以 !

你就是这么想的!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
**What is the matter ? "**
什么 是 这 事情 ? "

什么事? ”

" ['mætə(r)] ! — [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [ pænt ] [dʒɔɪs] .
**" Matter ! — You ask me that ? " panted Joyce .**
" 事情 ! — 你 问 我 那 ? " 喘息 乔伊斯 .

“重要的事情！——你问我这个问题？”乔伊斯喘着气说。

" [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg]['stjuːpɪd] ! — [waɪ] , [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] !
**" You great big stupid ! — Why , we've discovered the way to the locked - up room !**
" 你 伟大的 大的 愚蠢的 ! — 为什么 , 我们已经 发现 这 方式 到 这 已锁定 - 向上 房间 !
—
**—**
—

你这个大笨蛋！——哎呀，我们找到了通往密室的路！——

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] !
**That's what's the matter !**
那就是 是什么 这 事情 !

原来问题出在这里!

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] .
**" Cynthia looked incredulous .**
" 辛西娅 看起来 难以置信 .

辛西娅一脸难以置信。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔɪs] .
**" Why , certainly ! " continued Joyce .**
" 为什么 , 当然 ! " 持续 乔伊斯 .

“当然可以！”乔伊斯继续说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
**" Can't you see ?**
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ruːm] [ɪz] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] .

| You | know | that | room | is | right | over | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 房间 | 是 | 正确的 | 超过 | 这 | . |

你知道那个房间就在这个房间的正上方。

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [ðəʊz] [steəz] [liːd] , [ðen] ?

| Where | else | could | those | stairs | lead | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | 可以 | 那些 | 楼梯 | 带领 | , | 然后 | ? |

那么，这些楼梯还能通往哪里呢?

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] !

| But | come | along | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 沿着 | ! |

一起来吧!

[wiːl; wil] ['set(ə)l] [ɔːl] [ daut ] [ɪn] [ə; eɪ]

| We'll | settle | all | doubts | in | a |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 定居 | 全部 | 疑虑 | 在 | 一个 |

我们将消除所有疑虑

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

['məʊmənt] !

| moment | ! |
|---|---|
| 片刻 | ! |

片刻!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] , ['sɪnθiə] ['fɒləʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]

| " | She | snatched | up | a | candle | again | and | led | the | way | , | Cynthia | following | without | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 蜡烛 | 再次 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | , | 辛西娅 | 下列的 | 没有 | 更多的 |

[ə'duː] .

| ado | . |
|---|---|
| 阿多 | . |

她又抓起一根蜡烛，带头走在前面，辛西娅毫不犹豫地跟了上去。

" [əʊ] , [dʒɔɪs] !

| " | Oh | , | Joyce | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 乔伊斯 | ! |

“哦，乔伊斯！”

[ɪts] ['hɒrəbli] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['kɒbˌwebɪ] [ɪn] [hɪə(r)] !

| It's | horribly | dirty | and | stuffy | and | cobwebby | in | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 糟糕透了 | 肮脏的 | 和 | 闷 | 和 | 蛛网状的 | 在 | 这里 | ! |

这里又脏又闷，还到处都是蜘蛛网!

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tɪl] [sʌm; səm] [eə(r)] [gets] [ɪn] ?

| Couldn't | we | wait | a | few | moments | till | some | air | gets | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 等待 | 一个 | 很少 | 时刻 | 直到 | 一些 | 空气 | 获得 | 在 | ? |

我们能不能等一会儿，让空气流通一下?

" [ im'plɔː ] ['sɪnθiə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

| " | implored | Cynthia | in | a | muffled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恳求 | 辛西娅 | 在 | 一个 | 闷音 | 嗓音 | . |

“辛西娅低声恳求道。”

" [ai] ['ʃɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [kɔːld] [bæk] [dʒɔɪs] .

| " | I | sha'n't | wait | a | moment | , | but | you | may | if | you | wish | , | " | called | back | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 你 | 可能 | 如果 | 你 | 希望 | , | " | 称为 | 后退 | 乔伊斯 | . |

“我一刻也等不了，但如果你愿意的话，你可以等，”乔伊斯回应道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] !

| " | But | I | know | you | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 你 | 惯于 | ! |

但我知道你不会!

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

| Mind | your | head | ! |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 你的 | 头 | ! |

小心头部!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][tˈaɪniəst] , [ləʊɪst] [steəz] [aɪv] [ˈevə(r)] [siːn] !

| These | are | the | tiniest | , | lowest | stairs | I've | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 最小的 | , | 最低 | 楼梯 | 我已经 | 曾经 | 已见 | ! |

这是我见过的最小、最低的楼梯!

" [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈsləʊli] [ʌp] ,

| " | They | continued | to | crawl | slowly | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 持续 | 到 | 爬行 | 缓慢地 | 向上 | , |

他们继续缓慢地向上爬,

[ðeə(r)][ˈkænd(ə)ls] [ˈflɪkərɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɒvərɪʃt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪnˈkləʊzd] [pleɪs] .

| their | candles | flickering | low | in | the | impoverished | air | of | the | long | - | inclosed | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 蜡烛 | 闪烁 | 低的 | 在 | 这 | 贫困 | 空气 | 的 | 这 | 长的 | - | 封闭 | 地方 | . |

在长期封闭的贫瘠空气中,他们的蜡烛微微摇曳。

" [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ? " [kənˈdʒektʃəd] [ˈsɪnθiə] .

| " | What | if | we | can't | open | the | door | at | the | top | ? | " | conjectured | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 我们 | 不能 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 这 | 顶部 | ? | " | 推测 | 辛西娅 | . |

“如果我们打不开顶楼的门怎么办?”辛西娅推测道。

" [wɒt] [ɪf] [ɪts] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈhevi] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ? "

| " | What | if | it's | behind | some | heavy | piece | of | furniture | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 它是 | 在后面 | 一些 | 重的 | 片 | 的 | 家具 | ? | " |

“如果它被压在某件沉重的家具后面呢?”

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] [ˈsʌmhaʊ] ! " [rɪˈspɒndɪd] [dʒɔɪs] .

| " | We'll | just | have | to | get | in | somehow | ! | " | responded | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 有 | 到 | 得到 | 在 | 不知何故 | ! | " | 回应 | 乔伊斯 | . |

“我们总得想办法进去吧!”乔伊斯回答道。

" [aɪv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [naʊ] ,

| " | I've | gone | so | far | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已消失 | 所以 | 远的 | 现在 | , |

“我已经走了这么远,

[ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [aɪˈd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] ,

| that | I | believe | I'd | be | willing | to | break | things | open | with | a | charge | of | dynamite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 相信 | ID | 是 | 愿意的 | 到 | 休息 | 事物 | 打开 | 和 | 一个 | 收费 | 的 | 炸药 | , |

我相信我愿意用炸药把东西炸开。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] !

| if | we | couldn't | get | in | any | other | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不能 | 得到 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | ! |

如果我们没有其他办法进入的话!

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

| Here | I | am | , | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | , | 在 | 这 | 顶部 | . |

我已登上顶峰。

[naʊ] [juː; jʊ][həʊld][maɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [ˈhæpənz] !

| Now | you | hold | my | candle | , | and | we'll | see | what | happens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 抓住 | 我的 | 蜡烛 | , | 和 | 出色地 | 看 | 什么 | 发生 | ! |

现在你拿着我的蜡烛,我们看看会发生什么!

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθiə] ,
**" She handed her candle to Cynthia ,**
" 她 递交 她 蜡烛 到 辛西娅 ,

她把蜡烛递给了辛西娅，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

[breɪst] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] ,
**braced herself , and threw her whole weight against the low door ,**
支撑 她自己 , 和 扔 她 所有的 重量 反对 这 低的 门 ,

她稳住身形，用尽全力撞向低矮的门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'ləʊ] .
**which was knobless like the one below .**
哪个 曾是 无旋钮 喜欢 这 一 以下 .

它像下图一样没有旋钮。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sə'praɪz] .
**Then came the surprise .**
然后 来了 这 惊喜 .

然后，意想不到的事情发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**She had expected resistance , and prepared to cope with it .**
她 有 预期的 反抗 , 和 准备 到 应付 和 它 .

她预料到了阻力，并做好了应对准备。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] , ['teərɪŋ] [saʊnd] ,
**To her utter amazement , there was a ripping , tearing sound ,**
到 她 说出 惊愕 , 那里 曾是 一个 撕裂 , 撕裂 声音 ,

令她无比震惊的是，传来一阵撕裂、噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ruːm]
**and she found herself suddenly prone upon the floor of the most mysterious room**
和 她 成立 她自己 突然 易于 之上 这 地面 的 这 最多 神秘 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**in the house !**
在 这 房子 !

她突然发现自己俯身倒在了这栋房子里最神秘的房间的地板上!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)]
**The reason for this being that the door at the top was covered on the inner**
这 原因 为了 这 存在 那 这 门 在 这 顶部 曾是 涵盖 在 这 内
[saɪd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] ,
**side with only a layer or two of wall - paper ,**
边 和 仅有的 一个 层 或者 二 的 墙 - 纸 ,

原因在于，顶部的门内侧只贴了一两层墙纸。

[ænd; ənd][nəʊ]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and no article of furniture happened to stand in front of it .**
和 不 文章 的 家具 发生 到 站立 在 正面 的 它 .

而且它前面恰好没有摆放任何家具。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jiːldɪd] [wɪð] [iːz] [æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃʌv] [dʒɔɪs] [hæd; həd]
**Consequently it had yielded with ease at the tremendous shove Joyce had**
最后 它 有 产生 和 舒适 在 这 巨大的 推 乔伊斯 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
**given it ,**
给定 它 ,

因此，在乔伊斯的强力推动下，它轻易地屈服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ðʌs] [ˈfɔːsəbli] [ænd; ənd] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [prəˈpeld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt]

| and | she | found | herself | thus | forcibly | and | ignominiously | propelled | into | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 因此 | 强制 | 和 | 耻辱地 | 推进 | 进入 | 这 | 公寓 |

.

:

.

于是，她被迫、屈辱地被推进了公寓。

" [maɪ] !

| " | My | ! |
|---|---|---|
| " | 我的 | ! |

“我的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] !

| " | she | gasped | , | sitting | up | and | dusting | her | hands | , | " | but | that | was | sudden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | , | 坐着 | 向上 | 和 | 除尘 | 她 | 双手 | , | " | 但 | 那 | 曾是 | 突然 | ! |

她倒吸一口凉气，坐起身来拍了拍手上的灰尘，“但这太突然了！”

[aɪ][doʊnt][keə(r)] , [ðəʊ] !

| I | don't | care | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | , | 尽管 | ! |

我不在乎！

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [hɜːt] , [ænd; ənd] — [wɪr] [ɪn] !

| I'm | not | a | bit | hurt | , | and | — | we're | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 伤害 | , | 和 | — | 是 | 在 | ! |

我一点也不受伤，而且——我们成功了！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] " [ɪn] " !

| " | They | were | indeed | " | in | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 的确 | " | 在 | " | ! |

他们确实“参与其中”！

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] , [lɒkt] [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ɪts] [ˈsiːkrət][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| The | mysterious | , | locked | room | was | at | last | to | yield | up | its | secret | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | , | 已锁定 | 房间 | 曾是 | 在 | 最后的 | 到 | 屈服 | 向上 | 它是 | 秘密 | 到 | 他们 | . |

那间神秘的、上锁的房间最终还是向他们揭开了秘密。

[ðeɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] , [æz; əz] , [wɪð] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls]

| They | experienced | a | delicious | thrill | of | expectation | , | as | , | with | their | candles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经验丰富的 | 一个 | 可口的 | 刺激 | 的 | 期待 | , | 作为 | , | 和 | 他们的 | 蜡烛 |

他们体验到了一种令人愉悦的期待感，就像点燃蜡烛一样。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[reɪzd] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ðeɪ] [ piə ] ['iːgəli] [əˈbaʊt] .

| raised | above | their | heads | , | they | peered | eagerly | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 多于 | 他们的 | 头部 | , | 他们 | 窥视 | 急切地 | 关于 | . |

他们高高举过头顶，兴致勃勃地四处张望。

[naʊ] , [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɪˈðɪn] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ruːm] ,

| Now | , | what | they | had | expected | to | find | within | that | mysterious | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 他们 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 | 之内 | 那 | 神秘 | 房间 | , |

现在，他们原本期望在那间神秘房间里发现的东西，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [pəˈhæps] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð] ['eni] [deˈfɪnətnes] .

| they | could | not | perhaps | have | explained | with | any | definiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 也许 | 有 | 解释 | 和 | 任何 | 确定性 | . |

他们或许无法给出确切的解释。

[wʌns] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sləʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Once | they | stood | within | the | threshold | , | however | , | they | became | slowly | conscious | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 站立 | 之内 | 这 | 临界点 | , | 然而 | , | 他们 | 成为 | 缓慢地 | 有意识的 | 的 | 一个 |

[veɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| vague | disappointment | . |
|---|---|---|
| 模糊的 | 失望 | . |

然而，当他们踏入门槛时，他们渐渐意识到一种模糊的失望。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| Here | was | nothing | so | very | strange | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 没有什么 | 所以 | 非常 | 奇怪的 | , | 后 | 全部 | ! |

其实也没什么特别奇怪的!

[ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

| The | room | appeared | to | be | in | considerable | disorder | , | and | articles | of | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 大量 | 紊乱 | , | 和 | 文章 | 的 | 衣服 | , |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

房间看起来相当凌乱，衣物、书籍等物品散落一地。

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] .

| and | boyish | belongings | were | tossed | about | , | as | in | a | hurry | of | packing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男孩气 | 财物 | 是 | 抛掷 | 关于 | , | 作为 | 在 | 一个 | 匆忙 | 的 | 包装 | . |

男孩的物品被随意扔来扔去，像是在匆忙打包。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | beyond | this | , | there | was | nothing | much | out | of | the | ordinary | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 很多 | 出去 | 的 | 这 | 普通的 | 关于 | 它 | . |

但除此之外，并没有什么特别之处。

" [wel] , " [briːðd] ['sɪnθiə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | Well | , | " | breathed | Cynthia | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 呼吸 | 辛西娅 | 在 | 长度 | . |

“好吧，”辛西娅长长地叹了口气。

" [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [wɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] ! "

| " | Is | this | what | we've | been | making | all | the | fuss | about | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 什么 | 我们已经 | 到过 | 制作 | 全部 | 这 | 大惊小怪 | 关于 | ! | " |

“这就是我们一直以来大惊小怪的事情吗！”

" [weɪt] ! " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Wait | ! | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | ! | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“等等！”乔伊斯说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][wʌn] [glɑːns] .

| " | You | can't | see | everything | just | at | one | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 看 | 一切 | 只是 | 在 | 一 | 瞥一眼 | . |

你不可能一眼就看到所有东西。

[lets] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Let's | look | about | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 关于 | 一个 | 小的 | . |

我们四处看看。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [həʊl] [wɪv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] !

| Oh | , | what | a | dreadful | hole | we've | made | in | the | wall | - | paper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 可怕 | 洞 | 我们已经 | 制成 | 在 | 这 | 墙 | - | 纸 | ! |

哦，我们在墙纸上撕了个多么可怕的洞啊!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] ['dæmɪdʒ] [wɪv] [dʌn] .

| Well | , | it | can't | be | helped | now | , | and | it's | the | only | damage | we've | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | 现在 | , | 和 | 它是 | 这 | 仅有的 | 损害 | 我们已经 | 完毕 | . |

唉，现在也没办法了，这是我们造成的唯一损失。

" [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] ['tɪptəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['glɑːnsɪŋ] ['kjʊərɪəslɪ] [æt; ət] [ɪts] ['kɒntents] .

| " | They | commenced | to | tiptoe | about | the | room | , | glancing | curiously | at | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | 到 | 脚尖 | 关于 | 这 | 房间 | , | 瞥了一眼 | 奇怪的是 | 在 | 它是 | 内容 | . |

他们开始蹑手蹑脚地在房间里走动，好奇地打量着房间里的东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnlɪ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ruːm] .

| It | was | plainly | a | boy's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 一个 | 男孩们 | 房间 | . |

显然这是一间男孩的房间。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] - [fɔɪlz] [hʌŋ] [krɒst] [ɒn] [wʌn] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] - [glʌvz]

| A | pair | of | fencing | - | foils | hung | crossed | on | one | wall | , | a | couple | of | boxing | - | gloves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 击剑 | - | 箔 | 悬挂 | 交叉 | 在 | 一 | 墙 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 拳击 | - | 手套 |

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

| on | another | . |
|---|---|---|
| 在 | 其他 | . |

一面墙上交叉挂着一对击剑花剑，另一面墙上挂着一副拳击手套。

['kɒlɪdʒ] ['trəufiz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] .

| College | trophies | decorated | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 奖杯 | 装饰 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架上摆满了大学奖杯。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)] [də'gerətaɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊv(ə)l] [freɪm] .

| On | a | center | - | table | stood | a | photograph | or | daguerreotype | in | a | large | oval | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 中心 | - | 桌子 | 站立 | 一个 | 照片 | 或者 | 达盖尔银版摄影法 | 在 | 一个 | 大的 | 椭圆形 | 框架 | . |

中央桌子上摆放着一张照片或银版照片，装在一个大的椭圆形相框里。

[wen] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | Cynthia | had | wiped | away | the | veil | of | dust | that | covered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 辛西娅 | 有 | 擦拭 | 离开 | 这 | 面纱 | 的 | 灰尘 | 那 | 涵盖 | 它 | , |

当辛西娅拂去覆盖在上面的灰尘后，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] - [klɒθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θɔːtfəlɪ] [tʌkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [belt] , [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [bent]

| with | the | dust | - | cloth | she | had | thoughtfully | tucked | in | her | belt | , | the | girls | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰尘 | - | 布 | 她 | 有 | 深思熟虑 | 塞进去 | 在 | 她 | 腰带 | , | 这 | 女孩们 | 弯曲 |

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

女孩们弯下腰，用她贴心地塞在腰带里的抹布擦拭。

" [əʊ] , ['sɪnθiə] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

| " | Oh | , | Cynthia | ! | " | cried | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 辛西娅 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | . |

“哦，辛西娅！”乔伊斯喊道。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['leɪdɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

| " | Here | they | are | — | the | Lovely | Lady | and | her | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | — | 这 | 迷人的 | 女士 | 和 | 她 | 男生 | . |

“瞧，这就是那位美丽的女士和她的儿子。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [twelv] [ðen] .

| He | must | have | been | about | twelve | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 十二 | 然后 | . |

他当时应该大概十二岁吧。

[wɒt] ['fʌni] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)] !

| What | funny | clothes | he | wore | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有趣的 | 衣服 | 他 | 穿着 | ! |

他穿的衣服真滑稽!

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['hænsəm] !

| But | isn't | he | handsome | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 他 | 英俊的 | ! |

但他难道不帅吗!

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .

| And | see | how | proudly | she | looks | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如何 | 自豪地 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | . |

看看她看他的眼神，多么骄傲。

['sɪnθiə] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bɪ'haɪnd] !

| Cynthia | , | how | could | he | bear | to | leave | this | behind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | , | 如何 | 可以 | 他 | 熊 | 到 | 离开 | 这 | 在后面 | ! |

辛西娅，他怎么忍心离开这里呢!

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | shouldn't | have | thought | he'd | ever | want | to | part | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 想法 | 他会 | 曾经 | 想 | 到 | 部分 | 和 | 它 | . | " |

我真不该想到他会舍得把它卖掉。

" ['prɒbəbli] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| " | Probably | he | went | in | such | a | hurry | that | he | couldn't | think | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 他 | 去 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 他 | 不能 | 思考 | 的 | 一切 | , |

“他可能走得太匆忙，没能把所有事情都考虑周全。”

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [baɪ] [mis'teik] .

| and | left | this | by | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 经过 | 错误 | . |

我不小心把这里留下了。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] , " ['sɪnθiə] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['ɑːftə(r)] -

| Or | he | may | even | have | had | another | copy | , | " | Cynthia | added | in | a | practical | after | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 可能 | 甚至 | 有 | 有 | 其他 | 复制 | , | " | 辛西娅 | 额外 | 在 | 一个 | 实际的 | 后 | - |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

“或者他可能还有另一份拷贝，”辛西娅事后补充道，语气中带着一丝务实。

['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['meni] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] [kʌt] , [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'krɒs]

| Garments | of | many | descriptions | , | and | all | of | old | - | time | cut | , | were | flung | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 许多 | 描述 | , | 和 | 全部 | 的 | 老的 | - | 时间 | 切 | , | 是 | 扔 | 穿过 |

[ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɒn]

| the | bed | , | and | on |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | , | 和 | 在 |

各式各样、款式老旧的衣物散落在床上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [æn; ən] [ˈəʊpən] [vəˈliːz] , [hɑːf] [pækt] [wɪð] [bʊks] .

| the | floor | near | it | lay | an | open | valise | , | half | packed | with | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 靠近 | 它 | 躺 | 一个 | 打开 | 手提箱 | , | 一半 | 包装 | 和 | 图书 | . |

旁边地板上放着一个敞开的手提箱，里面装了一半的书。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [send]

| " | He | had | to | leave | that | too | , | you | see | , | or | perhaps | he | intended | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到 | 离开 | 那 | 也 | , | 你 | 看 | , | 或者 | 也许 | 他 | 故意的 | 到 | 发送 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtə(r)] ,

| for | it | later | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 之后 | , |

“你看，他也得把那东西留下，或许他打算以后再取。”

" [kˈɒmɛntɪd] [dʒɔɪs] .

| " | commented | Joyce | . |
|---|---|---|---|
| " | 评论 | 乔伊斯 | . |

乔伊斯评论道。

" ['pɒsəbli] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs]

| " | Possibly | he | didn't | realize | that | his | mother | was | going | to | shut | up | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 他 | 没有 | 意识到 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 去 | 到 | 关闭 | 向上 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fərˈevə(r)] .

| and | leave | it | forever | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 它 | 永远 | . |

“或许他没有意识到他的母亲会关闭房子，永远离开。”

[hɪrz] [hɪz; ɪz] [bɪg] , ['bɪznəslaɪk] - ['lʊkɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [tuː] .

| Here's | his | big | , | businesslike | - | looking | desk | , | and | in | pretty | good | order | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 他的 | 大的 | , | 商业化 | - | 寻找 | 桌子 | , | 和 | 在 | 漂亮的 | 好的 | 命令 | 也 | . |

这是他那张看起来很正式的大办公桌，而且摆放得井井有条。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] ['hædnt] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [həʊm] .

| I | suppose | he | hadn't | used | it | much | , | as | he | was | so | little | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 之前没有 | 用过的 | 它 | 很多 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 所以 | 小的 | 在 | 家 | . |

我想他应该没怎么用过，因为他很少待在家里。

[ɪts] ['əʊpən] , [ðəʊ] .

| It's | open | , | though | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 打开 | , | 尽管 | . |

虽然它还开着。

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [tɒp] , [weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [skuːl] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [əˈreɪndʒd] ,

| " | She | began | to | dust | the | top | , | where | a | row | of | school | - | books | were | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 灰尘 | 这 | 顶部 | , | 在哪里 | 一个 | 排 | 的 | 学校 | - | 图书 | 是 | 安排 | , |

她开始掸去桌面上的灰尘，那里摆放着一排课本。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['tæblət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ɒf]

| and | presently | came | to | the | writing | - | tablet | , | which | she | was | about | to | polish | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 来了 | 到 | 这 | 写作 | - | 药片 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 抛光 | 离开 |

[ˌkɒnʃiˈenʃəsli] .

| conscientiously | . |
|---|---|
| 切实 | . |

于是她走到写字台前，正要认真地擦干净上面的字迹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stɛərd] , [rʌbd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌstə(r)] , [ænd; ənd]

| Suddenly | she | paused | , | stared | , | rubbed | at | something | with | her | duster | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 暂停 | , | 凝视 | , | 摩擦 | 在 | 某物 | 和 | 她 | 除尘器 | , | 和 |

['bendɪŋ] [kləʊz] , [stɛərd] [əˈgen] .

| bending | close | , | stared | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 关闭 | , | 凝视 | 再次 | . |

她突然停了下来，盯着看，用掸子掸了掸什么东西，然后弯下腰，又盯着看。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

| In | a | moment | she | raised | her | head | and | called | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 称为 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

片刻后，她抬起头，低声说道：

" ['sɪnθiə] , [kʌm] [hɪə(r)] !

| " | Cynthia | , | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | 来 | 这里 | ! |

辛西娅，过来！

" ['sɪnθiə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['trəufiz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , ['hʌrid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

| " | Cynthia | , | who | had | been | carefully | dusting | the | college | trophies | on | the | mantel | , | hurried | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | WHO | 有 | 到过 | 小心 | 除尘 | 这 | 大学 | 奖杯 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 慌忙 | 到 | 她 | 边 | . |

辛西娅一直在仔细地擦拭壁炉架上的大学奖杯，这时她赶紧走到她身边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ?

| What | have | you | found | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 成立 | ? |

你发现了什么?

" [dʒɔɪs] ['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['blɒtə(r)] .

| " | Joyce | only | pointed | to | a | large | sheet | of | paper | lying | on | the | blotter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 仅有的 | 尖 | 到 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 纸 | 说谎 | 在 | 这 | 吸墨纸 | . |

乔伊斯只是指着躺在吸墨纸上的一张大纸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ]

| It | was | yellow | with | age |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黄色的 | 和 | 年龄 |

它因年代久远而泛黄。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk] , — ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] [hænd] .

| and | covered | with | writing | in | faded | ink | , | — | writing | in | a | big | , | round | , | boyish | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 写作 | 在 | 褪色 | 墨水 | , | — | 写作 | 在 | 一个 | 大的 | , | 圆形的 | , | 男孩气 | 手 | . |

上面写满了褪色的字迹，字迹又大又圆，像个男孩子写的。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , —

| It | began | , | — |
|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | , | — |

一切始于——

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] — " ['sɪnθiə] [dru:] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] , ['skru:pjələsli] ['ɒnərəb(ə)l] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

| " | My | dearest | Mother | — | " | Cynthia | drew | back | with | a | jerk | , | scrupulously | honorable | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | — | " | 辛西娅 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 混蛋 | , | 一丝不苟地 | 光荣的 | , | 作为 | 通常 | . |

“我亲爱的母亲——”辛西娅猛地后退一步，一如既往地恪守着高尚的品格。

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪs] ?
" Ought we to read it , Joyce ?
" 应该 我们 到 读 它 , 乔伊斯 ?

我们应该读读这本书吗，乔伊斯?

[ɪts] [ə; eɪ]['letə(r)] ! "
It's a letter ! "
它是 一个 信 ! "

这是一封信!

" [aɪ][dɪd] , " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .
" I did , " whispered Joyce .
" 我 做过 , " 低声说道 乔伊斯 .

"我做了，"乔伊斯低声说道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] .
" I couldn't help it for I didn't realize what it was at first .
" 我 不能 帮助 它 为了 我 没有 意识到 什么 它 曾是 在 第一的 .

"我当时没意识到那是什么，所以也没办法。"

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɑːm] .
I don't think it will harm .
我 不 思考 它 将要 伤害 .

我觉得不会有什么害处。

[əʊ] , ['sɪnθiə] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , Cynthia , read it !
哦 , 辛西娅 , 读 它 !

哦，辛西娅，快读读!

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['daʊtɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [riːd] [ə'laʊd] :
" And Cynthia , doubting no longer , read aloud :
" 和 辛西娅 , 怀疑 不 更长 , 读 大声 :

辛西娅不再怀疑，大声朗读道:

[maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , — [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , — [aɪ] [liːv] [ðɪs] [lɑːst]
My dearest Mother , — the best and loveliest thing in my life , — I leave this last
我的 亲爱的 母亲 , — 这 最好的 和 最可爱的 事物 在 我的 生活 , — 我 离开 这 最后的
[ə'piːl] [hɪə(r)] ,
appeal here ,
上诉 这里 ,

我最亲爱的母亲，——我生命中最美好、最可爱的人，——我在此留下最后的请求。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
in the hope that you will see it later , read it , and forgive me .
在 这 希望 那 你 将要 看 它 之后 , 读 它 , 和 原谅 我 .

希望你以后能看到它，读到它，并原谅我。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['bɪtə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][maɪ]
We have had bitter words , but I am leaving you with no anger in my
我们 有 有 苦的 字 , 但 我 是 离开 你 和 不 愤怒 在 我的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

我们之间有过不愉快的争吵，但我离开时心中没有任何怨恨。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .
and nothing but love .
和 没有什么 但 爱 .

只有爱。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] .

| That | we | shall | not | see | each | other | again | in | this | life | , | I | feel | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将 | 不是 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | 在 | 这 | 生活 | , | 我 | 感觉 | 肯定 | . |

我确信，我们此生不会再见面了。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][lɑːst]['aʊə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ]['truːli] , [dɪ'vəʊtɪdli] .

| Therefore | I | want | you | to | know | that | , | to | my | last | hour | , | I | shall | love | you | truly | , | devotedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 那 | , | 到 | 我的 | 最后的 | 小时 | , | 我 | 将 | 爱 | 你 | 真的 | , | 虔诚地 | . |

因此，我想让你知道，直到我生命的最后一刻，我都会真诚地、全心全意地爱你。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] .

| I | am | so | sure | I | am | right | , | and | I | have | pledged | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 当然 | 我 | 是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 有 | 承诺 | 我的 | 单词 | . |

我非常确信自己是对的，我已经发誓了。

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['prɒmɪs] .

| I | cannot | take | back | my | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 后退 | 我的 | 承诺 | . |

我无法收回我的承诺。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɔːz] .

| I | never | dreamed | that | you | feel | as | you | do | about | this | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 梦见 | 那 | 你 | 感觉 | 作为 | 你 | 做 | 关于 | 这 | 原因 | . |

我从未想过你会对这项事业有如此深厚的感情。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] .

| My | mother | , | my | own | mother | , | forgive | me | , | and | God | keep | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 我的 | 自己的 | 母亲 | , | 原谅 | 我 | , | 和 | 上帝 | 保持 | 你 | . |

我的母亲，我的亲生母亲，请原谅我，愿上帝保佑您。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

| Your | son | , |
|---|---|---|
| 你的 | 儿子 | , |

你的儿子，

['fɛəfæks] .

| Fairfax | . |
|---|---|
| 费尔法克斯 | . |

费尔法克斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[wen] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [endid] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɪn] ['dʒɔɪsɪz] [θrəʊt] ,

| When | Cynthia | had | ended | , | there | was | a | big | lump | in | Joyce's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 辛西娅 | 有 | 结束 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 块 | 在 | 乔伊斯的 | 喉 | , |

辛西娅说完话后，乔伊斯喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [hɜː'self] [ kɔːf ] [ænd; ənd] [ 'flaurɪʃ ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

| and | Cynthia | herself | coughed | and | flourished | a | handkerchief | about | her | face | with | suspicious | ostentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛西娅 | 她自己 | 咳嗽 | 和 | 繁荣 | 一个 | 手帕 | 关于 | 她 | 脸 | 和 | 可疑的 | 炫耀 | . |

辛西娅自己也咳嗽了一声，并神色可疑地挥舞着手帕捂住脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [aʊt] :

| **Suddenly** | **she** | **burst** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 爆裂 | 出去 | : |

她突然爆发了：

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| **"** | **I** | **think** | **that** | **woman** | **must** | **have** | **had** | **a** | **—** | **a** | **heart** | **of** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 女士 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | — | 一个 | 心 | 的 | 石头 | , |

我认为那个女人一定有一颗——一颗石头般的心，

[tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] — ['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ! "

| **to** | **be** | **so** | **unforgiving** | **to** | **her** | **son** | **—** | **after** | **reading** | **this** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 所以 | 毫不留情 | 到 | 她 | 儿子 | — | 后 | 阅读 | 这 | ! | " |

读完这篇文章后，她竟然还如此不肯原谅她的儿子！

" [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪvnəs] [ðæt] [meɪd] ['sɪnθiə] [steə(r)] .

| **"** | **She** | **never** | **saw** | **it** | **!** | **"** | **announced** | **Joyce** | **,** | **with** | **a** | **positiveness** | **that** | **made** | **Cynthia** | **stare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 绝不 | 锯 | 它 | ! | " | 宣布 | 乔伊斯 | , | 和 | 一个 | 积极性 | 那 | 制成 | 辛西娅 | 盯 | . |

“她根本没看到！”乔伊斯斩钉截铁地说，语气坚定得让辛西娅目瞪口呆。

" [wel] ! —

| **"** | **Well** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | — |

“出色地！ -

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

| **I'd** | **like** | **to** | **know** | **how** | **you** | **can** | **say** | **a** | **thing** | **like** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 如何 | 你 | 能 | 说 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | ! |

我想知道你怎么能说出这样的话！

" ['sɪnθiə] [ di'mɑ:nd, -'mænd ][æt; ət][wʌns] .

| **"** | **Cynthia** | **demanded** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 要求 | 在 | 一次 | . |

辛西娅立刻要求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] ! "

| **"** | **It** | **lay** | **right** | **there** | **for** | **her** | **to** | **see** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 躺 | 正确的 | 那里 | 为了 | 她 | 到 | 看 | ! | " |

“它就摆在那里，她明明就能看到！”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [lɒkt] ? " [ 'pæri ] [dʒɔɪs] , ['ɑ:nsərɪŋ]

| **"** | **How** | **do** | **you** | **account** | **for** | **this** | **room** | **being** | **locked** | **?** | **"** | **parried** | **Joyce** | **,** | **answering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 帐户 | 为了 | 这 | 房间 | 存在 | 已锁定 | ? | " | 招架 | 乔伊斯 | , | 回答 |

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

| **the** | **question** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | , |

“你怎么解释这间房间被锁上了？”乔伊斯反问道，以此回答了这个问题。

['jæŋki] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

| **Yankee** | **fashion** | **,** | **by** | **asking** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬基 | 时尚 | , 经过 | | 问 | 其他 | . |

用洋基队的方式，去问别人。

['sɪnθiə] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| **Cynthia** | **pondered** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 沉思 | 一个 | 片刻 | . |

辛西娅沉思了一会儿。

" [aɪ][doʊnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

| **"** | **I** | **don't** | **account** | **for** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 帐户 | 为了 | 它 | ! |

“我对此毫不知情！”

[bʌt; bət] — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

| But | — | why | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 为什么 | , | 的 | 课程 | ! |

但是——为什么呢！

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [hɪm] !

| The | boy | locked | it | after | him | when | he | went | away | , | and | took | the | key | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 已锁定 | 它 | 后 | 他 | 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | , | 和 | 采取 | 这 | 钥匙 | 和 | 他 | ! |

男孩走后把门锁上了，然后把钥匙带走了！

" [dʒɔɪs] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [skɔːn] .

| " | Joyce | regarded | her | with | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 认为 | 她 | 和 | 轻蔑 | . |

乔伊斯对她充满了鄙夷。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [naʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | That | would | be | a | sensible | thing | to | do | , | now | , | wouldn't | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 一个 | 明智的 | 事物 | 到 | 做 | , | 现在 | , | 不会 | 它 | . |

“现在这样做是明智之举，不是吗？”

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['həʊpɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [siː] .

| He | writes | a | note | that | he | is | hoping | with | all | his | heart | that | his | mother | will | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 一个 | 笔记 | 那 | 他 | 是 | 希望 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | 那 | 他的 | 母亲 | 将要 | 看 | . |

他写了一张纸条，衷心希望他的母亲能够看到。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːks] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] !

| Then | he | calmly | locks | the | door | and | walks | off | with | the | key | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 平静地 | 锁 | 这 | 门 | 和 | 散步 | 离开 | 和 | 这 | 钥匙 | ! |

然后他镇定自若地锁上门，拿着钥匙走了！

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | for | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " |

做什么的？ ”

" [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [dɪd] ?

| " | If | he | didn't | do | it | , | who | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 没有 | 做 | 它 | , | WHO | 做过 | ? |

“如果不是他做的，那会是谁做的？”

" ['sɪnθiə] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] .

| " | Cynthia | defended | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 辩护 | 她自己 | . |

辛西娅为自己辩护。

" [nɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

| " | Not | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 仆人 | . |

不是仆人。

[ðeɪ] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] , ['prɒbəbli] .

| They | went | before | he | did | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 前 | 他 | 做过 | , | 大概 | . |

他们可能比他先走。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] [left] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ! "

| There's | only | one | person | left | — | his | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 人 | 左边 | — | 他的 | 母亲 | ! | " |

只剩下一个人了——他的母亲！

" [juːv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] .
**" You've struck it at last .**
" 你已经 击 它 在 最后的 .

你终于成功了。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [dʒɔɪs] , ['wɪðərɪŋli] .
**What a good guesser you are ! " said Joyce , witheringly .**
什么 一个 好的 猜测者 你 是 ! " 说 乔伊斯 , 枯萎地 .

“你猜得真准！”乔伊斯冷嘲热讽道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] .
**Then she relented .**
然后 她 让步 .

然后她妥协了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['sɪnθiə] .
**" Yes , she must have done it , Cynthia .**
" 是的 , 她 必须 有 完毕 它 , 辛西娅 .

“是的，一定是她干的，辛西娅。”

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She locked the door , and took the key away , or did something with it ,**
她 已锁定 这 门 , 和 采取 这 钥匙 离开 , 或者 做过 某物 和 它 ,

她锁上了门，拿走了钥匙，或者把钥匙藏了起来。

— [ðəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ! "
**— though what on earth for , I can't imagine ! "**
— 尽管 什么 在 地球 为了 , 我 不能 想象 ! "

——但我实在想不明白这究竟是为了什么！

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]
**" But what makes you think she did it before she read the note ? " demanded**
" 但 什么 制作 你 思考 她 做过 它 前 她 读 这 笔记 ? " 要求
['sɪnθiə] .
**Cynthia .**
辛西娅 .

“可是你凭什么认为她是在读纸条之前就这么做的呢？”辛西娅质问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] ['riːz(ə)nz] , ['sɪnθiə] .
**" There are just two reasons , Cynthia .**
" 那里 是 只是 二 原因 , 辛西娅 .

“辛西娅，原因只有两个。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['hjuːmən] [ɪf] [ʃɪd] [riːd] [ðæt] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [gɒn]
**She couldn't have been human if she'd read that heart - rending letter and not gone**
她 不能 有 到过 人类 如果 棚 读 那 心 - 渲染 信 和 不是 已消失
[tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
**to work at once and made every effort to reach her son !**
到 工作 在 一次 和 制成 每一个 努力 到 抵达 她 儿子 !

如果她读了那封令人心碎的信后没有立刻去上班，没有尽一切努力联系上她的儿子，那她就不是人了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)] .
**But there's one other thing that makes me sure .**
但 有 一 其他 事物 那 制作 我 当然 .

但还有一件事让我确信无疑。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ruːm] ?
**Do you see anything different about this room ?**
做 你 看 任何事物 不同的 关于 这 房间 ?

你觉得这个房间有什么不同吗?

" ['sɪnθiə] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .
**" Cynthia gazed about her critically .**
" 辛西娅 凝视 关于 她 关键 .

辛西娅审视地环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
**Then she replied :**
然后 她 回复 :

然后她回答说：

" [waɪ] , [nəʊ] .
**" Why , no .**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ]
**I can't seem to see anything so**
我 不能 似乎 到 看 任何事物 所以

我好像什么都看不见。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

['dɪfrənt] .
**different .**
不同的 .

不同的。

[pə'hæps] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
**Perhaps I don't know what you mean . "**
也许 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

或许我没明白你的意思。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**" Then I'll tell you .**
" 然后 患病的 告诉 你 .

“那我就告诉你。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] !
**Look at the windows !**
看 在 这 视窗 !

看看窗户！

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? "
**Are they like the ones in the rest of the house ? "**
是 他们 喜欢 这 一个 在 这 休息 的 这 房子 ? "

它们和房子里其他房间的那些一样吗?

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .
**" Oh , no ! " cried Cynthia .**
" 哦 , 不 ! " 哭 辛西娅 .

“哦，不！”辛西娅喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第6/8页

" [naʊ] [aɪ] [siː] !
**" Now I see !**
" 现在 我 看 !

“现在我明白了！”

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [drɔːn] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] .
**The curtains are not drawn , or the shutters closed .**
这 窗帘 是 不是 绘制 , 或者 这 百叶窗 关闭 .

窗帘没拉上，百叶窗也没关上。

[ɪts] [dʒʌst] [dɑːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [bɔːdɪd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] . "
**It's just dark because it's boarded up outside . "**
它是 只是 黑暗的 因为 它是 登机 向上 外部 . "

因为外面的门窗都用木板封起来了，所以里面才黑漆漆的。

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] .
**" That's precisely it ! " announced Joyce .**
" 那就是 恰恰 它 ! " 宣布 乔伊斯 .

“正是如此！”乔伊斯宣布道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd] ['kləʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtəz] [taɪt] .
**" You see , she must have gone around closing all the other inside shutters tight .**
" 你 看 , 她 必须 有 已消失 大约 结束 全部 这 其他 里面 百叶窗 紧的 .

你看，她肯定把其他所有室内的百叶窗都关上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**But she never touched them in this room .**
但 她 绝不 感动 他们 在 这 房间 .

但她从未在这个房间里碰过它们。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] .
**Therefore she probably never came in here .**
所以 她 大概 绝不 来了 在 这里 .

因此，她很可能从未进来过这里。

[ðə; ðɪ] [desk] [ɪz] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
**The desk is right by the window .**
这 桌子 是 正确的 经过 这 窗户 .

书桌就在窗边。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
**She couldn't have helped seeing the letter if she had come in .**
她 不能 有 帮助 看到 这 信 如果 她 有 来 在 .

如果她进来了，就不可能不看到那封信。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kænt] [ges] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , — [ænd; ənd]['nevə(r)]
**No , for some reason we can't guess , she locked the door , — and never**
不 , 为了 一些 原因 我们 不能 猜测 , 她 已锁定 这 门 , — 和 绝不
[njuː] ! "
**knew ! "**
知道 ! "

不，出于我们无法猜测的原因，她锁上了门——而且她一直都不知道！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] , " ['wɪspəd] ['sɪnθiə] .
**" And she never , never will know , " whispered Cynthia .**
" 和 她 绝不 , 绝不 将要 知道 , " 低声说道 辛西娅 .

“她永远，永远都不会知道，”辛西娅低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's the saddest part of it !
" 那就是 这 最悲伤的 部分 的 它 !

“这是最令人难过的地方！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 145 ]
" [ 页 - ]

[第145页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'griːmənt]
A SLIGHT DISAGREEMENT
一个 轻微 分歧

略有分歧

[ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgmə] ['sɪgmə] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [brəʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
The Friday afternoon meeting of the Sigma Sigma literary society broke up with the
这 星期五 下午 会议 的 这 西格玛 西格玛 文学 社会 打破 向上 和 这
['juːʒuəl] [kən'fjuːzd] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
usual confused mingling of chatter and laughter .
通常 使困惑 混杂 的 喋喋不休 和 笑声 .

周五下午，Sigma Sigma文学社的例会像往常一样在嘈杂的交谈声和笑声中结束。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There had been a lively debate , and Joyce and Cynthia , as two of the
那里 有 到过 一个 热闹 辩论 , 和 乔伊斯 和 辛西娅 , 作为 二 的 这
[ə'pəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

辩论十分激烈，乔伊斯和辛西娅是其中两位对立的双方。

[hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raʊndli] [ænd; ənd] ['wɜːdɪlɪ] [ bi'lebə ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
had just finished roundly and wordily belaboring each other .
有 只是 完成的 圆圆地 和 健谈 费力 每个 其他 .

刚刚结束了一番冗长而繁琐的互相指责。

[ðeɪ] [ɪn'twaɪn] [ɑːmz] [naʊ] , ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ strəul ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] [bʊks]
They entwined arms now , amiably enough , and strolled away to collect their books
他们 交织 武器 现在 , 友好地 足够的 , 和 漫步 离开 到 收集 他们的 图书
[ænd; ənd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
and leave for home .
和 离开 为了 家 .

他们友好地挽着胳膊，漫步走开去拿书，然后回家。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] :
Out on the street , Cynthia suddenly began :
出去 在 这 街道 , 辛西娅 突然 开始 :

走到街上，辛西娅突然开口说道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ðæt]
" Do you know , we've never had that illumination in the Boarded - up House that
" 做 你 知道 , 我们已经 绝不 有 那 照明 在 这 登机 - 向上 房子 那
[wiː; wi] [plænd] [lɑːst] [fɔːl] ,
we planned last fall ,
我们 计划 最后的 落下 ,

“你知道吗，我们去年秋天计划的在被木板封住的房子里进行照明，但一直没有实现。”

[wen] [wiː; wi] [kə'menst] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] . "

| when | we | commenced | cleaning | up | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 开始 | 打扫 | 向上 | 那里 | . | " |

当我们开始清理那里的时候。”

" [wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] .

| " | We | never | had | enough | money | for | candles | , | " | replied | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 有 | 足够的 | 钱 | 为了 | 蜡烛 | , | " | 回复 | 乔伊斯 | . |

“我们从来没钱买蜡烛，”乔伊斯回答说。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

| " | Yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪv] ['ɔːlweɪz]

| But | still | I've | always |
|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我已经 | 总是 |

但我仍然一直

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| wanted | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 做 | 它 | . |

想这么做。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [baɪ] [sʌm; səm][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , — [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| Suppose | we | buy | some | and | try | it | soon | , | — | say | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 买 | 一些 | 和 | 尝试 | 它 | 很快 | , | — | 说 | 到 | - | 明天 | ? |

假设我们买一些，尽快试用一下，比如明天?

" [dʒɔɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [steə(r)] .

| " | Joyce | turned | to | her | companion | with | an | astonished | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 转向 | 到 | 她 | 伴侣 | 和 | 一个 | 惊讶 | 盯 | . |

乔伊斯惊讶地转向她的同伴。

" [waɪ] , ['sɪnθiə] [spreɪg] !

| " | Why | , | Cynthia | Sprague | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 辛西娅 | 斯普拉格 | ! |

“为什么，辛西娅·斯普拉格！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə'gen]

| You | know | it's | near | the | end | of | the | month | , | and | I'm | down | to | fifteen | cents | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它是 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | , | 和 | 我是 | 向下 | 到 | 十五 | 分 | 再次 |

,

,

,

你知道现在快到月底了，我又只剩下十五美分了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] !

| and | I | guess | you | aren't | much | better | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 你 | 不是 | 很多 | 更好的 | 离开 | ! |

我想你的处境也好不到哪里去!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! "

| What | nonsense | ! | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 废话 | ! | " |

简直胡说八道!

" [ai][hæv; həv] [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

| " | I | have | two | dollars | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 二 | 美元 | 和 | 一个 | 一半 | . |

我有两美元五角。

[aɪv] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈspeʃəli] — [bʌt; bət][aɪm] [ˈpɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

| I've | been | saving | it | up | ever | so | long | — | not | for | that | specially | — | but | I'm | perfectly | willing | to | use | it | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 保存 | 它 | 向上 | 曾经 | 所以 | 长的 | — | 不是 | 为了 | 那 | 特别 | — | 但 | 我是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 使用 | 它 | 为了 | 那 | . | " |

我一直都在攒钱——倒不是为了这个——但我完全愿意用它来做这件事。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [wʌn] !

| " | Well | , | you | are | the | queerest | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 是 | 这 | 最酷儿的 | 一 | ! |

“嗯，你才是最古怪的那个！”

" [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔɪs] .

| " | exclaimed | Joyce | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 乔伊斯 | . |

“乔伊斯惊呼道。”

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | Who | would | have | thought | you'd | care | so | much | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 有 | 想法 | 你会 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | ! |

“谁能想到你会这么在意这件事呢！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Of | course | , | I'm | willing | to | go | in | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我是 | 愿意的 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 它 | , |

当然，我愿意尝试。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [gɪv] [maɪ] [ʃeə(r)] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| but | I | can't | give | my | share | till | after | the | first | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 给 | 我的 | 分享 | 直到 | 后 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 月 | . |

但我得等到月初才能支付我的那份。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [suːn] ? "

| Why | do | you | want | to | do | it | so | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 做 | 它 | 所以 | 很快 | ? | " |

你为什么这么快就想做这件事?

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][duː; də] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪnθiə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] [ɪn] ['mænə(r)] .

| " | Oh | , | I | don't | know | — | just | because | I | do | ! | " | replied | Cynthia | , | a | little | confused | in | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | — | 只是 | 因为 | 我 | 做 | ! | " | 回复 | 辛西娅 | , | 一个 | 小的 | 使困惑 | 在 | 方式 | . |

“哦，我不知道——我就是知道！”辛西娅回答道，语气中带着一丝困惑。

" [kʌm] !

| " | Come | ! |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

“来!

[lets] [baɪ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [raɪt] [ɒf] .

| Let's | buy | the | candles | right | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 买 | 这 | 蜡烛 | 正确的 | 离开 | . |

咱们直接把蜡烛买下来吧。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| And | suppose | we | do | a | little | dusting | and | cleaning | up | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 我们 | 做 | 一个 | 小的 | 除尘 | 和 | 打扫 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | , |

假设我们早上稍微除尘和打扫一下，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] ,

| and | fix | the | candles | in | the | candelabrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使固定 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 烛台 | , |

将蜡烛固定在烛台上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

| and | in | the | afternoon | light | them | up | and | have | the | fun | of | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 光 | 他们 | 向上 | 和 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 观看 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

下午把它们点亮，然后欣赏它们的乐趣?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第147页]

[dʒɔɪs] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['haːtɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔː(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]

| Joyce | agreed | to | this | heartily | , | and | they | turned | into | a | store | to | purchase | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 同意 | 到 | 这 | 衷心地 | , | 和 | 他们 | 转向 | 进入 | 一个 | 店铺 | 到 | 购买 | 这 |

['kænd(ə)ls] .

| candles | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

乔伊斯欣然同意，于是他们走进一家商店去购买蜡烛。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] [ə'meɪzmənt] , ['sɪnθiə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪn'vestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [wæks] [wʌnz] [ʃiː; ʃi]

| Much | to | Joyce's | amazement | , | Cynthia | insisted | on | investing | in | the | best | wax | ones | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 乔伊斯的 | 惊愕 | , | 辛西娅 | 坚持 | 在 | 投资 | 在 | 这 | 最好的 | 蜡 | 一个 | 她 |

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,

| could | obtain | , |
|---|---|---|
| 可以 | 获得 | , |

令乔伊斯惊讶的是，辛西娅坚持要买她能买到的最好的蜡制蜡像。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kɒst] ['nɪəli] [faɪv] [sents] [ə'piːs] .

| though | they | cost | nearly | five | cents | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 成本 | 几乎 | 五 | 分 | 一块 | . |

虽然它们每个售价接近五美分。

" ['tæləʊ] [wʌnz] [wɪl] [duː; də] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .

| " | Tallow | ones | will | do | ! | " | whispered | Joyce | , | aghast | at | such | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脂 | 一个 | 将要 | 做 | ! | " | 低声说道 | 乔伊斯 | , | 惊愕 | 在 | 这样的 | 奢侈 | . |

“用牛油做的就行了！”乔伊斯低声说道，对这种奢侈感到震惊。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] .

| But | Cynthia | shook | her | head | , | and | came | away | with | more | than | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛西娅 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 来了 | 离开 | 和 | 更多的 | 比 | 五十 | . |

但辛西娅摇了摇头，最后买了五十多块钱。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] !

| " | I | wanted | them | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 他们 | 好的 | ! |

“我希望他们好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | she | said | , | and | Joyce | could | not | budge | her | from | this | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 乔伊斯 | 可以 | 不是 | 预算 | 她 | 从 | 这 | 位置 | . |

“她说，乔伊斯也无法改变她的立场。”

[ðen] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]

| Then | , | to | change | the | subject | , | which | was | plainly | becoming | embarrassing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , | 哪个 | 曾是 | 显然 | 成为 | 尴尬的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , ['sɪnθiə] [ə'brʌptli] [ ri'mɑːk ] :

| her | , | Cynthia | abruptly | remarked | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 辛西娅 | 突然 | 评论 | : |

然后，为了转移话题——显然这个话题让她感到尴尬——辛西娅突然说道：

" [doʊnt] [fə'get] , [dʒɔɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

| " | Don't | forget | , | Joyce | , | that | you | are | coming | over | to | my | house | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | , | 乔伊斯 | , | 那 | 你 | 是 | 未来 | 超过 | 到 | 我的 | 房子 | 到 | 晚餐 | , |

“乔伊斯，别忘了你要来我家吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiːl; wɪl][duː; də]['aʊə(r)] ['stʌdiɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

| and | this | evening | we'll | do | our | studying | , | so | that | to | - | morrow | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 出色地 | 做 | 我们的 | 学习 | , | 所以 | 那 | 到 | - | 明天 | 我们 | 能 |

[hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [friː] .

| have | the | whole | day | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 所有的 | 天 | 自由的 | . |

今晚我们会学习，这样明天我们就可以一整天都自由支配时间了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)] , [tuː] .

| And | bring | your | music | over | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 你的 | 音乐 | 超过 | , | 也 | . |

也把你的音乐带过来。

[pə'hæps] [wiːl; wɪl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [dju'et] ['ɑːftəwəd] . "

| Perhaps | we'll | have | time | to | practise | that | duet | afterward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 出色地 | 有 | 时间 | 到 | 实践 | 那 | 二重唱 | 之后 | . | " |

或许之后我们有时间练习一下那首二重唱。

" [aɪ] [wɪl] , " [ə'griːd] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] .

| " | I | will | , | " | agreed | Joyce | , | and | she | turned | in | at | her | own | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 同意 | 乔伊斯 | , | 和 | 她 | 转向 | 在 | 在 | 她 | 自己的 | 门 | . |

“我会的，”乔伊斯答应道，然后转身走进了自家大门。

[dʒɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

| Joyce | came | over | that | evening | , | bringing | her | books | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 来了 | 超过 | 那 | 晚上 | , | 带来 | 她 | 图书 | 和 | 音乐 | . |

当晚乔伊斯过来了，她带来了她的书和音乐。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [spreɪg]

| As | Mr | . | and | Mrs | . | Sprague |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 斯普拉格 |

斯普拉格夫妇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

| were | occupying | the | sitting | - | room | , | the | two | girls | decided | to | work | in | the | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 占领 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 这 | 二 | 女孩们 | 决定 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 用餐 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

客厅里挤满了人，两个女孩决定去餐厅干活。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

| and | accordingly | spread | out | their | books | and | papers | all | over | the | big | round | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 传播 | 出去 | 他们的 | 图书 | 和 | 文件 | 全部 | 超过 | 这 | 大的 | 圆形的 | 桌子 | . |

于是，他们便将书籍和文件摊开在大圆桌上。

['sɪnθiə] ['set(ə)ld] [daʊn] [mə'θɒdɪkli] [ænd; ənd] ['stju:diəsli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][wəʊnt] .

| Cynthia | settled | down | methodically | and | studiously | , | as | was | her | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 定居 | 向下 | 有条不紊 | 和 | 认真地 | , | 作为 | 曾是 | 她 | 惯于 | . |

辛西娅一如既往地有条不紊、认真地安顿了下来。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] " [flaɪ] - [ə'weɪ] ['hju:məz] " ( [səʊ] ['sɪnθiə]

| But | Joyce | happened | to | be | in | one | of | her | " | fly | - | away | humors | " | ( | so | Cynthia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔伊斯 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 一 | 的 | 她 | " | 飞 | - | 离开 | 体液 | " | ( | 所以 | 辛西娅 |

['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ) ,

| always | called | them | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 称为 | 他们 | ) | , |

但乔伊斯当时恰好处于她那种“异想天开”的状态中（辛西娅总是这样称呼她）。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɔ:(r)] [gɪv]

| when | she | found | it | quite | impossible | to | concentrate | her | thoughts | or | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 它 | 相当 | 不可能的 | 到 | 集中 | 她 | 想法 | 或者 | 给 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

| her | serious | attention | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严肃的 | 注意力 | 到 | 任何事物 | . |

当她发现自己完全无法集中注意力或认真对待任何事情时。

[ði:z] [mu:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [pə'tɪkjələli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] ['sɪnθiə] , [hu:] ['reəli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

| These | moods | were | always | particularly | irritating | to | Cynthia | , | who | rarely | indulged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 情绪 | 是 | 总是 | 特别 | 令人恼火的 | 到 | 辛西娅 | , | WHO | 很少 | 沉溺其中 | 在 |

['kɔ:zləs] [hɪ'lærəti] ,

| causeless | hilarity | , |
|---|---|---|
| 无因 | 欢闹 | , |

辛西娅很少无缘无故地大笑，所以这种情绪总是让她特别恼火。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['stʌdi] [pɪərɪədz] .

| especially | at | study | periods | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 学习 | 时期 | . |

尤其是在学习期间。

['pru:dntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:rks] .

| Prudently | , | however | , | she | made | no | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | , | 然而 | , | 她 | 制成 | 不 | 评论 | . |

然而，她谨慎地保持沉默。

" [lets] [kə'mens] [wɪð] [dʒɪ'ɒmətri] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] .

| " | Let's | commence | with | geometry | , | " | she | suggested | , | opening | the | text | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 开始 | 和 | 几何学 | , | " | 她 | 建议 | , | 开幕 | 这 | 文本 | - | 书 | . |

“我们先从几何学开始吧，”她一边说着，一边打开了课本。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌɛks'vi:'aɪ] . "

| " | Here | we | are | , | at | Proposition | XVI | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | 在 | 主张 | 十六 | . | " |

“我们现在来到了第十六号提案。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ ə'sent ] [dʒɔɪs] , [wɪð] [dɪ'septɪv] ['swi:tnəs] .

| " | All | right | , | " | assented | Joyce | , | with | deceptive | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 同意 | 乔伊斯 | , | 和 | 欺骗性的 | 甜味 | . |

“好吧，”乔伊斯用一种虚假的甜美语气同意道。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [pli:z] .

| " | Give | me | a | pencil | and | paper | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 铅笔 | 和 | 纸 | , | 请 | . |

请给我铅笔和纸。

" ['sɪnθiə] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] :

| " | Cynthia | handed | them | to | her | and | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 递交 | 他们 | 到 | 她 | 和 | 开始 | : |

辛西娅把它们递给她，然后开始说：

" ['æŋg(ə)l][ə; eɪ]['i:kwəlz]['æŋg(ə)l][bi:] . "

| " | Angle | A | equals | angle | B | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 角度 | 一个 | 等于 | 角度 | B | . | " |

“角A等于角B。”

" ['eɪndʒl][ə; eɪ]['i:kwəlz]['eɪndʒl][bi:] , " [m'ɜ:məd] [dʒɔɪs]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | Angel | A | equals | angel | B | , | " | murmured | Joyce | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天使 | 一个 | 等于 | 天使 | B | , | " | 低声说道 | 乔伊斯 | 后 | 她 | . |

“天使A等于天使B，”乔伊斯在她身后低声说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

" [dʒɔɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] , ['ʃɑ:plɪ] .

| " | Joyce | , | I | wish | you | would | not | say | that | ! | " | interrupted | Cynthia | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 说 | 那 | ! | " | 中断 | 辛西娅 | , | 尖锐地 | . |

“乔伊斯，我希望你不要这么说！”辛西娅厉声打断道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ in'kwaiə ] [dʒɔɪs] [wɪð] [prɪ'tendɪd] [sə'praɪz] ,

| " | Why | not | ? | " | inquired | Joyce | with | pretended | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 询问 | 乔伊斯 | 和 | 假装 | 惊喜 | , |

“为什么不行？”乔伊斯假装惊讶地问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['daɪəgræm] [wɪð] [tʃə'ru:bɪk] [hedz]

| at | the | same | time | decorating | the | corners | of | her | diagram | with | cherubic | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 装饰 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 图表 | 和 | 天使般的 | 头部 |

[ænd; ənd] [wɪŋz] .

| and | wings | . |
|---|---|---|
| 和 | 翅膀 | . |

与此同时，她还在图表的角落里画上了小天使的头像和翅膀。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [ kən'fju:z ] [ˌem 'i:][səʊ][aɪ][kænt] [θɪŋk] ! " [sed] ['sɪnθiə] .

| " | Because | it | confuses | me | so | I | can't | think | ! | " | said | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 令人困惑 | 我 | 所以 | 我 | 不能 | 思考 | ! | " | 说 | 辛西娅 | . |

“因为它让我很困惑，所以我无法思考！”辛西娅说道。

" [pli:z] [kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nemz] . "

| " | Please | call | things | by | their | right | names | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 称呼 | 事物 | 经过 | 他们的 | 正确的 | 姓名 | . | " |

请用正确的名称称呼事物。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðə; ði] [pru:f] , [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [dʒi'ɒmətri] , "

| " | But | it | makes | no | difference | with | the | proof | , | what | you | call | things | in | geometry | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 制作 | 不 | 不同之处 | 和 | 这 | 证明 | , | 什么 | 你 | 称呼 | 事物 | 在 | 几何学 | , | " |

['ɑ:gju:d] [dʒɔɪs] ,

| argued | Joyce | , |
|---|---|---|
| 争论 | 乔伊斯 | , |

“但无论你在几何学中如何称呼事物，对证明过程都没有任何影响，”乔伊斯辩解道。

" ['weðə(r)] [ɪts] ['æŋglz] [ɔ:(r)]['eɪndʒəls][ɔ:(r)] ['kætəpɪləz] [ɔ:(r)][kəʊl] - [ 'skʌtl ] , — [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

| " | whether | it's | angles | or | angels | or | caterpillars | or | coal | - | scuttles | , | — | it's | all | the | same | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 它是 | 角度 | 或者 | 天使 | 或者 | 毛毛虫 | 或者 | 煤炭 | - | 冲刷 | , | — | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 在 |

[ðə; ði][end] !

| the | end | ! |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | ! |

“无论是角度、天使、毛毛虫还是煤斗，——最终都是一样的！”

" ['sɪnθiə] [ɪg'nɔ:d] [ðɪs] , [sw'bləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [rɒθ] , [ænd; ənd] ['dɒgɪdlɪ] [bɪ'gæn] [ə'nju:] :

| " | Cynthia | ignored | this | , | swallowed | her | rising | wrath | , | and | doggedly | began | anew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 忽略 | 这 | , | 吞咽 | 她 | 上升 | 愤怒 | , | 和 | 顽强地 | 开始 | 重新 | : |

辛西娅对此置之不理，强忍住即将涌上心头的怒火，执拗地重新开始：

" ['æŋg(ə)l][ə; eɪ]['iːkwəlz]['æŋg(ə)l][biː] !

| " | Angle | A | equals | angle | B | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 角度 | 一个 | 等于 | 角度 | B | ! |

“角 A 等于角 B!

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [tiːz] , [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | But | Joyce | , | who | was | a | born | tease | , | could | no | more | resist | the | temptation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔伊斯 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 出生 | 逗 | , | 可以 | 不 | 更多的 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 的 |

['beɪtɪŋ] ['sɪnθiə] ,

| baiting | Cynthia | , |
|---|---|---|
| 诱饵 | 辛西娅 | , |

“但是，天生爱捉弄人的乔伊斯再也抵挡不住戏弄辛西娅的诱惑了。”

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] [aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] ,

| than | she | could | have | refused | a | chocolate | ice | - | cream | soda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 可以 | 有 | 拒绝 | 一个 | 巧克力 | 冰 | - | 奶油 | 苏打 | , |

她完全可以拒绝一杯巧克力冰淇淋苏打水。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['kɒments] [ɒn] ['evri] [dʒɪə'metrɪkl]

| so | she | continued | to | make | foolish | and | irrelevant | comments | on | every | geometrical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 持续 | 到 | 制作 | 愚蠢 | 和 | 无关紧要 | 评论 | 在 | 每一个 | 几何 |

['steɪtmənt] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,

| statement | , | until | , | in | sheer | exasperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陈述 | , | 直到 | , | 在 | 透明 | 恼怒 | , |

于是她继续对每一个几何语句发表愚蠢且无关的评论，直到她彻底恼怒为止。

['sɪnθiə] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'saɪd] .

| Cynthia | threw | the | book | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 扔 | 这 | 书 | 旁边 | . |

辛西娅把书扔到一边。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] !

| " | It's | no | use | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | ! |

“没用！”

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

| " | she | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呻吟 | . |

她呻吟了一声。

" [jʊr; jər] [nɒt]

| " | You're | not |
|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 |

“你不

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdɪɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [dʒɔɪs] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [dʒi'ɒmətri] .

| in | a | studying | frame | of | mind | , | Joyce | — | certainly | not | for | geometry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 学习 | 框架 | 的 | 头脑 | , | 乔伊斯 | — | 当然 | 不是 | 为了 | 几何学 | . |

乔伊斯当时处于一种学习的状态——当然不是为了学习几何。

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [maɪ'self]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

| I'll | go | over | that | myself | Monday | morning | ; | but | what | you're | going | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 超过 | 那 | 我 | 周一 | 早晨 | ; | 但 | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 做 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

我周一早上会亲自处理这件事；但你打算怎么做呢?

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] !

| I | don't | know | — | and | I | don't | much | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | — | 和 | 我 | 不 | 很多 | 关心 | ! |

我不知道——而且我也不太关心!

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

| But | we've | got | to | get | through | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 通过 | 不知何故 | . |

但我们必须想办法挺过去。

[lets] [traɪ][ðə; ði]['ældʒɪbrə] .

| Let's | try | the | algebra | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 这 | 代数 | . |

我们来试试代数运算。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .

| You | always | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 喜欢 | 那 | . |

你一直都喜欢那样。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Do | you | think | you | could | put | your | mind | on | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 它 | ? | " |

你觉得你能集中精力做这件事吗?

" [aɪl] [traɪ] , " [grɪnd] [dʒɔɪs] , [ɪn] [feɪnd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| " | I'll | try | , | " | grinned | Joyce | , | in | feigned | contrition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | , | " | 咧嘴一笑 | 乔伊斯 | , | 在 | 假装 | 忏悔 | . |

“我会试试的,”乔伊斯咧嘴一笑,假装懊悔。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət] .

| " | I'll | make | the | greatest | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 这 | 最 | 努力 | . |

我会尽最大努力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] ['æktʃuəli] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] - [naɪt] !

| But | you | don't | seem | to | realize | that | I'm | actually | working | very | hard | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | 我是 | 实际上 | 在职的 | 非常 | 难的 | 到 | - | 夜晚 | ! |

但你似乎没有意识到我今晚其实非常努力!

" ['sɪnθiə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['ældʒɪbrə] , [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [riːd] :

| " | Cynthia | opened | her | algebra | , | picked | out | the | problem | , | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 打开 | 她 | 代数 | , | 挑选 | 出去 | 这 | 问题 | , | 和 | 读 | : |

辛西娅打开代数课本,挑出题目,读道:

" - [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][səʊld] - ['eɪkəz] — - " [wen] [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

| " | ' | A | farmer | sold | 300 | acres | — | ' | " | when | Joyce | suddenly | interrupted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 农民 | 卖 | - | 英亩 | — | - | " | 什么时候 | 乔伊斯 | 突然 | 中断 | : |

“"一位农民卖掉了300英亩地——"”乔伊斯突然打断了他:

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɪnθiə] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɒbləm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

| " | Do | you | know | , | Cynthia | , | I | heard | the | most | interesting | problem | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 辛西娅 | , | 我 | 听到 | 这 | 最多 | 有趣的 | 问题 | 这 | 其他 | 天 | . |

“辛西娅,你知道吗?前几天我听到了一个非常有趣的问题。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spɪlv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | wonder | if | you | could | solve | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 可以 | 解决 | 它 | . | " |

我想知道你是否能解决这个问题。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['sɪnθiə] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'weɪkənɪŋ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
" What is it ? " asked Cynthia , thankful for any awakening symptom of interest
" 什么 是 它 ? " 问 辛西娅 , 感恩 为了 任何 唤醒 症状 的 兴趣
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] [frend] .
in her difficult friend .
在 她 难的 朋友 .

“那是什么？”辛西娅问道，她很感激这位难搞的朋友终于表现出了任何兴趣。

" [waɪ] , [ðɪs] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɔɪs] [wɪð] [greɪt] ['grævəti] .
" Why , this , " repeated Joyce with great gravity .
" 为什么 , 这 , " 重复 乔伊斯 和 伟大的 重力 .

“为什么，是这个？”乔伊斯严肃地重复道。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['elɪfənt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] , [haʊ] ['meni]
" ' If it takes an elephant ten minutes to put on a white vest , how many
" - 如果 它 需要 一个 大象 十 分钟 到 放 在 一个 白色的 背心 , 如何 许多
['pænkeɪks]
pancakes
煎饼

“如果一头大象穿一件白色背心需要十分钟，那么它需要多少煎饼？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 151 ]
[ 页 - ]

[第151页]

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] ['ʃɪŋgl] [ə; eɪ] [freɪt] - [kɑː(r)] ? -
will it take to shingle a freight - car ? '
将要 它 拿 到 卵石 一个 货运 - 车 ? -

给货车车厢铺瓦需要多少材料?

" ['sɪnθiːəz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['wæksɪŋ] [hɔtə] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [trə'mendəs]
" Cynthia's indignation was rapidly waxing hotter but she made one more tremendous
" 辛西娅的 愤慨 曾是 快速 打蜡 更热 但 她 制成 一 更多的 巨大的
['efət] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
effort to control it .
努力 到 控制 它 .

辛西娅的愤怒迅速升温，但她还是竭尽全力地控制住了它。

" [dʒɔɪs] , [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] . "
" Joyce , I told you that I was serious about this studying . "
" 乔伊斯 , 我 讲述 你 那 我 曾是 严肃的 关于 这 学习 . "

“乔伊斯，我跟你说过，我是认真对待学习的。”

" [bʌt; bət] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒɔɪs] .
" But so am I ! " insisted the wicked Joyce .
" 但 所以 是 我 ! " 坚持 这 邪恶 乔伊斯 .

“但我也是！”邪恶的乔伊斯坚持道。

" [naʊ] [lets] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðæt] [aʊt] .
" Now let's try to work that out .
" 现在 我们来吧 尝试 到 工作 那 出去 .

现在让我们试着解决这个问题。

[let] [eks] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pænkeɪks] — " [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sɪnθiːəz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]
Let x equal the number of pancakes — " The end of Cynthia's patience had
让 x 平等的 这 数字 的 煎饼 — " 这 结尾 的 辛西娅的 耐心 有
[kʌm] , [haʊ'evə(r)] .
come , however .
来 , 然而 .

设 x 为煎饼的数量——“然而，辛西娅的耐心已经耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊks] [əˈsaɪd] .

| She | pushed | the | books | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 这 | 图书 | 旁边 | . |

她把书推到一边。

" [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

| " | Joyce | Kenway | , | you | are | — | abominable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 肯威 | , | 你 | 是 | — | 可恶 | ! |

“乔伊斯·肯威，你真是——令人憎恶！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] ! "

| I | wish | you | would | go | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 去 | 家 | ! | " |

我希望你回家！

" [wel] , [aɪ][woʊnt] ! " [ riˈtɔːt ] [dʒɔɪs] , ['gɪglɪŋ] ['ɪnwədli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]

| " | Well | , | I | won't | ! | " | retorted | Joyce | , | giggling | inwardly | , | " | but | I'll | leave | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 惯于 | ! | " | 反驳 | 乔伊斯 | , | 咯咯笑 | 内心 | , | " | 但 | 患病的 | 离开 | 你 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,

| your | own | devices | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 设备 | , |

“哼，我才不会呢！”乔伊斯反驳道，心里咯咯地笑着，“不过我会让你自己解决的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

| if | you | like | ! |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | ! |

如果你喜欢的话！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɔːkt] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

| " | And | she | rose | from | the | table | , | walked | with | great | dignity | to | a | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | , | 步行 | 和 | 伟大的 | 尊严 | 到 | 一个 | 遥远 |

['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

| rocking | - | chair | , |
|---|---|---|---|
| 摇滚 | - | 椅子 | , |

她从桌边起身，仪态万方地走到远处的一把摇椅旁。

['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| seated | herself | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 她自己 | 在 | 它 | , |

她坐了下来，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts]

| and | pretended | to | read | the | daily | paper | which | she | had | removed | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 读 | 这 | 日常的 | 纸 | 哪个 | 她 | 有 | 已移除 | 从 | 它是 |

[siːt] .

| seat | . |
|---|---|
| 座位 | . |

她假装在看她从座位上拿走的那份日报。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ glɑːns ]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ɪn] ['sɪnθiːəz] [də'rekʃ(ə)n] .

| From | time | to | time | she | glanced | covertly | in | Cynthia's | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 瞥了一眼 | 隐蔽 | 在 | 辛西娅的 | 方向 | . |

她时不时地偷偷瞥一眼辛西娅的方向。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ riˈlent ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| But | there | was | no | sign | of | relenting | in | that | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 让步 | 在 | 那 | 年轻的 | 女士 | . |

但那位年轻女子丝毫没有退缩的迹象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] ['diːpli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [ɪ'mɜːst] [hɜː'self]

| She | was | , | indeed | , | too | deeply | indignant | , | and | , | moreover | , | had | immersed | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 也 | 深 | 愤怒 | , | 和 | , | 而且 | , | 有 | 沉浸式 | 她自己 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| in | her |
|---|---|
| 在 | 她 |

她确实义愤填膺，而且完全沉浸在自己的情绪中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

工作。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Presently | Joyce | gave | up | trying | to | attract | her | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 乔伊斯 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | , |

乔伊斯随即放弃了引起她注意的努力。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɪn]['riːəl] ['ɜːnɪst] ,

| and | began | to | read | the | paper | in | real | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 读 | 这 | 纸 | 在 | 真实的 | 认真 | , |

于是他开始认真地阅读报纸。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː; də] .

| — | a | thing | which | she | seldom | had | the | time | or | the | interest | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 事物 | 哪个 | 她 | 很少 | 有 | 这 | 时间 | 或者 | 这 | 兴趣 | 到 | 做 | . |

——这是她很少有时间或兴趣去做的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| There | was | a | long | silence | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里陷入了长时间的沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [skrætʃ] [ɒv; əv] ['sɪnθiːəz] ['pens(ə)l][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːnd] [peɪdʒ]

| broken | only | by | the | scratch | of | Cynthia's | pencil | or | the | rustling | of | a | turned | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 划痕 | 的 | 辛西娅的 | 铅笔 | 或者 | 这 | 沙沙声 | 的 | 一个 | 转向 | 页 |

.

| : |
|---|
| . |

只有辛西娅的铅笔划过或是书页翻动的沙沙声才能打破这种宁静。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] [lʊkt] [ʌp] .

| Suddenly | Joyce | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 乔伊斯 | 看起来 | 向上 | . |

乔伊斯突然抬起头来。

" ['sɪnθiə] !

| " | Cynthia | ! |
|---|---|---|
| " | 辛西娅 | ! |

辛西娅!

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| " | she | began | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | . |

她开始说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] [naʊ] .

| Her | voice | sounded | different | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 听起来 | 不同的 | 现在 | . |

她的声音听起来不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['tiːzɪŋ] [təʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] .

| It | had | lost | its | teasing | tone | and | seemed | a | little | muffled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 丢失的它是 | | 戏弄 | 语气 | 和 | 似乎 | 一个 | 小的 | 闷音 | . |

它失去了戏谑的语气，听起来有点含糊不清。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

| But | Cynthia | was | obdurate | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛西娅 | 曾是 | 顽固的 | . |

但辛西娅很固执。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | I | don't | want | to | talk | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | ! |

“我不想跟你说话！”

" [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

| " | she | reiterated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重申 | . |

她重申道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] [həʊm] ! "

| " | I | wish | you'd | go | home | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 去 | 家 | ! | " |

“我希望你回家！”

" ['veri] [wel] , ['sɪnθiə] , [aɪ] [wɪl] ! " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔɪs] , ['kwaɪətli] .

| " | Very | well | , | Cynthia | , | I | will | ! | " | answered | Joyce | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 辛西娅 | , | 我 | 将要 | ! | " | 回答 | 乔伊斯 | , | 悄悄 | . |

“好的，辛西娅，我会的！”乔伊斯平静地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

| And | she | gathered | up | her | books | and | belongings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 聚集 | 向上 | 她 | 图书 | 和 | 财物 | , |

她收拾好书籍和随身物品，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| giving | her | friend | a | queer | look | as | she | left | the | room | without | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 朋友 | 一个 | 酷儿 | 看 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 没有 | 其他 | 单词 | . |

她一言不发地离开房间，临走前给了朋友一个怪异的眼神。

['leɪtə(r)] , ['sɪnθiə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ jɔːn ] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Later | , | Cynthia | put | away | her | work | , | yawned | , | and | rose | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 辛西娅 | 放 | 离开 | 她 | 工作 | , | 打哈欠 | , | 和 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | . |

后来，辛西娅收拾好工作，打了个哈欠，从桌边站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] [wɪð]

| She | was | beginning | to | feel | just | a | trifle | sorry | that | she | had | been | so | short | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 只是 | 一个 | 琐事 | 对不起 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 短的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .

| her | beloved | friend | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心爱 | 朋友 | . |

她开始有点后悔自己之前对心爱的朋友态度那么冷淡。

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | But | Joyce | was | simply | impossible | , | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 乔伊斯 | 曾是 | 简单地 | 不可能的 | , | 到 | - | 夜晚 | ! |

“但是今晚乔伊斯简直太不可理喻了！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
**" she mused .**
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
**" I never knew her to be**
" 我 绝不 知道 她 到 是

我从未见过她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[kwaɪt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] .
**quite so foolish .**
相当 所以 愚蠢 .

真是愚蠢至极。

[həʊp] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ə'fendɪd] .
**Hope she isn't really offended .**
希望 她 不是 真的 被冒犯了 .

希望她不是真的生气了。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . . . .
**But she'll have forgotten all about it by to - morrow morning . . . .**
但 壳 有 被遗忘的 全部 关于 它 经过 到 - 明天 早晨 . . . .

但到明天早上她就会把这件事忘得一干二净了.....

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] - [deɪz] ['peɪpə(r)][ɪz] ?
**I wonder where to - day's paper is ?**
我 想知道 在哪里 到 - 天 纸 是 ?

我想知道今天的报纸在哪里?

[dʒɔɪs] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] !
**Joyce was reading it — or pretending to !**
乔伊斯 曾是 阅读 它 — 或者 假装 到 !

乔伊斯当时正在读这本书——或者假装在读!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I want to see the weather report for to - morrow .**
我 想 到 看 这 天气 报告 为了 到 - 明天 .

我想看看明天的天气预报。

[ai] [həʊp] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] . . . .
**I hope it's going to be fair . . . .**
我 希望 它是 去 到 是 公平的 . . . .

我希望结果会很公平.....

[pʃɔː] !
**Pshaw !**
呸 !

呸!

[ai] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**I can't find it .**
我 不能 寻找 它 .

我找不到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| She | must | have | gathered | it | up | with | her | things | and | taken | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 聚集 | 它 | 向上 | 和 | 她 | 事物 | 和 | 已采取 | 它 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她一定是把它和她的东西一起收起来带走了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['keələs] — [bʌt; bət][dʒʌst][laɪk] [dʒɔɪs] !

| That | was | mighty | careless | — | but | just | like | Joyce | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 强大的 | 粗心 | — | 但 | 只是 | 喜欢 | 乔伊斯 | ! |

那真是太粗心了——但这很像乔伊斯的风格！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] !

| I'm | going | to | bed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 床 | ! |

我要去睡觉了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第154页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

| THE | GREAT | ILLUMINATION |
|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 照明 |

大启明

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][met] , [æz; əz] [ðəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]

| The | next | morning | the | two | girls | met | , | as | though | absolutely | nothing | unpleasant | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 二 | 女孩们 | 遇见 | , | 作为 | 尽管 | 绝对地 | 没有什么 | 令人不快的 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

第二天早上，两个女孩见面了，就好像什么不愉快的事情都没发生过一样。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] ,

| These | little | differences | were | , | as | a | fact | , | of | frequent | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 差异 | 是 | , | 作为 | 一个 | 事实 | , | 的 | 频繁 | 发生 | , |

事实上，这些细微的差别经常出现。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [liːst] [grʌdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wen]

| and | neither | of | them | ever | cherished | the | least | grudge | toward | the | other | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 曾经 | 珍爱 | 这 | 至少 | 怨恨 | 朝向 | 这 | 其他 | 什么时候 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| they | were | over | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 超过 | . |

即使分手后，他们彼此之间也没有丝毫怨恨。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aɪðə(r)] ,

| Not | a | word | was | said | in | reference | to | it | by | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | 在 | 参考 | 到 | 它 | 经过 | 任何一个 | , |

两人对此只字未提。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] ['nəʊtɪst] [dʒɔɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] ['sevrəl] [taɪmz] .

| but | Cynthia | noticed | Joyce | looking | at | her | rather | curiously | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛西娅 | 注意到 | 乔伊斯 | 寻找 | 在 | 她 | 相当 | 奇怪的是 | 一些 | 时代 | . |

但辛西娅注意到乔伊斯好几次都用一种相当好奇的眼神看着她。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] :
**Finally she asked :**
最后 她 问 :

最后她问道：

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ][fɔ:(r); fə(r)] , [dʒɔɪs] ? "
**" What are you staring at me so for , Joyce ? "**
" 什么 是 你 凝视 在 我 所以 为了 , 乔伊斯 ? "

“乔伊斯，你为什么一直盯着我看？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] !
**" Oh , nothing !**
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[aɪ] ['wʌznt] ['steərɪŋ] , " [dʒɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**I wasn't staring , " Joyce replied , and began to talk of something else .**
我 不是 凝视 , " 乔伊斯 回复 , 和 开始 到 讲话 的 某物 别的 .

“我没有盯着看，”乔伊斯回答道，然后开始谈论其他事情。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɪn] ,
**" By the way , Cyn ,**
" 经过 这 方式 , 辛 ,

“对了，辛，

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [nekst] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]
**why wouldn't it be a good idea to wait till next week before we have our**
为什么 不会 它 是 一个 好的 主意 到 等待 直到 下一个 星期 前 我们 有 我们的
[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ?
**illumination ?**
照明 ?

为什么等到下周再举行亮灯仪式不是一个好主意呢?

[pə'hæps] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][mɔ:(r)]['kænd(ə)ls][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [tu:] .
**Perhaps we could get more candles by that time , too .**
也许 我们 可以 得到 更多的 蜡烛 经过 那 时间 , 也 .

或许到那时我们也能买到更多蜡烛了。

[aɪ] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][nekst] ['sætədeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
**I vote for next Saturday instead of to - day .**
我 投票 为了 下一个 周六 反而 的 到 - 天 .

我投票支持下周六而不是今天。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 155 ]**
" [ 页 - ]

[第155页]

" [aɪ] [kænt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] .
**" I can't see why you want to wait , " replied Cynthia .**
" 我 不能 看 为什么 你 想 到 等待 , " 回复 辛西娅 .

“我不明白你为什么要等，”辛西娅回答说。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['eni] .
**" To - day is just as good a time as any .**
" 到 - 天 是 只是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 .

“今天和任何其他时候一样好。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['betə(r)] .
**In fact , I think it's better .**
在 事实 , 我 思考 它是 更好的 .

事实上，我认为这样更好。

['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪəli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] .

| Something | might | happen | that | would | entirely | prevent | it | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可能 | 发生 | 那 | 会 | 完全 | 防止 | 它 | 下一个 | 星期 | . |

下周可能会发生一些事情，彻底阻止这件事发生。

[nəʊ] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

| No | , | let's | have | it | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , 我们来吧 | | 有 | 它 | 到 | - | 天 | . |

不，就今天吧。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

| My | heart | is | set | on | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 放 | 在 | 它 | . | " |

我一心想做这件事。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ ə'sent ] [dʒɔɪs] .

| " | Very | well | then | , | " | assented | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | 然后 | , | " | 同意 | 乔伊斯 | . |

“很好，”乔伊斯同意道。

" [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

| " | But | , | do | you | know | , | I | believe | , | if | this | time | is | a | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 相信 | , | 如果 | 这 | 时间 | 是 | 一个 | 成功 | , |

但是，你知道吗，我相信，如果这次成功了，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [nekst] ['sætədeɪ] , [tuː] . "

| we | might | have | it | again | next | Saturday | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 它 | 再次 | 下一个 | 周六 | , | 也 | . | " |

我们下周六可能还会再办一次。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni]

| " | Well | , | you | can | have | it | if | you | like | , | and | if | you | can | raise | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 能 | 有 | 它 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 如果 | 你 | 能 | 增加 | 这 | 钱 |

[fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] ,

| for | candles | , |
|---|---|---|
| 为了 | 蜡烛 | , |

“好吧，如果你喜欢的话，你可以拿走它，前提是你能筹集到买蜡烛的钱。”

" [lɑːft] ['sɪnθiə] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː] .

| " | laughed | Cynthia | ; | " | but | you | mustn't | depend | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 辛西娅 | ; | " | 但 | 你 | 不得 | 依赖 | 在 | 我 | . |

辛西娅笑着说：“但是你不能依赖我。”

[aɪl] [biː; bi] - [kliːnd] [aʊt] - [baɪ] [ðæt] [taɪm] !

| I'll | be | ' | cleaned | out | ' | by | that | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | - | 已清洗 | 出去 | - | 经过 | 那 | 时间 | ! |

到那时我肯定已经“倾家荡产”了！

" [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['keəfəli] [ dʌst ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | That | morning | they | carefully | dusted | the | drawing | - | room | and | library | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 早晨 | 他们 | 小心 | 掸去灰尘 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 图书馆 | 的 | 这 |

[bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] .

| Boarded | - | up | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 登机 | - | 向上 | 房子 | . |

“那天早上，他们仔细地打扫了被木板封住的房子的客厅和书房。

" [wiːl; wil] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˌkændə'lɑːbrəm] .

| " | We'll | put | the | candles | in | the | drawing | - | room | , | in | the | big | candelabrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 放 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在 | 这 | 大的 | 烛台 | . |

“我们会把蜡烛放在客厅的大烛台上。”

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] ['fɔːti] — [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] [tuː] , "

| That | will | take | about | forty | — | and | we'll | have | enough | for | the | library | too | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拿 | 关于 | 四十 | — | 和 | 出色地 | 有 | 足够的 | 为了 | 这 | 图书馆 | 也 | , | " |

[sed] ['sɪnθiə] ,

| said | Cynthia | , |
|---|---|---|
| 说 | 辛西娅 | , |

“那大概需要四十个——而且我们还有足够的钱给图书馆用，”辛西娅说。

['plænɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

| planning | the | campaign | . |
|---|---|---|---|
| 规划 | 这 | 活动 | . |

制定竞选计划。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls][wiːl; wil] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] - [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] . -

| " | And | the | rest | of | the | candles | we'll | put | in | the | ' | locked | - | up | room | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 蜡烛 | 出色地 | 放 | 在 | 这 | - | 已锁定 | - | 向上 | 房间 | . | - |

“剩下的蜡烛我们会放在‘锁起来的房间’里。”

[lets] [gəʊ] [raɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Let's | go | right | up | there | now | and | dust | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 正确的 | 向上 | 那里 | 现在 | 和 | 灰尘 | 它 | ! | " |

咱们现在就上去掸掸灰吧！

" [əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [ruːm]

| " | Oh | , | what | do | you | want | to | light | that | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 光 | 那 | 房间 |

“哦，你想用什么灯照亮那个房间？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[fɔː(r); fə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

| for | ! | " | cried | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ! | " | 哭 | 乔伊斯 | . |

“啊！”乔伊斯喊道。

" [doʊnt] [lets] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] .

| " | Don't | let's | go | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我们来吧 | 去 | 在 | 那里 | . |

“我们别进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bluː] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| It | makes | me | blue | — | even | to | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 蓝色的 | — | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! |

光是想到这件事就让我感到沮丧！

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

| " | But | Cynthia | was | obdurate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 辛西娅 | 曾是 | 顽固的 | . |

但辛西娅很固执。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] !

| " | I | want | it | lit | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 它 | 点燃 | 向上 | ! |

“我想把它点亮！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

| " | she | announced | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | . |

她宣布道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] .
" If you don't feel like going up , I'll go myself .
" 如果 你 不 感觉 喜欢 去 向上 , 患病的 去 我 .

“如果你不想上去，我就自己去。”

[aɪ][doʊnt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] ['kænd(ə)ls] [ðeə(r)] ! "
But I want candles there ! "
但 我 想 蜡烛 那里 ! "

但我想要在那里摆放蜡烛!

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] !
" Oh , if you insist , of course I'll go !
" 哦 , 如果 你 坚持 , 的 课程 患病的 去 !

“哦，既然你坚持，我当然会去！”

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['sɪnθiə] , [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
But really , Cynthia , I don't quite understand you to - day .
但 真的 , 辛西娅 , 我 不 相当 理解 你 到 - 天 .

但说真的，辛西娅，我今天不太明白你的意思。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ! "
You want to do such queer things ! "
你 想 到 做 这样的 酷儿 事物 ! "

你想做这么古怪的事!

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [ ri'tɔːt ] ['sɪnθiə] , ['blʌʃɪŋ] ['hɒtli] .
" I don't see anything queer about that ! " retorted Cynthia , blushing hotly .
" 我 不 看 任何事物 酷儿 关于 那 ! " 反驳 辛西娅 , 脸红 热 .

“我不觉得这有什么奇怪的！”辛西娅反驳道，脸颊绯红。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] — ['sʌmhaʊ] — [ə'prəʊpriət] !
" It just seemed — somehow — appropriate !
" 它 只是 似乎 — 不知何故 — 合适的 !

“这似乎——不知怎的——很合适！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prəʊtests; prə'tests] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['sɪnθiə] [ʌp][ðə; ði]['taɪni]
" But Joyce , in spite of her protests , accompanied Cynthia up the tiny
" 但 乔伊斯 , 在 尽管如此 的 她 抗议活动 , 伴随 辛西娅 向上 这 微小的
, [kræmpt] ['steəweɪ] ,
, cramped stairway ,
, 狭窄 楼梯 ,

“但尽管乔伊斯百般抗议，她还是陪着辛西娅爬上了那狭窄拥挤的楼梯。”

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [blɒkt] [baɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] .
the entrance to which they had not blocked by restoring the book - shelves .
这 入口 到 哪个 他们 有 不是 已屏蔽 经过 恢复 这 书 - 货架 .

他们没有因为恢复书架而堵住入口。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðɪs] ['siːkrət] ['steəweɪ] !
" What a strange thing it is , — this secret stairway !
" 什么 一个 奇怪的 事物 它 是 , — 这 秘密 楼梯 !

“多么奇怪的东西啊——这条秘密楼梯！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'mɑːvəl ] [ə'laʊd] .
" she marveled aloud .
" 她 惊叹 大声 .

她惊叹道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['steəweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] ,
" I'm sure it is a secret stairway , and that it was long unused ,
" 我是 当然 它 是 一个 秘密 楼梯 , 和 那 它 曾是 长的 未使用的 ,

“我确信这是一条秘密楼梯，而且已经很久没有使用了。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [left] [hɪə(r)] .
even before Mrs . Collingwood left here .
甚至 前 太太 . 科林伍德 左边 这里 .

甚至在科林伍德夫人离开这里之前。

[ai]['iːv(ə)n] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
I even feel pretty certain that she never knew it was here . "
我 甚至 感觉 漂亮的 肯定 那 她 绝不 知道 它 曾是 这里 . "

我甚至几乎可以肯定，她根本不知道这里有这么个地方。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .
" How do you figure that out ? " questioned Cynthia .
" 如何 做 你 数字 那 出去 ? " 被质问 辛西娅 .

“你是怎么算出来的？”辛西娅问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 157 ]
[ 页 - ]

[第157页]

" [wel] , [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .
" Well , in several ways .
" 出色地 , 在 一些 方式 .

“嗯，在很多方面。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kləʊzd] [ʌp][ænd; ənd] ['peɪpəd] ['əʊvə(r)] .
For one thing , because it was all closed up and papered over .
为了 一 事物 , 因为 它 曾是 全部 关闭 向上 和 纸质的 超过 .

首先，因为所有东西都被封起来并用纸糊上了。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
That could have been done before she came here ,
那 可以 有 到过 完毕 前 她 来了 这里 ,

这件事本来可以在她来这里之前就办好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .
and you know she only lived in this house eighteen years .
和 你 知道 她 仅有的 居住地 在 这 房子 十八 年 .

你知道她只在这所房子里住了十八年。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [sens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪŋ] [ʌp]
But mainly because there wouldn't have been much sense in her locking up
但 主要 因为 那里 不会 有 到过 很多 感觉 在 她 锁定 向上
[ðə; ðiː] [ruːm] ( [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ) [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv]
the room ( if she did lock it ) had she known there was another easy way of
这 房间 ( 如果 她 做过 锁 它 ) 有 她 已知 那里 曾是 其他 简单的 方式 的
['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
getting into it .
获得 进入 它 .

但主要原因是，如果她知道还有另一种简单的进入房间的方法，那么她锁上房间（如果她真的锁了的话）就没什么意义了。

[nəʊ] , [ai] ['sʌmhaʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] !
No , I somehow don't think she knew !
不 , 我 不知何故 不 思考 她 知道 !

不，我总觉得她不知道！

" [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ['dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] ,

| " | They | did | their | dusting | in | the | locked | - | up | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | 他们的 | 除尘 | 在 | 这 | 已锁定 | - | 向上 | 房间 | , |

“他们在锁着的房间里打扫卫生，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ,

| and | tried | to | make | it | look | as | ship | - | shape | as | possible | , | carefully | avoiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 看 | 作为 | 船 | - | 形状 | 作为 | 可能的 | , | 小心 | 避免 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

并努力让它看起来尽可能整洁有序，但同时小心翼翼地避免……

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .

| the | vicinity | of | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附近 | 的 | 这 | 桌子 | . |

桌子附近。

['sɪnθiə] [ə'reɪndʒd] [sɪks]['kænd(ə)ls][ɪn][h'əʊldəz] , ['redi] [tuː; tə] [laɪt] ,

| Cynthia | arranged | six | candles | in | holders | , | ready | to | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 安排 | 六 | 蜡烛 | 在 | 持有者 | , | 准备好 | 到 | 光 | , |

辛西娅将六支蜡烛分别放在烛台上，准备点燃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [steəz] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| and | they | went | down | stairs | again | to | arrange | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 向下 | 楼梯 | 再次 | 到 | 安排 | 这 | 其他的 | , |

于是他们又下楼去安排其他人。

— [ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm]

| — | a | task | that | was | accomplished | with | some | difficulty | , | as | the | candelabrum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 任务 | 那 | 曾是 | 完成 | 和 | 一些 | 困难 | , | 作为 | 这 | 烛台 |

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [haɪ] ,

| was | rather | high | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 高的 | , |

——这项任务完成起来有些困难，因为烛台很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɒn] [tʃeəz] .

| and | they | were | obliged | to | stand | on | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 站立 | 在 | 椅子 | . |

他们被迫站在椅子上。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

| At | last | all | was | ready | and | they | hurried | home | to | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 全部 | 曾是 | 准备好 | 和 | 他们 | 慌忙 | 家 | 到 | 午餐 | , |

一切准备就绪后，他们匆匆赶回家吃午饭。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] " !

| agreeing | to | meet | at | two | for | the | " | great | illumination | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 见面 | 在 | 二 | 为了 | 这 | " | 伟大的 | 照明 | " | ! |

约定两点见面，共同见证“伟大的启示”!

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['smʌgld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gæs] - ['laɪtə(r)] ,

| When | they | returned | that | afternoon | , | Cynthia | had | smuggled | over | the | gas | - | lighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 那 | 下午 | , | 辛西娅 | 有 | 走私 | 超过 | 这 | 气体 | - | 打火机 | , |

那天下午他们回来时，辛西娅已经把煤气打火机偷偷带了过来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [buːn] [ɪn'diːd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [səʊ] ['meni] ['kænd(ə)ls]

| which | they | found | a | boon | indeed | in | lighting | so | many | candles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 成立 | 一个 | 恩惠 | 的确 | 在 | 灯光 | 所以 | 许多 | 蜡烛 |

他们发现，点燃这么多蜡烛确实是一件好事。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 158 ]**
[ 页 - ]

[第158页]

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .
**at such a height .**
在 这样的 一个 高度 .

在如此高的高度。

[wen] ['evri] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] ['sɒftli] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [stept] [bæk] [tuː; tə]
**When every tongue of flame was sparkling softly , the girls stepped back to**
什么时候 每一个 舌头 的 火焰 曾是 闪闪发光 轻轻 , 这 女孩们 步 后退 到
[ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
**admire the result .**
钦佩 这 结果 .

当每一缕火焰都闪烁着柔和的光芒时，女孩们后退几步，欣赏着这美丽的景象。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
**" Isn't it the prettiest thing you ever saw ? " cried Joyce in an ecstasy of**
" 不是 它 这 最漂亮的 事物 你 曾经 锯 ? " 哭 乔伊斯 在 一个 狂喜 的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
**admiration .**
钦佩 .

"这难道不是你见过的最美的东西吗？"乔伊斯欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɔːl] ['hɒləʊ] !
**" It beats a Christmas - tree all hollow !**
" 它 节拍 一个 圣诞节 - 树 全部 空洞的 !

"它比空心的圣诞树好多了！"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
**I've always heard that candle - light was the loveliest of all artificial illumination ,**
我已经 总是 听到 那 蜡烛 - 光 曾是 这 最可爱的 的 全部 人造的 照明 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and now I believe it .**
和 现在 我 相信 它 .

我一直听说烛光是所有人造光源中最美的，现在我深信不疑了。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [trænsˈfɔːmd] !
**Just see how this room is positively transformed !**
只是 看 如何 这 房间 是 积极地 转变 !

看看这间房间焕然一新的样子！

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ['prɒpəli] [bɪˈfɔː(r)] . "
**We never saw those pictures properly before . "**
我们 绝不 锯 那些 图片 适当地 前 . "

我们以前从未仔细看过这些照片。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['sɒftli] .
**" Now it looks as it did fifty years ago , " said Cynthia , softly .**
" 现在 它 看起来 作为 它 做过 五十 年 前 , " 说 辛西娅 , 轻轻 .

"现在它看起来和五十年前一样了，"辛西娅轻声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ][gæs] [ðen] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['sɪti] [wʌnz][ɔː(r)] [ðəʊz] [nɪə(r)]
**" Of course , houses were lighted by gas then , but only city ones or those near**
" 的 课程 , 房屋 是 照明 经过 气体 然后 , 但 仅有的 城市 一个 或者 那些 靠近
[ðə; ði] ['sɪti] .
**the city .**
这 城市 .

"当然，那时候的房屋也用煤气照明，但仅限于城市里的房屋或城市附近的房屋。"

[ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | , | because | I've | been | asking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 因为 | 我已经 | 到过 | 问 | 关于 | 它 | . |

我知道，因为我一直在问这个问题。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] ['hɒrɪd] [ɔɪl] - [læmps] .

| Other | people | had | to | use | horrid | oil | - | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 有 | 到 | 使用 | 可怕的 | 油 | - | 灯 | . |

其他人则不得不使用极其难用的油灯。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [huː] [kept] [ɒn] ['hævɪŋ] ['kænd(ə)ls] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðæt]

| But | there | were | some | who | kept | on | having | candles | because | they | preferred | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 保留 | 在 | 拥有 | 蜡烛 | 因为 | 他们 | 首选 | 那 |

[kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪt] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] .

| kind | of | light | — | especially | in | country | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 光 | — | 尤其 | 在 | 国家 | - | 房屋 | . |

但有些人仍然坚持使用蜡烛，因为他们喜欢那种光线——尤其是在乡村别墅里。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| And | evidently | this | was | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

显然，这就是其中之一。

" [dʒɔɪs] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

| " | Joyce | eyed | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 眼睛 | 她 | 奇怪的是 | . |

乔伊斯好奇地打量着她。

" [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

| " | You've | certainly | been | interested | in | the | question | of | illumination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 当然 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 照明 | , |

“你对照明问题一直很感兴趣，

[hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , — [bʌt; bət] [waɪ] , ['sɪnθiə] ?

| half | a | century | ago | , | — | but | why | , | Cynthia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | , | — | 但 | 为什么 | , | 辛西娅 | ? |

半个世纪前，——但是为什么呢，辛西娅?

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ]

| I | never | knew | you | to | go | so |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 你 | 到 | 去 | 所以 |

我从没想过你会这么做。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

['diːpli] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] !

| deeply | into | anything | of | this | kind | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 进入 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 前 | ! |

以前从未深入研究过这类事情!

" ['sɪnθiə] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .

| " | Cynthia | started | , | and | blushed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 开始 | , | 和 | 脸红了 | 再次 | . |

辛西娅开口说道，脸又红了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| " | Do | you | think | so | , | " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | , | " | 她 | 结结巴巴 | . |

“你这么认为吗？”她结结巴巴地问道。

" [əʊ] , [wel] ! — [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] — [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] —
" **Oh , well ! — it's only because this — this house has taken hold of me —**
" 哦 , 出色地 ! — 它是 仅有的 因为 这 — 这 房子 有 已采取 抓住 的 我 —
['sʌmhaʊ] .
**somehow .**
不知何故 .

“哦，好吧！——这只是因为这——这房子不知怎么的就抓住了我。”

[ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ! "
**I can't get it out of my mind , day or night ! "**
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头脑 , 天 或者 夜晚 ! "

我日夜都无法忘记这件事！

" [jes] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,
**" Yes , " cried Joyce ,**
" 是的 , " 哭 乔伊斯 ,

“是的，”乔伊斯喊道。

" [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**" and I remember the day when I could hardly induce you to enter it !**
" 和 我 记住 这 天 什么时候 我 可以 几乎 诱导 你 到 进入 它 !

“我还记得那天我几乎怎么也劝不动你进去！”

[ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'spjuːtɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ! "
**I just had to pull you in , and you disputed every inch of the way ! "**
我 只是 有 到 拉 你 在 , 和 你 争议 每一个 英寸 的 这 方式 ! "

我不得不把你拉进来，结果你每一步都百般阻挠！

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['sɪnθiə] .
**" That's the way with me , " returned Cynthia .**
" 那就是 这 方式 和 我 , " 返回 辛西娅 .

“我就是这样，”辛西娅回答道。

" [aɪm] [nɒt] [kwɪk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌns] [aɪm] [ɪn] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] !
**" I'm not quick about going into things , but once I'm in , you can't get me out !**
" 我是 不是 快的 关于 去 进入 事物 , 但 一次 我是 在 , 你 不能 得到 我 出去 !

“我不会轻易投入某件事，但一旦我投入其中，你就无法把我拉出来！”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ai]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] .
**And nothing I ever knew of has made me feel as this house has .**
和 没有什么 我 曾经 知道 的 有 制成 我 感觉 作为 这 房子 有 .

我以前从未见过任何事物能像这栋房子一样让我产生这样的感觉。

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ɪn] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] . "
**Now I'm going to light the candles in the locked - up room . "**
现在 我是 去 到 光 这 蜡烛 在 这 已锁定 - 向上 房间 . "

现在我要去点燃那间锁着的房间里的蜡烛。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [dʒɔɪs] ,
**" That's the one thing I can't understand ! " protested Joyce ,**
" 那就是 这 一 事物 我 不能 理解 ! " 抗议 乔伊斯 ,

“这是我唯一无法理解的地方！”乔伊斯抗议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['taɪni] [steəz] [wʌns] [mɔː(r)] .
**as they climbed the tiny stairs once more .**
作为 他们 攀登 这 微小的 楼梯 一次 更多的 .

他们再次爬上了那狭窄的楼梯。

" [juː; jʊ] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] ,
**" You seem perfectly crazy about that room ,**
" 你 似乎 完美 疯狂的 关于 那 房间 ,

你似乎对那个房间非常着迷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] — [səʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| and | it | makes | me | so | — | so | depressed | that | I | hate | to | go | near | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 我 | 所以 | — | 所以 | 郁闷 | 那 | 我 | 恨 | 到 | 去 | 靠近 | 它 | ! |

它让我感到非常——非常沮丧，以至于我都不想靠近它！

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] [best] .

| I | like | the | library | and | the | picture | of | the | Lovely | Lady | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 图书馆 | 和 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 迷人的 | 女士 | 最好的 | . |

我最喜欢图书馆和那幅美丽女士的画像。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l]

| " | There | was | nothing | to | do | but | sit | and | enjoy | the | spectacle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 坐 | 和 | 享受 | 这 | 奇观 |

除了坐着欣赏这番景象，别无他法。

['sɪnθiə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət] [lɪt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ə'baʊt] .

| Cynthia | did | not | reply | to | this | but | lit | the | candles | and | gave | a | last | look | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 这 | 但 | 点燃 | 这 | 蜡烛 | 和 | 给予 | 一个 | 最后的 | 看 | 关于 | . |

辛西娅没有回答，而是点燃了蜡烛，最后环顾四周。

[ðen] [ðeɪ]

| Then | they |
|---|---|
| 然后 | 他们 |

然后他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| returned | to | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

回到客厅。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] ,

| As | there | was | nothing | further | to | do | but | sit | and | enjoy | the | spectacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更远 | 到 | 做 | 但 | 坐 | 和 | 享受 | 这 | 奇观 | , |

除了坐下来欣赏这场奇观之外，别无他事可做。

[ðə; ðɪ] [tuː] [gˈɜːlz] [ 'kʌdl ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi][əʊld] [kaʊtʃ] [ɔː(r)]['səʊfə] ,

| the | two | girls | cuddled | down | on | a | roomy | old | couch | or | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 依偎 | 向下 | 在 | 一个 | 宽敞 | 老的 | 长椅 | 或者 | 沙发 | , |

两个女孩依偎在一张宽敞的旧沙发上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['wɒtʃɪz] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | watched | with | all | the | fascination | that | one | watches | the | soft | illumination | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 和 | 全部 | 这 | 魅力 | 那 | 一 | 手表 | 这 | 柔软的 | 照明 | 的 | 一个 |

['krɪsməs] - [triː] .

| Christmas | - | tree | . |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | - | 树 | . |

就像欣赏圣诞树柔和的灯光一样，人们满怀着迷地注视着这一切。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] ,

| Sometimes | they | talked | in | low | voices | , | commenting | on | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 谈话 | 在 | 低的 | 声音 | , | 评论 | 在 | 这 | 场景 | , |

有时他们会低声交谈，评论眼前的景象。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,

| then | they | would | be | silent | for | a | long | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时期 | , |

然后他们会长时间保持沉默。

['sɪmpli] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['memərɪz] .

| simply | drinking | it | in | and | trying | to | photograph | it | forever | on | their | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 喝 | 它 | 在 | 和 | 尝试 | 到 | 照片 | 它 | 永远 | 在 | 他们的 | 回忆 | . |

他们只是静静地感受着这一切，并试图将它永远铭刻在记忆中。

[dʒɔɪs] ['frænkli] [ænd; ənd]['əʊpənli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| Joyce | frankly | and | openly | enjoyed | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 坦率地说 | 和 | 公然 | 享受 | 它 | 全部 | , |

乔伊斯坦率地、毫不掩饰地享受着这一切。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [siːmd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['restləs] .

| but | Cynthia | seemed | nervous | and | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛西娅 | 似乎 | 紧张的 | 和 | 不安 | . |

但辛西娅看起来很紧张，坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] , [gɒt] [ʌp] [twaɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd]

| She | began | at | length | to | wriggle | about | , | got | up | twice | and | walked | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 长度 | 到 | 扭动 | 关于 | , | 得到 | 向上 | 两次 | 和 | 步行 | 大约 |

['restləsli] ,

| restlessly | , |
|---|---|
| 躁动不安 | , |

她开始扭动身体，两次起身焦躁地走来走去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| and | looked | at | her | watch | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | 再次 | 和 | 再次 | . |

她一遍又一遍地看手表。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðiːz] ['kænd(ə)ls] [wɪl] [lɑːst] ? " ['kwestʃənd] [dʒɔɪs] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | wonder | how | long | these | candles | will | last | ? | " | questioned | Joyce | , | glancing | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 长的 | 这些 | 蜡烛 | 将要 | 最后的 | ? | " | 被质问 | 乔伊斯 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 |

[əʊn] ['taɪmpiːs] .

| own | timepiece | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 钟表 | . |

“不知道这些蜡烛能烧多久？”乔伊斯一边说着，一边瞥了一眼自己的手表。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [θɜːd] [gɒn] [jet] .

| " | They | aren't | a | third | gone | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不是 | 一个 | 第三 | 已消失 | 然而 | . |

“他们还没损失三分之一呢。”

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] !

| Oh | , | I | could | sit | here | and | look | at | this | for | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 可以 | 坐 | 这里 | 和 | 看 | 在 | 这 | 为了 | 小时 | ! |

哦，我可以坐在这里看几个小时！

[ɪts] [ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪv] ['evə(r)] [siːn] . "

| It's | all | so | different | from | anything | we've | ever | seen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 所以 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 我们已经 | 曾经 | 已见 | . | " |

这一切都和我们以往见过的任何东西都截然不同。

" [wʌts] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪnθiə] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

| " | What's | that | ! | " | exclaimed | Cynthia | , | suddenly | and | Joyce | straightened | up | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ! | " | 惊呼 | 辛西娅 | , | 突然 | 和 | 乔伊斯 | 拉直 | 向上 | 到 | 听 |

[mɔː(r)] [ɪn'tentlɪ] .

| more | intently | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 专注地 | . |

“那是什么！”辛西娅突然惊呼道，乔伊斯挺直身子，更加认真地倾听。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 162 ]**
[ 页 - ]

[第162页]

" [ai][doʊnt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
**" I don't hear anything .**
" 我 不 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['sɪnθiə] [spreɪg] ? "
**What is the matter with you to - day , Cynthia Sprague ? "**
什么 是 这 事情 和 你 到 - 天 , 辛西娅 斯普拉格 ? "

辛西娅·斯普拉格，你今天怎么了?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm] ['nɜːvəs] , [ai] [ges] ! "
**I'm nervous , I guess ! "**
我是 紧张的 , 我 猜测 ! "

我有点紧张!

" [ðeə(r)] — [ai][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] !
**" There — I did hear something !**
" 那里 — 我 做过 听到 某物 !

“我好像听到了什么！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [spəʊk] .
**" It was Joyce who spoke .**
" 它 曾是 乔伊斯 WHO 辐 .

是乔伊斯在说话。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [klɪk] !
**" The queerest click !**
" 这 最酷儿的 点击 !

“最奇怪的点击！”

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['sɪnθiə] !
**Good gracious , Cynthia !**
好的 亲切 , 辛西娅 !

我的天哪，辛西娅!

[dʒʌst] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][get][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !
**Just suppose somebody should take it into his head to get in here to - day !**
只是 认为 某人 应该 拿 它 进入 他的 头 到 得到 在 这里 到 - 天 !

假设今天有人突发奇想闯进来!

[ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] !
**Of all times !**
的 全部 时代 !

偏偏是这个时候!

[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] !
**And find this going on !**
和 寻找 这 去 在 !

发现这件事正在发生!

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
**" But Cynthia was not listening to Joyce .**
" 但 辛西娅 曾是 不是 聆听 到 乔伊斯 .

但辛西娅并没有听乔伊斯的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| She | was | straining | her | ears | in | another | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 紧张 | 她 | 耳朵 | 在 | 其他 | 方向 | . |

她正努力把耳朵竖起来，听向另一个方向。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

| " | There | it | is | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | 再次 | ! |

它又来了！

['sʌmbədi] [ɪz][æt; ət] [ðæt] [frʌnt] [dɔː(r)] !

| Somebody | is | at | that | front | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 是 | 在 | 那 | 正面 | 门 | ! |

有人在敲前门！

" [kraɪd] [dʒɔɪs] .

| " | cried | Joyce | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 乔伊斯 | . |

“乔伊斯喊道。”

" [ai]

| " | I |
|---|---|
| " | 我 |

“我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [laɪts] [θruː] [sʌm; səm] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ]

| believe | they | must | have | seen | these | lights | through | some | chink | in | the | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他们 | 必须 | 有 | 已见 | 这些 | 灯 | 通过 | 一些 | 裂缝 | 在 | 这 | 登机 |

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] !

| and | are | breaking | in | to | find | out | what's | the | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 打破 | 在 | 到 | 寻找 | 出去 | 是什么 | 这 | 事情 | ! |

我相信他们一定是透过木板的缝隙看到了这些灯光，所以才破门而入，想看看发生了什么事！

[pə'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] —

| Perhaps | they | think | — |
|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 思考 | — |

或许他们认为——

" [ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ræk] ! —

| " | Cr | - | r | - | r | - | rack | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Cr | - | r | - | r | - | 架子 | ! | — |

“咔嚓！——

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] ,

| Something | gave | with | a | long | , | resounding | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 给予 | 和 | 一个 | 长的 | , | 高亢 | 噪音 | , |

一声悠长而响亮的巨响，有什么东西断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ klɑːsp, klæsp ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

| and | the | two | girls | clasped | each | other | in | an | agony | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 紧握 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | . |

两个女孩惊恐万分，紧紧地抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] ,

| It | came | from | the | front | door | , | there | was | no | shadow | of | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 正面 | 门 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 阴影 | 的 | 怀疑 | , |

毫无疑问，它来自前门。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] .

| and | somebody | had | just | succeeded | in | opening | the | little | door | in | the | boarding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 有 | 只是 | 成功了 | 在 | 开幕 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 登机 | . |

有人刚刚成功打开了登机口的小门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][bɪg] [meɪn] [dɔː(r)][tuː; tə] [pɑːs] .

| There | was | still | the | big | main | door | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 大的 | 主要的 | 门 | 到 | 经过 | . |

还有那扇大门要穿过。

" [kʌm] ! — [kwɪk] ! — [kwɪk] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .

| " | Come | ! | — | quick | ! | — | quick | ! | " | whispered | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | ! | — | 快的 | ! | — | 快的 | ! | " | 低声说道 | 乔伊斯 | . |

“快点！快点！快点！”乔伊斯低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] .

| " | It | will | never | do | for | us | to | be | found | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 绝不 | 做 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 成立 | 这里 | . |

“我们绝不能被人发现。”

[wiː; wi]

| We |
|---|
| 我们 |

我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

[mait] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['trespəsɪŋ] !

| might | be | arrested | for | trespassing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 被捕 | 为了 | 擅闯私人领地 | ! |

可能会因非法侵入而被捕！

[lets] [slɪp] [daʊn] ['selə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Let's | slip | down | cellar | and | out | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 滑 | 向下 | 地窖 | 和 | 出去 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

我们溜下地下室，从窗户出去吧。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| and | perhaps | we | can | get | away | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我们 | 能 | 得到 | 离开 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

或许我们可以不被发现就溜走。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['kænd(ə)ls] !

| Never | mind | the | candles | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 这 | 蜡烛 | ! |

别在意蜡烛！

[ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [huː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ! — ['hʌri] !

| They'll | never | know | who | put | them | there | ! | — | Hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 知道 | WHO | 放 | 他们 | 那里 | ! | — | 匆忙 | ! |

他们永远不会知道是谁把它们放在那里的！——快点！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['sɪnθiə] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɪnstənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

| " | She | clutched | at | Cynthia | , | expecting | instant | acquiescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 在 | 辛西娅 | , | 期待 | 立即的 | 默认 | . |

她紧紧抓住辛西娅，期待她立刻屈服。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , ['sɪnθiə] [stʊd] [fɜːm] , [ænd; ənd]['bəʊldli] [dɪ'kleəd] :

| But | , | to | her | amazement | , | Cynthia | stood | firm | , | and | boldly | declared | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 她 | 惊愕 | , | 辛西娅 | 站立 | 公司 | , | 和 | 大胆地 | 声明 | : |

但令她惊讶的是，辛西娅立场坚定，大胆地宣称：

" [nəʊ] , [dʒɔɪs] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

| " | No | , | Joyce | , | I'm | not | going | to | run | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 乔伊斯 | , | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | ! |

“不，乔伊斯，我不会逃跑的！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ðeid] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [juː 'es] ['suːnə(r)]

| Even | if | we | got | out | without | being | seen | , | they'd | be | sure | to | discover | us | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 得到 | 出去 | 没有 | 存在 | 已见 | , | 他们会 | 是 | 当然 | 到 | 发现 | 我们 | 很快 |

[ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .

| or | later | . |
|---|---|---|
| 或者 | 之后 | . |

即使我们悄无声息地逃脱了，他们迟早也会发现我们。

[wɪv] [left] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| We've | left | enough | of | our | things | around | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 左边 | 足够的 | 的 | 我们的 | 事物 | 大约 | 为了 | 那 | . |

我们留下的东西够多了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eni] ['riːəl]

| I'm | going | to | meet | whoever | it | is | , | and | tell | them | we | haven't | done | any | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 见面 | 谁 | 它 | 是 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 我们 | 还没有 | 完毕 | 任何 | 真实的 |

[hɑːm] ,

| harm | , |
|---|---|
| 伤害 | , |

我要去见见对方，告诉他们我们没有造成任何真正的伤害。

— [ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] !

| — | and | so | must | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 所以 | 必须 | 你 | ! |

你也必须这样做！

" [ɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

| " | All | during | this | speech | they | could | hear | the | rattle | of | some | one | working | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 期间 | 这 | 演讲 | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一些 | 一 | 在职的 | 在 | 这 |

[lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] .

| lock | of | the | main | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 的 | 这 | 主要的 | 门 | . |

“在演讲过程中，他们一直能听到有人在摆弄大门锁的咔哒声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)] ['sɪnθiə] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [laʊd] [kræk] .

| And | a | second | after | Cynthia | finished | , | it | yielded | with | another | loud | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 后 | 辛西娅 | 完成的 | , | 它 | 产生 | 和 | 其他 | 大声 | 裂缝 | . |

辛西娅说完后一秒钟，它又发出了一声巨响。

[nekst] , ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

| Next | , | footsteps | were | heard | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 脚步声 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 大厅 | . |

接着，走廊里传来脚步声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [muːv] [ə; eɪ]

| By | this | time | , | Joyce | was | so | paralyzed | with | fright | that | she | could | scarcely | move | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 乔伊斯 | 曾是 | 所以 | 瘫痪 | 和 | 惊吓 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 移动 | 一个 |

[lɪm] ,

| limb | , |
|---|---|
| 肢 | , |

这时，乔伊斯吓得动弹不得，几乎无法动弹。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | speech | had | entirely | deserted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演讲 | 有 | 完全 | 荒凉的 | 她 | . |

她完全丧失了说话的能力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] !
**They were caught as in a trap !**
他们 是 捕捉 作为 在 一个 陷阱 !

他们就像中了圈套一样!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
**There was no escape now .**
那里 曾是 不 逃脱 现在 .

现在已经没有退路了。

[ˌaɪ 'tiː]
**It**
它

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**was a horrible position .**
曾是 一个 可怕 位置 .

这是一个糟糕的处境。

['sɪnθiə] , [haʊ'evə(r)] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**Cynthia , however , pulled her to her feet .**
辛西娅 , 然而 , 拉 她 到 她 脚 .

然而，辛西娅把她拉了起来。

" [kʌm] !
**" Come !**
" 来 !

“来!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
**" she ordered .**
" 她 订购 .

她命令道。

" [wɪd] ['betə(r)] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**" We'd better meet them and face it out !**
" 我们会 更好的 见面 他们 和 脸 它 出去 !

我们最好和他们见面，当面对质!

" [dʒɔɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɑːv(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kuːlnəs] ,
**" Joyce could only marvel at her astonishing coolness ,**
" 乔伊斯 可以 仅有的 奇迹 在 她 惊人 凉爽 ,

乔伊斯只能惊叹于她惊人的冷静，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd][ænd; ənd]['terə(r)] - ['rɪdn] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .
**who had always been the most timid and terror - ridden of mortals .**
WHO 有 总是 到过 这 最多 胆小 和 恐怖 - 骑 的 凡人 .

他一直是凡人中最胆小、最恐惧的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] !
**At this instant , the drawing - room door was pushed open !**
在 这 立即的 , 这 绘画 - 房间 门 曾是 推动 打开 !

就在这时，客厅的门被人推开了!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪnθiə]
**THE MEDDLING OF CYNTHIA**
这 干预 的 辛西娅

辛西娅的干预

[tuː; tə] [dʒɔɪs] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
**To Joyce , the moment that the drawing - room door was pushed open will always**
到 乔伊斯 , 这 片刻 那 这 绘画 - 房间 门 曾是 推动 打开 将要 总是

[siːm] ,
**seem ,**
似乎 ,

对乔伊斯来说，客厅门被推开的那一刻，永远都会是那么令人难忘。

[wɪð] [pə'hæps] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**with perhaps one exception , the most intense of all her life .**
和 也许 一 例外 , 这 最多 激烈的 的 全部 她 生活 .

或许只有一次例外，那是她一生中最刻骨铭心的一次。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [straɪd] [ɪn] — [mɔː(r)] ['laɪkli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
**She fully expected to see a man stride in — more likely half a dozen !**
她 完全 预期的 到 看 一个 男人 步幅 在 — 更多的 可能 一半 一个 打 !

她完全预料会看到一个男人大步走进来——更有可能是六个！

— [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
**— and demand the meaning of the unwarrantable intrusion and illumination .**
— 和 要求 这 意义 的 这 不合理的 入侵 和 照明 .

—并要求解释这种无端的侵入和暴露的意义。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] ,
**Instead of that , the slight figure of a woman dressed all in black ,**
反而 的 那 , 这 轻微 数字 的 一个 女士 穿着 全部 在 黑色的 ,

取而代之的是一个身形纤细、一身黑衣的女子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hevi] [dɑːk] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !
**and with a long heavy dark veil over her face , stepped into the room !**
和 和 一个 长的 重的 黑暗的 面纱 超过 她 脸 , 步 进入 这 房间 !

她脸上蒙着一条又长又厚的黑色面纱，走进了房间！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [sə'praɪzd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] .
**For a moment she paused , surprised , uncertain , almost trembling .**
为了 一个 片刻 她 暂停 , 惊讶 , 不确定 , 几乎 发抖 .

她愣了一下，惊讶、犹豫，几乎颤抖起来。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] ,
**Then , with a firm movement , she threw back her veil , and ,**
然后 , 和 一个 公司 移动 , 她 扔 后退 她 面纱 , 和 ,

然后，她动作果断地掀开面纱，

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [stʊd] [rɪ'viːld] .
**in the soft light of the candles , stood revealed .**
在 这 柔软的 光 的 这 蜡烛 , 站立 揭晓 .

在柔和的烛光下，它显露出来。

[dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni][gɑːsp] .
**Joyce gave a tiny gasp .**
乔伊斯 给予 一个 微小的 喘气 .

乔伊斯轻轻地倒吸了一口气。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] .

| In | all | her | life | she | had | never | seen | so | beautiful | an | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 生活 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 所以 | 美丽的 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

她一生中从未见过如此美丽的老妇人。

['mæsɪz] [ɒv; əv] [sɒft] ['weɪvi] [waɪt] [heə(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)]

| Masses | of | soft | wavy | white | hair | framed | a | face | of | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 柔软的 | 波浪状 | 白色的 | 头发 | 框 | 一个 | 脸 | 的 | 单数 |

一头柔软飘逸的白色卷发，衬托着一张独特的脸庞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

[tʃɑːm] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [sædist] [braʊn] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| charm | , | despite | its | age | , | and | the | biggest | , | saddest | brown | eyes | in | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | , | 尽管 | 它是 | 年龄 | , | 和 | 这 | 最大 | , | 最悲伤的 | 棕色的 | 眼睛 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | , |

尽管年纪大了，它依然魅力十足，而且拥有世界上最大、最忧郁的棕色眼睛。

[lʊkt] [aʊt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .

| looked | out | inquiringly | on | the | two | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 询问地 | 在 | 这 | 二 | 女孩们 | . |

他疑惑地看着那两个女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

| There | was | complete | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 完全的 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [briːð] .

| The | three | could | hear | each | other | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 可以 | 听到 | 每个 | 其他 | 呼吸 | . |

三人都能听到彼此的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [spəʊk] :

| Then | the | newcomer | spoke | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 新人 | 辐 | : |

然后，新来的人开口了：

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [frendz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] , [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letə(r)] ?

| " | Which | of | you | two | friends | was | it | , | may | I | ask | , | who | sent | me | the | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 的 | 你 | 二 | 朋友们 | 曾是 | 它 | , | 可能 | 我 | 问 | , | WHO | 发送 | 我 | 这 | 信 | ? |

请问，是你们两位朋友中的哪一位给我寄的信呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sæd] [æz; əz]

| " | Her | voice | was | sweet | and | low | and | soft | , | and | as | sad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 甜的 | 和 | 低的 | 和 | 柔软的 | , | 和 | 作为 | 伤心 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她的声音甜美、低沉、柔和，和她的眼神一样悲伤。

[dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz]

| Joyce | gave | a | start | and | opened | her | lips | to | speak | , | but | Cynthia | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 给予 | 一个 | 开始 | 和 | 打开 | 她 | 嘴唇 | 到 | 说话 | , | 但 | 辛西娅 | 曾是 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

乔伊斯吓了一跳，张开嘴想说话，但辛西娅已经挡在她前面了。

" [ai][dɪd] !
**" I did !**
" 我 做过 !

“我做到了！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈkɑːmli] .
**" she announced calmly .**
" 她 宣布 平静地 .

她平静地宣布。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**The lady turned to her .**
这 女士 转向 到 她 .

那位女士转向她。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] .
**" That was very lovely of you , — and very thoughtful .**
" 那 曾是 非常 迷人的 的 你 , — 和 非常 周到 .

“你真是太好了，非常体贴。”

[ai][bɪˈgæn] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ai] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**I began planning to come soon after I received it ,**
我 开始 规划 到 来 很快 后 我 已收到 它 ,

我收到后不久就开始计划出行。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] .
**and tried to arrive at about the time you mentioned .**
和 尝试 到 到达 在 关于 这 时间 你 提及 .

并尽量在您提到的时间左右到达。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ɔːl] — [ɔːl] [ðɪs] !
**But I do not quite understand all — all this !**
但 我 做 不是 相当 理解 全部 — 全部 这 !

但我并不完全理解这一切!

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] .
**" She glanced toward the burning candles .**
" 她 瞥了一眼 朝向 这 燃烧 蜡烛 .

她瞥了一眼燃烧的蜡烛。

" [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪə(r)] ! "
**" And I'm afraid I do not understand how you — how you came to be in here ! "**
" 和 我是 害怕的 我 做 不是 理解 如何 你 — 如何 你 来了 到 是 在 这里 ! "

“恐怕我不明白你——你是怎么来到这里的！”

" [əʊ] , " [bɪˈgæn] [ˈsɪnθiə] , [ˈstʌmblɪŋli] ,
**" Oh , " began Cynthia , stumblingly ,**
" 哦 , " 开始 辛西娅 , 踉跄跄 ,

“哦，”辛西娅结结巴巴地开口道。

" [ai] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] — [ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [jʊd] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [rəʊt] ,
**" I — I couldn't quite explain it all in a letter — and I didn't even know you'd pay any attention to what I wrote ,**
" 我 — 我 不能 相当 解释 它 全部 在 一个 信 — 和 我 没有 甚至 知道 你会 支付 任何 注意力 到 什么 我 写道 ,

“我——我无法用一封信把所有事情都解释清楚——而且我甚至不知道你会不会注意我写的东西。”

['eniweɪ] .
**anyway .**
反正 .

反正。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
**But we'll tell you all**
但 出色地 告诉 你 全部

但我们会告诉你们一切

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .
**about it right now , if you care to hear .**
关于 它 正确的 现在 , 如果 你 关心 到 听到 .

我现在就可以跟你聊聊这件事，如果你有兴趣的话。

" [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [dʒɔɪs] .
**" A light was beginning to dawn on the bewildered Joyce .**
" 一个 光 曾是 开始 到 黎明 在 这 困惑 乔伊斯 .

“困惑的乔伊斯开始恍然大悟。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] .
**Suddenly she sprang forward and seized the lady's hand .**
突然 她 弹簧 向前 和 查获 这 女士的 手 .

她突然上前抓住那位女士的手。

" [tel] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ? "
**" Tell me — oh , please tell me , " she cried , " are you Mrs . Collingwood ? "**
" 告诉 我 — 哦 , 请 告诉 我 , " 她 哭 , " 是 你 太太 . 科林伍德 ? "

“告诉我——哦，求求你告诉我，”她喊道，“您是科林伍德夫人吗？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
**" Yes , my dear ! " said the lady .**
" 是的 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 女士 .

“是的，亲爱的！”那位女士说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [dʒɔɪs] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
**And to the amazement of every one Joyce broke down and began to**
和 到 这 惊愕 的 每一个 一 乔伊斯 打破 向下 和 开始 到
[ˌes əʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] ,
**sob hysterically ,**
哭泣 歇斯底里地 ,

令所有人惊讶的是，乔伊斯突然崩溃，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[ ik'skleim ] , " [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] — [səʊ][glæd] ! " [bɪ'twiːn] ['evri] ['ʌðə(r)][ˌes əʊ 'biː] .
**exclaiming , " Oh , I'm so glad — so glad ! " between every other sob .**
惊呼 , " 哦 , 我是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 ! " 之间 每一个 其他 哭泣 .

她每抽泣一次，就喊一声：“哦，我太高兴了——太高兴了！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd][ rɪ'geɪn, riː- ][kən'trəʊl]
**" I think I'll sit down , " said Mrs . Collingwood , when Joyce had regained control**
" 我 思考 患病的 坐 向下 , " 说 太太 . 科林伍德 , 什么时候 乔伊斯 有 恢复 控制
[ɒv; əv] [hɜː'self] .
**of herself .**
的 她自己 .

“我想我还是坐下吧，”科林伍德太太在乔伊斯恢复镇定后说道。

" [aɪm] ['veri] ['taɪəd] — [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] — [bɪ'wɪldəd] !
" I'm very tired — and very , very — bewildered !
" 我是 非常 疲劳的 — 和 非常 , 非常 — 困惑 !

"我非常累——而且非常、非常——困惑！"

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [dru:] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" She sat down on the sofa , and drew each of the girls down beside her .
" 她 卫星 向下 在 这 沙发 , 和 画 每个 的 这 女孩们 向下 旁 她 .

她坐在沙发上，把每个女孩都拉到自己身边坐下。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['sɪnθiə] .
" Now tell me , " she said to Cynthia .
" 现在 告诉 我 , " 她 说 到 辛西娅 .

"现在告诉我，"她对辛西娅说。

" [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [səʊ] .
" Explain it all , and then show me what you think will interest me so .
" 解释 它 全部 , 和 然后 展示 我 什么 你 思考 将要 兴趣 我 所以 .

"把一切都解释清楚，然后给我看看你认为我会感兴趣的东西。"

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] ['meni] ['wɪəri] [maɪlz] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .
You see , I have traveled many weary miles to hear this strange story .
你 看 , 我 有 旅行 许多 厌倦 英里 到 听到 这 奇怪的 故事 .

你看，我跋涉了很远的路，就是为了听到这个奇怪的故事。

" [səʊ] ['sɪnθiə] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:st] [faʊnd] [ðeə(r)]
" So Cynthia began at the beginning and told how they had first found their
" 所以 辛西娅 开始 在 这 开始 和 讲述 如何 他们 有 第一的 成立 他们的
[wei] [ɪn] ,
way in ,
方式 在 ,

于是辛西娅从头开始讲述他们最初是如何找到这条路的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌn'rævlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .
and had then become interested in unraveling the mystery of the old house .
和 有 然后 变得 感兴趣的 在 解体 这 神秘 的 这 老的 房子 .

于是，他对解开这座老房子的秘密产生了兴趣。

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ['lɪsnd]
Mrs . Collingwood listened
太太 . 科林伍德 听着

科林伍德夫人听着

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 169 ]
[ 页 - ]

[第169页]

[wɪð] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] ['sɪnθiə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['steəweɪ] ,
with deep attention ; but when Cynthia reached the tale of the hidden stairway ,
和 深的 注意力 ; 但 什么时候 辛西娅 达到 这 故事 的 这 隐 楼梯 ,
[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .
she started in surprise .
她 开始 在 惊喜 .

辛西娅全神贯注地听着；但当她读到关于隐秘楼梯的故事时，却惊讶地跳了起来。

" [waɪ] , [ai] ['nevə(r)] [dri:md] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
" Why , I never dreamed there was such a thing in the house !
" 为什么 , 我 绝不 梦见 那里 曾是 这样的 一个 事物 在 这 房子 !

"哎呀，我做梦也没想到家里竟然有这种东西！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ˈpeɪpəd] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
**" The rooms were re - papered once , but I was away when it was**
" 这 房间 是 关于 - 纸质的 一次 , 但 我 曾是 离开 什么时候 它 曾是
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

“房间曾经重新贴过墙纸，但我当时不在家。”

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [njuː] ! "
**None of us knew ! "**
没有任何 的 我们 知道 ! "

我们谁都不知道！

" [nəʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪnθiə] .
**" No , we thought you didn't , " continued Cynthia .**
" 不 , 我们 想法 你 没有 , " 持续 辛西娅 .

“不，我们以为你没有，”辛西娅继续说道。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] .
**" And so we went into the locked - up room .**
" 和 所以 我们 去 进入 这 已锁定 - 向上 房间 .

于是，我们进入了那间上锁的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] , — [əʊ] ! — [ˈmɪsɪz] .
**And there we found something , — oh ! — Mrs .**
和 那里 我们 成立 某物 , — 哦 ! — 太太 .

然后我们发现了一些东西，——哦！——夫人。

[ˈkɒlɪŋˌwʊd] !
**Collingwood !**
科林伍德 !

科林伍德！

[wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] !
**We felt sure you had never seen it , and that you ought to !**
我们 毛毡 当然 你 有 绝不 已见 它 , 和 那 你 应该 到 !

我们确信你从未见过它，而且你应该看看！

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [frɒm; frəm] [ˈdʒɔɪsɪz] [greɪt] - [ɑːnt] ,
**You see , we knew all the rest of the — the story , from Joyce's great - aunt ,**
你 看 , 我们 知道 全部 这 休息 的 这 — 这 故事 , 从 乔伊斯的 伟大的 - 阿姨 ,
[ˈluːʃə] [ˈkɛnˌweɪ] .
**Lucia Kenway .**
露西亚 肯威 .

你看，我们从乔伊斯的姑婆露西亚·肯威那里得知了故事的其余部分。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] ,
**And we felt you ought to see it , — at least I felt that way ,**
和 我们 毛毡 你 应该 到 看 它 , — 在 至少 我 毛毡 那 方式 ,

我们觉得你应该看看——至少我是这么觉得的。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈletə(r)] .
**and so I wrote you the letter .**
和 所以 我 写道 你 这 信 .

于是我就给你写了这封信。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tel] [dʒɔɪs] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | didn't | even | tell | Joyce | I'd | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 告诉 | 乔伊斯 | ID | 完毕 | 它 | , |

我甚至都没告诉乔伊斯我做了这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ʃɪd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['medlɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['dɪd(ə)nt]

| because | — | because | I | was | afraid | she'd | think | I | was | meddling | in | what | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 棚 | 思考 | 我 | 曾是 | 干预 | 在 | 什么 | 没有 |

[kən'sɜːn] [ˌem 'iː] !

| concern | me | ! |
|---|---|---|
| 忧虑 | 我 | ! |

因为——因为我害怕她会认为我在干涉与我无关的事情!

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我无能为力。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [naɪts] [tɪl] [aɪ'd] [sent] [ðæt] ['letə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][səʊ] !

| I | couldn't | sleep | nights | till | I'd | sent | that | letter | , | because | it | all | haunted | me | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 睡觉 | 夜晚 | 直到 | ID | 发送 | 那 | 信 | , | 因为 | 它 | 全部 | 闹鬼的 | 我 | 所以 | ! |

那封信寄出去之前，我夜不能寐，因为这件事一直萦绕在我心头!

[ai][dʒʌst] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃestətən] , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]

| I | just | sent | it | to | Chesterton | , | South | Carolina | , | because | that | was | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 发送 | 它 | 到 | 切斯特顿 | , | 南 | 卡罗莱纳 | , | 因为 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 |

[ə'dres] [ai] [njuː] .

| address | I | knew | . |
|---|---|---|---|
| 地址 | 我 | 知道 | . |

我把它寄到了南卡罗来纳州切斯特顿，因为那是我只知道的地址。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

| I | didn't | even | feel | sure | it | would | ever | reach | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 感觉 | 当然 | 它 | 会 | 曾经 | 抵达 | 你 | . |

我甚至不确定它是否能送到你手中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

" [ænd; ənd][ai][set][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

| " | And | I | set | a | special | date | for | you | to | get | here | on | purpose | , | because | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 放 | 一个 | 特别的 | 日期 | 为了 | 你 | 到 | 得到 | 这里 | 在 | 目的 | , | 因为 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

“我特意为你安排了一个特殊的日期来这里，因为——嗯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

| because | I | thought | we | ought | to | be | here | to | receive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想法 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 这里 | 到 | 收到 | 你 | , |

因为我觉得我们应该在这里迎接你，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊk] [sɔːt] [ɒv; əv] — ['həʊmlaɪk] .

| and | have | the | place | look | sort | of | — | homelike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 地方 | 看 | 种类 | 的 | — | 家的感觉 | . |

让这个地方看起来有点像家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] ,

| It | would | be | terrible | , | seems | to | me | , | to | come | back | to | a | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 糟糕的 | , | 似乎 | 到 | 我 | , | 到 | 来 | 后退 | 到 | 一个 | 黑暗的 | , |

在我看来，回到一个黑暗的世界将是可怕的。

[dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [ðæt] [jʊd] [left] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [hɪə(r)] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['welkəm]

| deserted | house | that | you'd | left | so | long | ago | , | and | nobody | here | to | — | to | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 房子 | 那 | 你会 | 左边 | 所以 | 长的 | 前 | , | 和 | 无人 | 这里 | 到 | — | 到 | 欢迎 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你很久以前离开的那栋废弃的房子，没有人来迎接你。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] .

| Well | , | that's | all | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 全部 | , | 我 | 猜测 | . |

好了，大概就这些了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , [aɪm] [səʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [raɪt] , — [ðæt]

| But | Mrs | . | Collingwood | , | I'm | so | afraid | we | haven't | done | right | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 科林伍德 | , | 我是 | 所以 | 害怕的 | 我们 | 还没有 | 完毕 | 正确的 | , | — | 那 |

但是科林伍德夫人，我非常担心我们做得不够好——

[wiː; wi] [ 'medl ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

| we | meddled | in | what | was | no | business | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 干预 | 在 | 什么 | 曾是 | 不 | 商业 | 的 | 我们的 | , |

我们多管闲事，这与我们无关。

[ænd; ənd] [ 'trespəs, -pæs ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['entəd] !

| and | trespassed | in | a | house | we | should | never | have | entered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擅闯 | 在 | 一个 | 房子 | 我们 | 应该 | 绝不 | 有 | 进入 | ! |

我们擅自闯入了一间我们根本不应该进入的房子！

[aɪ] ['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] !

| I | only | hope | you | can | forgive | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 你 | 能 | 原谅 | 我们 | ! |

我只希望您能原谅我们！

" [ðʌs] [endid] ['sɪnθiə] , ['brəʊkənli] ,

| " | Thus | ended | Cynthia | , | brokenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 结束 | 辛西娅 | , | 破碎地 | , |

“辛西娅就这样悲痛欲绝地离开了人世。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp] .

| and | Mrs | . | Collingwood | put | out | her | hands | to | take | a | hand | of | each | girl | in | her | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 科林伍德 | 放 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 拿 | 一个 | 手 | 的 | 每个 | 女孩 | 在 | 她 | 搭扣 | . |

科林伍德夫人伸出手，一把抓住每个女孩的手。

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ 'medlə ] !

| " | You | dear | little | meddlers | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 小的 | 爱管闲事的人 | ! |

你们这些爱管闲事的小家伙们！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

| " | This | is | all | so | astonishing | to | me | ; | but | I | feel | sure | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 全部 | 所以 | 惊人 | 到 | 我 | ; | 但 | 我 | 感觉 | 当然 | , | 尽管如此 | , |

“这一切都让我感到非常惊讶；但我仍然确信，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] !
**that you have done nothing but good !**
那 你 有 完毕 没有什么 但 好的 !

你所做的一切都是好事!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ?
**And now will you — will you show me what you spoke of ?**
和 现在 将要 你 — 将要 你 展示 我 什么 你 辐 的 ?

现在你——你愿意让我看看你刚才说的是什么吗?

" ['sɪnθiə] [rəʊz] , ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,
**" Cynthia rose , handed her a lighted candle ,**
" 辛西娅 玫瑰 , 递交 她 一个 照明 蜡烛 ,

辛西娅站起身，递给她一支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
**and led her to the opening of the little stairway in the library .**
和 引领 她 到 这 开幕 的 这 小的 楼梯 在 这 图书馆 .

然后领着她来到图书馆小楼梯的入口处。

" [ɪts] [ʌp] [ðiːz] [steəz] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] — [ɒn][ðə; ði] [desk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" It's up these stairs , in the room above — on the desk , " she said .**
" 它是 向上 这些 楼梯 , 在 这 房间 多于 — 在 这 桌子 , " 她 说 .

“就在楼上，楼上的房间里——桌子上，”她说。

" [juː; jʊ]
**" You**
" 你

“你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lɪt] [ʌp] [ðeə(r)] .
**will find it all lit up there .**
将要 寻找 它 全部点燃向上 那里 .

你会发现那里灯火通明。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] — [ə'ləʊn] !
**And I think that — you would rather go — alone !**
和 我 思考 那 — 你 会 相当 去 — 独自的 !

而且我认为——你宁愿独自前往!

" ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
**" Mrs . Collingwood took the candle ,**
" 太太 . 科林伍德 采取 这 蜡烛 ,

科林伍德夫人拿起蜡烛，

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
**and Cynthia helped her into the opening at the foot of the stairs .**
和 辛西娅 帮助 她 进入 这 开幕 在 这 脚 的 这 楼梯 .

辛西娅扶着她走进了楼梯脚下的开口处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
**Then she went back to Joyce .**
然后 她 去 后退 到 乔伊斯 .

然后她又去找了乔伊斯。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,
**When they were alone ,**
什么时候 他们 是 独自的 ,

当他们独处时，

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪnθiːəz] [tʃiːks] [gruː] [ˈfaɪəri] [red] .

| the | two | girls | stood | staring | at | one | another | and | Cynthia's | cheeks | grew | fiery | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 站立 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | 和 | 辛西娅的 | 脸颊 | 生长 | 火热 | 红色的 | . |

两个女孩互相凝视着，辛西娅的脸颊瞬间涨得通红。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [dʒɔɪs] !

| " | I | don't | know | what | — | what | you | must | think | of | me | , | Joyce | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | — | 什么 | 你 | 必须 | 思考 | 的 | 我 | , | 乔伊斯 | ! |

“我不知道——我不知道你是怎么看待我的，乔伊斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ ˈstæmə ] .

| " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 结结巴巴 | . |

她结结巴巴地说。

" [aɪ] [ɔːt] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . "

| " | I | ought | never | to | have | done | this | , | I | suppose | , | without | telling | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 完毕 | 这 | , | 我 | 认为 | , | 没有 | 讲述 | 你 | . | " |

“我想我不该在没有告诉你的情况下就做这件事。”

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [dʒɔɪs] .

| " | Why | didn't | you | tell | me | ? | " | demanded | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " | 要求 | 乔伊斯 | . |

“你为什么不告诉我？”乔伊斯质问道。

" [waɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈfreɪd] [jʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈsɪli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈmedlɪŋ] , [ænd; ənd]

| " | Why | , | I | was | so | afraid | you'd | think | me | silly | and | — | and | meddling | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 你会 | 思考 | 我 | 愚蠢的 | 和 | — | 和 | 干预 | , | 和 |

[juː; jʊ] [ˈmaɪtənt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| you | mightn't | approve | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能不会 | 批准 | 的 | 它 | . |

“哎呀，我真怕你会觉得我傻，而且多管闲事，你可能不会赞同我的做法。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] , — [aɪ] — [ˈsʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

| I | was | unhappy | , | — | I | — | somehow | felt | as | though | I'd | committed | a | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不开心 | , | — | 我 | — | 不知何故 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | ID | 坚定的 | 一个 | 犯罪 | , |

我很不开心，——我——不知怎的觉得自己好像犯了罪一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ! "

| and | the | only | way | to | right | it | was | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 正确的 | 它 | 曾是 | 这 | ! | " |

而纠正这一切的唯一办法就是这样做！

" [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɔɪs] , [ˈprez(ə)ntli] .

| " | How | long | ago | did | you | send | your | letter | ? | " | asked | Joyce | , | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 前 | 做过 | 你 | 发送 | 你的 | 信 | ? | " | 问 | 乔伊斯 | , | 目前 | . |

“你多久前寄的信？”乔伊斯过了一会儿问道。

[ˈsɪnθiə] [kənˈsɪdəd] .

| Cynthia | considered | . |
|---|---|---|
| 辛西娅 | 经过考虑的 | . |

辛西娅沉思片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈpəʊstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] [ˈθɜːzdeɪ] . "

| " | I | think | I | posted | it | a | week | ago | Thursday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 发布 | 它 | 一个 | 星期 | 前 | 周四 | . | " |

“我想我是在一周前的周四发的。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [lɑːst] [naɪt] , [ðæt]

| " | And | you | knew | all | the | time | , | last | night | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | 时间 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 那 |

“而你昨晚一直都知道，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] [dʒɔɪs] [ɪn'kredjələsli] .
**this was going to happen to - day ? " asked Joyce incredulously .**
这 曾是 去 到 发生 到 - 天 ? " 问 乔伊斯 难以置信地 .

“今天就会发生这种事吗？”乔伊斯难以置信地问道。

" [wel] , [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪz] , [ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃɪd] [kʌm]
**" Well , I sort of expected it , — that is , I really didn't know whether she'd come**
" 出色地 , 我 种类 的 预期的 它 , — 那 是 , 我 真的 没有 知道 无论 棚 来
[ɔː(r)] [nɒt] .
**or not .**
或者 不是 .

“嗯，我其实有点预料到——也就是说，我真的不知道她会不会来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [krɒs] [tuː; tə]
**It made me dreadfully nervous , and that's the reason I was so cross to**
它 制成 我 极其糟糕 紧张的 , 和 那就是 这 原因 我 曾是 所以 叉 到
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

这让我非常紧张，这也是我当时对你那么生气的原因。

[dʒɔɪs] , [ai] [sə'pəʊz] .
**Joyce , I suppose .**
乔伊斯 , 我 认为 .

我想应该是乔伊斯吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
**Will you forgive me , now that you know ? "**
将要 你 原谅 我 , 现在 那 你 知道 ? "

既然你知道了，你会原谅我吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [sed] [dʒɔɪs] .
**" Why , of course ! " said Joyce .**
" 为什么 , 的 课程 ! " 说 乔伊斯 .

“当然啦！”乔伊斯说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " [bʌt; bət] , [əʊ] ! — [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [ðɪs] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ! "
**Then , suddenly , " But , oh ! — I wish I'd known this all at the time ! "**
然后 , 突然 , " 但 , 哦 ! — 我 希望 ID 已知 这 全部 在 这 时间 ! "

然后，突然间，“哎呀！——我真希望当时就知道这一切！”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
**" What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [meɪd] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['sɪnθiə] .
**What difference would it have made ? " demanded Cynthia .**
什么 不同之处 会 它 有 制成 ? " 要求 辛西娅 .

“那又有什么区别呢？”辛西娅问道。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] : " [hʌʃ] !
**But Joyce only replied : " Hush !**
但 乔伊斯 仅有的 回复 : " 嘘 !

但乔伊斯只是回答说：“嘘！”

[ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ?
**Is that Mrs . Collingwood coming down ?**
是 那 太太 . 科林伍德 未来 向下 ?

是科林伍德夫人下来了吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 173 ]**
" [ 页 - ]

[第173页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
**THE STRANGER AT THE DOOR**
这 陌生人 在 这 门

门口的陌生人

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌp] - [steəz] , — [səʊ] [lɒŋ] , [ɪn'diːd] ,
**Mrs . Collingwood remained a long time up - stairs , — so long , indeed ,**
太太 . 科林伍德 剩余 一个 长的 时间 向上 - 楼梯 , — 所以 长的 , 的确 ,

科林伍德太太在楼上待了很久——确实很久很久。

[ðæt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɔː(r)]
**that the girls began to be rather uneasy , fearing that she had fainted , or**
那 这 女孩们 开始 到 是 相当 不安 , 害怕 那 她 有 昏厥 , 或者
[pə'hæps] [wɒz; wəz] [ɪl] ,
**perhaps was ill ,**
也许 曾是 患病的 ,

女孩们开始有些不安，担心她晕倒了，或者生病了。

[ɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] — [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
**or overcome — they knew not what .**
或者 克服 — 他们 知道 不是 什么 .

或者克服——他们不知道是什么。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] ? " [ɑːskt] ['sɪnθiə] , ['æŋkʃəsli] .
**" Do you think we ought to go up ? " asked Cynthia , anxiously .**
" 做 你 思考 我们 应该 到 去 向上 ? " 问 辛西娅 , 焦虑地 .

“你觉得我们应该上去吗？”辛西娅焦急地问道。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] . "
**" Perhaps she needs help . "**
" 也许 她 需求 帮助 . "

“或许她需要帮助。”

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɜː'self] .
**" No , I think she just wants to be by herself .**
" 不 , 我 思考 她 只是 想要 到 是 经过 她自己 .

“不，我觉得她只是想一个人待着。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] , [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'ləʊn] !
**It was fine of you , Cynthia , to send her up alone !**
它 曾是 美好的 的 你 , 辛西娅 , 到 发送 她 向上 独自的 !

辛西娅，你让她独自上去真是太好了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第7/8页

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | really | don't | believe | I'd | have | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不 | 相信 | ID | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

我真没想到自己会想到这一点。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]

| " | At | length | they | heard | her | coming | slowly | down | , | and | presently | she | reëntered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 他们 | 听到 | 她 | 未来 | 缓慢地 | 向下 | , | 和 | 目前 | 她 | 重新进入 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

“最后，他们听到她慢慢走下来，不一会儿，她又回到了客厅。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| They | could | see | that | she | was | much | moved | , | and | had | evidently | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 已搬 | , | 和 | 有 | 显然 | 到过 | 哭泣 | . |

他们看得出她非常感动，显然哭过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd]

| She | did | not | speak | to | them | at | once | , | but | went | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 他们 | 在 | 一次 | , | 但 | 去 | 和 |

她没有立刻和他们说话，而是走开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

[stʊd] [baɪ][ðə; ði]['mænt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| stood | by | the | mantel | , | looking | up | long | and | earnestly | at | the | portrait | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 这 | 壁炉架 | , | 寻找 | 向上 | 长的 | 和 | 切实 | 在 | 这 | 肖像 | 的 | 这 |

[twɪnz] .

| twins | . |
|---|---|
| 双胞胎 | . |

他站在壁炉架旁，久久地、认真地望着双胞胎的画像。

" [maɪ] ['beɪbiz] !

| " | My | babies | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 婴儿 | ! |

“我的宝贝们！”

" [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə'laʊd] .

| " | they | heard | her | murmur | unconsciously | , | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 听到 | 她 | 低语 | 不知不觉 | , | 大声 | . |

他们听到她无意识地低声说道。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'twiːn]

| At | last | , | however | , | she | came | to | them | , | and | sat | down | once | more | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 她 | 来了 | 到 | 他们 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 一次 | 更多的 | 之间 |

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

| them | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 沙发 | . |

但最终，她还是走到他们面前，再次坐在他们中间的沙发上。

[ðeɪ] [wˈʌndəd] [ˈnɜːvəsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

| They | wondered | nervously | what | she | was | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 紧张地 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | . |

他们忐忑不安地猜测她会说什么。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] [siːm] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [tuː; tə]

| " | My | little | girls | — | " | she | began | , | " | forgive | me | ! | — | you | seem | little | and | young | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 女孩们 | — | " | 她 | 开始 | , | " | 原谅 | 我 | ! | — | 你 | 似乎 | 小的 | 和 | 年轻的 | 到 |

[ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

| me | , | though | . |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 尽管 | . |

“我的小女儿们——”她开口说道，“请原谅我！——不过在我看来，你们看起来还很小很年轻。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)] [jɔːˈselvz] [ˈɔːlməʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

| I | suppose | you | consider | yourselves | almost | young | ladies | ; | but | you | see | , | I | am | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 考虑 | 你们自己 | 几乎 | 年轻的 | 女士们 | ; | 但 | 你 | 看 | , | 我 | 是 | 一个 |

[əʊld] ['wʊmən] ! —

| old | woman | ! | — |
|---|---|---|---|
| 老的 | 女士 | ! | — |

我想你们都觉得自己是年轻姑娘吧；可是你们要知道，我已经是个老太太了！

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [telˈ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf] ,

| I | was | going | to | tell | you | a | little | about | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 一个 | 小的 | 关于 | 我的 | 生活 | , |

我本来想跟你简单说说我的生活，

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] , [θæŋks] [tuː; tə] [greɪt]

| but | I | suppose | you | already | know | most | of | the | important | things | , | thanks | to | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 你 | 已经 | 知道 | 最多 | 的 | 这 | 重要的 | 事物 | , | 谢谢 | 到 | 伟大的 |

- [ɑːnt] ['luːʃə] !

| - | aunt | Lucia | ! |
|---|---|---|---|
| - | 阿姨 | 露西亚 | ! |

但我想，多亏了露西亚姑婆，你已经知道了大部分重要的事情！

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['dʒɔɪsɪz] [hænd] .

| " | She | patted | Joyce's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 轻拍 | 乔伊斯的 | 手 | . |

她拍了拍乔伊斯的手。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [pəˈhæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ,

| " | There | are | some | things | , | however | , | that | perhaps | you | do | not | know | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | , | 然而 | , | 那 | 也许 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | , | 和 | , |

“然而，有些事情或许你并不了解，而且，

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə] .

| after | what | you | have | done | for | me | , | you | deserve | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | , | 你 | 应得 | 到 | . |

你为我做了这么多，你值得拥有这一切。

[aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] — ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| I | was | married | when | I | was | a | very | young | girl | — | only | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已婚 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 女孩 | — | 仅有的 | 十七 | . |

我结婚的时候年纪很小——只有十七岁。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ] ,

| I | was | a | Southerner | , | but | my | husband | came | from | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 南方人 | , | 但 | 我的 | 丈夫 | 来了 | 从 | 这 | 北 | , |

我是南方人，但我丈夫来自北方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [nɔːθ] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| and | brought | me | up | North | here | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 向上 | 北 | 这里 | 到 | 居住 | . |

然后把我带到北方来生活。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ heit ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['nɔːðən] [laɪf] — [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['dɪəli] ,

| I | always | hated | it | — | this | Northern | life | — | and | , | though | I | loved | my | husband | dearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 憎恨 | 它 | — | 这 | 北方 | 生活 | — | 和 | , | 尽管 | 我 | 喜爱 | 我的 | 丈夫 | 亲爱的 | , |

我一直很讨厌这种北方生活，虽然我深爱着我的丈夫，

[ai] [ heit ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | hated | his | devotion | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 他的 | 虔诚 | 到 | 它 | . |

我讨厌他对它的痴迷。

[wiː; wi]

| We |
|---|
| 我们 |

我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

['nevə(r)] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kwestʃənz] .

| never | agreed | about | those | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 同意 | 关于 | 那些 | 问题 | . |

在这些问题上，我们始终没有达成共识。

[wen] [maɪ] [twɪn] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ai] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| When | my | twin | babies | were | born | , | I | secretly | determined | that | they | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 双 | 婴儿 | 是 | 出生 | , | 我 | 偷偷 | 决定 | 那 | 他们 | 应该 | 是 |

['sʌðənə(r)] , [ɪn] ['spɪrɪt] ,

| Southerners | , | in | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 南方人 | , | 在 | 精神 | , |

我的双胞胎宝宝出生后，我暗自决定，让他们在精神上成为南方人。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['sʌðənə(r)] .

| and | only | Southerners | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 南方人 | . |

而且只有南方人。

[ai] [plænd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][əʊld] [ɪ'nʌf] ,

| I | planned | that | when | they | were | both | old | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计划 | 那 | 什么时候 | 他们 | 是 | 两个都 | 老的 | 足够的 | , |

我计划等他们俩都长大一些，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] — [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai]

| they | should | marry | in | the | South | and | live | there | — | and | my | husband | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 结婚 | 在 | 这 | 南 | 和 | 居住 | 那里 | — | 和 | 我的 | 丈夫 | 和 | 我 |

[wɪð] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他们应该在南方结婚，在那里生活——我和我的丈夫也应该和他们一起生活。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [θɪŋz] ['seldəm] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][plæn] .

| " | But | , | in | this | life | , | things | seldom | turn | out | as | we | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 这 | 生活 | , | 事物 | 很少 | 转动 | 出去 | 作为 | 我们 | 计划 | . |

但是，人生中，事情很少会按照我们计划的那样发展。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] ;

| My | little | girl | died | before | she | was | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 女孩 | 死亡 | 前 | 她 | 曾是 | 三 | ; |

我的小女儿不到三岁就去世了；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [griːf] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

| and | I | had | scarcely | become | reconciled | to | this | grief | when | my | husband | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 几乎 | 变得 | 和解 | 到 | 这 | 悲伤 | 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 曾是 |

['ɔːlsəʊ]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| also | taken | from | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 已采取 | 从 | 我 | . |

我还没来得及从失去丈夫的悲痛中走出来，我的丈夫也离开了人世。

[səʊ][ai] ['sentəd] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɒn][maɪ] [sʌn] — [ɒn] ['fɛəfæks] .

| So | I | centered | all | my | hopes | on | my | son | — | on | Fairfax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 居中 | 全部 | 我的 | 希望 | 在 | 我的 | 儿子 | — | 在 | 费尔法克斯 | . |

所以我把所有的希望都寄托在儿子身上——寄托在费尔法克斯身上。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

| As | he | grew | older | , | however | , | and | as | the | Civil | War | came | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 生长 | 老 | , | 然而 | , | 和 | 作为 | 这 | 民用 | 战争 | 来了 | 更近 | , |

然而，随着他年龄的增长，以及内战的临近，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

| I | noticed | that | he | talked | more | and | more | in | sympathy | with | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 他 | 谈话 | 更多的 | 和 | 更多的 | 在 | 同情 | 和 | 这 | 北 | , |

我注意到他越来越倾向于同情北方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ['terəbli] .

| and | this | distressed | me | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦恼 | 我 | 可怕 | . |

这让我非常难过。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,

| However | , | I | thought | it | best | not | to | say | much | about | it | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 不是 | 到 | 说 | 很多 | 关于 | 它 | 到 | 他 | , |

不过，我觉得最好还是不要跟他多说这件事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ ri'zent ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| for | he | was | a | headstrong | boy | , | and | had | always | resented | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 固执己见 | 男生 | , | 和 | 有 | 总是 | 怨恨 | 反对 | . |

因为他从小就性格倔强，一直很讨厌别人反对他。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] .

| And | I | felt | sure | that | he | would | see | things | differently | when | he | was | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 看 | 事物 | 不同 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 老 | . |

我确信他长大后会有不同的看法。

" [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðən] ['kɒlɪdʒ] ,

| " | I | wished | to | send | him | to | a | Southern | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 发送 | 他 | 到 | 一个 | 南方 | 大学 | , |

我原本想送他去南方的一所大学读书，

[bʌt; bət][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə] ['hɑːvəd] .

| but | he | begged | me | to | send | him | to | Harvard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 乞求 | 我 | 到 | 发送 | 他 | 到 | 哈佛大学 | . |

但他恳求我送他去哈佛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ][set][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [hɪm] ,

| As | his | heart | was | so | set | on | it | , | I | couldn't | deny | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 心 | 曾是 | 所以 | 放 | 在 | 它 | , | 我 | 不能 | 否定 | 他 | , |

他如此执意，我无法拒绝他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [end] .

| thinking | that | even | this | would | make | little | difference | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 甚至 | 这 | 会 | 制作 | 小的 | 不同之处 | 在 | 这 | 结尾 | . |

认为即便如此，最终也不会有什么影响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [ə'feəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd]

| Then | came | the | crisis | in | the | country's | affairs | , | and | the | Confederacy | was | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 危机 | 在 | 这 | 该国的 | 事务 | , | 和 | 这 | 邦联 | 曾是 | 声明 |

.

:

.

随后国家陷入危机，南方邦联宣告成立。

[ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['sʌðən] [ɔ:'θɒrətiz] , [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt]

| I | had | already | begun | to | correspond | with | Southern | authorities | , | to | arrange | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 对应 | 和 | 南方 | 当局 | , | 到 | 安排 | 关于 |

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɛəfæks] .

| raising | a | company | for | Fairfax | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 公司 | 为了 | 费尔法克斯 | . |

我当时已经开始与南方当局通信，商讨为费尔法克斯组建一家公司的事宜。

[ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] ['wɪʃɪz] .

| I | never | doubted | that | he | would | comply | with | my | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 他 | 会 | 遵守 | 和 | 我的 | 愿望 | . |

我从未怀疑过他会遵从我的意愿。

[bʌt; bət][ai]['lɪt(ə)l] [nju:] [hɪm] !

| But | I | little | knew | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 小的 | 知道 | 他 | ! |

但我对他却一无所知！

" [ai] ['hɑ:dli] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] .

| " | I | hardly | need | to | tell | you | of | the | awful | day | that | he | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 需要 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 可怕 | 天 | 那 | 他 | 来了 | 家 | . |

“我几乎不用赘述他回家那天有多么糟糕。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| You | are | already | acquainted | with | the | history | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已经 | 熟人 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 它 | . |

你已经了解它的历史了。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [ə'raɪvd] , [wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] ['ɪntəvju:] .

| That | afternoon | , | shortly | after | he | arrived | , | we | had | our | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | , | 不久 | 后 | 他 | 到达的 | , | 我们 | 有 | 我们的 | 面试 | . |

那天下午，他到达后不久，我们就进行了面试。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt]['tempə(r)][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l]

| I | have | always | possessed | the | most | violent | temper | a | mortal | had | to | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 拥有 | 这 | 最多 | 暴力 | 脾气 | 一个 | 凡人 | 有 | 到 | 斗争 |

[wɪð] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

我一直拥有凡人难以驾驭的暴躁脾气。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] , [wen] [ai] [gɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:]['blaɪndɪd][ˌem 'i:][tu:; tə]

| And | in | those | earlier | years | , | when | I | got | into | a | rage | , | it | blinded | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 早些时候 | 年 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 进入 | 一个 | 愤怒 | , | 它 | 失明 | 我 | 到 |

['evriθɪŋ] [els] ,

| everything | else | , |
|---|---|---|
| 一切 | 别的 | , |

在早些年里，每当我怒火中烧，就会对其他一切视而不见。

[tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɜːθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| to | every | other | earthly | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 其他 | 尘世的 | 考虑 | . |

凌驾于其他一切世俗考量之上。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntəvjuː] , [wel] , — [niːd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

| And | during | that | interview | , | well | , | — | need | I | say | it | ? | — | Fairfax | was | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那 | 面试 | , | 出色地 | , | — | 需要 | 我 | 说 | 它 | ? | — | 费尔法克斯 | 曾是 | 简单地 |

[ɪ'muːvəbl] , — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

| immovable | , | — | gentle | and | loving |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可移动的 | , | — | 温和的 | 和 | 爱 |

在那次面试中，嗯——还需要我多说吗？——费尔法克斯始终保持着镇定自若的状态，温柔而慈爱。

['ɔːlweɪz] , — [bʌt; bət]

| always | , | — | but |
|---|---|---|---|
| 总是 | , | — | 但 |

总是，——但是

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði]

| I | could | no | more | impress | him | with | my | wishes | than | I | could | have | moved | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 令人印象深刻 | 他 | 和 | 我的 | 愿望 | 比 | 我 | 可以 | 有 | 已搬 | 这 |

[rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

| Rock | of | Gibraltar | . |
|---|---|---|---|
| 岩石 | 的 | 直布罗陀 | . |

我的愿望无法打动他，就像我无法移动直布罗陀巨岩一样。

[ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [pɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ]

| The | galling | part | to | me | was | — | that | he | kept | insisting | he | was | only | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人恼火 | 部分 | 到 | 我 | 曾是 | — | 那 | 他 | 保留 | 坚持 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 正在做 |

[wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] !

| what | was | right | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 正确的 | ! |

最让我恼火的是——他一直坚持说他做的是对的！

[raɪt] ? — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [raɪt] [wen]

| Right | ? | — | How | could | he | be | right | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | ? | — | 如何 | 可以 | 他 | 是 | 正确的 | 什么时候 |

对吧？——他怎么可能是对的呢？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [də'rektli] ['kɒntrəri] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] !

| it | was | all | directly | contrary | — | But | never | mind | that | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 直接地 | 相反 | — | 但 | 绝不 | 头脑 | 那 | 现在 | ! |

这一切都与事实完全相反——但现在别管那些了！

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['dɪfrəntli] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] , ['sɒrəʊfl] [j'iəz] .

| I | have | learned | differently | , | with | the | passing | , | sorrowful | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 不同 | , | 和 | 这 | 通过 | , | 悲伤 | 年 | . |

随着岁月的流逝和悲伤，我明白了不同的道理。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , — [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | But | , | to | go | back | , | — | I | stood | it | as | long | as | I | could | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 到 | 去 | 后退 | , | — | 我 | 站立 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 可以 | , | 和 | 然后 | , |

“但是，回到过去——我尽可能地坚持了下来，然后，

— [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ dɪs'əun ] [hɪm] ,

| — | I | turned | from | him | , | disowned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 转向 | 从 | 他 | , | 被断绝关系 | 他 | , |

我背弃了他，与他断绝了关系。

[beɪd] [hɪm] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

| **bade** | **him** | **leave** | **the** | **house** | **at** | **once** | **and** | **never** | **see** | **my** | **face** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 他 | 离开 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | 和 | 绝不 | 看 | 我的 | 脸 | 再次 | , |

我命令他立刻离开这栋房子，永远不要再见到我。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [wʊd] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,

| **and** | **informed** | **him** | **that** | **I** | **myself** | **would** | **abandon** | **the** | **place** | **on** | **the** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他 | 那 | 我 | 我 | 会 | 放弃 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 明天 | , |

我告诉他，我本人将于明日离开那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

| **and** | **return** | **to** | **the** | **South** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 南 | . |

然后返回南方。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| **He** | **left** | **me** | **,** | **without** | **another** | **word** | **,** | **and** | **went** | **to** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我 | , | 没有 | 其他 | 单词 | , | 和 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | . |

他一句话也没说就离开了，回了自己的房间。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] ,

| **I** | **immediately** | **summoned** | **the** | **servants** | **and** | **dismissed** | **them** | **on** | **the** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 被召唤 | 这 | 仆人 | 和 | 解雇 | 他们 | 在 | 这 | 点 | , |

我立即召来仆人，并当场将他们遣散。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] .

| **giving** | **them** | **only** | **time** | **to** | **get** | **their** | **things** | **together** | **and** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 仅有的 | 时间 | 到 | 得到 | 他们的 | 事物 | 一起 | 和 | 去 | . |

只给他们时间收拾东西离开。

[ðen] [aɪ] [lɒkt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [tɪl] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **Then** | **I** | **locked** | **myself** | **in** | **my** | **room** | **till** | **—** | **he** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 已锁定 | 我 | 在 | 我的 | 房间 | 直到 | — | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后我把自己锁在房间里，直到——他走了。

[hiː; hi] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [nɒkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| **He** | **came** | **several** | **times** | **,** | **knocked** | **at** | **my** | **door** | **,** | **and** | **begged** | **me** | **to** | **see** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 一些 | 时代 | , | 敲门 | 在 | 我的 | 门 | , | 和 | 乞求 | 我 | 到 | 看 | 他 | , |

他来过好几次，敲我的门，恳求我见他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

| **but** | **I** | **would** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | . |

但我不会。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wʊd] [nɒt] !

| **Heaven** | **forgive** | **me** | **!** | **—** | **I** | **would** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 原谅 | 我 | ! | — | 我 | 会 | 不是 | ! |

天哪，请原谅我！——我不会原谅的！

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] — [ðæt] [nəʊt] !

| **So** | **he** | **must** | **have** | **left** | **me** | **—** | **that** | **note** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 必须 | 有 | 左边 | 我 | — | 那 | 笔记 | ! |

所以他肯定给我留了张纸条！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| **"** | **She** | **covered** | **her** | **eyes** | **with** | **her** | **hand** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 涵盖 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | 一个 | 片刻 | . |

她用手捂住眼睛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

| **Then** | **she** | **went** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 在 | : |

然后她继续说道：

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [nju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .

| " | I | never | saw | or | knew | of | it | till | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 或者 | 知道 | 的 | 它 | 直到 | 这 | 天 | . |

“直到今天，我才见过或听说过这件事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] — " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] ,

| If | I | had | — | " | Just | at | this | point | , | they | were | all | startled | by | a | loud | knock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | — | " | 只是 | 在 | 这 | 观点 | , | 他们 | 是 | 全部 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 敲 | , |

“如果我有——”就在这时，一声巨响把他们都吓了一跳。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

| coming | from | the | direction | of | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 正面 | 门 | . |

从前门方向传来。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz]

| So | unexpected | was |
|---|---|---|
| 所以 | 意外 | 曾是 |

真是出乎意料

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] .

| the | sound | that | they | could | only | stare | at | each | other | inquiringly | without | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 那 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 盯 | 在 | 每个 | 其他 | 询问地 | 没有 | 搅拌 | . |

他们只能面面相觑，一动不动。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] , — [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt]

| In | a | moment | it | came | again | , | — | a | thumping | of | the | old | knocker | on | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 它 | 来了 | 再次 | , | — | 一个 | 怦 | 的 | 这 | 老的 | 敲击器 | 在 | 这 | 正面 |

['ɪnə(r)] [dɔ:(r)] .

| inner | door | . |
|---|---|---|
| 内 | 门 | . |

片刻之后，它又来了——老式门环砰砰地敲击着前门内侧。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | I | guess | I'd | better | go | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | ID | 更好的 | 去 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“我想我最好走了，”乔伊斯说。

" [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:dɪd] - [ʌp] [dɔ:(r)]['əʊpən] — [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:]

| " | Some | one | may | have | seen | the | little | boarded | - | up | door | open | — | Did | you | leave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 可能 | 有 | 已见 | 这 | 小的 | 登机 | - | 向上 | 门 | 打开 | — | 做过 | 你 | 离开 | 它 |

['əʊpən] ?

| open | ? |
|---|---|
| 打开 | ? |

“有人可能看到那扇用木板封起来的小门开着——是你把它敞开的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| " | she | asked | , | turning | to | Mrs | . | Collingwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 转弯 | 到 | 太太 | . | 科林伍德 | . |

“她转向科林伍德夫人问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

| " | I | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 做过 | . |

我想我做到了。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌrɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | was | too | hurried | and | nervous | , | when | I | came | in | , | to | think | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 慌忙 | 和 | 紧张的 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | , | 到 | 思考 | 的 | 它 | . | " |

我进来的时候太匆忙、太紧张了，根本没想过这个问题。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

| " | That's | it | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 然后 | . |

“那就这样吧。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['evriθɪŋ]

| Some | one | has | seen | it | open | , | and | has | stopped | to | inquire | if | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 已见 | 它 | 打开 | , | 和 | 有 | 停止 | 到 | 查询 | 如果 | 一切 |

[ɪz][ɔːl] [raɪt] .

| is | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 正确的 | . |

有人看到它开着，停下来询问是否一切安好。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] , [sək'siːdɪd] [ɪn]

| " | She | hurried | away | to | the | front | door | , | and | , | after | an | effort | , | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 努力 | , | 成功了 | 在 |

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

| pulling | it | open | . |
|---|---|---|---|
| 拉 | 它 | 打开 | . |

她匆匆跑到前门，费了好大劲才把门拉开。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

| A | man | — | a | complete | stranger | to | her | — | stood | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | — | 一个 | 完全的 | 陌生人 | 到 | 她 | — | 站立 | 外部 | . |

一个男人——她完全不认识他——站在外面。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [sə'praɪz] .

| They | regarded | each | other | with | mutual | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 认为 | 每个 | 其他 | 和 | 相互的 | 惊喜 | . |

他们彼此惊讶地看着对方。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

| " | Pardon | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | ! |

“对不起！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] — [ɪz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

| " | But | perhaps | you | can | inform | me | — | is | any | one | living | in | this | house | at | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 你 | 能 | 通知 | 我 | — | 是 | 任何 | 一 | 活的 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 展示 | ? |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“不过，或许您可以告诉我——目前这房子里有人居住吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] .

| " | Why | , | no | ! | " | replied | Joyce | , | rather | confusedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | ! | " | 回复 | 乔伊斯 | , | 相当 | 困惑地 | . |

“什么？不！”乔伊斯有些困惑地回答道。

" [ðæt] [ɪz] — [nəʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [ɪk'sept] [dʒʌst] — [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] ! "

| " | That | is | — | no | , | the | house | is | empty | , | except | just | — | just | to | - | day | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | — | 不 | , | 这 | 房子 | 是 | 空的 | , | 除了 | 只是 | — | 只是 | 到 | - | 天 | ! | " |

“也就是说——不，房子是空的，除了——除了今天！”

" [əʊ] ! [ɜː(r)] — [aɪ] [siː] !
**" Oh ! er — I see !**
" 哦 ! 呃 — 我 看 !

“哦！呃——我明白了！”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , " [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)]
**The fact is , " the stranger**
这 事实 是 , " 这 陌生人

事实是，“陌生人”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

[went] [ɒn] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] , [wɪtʃ] [siːmd]
**went on , " I was passing here and noticed this outer door open , which seemed**
去 在 , " 我 曾是 通过 这里 和 注意到 这 外 门 打开 , 哪个 似乎
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] .
**a little queer .**
一个 小的 酷儿 .

他接着说：“我路过这里时，注意到这扇外门开着，这似乎有点奇怪。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
**I used to know the people who lived here — very well indeed — and I have**
我 用过的 到 知道 这 人们 WHO 居住地 这里 — 非常 出色地 的确 — 和 我 有
[biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
**been wondering whether the house was still in their possession .**
到过 好奇 无论 这 房子 曾是 仍然 在 他们的 拥有 .

我以前非常了解住在这里的人，我一直想知道这栋房子是否还在他们手中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'tenəntid] .
**It seemed to be untenanted .**
它 似乎 到 是 空置的 .

看起来好像没人住。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli] , [dʒɔɪs] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəbli]
**" At his mention of knowing the family , Joyce looked him over with considerably**
" 在 他的 提到 的 会心 这 家庭 , 乔伊斯 看起来 他 超过 和 相当
[mɔː(r)] ['ɪntrəst] .
**more interest .**
更多的 兴趣 .

“当他提到认识这家人时，乔伊斯对他有了更浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [streɪt] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ vəːdʒ ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['eldəli] .
**He was tall , straight and robust , though rather verging on the elderly .**
他 曾是 高的 , 直的 和 强壮的 , 尽管 相当 接近 在 这 老年 .

他身材高大挺拔，体格健壮，虽然年纪已不小。

[hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['krɪspli] ['kɜːli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ 'twiŋkl ] [aʊt] [frɒm; frəm]
**His iron - gray hair was crisply curly , and his dark eyes twinkled out from**
他的 铁 - 灰色的 头发 曾是 清脆地 卷曲 , 和 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 出去 从
['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [greɪ] [braʊz] .
**under bushy gray brows .**
在下面 茂密的 灰色的 眉毛 .

他铁灰色的头发卷曲得十分服帖，浓密的灰眉下，一双深邃的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
**His smile was captivating .**
他的 微笑 曾是 引人入胜 .

他的笑容极具魅力。

[dʒɔɪs] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

| Joyce | decided | at | once | that | she | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 决定 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 喜欢 | 他 | . |

乔伊斯立刻就认定自己喜欢他。

" [əʊ] ! [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — "

| " | Oh | ! | did | you | know | the | family | , | the | — | the | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 做过 | 你 | 知道 | 这 | 家庭 | , | 这 | — | 这 | — | " |

“哦！你认识那家人吗，那——那——”

" - !

| " | Collingwoods | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“科林伍德！”

" [hi:; hi] ['sʌplɪmentɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] .

| " | he | supplemented | , | with | his | twinkling | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 补充 | , | 和 | 他的 | 闪烁 | 微笑 | . |

他补充道，脸上带着灿烂的笑容。

" [jes] , [ai] [nju:] [ðem; ðəm] — [kwaɪt] ['ɪntɪmətli] .

| " | Yes | , | I | knew | them | — | quite | intimately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 他们 | — | 相当 | 亲密 | . |

“是的，我认识他们——而且关系非常亲密。”

[mait] [ai] , [pə'hæps] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ ɪn'tru:d ] ,

| Might | I | , | perhaps | , | if | it | would | not | be | intruding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | , | 也许 | , | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 入侵 | , |

如果不会打扰到别人，或许我可以试试。

[kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] ?

| come | in | just | a | moment | to | look | once | more | at | the | old | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 只是 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | ? |

进来片刻，再看看这老地方?

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] , " ['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| That | is | , | " | he | added | hastily | , | seeing | her | hesitate | , | " | only | if | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | " | 他 | 额外 | 草草 | , | 看到 | 她 | 犹豫 | , | " | 仅有的 | 如果 | 它 | 会 | 是 |

[ɪn'taɪəli] [kən'vi:niənt] !

| entirely | convenient | ! |
|---|---|---|
| 完全 | 方便的 | ! |

“也就是说，”他见她犹豫不决，连忙补充道，“只有在完全方便的情况下才行！”

[ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['əʊpən] .

| I | do | not | know | , | of | course | , | why | the | house | is | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 为什么 | 这 | 房子 | 是 | 打开 | . |

我当然不知道为什么房子是开着的。

[pə'hæps] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ˌaɪ 'ti:] .

| Perhaps | people | are | — | are | about | to | purchase | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 人们 | 是 | — | 是 | 关于 | 到 | 购买 | 它 | . |

或许有人正准备购买它。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[dʒɔɪs] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tʌŋ] - [taɪd] [wɪð] [pə'pleksəti] .

| Joyce | was | , | for | a | moment | , | tongue | - | tied | with | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 曾是 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 舌头 | - | 系 | 和 | 困惑 | . |

乔伊斯一时语塞，困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [ heit ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['streɪndʒə(r)] ,

| She | hated | to | refuse | the | simple | wish | of | this | pleasant | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 到 | 拒绝 | 这 | 简单的 | 希望 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 陌生人 | , |

她很不情愿拒绝这位和蔼陌生人的简单请求。

[jet] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| yet | how | was | she | to | comply | with | it | , | considering | the | presence | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 遵守 | 和 | 它 | , | 考虑 | 这 | 在场 | 的 | 太太 | . |

['kɒlɪŋˌwʊd] ,

| Collingwood | , |
|---|---|
| 科林伍德 | , |

但考虑到科林伍德太太在场，她该如何遵守呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ʌnɪkˈspleɪnəb(ə)l; ʌnek-] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ?

| and | the | almost | unexplainable | position | of | herself | and | Cynthia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几乎 | 无法解释 | 位置 | 的 | 她自己 | 和 | 辛西娅 | ? |

她和辛西娅之间那种几乎无法解释的关系又是怎么回事呢?

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

| What | would | he | think | of | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 思考 | 的 | 它 | 全部 | ! |

他会怎么看待这一切呢!

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] , [æn; ən][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| While | she | was | hesitating | , | an | idea | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 犹豫不决 | , | 一个 | 主意 | 来了 | 到 | 她 | . |

她还在犹豫的时候，突然想到了一个主意。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] — [ɒn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | There | is | one | of | the | family | here | to | - | day | on | — | on | business | , | " | she | said | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 这里 | 到 | - | 天 | 在 | — | 在 | 商业 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 最后的 | . |

“今天我们家有一位成员来这里——是出差的，”她最后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ɪf] — [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

| " | If | you | will | give | me | your | name | , | I | will | ask | if | — | that | person | would | like | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 你的 | 姓名 | , | 我 | 将要 | 问 | 如果 | — | 那 | 人 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

“如果你能告诉我你的名字，我会问问那个人是否想见你。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ! " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | that | is | hardly | worth | while | ! | " | he | said | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 是 | 几乎 | 值得 | 尽管 | ! | " | 他 | 说 | , | 草草 | . |

“哦，那根本不值得！”他匆匆说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑːlθɔːrp] , — [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs]

| " | My | name | is | Calthorpe | , | — | but | I'm | sure | they | wouldn't | remember | me | after | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 卡尔索普 | , | — | 但 | 我是 | 当然 | 他们 | 不会 | 记住 | 我 | 后 | 全部 | 这 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

“我的名字叫卡尔索普，——但我确信这么多年过去了，他们肯定不记得我了。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

| and | I | do | not | wish | to | trouble | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 麻烦 | 他们 | . |

我不想给他们添麻烦。

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]
" But Joyce had excused herself and turned away , as soon as she heard
" 但 乔伊斯 有 已原谅 她自己 和 转向 离开 , 作为 很快 作为 她 听到
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

“但乔伊斯一听到这个名字，就找了个借口转过身去。”

['liːvɪŋ] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
leaving him standing there .
离开 他 常设 那里 .

留下他独自站在那里。

['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [dʒɔɪs] [ə'naʊnst] [huː] [wɒz; wəz]
Mrs . Collingwood , however , shook her head when Joyce announced who was
太太 . 科林伍德 , 然而 , 摇晃 她 头 什么时候 乔伊斯 宣布 WHO 曾是
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

然而，当乔伊斯宣布外面是谁时，科林伍德太太摇了摇头。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [wʌn] [nemd] ['kɑːlθɔːrp] ,
" I do not remember any one named Calthorpe ,
" 我 做 不是 记住 任何 一 命名 卡尔索普 ,

“我不记得有叫卡尔索普的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəsli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [naʊ] .
and I scarcely feel that I can see a stranger now .
和 我 几乎 感觉 那 我 能 看 一个 陌生人 现在 .

我现在几乎感觉不到自己和陌生人之间的差别了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .
But we must not be inhospitable .
但 我们 必须 不是 是 不宜居住的 .

但我们不能冷漠无情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 181 ]
[ 页 - ]

[第181页]

[mɪs] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Miss Cynthia and I will go and sit in the library ,
错过 辛西娅 和 我 将要 去 和 坐 在 这 图书馆 ,

辛西娅小姐和我将去图书馆坐坐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
and you can bring him into the drawing - room a few moments .
和 你 能 带来 他 进入 这 绘画 - 房间 一个 很少 时刻 .

你可以把他带到客厅来一会儿。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kæn; kən] ['veri] [wel] [biː; bi] [ʃəʊn] .
There is no other part of the house that can very well be shown .
那里 是 不 其他 部分 的 这 房子 那 能 非常 出色地 是 所示 .

房子的其他部分不太适合参观。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sɪnθiːəz] [ɑːm] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" She took Cynthia's arm , walked into the library , and partly closed the door ,
" 她 采取 辛西娅的 手臂 , 步行 进入 这 图书馆 , 和 部分 关闭 这 门 ,

她挽着辛西娅的胳膊，走进图书馆，把门半关上。

[waɪl] [dʒɔɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

| **while** | **Joyce** | **went** | **out** | **to** | **admit** | **the** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔伊斯 | 去 | 出去 | 到 | 承认 | 这 | 陌生人 | . |

乔伊斯出去迎接陌生人的时候，她也出去了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] ['welkəm] , "

| **"** | **If** | **you** | **care** | **to** | **look** | **around** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **you** | **will** | **be** | **most** | **welcome** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 看 | 大约 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 你 | 将要 | 是 | 最多 | 欢迎 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [pə'laɪtli] .

| **she** | **announced** | **politely** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 宣布 | 礼貌地 | . |

“如果您有兴趣参观一下客厅，我们非常欢迎，”她礼貌地说道。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| **He** | **accepted** | **the** | **invitation** | **gratefully** | **,** | **and** | **entered** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 这 | 邀请 | 感激不尽 | , | 和 | 进入 | 和 | 她 | . |

他欣然接受了邀请，和她一起走了进去。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] ['slaɪtli] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

| **At** | **the** | **first** | **glance** | **,** | **however** | **,** | **he** | **started** | **back** | **slightly** | **,** | **as** | **with** | **a** | **shock** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | , | 然而 | , | 他 | 开始 | 后退 | 轻微地 | , | 作为 | 和 | 一个 | 震惊 | 的 |

[sə'praɪz] .

| **surprise** | **.** |
|---|---|
| 惊喜 | . |

然而，第一眼看到时，他却微微后退了一步，似乎受到了惊吓。

" [waɪ] , [haʊ] [streɪndʒ] — [haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] !

| **"** | **Why** | **,** | **how** | **strange** | **—** | **how** | **very** | **singular** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 奇怪的 | — | 如何 | 非常 | 单数 | ! |

“哎呀，真是奇怪——真是太独特了！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

| **"** | **he** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ðiːz] ['kænd(ə)ls] — ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

| **"** | **These** | **candles** | **—** | **everything** | **—** | **everything** | **just** | **the** | **same** | **as** | **though** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 蜡烛 | — | 一切 | — | 一切 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

['jestədeɪ] ! "

| **yesterday** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 昨天 | ! | " |

“这些蜡烛——一切——一切都和昨天一模一样！”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [dʒɔɪs] .

| **"** | **Did** | **you** | **often** | **come** | **here** | **?** | **"** | **inquired** | **Joyce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 经常 | 来 | 这里 | ? | " | 询问 | 乔伊斯 | . |

“你经常来这里吗？”乔伊斯问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ! "

| **"** | **You** | **must** | **be** | **very** | **well** | **acquainted** | **with** | **the** | **house** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 房子 | ! | " |

你一定对这房子非常熟悉！

" [jes] . [aɪ] [keɪm] ['ɒf(ə)n] .

| **"** | **Yes** | **.** | **I** | **came** | **often** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 来了 | 经常 | . |

“是的，我经常来。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

| **I** | **was** | **almost** | **like** | **an** | **inmate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | . |

我当时几乎就像个囚犯。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

" He began to wander slowly about the room , examining the pictures .

" 他 开始 到 漫步 缓慢地 关于 这 房间 , 检查 这 图片 .

他开始在房间里慢慢地踱步，仔细地看着那些照片。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [twɪnz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

In front of the baby twins he paused a long time .

在 正面 的 这 婴儿 双胞胎 他 暂停 一个 长的 时间 .

他在双胞胎婴儿面前沉默了很久。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 182 ]

[ 页 - ]

[第182页]

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ['veri] [wel] , " [sə'dʒestid] [dʒɔɪs] .

" Then you must have known young Mr . Fairfax very well , " suggested Joyce .

" 然后 你 必须 有 已知 年轻的 先生 . 费尔法克斯 非常 出色地 , " 建议 乔伊斯 .

“那么你一定很了解年轻的费尔法克斯先生，”乔伊斯说道。

" [ðæts] [hiː; hi] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

" That's he , on the right in the picture .

" 那就是 他 , 在 这 正确的 在 这 图片 .

“照片右边那个就是他。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

" The stranger eyed her curiously .

" 这 陌生人 眼睛 她 奇怪的是 .

陌生人好奇地打量着她。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] .

" Why , yes , I knew him well .

" 为什么 , 是的 , 我 知道 他 出色地 .

“是的，我很了解他。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [siːm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪŋˌwʊd] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But you , little lady , seem quite intimate with the Collingwood family history .

但 你 , 小的 女士 , 似乎 相当 亲密的 和 这 科林伍德 家庭 历史 .

但小姑娘，你似乎对科林伍德家族的历史非常了解。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relətɪv] ?

Tell me , are you a — a relative ?

告诉 我 , 是 你 一个 — 一个 相对的 ?

请问，您是……亲戚吗?

" [ðɪs] [kən'fjuːzd] [dʒɔɪs] [ə'njuː] .

" This confused Joyce anew .

" 这 使困惑 乔伊斯 重新 .

这让乔伊斯再次感到困惑。

" [əʊ] , [nəʊ] !

" Oh , no !

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[dʒʌst] [ə; eɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [frend] !

Just a — just a friend !

只是 一个 — 只是 一个 朋友 !

只是——只是个朋友!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

" she explained .

" 她 解释 .

她解释道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . "
" But I have been told a good deal about them . "
" 但 我 有 到过 讲述 一个 好的 交易 关于 他们 . "

“但我听说了不少关于他们的事。”

" [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fæməli] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɒment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" An unhappy family ! " was his only comment , and he continued his tour around the room .
" 一个 不开心 家庭 ! " 曾是 他的 仅有的 评论 , 和 他 持续 他的 旅游 大约 这 房间 .

“一个不幸的家庭！”他只说了这么一句，然后继续在房间里巡视。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [skweə(r)] , ['əʊpən][piˈænəʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,
In front of the old , square , open piano he paused again ,
在 正面 的 这 老的 , 正方形 , 打开 钢琴 他 暂停 再次 ,

他再次停在了那架老旧的方形敞开式钢琴前。

[ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][sɪlk] [skɑːf] [ðæt] [hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [deɪt] , [biːn] [θrəʊn] ['keələsli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and fingered the silk scarf that had , at some long ago date , been thrown carelessly upon it .
和 用手指 这 丝绸 围巾 那 有 , 在 一些 长的 前 日期 , 到过 抛掷 粗心大意 之上 它 .

他抚摸着很久以前随意扔在身上的那条丝巾。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [kiːz] .
Then he ran his fingers lightly over the yellow keys .
然后 他 跑 他的 手指 轻轻 超过 这 黄色的 钥匙 .

然后他用手指轻轻地抚过黄色的琴键。

[ðə; ði] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] ,
The tones were unbelievably jangling and discordant ,
这 音调 是 难以置信 叮当作响 和 不和谐的 ,

这些音调刺耳难听，令人难以置信。

[jet] [dʒɔɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tjuːn] .
yet Joyce thought she caught the notes of a little tune .
然而 乔伊斯 想法 她 捕捉 这 笔记 的 一个 小的 调 .

然而，乔伊斯觉得她好像听出了一小段旋律的音符。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪn] : —
And in another moment he broke into the air , singing softly the opening line : —
和 在 其他 片刻 他 打破 进入 这 空气 , 歌唱 轻轻 这 开幕 线 : —

片刻之后，他突然腾空而起，轻声唱起了第一句歌词：——

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [laɪk] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ! —
" There never was a sweetheart like this mother fair of mine ! —
" 那里 绝不 曾是 一个 亲爱的 喜欢 这 母亲 公平的 的 矿 ! —

“我母亲如此美丽动人，世上再也找不到比她更温柔的人了！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 183 ]
" [ 页 - ]

[第183页]

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He had sung no more when the face of Mrs . Collingwood appeared in the doorway .
他 有 唱 不 更多的 什么时候 这 脸 的 太太 . 科林伍德 出现 在 这 门口 .

他停止了歌唱，这时科林伍德太太的脸出现在门口。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['ɔːlməʊst] [greɪ] [ɪn]['kʌlə(r)] .

| Her | eyes | were | wide | and | staring | , | her | features | almost | gray | in | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 和 | 凝视 | , | 她 | 特征 | 几乎 | 灰色的 | 在 | 颜色 | . |

她双眼圆睁，目光呆滞，脸色几乎呈灰色。

" [huː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | — | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | — | WHO | 是 | 你 | ? |

“你……你是谁？”

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| " | she | demanded | , | in | a | voice | scarcely | louder | than | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 更大声 | 比 | 一个 | 耳语 | . |

“她用几乎比耳语还大的声音问道。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] .

| The | stranger | gazed | at | her | with | a | fixed | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 固定的 | 看 | . |

陌生人目光呆滞地盯着她。

" ['ɑːθə(r)] — ['ɑːθə(r)] ['kɑːlθɔːrp] !

| " | Arthur | — | Arthur | Calthorpe | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | — | 亚瑟 | 卡尔索普 | ! |

“亚瑟——亚瑟·卡尔索普！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

| " | he | faltered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫不决 | . |

他犹豫了。

" [nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !

| " | No | — | you | are | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 你 | 是 | 不是 | ! |

“不——你不是！”

" [ðeɪ] [druː] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| " | They | drew | toward | each | other | unconsciously | , | as | though | moving | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 画 | 朝向 | 每个 | 其他 | 不知不觉 | , | 作为 | 尽管 | 移动 | 在 | 一个 | 梦 | . |

“他们不由自主地靠近彼此，仿佛置身梦境一般。”

" [nəʊ][wʌn] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [ðæt] [sɒŋ] [bʌt; bət] — " ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [keɪm] ['kləuzə(r)] ,

| " | No | one | — | no | one | ever | knew | that | song | but | — | " | Mrs | . | Collingwood | came | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | — | 不 | 一 | 曾经 | 知道 | 那 | 歌曲 | 但 | — | " | 太太 | . | 科林伍德 | 来了 | 更近 | , |

“从来没有人——从来没有人知道这首歌，但是——”科林伍德夫人走近了些，

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ləʊ] [kraɪ] :

| and | uttered | a | sudden | low | cry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 一个 | 突然 | 低的 | 哭 | : |

然后突然发出了一声低沉的叫喊：

" [maɪ] [sʌn] ! "

| " | My | son | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | ! | " |

“我的儿子！”

" ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [siːn] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [ʌnˈʌtərəbl] , [sɔː]

| " | The | two | girls | , | who | had | been | watching | this | scene | with | amazement | unutterable | , | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女孩们 | , | WHO | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 场景 | 和 | 惊愕 | 难以言喻 | , | 锯 |

[ðə; ði] [streɪndʒ] [peə(r)] [geɪz] ,

| the | strange | pair | gaze | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 一对 | 目光 | , |

“两个女孩一直目瞪口呆地看着这一幕，她们看到那对陌生的男女互相凝视着，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] , [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] .

| for | one | long | moment | , | into | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 长的 | 片刻 | , | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

两人对视了许久。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| Then | , | with | a | beautiful | gesture | , | the | man | held | out | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 美丽的 | 手势 | , | 这 | 男人 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | . |

然后，他做出了一个优美的手势，张开了双臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] , [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] !

| And | the | woman | , | with | a | little | gasp | of | happiness | , | walked | into | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | , | 和 | 一个 | 小的 | 喘气 | 的 | 幸福 | , | 步行 | 进入 | 他们 | ! |

那女人带着一丝喜悦的轻叹，走进了他们中间！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[dʒɔɪs] [ɪkˈspleɪnz]

| JOYCE | EXPLAINS |
|---|---|
| 乔伊斯 | 解释 |

乔伊斯解释道

" [dʒɔɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒʌst] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈpɪntʃɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ˈriːəl] [hɑːd] !

| " | Joyce | , | will | you | just | oblige | me | by | pinching | me | — | real | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | , | 将要 | 你 | 只是 | 必须 | 我 | 经过 | 捏 | 我 | — | 真实的 | 难的 | ! |

“乔伊斯，你能不能帮我个忙，狠狠地掐我一下！”

[aɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsɜːt(ə)n] [aɪm] [nɒt] [əˈweɪk] !

| I'm | perfectly | certain | I'm | not | awake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完美 | 肯定 | 我是 | 不是 | 醒 | ! |

我非常确定我还没醒！

" [dʒɔɪs] [pɪntʃt] , [əˈblaɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈvɪgə(r)] , [ˌðeəˈbaɪ] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Joyce | pinched | , | obligingly | , | and | with | vigor | , | thereby | eliciting | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 捏 | , | 乐意地 | , | 和 | 和 | 活力 | , | 从而 | 引发 | 从 | 她 |

[kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [mʌfld] [skwiːk] .

| companion | a | muffled | squeak | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 一个 | 闷音 | 吱 | . |

乔伊斯顺从地、用力地捏了一下，结果惹得她的同伴发出了一声闷闷的吱吱声。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈhɔːlweɪ]

| The | two | girls | were | sitting | on | the | lower | step | of | the | staircase | in | the | dark | hallway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 降低 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 黑暗的 | 门厅 |

.

:

.

两个女孩坐在昏暗走廊楼梯的最底层台阶上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] .

| They | had | been | sitting | there | for | a | long | , | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | . |

他们已经在那儿坐了很久很久了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [hæd; həd] ['pʊld] ['sɪnθiə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['steərɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] ,

| It | was | Joyce | who | had | pulled | Cynthia | away | from | staring | , | wide | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔伊斯 | WHO | 有 | 拉 | 辛西娅 | 离开 | 从 | 凝视 | , | 宽的 | - | 眼睛 | , |

是乔伊斯把辛西娅从瞪大眼睛的凝视中拉了回来。

[æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs] [ˌriː'juːniən] .

| at | the | spectacle | of | that | marvelous | reunion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇观 | 的 | 那 | 奇妙 | 团圆 | . |

在那场精彩绝伦的重逢中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

| And | they | had | slipped | out | into | the | hall | unobserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 滑倒了 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 未被观察到的 | , |

他们悄悄溜进了大厅，没有被人发现。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['məʊmənt][tuː; tə]

| in | order | that | the | two | in | the | drawing | - | room | might | have | this | wonderful | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 这 | 二 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 可能 | 有 | 这 | 精彩的 | 片刻 | 到 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

好让客厅里的两人能够享受这美好的二人世界。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə]

| Neither | of | them | had | yet | sufficiently | recovered | from | her | amazement | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 然而 | 足够 | 恢复 | 从 | 她 | 惊愕 | 到 |

[biː; bi] [kwaɪt] [kəʊ'hɪərənt] .

| be | quite | coherent | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 相干 | . |

他们俩都还没从她的惊讶中缓过神来，所以说话还不太清楚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

" [aɪ] [kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] , ['sləʊli] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | I | can't | make | anything | out | of | it | ! | " | began | Cynthia | , | slowly | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 制作 | 任何事物 | 出去 | 的 | 它 | ! | " | 开始 | 辛西娅 | , | 缓慢地 | , | 在 | 最后的 | . |

“我完全看不懂！”辛西娅终于缓缓开口说道。

" [hiːz] [ded] ! "

| " | He's | dead | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 死的 | ! | " |

“他死了！”

" ['evɪdəntli] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] !

| " | Evidently | he | isn't | , | " | replied | Joyce | , | " | or | he | wouldn't | be | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他 | 不是 | , | " | 回复 | 乔伊斯 | , | " | 或者 | 他 | 不会 | 是 | 这里 | ! |

“显然他不是，”乔伊斯回答说，“否则他就不会在这里了！”

[bʌt; bət][əʊ] ! — [ɪts] [truː] , [ðen] !

| But | oh | ! | — | it's | true | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | — | 它是 | 真的 | , | 然后 | ! |

但是哦！——原来是真的！

[ai] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] !

| I | hardly | dared | to | hope | it | would | be | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 希望 | 它 | 会 | 是 | 所以 | ! |

我几乎不敢奢望事情会如此!

[aɪm] [səʊ] [glæd] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| I'm | so | glad | I | did | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 做过 | 它 | ! |

我真庆幸我这么做了!

" ['sɪnθiə] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Cynthia | turned | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 转向 | 在 | 她 | . |

辛西娅背叛了她。

" [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] !

| " | Joyce | Kenway | ! |
|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 肯威 | ! |

“乔伊斯·肯威!”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| What | are | you | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? |

你在说什么?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ! "

| It | sounds | as | though | you | were | going | crazy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 去 | 疯狂的 | ! | " |

听起来你好像快疯了!

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [ʌndə'stænd] ! " [ ri'tɔːt ] [dʒɔɪs] .

| " | Oh | , | of | course | you | don't | understand | ! | " | retorted | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 你 | 不 | 理解 | ! | " | 反驳 | 乔伊斯 | . |

“哦，你当然不明白！”乔伊斯反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [tuː] .

| " | And | it's | your | own | fault | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 你的 | 自己的 | 过错 | 也 | . |

“这也是你自己的错。”

[aɪd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| I'd | have | been | glad | enough | to | explain | , | and | talk | it | over | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到过 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 解释 | , | 和 | 讲话 | 它 | 超过 | 和 | 你 | , |

我很乐意解释，也乐意和你好好谈谈。

['əʊnli] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['heɪtfl] [ðæt] [ai] [dʒʌst] [went] [həʊm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] . "

| only | you | were | so | hateful | that | I | just | went | home | instead | , | and | thought | it | out | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 是 | 所以 | 可恶 | 那 | 我 | 只是 | 去 | 家 | 反而 | , | 和 | 想法 | 它 | 出去 | 我 | . | " |

只是你太令人讨厌了，所以我干脆回家自己好好想想。

" [wel] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['stjuːpɪd] , " [ ri'mɑːk ] ['sɪnθiə] ,

| " | Well | , | I | may | be | stupid | , | " | remarked | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 可能 | 是 | 愚蠢的 | , | " | 评论 | 辛西娅 | , |

“好吧，我可能有点笨，”辛西娅说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌəm ˈiː][aɪ][kænt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] !

| " | but | for | the | life | of | me | I | can't | make | any | sense | out | of | what | you're | saying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | 我 | 不能 | 制作 | 任何 | 感觉 | 出去 | 的 | 什么 | 你是 | 说 | ! |

"

"

"

“但我无论如何也听不懂你在说什么！”

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | Listen | , | then | , | " | said | Joyce | , | " | and | I'll | explain | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 然后 | , | " | 说 | 乔伊斯 | , | " | 和 | 患病的 | 解释 | 它 | 全部 | . |

“那么，听着，”乔伊斯说，“我会把一切都解释清楚。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][lɑːst] [naɪt] [haʊ][ai][sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , — [fɜːst] , [dʒʌst][tuː; tə] [tiːz]

| You | remember | last | night | how | I | sat | reading | the | newspaper | , | — | first | , | just | to | tease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 最后的 | 夜晚 | 如何 | 我 | 卫星 | 阅读 | 这 | 报纸 | , | — | 第一的 | , | 只是 | 到 | 逗 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你还记得昨晚我坐在那里看报纸的样子吗？——一开始只是为了逗你玩。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ai] ['riːəli] [gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | afterward | I | really | got | interested | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 我 | 真的 | 得到 | 感兴趣的 | 在 | 它 | ? |

之后我就对它产生了浓厚的兴趣?

[wel] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

| Well | , | I | happened | to | be | glancing | over | the | news | about | people | who | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 发生 | 到 | 是 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 消息 | 关于 | 人们 | WHO | 有 | 只是 |

['lændɪd][hɪə(r)]

| landed | here |
|---|---|
| 登陆 | 这里 |

我碰巧在浏览新闻，看到有人刚刚抵达这里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

[frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

| from | abroad | , | when | a | little | paragraph | caught | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 国外 | , | 什么时候 | 一个 | 小的 | 段落 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

来自国外，一小段文字吸引了我的目光。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

| I | can't | remember | the | exact | words | but | it | was | something | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 这 | 精确的 | 字 | 但 | 它 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 这 | , |

我记不清确切的措辞了，但大概是这样的：

— [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði][kæm'peɪniə][wɒz; wəz]['mɪstə(r)]

| — | that | among | the | passengers | just | arrived | in | New | York | on | the | Campania | was | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 之中 | 这 | 乘客 | 只是 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 坎帕尼亚 | 曾是 | 先生 |

. ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] ,

| . | Fairfax | Collingwood | , |
|---|---|---|---|
| . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | , |

——乘坐坎帕尼亚号刚刚抵达纽约的乘客中，有一位是费尔法克斯·科林伍德先生。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['westən] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliən] [gəʊld] [maɪnz] .

| who | was | interested | in | Western | and | Australian | gold | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 西 | 和 | 澳大利亚 | 金子 | 矿井 | . |

他对西部和澳大利亚的金矿很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] ,

| He | had | not | been | here | in | the | East | for | nearly | forty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 这里 | 在 | 这 | 东方 | 为了 | 几乎 | 四十 | 年 | , |

他已经有近四十年没来过东方了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [haʊ] [ə'staʊndɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]

| and | it | said | how | astounded | he | was | at | the | remarkable | changes | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 说 | 如何 | 震惊 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 卓越 | 变化 | 那 | 有 |

['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] .

| taken | place | during | his | long | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 地方 | 期间 | 他的 | 长的 | 缺席 | . |

信中说，他对在他长期离开期间发生的巨大变化感到多么震惊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] [fɔː(r); fə(r)]

| Then | it | went | on | to | say | that | he | was | staying | at | the | Waldorf | - | Astoria | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 去 | 在 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 入住 | 在 | 这 | 华德福 | - | 阿斯托利亚 | 为了 |

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| only | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | , |

报道接着说，他只在华尔道夫酒店住几天。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ]

| as | he | was | just | here | on | some | important | business | , | and | was | then | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 只是 | 这里 | 在 | 一些 | 重要的 | 商业 | , | 和 | 曾是 | 然后 | 去 |

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

| to | cross | the | continent | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 叉 | 这 | 大陆 | , |

他来这里是处理一些重要事务，之后就要横穿整个大陆。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .

| on | his | way | back | to | Australia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 澳大利亚 | . |

在他返回澳大利亚的途中。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [skɪn] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] —

| " | Well | , | you'd | better | believe | that | I | nearly | jumped | out | of | my | skin | at | the | name | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 更好的 | 相信 | 那 | 我 | 几乎 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 我的 | 皮肤 | 在 | 这 | 姓名 | — |

['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| Fairfax | Collingwood | . |
|---|---|---|
| 费尔法克斯 | 科林伍德 | . |

“说实话，听到费尔法克斯科林伍德这个名字，我差点吓得魂飞魄散。”

[ɪts] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n]

| It's | an | unusual | one | , | and | it | didn't | seem | possible | that | more | than | one | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 异常 | 一 | , | 和 | 它 | 没有 | 似乎 | 可能的 | 那 | 更多的 | 比 | 一 | 人 |

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| could | have | it | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 它 | , |

这是一种不寻常的疾病，似乎不可能有多个人同时患有这种疾病。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

| though | of | course | it | might | be | a | distant | connection | of | the | same | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 遥远 | 联系 | 的 | 这 | 相同的 | 家庭 | . |

当然，也可能是同一家族的远房亲戚。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ['aʊə(r)] ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ded] .

| And | then | , | too | , | our | Fairfax | Collingwood | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 我们的 | 费尔法克斯 | 科林伍德 | 曾是 | 死的 | . |

就这样，我们的费尔法克斯科林伍德队也解散了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

| I | didn't | know | what | to | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | ! |

我当时不知所措!

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æz; əz] [mæd] [æz; əz]

| I | tried | to | get | your | attention | , | but | you | were | still | as | mad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 得到 | 你的 | 注意力 | , | 但 | 你 | 是 | 仍然 | 作为 | 疯狂的 | 作为 |

我试图引起你的注意，但你仍然很生气。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第187页]

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| you | could | be | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 是 | , |

你可能是，

[səʊ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [maɪ'self] ,

| so | I | made | up | my | mind | I'd | go | home | and | puzzle | over | it | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | ID | 去 | 家 | 和 | 谜 | 超过 | 它 | 经过 | 我 | , |

所以我决定回家独自仔细思考这个问题。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | I | took | the | paper | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 这 | 纸 | 和 | 我 | . |

我把那份文件带走了。

" ['ɑːftə(r)] [ai] [gɒt] [həʊm] , [ai] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] !

| " | After | I | got | home | , | I | sat | and | thought | and | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 我 | 得到 | 家 | , | 我 | 卫星 | 和 | 想法 | 和 | 想法 | ! |

“我回到家后，就一直坐着思考！”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] [kɪld] [ɪn]

| And | all | of | a | sudden | it | occurred | to | me | that | perhaps | he | wasn't | killed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 也许 | 他 | 不是 | 被杀 | 在 |

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| the | war | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 后 | 全部 | , |

我突然想到，或许他根本没有在战争中丧生。

— [ðæt] [ðɛəd] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] .

| — | that | there'd | been | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 那里 | 到过 | 一些 | 错误 | . |

——一定是哪里出了错。

[aɪv] [riːd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ,

| I've | read | that | such | things | did | happen | ; | but | if | it | were | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 那 | 这样的 | 事物 | 做过 | 发生 | ; | 但 | 如果 | 它 | 是 | 所以 | , |

我曾读到过这类事情确实发生过；但如果真是这样的话，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːftəwəd]

| I | couldn't | imagine | why | he | didn't | go | and | make | it | up | with | his | mother | afterward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 为什么 | 他 | 没有 | 去 | 和 | 制作 | 它 | 向上 | 和 | 他的 | 母亲 | 之后 |

.

| : |
|---|
| . |

我无法理解他事后为什么不去和母亲和好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .

| It | seemed | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | . |

这感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] , — [hiː; hi][hæd; həd][left] [ðæt] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)]

| And | then | this | explanation | dawned | on | me | , | — | he | had | left | that | note | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 解释 | 黎明 | 在 | 我 | , | — | 他 | 有 | 左边 | 那 | 笔记 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

然后我恍然大悟——他给母亲留了那张纸条。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ,

| and | perhaps | thought | that | if | she | really | intended | to | forgive | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 想法 | 那 | 如果 | 她 | 真的 | 故意的 | 到 | 原谅 | 他 | , |

或许她心想，如果她真的打算原谅他，

[ʃɪd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['efət] [tuː; tə][get] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)]

| she'd | have | made | some | effort | to | get | word | to | him | in | the | year | that | elapsed | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 制成 | 一些 | 努力 | 到 | 得到 | 单词 | 到 | 他 | 在 | 这 | 年 | 那 | 过去 | 前 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [kɪld] .

| he | was | reported | killed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 据报道 | 被杀 | . |

在她得知他遇害前的那一年里，她肯定会想方设法联系上他。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['juːsləs]

| Then | , | as | she | never | did | , | he | may | have | concluded | that | it | was | all | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 绝不 | 做过 | , | 他 | 可能 | 有 | 结束 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 无用 |

[ænd; ənd] ['həʊpləs] ,

| and | hopeless | , |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | , |

然后，就像她从未做过的那样，他或许会得出结论：这一切都是徒劳无功、毫无希望的。

[ænd; ənd] [id] ['betə(r)] [let][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm]

| and | he'd | better | let | the | report | stand | , | and | he | disappear | and | never | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 更好的 | 让 | 这 | 报告 | 站立 | , | 和 | 他 | 消失 | 和 | 绝不 | 来 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

他最好让这份报告维持原状，然后消失，永远不要回来。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [iːst] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .

| You | see | that | article | said | he | hadn't | been | East | here | for | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 文章 | 说 | 他 | 之前没有 | 到过 | 东方 | 这里 | 为了 | 四十 | 年 | . |

你看，那篇文章说他已经四十年没来过东部了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [θɔːt] [ðɪs] [aʊt] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [pɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

| " | And | when | I'd | thought | this | out | , | an | idea | popped | into | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | ID | 想法 | 这 | 出去 | , | 一个 | 主意 | 爆裂 | 进入 | 我的 | 头 | . |

“当我思考完这个问题后，一个想法突然出现在我的脑海中。”

[ɪf] [wɒt] [aɪ'd][ɪ'mædʒɪnd]

| If | what | I'd | imagined |
|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | ID | 想象 |

如果我所想象的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 188 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɒz; wəz] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

| was | true | , | it | didn't | seem | right | to | let | him | go | on | thinking | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | , | 它 | 没有 | 似乎 | 正确的 | 到 | 让 | 他 | 去 | 在 | 思维 | 那 | , |

如果情况属实，让他继续这样想似乎不太合适。

[wen] [ai] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] ['letə(r)] ,

| when | I | knew | that | his | mother | never | saw | that | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 知道 | 那 | 他的 | 母亲 | 绝不 | 锯 | 那 | 信 | , |

当我得知他的母亲从未见过那封信时，

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | decided | I'd | let | him | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | ID | 让 | 他 | 知道 | 它 | . |

于是我决定让他知道这件事。

[səʊ][ai][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

| So | I | sat | right | down | and | wrote | a | note | that | went | something | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 卫星 | 正确的 | 向下 | 和 | 写道 | 一个 | 笔记 | 那 | 去 | 某物 | 喜欢 | 这 | : |

于是我立刻坐下来，写了一张纸条，内容大致如下：

" ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] :

| " | Mr | . | Fairfax | Collingwood | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | : |

费尔法克斯·科林伍德先生：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] [huː] , [ɪn] - ,

| " | If | you | are | the | same | Mr | . | Fairfax | Collingwood | who | , | in | 1861 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 这 | 相同的 | 先生 | . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | WHO | , | 在 | - | , |

“如果您就是1861年那位费尔法克斯·科林伍德先生，

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

| parted | from | your | mother | after | a | disagreement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 你的 | 母亲 | 后 | 一个 | 分歧 | , |

与母亲发生争执后分居，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ,

| leaving | a | note | for | her | which | you | hoped | she | would | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 笔记 | 为了 | 她 | 哪个 | 你 | 希望 | 她 | 会 | 读 | , |

你给她留了一张纸条，希望她能看到。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [nəʊt] .

| I | want | to | tell | you | that | she | never | saw | that | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 她 | 绝不 | 锯 | 那 | 笔记 | . |

我想告诉你，她根本没看到那张纸条。

" [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] .

| " | Joyce | Kenway | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 肯威 | . |

“乔伊斯·肯威。

" [ai] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [raɪt] [aʊt] ,

| " | I | signed | my | name | right | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 签名 | 我的 | 姓名 | 正确的 | 出去 | , |

我立刻签了字，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| because | Father | has | always | said | that | to | write | an | anonymous | letter | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 父亲 | 有 | 总是 | 说 | 那 | 到 | 写 | 一个 | 匿名的 | 信 | 曾是 | 这 |

[məʊst] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [θɪŋ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] .

| most | despicable | thing | any | one | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 卑鄙 | 事物 | 任何 | 一 | 可以 | 做 | . |

因为父亲一直说，写匿名信是任何人所能做的最卑鄙的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

| And | if | he | ever | discovered | who | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾经 | 发现 | WHO | 我 | 曾是 | , |

如果他发现了我的真实身份，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , ['eniweɪ] .

| I | wouldn't | be | ashamed | to | tell | him | what | we | had | done | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 羞愧 | 到 | 告诉 | 他 | 什么 | 我们 | 有 | 完毕 | , | 反正 | . |

反正我也不觉得告诉他我们做了什么有什么丢人的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ræn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] ,

| Of | course | , | I | ran | the | chance | of | his | not | being | the | right | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 跑 | 这 | 机会 | 的 | 他的 | 不是 | 存在 | 这 | 正确的 | 人 | , |

当然，我也承担了他可能并非合适人选的风险。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] ,

| but | I | thought | if | that | were | so | , | he | simply | wouldn't | pay | any | attention | to | the | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 如果 | 那 | 是 | 所以 | , | 他 | 简单地 | 不会 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 这 | 笔记 | , |

但我认为，如果真是那样，他根本不会注意到那张纸条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [end] [ðeə(r)] .

| and | the | whole | thing | would | end | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 事物 | 会 | 结尾 | 那里 | . |

事情就此结束。

[ai] [ə'drest] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪld] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

| I | addressed | the | letter | to | his | hotel | , | and | decided | that | it | must | be | mailed | that | very | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 这 | 信 | 到 | 他的 | 酒店 | , | 和 | 决定 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 邮寄 | 那 | 非常 | 夜晚 | , |

我把信寄到他下榻的酒店，并决定当晚就寄出去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðeə(r)] [ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [els] [tuː; tə][faɪnd]

| for | he | might | suddenly | leave | there | and | I'd | never | know | where | else | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可能 | 突然 | 离开 | 那里 | 和 | ID | 绝不 | 知道 | 在哪里 | 别的 | 到 | 寻找 |

因为他可能突然离开那里，而我永远也不知道该去哪里找他了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | then | nearly | ten | o'clock | , | and | I | didn't | want | Father | or | Mother | to | know | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 几乎 | 十 | 点钟 | , | 和 | 我 | 没有 | 想 | 父亲 | 或者 | 母亲 | 到 | 知道 | 关于 | 它 | , |

当时快十点了，我不想让爸爸妈妈知道这件事。

[səʊ][ai] [tiːzd] [æn] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| so | I | teased | Anne | into | running | out | to | the | post | - | office | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 戏弄 | 安妮 | 进入 | 跑步 | 出去 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 我 | . |

于是我哄着安妮跟我一起跑到邮局去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| He | must | have | received | it | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已收到 | 它 | 这 | 早晨 | . |

他应该是今天早上收到的。

" ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'stɒnɪʃt] ['saɪləns] .

| " | Cynthia | had | listened | to | this | long | explanation | in | astonished | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 长的 | 解释 | 在 | 惊讶 | 沉默 | . |

辛西娅震惊地听完了这冗长的解释，一言不发。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| " | Isn't | it | the | most | remarkable | thing | , | " | she | exclaimed | when | Joyce | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 这 | 最多 | 卓越 | 事物 | , | " | 她 | 惊呼 | 什么时候 | 乔伊斯 | 有 | 完成的 | , |

“这难道不是最不可思议的事情吗？”乔伊斯说完后，她惊呼道。

" [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

| " | that | each | of | us | should | write | , | I | to | the | mother | and | you | to | the | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 每个 | 的 | 我们 | 应该 | 写 | , | 我 | 到 | 这 | 母亲 | 和 | 你 | 到 | 这 | 儿子 | , |

“我们每个人都应该写信，我写给母亲，你写给儿子，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es]['iːv(ə)n] [ges] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['duːɪŋ] !

| and | neither | of | us | even | guess | what | the | other | was | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 我们 | 甚至 | 猜测 | 什么 | 这 | 其他 | 曾是 | 正在做 | ! |

我们俩都猜不到对方在做什么！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !

| And | that | they | should | meet | here | , | just | this | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 应该 | 见面 | 这里 | , | 只是 | 这 | 下午 | ! |

而且他们竟然会在今天下午在这里见面！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] .

| But | there | are | a | whole | lot | of | things | I | can't | understand | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | 事物 | 我 | 不能 | 理解 | 在 | 全部 | . |

但有很多事情我完全无法理解。

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['kɑːlθɔːrp] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

| Why | , | for | instance | , | did | he | give | the | name | of | Arthur | Calthorpe | when | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 为了 | 实例 | , | 做过 | 他 | 给 | 这 | 姓名 | 的 | 亚瑟 | 卡尔索普 | 什么时候 | 他 | 来了 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

例如，他为什么进来时自称亚瑟·卡尔索普？

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ? "

| and | pretend | he | was | some | one | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 他 | 曾是 | 一些 | 一 | 别的 | ? | " |

假装他是另一个人？

" [ðæts] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] .

| " | That's | been | puzzling | me | too | , | " | replied | Joyce | , | " | and | I | can't | think | of | any | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 到过 | 令人费解 | 我 | 也 | , | " | 回复 | 乔伊斯 | , | " | 和 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何 | 原因 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“我也一直很困惑，”乔伊斯回答说，“我想不出任何理由。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ kən'fjuːz ] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , " ['ædɪd] ['sɪnθiə] , " [ɪz] [ðɪs] .

| " | But | the | thing | that | confuses | me | most | of | all | , | " | added | Cynthia | , | " | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事物 | 那 | 令人困惑 | 我 | 最多 | 的 | 全部 | , | " | 额外 | 辛西娅 | , | " | 是 | 这 | . |

“但最让我困惑的是，”辛西娅补充道，“这一点。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [nəʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| **Why** | **,** | **if** | **you** | **had** | **written** | **that** | **note** | **,** | **and** | **had** | **an** | **idea** | **that** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 你 | 有 | 书面 | 那 | 笔记 | , | 和 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə'laɪv] ,

| **alive** | **,** |
|---|---|
| 活 | , |

如果你写了那张纸条，并且认为他还活着，那么

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [trə'mendəsli] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['rekəg'naɪzd]

| **were** | **you** | **so** | **tremendously** | **astonished** | **when** | **he** | **and** | **his** | **mother** | **recognized** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 所以 | 非常 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 认可 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

| **each** | **other** | **?** |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | ? |

当他和他母亲认出彼此时，你是不是非常惊讶?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **190** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [ges] [raɪt] [ə'weɪ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| **I** | **should** | **have** | **thought** | **you'd** | **guess** | **right** | **away** | **,** | **when** | **you** | **saw** | **him** | **at** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想法 | 你会 | 猜测 | 正确的 | 离开 | , | 什么时候 | 你 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 门 | , |

我本以为你一看到他就在门口时会立刻猜到。

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ! "

| **who** | **he** | **was** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 曾是 | ! | " |

他是谁!

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dʒɔɪs] .

| **"** | **That's** | **just** | **the** | **queer** | **part** | **of** | **it** | **!** | **"** | **said** | **Joyce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 这 | 酷儿 | 部分 | 的 | 它 | ! | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“这只是其中奇怪的地方！”乔伊斯说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , — [æt; ət] [liːst] ,

| **"** | **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **I** | **never** | **expected** | **him** | **to** | **come** | **out** | **here** | **at** | **all** | **,** | **—** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 我 | 绝不 | 预期的 | 他 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | 在 | 全部 | , | — | 在 | 至少 | , |

“首先，我根本没指望他会来这里，——至少，

[nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] .

| **not** | **right** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 正确的 | 离开 | . |

不会马上发生。

[ai]['nevə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [nɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [haʊs] .

| **I** | **never** | **put** | **the** | **name** | **of** | **this** | **town** | **in** | **the** | **letter** | **,** | **nor** | **mentioned** | **this** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 放 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 镇 | 在 | 这 | 信 | , | 也不 | 提及 | 这 | 房子 | . |

我从未在信中提及这个城镇的名字，也没有提到这栋房子。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [id] [gəʊ] ['paɪlɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [tuː; tə]

| **I** | **supposed** | **,** | **of** | **course** | **,** | **that** | **he'd** | **go** | **piling** | **right** | **down** | **to** | **South** | **Carolina** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 他会 | 去 | 桩 | 正确的 | 向下 | 到 | 南 | 卡罗莱纳 | 到 |

[faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| **find** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 母亲 | , |

我当然以为他会直接跑到南卡罗来纳州去找他母亲。

[ɔː(r)] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

| **or** | **see** | **whether** | **she** | **was** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看 | 无论 | 她 | 曾是 | 活 | . |

或者看看她是否还活着。

[ðen] , ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeid] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ( [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

| Then | , | later | , | when | they'd | made | it | all | up | ( | provided | she | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 之后 | , | 什么时候 | 他们会 | 制成 | 它 | 全部 | 向上 | ( | 假如 | 她 | 曾是 | 活 | , |

后来，当他们编造出这一切之后（假设她还活着），

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] ) , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən]

| which | even | I | didn't | know | then | ) | , | I | thought | they | might | come | back | here | and | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 我 | 没有 | 知道 | 然后 | ) | , | 我 | 想法 | 他们 | 可能 | 来 | 后退 | 这里 | 和 | 打开 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

（当时连我都不知道），我以为他们可能会回来这里打开房子。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [nekst] [wiːk] ,

| That | was | one | reason | I | wanted | to | have | our | illumination | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 原因 | 我 | 通缉 | 到 | 有 | 我们的 | 照明 | 下一个 | 星期 | , |

这也是我希望下周举行照明仪式的原因之一。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'raɪvɪŋ] .

| on | the | chance | of | their | arriving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 他们的 | 抵达 | . |

看他们能否到达。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] ;

| " | So | you | see | I | was | quite | unprepared | to | see | him | rushing | out | here | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | 我 | 曾是 | 相当 | 毫无准备 | 到 | 看 | 他 | 匆忙 | 出去 | 这里 | 在 | 一次 | ; |

“所以你看，我完全没有预料到他会突然冲出来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [ðæt] [kəm'pliːtli] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

| and | when | he | gave | another | name | , | that | completely | deceived | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 给予 | 其他 | 姓名 | , | 那 | 完全地 | 受骗 | 我 | . |

当他给出另一个名字时，我完全被骗了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

| And | then | , | there's | one | thing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 有 | 一 | 事物 | 更多的 | . |

还有一件事。

['sʌmhaʊ] ,

| Somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

不知何故，

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt]

| I | had | in | my | mind | a | picture | of | Fairfax | Collingwood | that | was | as | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 我的 | 头脑 | 一个 | 图片 | 的 | 费尔法克斯 | 科林伍德 | 那 | 曾是 | 作为 | 不同的 |

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][frɒm; frəm] — [wel] ,

| as | could | be | from | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 是 | 从 | — | 出色地 | , |

我脑海中对费尔法克斯科林伍德的印象与现在的截然不同——嗯，

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !

| from | what | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他 | 是 | ! |

他究竟是什么样的人！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [greɪt] - [ɑːnt]

| You | see | , | I'd | always | thought | of | him | as | the | boy | whom | Great | - | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | ID | 总是 | 想法 | 的 | 他 | 作为 | 这 | 男生 | 谁 | 伟大的 | - | 阿姨 |

你看，我一直都把他当成姑婆的那个男孩。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 191 ]**
[ 页 - ]

[第191页]

['luːʃə] [dɪ'skraɪbd] ['hævɪŋ] [siːn] .
**Lucia described having seen .**
露西亚 描述 拥有 已见 .

露西亚说她看到了。

[ai] ['piktʃəd] [hɪm][æz; əz][slɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] , [smuːð] - [feɪst] , [wɪð] ['gəʊldən] ['kɜːli] [heə(r)]
**I pictured him as slim and young looking , smooth - faced , with golden curly hair**
我 如图所示 他 作为 苗条的 和 年轻的 寻找 , 光滑的 - 面对 , 和 金的 卷曲 头发
, [ænd; ənd][bɪg] [braʊn] [aɪz] .
**, and big brown eyes .**
, 和 大的 棕色的 眼睛 .

我想象中的他身材苗条，看起来很年轻，脸庞光滑，有着金色的卷发和棕色的大眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] , — [wel] ,
**His eyes are the same but , — well ,**
他的 眼睛 是 这 相同的 但 , — 出色地 ,

他的眼睛还是一样，但是——嗯，

[ai] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['fɔːti] [j'iəz] [wʊd] [meɪk] !
**I somehow never counted on the change that all those forty years would make !**
我 不知何故 绝不 计数 在 这 改变 那 全部 那些 四十 年 会 制作 !

我万万没想到，这四十年竟会带来如此巨大的变化！

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ,
**You can't think how different my idea of him was ,**
你 不能 思考 如何 不同的 我的 主意 的 他 曾是 ,

你无法想象我对他的看法有多么不同。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [helpt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [træk] . "
**and naturally that helped all the more to throw me off the track . "**
和 自然 那 帮助 全部 这 更多的 到 扔 我 离开 这 追踪 . "

当然，这更让我偏离了轨道。

" [bʌt; bət] [waɪ] — " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] [ə'freʃ] .
**" But why — " began Cynthia afresh .**
" 但 为什么 — " 开始 辛西娅 重新 .

“可是为什么——”辛西娅再次开口说道。

" [əʊ] , [dəʊnt] [lets] [traɪ][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪs] .
**" Oh , don't let's try to puzzle over it any more just now ! " interrupted Joyce .**
" 哦 , 不 我们来吧 尝试 到 谜 超过 它 任何 更多的 只是 现在 ! " 中断 乔伊斯 .

“哦，我们现在别再纠结这个问题了！”乔伊斯打断道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
**" My head is simply in a whirl .**
" 我的 头 是 简单地 在 一个 旋转 .

我脑子里一片混乱。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [streɪt] !
**I can't even think straight !**
我 不能 甚至 思考 直的 !

我脑子一片混乱！

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['meni] [sə'praiziz] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .
**I never had so many surprises all at once in my life .**
我 绝不 有 所以 许多 惊喜 全部 在 一次 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有同时经历过这么多惊喜。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| I | think | he | will | explain | everything | we | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 将要 | 解释 | 一切 | 我们 | 不 | 理解 | . |

我认为他会解释我们所有不明白的地方。

[lets] [dʒʌst] [weɪt] !

| Let's | just | wait | ! |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 只是 | 等待 | ! |

我们等等吧!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| " | There | were | faint | sounds | from | the | drawing | - | room | , | but | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 头晕的 | 声音 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 但 | 他们 | 是 |

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , — [ləʊ] [mˈɜːməɹɪŋz] [ænd; ənd][hɑːf] - [hʌʃt] [sɒbz] .

| indistinguishable | , | — | low | murmurings | and | half | - | hushed | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法区分的 | , | — | 低的 | 低语 | 和 | 一半 | - | 静静地 | 啜泣 | . |

“客厅里传来微弱的声音，但难以分辨——低声的呢喃和半压抑的啜泣声。

[ðə; ði] [tuː] [ˌriːjuːˈnaɪtɪd] [wʌnz] [wɪˈðɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] .

| The | two | reunited | ones | within | were | bridging | the | gulf | of | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 重聚 | 一个 | 之内 | 是 | 桥接 | 这 | 海湾 | 的 | 四十 | 年 | . |

两人重逢，跨越了四十年的鸿沟。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][gˈɜːlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| And | so | the | girls | continued | to | wait | outside | , | in | the | silence | and | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 女孩们 | 持续 | 到 | 等待 | 外部 | , | 在 | 这 | 沉默 | 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

于是，女孩们继续在外面等待，周围一片寂静，一片黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒlvd]

| IN | WHICH | ALL | MYSTERIES | ARE | SOLVED |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 谜团 | 是 | 已解决 |

其中所有谜团都将得到解开

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| At | last | the | two | on | the | staircase | heard | footsteps | approaching | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 二 | 在 | 这 | 楼梯 | 听到 | 脚步声 | 接近 | 这 | 门 | , |

最后，楼梯上的两人听到了脚步声正朝门口走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :

| and | a | pleasant | voice | called | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 嗓音 | 称为 | 出去 | : |

一个悦耳的声音传来:

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ?

| " | Where | are | you | both | , | little | ladies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 两个都 | , | 小的 | 女士们 | ? |

“两位小姑娘，你们在哪里？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

| Will | you | not | come | and | join | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 来 | 和 | 加入 | 我们 | ? |

你不来加入我们吗?

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] !
**I think we must have some things to be explained !**
我 思考 我们 必须 有 一些 事物 到 是 解释 !

我觉得有些事情需要解释一下!

" [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪtɪst] ['vɪzɪtə(r)] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]
**" They came forward , a little timidly , and their latest visitor held out a hand**
" 他们 来了 向前 , 一个 小的 胆怯地 , 和 他们的 最新的 游客 握住 出去 一个 手
[tuː; tə] [iːtʃ] .
**to each .**
到 每个 .

“他们有些怯生生地走了过来，他们最新的访客向他们每人伸出了一只手。

" [juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː] !
**" You wonderful two !**
" 你 精彩的 二 !

你们两个真棒!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
**" Do you realize that , had it not been for you , this would never have**
" 做 你 意识到 那 , 有 它 不是 到过 为了 你 , 这 会 绝不 有
['hæpənd] ?
**happened ?**
发生 ?

“你有没有意识到，如果不是你，这一切根本不会发生？”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] !
**My mother and I owe you a debt of gratitude beyond all expressing !**
我的 母亲 和 我 欠 你 一个 债务 的 感激 超过 全部 表达 !

我和我的母亲对您感激不尽!

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
**Come and join us now ,**
来 和 加入 我们 现在 ,

现在就加入我们吧!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [aɪm][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pʌzlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
**and we will solve the riddles which I'm sure are puzzling us all .**
和 我们 将要 解决 这 谜语 哪个 我是 当然 是 令人费解 我们 全部 .

我们将解开这些谜题，我相信这些谜题也困扰着我们所有人。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**" He led them over to the sofa , and placed them beside his mother .**
" 他 引领 他们 超过 到 这 沙发 , 和 放置 他们 旁 他的 母亲 .

他领着他们走到沙发旁，让他们坐在他母亲旁边。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] .
**Never was a change more remarkable than that which had come upon Mrs .**
绝不 曾是 一个 改变 更多的 卓越 比 那 哪个 有 来 之上 太太 .
['kɒlɪŋˌwʊd] .
**Collingwood .**
科林伍德 .

科林伍德夫人所经历的变化，可谓前所未有地引人注目。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 193 ]**
[ 页 - ]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [hæd; həd]

| Her | face | , | from | being | one | of | the | saddest | they | had | ever | seen | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 从 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最悲伤的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 有 |

[grəʊn] ['feəli] ['reɪdiənt] .

| grown | fairly | radiant | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | 相当 | 辐射状 | . |

她的脸从他们见过的最悲伤的脸庞之一，变得容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgə] , [tuː] .

| She | looked | younger | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 年轻 | , | 也 | . |

她看起来也更年轻了。

[ten] [j'iəz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| Ten | years | seemed | suddenly | to | have | dropped | from | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 似乎 | 突然 | 到 | 有 | 掉落 | 从 | 她 | 肩膀 | . |

仿佛十年光阴突然从她肩上倾泻而下。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['faɪə(r)] ,

| Her | brown | eyes | flashed | with | something | of | their | former | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 眼睛 | 闪光灯 | 和 | 某物 | 的 | 他们的 | 以前的 | 火 | , |

她棕色的眼睛里闪过一丝往日的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt]

| and | she | smiled | down | at | them | as | only | the | Lovely | Lady | of | the | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 向下 | 在 | 他们 | 作为 | 仅有的 | 这 | 迷人的 | 女士 | 的 | 这 | 肖像 |

[hæd; həd]['evə(r)] [smaɪld] .

| had | ever | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 微笑 | . |

她俯身看着他们，露出了只有画像中那位美丽女士才会露出的微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

| There | was | no | difficulty | now | in | identifying | her | with | that | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 现在 | 在 | 识别 | 她 | 和 | 那 | 图片 | . |

现在很容易就能把她和照片上的人认出来。

" [əʊ] , [pliːz] — " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , ['breθləsli] , " [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd]

| " | Oh | , | please | — | " | began | Joyce | , | breathlessly | , | " | won't | you | tell | us | , | Mr | . | Collingwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | — | " | 开始 | 乔伊斯 | , | 气喘吁吁 | , | " | 惯于 | 你 | 告诉 | 我们 | , | 先生 | . | 科林伍德 |

, [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] — [nɒt] [ded] !

| , | how | you | come | to | be | — | not | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 如何 | 你 | 来 | 到 | 是 | — | 不是 | 死的 | ! |

“哦，拜托——”乔伊斯气喘吁吁地说，“科林伍德先生，您能不能告诉我们，您是怎么活下来的——没有死掉！”

— [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi]

| — | and | why | you | gave | another | name | at | the | door | — | and | — | and | — | " | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 为什么 | 你 | 给予 | 其他 | 姓名 | 在 | 这 | 门 | — | 和 | — | 和 | — | " | 他 |

[lɑːft] .

| laughed | . |
|---|---|
| 笑了 | . |

“——还有你为什么在门口给了另一个名字——还有——还有——”他笑了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] - [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] - [ɪz] !

| " | I'll | tell | you | all | that | , | " | he | interrupted | , | " | if | you'll | tell | me | who | ' | Joyce | Kenway | ' | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 那 | , | " | 他 | 中断 | , | " | 如果 | 你会 | 告诉 | 我 | WHO | - | 乔伊斯 | 肯威 | - | 是 | ! |

"

| " |
|---|
| " |

“如果你告诉我‘乔伊斯·肯威’是谁，我就把这一切都告诉你！”他打断道。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [dʒɔɪs] [ɪn] [sə'praɪz] .
**" Why , I am ! " said Joyce in surprise .**
" 为什么 , 我 是 ! " 说 乔伊斯 在 惊喜 .

“哎呀，我就是！”乔伊斯惊讶地说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Didn't you guess it ? "**
" 没有 你 猜测 它 ? "

你没猜到吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?
**" How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" he answered .**
" 他 回答 .

他回答道。

" [ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊt] .
**" I never supposed it was a girl who sent me that note .**
" 我 绝不 据称 它 曾是 一个 女孩 WHO 发送 我 那 笔记 .

“我从未想过给我写那张纸条的是个女孩。”

[ai][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [haɪd] [æn; ən] [aɪ'dentəti] .
**I did not even feel sure that the name was not assumed to hide an identity .**
我 做过 不是 甚至 感觉 当然 那 这 姓名 曾是 不是 假定 到 隐藏 一个 身份 .

我甚至不确定这个名字是不是用来掩盖身份的。

[ɪn][fækt] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**In fact , I did not know what to think .**
在 事实 , 我 做过 不是 知道 什么 到 思考 .

事实上，我当时不知所措。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .
**But I'll come to all that in its proper place .**
但 患病的 来 到 全部 那 在 它是 恰当的 地方 .

但我会在适当的时候谈到这一切。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
**I'm sure you are**
我是 当然 你 是

我相信你是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 194 ]**
[ 页 - ]

[第194页]

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
**all anxious to hear the strange story I have to tell .**
全部 焦虑的 到 听到 这 奇怪的 故事 我 有 到 告诉 .

大家都迫不及待地想听我讲这个奇怪的故事。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ,
**" In the first place , as it's easy to guess ,**
" 在 这 第一的 地方 , 作为 它是 简单的 到 猜测 ,

首先，这一点很容易猜到，

[ai] ['wʌznt] [kɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃaɪləʊ] [æt; ət][ɔːl] ,
**I wasn't killed at the battle of Shiloh at all ,**
我 不是 被杀 在 这 战斗 的 示罗 在 全部 ,

我根本没有在示罗战役中阵亡。

— [bʌt; bət][səʊ] ['veri] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] — [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪ'pɔːtɪd] .

| — | but | so | very | seriously | wounded | — | that | I | came | to | be | so | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 所以 | 非常 | 严重地 | 受伤 | — | 那 | 我 | 来了 | 到 | 是 | 所以 | 据报道 | . |

——但我伤势非常严重——以至于被如此报道。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| As | I | lay | on | the | field | with | scores | of | others | , | after | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 躺 | 在 | 这 | 场地 | 和 | 得分 | 的 | 其他的 | , | 后 | 这 | 战斗 | , |

战斗结束后，我和其他数十人一起躺在战场上，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [hɜːt] , [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]

| a | poor | fellow | near | me | , | who | had | been | terribly | hurt | , | was | moaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 同伴 | 靠近 | 我 | , | WHO | 有 | 到过 | 可怕 | 伤害 | , | 曾是 | 呻吟 | 和 |

['tɒsɪŋ] .

| tossing | . |
|---|---|
| 抛掷 | . |

我旁边有个可怜的家伙，受了重伤，正在呻吟和翻来覆去。

[maɪ] [əʊn] [wuːnd] [dɪd] [nɒt]['hæmpə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| My | own | wound | did | not | hamper | me | so | much | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 伤口 | 做过 | 不是 | 阻碍 | 我 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 时间 | , |

当时我自身的伤势并没有对我造成太大的影响。

[səʊ][aɪ] [ krɔːl ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

| so | I | crawled | over | to | him | and | tried | to | make | him | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 爬行 | 超过 | 到 | 他 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] [tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

| possible | till | a | surgeon | should | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 直到 | 一个 | 外科医生 | 应该 | 到达 | . |

于是我爬过去，尽力让他感到舒适，直到外科医生到来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [səʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

| Presently | he | began | to | shiver | so | , | with | some | sort | of | a | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | 所以 | , | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 寒意 | , |

他随即开始发抖，似乎感到一阵寒意。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm] .

| that | I | took | off | my | coat | and | wrapped | it | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 采取 | 离开 | 我的 | 外套 | 和 | 包装 | 它 | 圆形的 | 他 | . |

我脱下外套，裹在他身上。

[ðə; ði] [kəʊt] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['peɪpəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | coat | had | some | of | my | personal | papers | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 有 | 一些 | 的 | 我的 | 个人的 | 文件 | 在 | 它 | , |

外套里有一些我的私人文件。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| but | I | did | not | think | of | that | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 那 | 在 | 这 | 时间 | . |

但我当时并没有想到这一点。

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪd] [ə'raɪv] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɑːmi] ['hɑːspɪtlz] ,

| " | When | the | surgeons | did | arrive | , | we | were | removed | to | different | army | hospitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 外科医生 | 做过 | 到达 | , | 我们 | 是 | 已移除 | 到 | 不同的 | 军队 | 医院 | , |

“外科医生到达后，我们被转移到了不同的军队医院。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

| and | I | never | saw | the | man | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 男人 | 再次 | . |

我再也没见过那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒbəbli] [daɪd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [hɪm] ,

| But | he | probably | died | very | soon | after | , | and | evidently | , | finding | my | name | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 大概 | 死亡 | 非常 | 很快 | 后 | , | 和 | 显然 | , | 寻找 | 我的 | 姓名 | 在 | 他 | , |

但他可能不久后就去世了，显然，在他身上发现了我的名字。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

| in | the | confusion | it | was | reported | that | I | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 它 | 曾是 | 据报道 | 那 | 我 | 曾是 | 死的 | . |

混乱之中，有消息称我已经去世了。

[wel] , [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| Well | , | when | I | saw | the | notice | of | my | own | death | in | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 注意 | 的 | 我的 | 自己的 | 死亡 | 在 | 这 | 纸 | , |

当我看到报纸上刊登的我的讣告时，

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə]

| my | first | impulse | was | to |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 |

我的第一反应是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| deny | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 否定 | 它 | 在 | 一次 | . |

立即否认。

[bʌt; bət][maɪ]['sekənd] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| But | my | second | thought | was | to | let | it | pass | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 第二 | 想法 | 曾是 | 到 | 让 | 它 | 经过 | , | 后 | 全部 | . |

但我的第二个想法是，还是让它过去吧。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['brəʊkən][fər'evə(r)] [wɪð] [maɪ] [həʊm] .

| I | believed | that | I | had | broken | forever | with | my | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 破碎的 | 永远 | 和 | 我的 | 家 | . |

我当时觉得我已经和我的家彻底断绝了关系。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

| In | the | year | that | had | elapsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 那 | 有 | 过去 | , |

在这一年过去之后，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][nəʊt][ai][left] [wʊd] ['sɒfn] [maɪ] ['mʌðərz]

| I | had | never | ceased | to | hope | that | the | note | I | left | would | soften | my | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 停止 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 笔记 | 我 | 左边 | 会 | 软化 | 我的 | 母亲的 |

['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

| feelings | toward | me | , |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 朝向 | 我 | , |

我始终希望我留下的字条能够软化母亲对我的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fə'givn] .

| and | that | at | least | she | would | send | me | word | that | I | was | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 至少 | 她 | 会 | 发送 | 我 | 单词 | 那 | 我 | 曾是 | 已原谅 | . |

至少她会捎信告诉我她原谅我了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][həʊp][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ded] .

| But | the | word | had | never | come | , | and | hope | was | now | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 单词 | 有 | 绝不 | 来 | , | 和 | 希望 | 曾是 | 现在 | 相当 | 死的 | . |

但消息始终没有到来，希望彻底破灭了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]

| **Perhaps** | **it** | **would** | **be** | **kinder** | **to** | **her** | **to** | **allow** | **her** | **to** | **think** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 幼儿园 | 到 | 她 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 思考 | 我 | 曾是 |

[nəʊ][mɔː(r)] ,

| **no** | **more** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , |

或许让她以为我已经不在人世，对她会更仁慈一些。

['hævɪŋ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ai] [θɔːt] [raɪt] .

| **having** | **died** | **in** | **the** | **cause** | **I** | **thought** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 死亡 | 在 | 这 | 原因 | 我 | 想法 | 正确的 | . |

我当时想，为这个事业牺牲是理所当然的。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| **The** | **more** | **I** | **thought** | **it** | **over** | **,** | **the** | **more** | **I** | **became** | **convinced** | **that** | **this** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 它 | 超过 | , | 这 | 更多的 | 我 | 成为 | 确信 | 那 | 这 | 曾是 | 这 |

['waɪzɪst] [kɔːs] .

| **wisest** | **course** | **.** |
|---|---|---|
| 最明智的 | 课程 | . |

我越想越觉得，这才是最明智的做法。

['ðeəfɔː(r)] [ai][let][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [stænd] .

| **Therefore** | **I** | **let** | **the** | **report** | **stand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 让 | 这 | 报告 | 站立 | . |

因此，我维持了这份报告。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]

| **I** | **was** | **quite** | **unknown** | **where** | **I** | **was** | **,** | **and** | **I** | **decided** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 未知 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 和 | 我 | 决定 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 曾是 |

['eɪb(ə)l] ,

| **able** | **,** |
|---|---|
| 有能力的 | , |

我当时完全不知道自己身在何处，于是我决定，一旦有机会，就.....

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [west] ,

| **to** | **make** | **my** | **way** | **out** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我的 | 方式 | 出去 | 西方 | , |

为了前往西部，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .

| **and** | **live** | **out** | **my** | **life** | **far** | **from** | **the** | **scenes** | **of** | **so** | **much** | **unhappiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 出去 | 我的 | 生活 | 远的 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 所以 | 很多 | 不快乐 | . |

我要远离那些充满不幸的地方，安度余生。

[maɪ] [wuːnd] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

| **My** | **wound** | **disqualified** | **me** | **from** | **further** | **army** | **service** | **and** | **gave** | **me** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伤口 | 取消资格 | 我 | 从 | 更远 | 军队 | 服务 | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| **deal** | **of** | **trouble** | **,** |
|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 麻烦 | , |

我的伤势使我失去了继续服役的资格，并给我带来了很多麻烦。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| **even** | **after** | **I** | **was** | **dismissed** | **from** | **the** | **hospital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 我 | 曾是 | 解雇 | 从 | 这 | 医院 | . |

即使在我出院之后。

" [ˌnevəðə'les] , [ai] [wɜːkt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,

| **"** | **Nevertheless** | **,** | **I** | **worked** | **my** | **way** | **to** | **the** | **far** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 我 | 工作 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 远的 | 西方 | , |

然而，我一路奋斗到了遥远的西部，

['pɑːtli] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

| partly | on | foot | and | partly | in | the | slow | stage | - | coaches | of | that | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 脚 | 和 | 部分 | 在 | 这 | 慢的 | 阶段 | - | 教练 | 的 | 那 | 时期 | . |

一部分路程步行，一部分路程乘坐当时缓慢的驿马车。

[wʌns] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

| Once | in | California | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

一旦到了加利福尼亚，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

[ai] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [laɪk] ['meni]

| I | became | deeply | interested | in | the | gold | mines | , | where | I | was | certain | , | like | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 金子 | 矿井 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 肯定 | , | 喜欢 | 许多 |

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'luːdɪd] [wʌn] ,

| another | deluded | one | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 妄想 | 一 | , |

我对金矿产生了浓厚的兴趣，我确信，就像许多其他受蒙蔽的人一样，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'mæs] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] !

| that | I | was | shortly | going | to | amass | an | enormous | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 不久 | 去 | 到 | 积累 | 一个 | 巨大的 | 财富 | ! |

我即将积累一大笔财富！

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [tɔɪl] ,

| But | , | after | several | years | of | fruitless | search | and | fruitless | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 一些 | 年 | 的 | 徒劳无功 | 搜索 | 和 | 徒劳无功 | 辛劳 | , |

但是，经过数年徒劳的寻找和努力之后，

[ai] [stʊd] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ai][hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] .

| I | stood | as | poor | as | the | day | I | had | first | come | into | the | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 这 | 天 | 我 | 有 | 第一的 | 来 | 进入 | 这 | 地区 | . |

我依然一贫如洗，就像我刚来到这里时一样。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| In | the | meantime | , | the | fascination | of | the | life | had | taken | hold | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 生活 | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 我 | , |

与此同时，这种生活方式深深吸引了我。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] .

| and | I | could | relinquish | it | for | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 放弃 | 它 | 为了 | 不 | 其他 | . |

我无法将它拱手相让，别无他物。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,

| I | had | always | , | from | a | small | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | , | 从 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

我从小就一直.....

[biːn] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] ['riːdʒənz] [ænd; ənd]

| been | passionately | fond | of | adventure | and | yearned | to | see | other | regions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 冒险 | 和 | 渴望 | 到 | 看 | 其他 | 地区 | 和 |

[test] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪd] [weɪz] .

| test | my | fortune | in | new | and | untried | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测试 | 我的 | 财富 | 在 | 新的 | 和 | 未经尝试 | 方式 | . |

我一直热爱冒险，渴望去看看其他地区，用新的、未曾尝试过的方式去碰碰运气。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][nəʊ][mɔː(r)] [ək'septəbli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [naʊ]
**I could have done so no more acceptably than in the very course I was now**
我 可以 有 完毕 所以 不 更多的 可以接受 比 在 这 非常 课程 我 曾是 现在
[pə'sjuːɪŋ] .
**pursuing .**
追求 .

我完全可以通过我现在正在走的这条路来做到这一点，这再合适不过了。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːd][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [j'iəz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
**" At the end of those hard but interesting years in California ,**
" 在 这 结尾 的 那些 难的 但 有趣的 年 在 加利福尼亚州 ,

“在加州度过了那些艰难而又精彩的岁月之后，

['ruːməz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['gəʊldən] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['kænədə] ,
**rumors drifted to me of golden possibilities in upper Canada ,**
谣言 漂移 到 我 的 金的 可能性 在 上 加拿大 ,

我听说加拿大北部蕴藏着巨大的财富潜力。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][njuː] [fiːld] .
**and I decided to try my luck in the new field .**
和 我 决定 到 尝试 我的 运气 在 这 新的 场地 .

于是我决定去这个新领域碰碰运气。

[ðə; ði]['riːdʒən][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldənəs] ,
**The region was , at that time , practically a trackless wilderness ,**
这 地区 曾是 , 在 那 时间 , 几乎 一个 无轨 荒野 ,

当时，这片地区几乎是一片人迹罕至的荒野。

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['fɒli] .
**and to brave it at all was considered the limit of folly .**
和 到 勇敢的 它 在 全部 曾是 经过考虑的 这 限制 的 蠢事 .

而胆敢冒险一试，则被认为是愚蠢至极的行为。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ di'tə: ] [ˌem 'iː] , [ə'træktɪd] [ˌem 'iː]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] .
**That , however , far from deterring me , attracted me only the more .**
那 , 然而 , 远的 从 威慑 我 , 吸引 我 仅有的 这 更多的 .

然而，这非但没有让我却步，反而更加吸引了我。

[ai][gɒt] [tə'geðə(r)] [æn; ən] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf]
**I got together an outfit , and bade a long farewell to even the rough**
我 得到 一起 一个 全套服装 , 和 巴德 一个 长的 告别 到 甚至 这 粗糙的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
**civilization of California .**
文明 的 加利福尼亚州 .

我收拾好行装，向加州粗犷的文明世界依依惜别。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 197 ]**
[ 页 - ]

[第197页]

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [j'iəz] , ['mɑːvələs] [j'iəz] , [ðæt] [ai] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən]
**" Those were strange years , marvelous years , that I spent in the mountain**
" 那些 是 奇怪的 年 , 奇妙 年 , 那 我 花费 在 这 山
['fɑːstnəs] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] .
**fastnesses of upper Canada .**
坚固性 的 上 加拿大 .

“那些年很奇特，也很美好，我是在加拿大北部山区的偏远地带度过的。”

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθ] [ɒn] [mʌnθ] [aɪ] [wʊd] [siː] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ][haːf] - [briːd] ['ɪndiən]

| For | month | on | month | I | would | see | no | human | being | save | the | half | - | breed | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 月 | 在 | 月 | 我 | 会 | 看 | 不 | 人类 | 存在 | 节省 | 这 | 一半 | - | 品种 | 印度 |

[gaɪd] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ,

| guide | who | accompanied | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 指导 | WHO | 伴随 | 我 | , |

整整几个月，除了陪同我的印度混血向导之外，我没见到任何人。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skeəsli] ['hjuːmən] .

| and | most | of | the | time | he | seemed | to | me | scarcely | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 他 | 似乎 | 到 | 我 | 几乎 | 人类 | . |

大多数时候，我觉得他几乎不像人类。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [went] [ɒn] , ['endləsli] — ['endləsli] .

| And | all | the | while | the | search | for | gold | went | on | , | endlessly | — | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 搜索 | 为了 | 金子 | 去 | 在 | , | 不休 | — | 不休 | . |

与此同时，淘金热潮持续不断，没完没了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [led][ˌem 'iː] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [men] .

| And | the | way | led | me | farther | and | farther | from | the | haunts | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 引领 | 我 | 更远 | 和 | 更远 | 从 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 男人 | . |

这条路引领我离人类出没的地方越来越远。

[ðen] , — [wʌn] [deɪ] , — [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| Then | , | — | one | day | , | — | I | found | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | — | 一 | 天 | , | — | 我 | 成立 | 它 | ! |

然后，有一天，我找到了！

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

| Found | it | in | a | mass | , | near | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 在 | 一个 | 大量的 | , | 靠近 | 这 | 表面 | , |

在地表附近的一大块区域发现了它。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kwɒntɪtɪz] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

| and | in | such | quantities | that | I | actually | had | little | else | to | do | but | shovel | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 数量 | 那 | 我 | 实际上 | 有 | 小的 | 别的 | 到 | 做 | 但 | 铲 | 它 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

而且数量如此之多，以至于我除了铲除之外几乎别无他事可做。

[wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['nʌgɪts] [ə'saɪd] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][veɪn] [wɒz; wəz]

| wash | it | , | and | lay | the | precious | nuggets | aside | , | till | at | length | the | vein | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 它 | , | 和 | 躺 | 这 | 宝贵的 | 鸡块 | 旁边 | , | 直到 | 在 | 长度 | 这 | 静脉 | 曾是 |

[ɪg'zɔːstɪd] .

| exhausted | . |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | . |

洗净它，把珍贵的金块放在一边，直到矿脉最终枯竭。

[ɒn] [weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| On | weighing | it | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 称重 | 它 | 向上 | , |

权衡之后，

[aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ðɪ]

| I | found | such | a | quantity | that | there | was | really | no | object | in | pursuing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这样的 | 一个 | 数量 | 那 | 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 目的 | 在 | 追求 | 这 |

[sɜːtʃ] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

| search | any | farther | . |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 任何 | 更远 | . |

我发现的数量如此之多，实在没有必要继续寻找了。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

| I | had | enough | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | . |

我受够了。

[ai][wɒz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ,

| I | was | wealthy | and | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 富裕 | 和 | 到 | 空闲的 | , |

我当时家境富裕，而且钱财充裕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] [ə'gen] .

| and | the | longing | came | upon | me | to | return | to | my | own | kind | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 来了 | 之上 | 我 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 自己的 | 种类 | 再次 | . |

我心中涌起一股强烈的渴望，想要回到同类身边。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] .

| By | this | time | , | fifteen | years | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 十五 | 年 | 有 | 通过了 | . |

到那时，已经过去了十五年。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðiːz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

| " | You | must | not | , | however | , | think | that | in | all | these | years | and | these | absorbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | , | 然而 | , | 思考 | 那 | 在 | 全部 | 这些 | 年 | 和 | 这些 | 吸收 |

['ɪntrəsts] ,

| interests | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

“但是，你千万不要认为，在所有这些年和这些令人着迷的兴趣中，

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| I | had | forgotten | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 我的 | 母亲 | . |

我忘记了我的母亲。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| On | the | contrary | , | especially | when | I | was | in | the | wilderness | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 尤其 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 荒野 | , | 她 | 曾是 |

相反，尤其是我在荒野中的时候，她.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第198页]

['kɒnstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

| constantly | in | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 在 | 我的 | 想法 | . |

一直萦绕在我心头。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ˌkælə'fɔːniə] [fɔː(r); fə(r)] ['kænədə] ( [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)]

| Before | I | left | California | for | Canada | ( | the | war | was | then | over | some | four | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 左边 | 加利福尼亚州 | 为了 | 加拿大 | ( | 这 | 战争 | 曾是 | 然后 | 超过 | 一些 | 四 | 或者 |

[faɪv] [j'iəz] )

| five | years | ) |
|---|---|---|
| 五 | 年 | ) |

在我离开加利福尼亚前往加拿大之前（当时战争已经结束了四五年），

[ai][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mis'teik]

| I | had | contemplated | writing | to | her | , | informing | her | of | the | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 思考 | 写作 | 到 | 她 | , | 通知 | 她 | 的 | 这 | 错误 |

[ə'baʊt] [maɪ] [deθ] ,

| about | my | death | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 死亡 | , |

我曾考虑过写信告诉她关于我死亡的错误消息，

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

| and | begging | her | once | more | to | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞讨 | 她 | 一次 | 更多的 | 到 | 原谅 | 我 | . |

我再次恳求她原谅我。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs] .

| But | , | for | several | reasons | , | I | did | not | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 一些 | 原因 | , | 我 | 做过 | 不是 | 做 | 这 | . |

但是，由于种种原因，我没有这样做。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

| In | the | first | place | , | I | had | heard | of | the | exceeding | bitterness | of | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 我 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 超过 | 苦味 | 的 | 这 | 南 | , |

首先，我听说过南方人极其悲惨的境遇。

[ɪn'kriːst] ['tenfəʊld][baɪ][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen]

| increased | tenfold | by | the | period | of | reconstruction | through | which | it | was | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 十倍 | 经过 | 这 | 时期 | 的 | 重建 | 通过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 然后 |

['pɑːsɪŋ] .

| passing | . |
|---|---|
| 通过 | . |

在当时所处的重建时期，其数量增加了十倍。

[əʊld] ['grʌdʒɪz] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃerɪʃt] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| Old | grudges | , | they | told | me | , | were | cherished | more | deeply | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 怨恨 | , | 他们 | 讲述 | 我 | , | 是 | 珍爱 | 更多的 | 深 | 比 | 曾经 | , |

他们告诉我，旧怨比以往任何时候都更加根深蒂固。

[ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæməli]['bf(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

| and | members | of | the | same | family | often | regarded | each | other | with | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成员 | 的 | 这 | 相同的 | 家庭 | 经常 | 认为 | 每个 | 其他 | 和 | 仇恨 | . |

同一家庭的成员之间也常常互相憎恨。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æt; ət]

| Of | what | use | for | me | then | , | I | thought | , | to | sue | for | a | reconciliation | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 为了 | 我 | 然后 | , | 我 | 想法 | , | 到 | 起诉 | 为了 | 一个 | 和解 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| such | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 时间 | . |

我当时想，在这种时候请求和解又有什么用呢?

" [bɪ'saɪd] [ðæt] , [maɪ] ['veri] [praɪd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bæriə(r)] .

| " | Beside | that | , | my | very | pride | was | another | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁 | 那 | , | 我的 | 非常 | 自豪 | 曾是 | 其他 | 障碍 | . |

除此之外，我的自尊心也是一大障碍。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

| I | had | not | been | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 成功的 | . |

我失败了。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['præktɪkli] ['peniləs] .

| I | was | , | in | fact | , | practically | penniless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 几乎 | 身无分文 | . |

事实上，我当时几乎身无分文。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]

| Would | it | not | appear | as | though | I | were | anxious | for | a | reconciliation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 出现 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 一个 | 和解 |

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪn]

| because | I | did | not | wish | to | lose | the | property | which | would | one | day | have | been | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 失去 | 这 | 财产 | 哪个 | 会 | 一 | 天 | 有 | 到过 | 矿 |

,

,

,

难道这不会让人觉得我急于和解是因为我不想失去原本属于我的财产吗?

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [ˌem ˈiː] ?

| had | not | my | mother | disinherited | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 我的 | 母亲 | 剥夺继承权 | 我 | ? |

我母亲不是已经剥夺了我的继承权吗?

[nəʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

| No | , | I | could | never | allow | even | the | hint | of | such | a | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 允许 | 甚至 | 这 | 暗示 | 的 | 这样的 | 一个 | 怀疑 | . |

不，我绝不会允许哪怕一丝一毫的怀疑存在。

[ai] [wʊd] [weɪt] .

| I | would | wait | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 等待 | . |

我会等。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈwɪldənəs] , [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ˈmætəz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [lait] .

| " | But | , | in | the | Canadian | wilderness | , | I | began | to | see | matters | in | another | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 这 | 加拿大 | 荒野 | , | 我 | 开始 | 到 | 看 | 事情 | 在 | 其他 | 光 | . |

“但是，在加拿大荒野中，我开始以另一种视角看待事物。”

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈɪntrəsts] ,

| So | far | from | the | haunts | of | humanity | and | the | clash | of | human | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 人类 | 和 | 这 | 冲突 | 的 | 人类 | 兴趣 | , |

远离人类活动的场所和人类利益的冲突，

[wʌn] [ˈkænɒt] [help] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ˈseɪnli] .

| one | cannot | help | but | look | at | all | things | more | sanely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 帮助 | 但 | 看 | 在 | 全部 | 事物 | 更多的 | 理智地 | . |

人们不禁会更加理性地看待一切事物。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [pəˈhæps] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈeni] [ˈbɪtə(r)]

| It | occurred | to | me | that | perhaps | my | mother | , | far | from | cherishing | any | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 也许 | 我的 | 母亲 | , | 远的 | 从 | 珍惜 | 任何 | 苦的 |

[ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,

| feeling | toward | me | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 朝向 | 我 | , |

我突然想到，或许我的母亲非但没有对我怀有任何怨恨，反而更加冷漠无情。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] ,

| now | that | she | thought | me | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 想法 | 我 | 死的 | , |

她以为我死了，

[mait] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

| might | be | suffering | agonies | of | grief | and | remorse | because | we | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 痛苦 | 痛苦 | 的 | 悲伤 | 和 | 悔恨 | 因为 | 我们 | 有 | 不是 | 到过 |

['rekənsaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .

| reconciled | before | the | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 和解 | 前 | 这 | 结尾 | . |

或许会因为在结局到来之前我们未能和解而承受巨大的悲痛和悔恨。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [mʌst; məst] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | there | were | even | a | possibility | of | this | , | I | must | relieve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 甚至 | 一个 | 可能性 | 的 | 这 | , | 我 | 必须 | 缓解 | 它 | . |

如果哪怕只有一丝可能性，我也必须消除它。

[səʊ] [ai] [sæt] [daʊn] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋ] , ['penɪtənt] ['letə(r)] ,

| So | I | sat | down | one | day | , | and | wrote | her | the | most | loving | , | penitent | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 卫星 | 向下 | 一 | 天 | , | 和 | 写道 | 她 | 这 | 最多 | 爱 | , | 忏悔者 | 信 | , |

于是有一天，我坐下来，给她写了一封充满爱意和忏悔的信。

['begɪŋ] [ə'njuː] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ɒv; əv] [maɪ]

| begging | anew | for | forgiveness | , | and | giving | her | the | history | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 重新 | 为了 | 饶恕 | , | 和 | 给予 | 她 | 这 | 历史 | 的 | 我的 |

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [maɪ] ['weərəbaʊts] .

| adventures | and | my | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 和 | 我的 | 下落 | . |

我再次恳求她的原谅，并向她讲述了我的冒险经历和行踪。

[ðɪs] ['letə(r)] [ai] [sent] [ɒf] [baɪ] [maɪ] [gaɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [meɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst] .

| This | letter | I | sent | off | by | my | guide | , | to | be | mailed | at | the | nearest | trading | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 我 | 发送 | 离开 | 经过 | 我的 | 指导 | , | 到 | 是 | 邮寄 | 在 | 这 | 最近的 | 贸易 | - | 邮政 | . |

这封信是我让向导寄出去的，送到最近的贸易站寄出。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] .

| " | It | took | him | a | month | to | make | the | journey | there | and | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 他 | 一个 | 月 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 那里 | 和 | 后退 | . |

“他花了一个月的时间才完成往返旅程。”

[ai] ['weɪtɪd] [θriː] [mʌnθs] [mɔː(r)] , [ɪn] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]

| I | waited | three | months | more | , | in | great | impatience | , | then | sent | him | back | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 三 | 几个月 | 更多的 | , | 在 | 伟大的 | 不耐烦 | , | 然后 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 相同的 |

[pəʊst] ,

| post | , |
|---|---|
| 邮政 | , |

我等了三个月，实在等不及了，然后把他送回了原来的岗位。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

| to | see | if | there | might | be | a | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 回复 | . |

看看是否会有回复。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| He | came | back | in | due | time | , | but | bringing | nothing | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 在 | 到期的 | 时间 | , | 但 | 带来 | 没有什么 | 为了 | 我 | , |

他按时回来了，但却没给我带任何东西。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [ə'piːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

| and | I | felt | that | my | appeal | had | been | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 上诉 | 有 | 到过 | 在 | 徒劳 | . |

我觉得我的申诉毫无作用。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ai]

| Nevertheless | , | a | few | months | later | I |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | 我 |

然而，几个月后我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 200 ]
[ 页 - ]

[第200页]

[rəʊt] [ə'gen] , [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlt] .
wrote again , with no better result .
写道 再次 , 和 不 更好的 结果 .

我又写了一遍，但结果还是一样。

[maɪ] [gaɪd] [rɪ'tɜːnd] ['empti] - ['hændɪd] .
My guide returned empty - handed .
我的 指导 返回 空的 - 递交 .

我的向导空手而归。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ai] [meɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['traɪəl] ,
And during the last year I was there , I made the third and final trial ,
和 期间 这 最后的 年 我 曾是 那里 , 我 制成 这 第三 和 最终的 审判 ,

在我待在那里的最后一年里，我参加了第三次也是最后一次审判。

[ænd; ənd] , [wen] [ə'gen] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊp] [tuː; tə]
and , when again no answer came , I felt that it was beyond all hope to
和 , 什么时候 再次 不 回答 来了 , 我 毛毡 那 它 曾是 超过 全部 希望 到
[ɪk'spekt] [fə'gɪvnəs] ,
expect forgiveness ,
预计 饶恕 ,

当依然没有收到回复时，我觉得再也无法指望得到原谅了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪg'nɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] ['ɜːdʒənt] [ə'piːlz] .
since she could ignore three such urgent appeals .
自从 她 可以 忽略 三 这样的 紧迫的 上诉 .

因为她可以无视这三起紧急呼吁。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'siːvd]
" I have just learned from my mother that these letters were never received
" 我 有 只是 学习 从 我的 母亲 那 这些 信件 是 绝不 已收到
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
by her ,
经过 她 ,

“我刚从母亲那里得知，她从未收到过这些信件。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
which is a great surprise to me , but I think I know the explanation .
哪个 是 一个 伟大的 惊喜 到 我 , 但 我 思考 我 知道 这 解释 .

这让我非常惊讶，但我认为我知道原因了。

[maɪ] [gaɪd] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɒnɪst] , — [ɪn'diːd] , [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] , — [bʌt; bət] , ['streɪndʒli]
My guide was not honest , — indeed , few of them are , — but , strangely
我的 指导 曾是 不是 诚实的 , — 的确 , 很少 的 他们 是 , — 但 , 奇怪的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我的向导并不诚实——事实上，他们当中很少有人诚实——但奇怪的是，

[ai]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn][hɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I never discovered any dishonesty in him , while he was with me .
我 绝不 发现 任何 不诚实 在 他 , 尽管 他 曾是 和 我 .

在我与他相处的这段时间里，我从未发现他有任何不诚实的行为。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][ɒn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] ,
At that time , the postage on letters from that region was very high ,
在 那 时间 , 这 邮资 在 信件 从 那 地区 曾是 非常 高的 ,

当时，从那个地区寄信的邮资非常高。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [sents] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

| **sometimes** | **as** | **much** | **as** | **fifty** | **or** | **sixty** | **cents** | **,** | **or** | **even** | **a** | **dollar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 作为 | 很多 | 作为 | 五十 | 或者 | 六十 | 分 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 美元 | . |

有时甚至高达五六十美分，或者一美元。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| **This** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[ai] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]

| **I** | **always** | **gave** | **to** | **the** | **guide** | **to** | **use** | **in** | **sending** | **the** | **letter** | **when** | **he** | **got** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 给予 | 到 | 这 | 指导 | 到 | 使用 | 在 | 发送 | 这 | 信 | 什么时候 | 他 | 得到 | 到 | 这 |

['treɪdɪŋ] - [pəʊst] .

| **trading** | **-** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|
| 贸易 | - | 邮政 | . |

我总是把信交给向导，让他到了贸易站后用来寄信。

[naʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌm] [ siːm ] [smɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

| **Now** | **,** | **though** | **the** | **sum** | **seems** | **small** | **to** | **us** | **,** | **it** | **was** | **large** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 这 | 和 | 似乎 | 小的 | 到 | 我们 | , | 它 | 曾是 | 大的 | 到 | 他 | . |

虽然这笔钱在我们看来微不足道，但对他来说却是一笔巨款。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| **And** | **though** | **I** | **never** | **suspected** | **it** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 绝不 | 怀疑 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , |

虽然我当时从未怀疑过，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

| **I** | **have** | **no** | **doubt** | **that** | **he** | **pocketed** | **the** | **money** | **and** | **simply** | **destroyed** | **the** | **letters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 | 口袋 | 这 | 钱 | 和 | 简单地 | 损毁 | 这 | 信件 | . |

我毫不怀疑他把钱揣进了自己腰包，然后把信件销毁了。

[səʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **So** | **that** | **explains** | **why** | **my** | **mother** | **never** | **received** | **any** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 解释 | 为什么 | 我的 | 母亲 | 绝不 | 已收到 | 任何 | 的 | 他们 | . |

这就解释了为什么我母亲一个也没收到。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **201** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第201页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
# 第8/8页

" [wel] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| " | **Well** | , | **I** | **returned** | **to** | **California** | **a** | **rich** | **man** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 返回 | 到 | 加利福尼亚州 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

“嗯，我回到加州时已经成了个富翁。”

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

| **able** | **to** | **indulge** | **myself** | **in** | **any** | **form** | **of** | **amusement** | **or** | **adventure** | **that** | **pleased** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 放纵 | 我 | 在 | 任何 | 形式 | 的 | 娱乐 | 或者 | 冒险 | 那 | 高兴 | 我 | . |

能够尽情享受任何令我愉悦的娱乐或冒险活动。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [ɪk'splɔːrd] [ɔː(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

| **I** | **found** | **that** | **I** | **still** | **felt** | **the** | **lure** | **of** | **foreign** | **countries** | , | **and** | **the** | **less** | **explored** | **or** | **inhabited** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 仍然 | 毛毡 | 这 | 饵 | 的 | 外国的 | 国家 | , | 和 | 这 | 较少的 | 探索 | 或者 | 有人居住的 | , |

我发现自己仍然对外国，尤其是那些人迹罕至或人烟稀少的地方充满向往。

[ðə; ði] ['betə(r)] .

| **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 更好的 | . |

越好。

[ai] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ,

| **I** | **shipped** | **for** | **a** | **voyage** | **to** | **Japan** | **and** | **China** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已发货 | 为了 | 一个 | 航程 | 到 | 日本 | 和 | 中国 | , |

我受雇前往日本和中国航行。

[ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [mɔː(r)] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] [ti'bet] .

| **and** | **spent** | **several** | **more** | **years** | **trying** | **to** | **penetrate** | **the** | **forbidden** | **fastnesses** | **of** | **Tibet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一些 | 更多的 | 年 | 尝试 | 到 | 穿透 | 这 | 禁止 | 坚固性 | 的 | 西藏 | . |

然后又花了几年时间试图进入西藏的禁地。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [ai] [wɜːkt] [daʊn] [θruː] ['ɪndiə] , [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ,

| **From** | **there** | , | **I** | **worked** | **down** | **through** | **India** | , | **found** | **my** | **way** | **to** | **the** | **South** | **Sea** | **Islands** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | , | 我 | 工作 | 向下 | 通过 | 印度 | , | 成立 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 南 | 海 | 岛屿 | , |

从那里，我一路南下穿越印度，最终到达了南太平洋诸岛。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɒntɪnənt] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] [mæn] [hæd; həd] [jet] [set] [fʊt] .

| **and** | **landed** | **at** | **length** | **in** | **Australia** | **with** | **the** | **intention** | **of** | **penetrating** | **farther** | **into** | **that** | **continent** | **than** | **any** | **white** | **man** | **had** | **yet** | **set** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 在 | 长度 | 在 | 澳大利亚 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 渗透 | 更远 | 进入 | 那 | 大陆 | 比 | 任何 | 白色的 | 男人 | 有 | 然而 | 放 | 脚 | . |

最终他们登陆澳大利亚，意图深入这片大陆，比任何白人曾经踏足的领域都要更远。

" [ai] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [lɒst] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
" I think by this time , I had pretty well lost all desire ever to return to
" 我 思考 经过 这 时间 , 我 有 漂亮的 出色地 丢失的 全部 欲望 曾经 到 返回 到
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

“我想到那时，我已经几乎完全失去了回到美国的愿望。”

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
especially to New York .
尤其 到 新的 约克 .

尤其是到纽约。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ai] [stɪl] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]
But at intervals I still felt an inexpressible longing to see or hear from my
但 在 间隔 我 仍然 毛毡 一个 难以言喻的 渴望 到 看 或者 听到 从 我的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

但时不时地，我仍然会感到一种难以言喻的渴望，想要见到母亲或听到母亲的消息。

[ten] [ɔː(r)] [twelv] ['ædɪd] [j'iəz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] ,
Ten or twelve added years had slipped by ,
十 或者 十二 额外 年 有 滑倒了 经过 ,

十几年或十二年就这样悄然过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['hjuːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] ['bɪtəli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
and it did not seem human that she should continue to feel bitterly toward me .
和 它 做过 不是 似乎 人类 那 她 应该 继续 到 感觉 苦涩地 朝向 我 .

她继续对我怀有怨恨，这似乎不太正常。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] , [wen] [ɪn] ['sɪdni] , [njuː]
I had almost decided to write to her once more , when in Sydney , New
我 有 几乎 决定 到 写 到 她 一次 更多的 , 什么时候 在 悉尼 , 新的
[saʊθ] [weɪlz] ,
South Wales ,
南 威尔士 ,

我当时几乎已经决定再次给她写信了，那时我正在新南威尔士州的悉尼。

[weə(r)] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)][ɪn]
where I happened to be looking over the files of an old New York paper in
在哪里 我 发生 到 是 寻找 超过 这 文件 的 一个 老的 新的 约克 纸 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
the public library ,
这 民众 图书馆 ,

当时我正好在公共图书馆查阅一份纽约旧报纸的档案，

[ai]
I
我

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 202 ]
[ 页 - ]

[第202页]

['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] - ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] [ɒv; əv] ['tʃestətən] ,

| stumbled | on | the | death | - | notice | of | a | Mrs | . | Fairfax | Collingwood | of | Chesterton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 在 | 这 | 死亡 | - | 注意 | 的 | 一个 | 太太 | . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | 的 | 切斯特顿 | , |

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

| South | Carolina | . |
|---|---|---|
| 南 | 卡罗莱纳 | . |

偶然间看到了南卡罗来纳州切斯特顿市费尔法克斯·科林伍德夫人的讣告。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['deɪtɪd]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | paper | was | dated | seven | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 日期 | 七 | 年 | 前 | . |

这份文件日期是七年前。

" [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [wuːnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

| " | The | knowledge | was | like | a | knife | - | wound | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 知识 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 刀 | - | 伤口 | 在 | 我的 | 心 | . |

“这种认知就像一把刀插在我的心上。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .

| There | could | be | no | doubt | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 真相 | . |

事实毋庸置疑。

[aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

| I | knew | of | no | other | of | that | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 不 | 其他 | 的 | 那 | 姓名 | , |

我不知道还有另一个叫这个名字的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

| and | the | town | was | the | very | one | in | which | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇 | 曾是 | 这 | 非常 | 一 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 | . |

而那个小镇正是她居住的小镇。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [mis'teik] ,

| My | mother | now | tells | me | that | she | knew | of | this | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 现在 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 知道 | 的 | 这 | 错误 | , |

我母亲现在告诉我，她早就知道这个错误。

[æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)][ɪn] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðən]

| an | error | of | the | New | York | paper | in | copying | the | item | from | a | Southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | 的 | 这 | 新的 | 约克 | 纸 | 在 | 复制 | 这 | 物品 | 从 | 一个 | 南方 |

['dʒɜːn(ə)l] .

| journal | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

这是纽约报纸从南方一家期刊转载文章时出现的错误。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] [huː] [hæd]

| As | a | matter | of | fact | , | it | was | a | very | distant | cousin | of | hers | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 遥远 | 表哥 | 的 | 她的 | WHO | 有 |

[daɪd] ,

| died | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

事实上，去世的是她的一位远房表亲。

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] ['kɒlɪŋˌwʊd] , [huː] ['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| a | Mrs | . | Fanshawe | Collingwood | , | who | also | lived | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太太 | . | 范莎 | 科林伍德 | , | WHO | 还 | 居住地 | 在 | 这 | 镇 | . |

范肖·科林伍德夫人也住在镇上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs]

| She | was | my | mother's | only | living | relative | , | and | the | paper | mentioned | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | 仅有的 | 活的 | 相对的 | , | 和 | 这 | 纸 | 提及 | 这 |

['sɜːkəmstəns] .

| circumstance | . |
|---|---|
| 环境 | . |

她是我母亲唯一的在世亲人，报纸上也提到了这种情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [left] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ]

| But | when | the | New | York | paper | copied | it | , | they | left | out | all | about | the | surviving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 新的 | 约克 | 纸 | 复制 | 它 | , | 他们 | 左边 | 出去 | 全部 | 关于 | 这 | 幸存 |

['kʌz(ə)n] ,

| cousin | , |
|---|---|
| 表哥 | , |

但当纽约的报纸转载这篇报道时，他们却完全忽略了那位幸存的表亲。

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks]

| and | merely | mentioned | the | name | of | the | deceased | as | ' | Mrs | . | Fairfax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 死者 | 作为 | - | 太太 | . | 费尔法克斯 |

['kɒlɪŋˌwʊd] . -

| Collingwood | . | ' |
|---|---|---|
| 科林伍德 | . | - |

只提到死者的名字是“费尔法克斯·科林伍德夫人”。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] ['rektɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

| My | mother | had | this | rectified | in | a | later | publication | of | the | paper | , | but | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 这 | 已纠正 | 在 | 一个 | 之后 | 发布 | 的 | 这 | 纸 | , | 但 | 那 | , |

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

我母亲后来在论文的再版中纠正了这个问题，但那当然.....

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] .

| I | never | saw | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | . |

我从没见过。

" [wel] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ]

| " | Well | , | I | went | into | the | heart | of | Australia | under | the | impression | that | I | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 去 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 澳大利亚 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 曾是 | 现在 |

['riːəli]

| really |
|---|
| 真的 |

“嗯，我当时以为自己真的已经深入澳大利亚腹地了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第203页]

['mʌðələs] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)] [sɪns] .

| motherless | , | and | under | that | impression | I | have | lived | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无母 | , | 和 | 在下面 | 那 | 印象 | 我 | 有 | 居住地 | 曾经 | 自从 | . |

我从小就没有母亲，从此就一直生活在这种想法中。

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] ['diːteɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [ə'dventʃəz] .

| I | cannot | now | detail | to | you | all | my | wanderings | and | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 现在 | 细节 | 到 | 你 | 全部 | 我的 | 漫游 | 和 | 冒险 | . |

我现在无法向你们详细讲述我的所有游历和冒险经历。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [gəʊld] [maɪnz] ,

| I | will | only | say | that | I | became | deeply | interested | in | the | Australian | gold | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 说 | 那 | 我 | 成为 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 澳大利亚 | 金子 | 矿井 | , |

我只能说，我对澳大利亚的金矿产生了浓厚的兴趣。

[bɔ:t] [ʌp] [wʌn] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ ,sju:pərin'tend ] [ɪts] ['rʌnɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

| bought | up | one | finally | , | and | have | superintended | its | running | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 向上 | 一 | 最后 | , | 和 | 有 | 督导 | 它是 | 跑步 | 曾经 | 自从 | . |

最终我买下了一家，并从此一直负责它的运营。

['leɪtli] ,

| Lately | , |
|---|---|
| 最近 | , |

最近，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɪn]

| it | became | necessary | for | me | to | make | a | business | trip | to | New | York | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 制作 | 一个 | 商业 | 旅行 | 到 | 新的 | 约克 | 在 |

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [maɪn] ,

| connection | with | this | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 这 | 矿 | , |

由于这个矿场的事务，我不得不去纽约出差。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

| and | I | decided | to | come | by | way | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 来 | 经过 | 方式 | 的 | 欧洲 | , |

于是我决定取道欧洲前来。

[sɪns] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

| since | I | had | never | seen | that | portion | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

因为我从未见过地球上的那个地方。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [nɒt] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,

| My | business | would | not | keep | me | in | New | York | more | than | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 商业 | 会 | 不是 | 保持 | 我 | 在 | 新的 | 约克 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | , |

我的生意不会让我在纽约待超过一周。

[ænd; ənd][ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [wʌns] [bæk] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

| and | I | intended | to | travel | at | once | back | to | Australia | across | the | continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 故意的 | 到 | 旅行 | 在 | 一次 | 后退 | 到 | 澳大利亚 | 穿过 | 这 | 大陆 | , |

我打算立即穿越大陆返回澳大利亚。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ai] [left] .

| in | order | to | see | the | changes | that | had | taken | place | since | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 这 | 变化 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 自从 | 我 | 左边 | . |

为了看看自从我离开后发生了哪些变化。

" [ai][hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [həʊm] .

| " | I | had | absolutely | no | idea | of | visiting | this | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝对地 | 不 | 主意 | 的 | 访问 | 这 | 老的 | 家 | . |

我完全没想到会参观这座老房子。

[waɪ] , [ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

| Why | , | indeed | , | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的确 | , | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做呢?

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz] [ded] .

| My | mother | , | as | I | supposed | , | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 作为 | 我 | 据称 | , | 曾是 | 死的 | . |

我猜想，我的母亲已经去世了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
**Nothing** **else** **mattered** **.**
没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti] .
**I** **had** **no** **interest** **in** **the** **property** **.**
我 有 不 兴趣 在 这 财产 .

我对这处房产没有任何兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['twenti] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]
**For** **aught** **I** **knew** **it** **might** **have** **changed** **hands** **twenty** **times** **since** **we** **lived**
为了 零 我 知道 它 可能 有 已更改 双手 二十 时代 自从 我们 居住地
[ðeə(r)] .
**there** **.**
那里 .

就我所知，自从我们住在那儿以来，它可能已经易手二十次了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
**It** **might** **not** **even** **be** **in** **existence** **.**
它 可能 不是 甚至 是 在 存在 .

它甚至可能根本不存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['meməri] .
**At** **any** **rate** **,** **I** **had** **no** **wish** **to** **revive** **the** **bitterness** **of** **that** **memory** **.**
在 任何 速度 , 我 有 不 希望 到 复活 这 苦味 的 那 记忆 .

总之，我不想重温那段痛苦的回忆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**Then** **came** **the** **strange** **note** **this** **morning** **,**
然后 来了 这 奇怪的 笔记 这 早晨 ,

今天早上收到了一张奇怪的纸条，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **204** **]**
[ 页 - ]

[第204页]

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɪs] [dʒɔɪs] , [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] !
**which** **I** **believe** **you** **,** **Miss** **Joyce** **,** **are** **responsible** **for** **!**
哪个 我 相信 你 , 错过 乔伊斯 , 是 负责任的 为了 !

我认为乔伊斯小姐，你对此负有责任!

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
**"** **To** **say** **that** **I** **was** **completely** **bewildered** **by** **it** **,** **would** **be** **putting** **it** **mildly** **.**
" 到 说 那 我 曾是 完全地 困惑 经过 它 , 会 是 推杆 它 轻微地 .

“要说我对此感到完全困惑，那都算是轻描淡写了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mait] [ə'kaʊnt]
**It** **made** **a** **statement** **that** **was** **new** **to** **me** **,** **indeed** **,** **and** **might** **account**
它 制成 一个 陈述 那 曾是 新的 到 我 , 的确 , 和 可能 帐户
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] .
**for** **many** **things** **.**
为了 许多 事物 .

它提出的观点对我来说确实是全新的，而且可能解释了很多事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**But** **what** **was** **I** **to** **do** **about** **it** **?**
但 什么 曾是 我 到 做 关于 它 ?

但我又能怎么办呢?

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tɜːn] ?

| Which | way | should | I | turn | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 应该 | 我 | 转动 | ? |

我该往哪个方向走?

[nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , — [maɪ] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ded] .

| No | use | to | hurry | down | to | South | Carolina | , | — | my | mother | being | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 到 | 匆忙 | 向下 | 到 | 南 | 卡罗莱纳 | , | — | 我的 | 母亲 | 存在 | 死的 | . |

去南卡罗来纳州也没用了，——我母亲已经去世了。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ?

| Of | whom | should | I | make | inquiries | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 应该 | 我 | 制作 | 查询 | ? |

我应该向谁询问?

[ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['lɔɪərz] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['fɔːməli] [rɪ'teɪnɪŋ] , [ai] ['dredɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,

| The | firm | of | New | York | lawyers | that | I | remembered | her | as | formerly | retaining | , | I | dreaded | to | consult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 的 | 新的 | 约克 | 律师 | 那 | 我 | 记得 | 她 | 作为 | 以前 | 保留 | , | 我 | 令人恐惧的 | 到 | 咨询 | , |

我记得她以前聘请过那家纽约律师事务所，现在我却很害怕去咨询他们。

[lest] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

| lest | they | think | I | had | come | to | make | a | claim | on | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 思考 | 我 | 有 | 来 | 到 | 制作 | 一个 | 宣称 | 在 | 这 | 财产 | . |

免得他们以为我是来索要房产所有权的。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [kluː] .

| There | seemed | to | be | absolutely | no | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 绝对地 | 不 | 线索 | . |

似乎完全没有任何线索。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pəʊstmɑːkt] ['rɑːkˌrɪdʒ] ,

| " | And | then | I | happened | to | look | at | the | envelope | and | saw | that | it | was | postmarked | Rockridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 发生 | 到 | 看 | 在 | 这 | 信封 | 和 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 邮戳日期 | 岩脊 | , |

“然后我碰巧看到了信封，发现邮戳是罗克里奇的。”

[ə; eɪ] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [ai] ['spiːdəli] [æsə'teind] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [həʊm] .

| a | region | which | I | speedily | ascertained | was | right | in | the | vicinity | of | my | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地区 | 哪个 | 我 | 迅速地 | 已确定 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 我的 | 老的 | 家 | . |

我很快发现，这个地区就在我以前家附近。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] [spɒt] ,

| That | decided | me | to | come | out | here | at | once | , | this | afternoon | , | hunt | up | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 决定 | 我 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | 在 | 一次 | , | 这 | 下午 | , | 打猎 | 向上 | 这 | 点 | , |

这促使我今天下午立刻赶来这里，寻找那个地方。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [juːz] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | try | to | discover | in | this | way | whether | there | was | any | use | of | pursuing | investigations | further | in | this | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 发现 | 在 | 这 | 方式 | 无论 | 那里 | 曾是 | 任何 | 使用 | 的 | 追求 | 调查 | 更远 | 在 | 这 | 方向 | . |

并尝试以此方式发现是否有必要继续朝这个方向进行调查。

" [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ai]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

| " | As | I | have | said | , | I | naturally | supposed | that | the | property | had | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 我 | 自然 | 据称 | 那 | 这 | 财产 | 有 | 已更改 |

[hændz] ['meni] [taɪmz]

| hands | many | times |
|---|---|---|
| 双手 | 许多 | 时代 |

正如我所说，我自然而然地认为这处房产已经多次易手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第205页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ;

| before | this | ; |
|---|---|---|
| 前 | 这 | ; |

在此之前；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [əʊld] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [səʊld]

| and | that | all | its | old | belongings | had | long | since | been | sent | to | my | mother | or | sold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 它是 | 老的 | 财物 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 发送 | 到 | 我的 | 母亲 | 或者 | 卖 |

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

| by | her | orders | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 订单 | . |

而且他所有的旧物都早已寄给了我母亲，或者按照她的指示卖掉了。

" [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] , [fə'lɔːn] ,

| " | When | I | arrived | in | this | street | and | saw | the | old | house | still | standing | , | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 到达的 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 锯 | 这 | 老的 | 房子 | 仍然 | 常设 | , | 绝望 | , |

[ˌʌn'kempt] ,

| unkempt | , |
|---|---|
| 蓬头垢面 | , |

“当我来到这条街上，看到那栋老房子依然矗立在那里，凄凉破败，

[ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]

| apparently | deserted | , | and | quite | unchanged | since | I | knew | it | , | I | was | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 荒凉的 | , | 和 | 相当 | 未更改 | 自从 | 我 | 知道 | 它 | , | 我 | 曾是 | 仍然 | 更多的 |

[ə'stɒnɪʃt] .

| astonished | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

这里显然已经荒废，而且自从我认识它以来就没有任何变化，这让我更加惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,

| But | when | I | noticed | the | little | door | in | the | boarding | standing | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 注意到 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 登机 | 常设 | 打开 | , |

但当我注意到登机口的小门敞开着时，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [raɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['bəʊldli] [went] [ʌp] [ænd; ənd]

| I | resolved | to | begin | my | investigations | right | there | , | and | I | boldly | went | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 开始 | 我的 | 调查 | 正确的 | 那里 | , | 和 | 我 | 大胆地 | 去 | 向上 | 和 |

[nɒkt] .

| knocked | . |
|---|---|
| 敲门 | . |

我决定就此展开调查，于是我大胆地走上前去敲门。

[ðen] [mɪs] [dʒɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪŋˌwʊd]

| Then | Miss | Joyce | came | out | and | announced | that | a | member | of | the | Collingwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 乔伊斯 | 来了 | 出去 | 和 | 宣布 | 那 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 科林伍德 |

['fæməli] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] .

| family | was | here | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 曾是 | 这里 | 在 | 商业 | . |

然后乔伊斯小姐出来宣布，科林伍德家族的一位成员因公事前来。

[ðæt] , [tuː] , [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [nəʊ] [sə'vaɪvɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| That | , | too | , | seemed | incredible | , | as | I | remembered | no | surviving | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 也 | , | 似乎 | 极好的 | , | 作为 | 我 | 记得 | 不 | 幸存 | 成员 | 的 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

这也让我觉得难以置信，因为我记得这个家庭里没有一个在世的成员。

[dɪ'skreʃn] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] ,

| Discretion | , | however | , | seemed | to | me | the | better | part | of | valor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 审慎 | , | 然而 | , | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 勇气 | , |

然而，在我看来，谨慎才是上策。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɔːn] ['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst] [j'iəz] [ɪn]

| and | I | decided | to | give | the | name | that | I | had | borne | during | my | first | years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 给 | 这 | 姓名 | 那 | 我 | 有 | 出生 | 期间 | 我的 | 第一的 | 年 | 在 |

[ˌkælə'fɔːniə] ,

| California | , |
|---|---|
| 加利福尼亚州 | , |

于是我决定用我在加州最初几年使用的名字。

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] .

| till | I | could | ascertain | more | definitely | just | what | the | situation | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 可以 | 探明 | 更多的 | 确实 | 只是 | 什么 | 这 | 情况 | 曾是 | . |

直到我能更确切地了解情况为止。

" [səʊ][ai] [keɪm] [ɪn] — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['kɑːlθɔːrp] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['diːpənd]

| " | So | I | came | in | — | as | Mr | . | Arthur | Calthorpe | — | and | the | mystery | deepened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 来了 | 在 | — | 作为 | 先生 | . | 亚瑟 | 卡尔索普 | — | 和 | 这 | 神秘 | 加深 |

['tenfəʊld] [wen] [ai] [sɔː] [ðɪs] [əʊld] [ruːm] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]

| tenfold | when | I | saw | this | old | room | all | lit | up | precisely | as | I | had | remembered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十倍 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 老的 | 房间 | 全部 | 点燃 | 向上 | 恰恰 | 作为 | 我 | 有 | 记得 | 它 |

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| so | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 年 | 前 | . |

“于是我以亚瑟·卡尔索普先生的身份走了进来，当我看到这间古老的房间灯火通明，和我多年前记忆中的一模一样时，神秘感加深了十倍。”

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kærid]

| It | so | carried |
|---|---|---|
| 它 | 所以 | 携带 |

它如此携带

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

[ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [juːθ]

| me | back | into | my | youth |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 后退 | 进入 | 我的 | 青年 |

让我重回青春

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ai] [kwaɪt] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| that | , | for | a | few | moments | , | I | quite | lost | track | of | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 我 | 相当 | 丢失的 | 追踪 | 的 | 这 | 展示 | . |

那一瞬间，我完全忘记了身处当下。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][piˈænəʊ] ,

| And | when | I | came | to | the | old | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 老的 | 钢琴 | , |

当我走到那架旧钢琴前时，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ænd; ənd] [hʌm] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| the | impulse | seized | me | to | play | a | few | bars | and | hum | the | lines | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 查获 | 我 | 到 | 玩 | 一个 | 很少 | 酒吧 | 和 | 哼 | 这 | 线条 | 的 | 一个 | 小的 |

[sɒŋ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| song | I | had | once | composed | for | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 我 | 有 | 一次 | 由 | 为了 | 我的 | 母亲 | . |

我突然有了冲动，弹奏了几小节，哼唱了我曾经为母亲创作的一首小歌的歌词。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

| I | had | at | that | time | rather | a | gift | for | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 那 | 时间 | 相当 | 一个 | 礼物 | 为了 | 音乐 | , |

那时我颇具音乐天赋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊəz] — [aɪ]['nevə(r)] [sæŋ] [ɔː(r)] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | this | song | was | a | sort | of | secret | of | ours | — | I | never | sang | or | played | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 秘密 | 的 | 我们的 | — | 我 | 绝不 | 唱 | 或者 | 玩 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

| for | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 别的 | . |

这首歌是我们之间的一个秘密——我从来没有唱给或弹给其他人听过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | she | remembered | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 记得 | 它 | ! |

她居然记住了！

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] ! — " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

| " | Well | , | you | know | the | rest | ! | — | " | And | he | stopped | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 知道 | 这 | 休息 | ! | — | " | 和 | 他 | 停止 | 突然 | . |

“嗯，剩下的你们都知道了！”——他突然停了下来。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [lɒŋ] [breθs] [ɒv; əv] [rɪ'lækst] ['tenʃ(ə)n] .

| They | all | drew | long | breaths | of | relaxed | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 画 | 长的 | 呼吸 | 的 | 轻松 | 紧张 | . |

他们都长长地吸了一口气，放松下来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | There's | something | that | has | puzzled | me | all | along | , | " | began | Joyce | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 那 | 有 | 困惑 | 我 | 全部 | 沿着 | , | " | 开始 | 乔伊斯 | , | 在 | 最后的 | . |

“有一件事一直困扰着我，”乔伊斯终于开口说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | I | wonder | if | Mrs | . | Collingwood | would | object | to | my | asking | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 太太 | . | 科林伍德 | 会 | 目的 | 到 | 我的 | 问 | 关于 | 它 | ? | " |

“我不知道科林伍德夫人是否会反对我问这个问题？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] .

| " | No | , | indeed | , | dear | child | , | " | replied | that | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 回复 | 那 | 女士 | . |

“不，亲爱的孩子，”那位女士回答道。

" [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

| " | Have | no | hesitation | in | asking | what | you | wish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 犹豫 | 在 | 问 | 什么 | 你 | 希望 | . | " |

“不要犹豫，尽管开口说出你的愿望。”

" [ɪts] [ðɪs] , [ðen] .

| " | It's | this | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | , | 然后 | . |

就是这个了。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]
**I have often and often wondered why you never came back to this beautiful old**
我 有 经常 和 经常 想知道 为什么 你 绝不 来了 后退 到 这 美丽的 老的
[həʊm] ,
**home ,**
家 ,

我常常想，你为什么再也没有回到这座美丽的老房子里来。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt]
**or at least sent for the books and pictures and lovely things that**
或者 在 至少 发送 为了 这 图书 和 图片 和 迷人的 事物 那
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn][hɪə(r)] .
**were going to ruin here .**
是 去 到 废墟 这里 .

或者至少把那些会毁了这里的书籍、图片和美好事物都送过来。

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**Did you never think of it ?**
做过 你 绝不 思考 的 它 ?

你难道从来没想过吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 207 ]**
" [ 页 - ]

[第207页]

" [aɪ][duː; də] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] ,
**" I do not wonder that you ask , " answered Mrs . Collingwood ,**
" 我 做 不是 想知道 那 你 问 , " 回答 太太 . 科林伍德 ,

“你这么问我一点也不觉得奇怪，”科林伍德夫人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
**" for it must have seemed very strange to an outsider .**
" 为了 它 必须 有 似乎 非常 奇怪的 到 一个 局外人 .

“因为对于局外人来说，这一定看起来很奇怪。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [j'iəz] , [maɪ]['æŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] ,
**Of course , for the first few years , my anger had been so great ,**
的 课程 , 为了 这 第一的 很少 年 , 我的 愤怒 有 到过 所以 伟大的 ,

当然，在最初几年里，我的愤怒非常强烈，

[ænd; ənd][maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ,
**and my grief was still so terrible , that I felt I could never ,**
和 我的 悲伤 曾是 仍然 所以 糟糕的 , 那 我 毛毡 我 可以 绝不 ,

我的悲痛依然如此剧烈，以至于我觉得我永远也无法……

['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**never look upon the place or anything in it again .**
绝不 看 之上 这 地方 或者 任何事物 在 它 再次 .

永远不要再看一眼那个地方或里面的任何东西。

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [aɪ] ['wɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði]
**Then , as you have heard , I willed the house itself and the land to the**
然后 , 作为 你 有 听到 , 我 意志 这 房子 本身 和 这 土地 到 这
['sʌðən] [sə'saɪəti] ,
**Southern Society ,**
南方 社会 ,

然后，正如你们所听到的，我将房子和土地遗赠给了南方协会。

[æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ] [miːnz]

| as | I | had | no | one | to | whom | I | wished | to | leave | it | , | and | my | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 不 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 希望 | 到 | 离开 | 它 | , | 和 | 我的 | 方法 |

[wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

| were | sufficient | , |
|---|---|---|
| 是 | 充足的 | , |

因为我没有想把财产留给的人，而且我的经济能力也足够，

[səʊ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

| so | that | I | did | not | need | to | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 卖 | 它 | . |

所以我不需要卖掉它。

[æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [pɑːst] [ɒn] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɔːltəd] ,

| As | the | years | passed | on | , | however | , | and | my | feelings | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年 | 通过了 | 在 | , | 然而 | , | 和 | 我的 | 情怀 | 已修改 | , |

然而，随着时光流逝，我的感受也发生了改变，

[ai][dɪd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ænd; ənd][ˈruːɪn]

| I | did | begin | to | think | it | a | pity | that | the | place | should | run | to | neglect | and | ruin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 一个 | 遗憾 | 那 | 这 | 地方 | 应该 | 跑步 | 到 | 忽视 | 和 | 废墟 |

.

| : |
|---|
| . |

我开始觉得这个地方荒废破败实在可惜。

" [səʊ] [strɒŋ] [dɪd] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [bɪˈkʌm] , [ðæt] [ai] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːθ] [maɪˈself] ,

| " | So | strong | did | this | conviction | become | , | that | I | decided | to | come | North | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 强的 | 做过 | 这 | 定罪 | 变得 | , | 那 | 我 | 决定 | 到 | 来 | 北 | 我 | , |

“这种信念变得如此强烈，以至于我决定亲自来北方。”

[ænd; ənd] [ˈpɜːsənəli] [ˌsuːpərɪnˈtend] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔːdə(r)] .

| and | personally | superintend | putting | the | house | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲自 | 督 | 推杆 | 这 | 房子 | 在 | 命令 | . |

并亲自监督房屋的整理工作。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tɑːsk][tuː; tə] [ˌaʊtˈsaɪdəz] .

| I | could | not | bear | to | leave | this | task | to | outsiders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 离开 | 这 | 任务 | 到 | 局外人 | . |

我无法忍受将这项任务交给外人。

[ai][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [ˈmeməriz] ,

| I | even | thought | that | , | if | I | found | I | could | endure | the | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 想法 | 那 | , | 如果 | 我 | 成立 | 我 | 可以 | 忍受 | 这 | 回忆 | , |

我甚至想过，如果我能忍受那些回忆，

[ai] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [waɪl] ,

| I | would | live | in | it | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 居住 | 在 | 它 | 一个 | 尽管 | , |

我会在那里住一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈhæpi] [jˈiəz] [wɪð] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| for | the | sake | of | the | old | happy | years | with | my | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 老的 | 快乐的 | 年 | 和 | 我的 | 小的 | 男生 | . |

为了我和儿子曾经拥有的那些快乐时光。

[ai][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][maɪ] [trʌŋks] [pækt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtɪkɪt] [bɔːt] ,

| I | even | had | my | trunks | packed | and | my | ticket | bought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 有 | 我的 | 树干 | 包装 | 和 | 我的 | 票 | 买 | , |

我甚至连行李都打包好了，车票也买好了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] , [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [æn; ən] [ə'tæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| when | suddenly | I | came | down | with | typhoid | fever | , | so | severe | an | attack | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 我 | 来了 | 向下 | 和 | 伤寒 | 发烧 | , | 所以 | 严重 | 一个 | 攻击 | 那 | 它 |

突然间我得了伤寒，病情非常严重，以至于

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[wɒz; wəz] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] .

| was | thought | I | could | not | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 想法 | 我 | 可以 | 不是 | 居住 | . |

我曾以为我活不下去了。

[ðæt] [endid] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

| That | ended | all | thoughts | of | my | coming | North | for | a | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 结束 | 全部 | 想法 | 的 | 我的 | 未来 | 北 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

那之后很长一段时间，我都不再想去北方了。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,

| as | I | was | miserably | weak | and | helpless | for | months | after | , | and | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 惨痛地 | 虚弱的 | 和 | 无助 | 为了 | 几个月 | 后 | , | 和 | 在 | 事实 | , |

此后几个月我一直虚弱无力，事实上，

[hæv; həv] ['nevə(r)] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] .

| have | never | quite | recovered | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 相当 | 恢复 | 我的 | 力量 | . |

我的体力一直没有完全恢复。

[ðə; ði] [j'iəz] ['drɪftɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [əʊld] [eɪdʒ] ,

| The | years | drifted | on | and | with | them | came | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 漂移 | 在 | 和 | 和 | 他们 | 来了 | 老的 | 年龄 | , |

岁月流逝，随之而来的是老年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

| and | the | reluctance | to | make | the | long | journey | and | endure | the | strain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不情愿 | 到 | 制作 | 这 | 长的 | 旅行 | 和 | 忍受 | 这 | 拉紧 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| it | all | . |
|---|---|---|
| 它 | 全部 | . |

以及不愿踏上漫长的旅程并承受旅途中的种种压力。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɪnθiːəz] ['letə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] .

| Had | it | not | been | for | Miss | Cynthia's | letter | , | I | should | never | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 错过 | 辛西娅的 | 信 | , | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 来 | . |

要不是辛西娅小姐的来信，我根本不会来。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

| " | But | , | to | change | the | subject | a | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 到 | 改变 | 这 | 主题 | 一个 | 琐事 | , |

“但是，稍微换个话题，

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi]

| my | son | is | very | anxious | to | know | how | you | two | young | things | have | come | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 如何 | 你 | 二 | 年轻的 | 事物 | 有 | 来 | 到 | 是 |

[kən'sɜːnd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,

| concerned | in | all | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 担心的 | 在 | 全部 | 这 | , |

我儿子非常想知道你们两个年轻人是怎么卷入这一切的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm] — ['fʊli] .

| and | I | have | not | yet | had | time | to | tell | him | — | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 告诉 | 他 | — | 完全 | . |

我还没有时间把事情的来龙去脉告诉他。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| Will | you | not | give | him | an | account | of | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 给 | 他 | 一个 | 帐户 | 的 | 它 | 现在 | ? |

你现在难道不打算向他交代这件事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

| It | is | very | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 精彩的 | . |

太棒了。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [fɜːst] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪnθiə] , — [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd]

| " | And | so | they | began | , | first | Joyce | and | then | Cynthia | , | — | interrupting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他们 | 开始 | , | 第一的 | 乔伊斯 | 和 | 然后 | 辛西娅 | , | — | 打断 | 和 |

['sʌplɪmentɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| supplementing | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 补充 | 每个 | 其他 | . |

于是她们开始了，先是乔伊斯，然后是辛西娅——互相打断、互相补充。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['trespəsɪŋ] ,

| They | were | still | rather | anxious | on | the | subject | of | meddling | and | trespassing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 相当 | 焦虑的 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 干预 | 和 | 擅闯私人领地 | , |

他们仍然对干涉和非法侵入的问题感到相当担忧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] , [ ri'kaunt ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

| but | they | did | not | try | to | excuse | themselves | , | recounting | the | adventures | simply | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 原谅 | 他们自己 | , | 重新计算 | 这 | 冒险 | 简单地 | 和 |

['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| hiding | nothing | . |
|---|---|---|
| 隐藏 | 没有什么 | . |

但他们并没有试图为自己辩解，而是如实讲述了这些冒险经历，没有隐瞒任何事情。

[ðə; ði]['əʊldə] ['piːp(ə)l] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] , ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃt] ,

| The | older | people | listened | intently | , | sometimes | amused | , | sometimes | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 人们 | 听着 | 专注地 | , | 有时 | 觉得好笑 | , | 有时 | 感动 | , |

老人们认真地听着，有时觉得好笑，有时被感动。

['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

| often | more | deeply | moved | than | they | cared | to | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 更多的 | 深 | 已搬 | 比 | 他们 | 关心 | 到 | 展示 | . |

他们往往比表面上表现出来的更感触良多。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 209 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第209页]

" [wiː; wi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][fʌn] , — [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪv] .

| " | We | began | it | at | first | just | for | fun | , | — | we | pretended | to | be | detectives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 开始 | 它 | 在 | 第一的 | 只是 | 为了 | 乐趣 | , | — | 我们 | 假装 | 到 | 是 | 侦探 | . |

“我们一开始只是为了好玩，——我们假装是侦探。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [wiː; wi][gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

| But | as | it | went | on | , | we | got | more | and | more | deeply | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 去 | 在 | , | 我们 | 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 深 | 感兴趣的 | , |

但随着时间的推移，我们越来越感兴趣。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðɪs] — [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , " [endid]

| till | at | last | this | — | this | all | seemed | more | important | than | our | own | lives | , | " | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | — | 这 | 全部 | 似乎 | 更多的 | 重要的 | 比 | 我们的 | 自己的 | 生活 | , | " | 结束 |

[dʒɔɪs] .

| Joyce | . |
|---|---|
| 乔伊斯 | . |

直到最后，这一切似乎都比我们自己的生命更重要，"乔伊斯总结道。

" ['əʊnli] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [dɪd] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | Only | , | I | know | we | did | wrong | in | the | beginning | ever | to | come | in | here | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 我 | 知道 | 我们 | 做过 | 错误的 | 在 | 这 | 开始 | 曾经 | 到 | 来 | 在 | 这里 | 在 | 全部 | . |

“只是，我知道我们一开始就做错了，不该来到这里。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['trespəsəz] [ænd; ənd] [ 'medlə ] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ! "

| We | are | trespassers | and | meddlers | , | and | I | hope | you | can | forgive | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 擅闯者 | 和 | 爱管闲事的人 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 能 | 原谅 | 我们 | ! | " |

我们是擅闯者和多管闲事者，希望你们能原谅我们！

" [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [ 'medlə ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] .

| " | The | dearest | little | meddlers | in | the | world | ! | " | cried | Mrs | . | Collingwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 亲爱的 | 小的 | 爱管闲事的人 | 在 | 这 | 世界 | ! | " | 哭 | 太太 | . | 科林伍德 | . |

“世界上最可爱的小捣蛋鬼！”科林伍德太太喊道。

" [kæn; kən] ['eni] [fə'gɪvnəs] [biː; bi] ['nesəsəri] ?

| " | Can | any | forgiveness | be | necessary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 任何 | 饶恕 | 是 | 必要的 | ? |

“有必要宽恕吗？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ 'kʌdl ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| " | And | she | cuddled | them | both | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 依偎 | 他们 | 两个都 | 在 | 她 | 武器 | . |

她把他们两个都紧紧地抱在怀里。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , " [sed] ['sɪnθiə] ,

| " | There's | just | one | thing | I'd | like | to | ask | , | if | you | don't | mind | , | " | said | Cynthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 只是 | 一 | 事物 | ID | 喜欢 | 到 | 问 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 辛西娅 | , |

“我只想问一件事，如果你不介意的话，”辛西娅说。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

| coming | suddenly | out | of | a | brown | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 突然 | 出去 | 的 | 一个 | 棕色的 | 学习 | . |

突然从一间棕色的书房里走了出来。

" [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

| " | It's | the | one | thing | we | never | could | account | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 一 | 事物 | 我们 | 绝不 | 可以 | 帐户 | 为了 | . |

“这是我们始终无法解释的一件事。”

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ruːm] [ʌp] - [steəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] ?

| Why | was | that | room | up | - | stairs | locked | , | and | what | has | become | of | the | key | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 那 | 房间 | 向上 | - | 楼梯 | 已锁定 | , | 和 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 钥匙 | ? |

楼上的房间为什么被锁上了？钥匙又在哪里？

" ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [flʌʃt] .

| " | Mrs | . | Collingwood | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 科林伍德 | 酡 | . |

科林伍德夫人脸红了。

" [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] — [ðæt] [naɪt] !

| " | I | locked | the | door | and | threw | the | key | down | the | well | — | that | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已锁定 | 这 | 门 | 和 | 扔 | 这 | 钥匙 | 向下 | 这 | 出色地 | — | 那 | 夜晚 | ! |

“那天晚上，我锁上门，把钥匙扔进了井里！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .

| " | she | answered | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 缓慢地 | . |

她缓缓回答道。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| " | I | don't | suppose | you | can | quite | understand | , | if | you | are | not | afflicted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 你 | 能 | 相当 | 理解 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 受苦的 | 和 | 一个 |

['pæʃənət] ['tempə(r)] ,

| passionate | temper | , |
|---|---|---|
| 热情的 | 脾气 | , |

“如果你不是个脾气火爆的人，我想你很难理解……”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

| as | I | was | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | . |

正如我当时一样。

[wen] [maɪ] [sʌn] — [wen] ['fɛəfæks] [hɪə(r)] — [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

| When | my | son | — | when | Fairfax | here | — | had | gone | , | and | I | was | shutting | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 儿子 | — | 什么时候 | 费尔法克斯 | 这里 | — | 有 | 已消失 | , | 和 | 我 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 这 |

[haʊs]

| house |
|---|
| 房子 |

当我的儿子——当费尔法克斯还在的时候——离开后，我正在关门歇业。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第210页]

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , — [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , — [əʊ] ,

| and | came | to | his | room | , | — | I | wanted | to | go | in | , | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 他的 | 房间 | , | — | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 在 | , | — | 哦 | , |

然后我来到他的房间，——我想进去，——哦，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] !

| you | cannot | know | how | I | wanted | to | go | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 知道 | 如何 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 在 | ! |

你不可能知道我当时想怎么进去！

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌns] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

| But | I | knew | that | if | I | once | entered | and | stood | among | his | dear | belongings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 一次 | 进入 | 和 | 站立 | 之中 | 他的 | 亲爱的 | 财物 | , |

但我知道，如果我一旦踏入他珍贵的遗物之中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lent] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ænd; ənd][beg][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

| I | should | relent | — | I | should | rush | away | to | find | him | and | beg | him | to | come | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 屈服 | — | 我 | 应该 | 匆忙 | 离开 | 到 | 寻找 | 他 | 和 | 求 | 他 | 到 | 来 | 后退 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我应该心软——我应该赶紧去找他，求他回到我身边。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'lent] !

| And | I | — | I | did | not | want | to | relent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 屈服 | ! |

而我——我不想让步！

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [dɪ'beɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | stood | there | five | minutes | debating | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 那里 | 五 | 分钟 | 辩论 | 它 | . |

我站在那里思考了五分钟。

[ðen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| **Then** | **I** | **suddenly** | **locked** | **the** | **door** | **on** | **the** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 突然 | 已锁定 | 这 | 门 | 在 | 这 | 外部 | , |

然后我突然从外面把门锁上了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [ai] [rʌʃt] [daʊn] - [steəz] ,

| **and** | **before** | **giving** | **myself** | **time** | **for** | **a** | **second** | **thought** | **,** | **I** | **rushed** | **down** | **-** | **stairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 给予 | 我 | 时间 | 为了 | 一个 | 第二 | 想法 | , | 我 | 匆忙 | 向下 | - | 楼梯 | , |

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

| **out** | **of** | **doors** | **,** |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 门 | , |

还没等我仔细思考，我就冲下楼，跑出了门。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [wel] , — [weə(r)] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

| **and** | **threw** | **the** | **key** | **into** | **the** | **old** | **well** | **,** | **—** | **where** | **I** | **could** | **never** | **get** | **it** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 这 | 钥匙 | 进入 | 这 | 老的 | 出色地 | , | — | 在哪里 | 我 | 可以 | 绝不 | 得到 | 它 | 再次 | ! |

然后我把钥匙扔进了那口旧井里，——我再也拿不回来了！

" ['tʃɪldrən] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

| **"** | **Children** | **,** | **I** | **am** | **an** | **old** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | , | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

孩子们，我是一位老妇人。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)nti] - [faɪv][nekst] ['bɜːθdeɪ] .

| **I** | **shall** | **be** | **seventy** | **-** | **five** | **next** | **birthday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 七十 | - | 五 | 下一个 | 生日 | . |

我明年生日就七十五岁了。

[wɪl] [juː; jʊ] [hiːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst]

| **Will** | **you** | **heed** | **a** | **lesson** | **I** | **have** | **learned** | **and** | **paid** | **for** | **with** | **the** | **bitterest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 注意 | 一个 | 课 | 我 | 有 | 学习 | 和 | 有薪酬的 | 为了 | 和 | 这 | 最苦涩的 |

[j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ?

| **years** | **of** | **my** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 我的 | 生活 | ? |

你能否吸取我付出人生中最痛苦岁月代价才学到的教训?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] , ['iːv(ə)n] , [fə'gɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)]

| **If** | **you** | **are** | **blessed** | **with** | **a** | **calm** | **,** | **even** | **,** | **forgiving** | **nature** | **,** | **thank** | **God** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 冷静的 | , | 甚至 | , | 宽恕 | 自然 | , | 感谢 | 上帝 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

| **it** | **always** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 总是 | . |

如果你天生性格平静、温和、宽容，要时时为此感谢上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [preɪ] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [kɜːb] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,

| **But** | **if** | **you** | **are** | **as** | **I** | **was** | **,** | **pray** | **daily** | **for** | **help** | **to** | **curb** | **that** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 祈祷 | 日常的 | 为了 | 帮助 | 到 | 抑制 | 那 | 自然 | , |

但如果你像我以前一样，那就每天祈祷，求神帮助你克服这种本性。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːk] [sʌm; səm] ['despərət] ['iːv(ə)l] !

| **before** | **you** | **have** | **allowed** | **it** | **to** | **work** | **some** | **desperate** | **evil** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 有 | 允许 | 它 | 到 | 工作 | 一些 | 绝望的 | 邪恶的 | ! |

在你允许它作恶之前!

" [ʃiː; ʃi] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **"** | **She** | **hid** | **her** | **face** | **in** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | . |

她用双手捂住了脸。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ! " [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| **"** | **There** | **,** | **there** | **,** | **little** | **Mother** | **of** | **mine** | **!** | **"** | **murmured** | **her** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 小的 | 母亲 | 的 | 矿 | ! | " | 低声说道 | 她 | 儿子 | . |

“好了好了，我的小妈妈！”儿子轻声说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] !
**" Let us forget all that now !**
" 让 我们 忘记 全部 那 现在 !

让我们把这一切都忘掉吧!

[wɒt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
**What does anything matter so long as we are**
什么 做 任何事物 事情 所以 长的 作为 我们 是

只要我们存在，其他一切又有什么关系呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 211 ]**
[ 页 - ]

[第211页]

[tə'geðə(r)] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ?
**together again — for always ?**
一起 再次 — 为了 总是 ?

再次相聚——永远在一起吗?

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst]
**" He leaned over , pulled her hands from her face , and kissed**
" 他 倾斜 超过 , 拉 她 双手 从 她 脸 , 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .
**her tenderly .**
她 温柔地 .

他俯身过去，拉开她捂着脸的手，温柔地吻了她。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] ,
**The moment was an awkward one ,**
这 片刻 曾是 一个 尴尬的 一 ,

那一刻气氛十分尴尬。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɪʃt] ['mædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt]
**and Cynthia wished madly that she had not been prompted to ask that**
和 辛西娅 希望 疯狂地 那 她 有 不是 到过 提示 到 问 那
[ʌn'fɔːtʃənət] ['kwestʃən] .
**unfortunate question .**
不幸 问题 .

辛西娅无比后悔自己没有问出那个不幸的问题。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [ ik'skleim ] :
**Suddenly , however , the tension was broken by Mrs . Collingwood exclaiming :**
突然 , 然而 , 这 紧张 曾是 破碎的 经过 太太 . 科林伍德 惊呼 :

然而，科林伍德夫人突然惊呼一声，打破了这紧张的气氛:

" ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !
**" Mercy me !**
" 怜悯 我 !

“饶了我吧！”

[siː] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [kæt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] !
**See that enormous cat walking in !**
看 那 巨大的 猫 步行 在 !

看那只巨大的猫走了进来!

[weər'evə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
**Wherever did it come from ?**
无论 做过 它 来 从 ?

它究竟来自哪里?

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | They | all | turned | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 转向 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他们都转向门口。

" [əʊ] , [ðæts] [gəˈlaɪəθ] ! " [sed] [dʒɔɪs] , ['kɑːmli] .

| " | Oh | , | that's | Goliath | ! | " | said | Joyce | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 歌利亚 | ! | " | 说 | 乔伊斯 | , | 平静地 | . |

“哦，那是歌利亚！”乔伊斯平静地说。

" [hiː; hi] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɒf(ə)n] .

| " | He | feels | very | much | at | home | here | , | for | he | has | come | in | with | us | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 感觉 | 非常 | 很多 | 在 | 家 | 这里 | , | 为了 | 他 | 有 | 来 | 在 | 和 | 我们 | 经常 | . |

“他在这里感觉很自在，因为他经常和我们一起进来。”

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

| He | led | the | way | that | first | day | , | if | you | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 这 | 方式 | 那 | 第一的 | 天 | , | 如果 | 你 | 记住 | . |

如果你还记得的话，第一天是他带头的。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] ! —

| And | he's | been | such | a | help | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 帮助 | ! | — |

他帮了我很大的忙！

[hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! "

| He's | a | better | detective | than | any | of | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 更好的 | 侦探 | 比 | 任何 | 的 | 我们 | ! | " |

他比我们任何人都更擅长侦探工作！

" ['blesɪŋz] [ɒn] [gəˈlaɪəθ] [ðen] , [seɪ] [aɪ] !

| " | Blessings | on | Goliath | then | , | say | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝福 | 在 | 歌利亚 | 然后 | , | 说 | 我 | ! |

那么，我要说，祝福歌利亚！

" [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fiːlaɪn] [wɪð] ['kəʊksɪŋ] [wɜːdz] ,

| " | laughed | Mr | . | Fairfax | Collingwood | , | and | , | approaching | the | huge | feline | with | coaxing | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 先生 | . | 费尔法克斯 | 科林伍德 | , | 和 | , | 接近 | 这 | 巨大的 | 猫科动物 | 和 | 哄骗 | 字 | , |

“费尔法克斯·科林伍德先生笑了，然后用哄骗的话语走向那只巨大的猫科动物，”

[hiː; hi] ['gæðəd] [ɪts] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːm] ,

| he | gathered | its | unresisting | form | in | his | arms | and | deposited | the | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 它是 | 毫无抵抗力 | 形式 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 已存 | 这 | 温暖的 | , |

他将它毫无抵抗的身躯抱在怀里，并将温暖的……

['fɜːri] ['pɜːrɪŋ] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] .

| furry | purring | beast | in | his | mother's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸的 | 呼噜声 | 兽 | 在 | 他的 | 母亲的 | 膝 | . |

毛茸茸的小家伙依偎在妈妈的腿上，发出咕噜咕噜的呼噜声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['petɪŋ] [gəˈlaɪəθ] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| And | while | they | were | all | laughing | over | and | petting | Goliath | , | a | queer | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 全部 | 笑 | 超过 | 和 | 抚摸 | 歌利亚 | , | 一个 | 酷儿 | 事物 | 发生 | . |

当大家都在逗弄歌利亚的时候，发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði]
**The**
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 212 ]**
[ 页 - ]

[第212页]

['kænd(ə)ls] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [hæd; həd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]
**candles , which had been burning now for several hours , had , unnoticed by**
蜡烛 , 哪个 有 到过 燃烧 现在 为了 一些 小时 , 有 , 未被察觉 经过
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

蜡烛已经燃烧了好几个小时，却无人察觉。

[biːn] ['grædʒuəli] ['gʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [aʊt] .
**been gradually guttering and spluttering out .**
到过 逐步地 排水沟 和 喷溅 出去 .

逐渐断断续续地发出滴答声和噼啪声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [fleɪmz] [rɪ'meɪnd] , ['fiːbli] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [puːlz] [ɒv; əv]
**At length only four or five flames remained , feebly wavering in their pools of**
在 长度 仅有的 四 或者 五 火焰 剩余 , 虚弱地 摇摆不定 在 他们的 游泳池 的
['meltɪd] [wæks] .
**melted wax .**
融化 蜡 .

最后只剩下四五团火焰，在融化的蜡液中微弱地摇曳着。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə]
**The occupants of the room had been too absorbed with their own affairs to**
这 居住者 的 这 房间 有 到过 也 吸收 和 他们的 自己的 事务 到
['nəʊtɪs] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['dɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
**notice the gradual dimming of the illumination .**
注意 这 逐渐地 调光 的 这 照明 .

房间里的人们都太专注于自己的事情，以至于没有注意到灯光逐渐变暗。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**But now Joyce suddenly looked up and perceived what had happened .**
但 现在 乔伊斯 突然 看起来 向上 和 感知 什么 有 发生 .

但这时乔伊斯突然抬起头，意识到发生了什么事。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)ls] !
**" Why , look at the candles !**
" 为什么 , 看 在 这 蜡烛 !

“瞧瞧这些蜡烛！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [lɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**" There are only about three left , and they won't last more than a minute**
" 那里 是 仅有的 关于 三 左边 , 和 他们 惯于 最后的 更多的 比 一个 分钟
[ɔː(r)] [tuː] !
**or two !**
或者 二 !

“只剩下大约三个了，而且它们撑不过一两分钟！”

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ 'flikə ] [aʊt] .
" Even as she spoke , two of them flickered out .
" 甚至 作为 她 辐 , 二 的 他们 闪烁 出去 .

“就在她说话的时候，其中两盏灯熄灭了。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [fleəd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [lɑ:st]
The remaining one struggled for another half - minute , and flared up in one last
这 其余的 一 挣扎 为了 其他 一半 - 分钟 , 和 喇叭口 向上 在 一 最后的
, ['despərət] ['efət] .
, desperate effort .
, 绝望的 努力 .

剩下的那一个又挣扎了半分钟，最后孤注一掷，奋力反抗。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] .
The next instant , the room was in total darkness .
这 下一个 立即的 , 这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 .

下一刻，房间陷入一片漆黑。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] ['veri] [stɪl] .
So unexpected was the change , that they all sat very still .
所以 意外 曾是 这 改变 , 那 他们 全部 卫星 非常 仍然 .

这一变化太过出乎意料，以至于他们都呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɔ:l][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni]
The sudden pall of darkness in this strange house of mystery was just a tiny
这 突然 灵柩 的 黑暗 在 这 奇怪的 房子 的 神秘 曾是 只是 一个 微小的
[bɪt] ['ɔ:səm] .
bit awesome .
少量 惊人的 .

这座神秘的奇异房子里突然笼罩着一层黑暗，这感觉真是有点儿震撼。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !
This is a predicament !
这 是 一个 困境 !

这真是个难题!

" [ɪk'skleɪmd] ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊd] [hu:] [wɒz; wəz][fɜ:st][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] .
" exclaimed Fairfax Collingwood who was first to recover from the surprise .
" 惊呼 费尔法克斯 科林伍德 WHO 曾是 第一的 到 恢复 从 这 惊喜 .

“费尔法克斯·科林伍德惊呼道，他是第一个从震惊中回过神来的人。”

" ['fɔ:tʃənətli] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] !
" Fortunately I have a box of matches !
" 幸运的是 我 有 一个 盒子 的 比赛 !

“幸好我有一盒火柴！”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" [ Pg 213 ]
" [ 页 - ]

[第213页]

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɪə(r)][ðeə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)]
Then , with one accord they began to steer their way around the furniture
然后 , 和 一 符合 他们 开始 到 转向 他们的 方式 大约 这 家具

然后，他们异口同声地开始绕过家具。

" [əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] !
" Oh , don't worry !
" 哦 , 不 担心 !

“哦，别担心！”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['sɪnθiə] .
" added the practical Cynthia .
" 额外 这 实际的 辛西娅 .

务实的辛西娅补充道。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə]['kænd(ə)l] [ðæt] [ai] [left] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
" There's an extra candle that I left on the mantel .
" 有 一个 额外的 蜡烛 那 我 左边 在 这 壁炉架 .

“我在壁炉架上留了一根额外的蜡烛。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] [tuː; tə] [lait] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
It will do nicely to light us out .
它 将要 做 很好 到 光 我们 出去 .

它能很好地照亮我们。

" ['grəʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃɪz] , ['mɪstə(r)] .
" Groping to the chimney - place with the aid of his matches , Mr .
" 摸索 到 这 烟囱 - 地方 和 这 援助 的 他的 比赛 , 先生 .
['kɒlɪŋˌwʊd] [faʊnd]
Collingwood found
科林伍德 成立

科林伍德先生借助火柴摸索着找到了壁炉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 214 ]
[ 页 - ]

[第214页]

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
the candle and lit it .
这 蜡烛 和 点燃 它 .

拿起蜡烛并点燃。

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
Then , with one accord ,
然后 , 和 一 符合 ,

然后，大家一致同意

[ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][stɪə(r)][ðeə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
they all rose and began to steer their way around the furniture toward the hall ,
他们 全部 玫瑰 和 开始 到 转向 他们的 方式 大约 这 家具 朝向 这 大厅 ,
[gə'laɪəθ] ['fɒləʊɪŋ] .
Goliath following .
歌利亚 下列的 .

他们都站了起来，开始绕过家具向大厅走去，歌利亚跟在后面。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ ik'skleim ] :
In the hall , Mr . Collingwood looked at his watch , exclaiming :
在 这 大厅 , 先生 . 科林伍德 看起来 在 他的 手表 , 惊呼 :

在大厅里，科林伍德先生看了看手表，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] - ['θɜːti] !
" It is six - thirty !
" 它 是 六 - 三十 !

现在是六点半！

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**Who would believe it !**
WHO 会 相信 它 !

谁会相信呢!

" [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [gɑːsp][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
**" The two girls gave a simultaneous gasp of dismay .**
" 这 二 女孩们 给予 一个 同时 喘气 的 沮丧 .

两个女孩同时倒吸了一口凉气。

" ['dɪnə(r)] ! —
**" Dinner ! —**
" 晚餐 ! —

“晚餐！ -

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !
**It was ready half an hour ago !**
它 曾是 准备好 一半 一个 小时 前 !

半小时前就做好了!

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] .
**What will they think ? " cried Joyce .**
什么 将要 他们 思考 ? " 哭 乔伊斯 .

“他们会怎么想？”乔伊斯喊道。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] .
**" Never mind what they think , just for to - night ! " responded Mrs .**
" 绝不 头脑 什么 他们 思考 , 只是 为了 到 - 夜晚 ! " 回应 太太 .

“别管他们怎么想，就今晚！”太太回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 215 ]**
[ 页 - ]

[第215页]

['kɒlɪŋˌwʊd] , ['geɪli] .
**Collingwood , gaily .**
科林伍德 , 兴高采烈地 .

科林伍德，兴高采烈。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [jʊr; jər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
**" You can tell them when you're explaining all this ,**
" 你 能 告诉 他们 什么时候 你是 解释 全部 这 ,

“你可以在解释这一切的时候告诉他们，”

[ðæt] [wɒt] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]
**that what you've done for us two people is beyond the power of words to**
那 什么 你已经 完毕 为了 我们 二 人们 是 超过 这 力量 的 字 到
[ɪk'spres] .
**express .**
表达 .

你为我们两个人所做的一切，是言语无法表达的。

[ðel] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
**They'll forgive you !**
他们会 原谅 你 !

他们会原谅你的!

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

| " | She | bent | down | and | kissed | them | both | with | a | caress | that | thrilled | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 他们 | 两个都 | 和 | 一个 | 抚摸 | 那 | 激动不已 | 他们 | 到 |

[ðeə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

| their | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手指 | - | 尖端 | . |

她弯下腰，用一种令他们心跳加速、甚至颤抖到指尖的温柔爱抚吻了他们俩。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [əʊld][və'rændə] .

| Then | they | all | passed | out | through | the | great | front | door | to | the | wide | old | veranda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 通过了 | 出去 | 通过 | 这 | 伟大的 | 正面 | 门 | 到 | 这 | 宽的 | 老的 | 阳台 | . |

然后他们都穿过那扇巨大的前门，来到了宽敞的老旧阳台上。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [lɒkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

| Mr | . | Collingwood | , | taking | the | key | from | his | mother | , | locked | the | little | door | in | the | boarding | , | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科林伍德 | , | 采取 | 这 | 钥匙 | 从 | 他的 | 母亲 | , | 已锁定 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 登机 | , | 后 | 他们 | . |

科林伍德先生从母亲手中接过钥匙，锁上了木板房里的小门，然后离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] , ['weɪnɪŋ] [meɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| And | in | the | warm | , | waning | May | afternoon | , | they | filed | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 温暖的 | , | 减弱 | 可能 | 下午 | , | 他们 | 已提交 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

在五月温暖而略显黯淡的午后，他们鱼贯走下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪŋˌwʊd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] :

| At | the | gate | , | Mr | . | Collingwood | turned | to | the | girls | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , | 先生 | . | 科林伍德 | 转向 | 到 | 这 | 女孩们 | : |

在门口，科林伍德先生转向女孩们:

" [aiˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| " | I | am | taking | my | mother | back | to | New | York | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 采取 | 我的 | 母亲 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

“我要带我母亲回纽约待几天。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

| She | must | rest | , | and | we | have | much | to | talk | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 休息 | , | 和 | 我们 | 有 | 很多 | 到 | 讲话 | 超过 | . |

她需要休息，我们有很多话要谈。

[aɪ] ['skeəslɪ] [niːd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ! —

| I | scarcely | need | tell | you | that | I | am | not | returning | to | Australia | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 需要 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 返回 | 到 | 澳大利亚 | ! | — |

我几乎不用多说，你也知道我不会回澳大利亚了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ['veri] [suːn] , ['əʊpən] [ʌp] [ðɪs] [əʊld] [həʊm] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

| We | shall | come | back | here | very | soon | , | open | up | this | old | home | , | put | it | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 来 | 后退 | 这里 | 非常 | 很快 | , | 打开 | 向上 | 这 | 老的 | 家 | , | 放 | 它 | 在 | 命令 | , |

我们很快就会回到这里，打开这栋老房子，把它整理好。

[ænd; ənd] ['prɒbəblɪ] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .

| and | probably | spend | the | rest | of | our | lives | between | here | and | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | 之间 | 这里 | 和 | 这 | 南 | . |

我们余生可能都会在这里和南方之间度过。

" [dɪə(r)][gˈɜːlz] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [niːd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| " | Dear | girls | , | I | hardly | need | say | to | you | that | in | all | the | world | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 女孩们 | , | 我 | 几乎 | 需要 | 说 | 到 | 你 | 那 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 我们 | 将 |

“亲爱的女孩们，我几乎无需向你们说明，在全世界，我们将……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 216 ]**
[ 页 - ]

[第216页]

[kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['kləuzə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [ðæn; ðən] [jɔː'selvz] !
**consider that we have no closer or more devoted friends than yourselves !**
考虑 那 我们 有 不 更近 或者 更多的 奉献 朋友们 比 你们自己 !

请想想，我们再也没有比你们更亲密、更忠诚的朋友了！

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
**This house will always be open to you .**
这 房子 将要 总是 是 打开 到 你 .

这栋房子永远为你敞开。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [həʊm] .
**You must look upon it as a second home .**
你 必须 看 之上 它 作为 一个 第二 家 .

你应该把它当作第二个家。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,
**You have given back to us the most priceless blessing ,**
你 有 给定 后退 到 我们 这 最多 无价 祝福 ,

你给了我们最珍贵的礼物，

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi]['naɪðə(r)] [həʊpt] [nɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , —
**— the one thing we neither hoped nor expected to enjoy again in this world , —**
— 这 一 事物 我们 两者都不 希望 也不 预期的 到 享受 再次 在 这 世界 , —
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
**each other !**
每个 其他 !

——在这个世界上，我们既不希望也不期待再次享受到的一件事——就是彼此！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .
**" He could not go on .**
" 他 可以 不是 去 在 .

他无法继续下去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .
**He was very much moved .**
他 曾是 非常 很多 已搬 .

他深受感动。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [ðeɪ]
**And as for the two girls , they**
和 作为 为了 这 二 女孩们 , 他们

至于那两个女孩，她们

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 217 ]**
[ 页 - ]

[第217页]

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['spiːtʃləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
**were utterly speechless under the pressure of feeling .**
是 完全地 无言 在下面 这 压力 的 感觉 .

在情感的重压下，我们完全说不出话来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

| **They** | **remained** | **standing** | **at** | **the** | **gate** | **,** | **watching** | **the** | **two** | **go** | **down** | **the** | **street** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 门 | , | 观看 | 这 | 二 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | 在 | 这 |

['sʌnset] ,

| **sunset** | **,** |
|---|---|
| 日落 | , |

他们仍然站在门口，看着两人在夕阳下沿着街道走去。

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['waɪldlɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

| **and** | **waved** | **to** | **them** | **wildly** | **as** | **they** | **turned** | **to** | **look** | **back** | **,** | **just** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 到 | 他们 | 疯狂地 | 作为 | 他们 | 转向 | 到 | 看 | 后退 | , | 只是 | 前 |

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| **rounding** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 这 | 角落 | . |

当他们转身回头，即将转过拐角时，他疯狂地向他们挥手。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [triːz] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [saɪt] .

| **And** | **at** | **last** | **the** | **intervening** | **trees** | **shut** | **them** | **from** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 介入 | 树木 | 关闭 | 他们 | 从 | 视线 | . |

最后，树木将他们挡在了视线之外。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| **When** | **they** | **were** | **gone** | **,** | **Cynthia** | **and** | **Joyce** | **turned** | **and** | **looked** | **long** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 辛西娅 | 和 | 乔伊斯 | 转向 | 和 | 看起来 | 长的 | 和 |

[ɪn'kredjələslɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

| **incredulously** | **into** | **each** | **other's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信地 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

他们走后，辛西娅和乔伊斯转过身，难以置信地对视了很久。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [fləʊn] [ænd; ənd]

| **They** | **might** | **have** | **made** | **,** | **on** | **this** | **occasion** | **,** | **a** | **number** | **of** | **high** | **-** | **flown** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 制成 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 一个 | 数字 | 的 | 高的 | - | 飞行 | 和 |

[ə'prəʊpriət] [rɪ'mɑːrks] ,

| **appropriate** | **remarks** | **,** |
|---|---|---|
| 合适的 | 评论 | , |

在这种场合，他们本可以发表一些华丽而恰当的言论，

[ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| **the** | **tenor** | **of** | **which** | **would** | **be** | **easy** | **to** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男高音 | 的 | 哪个 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 想象 | . |

其基调不难想象。

['sɜːt(ə)nlɪ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [felt] [ðem; ðəm]

| **Certainly** | **the** | **time** | **for** | **it** | **was** | **ripe** | **,** | **and** | **beyond** | **a** | **doubt** | **they** | **felt** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 时间 | 为了 | 它 | 曾是 | 成熟 | , | 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 他们 | 毛毡 | 他们 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

时机确实成熟了，毫无疑问，他们也感受到了这一点！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| **But** | **,** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **they** | **indulged** | **in** | **nothing** | **of** | **the** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他们 | 沉溺其中 | 在 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

但事实上，他们根本没有做这种事。

[ɪn'sted] , [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nlɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

| **Instead** | **,** | **Joyce** | **suddenly** | **broke** | **into** | **a** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 乔伊斯 | 突然 | 打破 | 进入 | 一个 | 笑 | . |

相反，乔伊斯突然大笑起来。

" [wiːl; wil]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] [ə'gen] !

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We'll** | **never** | **have** | **to** | **go** | **in** | **there** | **by** | **the** | **cellar** | **window** | **again** | **!** |
| " | 出色地 | 绝不 | 有 | 到 | 去 | 在 | 那里 | 经过 | 这 | 地窖 | 窗户 | 再次 | ! |

“我们再也不用从地窖的窗户进去了！”

" [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **she** | **remarked** | **.** |
| " | 她 | 评论 | . |

她说道。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! " [ə'griːd] ['sɪnθiə] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Sure** | **enough** | **!** | " | **agreed** | **Cynthia** | **.** |
| " | 当然 | 足够的 | ! | " | 同意 | 辛西娅 | . |

“果然如此！”辛西娅赞同道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ðæt|] [biː; bi] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **What** | **a** | **relief** | **that'll** | **be** | **!** |
| " | 什么 | 一个 | 宽慰 | 那将 | 是 | ! |

“那真是太好了！”

" [ænd; ənd][səʊ] [endid] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [haʊs] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **so** | **ended** | **the** | **adventure** | **of** | **the** | **Boarded** | **-** | **up** | **House** | **!** |
| " | 和 | 所以 | 结束 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 登机 | - | 向上 | 房子 | ! |

“就这样，被木板封住的房子的冒险故事结束了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神